

ИДЕНТИТЕТ, МОБИЛНОСТ И ПЕРСПЕКТИВЕ

У СТУДИЈАМА ЈЕЗИКА,
КЊИЖЕВНОСТИ
И КУЛТУРЕ

IDENTIDAD, MOVILIDAD Y PERSPECTIVAS

DE LOS ESTUDIOS
DE LENGUA,
LITERATURA Y CULTURA



ИДЕНТИТЕТ, МОБИЛНОСТ И ПЕРСПЕКТИВЕ

**У СТУДИЈАМА
ЈЕЗИКА, КЊИЖЕВНОСТИ И КУЛТУРЕ**

**УНИВЕРЗИТЕТ У БЕОГРАДУ
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ**

**УНИВЕРЗИТЕТ „ГАБРИЈЕЛЕ Д’АНУНЦИО“ У КЈЕТИЈУ – ПЕСКАРИ
ОДЕЉЕЊЕ ЗА ПОСЛОВНУ АДМИНИСТРАЦИЈУ**

IDENTIDAD, MOVILIDAD Y PERSPECTIVAS

**DE LOS ESTUDIOS
DE LENGUA, LITERATURA Y CULTURA**

**UNIVERSIDAD DE BELGRADO
FACULTAD DE FILOLOGÍA**

**UNIVERSIDAD "GABRIELE D'ANNUNZIO" DE CHIETI – PESCARA
DEPARTAMENTO DE ADMINISTRACIÓN DE NEGOCIOS**

Научни савет

Академик Нада Милошевић-Ђорђевић, Србија

Академик Слободан Грубачић, Србија

Проф. др Љиљана Марковић, Универзитет у Београду, Србија

Проф. др Аугуста Консанти, Универзитет „Г. Д’Анунцио“ у Кјетију – Пескари, Италија

Проф. емеритус др Хосе Марија Капарос Лера, Универзитет у Барселони, Шпанија

Проф. др Далибор Солдатић, Универзитет у Београду, Србија

Др Кринка Видаковић-Петров, Институт за књижевност и уметност у Београду, Србија

Уређивачки одбор

Проф. др Алла Шешкен, Московски државни универзитет „Ломоносов“, Русија

Проф. др Роберто Вералди, Универзитет „Г. Д’Анунцио“ у Кјетију – Пескари, Италија

Проф. др Карло Консанти, Универзитет „Г. Д’Анунцио“ у Кјетију – Пескари, Италија

Проф. др Љиљана Бајић, Универзитет у Београду, Србија

Проф. др Ксенија Билбија, Универзитет у Висконсину – Медисону, САД

Проф. др Јасмина Маркич, Универзитет у Љубљани, Словенија

Проф. др Жоахим Капдевила и Капдевила, Универзитет у Љеиди, Шпанија

Проф. др Љоренс Комажуан, Универзитет у Вику, Шпанија

Проф. др Илинка Илиан Тарану, Западни универзитет у Темишвару, Румунија

Проф. др Тибор Берта, Универзитет у Сегедину, Мађарска

Проф. др Жужана Чикош, Универзитет у Сегедину, Мађарска

Доц. др Есперанса Кардеира, Универзитет у Лисабону, Португал

Доц. др Мирјана Секулић, Универзитет у Крагујевцу, Србија

Проф. др Барбара Прегел, Универзитет у Новој Горици, Словенија

Проф. др Доминго Лилон, Универзитет у Печују, Мађарска

Секретар Уређивачког одбора

Мср Ксенија Вуловић, Универзитет у Београду, Србија

Рецензенти

Проф. др Јелена Филиповић, Универзитет у Београду, Србија

Проф. др Јасна Стојановић, Универзитет у Београду, Србија

Проф. др Рафаел де Еспања, Универзитет у Барселони, Шпанија

Проф. др Јелена Рајић, Универзитет у Београду, Србија

Проф. др Анђелка Пејовић, Универзитет у Београду, Србија

Проф. др Мерсе Пикорнељ, Универзитет Балеарских острва, Шпанија

Проф. др Енкарна Атиенса, Универзитет „Помпеу Фабра“, Шпанија

Проф. др Ана Кузмановић Јовановић, Универзитет у Београду, Србија

Проф. др Ивана Вучина Симовић, Универзитет у Београду, Србија

Проф. др Ана Штулић, Универзитет „Мишел де Монтењ“ – Бордо III, Француска

Проф. др Ноелиа Домингес, Назаренски универзитет „Поинт Лома“, САД

Проф. др Дејан Михаиловић Николајевић, Технолошки институт у Монтереју, Мексико

Доц. др Владимир Карановић, Универзитет у Београду, Србија

Уредила

Проф. др Весна Дицков, Универзитет у Београду, Србија

Consejo científico

Académica Nada Milošević-Đorđević, Serbia
Académico Slobodan Grubačić, Serbia
Prof. Dra. Ljiljana Marković, Universidad de Belgrado, Serbia
Prof. Dra. Augusta Consorti, Universidad "G. d'Annunzio" de Chieti – Pescara, Italia
Catedrático Emérito Dr. José María Caparrós Lera, Universidad de Barcelona, España
Prof. Dr. Dalibor Soldatić, Universidad de Belgrado, Serbia
Dra. Krinka Vidaković-Petrov, Instituto de Literatura y Artes – Belgrado, Serbia

Comité editorial

Prof. Dra. Alla Sesken, Universidad Estatal "Lomonósov" de Moscú, Rusia
Prof. Dr. Roberto Veraldi, Universidad "G. d'Annunzio" de Chieti – Pescara, Italia
Prof. Dr. Carlo Consani, Universidad "G. d'Annunzio" de Chieti – Pescara, Italia
Prof. Dra. Ljiljana Bajić, Universidad de Belgrado, Serbia
Prof. Dra. Ksenija Bilbija, Universidad de Wisconsin – Madison, Estados Unidos de América
Prof. Dra. Jasmina Markič, Universidad de Ljubljana, Eslovenia
Prof. Dr. Joaquim Capdevila i Capdevila, Universidad de Lleida, España
Prof. Dr. Llorenç Comajoan, Universidad de Vic, España
Prof. Dra. Ilinca Ilian Țăranu, Universidad del Oeste de Timișoara, Rumania
Prof. Dr. Tibor Berta, Universidad de Szeged, Hungría
Prof. Dra. Zsuzsanna Csikós, Universidad de Szeged, Hungría
Prof. Dra. Esperança Cardeira, Universidad de Lisboa, Portugal
Prof. Dra. Mirjana Sekulić, Universidad de Kragujevac, Serbia
Prof. Dra. Barbara Pregelj, Universidad de Nova Gorica, Eslovenia
Prof. Dr. Domingo Lilón, Universidad de Pécs, Hungría

Secretaria del Comité editorial

Mtr. Ksenija Vulović, Universidad de Belgrado, Serbia

Reseñas

Prof. Dra. Jelena Filipović, Universidad de Belgrado, Serbia
Prof. Dra. Jasna Stojanović, Universidad de Belgrado, Serbia
Prof. Dr. Rafael de España, Universidad de Barcelona, España
Prof. Dra. Jelena Rajić, Universidad de Belgrado, Serbia
Prof. Dra. Anđelka Pejović, Universidad de Belgrado, Serbia
Prof. Dra. Merce Picornell, Universidad de las Islas Baleares, España
Prof. Dra. Encarna Atienza, Universidad Pomeu Fabra, España
Prof. Dra. Ana Kuzmanović Jovanović, Universidad de Belgrado, Serbia
Prof. Dra. Ivana Vučina Simović, Universidad de Belgrado, Serbia
Prof. Dra. Ana Štulić, Universidad Michel de Montaigne Bordeaux III, Francia
Prof. Dra. Noelia Domínguez, Universidad Nazarena Point Loma, Estados Unidos de América
Prof. Dr. Dejan Mihailović Nikolajević, Instituto Tecnológico de Monterrey, México
Prof. Dr. Vladimir Karanović, Universidad de Belgrado, Serbia

Editado por

Prof. Dra. Vesna Dickov, Universidad de Belgrado, Serbia

УНИВЕРЗИТЕТ У БЕОГРАДУ
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

УНИВЕРЗИТЕТ „ГАБРИЈЕЛЕ Д’АНУНЦИО“ У КЈЕТИЈУ – ПЕСКАРИ
ОДЕЉЕЊЕ ЗА ПОСЛОВНУ АДМИНИСТРАЦИЈУ

**ИДЕНТИТЕТ, МОБИЛНОСТ И ПЕРСПЕКТИВЕ
У СТУДИЈАМА
ЈЕЗИКА, КЊИЖЕВНОСТИ И КУЛТУРЕ**

Монографија поводом 45-годишњице
Групе за шпански језик и хиспанске књижевности
на Филолошком факултету Универзитета у Београду



Београд
2017

UNIVERSIDAD DE BELGRADO
FACULTAD DE FILOLOGÍA

UNIVERSIDAD "GABRIELE D'ANNUNZIO" DE CHIETI – PESCARA
DEPARTAMENTO DE ADMINISTRACIÓN DE NEGOCIOS

**IDENTIDAD, MOVILIDAD Y PERSPECTIVAS
DE LOS ESTUDIOS
DE LENGUA, LITERATURA Y CULTURA**

Monografía en conmemoración del 45° aniversario
del Departamento de Lengua Española y Literaturas Hispánicas
de la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado



Belgrado
2017

САДРЖАЈ / SUMARIO

УВОД.....	13
INTRODUCCIÓN	21

I ИДЕНТИТЕТ, МОБИЛНОСТ И ПЕРСПЕКТИВЕ У СТУДИЈАМА ЈЕЗИКА IDENTIDAD, MOVILIDAD Y PERSPECTIVAS EN LOS ESTUDIOS DE LENGUA

Carlo Consani: <i>Ethnic and Linguistic Identity: Present and Past</i>	33
Esperança Cardeira <i>Identidade e norma na história do português</i>	53
Mladen Ćirić <i>Política y planeamiento lingüístico no mundo lusófono a partir da perspectiva dos modelos culturais de padronização linguística</i>	71
Tibor Berta <i>La influencia española en la versión portuguesa de la Historia de Vespasiano. Los tiempos compuestos</i>	93
Dragana Bajić <i>El marcador discursivo o sea y sus equivalentes en serbio</i>	129
Sanja Maričić Mesarović <i>Chaval, hombre, macho, trono i tío u funkciji diskursnih markera u komunikaciji španske omladine</i>	159
Vlatka Rubinjoni Strugar <i>La importancia de combinar el análisis contrastivo y el análisis de errores en los estudios que contrastan el español y el serbio</i>	177

María Ángeles Alonso Zarza
*Previsión de errores de serbiohablantes en oraciones
condicionales y concesivas en ELE: un enfoque contrastivo*211

Ana Jovanović
*Language Education and Philological Studies:
Perspectives for an Integrative Approach* 247

Pau Bori
*Evolució dels llibres de text de català per a no
catalanoparlants adults des d'una perspectiva socioeconòmica* 263

Véselka Nénkova
La modificación fraseológica externa 283

II ИДЕНТИТЕТ, МОБИЛНОСТ И ПЕРСПЕКТИВЕ У СТУДИЈАМА КЊИЖЕВНОСТИ IDENTIDAD, MOVILIDAD Y PERSPECTIVAS EN LOS ESTUDIOS DE LITERATURA

Александар Петровић, Данко Камчевски, Александра Стевановић
Донкихотизам без краја 297

Ksenija Bilbija
*Las trampas del yo: Los deseos oscuros y los otros
(Cuadernos de New York) y Cambio de armas de Luisa Valenzuela* 317

Ksenija Vulović
62. Modelo para armar de Julio Cortázar: perspectivas de lectura331

Миодраг Вукчевић
Облици сећања у Војницима Саламине Хавијера Серкаса 357

Roberto Rodríguez Milán
*Lengua, cultura e identitat de (todos) los catalanes:
ensayos de Joan Fuster (1962-1975)*381

Barbara Pregelj <i>En búsqueda de huellas propias: literatura vasca contemporánea escrita por mujeres</i>	407
--	-----

III ИДЕНТИТЕТ, МОБИЛНОСТ И ПЕРСПЕКТИВЕ У СТУДИЈАМА КУЛТУРЕ IDENTIDAD, MOVILIDAD Y PERSPECTIVAS EN LOS ESTUDIOS DE CULTURA

Silvia Izquierdo Todorović <i>La cultura hispanoamericana en el Departamento de Lengua Española y Literaturas Hispánicas. Desde una perspectiva personal</i>	421
---	-----

Vesna Dickov <i>Ljiljana Pavlović-Samurović: desarrollo y perspectivas de los estudios hispano-eslavos en Serbia</i>	437
---	-----

Bojana Kovačević Petrović <i>Dalibor Soldatić y la literatura hispanoamericana en Serbia</i>	455
---	-----

Joaquim Capdevila i Capdevila <i>La cultura popular a Catalunya dels setantes del segle XX. Un esbós d'estudi</i>	479
--	-----

Roberto Veraldi <i>School, multiculturalism, socialization</i>	541
---	-----

Ludovico Longhi <i>Alberto Sordi, RAI e identidad nacional en los Ochenta</i>	553
--	-----

Nada Savković <i>Milorad Rajčević's Impression of India</i>	565
--	-----

БИОГРАФИЈЕ АУТОРА	589
--------------------------------	-----

BIOGRAFÍAS DE AUTORES	597
------------------------------------	-----

ИМЕНСКИ РЕГИСТАР	609
-------------------------------	-----

ÍNDICE ONOMÁSTICO	609
--------------------------------	-----

УВОД

Ова научна монографија колективног и међународног карактера приређена је поводом обележавања четрдесетпетогодишњице Групе за шпански језик и хиспанске књижевности на Филолошком факултету Универзитета у Београду.

Настава шпанског језика први пут је организована на Универзитету у Београду 1951. године на факултативном нивоу у оквиру Катедре за романистику тадашњег Филозофског факултета. Након поделе Филозофског факултета на две самосталне наставне и научне установе (Филозофски факултет и Филолошки факултет) до које је дошло 1960. године, шпански језик је уведен 1962/3. школске године као двогодишњи изборни предмет на Катедри за романистику Филолошког факултета Универзитета у Београду.

Група за шпански језик и књижевност основана је 1971. године у склопу Катедре за романистику на Филолошком факултету Универзитета у Београду, што означава почетак наставе шпанског језика и књижевности у Србији у виду четворогодишњег студијског програма. Увођењем предмета Хиспаноамеричка књижевност 1979. године студијски програм је преименован у Шпански језик и хиспанске књижевности. Усвајањем новог Статута Филолошког факултета Универзитета у Београду 2000. године основана је Катедра за иберијске студије, у чијем саставу се налазе Група за шпански језик и хиспанске књижевности, Лекторат за португалски језик и Лекторат за каталонски језик. Лекторат за португалски језик установљен је 1997. године на Филолошком факултету у Београду, али је његов рад прекинут 1999. године, а затим је поново успостављен школске 2005/6. године, док Лекторат за каталонски језик постоји у континуитету на Филолошком факултету у Београду од школске 2005/6. године.

Др Љиљана Павловић-Самуровић је била први редовни професор шпанског језика и књижевности на Универзитету у Београду,

оснивач и дугогодишњи управник Групе за шпански језик и хиспанске књижевности, потом и управник Катедре за иберијске студије на Филолошком факултету истог универзитета. Докторирала је на Сорбони одбравивши тезу *Хиспаноамеричке књижевности у часопису "Mercure de France" (1897-1915)* под менторством др Шарла Обрена, професора хиспанистике и директора Института за хиспанистику Универзитета у Паризу. Током своје академске каријере, која је трајала скоро четрдесет година, професорка Љиљана Павловић-Самуровић се бавила књижевноисторијским и књижевнотеоријским изучавањем хиспанских књижевности, како шпанске (посебно делом Мигела де Сервантеса Сааведре, због чега се сматра првим сервантистом у Србији) тако и књижевности Хиспанске Америке. Научноистраживачки рад професорке Љиљане Павловић-Самуровић оставио је дубок траг не само у домаћим и страним академским круговима већ и на ширем културолошком плану у оквиру српског језичког подручја.

Монографија *Идентитет, мобилност и перспективе у студијама језика, књижевности и културе* замишљена је с циљем да понуди низ радова хетерогене тематике и интердисциплинарног приступа који могу бити од интереса за међународну истраживачко-научну заједницу. Чине је три тематске целине веома разнородног састава које обухватају студије посвећене разним видовима идентитета, мобилности и перспектива у областима језика, књижевности и културе.

Прва целина је најобимнија; садржи једанаест чланака у којима су представљени различити приступи питању идентитета, посматраном са лингвистичког становишта. Овај део почиње текстовима из области истраживања социолингвистичких аспеката идентитета. У првом тексту „Етнички и лингвистички идентитет: прошлост и садашњост“ Карла Консанија, анализирају се односи између идентитета и бројних модерних лингвистичких теорија (структурализам и Чомскијев формализам насупрот теоријама које сматрају да је језик неодвојив од говорника и њихових намера) и промишља се на који начин се осећај етничке припадности користио у различитим историјским периодима у циљу јачања идентитета појединих лингвистичких група и заједница, с посебним освртом на неке писце античке Грчке (Херодот, Аристофан), као и на представнике модерних националних покрета. Аутор завршава рад описом стратегија које говор-

ници најчешће примењују у представљању свог лингвистичког идентитета на нивоу дискурса.

Следе два текста везана за португалски језик. У чланку „Идентитет и стандард у португалском језику“ Есперанса Кардеира се бави лингвистичким правилима (варијетет, промене) као основном за утврђивање националног језика, који представља, заједно с друштвеним нормама, један од главних фактора у стварању португалског идентитета. Узимајући Хеерартсов концепт културних когнитивних модела стандардизације језика за теоријско полазиште у свом раду „Језичка политика и планирање у лузофоном језичком подручју са становишта културних модела стандардизације језика“, Младен Ђирић примењује метод квалитативне критичке анализе како би пружио увид у тренутно стање у области језичке политике и планирања у домену португалског језика.

Наредну групу чини шест радова посвећених контрастивној анализи. Полазећи од претпоставке бројних истраживача да је португалско средњовековно дело *Историја племенитог цара Веспасијана*, које је објавио Валентино де Моравија у Лисабону 1496. године, заправо превод са шпанског језика, Тибор Берта доказује у својој студији „Шпански утицај на португалску верзију *Веспасијанове историје*. Сложена времена“, помоћу контрастивне анализе примера из поменутог дела, да су португалски и шпански текст готово идентични по садржају; такође, Берта детаљније разматра шпански утицај на португалску верзију на нивоу граматике, нарочито на пољу сложених времена прелазних глагола.

Најчешће маркере дискурса у савременом шпанском језику тумаче у оквиру лингвистичке прагматике следеће две ауторке: Драгана Бајић анализира маркер експликативне реформулације *o sea* са становишта контрастивне анализе шпанског и српског језика како би, с једне стране, скренула пажњу на маркере дискурса у настави шпанског као другог језика а, с друге стране, да би допринела избегавању приближних или погрешних превода („Маркер дискурса *o sea* и његови еквиваленти у српском језику“), док Сања Маричић Месаровић разматра прагматичке функције одређених апелатива карактеристичних за колоквијални говор младих у Шпанији („*Chaval, hombre, tacho, tronco* и *tío* у функцији маркера дискурса у комуникацији шпанске омладине“).

Примена резултата контрастивне лингвистике у настави шпанског као страног језика представља тему два рада: Влатка Рубињони Стругар указује на улогу два метода (контрастивна анализа с гледишта теоријске лингвистике и анализа грешака с гледишта примењене лингвистике) у процесу контрастирања шпанског и српског језика, што доноси изузетно позитивне ефекте у практичној настави шпанског као страног језика („Значај комбиновања контрастивне анализе и анализе грешака у студијама у којима се контрастирају шпански и српски“), док Марија Анхелес Алонсо Сарса настоји да открије потешкоће на које могу наићи говорници српског језика који уче шпански као страни језик, са циљем да утврди могуће узроке њихове појаве како би се ове грешке у што већој мери избегле, спречиле и превазишле („Предвиђање грешака говорника српског језика у условним и допусним реченицама у настави шпанског као страног језика: контрастивни приступ“).

Наредна два текста се, такође, односе на проблематику наставе страних језика. У свом раду „Настава језика и филолошке студије: перспективе интегративног приступа“, Ана Јовановић даје критички осврт на савремене методе наставе страних језика и њихову улогу у развоју филолошких студија, а потом разматра различите образовне методе засноване на идејама конструктивизма (активно учење, сарадња, интердисциплинарност и развој критичког мишљења, активности решавања проблема, интегрисање учења језика с другим академским садржајима). У својој студији „Развој уџбеника каталонског језика за одрасле којима каталонски није матерњи језик, посматран са социоекономског становишта“ Пау Бори представља историјски развој наставних материјала за каталонски језик који се користе у подучавању одраслих имиграната, доводећи у везу њихову еволуцију са политичким, историјским и социоекономским приликама, с посебним освртом на осамдесете године прошлог века и неолибералну економију у XXI веку.

На крају првог дела монографије налази се чланак Веселке Ненкове „Спољна фразеолошка модификација“ посвећен фразеолошкој манипулацији коју писци и новинари често користе у сврху постизања разних комуникативних ефеката; овај текст садржи приказ различитих механизма креативне спољне модификације фразеолош-

ких израза у књижевном и новинарском језику који су анализирани на примерима из шпанског и бугарског језика.

Други део монографије *Идентитет, мобилност и перспективе у студијама језика, књижевности и културе* обухвата шест радова везаних за различите области теоријског и критичког истраживања књижевности. Овај сегмент почиње студијом Александра Петровића, Данка Камчевског и Александре Стевановић под насловом „Бескрајни донкихотизам“ у којој аутори посматрају, кроз културолошку призму, Сервантеса и Шекспира као два антипода европске цивилизације, измештају их из њиховог у наше доба примењујући принцип најмање могуће илузије и, затим, сагледавају и вреднују дело обојице писаца кроз деконструкцију граница између истине и обмане.

Следи пет текстова посвећених хиспанским књижевностима, од којих се у прва два ауторке баве хиспаноамеричком књижевношћу: Ксенија Билбија разматра, са аспекта Бахтиновог дијалогизма и хронотопа, наративну конструкцију личног идентитета на одабраним реторичким, стилским и лингвистичким примерима из романа *Мрачне жеље и други: Свеске из Њујорка* (2002) и збирке прича *Промена оружја* (1982) аргентинске књижевнице Луисе Валенсуеле („Замке личног идентитета: *Мрачне жеље [Свеске из Њујорка]* и *Промена оружја* Луисе Валенсуеле“); Ксенија Вуловић нуди нов приступ у пријему Кортасаровог романа *62. Модел за састављање* који се – будући да је заснован на теорији читаоца, односно на теорији жељеног и активног читања који је установљен у роману *Школице* – знатно разликује од већ познатих модалитета критичке рецепције као што су, на пример, психоаналитичка перспектива, симболичко читање, успостављање компаративних веза, социополитичка визија и формалне анализе наратива и језика („*62. Модел за састављање* Хулија Кортасара: перспективе читања“).

Иберијске књижевности шпанског говорног подручја заступљене су у радовима три аутора. Текст „Облици сећања у *Војницима Саламине* Хавијера Серкаса“ Миодрага Вукчевића представља прилог изучавању културе сећања као саставног дела ширег појма европског идентитета; аутор промишља о различитим питањима (рад на суочавању, преиспитивање историје, локалитети памћења) која се тичу

концепта заједничке европске културе и испитује узајамне везе које постоје између, с једне стране, приступа познатог у немачкој књижевности као врста непрестаног преиспитивања прошлости и, с друге стране, романа *Војници Саламине* шпанског писца Хавијера Серкаса. У студији „Језик, култура и идентитет (свих) Каталонаца: есеји Жоана Фустера (1962-1975)”, Роберто Родригес Милан анализира огледе (написане на каталонском језику) шпанског писца Жоана Фустера, чије идејне поставке представљају значајан отклон у односу на политичке и идеолошке доктрине које су биле на снази у Шпанији за време диктатуре генерала Франка. Барбара Прегељ даје преглед стваралаштва баскијских списатељица, истовремено анализирајући тематику њихових најзначајнијих творевина у циљу утврђивања главних сличности и разлика између ових ауторки које пишу користећи три различита књижевна система дефинисана употребом одговарајућих језика – баскијског, шпанског и француског („У потрази за сопственим траговима: савремена баскијска књижевност коју пишу жене“).

Трећи део монографије *Идентитет, мобилност и перспективе у студијама језика, књижевности и културе* обухвата седам радова са веома хетерогеном тематиком која, у најширем смислу, спадају у сферу културе. Прва три чланка овог сегмента посвећена су Групи за шпански језик и хиспанске књижевности и Катедри за ибеоријске студије на Филолошком факултету Универзитета у Београду. У тексту, „Хиспаноамеричка култура на Групи за шпански језик и хиспанске књижевности. Лично виђење”, Силвија Искијердо Тодоровић представља место које поменута група заузима у студијама хиспаноамеричке културе, не само у Србији већ и на Балкану; ауторка у кратким цртама анализира рецепцију хиспаноамеричке културе у Србији и предлаже смернице даљег развоја хиспаноамеричких студија на Филолошком факултету у Београду. У свом раду „Љиљана Павловић-Самуровић: развој и перспективе хиспано-словенских студија у Србији“ Весна Дицков даје хронолошки и аналитички преглед чланака које је професорка Љиљана Павловић-Самуровић написала током периода од тридесет година за потребе учешћа на Међународним научним састанцима слависта у Вукове дане, које сваке године (почев од 1971.) организује Међународни славистички цен-

тар на Филолошком факултету у Београду. У последњем тексту ове тематске целине који носи наслов „Далибор Солдатић и хиспаноамеричка књижевност у Србији“, Бојана Ковачевић Петровић указује, кроз бројне интервјуе и изворна сведочења, на допринос професора Далибора Солдатића хиспанистици у Југославији и Србији, са посебним освртом на рецепцију хиспаноамеричке књижевности, разматрајући при томе развојни пут др Далибора Солдатића од професора Филолошког факултета Универзитета у Београду до управника Катедре за иберијске студије истог факултета, као и његове научне радове објављене у разним домаћим и страним часописима, преводе двадесетак књига и искуство стечено на функцијама продекана за наставу и међународне односе и продекана за науку и међународне односе Филолошког факултета (у два мандата), као и проректора за међународне односе Универзитета у Београду.

Рад „Популарна култура у Каталонији седамдесетих година XX века. Нацрт студије“ Ђоакима Капдевиле и Капдевиле даје преглед сложеног и снажног процеса подстицања и реструктурирања популарне каталонске културе током последњих година Франкове диктатуре и за време првих година транзиције, који је уско повезан с новим схватањем уметности, креативности и забаве, али и са променама у јавном животу уопште (политичка делатност, синдикати, удружења грађана); разматрајући изузетну разноликост популарне културе у Каталонији седамдесетих година прошлог века, аутор издваја и анализира три основне сфере: напредну социокултурну активност, промовисање каталонске културе у народу и алтернативну, односно „андерграунд“ сферу.

Наредна два текста везана су за различите аспекте италијанске културе. Чланак „Школе, мултикултурализам, социјализација“ Роберта Вералдија бави се социокултурним питањем опште потребе да се захтеви за утврђивање идентитета повежу, следећи правила либералне демократије, са дугорочним пројектом стварне инклузије мањина, посебно кроз социјализујућу функцију школског система. Рад „Алберто Сорди, РАИ и национални идентитет током осамдесетих“ Лудовика Лонгија представља карактеристичан случај реализације програма *Прича једног Италијана*, у којем Алберто Сорди, у жељи да постане главна икона „италијанства“, настоји да пружи соп-

ствено виђење савремене италијанске историје комбинујући делове своје импозантне филмографије с фрагментима филмских новости Института „Луче“.

Последњи текст у монографији је рад Наде Савковић под насловом „Утисци Милорада Рајчевића из Индије“; посвећен је првом српском „светском путнику“ Милораду Рајчевићу (1890-1964), публицисти који је обишао Европу, Азију, Африку и оба америчка континента и чији су путописни чланци објављени на српском, француском, немачком и шпанском језику. Ауторка се посебно бави Рајчевићевим путовањем у Индију 1911. године и његовом књигом *На Далеком истоку*, која садржи – поред описа посећених места – Рајчевићево виђење простора као вида егзистенције и исходишта националног идентитета са свим својим цивилизацијским наслеђем, дијахроничким променама и синхроничким догађајима.

На крају монографије *Идентитет, мобилност и перспективе у студијама језика, књижевности и културе* налазе се биографије аутора свих заступљених чланака, написане на српском и шпанском језику, као и регистар који садржи имена поменута у основним текстовима радова (без напомена и библиографија).

Најзад, треба истаћи да је Група за шпански језик и хиспанске књижевности од свог оснивања до данас стекла бројна признања образовних и културних кругова, како у Србији тако и у иностранству, захваљујући посвећености свих својих чланова и студената, од којих су неки постали изврсни професори, истраживачи и преводиоци, отворивши на тај начин нове перспективе у развоју хиспанских студија на српском језичком подручју. Уколико монографско издање *Идентитет, мобилност и перспективе у студијама језика, књижевности и културе* успе да побуди знатижељу и заинтересованост читалаца за њихов даљи научноистраживачки рад, циљ ове књиге биће испуњен. Уредница овим путем најискреније захваљује на сугестијама и несебичној посвећености свим учесницима.

У Београду, 20. марта 2017. године

Весна Дицков

INTRODUCCIÓN

Esta monografía científica de carácter colectivo e internacional ha sido preparada con motivo de la celebración del cuadragésimo quinto aniversario del Departamento de Lengua y Literaturas Hispánicas de la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado.

La enseñanza de la lengua española empezó por primera vez en la Universidad de Belgrado en 1951, como asignatura optativa en el Departamento de Lenguas Románicas, que entonces pertenecía a lo que era en esa época la Facultad de Filosofía y Letras. Después de la división de la Facultad de Filosofía y Letras en dos instituciones académicas y científicas independientes (Facultad de Filosofía y Facultad de Filología), que se produjo en 1960, el idioma español empezó a impartirse durante el curso académico 1962/3, todavía como materia optativa, de dos años de duración, en la Cátedra de Estudios Románicos de la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado.

El Departamento de Lengua y Literatura Española se fundó en 1971, dentro de la Cátedra de Estudios Románicos de la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado, y desde entonces el idioma español y las letras españolas empezaron a impartirse en Serbia como carrera universitaria de cuatro años. Cuando en 1979 se introdujo la materia Literatura Hispanoamericana, la carrera pasó a llamarse Lengua Española y Literaturas Hispánicas. Después de la aprobación del nuevo Estatuto de la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado en 2000, se formó la Cátedra de Estudios Ibéricos, que actualmente está conformada por el Departamento de Lengua Española y Literaturas Hispánicas, Lectorado de Portugués y Lectorado de Catalán. El Lectorado de Portugués fue establecido en la Facultad de Filología de Belgrado en 1997, pero su funcionamiento quedó interrumpido en 1999, siendo restablecido en el año académico 2005/2006; el Lectorado de Catalán, por su parte, existe en la Facultad de Filología de Belgrado en continuidad desde el año académico 2005/2006.

La doctora Ljiljana Pavlović-Samurović fue la primera catedrática de filología hispánica de la Universidad de Belgrado, así como la fundadora y directora del Departamento de Lengua Española y Literaturas Hispánicas durante muchos años, ocupando después también el cargo de directora de la Cátedra de Estudios Ibéricos de la Facultad de Filología de la misma Universidad. Defendió en la Sorbona su tesis de doctorado titulada *Las literaturas hispanoamericanas en "Mercure de France" (1897-1915)*, dirigida por el doctor Charles Aubrun, profesor de estudios hispánicos y director del Instituto de Estudios Hispánicos en la Universidad de París. Durante su carrera académica, de casi cuarenta años, la profesora Ljiljana Pavlović-Samurović se ocupó de los estudios literarios, histórico-teóricos, de las literaturas hispánicas, tanto de la española (especialmente de la obra de Miguel de Cervantes Saavedra, por lo que se la considera la primera cervantista serbia) como de la literatura hispanoamericana. La labor investigadora y científica de la catedrática Ljiljana Pavlović-Samurović ha dejado huellas profundas, no solamente en los círculos hispanistas académicos nacionales e internacionales, sino también en el amplio ámbito cultural del idioma serbio.

La monografía *Identidad, movilidad y perspectivas en los estudios de lengua, literatura y cultura* ha sido concebida con el propósito de ofrecer una serie de trabajos sobre temas heterogéneos, con un enfoque interdisciplinario, que puedan ser de interés para la comunidad investigadora científica internacional. Consta de tres partes temáticas de composición variada, que abarcan estudios de diversos aspectos relacionados con la identidad, la movilidad y las perspectivas en los siguientes campos: la lengua, la literatura y la cultura.

La primera parte es la más amplia; comprende once artículos en los cuales se presentan varios planteamientos sobre la identidad observada desde el punto de vista lingüístico. Abren la sección los trabajos de campo dedicados a la investigación de aspectos sociolingüísticos de la identidad. En el primero texto "Identidad étnica y lingüística: presente y pasado" de Carlo Consani se analizan las relaciones entre la identidad y numerosas teorías lingüísticas modernas (el estructuralismo y el formalismo chomskiano frente a las teorías que consideran que el lenguaje no puede separarse de los hablantes y sus intenciones) y se reflexiona cómo el sen-

tido de la etnicidad se ha utilizado en diferentes períodos históricos para reforzar la identidad de ciertos grupos y comunidades lingüísticas, con especial énfasis en algunos autores de la antigua Grecia (Heródoto, Aristóteles) y llegando hasta los representantes de los movimientos nacionales modernos. El autor termina su trabajo con la descripción de las estrategias más frecuentemente aplicadas por los hablantes para representar su identidad lingüística en el discurso.

Siguen dos textos relacionados con la lengua portuguesa. En el artículo “Identidad y estándar en la lengua portuguesa”, Esperança Cardeira se ocupa de las reglas lingüísticas (variedad, cambios) como base del establecimiento del idioma nacional, que representa, junto con las normas sociales, uno de los factores principales de la creación de la identidad portuguesa. Tomando el concepto, desarrollado por Geeraerts, de modelos cognitivos culturales de estandarización del lenguaje como punto de partida teórico en su trabajo “Política y planificación del lenguaje en el gremio lusófono desde la perspectiva de los modelos culturales de la estandarización lingüística”, Mladen Ćirić aplica el método de análisis crítico cualitativo, con el objetivo de ofrecer una mirada sobre el estado actual de la planificación y la política lingüística en el mundo de habla portuguesa.

El siguiente bloque de escritos, contiene seis trabajos dedicados al análisis contrastivo. Basándose en la suposición expuesta por varios investigadores de que el texto portugués de la obra medieval *Historia del muy noble Vespasiano*, editada en Lisboa por Valentino de Morávia en 1496, es efectivamente una traducción del español, Tibor Berta demuestra en su estudio “La influencia española en la versión portuguesa de la *Historia de Vespasiano*. Los tiempos compuestos”, mediante el análisis contrastivo de ejemplos recogidos de dicha obra, que el texto portugués y el español son prácticamente idénticos en cuanto a contenido; también, Berta examina con detalle la influencia española en la versión portuguesa a nivel gramatical, especialmente en el campo de los tiempos compuestos de los verbos transitivos.

Los marcadores discursivos más comunes en el idioma español actual son interpretados, en el contexto de la pragmática lingüística, por dos autoras: Dragana Bajić analiza, el marcador de reformulación explicativa *o sea* desde la perspectiva del análisis contrastivo del español y ser-

bio, con el objetivo de llamar la atención sobre los marcadores discursivos en la enseñanza del español como segunda lengua, por un lado, y ayudar a evitar traducciones aproximativas o erróneas, por el otro (“El marcador discursivo *o sea* y sus equivalentes en serbio”); Sanja Maričić Mesarović analiza las funciones pragmáticas de algunos apelativos que caracterizan el habla cotidiana de los jóvenes en España (“*Chaval, hombre, macho, tronco y tío* en función de los marcadores discursivos en la comunicación de la juventud española”).

La aplicación de los resultados de la lingüística contrastiva en la enseñanza del español como lengua extranjera es el tema de dos trabajos: Vlatka Rubinjoni Strugar apunta el papel de dos métodos (el análisis contrastivo desde el punto de vista de la lingüística teórica y el análisis de errores desde el punto de vista de la lingüística aplicada) en el proceso de contrastar el español y el serbio, que dan efectos muy positivos en la enseñanza práctica del español como lengua extranjera (“La importancia de combinar el análisis contrastivo y el análisis de errores en los estudios que contrastan el español y el serbio”); María Ángeles Alonso Zarza intenta identificar las dificultades que pueden tener los estudiantes serbiohablantes de ELE con el objetivo didáctico de determinar las causas de su ocurrencia para evitar, prevenir y superar los posibles errores (“Previsión de errores de serbiohablantes en oraciones condicionales y concesivas en ELE: un enfoque contrastivo”).

Los siguientes dos artículos también están relacionados con la enseñanza de las lenguas extranjeras: Ana Jovanović presenta en su trabajo “Enseñanza de lenguas y los estudios filológicos: perspectivas para un enfoque integrativo” una visión crítica de los métodos de la enseñanza de lenguas extranjeras contemporáneas y su papel en el desarrollo de los estudios filológicos y, también, explora varios métodos educativos, fundados en los conceptos del constructivismo (participación activa, colaboración, interdisciplinaridad y desarrollo del pensamiento crítico, actividades de solución de problemas, integración de aprendizaje de lengua con otros contenidos académicos, cooperación); Pau Bori en su estudio “Evolución de los libros de texto de catalán para no catalano-hablantes adultos desde una perspectiva socioeconómica” ofrece la evolución de los materiales didácticos de lengua catalana que se utilizan en el proceso educa-

tivo de los inmigrantes adultos, vinculando su desarrollo con las circunstancias políticas, históricas y socioeconómicas, especialmente en los años ochenta del siglo pasado y en las condiciones de la economía neoliberal del siglo XXI.

Al final de la primera parte de la monografía se encuentra el artículo de Véselka Nénkova “La modificación fraseológica externa” en que se presta atención a la manipulación fraseológica, utilizada con frecuencia por escritores y periodistas para conseguir diversos efectos comunicativos; el artículo contiene una presentación de los diferentes mecanismos de modificación creativa externa de las expresiones fraseológicas en el lenguaje literario y periodístico, que son analizados con ejemplos tomados de las lenguas española y búlgara.

La segunda parte de la monografía *Identidad, movilidad y perspectivas de los estudios de lengua, literatura y cultura* incluye seis trabajos relacionados con diferentes campos de investigación teórica y crítica de la literatura. Esta sección se abre con el estudio de Aleksandar Petrović, Danko Kamčevski y Aleksandra Stevanović titulado “El donquijotismo sin final” en el que los autores observan, a través de un prisma cultural, a Cervantes y Shakespeare como dos antípodas de la civilización europea y los desplazan de su época a la nuestra, utilizando el principio de la ilusión menos posible, para concebir y evaluar la obra de ambos escritores a través de la deconstrucción de los límites entre la verdad y el engaño.

Sigue una serie de cinco textos dedicados a las literaturas hispánicas, de los cuales los primeros dos abordan la literatura hispanoamericana. Ksenija Bilbija discute, sirviéndose de los conceptos bajtinianos de dialogismo y cronotopo, la construcción narrativa del “yo” a través de ejemplos retóricos, estilísticos y lingüísticos tomados del libro *Los deseos oscuros y los otros: Cuadernos de New York* (2002) y de la colección de cuentos *Cambio de armas* (1982), de la escritora argentina Luisa Valenzuela (“Las trampas del yo: *Los deseos oscuros [Cuadernos de New York]* y *Cambio de armas* de Luisa Valenzuela”). Tomando en cuenta las innovaciones literarias (la falta de cronología y causalidad, la fluidez de la identidad) que convierten la novela *62. Modelo para armar* en un paradigma de vida y destino, Ksenija Vulović ofrece un enfoque nuevo sobre la acogida de la novela cortazariana *62. Modelo para armar*, que – puesto que

se basa en la teoría del lector, o sea, en la teoría de la lectura deseada y activa que es establecida en *Rayuela* – difiere sustancialmente de las conocidas modalidades de recepción crítica, como son, por ejemplo, la perspectiva psicoanalítica, la lectura simbólica, el establecimiento de relaciones comparativas, la visión sociopolítica, los análisis formales de la narrativa y el lenguaje (“62. *Modelo para armar* de Julio Cortázar: perspectivas de lectura”).

Las literaturas ibéricas del ámbito hispánico están presentes en los trabajos de otros tres autores. El texto “Los aspectos testimoniales de la novela *Soldados de Salamina* de Javier Cercas” de Miodrag Vukčević, representa una contribución al estudio de la cultura de la memoria como parte integral del concepto más amplio de la identidad europea; el autor reflexiona sobre diversas cuestiones (actos de confrontación, revisión del pasado, lugares de la memoria) que atañen a la idea de la cultura europea común e investiga las relaciones que existen entre, el enfoque conocido en la literatura alemana como una revisión continua del pasado y, la novela *Soldados de Salamina*, del escritor español Cercas. En el estudio “Lengua, cultura e identidad de (todos) los catalanes: ensayos de Joan Fuster (1962-1975)”, Roberto Rodríguez Milán analiza la obra ensayística (escrita en catalán) de Joan Fuster, cuyos elementos conceptuales representan una desviación significativa en relación con las doctrinas políticas e ideológicas que estaban en vigor en España durante la dictadura del general Franco. Barbara Pregelj presenta una visión panorámica de escritoras vascas, procurando a la vez llevar a cabo un análisis temático de las obras más importantes con el objetivo de determinar las principales similitudes y diferencias entre autoras que escriben en tres sistemas literarios distintos, determinados por el uso de tres lenguas - euskera, español y francés (“En búsqueda de huellas propias: literatura vasca contemporánea escrita por mujeres”).

La tercera parte del número monográfico *Identidad, movilidad y perspectivas de los estudios de lengua, literatura y cultura* incluye siete trabajos de una gama muy amplia de temas que, en un sentido flexible, caben dentro del marco del campo de la cultura. La sección se abre con tres artículos dedicados al Departamento de Lengua Española y Literaturas Hispánicas y la Cátedra de Estudios Ibéricos de la Facultad de Filología

de la Universidad de Belgrado. En el primer texto “La cultura hispanoamericana en el Departamento de Lengua Española y Literaturas Hispánicas. Desde una perspectiva personal”, Silvia Izquierdo Todorović presenta el lugar que desempeña dicho departamento en el estudio de la cultura hispanoamericana, no sólo en Serbia, sino también en los Balcanes; analiza en forma breve la recepción de la cultura hispanoamericana en Serbia y sugiere direcciones para la futura evolución de los estudios americanistas en la Facultad de Filología de Belgrado. El trabajo “Ljiljana Pavlović-Samurović: desarrollo y perspectivas de los estudios hispano-eslavos en Serbia” de Vesna Dickov presenta de manera cronológica y analítica los artículos que la catedrática Ljiljana Pavlović-Samurović preparó a lo largo de treinta años con el objetivo de participar en las Reuniones Científicas Internacionales de Eslavistas en los Días de Vuk, que organiza cada año (desde 1971) el Centro Internacional Esloveno de la Facultad de Filología de Belgrado. En el último texto de este grupo temático, que lleva el título “Dalibor Soldatić y la literatura hispanoamericana en Serbia”, Bojana Kovačević Petrović muestra, a través de varias entrevistas y testimonios, la contribución del catedrático Dalibor Soldatić a la hispanística de Yugoslavia y de Serbia, prestando especial atención a su papel en la recepción de la literatura hispanoamericana. Para ello considera su trayectoria como catedrático, como profesor de la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado y como director del Departamento de Estudios Ibéricos de la misma institución, sus artículos científicos, publicados en diversas revistas nacionales e internacionales, sus traducciones de una veintena de libros, su experiencia como vicedecano de Enseñanza/Ciencia y Relaciones Internacionales de la Facultad de Filología (en dos mandatos) y de Vicerrector de Relaciones Internacionales de la Universidad de Belgrado.

El trabajo “La cultura popular en la Cataluña de los setenta del siglo XX. Un esbozo de estudio” de Joaquim Capdevila i Capdevila ofrece un panorama del proceso complejo e intenso de galvanización y recomposición de la cultura popular catalana en la época de los últimos años del Franquismo y durante los primeros años de la Transición, que está muy estrechamente vinculado con las nuevas concepciones del arte, la creatividad, la fiesta, así como con los cambios de la vida pública en general (la actividad política, la vida sindical, el movimiento vecinal, etc.); tomando

en consideración la extrema diversidad de la cultura popular en Cataluña en los años setenta del siglo pasado, el autor distingue y analiza tres ámbitos básicos: la acción sociocultural progresista, la promoción popular de la cultura catalana y la esfera alternativa, es decir el “underground”.

Los siguientes dos textos están relacionados con diferentes aspectos de la cultura italiana. El artículo “Escuela, multiculturalismo, socialización” de Roberto Veraldi trata el tema sociocultural de la necesidad común de reunir las reivindicaciones de identidad, bajo las reglas de la democracia liberal, con un proyecto a largo plazo de la inclusión real de las minorías, en particular a través de la función socializadora del sistema escolar. El trabajo “Alberto Sordi, RAI e identidad nacional en los Ochenta” de Ludovco Longhi presenta el caso emblemático de la realización de *Storia di un italiano*, un programa donde Alberto Sordi, a cambio de ser nombrado icono príncipe de la “italianidad”, intenta reconsiderar la historia italiana contemporánea combinando piezas de su impresionante filmografía con fragmentos de los cineclases del Instituto Luce.

La última pieza de la monografía es el trabajo de Nada Savković titulado “Las impresiones de la India por Milorad Rajčević”; se dedica al primer “viajero del mundo” serbio Milorad Rajčević (1890-1964), el periodista que recorrió Europa, Asia, África y las Américas, y cuyos artículos de viaje fueron publicados en serbio, francés, alemán y español. La autora se ocupa especialmente del viaje de Rajčević a la India realizado en 1911 y de su libro *En el Lejano Oriente* que contiene – además de la descripción de los lugares visitados – la visión de Rajčević del espacio como una forma de existencia y el origen de la identidad nacional con todo su patrimonio de civilización, cambio diacrónico y eventos sincrónicos.

Al final de la monografía *Identidad, movilidad y perspectivas de los estudios de lengua, literatura y cultura* se encuentran las biografías de los autores de todos los artículos compilados, en serbio y en español, así como el índice que contiene los nombres que se mencionan en los textos básicos de los trabajos (excluyendo notas y bibliografías).

Para concluir, hay que destacar que el Departamento de Lengua Española y Literaturas Hispánicas ha obtenido, desde la fecha de su creación hasta el presente, numerosos reconocimientos por parte del mundo docente y cultural, tanto en Serbia como en el extranjero, gracias a la

dedicación de todos sus miembros, así como de los estudiantes, algunos de los cuales han llegado a ser excelentes profesores, investigadores y traductores, abriendo de tal modo nuevas perspectivas en el desarrollo de los estudios hispánicos en el área del idioma serbio. Si el número monográfico *Identidad, movilidad y perspectivas de los estudios de lengua, literatura y cultura* logra despertar la curiosidad e interés de los lectores por investigaciones científicas futuras, el propósito de este libro estará cumplido. La editora aprovecha la oportunidad para agradecer sinceramente sus sugerencias y dedicación desinteresada a todos los participantes.

En Belgrado, 20 de marzo de 2017

Vesna Dickov

I

**ИДЕНТИТЕТ, МОБИЛНОСТ И ПЕРСПЕКТИВЕ
У СТУДИЈАМА Ј Е З И К А**

**IDENTIDAD, MOVILIDAD Y PERSPECTIVAS
EN LOS ESTUDIOS DE L E N G U A**

ETHNIC AND LINGUISTIC IDENTITY: PRESENT AND PAST

The author reflects on the different ways of understanding the concept of identity and the relationships that identity has with the different language paradigms (structuralism and chomskyan formalism versus the approach of those who consider language as inseparable from the speakers and their agencies). In the light of the initial theoretical considerations, the author evaluates how the sense of ethnic belonging has been used in different historical moments to reinforce linguistic groups’ identity function. In fact, the ethnic arguments of authors of the archaic and classical Greece, as, e.g., Herodotus, were then taken over the course of history up to the time of modern nationalisms. Language attitudes brought on the scene by Aristophanes in some comedies are analyzed as a case study suitable to show the linguistic means employed to represent the Athenian identity on the scene at the end of the 5th century BC. Finally, the author draws on the results of an international survey just ended to show the means most frequently used to represent the personal identity in discourse level.

Keywords: personal identity, ethnic identity, attitude, discourse, repertoire, historical sociolinguistics.

1. Introduction

The fact that language, in its social dimension, is a suitable tool not simply for communicating something or representing the external world verbally but also for externalising a speaker’s identity is now a fact generally recognized in the modern sociolinguistic research panorama ².

1 c.consani@unich.it

2 On this subject a reference to the historic work by Le Page/Tabouret Keller (1985) will suffice. The so-called “act of identity model” can be reduced to its essentials in the well-known formula: “the individual creates for himself [/herself] the patterns of his [/her] linguistic behavior so as to resemble those of the groups with

If then, following the principle cited above of language as ‘act of identity’, we take into account the fact that individual personal identities and those of their reference group or groups engage in a relationship which is not only two-way but also dynamic and sometimes changing, the importance of returning to a consideration of diverse aspects of this issue seems evident. Of primary interest are the reciprocal bonds between personal and collective reference identities, and secondly consideration of the motives which have been placed at the core of individual identity with a group and lastly, the constants which have characterized the history of the construction of these theories to the extent of transforming them in some way into objective, concrete facts and sometimes exploiting them for the purposes of hegemony and violence.

Since as far back as one of the oldest and most discussed group identity statements, that which Herodotus puts in the mouth of the Athenians in Book VIII of his Histories (Hdt. VIII, 144, 2), linguistic and ethnic factors have been put on the same plane and at the forefront in definitions of Hellenic group identity. This is just the first episode in an ongoing revisionism relating to a duality which found especially fertile ground in the Romantic period and the nationalist era (Consani 1997: 63-66). This nexus has triggered a fervent debate whose diverse approaches, and some of the theories used in them, are of interest here.

Furthermore, given that expression of language’s identity-building function finds especially fertile ground in situations characterized by complex linguistic repertoires on both community and individual levels, it would seem to be of primary importance to reflect on both means and strategies used by speakers in bi- or pluri-linguist contexts to express their identities both at discourse and system levels.

The issues raised here will be the subject of each of the following work sections.

which from time to time he [/she] wishes to be identified or so as to be unlike those from whom he [/she] wishes to be distinguished.” (Le Page / Tabouret-Keller 1985: 181).

2. Individual identity and collective identity

The concept of identity - both in itself and in reference to language - has been much examined in recent scholarly work and is as multi-faceted as it ultimately escapes all general definition. As is well known, the concept of identity in modern research has origins which can be traced to psychology and psychoanalysis starting with Erikson's classic work (1950) which analyzed the identity principle in relation to individuals and linked to the values this takes on in the various stages of human development. Now it is certainly true as P. Cuzzolin has recently underlined in an essay which is packed with insights on this theme that "[è] solo con l'estensione del concetto a discipline intrinsecamente focalizzate su gruppi di individui, a cominciare dalla psicologia sociale, che il concetto di identità si è venuto riferendo meglio in relazione a situazioni che trascendono il singolo individuo" (Cuzzolin 2015: 346). The reference to Fearon's very frequently cited essay (1999) by this Italian scholar supports this hypothesis and confirms its overall accuracy. Despite this it would seem to be useful to underline that, parallel with social psychology studies and at a slightly earlier date than the latter, classical socio-linguistics had already opened up significantly in this sense in the 1960s. It should not be forgotten that certain classic definitions of linguistic community drawn up in the 1960s and early 1970s, like those by Gumperz³ and Le Page⁴, even without mentioning Labov⁵, had already made clear the centrality of the

3 "Any human aggregate characterized by regular and frequent interaction by means of a shared body of verbal signs and set off from similar aggregates by significant differences in language usage." (Gumperz 1968: 381). To place Gumperz's thought in the contemporary socio-linguistic debate, see Patrick (2003).

4 "We can only behave according to the behavioral patterns of groups we find it desirable to identify with to the extent that:
i. we can identify the groups
ii. we have both adequate access to the groups and the ability to analyse their behavioral patterns
iii. the motivation to join the groups is sufficiently powerful, and is either reinforced or reversed by feedback from the groups we have the ability to modify our behavior". (Le Page / Tabouret-Keller (1985: 182).

5 The following dates to the same years as the two previous definitions: "The speech community is not defined by any marked agreement in the use of language ele-

individual/group dynamic to determining linguistic behaviours and the processes of identification or otherness of individuals in relation to both small or large groups.

Moving from the historic perspective to the contemporary debate, a glance at some of the work which has come out over the last ten years will suffice to show the diversity in approaches and solutions put forward on the subject of linguistic and ethnic identity: from the markedly personal approach taken by John Joseph (2004) to John Edwards's classic synthesis (Edwards 2009) to the multi-faceted essay collection recently edited by David Evans (ed. 2015).

An overview of the work cited above shows clearly that two very different, if not conflicting, approaches to the nature of identity can be identified in the panorama of studies on this theme, approaches which ultimately depend on two different ways of theorizing human language.

On one hand, in fact, there is the argument that unites the theoretical approaches of structuralism and chomskyan formalism. In these paradigms language and its structures are external to the behaviours of individual speakers and attributed, respectively, to man's rational mind (Chomsky), or the supra-individual plane of the linguistic system at the 'langue' level (structuralism). In this way language, located externally to the individual, can be used to represent an external pre-existing world independent of the speaker according to the representational or ideational function of linguistic activities (Joseph 2004: 3-4).

On the other hand, there is the approach of those who consider language as inseparable from the speaker and his or her communication and relationship needs. The consequences of this are twofold: firstly, language is not a neutral and rational tool distinct from the individual but rather an intrinsic part of the ideologies and power relationships into which speakers are necessarily integrated; secondly meanings are not objective language contents but fruit of speakers themselves and their *agencies* (Halliday & Martin 1993, Kilpert 2003).

ments, so much as by participation in a set of shared norms: these norms may be observed in overt types of evaluative behavior, and by the uniformity of abstract patterns of variation which are invariant in respect to particular levels of usage" (Labov 1972: 120-121).

These two ways of conceiving language and linguistic activities have extremely profound implications in the concept of linguistic identity too. As a matter of fact, in the former perspective, expressions of identity are created and analyzed simply in relation to the structure of language (forms of address, person relations in verbs, subjectivity expressions). In the latter, on the other hand, expressions of identity take on a totalizing function which affects not only structures internal to the linguistic code but also all the other message building strategies and also the choices adopted within the codices co-existing in the repertory. From this latter perspective, moreover, it would appear to be evident that speakers do not always have single, monolithic identities used for eternity but are rather bearers of multiple, complex, multi-faceted identities which are negotiated and re-negotiated in accordance with the situations, interlocutors and power relationships which characterize them.

3. Ethnic and linguistic components in identity definition

In the previous section we reached the conclusion that, depending on the extent to which identity functions are seen as more or less closely connected with the speaker's linguistic activities, important consequences for linguistic analysis itself are to be located. In this section we will take a step further by assessing the role that a component typically external to language - as a sense of ethnic belonging is - has been used in profoundly different historical moments to reinforce linguistic groups' identity function.

3.1. As we have seen, one of the oldest and most complete definitions of linguistic community which refers to the ethnic and linguistic components as starting point is Herodotus's well-known affirmation in which he maintains the Athenians say that a separate peace with the Persian enemy at the expense of the Spartans and other Greeks was to be ruled out "... on the basis of the fact that Greekness (*tò Hellenikón*) is shared blood (*homaímon*) and shared language (*homóglosson*) and common temples of the gods and sacred rituals and similar customs ..." (Hdt. VIII, 144, 2).

But the clarity of this judgement should not lead to too easy conclusion that the bond between the ethnic and linguistic factors represents an objective fact any more than it means that the Greeks themselves were of this belief. Analyzing, in fact, both the various internal accounts and the external data on the subject from a diachronic point of view ⁶ brings up various considerations.

In the first place it would appear to be evident that the sense of ethno-linguistic identification felt by the Greeks corresponds to a progressive and gradual construction based on the myth of the heroic genealogies taking on, from the Hellenistic era onwards, the connotations of a multiple identity which encompasses a first level of community citizenship, a second level of sub-Hellenic unities on the basis of the eponyms of the three great Ionic, Doric and Aeolian groups and, lastly, the even more abstract level of Greekness corresponding to the hypostasis of the first Hellenic progenitor. Only much later were attempts made to supply a rational and objective foundation to this construction observing that everything which fitted into this classification framework was actually mutually comprehensible and could thus be considered a 'dialect' while the barbarian varieties were excluded from this and for this reason were worthy of consideration as different 'languages' ⁷.

Secondly the shift from an 'aggregational' type of identity, like that which characterized the whole archaic period in Greek history, to an 'oppositional' type of the kind which was disseminated during the Persian Wars, whatever interpretation is given to this ⁸, corresponds precisely and in a way which is unlikely to be a coincidence, with the linguistic history of ancient Greece in which a long and well documented phase of dialectal plurality preceded the formation of a unitary norm which occurred only in the Hellenistic era with the dissemination of the Ionian-Attic koinè. From this point of view it appears entirely natural that, in the face of the

6 For an in-depth analysis of these aspects see Consani (2007) with additional bibliographical references.

7 See, for example, Clemente Alessandrino's definition of dialect, for which analysis see Consani (1991: 21-23).

8 On this subject see Hall 1997 and Moggi 1998 and my comments (Consani 2007: 62).

dialect multiplicity of the Archaic period up to the early 5th century, the Greek sense of identity was motivated by its external borders, in relation to 'barbarian' linguistic confusion and incomprehensibility, and thus the principle of otherness took chronological and logic precedence in relation to identity building in a positive sense, however composite (Consani 2007: 57-62).

Lastly, widening our horizons to the considerations of Greek speakers not involved in ideological reflections, and thus from a strictly 'emic' perspective, we find less ethno-centric opinions than those set out above. Just think of the curiosity and sometimes open friendliness which characterized Herodotus's approach to foreign peoples and some of them in particular - those who enjoyed special prestige in the eyes of the Greeks, such as the Egyptians. What comes across in Herodotus is, in fact, an expression of full-blown cultural relativism such as that which emerges from statements that "... the Egyptians call all those who do not speak their language Barbarians" (Hdt. II, 158, 5), in which prejudices relating to the centrality of one's own language and culture are evidently being transferred from the Greeks to the Egyptians. But naïve and artless Greek speakers such as the Greek mercenaries at the service of Pharaoh Psamtik II can also be seen as demonstrating full-blown linguistic relativism, for example in their self-identification as 'alloglots' in relation to the country which was hosting them at the time for professional reasons (Consani 2007: 59-60).

3.2. The use of the ethno-linguistic component in defining one's own identity, which we have come across in the Greek tradition, would appear to be more Greek culture-specific than mechanically transferable to other linguistic traditions of the Indo-European family. If a comparison with other Indo-European linguistic groups such as the Celts, recently analyzed from an identity attitude perspective (Cuzzolin 2015), is attempted, more differences than analogies emerge. In fact if the perception of internal diversity which juxtaposes the British and Gaelic varieties, for example, would appear to have been susceptible to interesting meta-linguistic reflections from the Middle Ages onwards, on the other hand it emerges that the weight of the linguistic component in defining Celtic identity has progressively diminished with other, more openly cultural - either real or

invented - motives gaining ground (Cuzzolin 2015: 352-356). Latin is even more complex as in the perceptions of its speakers it has always had to contend with a sense of inferiority compared to Greek culture and has been incapable of elaborating an ethno-centric vision which is anywhere near comparable with the Greek one⁹. On the other hand, the territorial dissemination of Latin outside its original confines to the whole of the Italian peninsula and the huge expansion of the Roman Empire was less the consequence of an explicit imperialist linguistic policy than a reflection of the perceived advantages of the Latinophone status quo (Kaimio 1979, Dubuisson 1982).

4. Some theoretical issues

4.1 Recent developments in the debate on the nature of the ethnic component in Hellenic identity, sponsored by London University's Institute of Classical Studies and appearing in Bulletin 58/2 (2015), have triggered an extremely interesting debate between the approaches of two scholars such Jonathan Hall (2015) and Kostas Vlassopoulos (2015).

In brief the criticisms of Hall by the latter scholar can be summarized in three points: first, an absent or insufficient consideration of the type of collectivity to which the 'ethnicity' concept can be applied; second, the type of relationship which exists between the ethnic principle in defining groups in ancient Greece and, on the other, modern nationalisms; thirdly, from a strictly methodological point of view, the correctness of a procedure which starts from general theoretical arguments before measuring the reality of the facts analyzed in the light of these arguments.

The very nature of these arguments requires brief consideration. There is, in fact, an evident disproportion between the first two issues raised, on one hand, relating to concrete data and their interpretation and the third which, on the other hand, impacts on a much more general methodological issue.

On the subject of this latter issue - which touches on an extremely delicate point in scientific research, that of the relationship between data

9 On this issue see the considerations developed by Moggi (1998: 113-117).

and methods/models - I believe that this is very difficult to resolve in drastic or absolute terms. Given that if, on one hand, it is obvious that adopting a given paradigm must not and cannot condition the objectivity of the data to be interpreted, on the other, it is equally true that rarely does the data present itself to the eye of the observer in a natural, neutral way, ready to be interpreted. Quite the contrary: in some cases the data itself would escape observation if methods suitable to bringing it out were not used as a starting point. Contributions serving, if not to resolve, then at least to shed appropriate light on this complex relationship have been collected into the first part of a recent volume edited by P. Molinelli and I. Putzu (2015). Returning now to the debate between the two Greek historians mentioned above, I would argue that whilst it is true that both approaches contain elements which can be shared and that the issue cannot be resolved in absolute terms, there is a notable correspondence - and in some ways an explanation - as regards the diversity of viewpoints expressed in the very biographies of the two scholars involved: that of the mature scholar, Hall, who has made a significant contribution to the creation of paradigms adopted as models, as against the young Greek scholar's reference to facts which encompass a certain degree of challenge to such models and masters.

The first two issues raised in the recent debate, on the other hand, require more in-depth consideration. Firstly it should be observed that these issues are strictly linked in one important respect: the transferring of modern sociological and linguistics notions as well as historic categories to an analysis of past situations according to a *modus operandi* which very much resembles the so-called 'uniformitarian principle'¹⁰. As I tried to show in a recent work, it is certainly true that a-critically applying such an assumption is a dangerous source of problems for the interpretation of linguistic data and perhaps even more so for the socio-linguistics data (Consani, forth.TN). However, adopting for the languages of the past documented entirely by means of written texts a suitable model of language functioning which encompasses the principles of variability, characteristic of every natural language, and, as far as the socio-linguistics framework of

10 For a recent overview of such issues see Bergs (2012).

an external nature is concerned, an accurate direct and first hand examination of the available data can suffice to avoid the risk of a mechanical projection into the past of modern data.

4.2. An eloquent case study of this is the reconstruction of the late Classical period Athenian identity. In fact Athens is universally considered to be the best prototype of the polis type community characteristic of ancient Greece which became the centre of a maritime empire at the apex of its success. The work which A. Willi has dedicated to this issue is a good starting point in that it combines the assumptions and principles of modern socio-linguistics - and not applied mechanically - with a thoroughgoing and accurate evaluation of the data supplied by the comedies of Aristophanes, as a database for analysis, in a happy synthesis. Over the last decade, in fact, extensive use has been made of the language of Old Comedy and that of Aristophanes in particular to reconstruct the variability typical of Attic in the late 5th century BC (Colvin 1999, Willi (ed.) 2002, Willi 2003). The thesis which was the starting point of this is twofold: on one hand, as the comic genre is closer to spoken language we might expect to find a series of colloquial register data, for the most part outside the constraints of writing; on the other, given that the greatest exponent of Old Comedy explicitly staged linguistic diversity, in both non-Greek language and other dialect forms and in linguistic forms varying from the standard Attic used for individual characters, typically comic genre figures or professional categories.

A. Willi thus succeeded in reconstructing what might be defined as a full-blown strategy representing identity and linguistic otherness and their respective grading by Aristophanes. To reduce the matter to its essentials, the centre of the identity circle is represented by the narrowest level of the Athenian population (the *astoi* and *métroikoi*) and the citizenship range which takes on progressively more positive values as a result of Athenian policies within the Delio-Attic League (Willi 2002: 126-127)¹¹; a second circle is represented by the building of a pan-Hellenic WE which encompassed speakers of dialects other than Attic pursued by Aristophanes with linguistic strategies which are different in the *Acharnians* as compared to the *Megar-*

11 On the Athenian imposition of its own dialect in the 5th century see Crespo (2006).

ian and Boeotian (Willi 2002: 128-131) and in *Lysistrata* as compared to Laconian (Willi 2002: 138-141). It is evident that precisely in this conscientiously pursued pan-Hellenic perspective the dialects differing from Attic, including Laconian, traditional rival as the language of the enemy *par excellence*, could not be the subject of linguistic discrimination (Colvin 1999: 296-308, Consani 2014a). The third and wider circle - which contributes with its otherness implications to defining the identity of the previous two - is that represented by traditional OTHERS, the Barbarians¹².

Within this representational strategy relating to linguistic/dialect otherness it is interesting to note that the Scythian archer's language, as constructed by Aristophanes, corresponds only partially to that which modern pidgin type studies tell us¹³. In fact, elements of simplification and neutralization effectively appear on the phonological and morphological levels whilst the syntax and lexis planes, which are equally substantially affected by pidginization phenomena, appear generally immune with full lexis, presence of particles, correct construction of conditionals¹⁴.

This latter finding confirms that Aristophanes' language - like any other literary language - is a construction created deliberately by the author, in this specific case for theatrical purposes relating to a specific public. However, any supposed closeness to colloquial language of the comic genre notwithstanding, it is important to bear in mind that in the case of Aristophanes' comic language what we are dealing with is a *Kunstsprache*, not the language of real speakers¹⁵. In other words it is not possible to use Aristophanes as a source for the direct reconstruction of diastratic and diaphasic variability in contemporary Attic.

12 In this case too, however, it is not a question of an entirely oppositional and undifferentiated otherness but of various degrees of social acceptability and possible integration into the Hellenic world: greater in the case of the Persian ambassador who is represented while he pronounces a phrase in his own language - a veritable challenge to the Athenian popular audience which was the comedy's public - lesser in the case of the Scythian, in line with an image of this ethnic group which must have been widespread in 5th century Athens (Willi 2002: 143-148).

13 For an overview of this, see Holm (2000).

14 Willi (2002: 144-146).

15 This aspect has been insightfully sustained and illustrated with extremely sophisticated and profound analysis by Willi (2002: 114-121).

4.3. It has been demonstrated by many data from modern situations that linguistic variability and repertoires characterized by a plurality of codes in themselves foster meta-linguistic reflection and the development of opinions, attitudes and bias by speakers in relation to this or that variety in accordance with the positive or negative associations which these enjoy within the linguistic community affected¹⁶. Thus basing our conclusions on the use that Aristophanes makes of dialects which differ from Attic and judgements on Attic and its variants as far as the hypothesis that 5th century Attic must have been differentiated on the geographical, social and situational planes, is not mistaken. Significant in this respect is the well-known and much commented on extract attributed to Aristophanes is of use: [...] *diálekton ékhonta mésēn póleōs /ou't'asteían hupothēlytēran / ou't'aneleútheron hupagroikotēran*, “who displayed the median dialect of the city neither the refined and effeminate accent nor the slavish and rustic talk”¹⁷.

The varieties different from the ‘median’ city dialect which, as such, must have been the most commonly spoken, are not stigmatized but presented only with the connotations which must have marked them out in the perceptions of the speakers who populated the streets of Athens and who were Aristophanes’ audience. This attitude is consistent with what we might call the ‘democratic’ and anti-imperialist spirit which was a feature of the Hellenic identity operated in the *Acharnians* and in *Lysistrata* (second identity circle, see above).

On the other hand, however, if we analyze the linguistic choices made by Aristophanes in extracts not featuring an explicit desire to give his characters a linguistic personality, the impression given is entirely different and in marked contrast to the attitudes examined above. In fact, reconstructing what might be called the grammar of Aristophanes as an Attic speaker shows us that he was an ultra-strict observer of conservative

16 For an overview of these aspects, see Bubenik-Crespo (2014).

17 On interpretations of this extract, see Colvin (2014: 109-111), Willi (2003: 160-162), Consani (2014b: 290). All this confirms that in looking at the data offered by the ancient literary tradition through the eyes and for the purposes of modern linguistics, sociolinguistics and dialectology it is indispensable to distinguish clearly between linguistic attitudes expressed or used for artistic or political purposes and the objective linguistic choices made by the authors referred to above.

and purist Attic¹⁸ with characteristics which were no more recent or precursors of forms of koiné than was the language of other contemporary writers. A paradigmatic case like Aristophanes', who was to become one of the greatest models of Atticism in the imperial age, gives a clear view of the gap between his personal linguistic choices - rigorously adhering to purist and conservative standard Attic - and attitudes regarding linguistic variability and pluri-linguism staged by means of creating characters for literary and political purposes.

I would thus argue that this case study is exemplary in terms of any attempts to respond to some of the issues raised in defining group identity. In the first place there is a need to distinguish the linguistic behaviours of the subjects observed from their respective attitudes to language and its varieties. In other words 'emic' and 'etic' must be kept carefully distinct, but both are indispensable in any attempt to reconstruct the linguistic identity framework of the groups observed.

Furthermore, use of the conceptual and definition-building apparatus of modern socio-linguistics is an indispensable reference point on condition that data relating to past societies are not subjected to a mechanical application of these, but rather that the latter are verified on the basis of explicit and reliable external evidence.

5. Discourse level identity

The last aspect which I would like briefly to look at concerns expressions of identity at the level of speaker discourse in particular in situations characterized by complex repertoires. Naturally, taking on these themes implies adopting a paradigm according to which language is intrinsically integrated into the ideologies and power relations in which the speaker plays a part and thus meanings too are not objective contents of the linguistic structure but fruit of the speaker and the related agency (see above § 1). This also involves

18 For a reconstruction of the linguistic system used by Aristophanes, see Willi (2003: 232-269): the latter has noted that the most conservative aspect of Aristophanes' language is explicit above all on the phonological plane and, secondly, on the morphological level while his syntax remains ambiguous as a result of the colloquial nature of the language of comedy.

returning discourse practices to the foreground and, on the written documentation level, corresponding textual genres, giving the term ‘discourse’ all the values that around this key-word crystallized in the research approach inaugurated by Foucault and Halliday in the 1970s ¹⁹.

5.1. A great deal could be said about the means by which linguistic identity is expressed on a discourse level ²⁰. However, from the perspective of assessing the projection of modern (socio) linguistic paradigms onto exclusively written linguistic documentation belonging to linguistic phases which may or may not be distant from the present (see above § 3), I would like to synthetically report certain data drawn from a recent international scope research project which seems to me to be highly significant from this perspective.

The purpose of the project in question, entitled “Rappresentazioni linguistiche dell’identità: modelli sociolinguistici e linguistica storica” (Linguistic representations of identity: socio-linguistic and historical linguistic models) ²¹ was precisely to assess the heuristic potential of applying certain modern socio- linguistic research paradigms to past situations. The research dedicated to the study of identity expression by means of discourse generated a considerable volume of work from which a series of interesting generalisations on the means of expression of identity at the level of the discourse of individual speakers emerged ²².

First and foremost, all the research carried out dealt with both contemporary linguistic variety (standard Italian, dialects of Italian, different varieties of the Romance diasystem) and linguistic variety or stages testified to by written sources alone (Classic and Hellenistic Greece, Classi-

19 For a detailed analysis of this line of thought and its links to expressions of identity see Evans (2015: 22-28).

20 See, for example, Macaulay 2013 as regards the strictly linguistic approach and Kiesling 2013 as regards the aspect of the construction of identity.

21 This three year PRIN [National interest research project], which has just finished, was co-ordinated by P. Molinelli from the University of Bergamo. I coordinated the University of Chieti & Pescara research unit, which was part of the project together with units from the University of Siena Stranieri, Roma “La Sapienza”, Tuscia, Pisa and Cagliari.

22 For more detailed information on this see Consani/Cuzzolin, (forth.).

cal and late Latin, Latin marked in socio-linguistic terms, diverse chronological phases of the Romance diasystem). In the second place, the levels of analysis: alongside the diverse levels of linguistic articulation and particularly the morpho-syntactic level above all in relation to categories/features of the verbal system, special attention was paid to analyzing pragmatic factors as an element capable of influencing discourse organization in relation, also, to the semantic and syntax planes. Other aspects connected with this are the expression of subjectivity, above all in the epistolary genre, and the evolution of the pronoun system in forms of address from Latin to the Romance diasystem and Italian, overcoming the traditional structural discourse/system and synchrony/diachrony barriers. Applying these analysis perspectives to Latin, Greek and to diverse periods in the Romance language diachrony confirms the potential for applying pragmatic, social psychology and sociolinguistic approaches to *corpus-Sprachen* with heuristically positive outcomes such as the linguistic reflexes of positive and negative courtesy techniques.

Coming now to the aspect which interests us most directly here, i.e. the means of expression of linguistic identity by speakers in the diverse situations examined, we find that fairly clearly identifiable constants can be detected which appear in very different linguistic situations. Firstly of all the choices made by speakers in their individual and community repertoires which can be either marked or non-marked in relation to the scale of values which characterize the linguistic communities examined from time to time. This strategy takes on a character which might be called pervasive and is traceable in contemporary situations (the Apulia Franco-Provençal communities) both at moments of Romance diachrony (Sardinia in the 15th and 16th centuries) and in the ancient Greek diasystem in the Classical and, above all, Hellenistic ages. Alongside code choices, traditional phenomena such as code-switching and code mixing are also functional to marking out the composite identity which characterizes, for example, certain past situations such as Hellenistic Greece. A further strategy often pursued is the organization of discourse, also including pragmatic and discourse markers, to show the positive or negative orientation of the speaker to the person he is talking to. In this sense the use of forms of address and elements which indicate the type of relationship between those taking part in the linguistic act are above all a feature of the epistolary genre, analyzed here in the Classical language context.

5.2. As is shown by this necessarily synthetic overview which, though not generalizable, is highly representative, the studies in this research are confirmed by the theoretical arguments referred to progressively in this paper. Firstly the identity component cannot be separated from language if it is seen in the perspective of its use by speakers.

Secondly, the aspect highlighted above requires adopting a suitable model of language functioning in which linguistic activity linked to speakers, situations and communicative purposes is central, rather than an abstract idea of the competence of the ideal speaker.

Lastly, both the work referred to in this paragraph and the case study analysed in section 3 show how productive using the models developed by modern linguistic and socio-linguistic research can be in analysing past situations on condition that the basis of this analysis is always direct verification of the available linguistic data.

REFERENCE LIST

- Bergs, Alexander, "The Uniformitarian Principle and the Risk of Anachronisms in Language and Social History". Juan Manuel Hernández-Campoy, and Juan Camilo Conde-Silvestre (eds.). *The Handbook of Historical Sociolinguistics*. Malden, Oxford, Chichester: Wiley-Blackwell, 2012. 80-98. Print.
- Bubenik, Vit, Crespo, Emilio, "Attitudes to Language". Georgios K. Giannakis (ed.), *Encyclopedia of Ancient Greek Language and Linguistics*. Leiden-Boston: Brill, 2014. Vol. 1: 203-208. Print.
- Colvin, Stephen. *A Brief History of Ancient Greek*, Malden, Oxford, Chichester: Wiley-Blackwell, 2014. Print.
- Colvin, Stephen. *Dialects in Aristophanes and the Politics of Language in Ancient Greek Literature*. Oxford: Clarendon Press, 1999. Print.
- Consani, Carlo. *DIALEKTOS. Contributo alla storia del concetto di dialetto*. Pisa: Giardini, 1991. Stampa.
- Consani, Carlo, "Identità, alterità e le gerarchie delle lingue: uno sguardo alla storia." Carlo Consani, e Paola Desideri (eds.), *Minoranze linguistiche. Prospettive, strumenti, territori*. Roma: Carocci, 2007. 56-70. Stampa.

- Consani, Carlo. "Language Accommodation". Georgios K. Giannakis (ed.), *Encyclopedia of Ancient Greek Language and Linguistics*. Leiden-Boston: Brill, 2014a. Vol. 1: 12-13. Print.
- Consani, Carlo. "Language and Variation in Greece". Georgios K. Giannakis (ed.), *Encyclopedia of Ancient Greek Language and Linguistics*. Leiden-Boston: Brill, 2014b. Vol. 2: 288-291. Print.
- Consani, Carlo, "Variazione e mutamento nel diasistema greco antico". *Atti del XL Convegno annuale della Società Italiana di Glottologia "Problemi e prospettive della linguistica storica"* (Trento, 22-24 ottobre 2015)". Forthcoming.
- Consani, Carlo, and Cuzzolin, Pierluigi. "Identity in speakers' discourse". Piera Molinelli (ed.), *Linguistic Representations of Identity. Sociolinguistic Models and Historical Linguistics*. Berlin-New York, De Gruyter. Forthcoming.
- Crespo, Emilio. "The Language Policy of Athenian State in the Fifth Century B.C.", *Incontri Linguistici*, Vol. 29 (2006): 91-101. Print.
- Cuzzolin, Pierluigi, "Identità e alterità fra i Celti. Alcune riflessioni". Carlo Consani (ed.), *Contatto interlinguistico fra presente e passato*, Milano, LED, 2015. 345-357. Stampa and Web. 25.5.2016. <http://www.ledonline.it/Il-Segno-le-Lettere/index.php?pg=/Il-Segno-le-Lettere/728-Consani-Contatto-Interlinguistico.html>
- Dubuisson, Michel. "Ya-t-il une politique linguistique romaine?". *Ktema*, Vol. 7 (1982): 187-210. Imprimé.
- Edwards, John. *Language and Identity. An introduction*. Cambridge: Cambridge University Press, 2009. Print.
- Evans, David (ed.). *Language and Identity. Discourse in the World*. London / New York: Bloomsbury Publishing, 2015. Print.
- Fearon, James D., *What Is Identity as We Now Use the Word?* Stanford University, November, 3 1999. Web. 25.6.2016 <https://web.stanford.edu/group/fearon-research/cgi-bin/wordpress/53-2/>
- Gumperz, John, "The Speech Community". David L. Sills, Robert K. Merton (eds.), *International Encyclopedia of Social Sciences*, New York, MacMillan, 1968. 381-386). Print.
- Hall, Jonathan M. "Ancient Greek Ethnicities: Towards a Reassessment". *Bulletin of Institute of Classical Studies*, Vol. 58, n° 2 (2015): 15-29. Print.
- Hall, Jonathan M. *Ethnic Identity in Greek Antiquity*, Cambridge: Cambridge University Press, 1997. Print.

- Halliday, Michael, A. K., Martin, James R. *Writing Science: Literacy and Discursive Power*. Pittsburgh: University of Pittsburgh Press, 1993. Print.
- Holm, John, *An introduction to pidgins and creoles*, Cambridge: Cambridge University Press, 2000. Print.
- Joseph, John E. *Language and Identity. National, Ethnic, Religious*. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2004. Print.
- Kaimio, Jorma J. *The Romans and the Greek Language*. Societas Scientiarum Fennica: Helsinki, 1979. Print.
- Kiesling, Scott F., "Constructing Identity", Jack K. Chambers, Natalie Schilling (eds.), *The Handbook of Language Variation and Change*. 2nd Ed. Malden, Oxford Chichester, Wiley-Blackwell, 2013. 448-467. Print.
- Kilpert, Diana. "Getting the full picture: A reflection on the work of M. A. K. Halliday". *Language Sciences* Vol. 25 (2003): 159-209. Print.
- Labov, William, *Sociolinguistic Patterns*. Philadelphia - Oxford, University of Philadelphia Press & B. Blackwell, 1972. Print.
- Le Page, Robert, and Tabouret-Keller, Andrée. *Acts of Identity. Creole-based approaches to language and ethnicity*, Cambridge: Cambridge, University Press, 1985. Print.
- Macaulay, Ronald, "Discourse Variation". Jack K. Chambers, and Natalie Schilling (eds.), *The Handbook of Language Variation and Change*. 2nd Ed. Malden, Oxford Chichester, Wiley-Blackwell, 2013. 220-236. Print.
- Moggi, Mauro. "Lingua e identità culturale nel mondo antico". Raffaella Bombi, and Giorgio Graffi (eds.), *Ethnos e comunità linguistica. Un confronto metodologico interdisciplinare*, Udine: Forum, 1998. 97-122. Stampa.
- Molinelli, Piera, Putzu, Ignazio (eds.). *Modelli epistemologici, metodologie della ricerca e qualità del dato. Dalla linguistica storica alla sociolinguistica storica*. Milano: Franco Angeli, 2015. Stampa.
- Patrick, Peter L., "The Speech Community". Jack K. Chambers, Peter Trudgill, and Natalie Schilling-Estes (eds.), *The Handbook of Language Variation and Change*. 1st Ed. 2003. Blackwell Reference Online. Web. DOI: 10.1111/b.9781405116923.2003.00031.x. (25.06.2016).
- Vlassopoulos, Kostas. "Ethnicity and Greek History: Re-Examining our Assumptions". *Bulletin of Institute of Classical Studies*, Vol. 58, n° 2 (2015): 1-13. Print.
- Willi, Andreas (ed.). *The Language of Greek Comedy*. Oxford: Oxford University Press, 2002. Print.

Willi, Andreas. *The Language of Aristophanes. Aspects of Linguistic Variation in Classical Attic Greek*, Oxford, Oxford University Press, 2003. Print.

Willi, Andreas., "Languages on Stage: Aristophanic Language, Cultural History, and Athenian Identity", in Andreas Willi (ed.) *The Language of Greek Comedy*. Oxford: Oxford University Press, 2002. 111-149. Print.

Carlo Consani

IDENTIDAD ÉTNICA Y LINGÜÍSTICA: PRESENTE Y PASADO

Resumen

El autor analiza las diferentes formas de interpretar el concepto de identidad y reflexiona sobre las relaciones entre la identidad y las diferentes teorías lingüísticas modernas: en particular, el estructuralismo y el formalismo chomskiano frente al enfoque de las teorías que consideran que el lenguaje no puede separarse de los hablantes y sus intenciones. A la luz de las consideraciones teóricas iniciales, el autor analiza cómo el sentido de la etnicidad se ha utilizado en diferentes momentos históricos para reforzar la identidad de los grupos lingüísticos y de las comunidades lingüísticas. De hecho, los argumentos étnicos y lingüísticos de los autores de la antigua Grecia, como, por ejemplo, Heródoto, se han utilizado de forma continua a lo largo de la historia, hasta la época de los nacionalismos modernos. Se toman como estudio de caso ejemplar, las actitudes lingüísticas de los diferentes personajes representados por Aristófanes en algunas comedias para analizar los recursos lingüísticos utilizados para la representación de la identidad en Atenas a finales del siglo V a. C. En la parte final de la obra, sobre la base de una investigación científica internacional que acaba de terminar, el autor describe las estrategias más frecuentemente utilizadas por los hablantes para representar su identidad lingüística en el nivel del discurso.

Palabras clave: identidad personal, identidad étnica, actitudes lingüísticas, discurso, repertorio del lenguaje, sociolingüística histórica

IDENTIDADE E NORMA NA HISTÓRIA DO PORTUGUÊS

A variação e a mudança são características comuns a todas as línguas vivas. O ser humano tem a capacidade de manter consistentemente a sua língua, sempre a mesma e sempre diversa, ajustando-a de modo a que esteja em consonância com as mudanças do mundo. As normas linguísticas não poderiam deixar de seguir a evolução natural e irrecusável da sociedade: tal como para as normas sociais, também para as normas linguísticas se pode traçar um percurso que acompanha a história da comunidade. A elaboração da norma linguística é inerente à do idioma nacional: ambas são produtos de planificação e visam criar uma identidade comum, fundada na história e na língua. O conceito 'língua portuguesa' resulta de um processo de construção dessa identidade, cujas raízes se encontram num período anterior à fundação de Portugal e que se estabiliza a partir do século xv, através da literatura e da reflexão metalinguística. Mas, como o português é uma língua viva, a(s) norma(s) estão em constante mudança.

Palavras-chave: norma linguística, idioma nacional, história do português, português médio, gramáticas, prosa historiográfica, elaboração da língua.

1. A construção da identidade

Por volta de 1175, no final do reinado do primeiro rei de Portugal, principia o período da história da língua portuguesa conhecido como 'arcaico' ou 'galego-português', iniciado com as suas primeiras manifestações escritas. Esta língua, em que foram elaboradas tantas composições poéticas, é a continuação de um romance oral nascido no noroeste peninsular, sobre base latina, e com uma personalidade forjada pelos substratos pré-latinos e pelos superstratos de origem germânica e árabe, bem

1 ecardeira@hotmail.com

como pelas circunstâncias históricas do povoamento e pelas características da geografia física e humana. Mas para que este romance se transformasse em ‘língua portuguesa’ foi necessário que se delimitassem fronteiras políticas, que se criasse um centro de poder e que se edificasse uma identidade nacional.

1.1. Língua e história

O romance oral da Galécia Magna acompanhou a Reconquista cristã, pelo menos nos primeiros tempos. A Reconquista fez-se por etapas, com avanços e recuos, ao longo do espaço e do tempo: a região do rio Douro foi conquistada por volta do ano mil, Coimbra em 1064; em 1135 a construção do castelo de Leiria assegurou a colonização a sul de Coimbra, e em 1147 a defesa da linha do Tejo permitiu a colonização da Estremadura e do Ribatejo. No final do século XII Sancho I conquistou parte do Alentejo e do Algarve mas foi forçado a recuar e Afonso III só conseguiria recuperar esses territórios em meados do século XIII.

Quer isto dizer que no século XII, quando surgiram os primeiros documentos escritos, o reino de Portugal se centrava na área setentrional, grosso-modo até Coimbra. Por essa altura florescia uma poética a que os filólogos vieram a chamar ‘galego-portuguesa’. Quem a cultivava, no entanto, provavelmente não sentiria que escrevia em ‘galego-português’ mas em ‘linguagem’, por oposição a ‘latim’. A expressão *galego-português* aparecerá mais tarde, com o estudo filológico da poesia medieval de poetas galegos, portugueses e de outras proveniências, que elaboravam cantigas numa modalidade literária do romance desenvolvido no noroeste. Mas as populações da Galiza e de Portugal não aplicavam de forma estável, pelo menos até ao século XIV, um nome à língua que falavam. Um nome cria uma realidade, e uma língua independente precisa de nome próprio. Ora, sem fronteiras políticas bem definidas e, principalmente, sem consciência de ‘nacionalidade’ é duvidoso que os falantes reconhecessem uma identidade própria ao contínuo linguístico que ocupava todo o noroeste da Península Ibérica. Quanto à documentação não literária, se usarmos o rio Minho como fronteira, talvez possamos dizer que o que se escrevia acima do Minho era galego, e o que se escrevia

abaixo do Minho era português. São, contudo, mais uma vez, designações extemporâneas, que decorrem da perspectiva de quem, agora, olha para trás; é pouco provável que acima ou abaixo do rio Minho as pessoas se sentissem 'diferentes'. É certo que Clarinda Maia (1986) regista algumas escolhas divergentes nos documentos produzidos na Galiza e no noroeste português, logo nos séculos XIII-XIV. Ainda assim, ao lermos aqueles textos, dificilmente poderemos afirmar que essas divergências ultrapassam a normal variação dialetal.

A Reconquista e, principalmente, o Repovoamento trazem este romance oral para sul: primeiro entre o Mondego e o Tejo, criando uma zona de transição que partilha dialetalismos setentrionais e meridionais (atual grupo dos dialetos do centro litoral, estremenho e beirões).² A conquista desta região terminou no século XII e a eficácia da colonização garantiu uma difusão continuada do romance do noroeste, ao fixar populações setentrionais nos territórios a sul, à medida que iam sendo conquistados.

Situação diferente é a que encontramos do vale do Tejo até ao Guadiana (atual grupo dos dialetos do centro interior e sul, ribatejano, baixo-beirão, alentejano e algarvio): aí a conquista concluiu-se mais tarde, na primeira metade do século XIII, e o repovoamento não teve a mesma intensidade. O menor afluxo de colonos vindos do Norte e a distribuição inicial de vastas propriedades pelas ordens militares não alterou significativamente a fraca densidade populacional. Nesta região, o romance nascido no noroeste, e transplantado da sua área original, vai difundir-se num ambiente de contacto de línguas e dialetos; colonos portugueses e de diferentes proveniências regionais (galegos, leoneses, castelhanos, francos, flamengos...) e diferentes modos de falar vêm somar-se às populações autóctones árabes, hebraicas e moçárabes. Com o tempo, o contacto entre estas variedades vai favorecer o nivelamento linguístico, através do uso preferencial das características comuns a todos os dialetos e do abandono das que os diferenciam. Daqui resulta uma variedade simplificada e regularizada do romance arcaico, uma *coiné* que, inicialmente, terá funcionado como língua franca da nova comunidade de fala, mas que se desenvolveu rapidamente como língua materna.

2 Sobre a estruturação dialetal de Portugal Continental *vd.* Cintra 1983.

Será sobre este romance do sul que se irá construir um modelo de língua portuguesa, no que constitui já uma segunda fase evolutiva do ‘português arcaico’, que poderemos designar por ‘português médio’. O que determina a seleção do romance meridional como modelo linguístico são fatores de natureza histórica e política: desde inícios do século XII era em Coimbra que se localizava o centro político e cultural do reino e, a partir do século XIII, esse centro desloca-se gradualmente para sul, primeiro para Santarém e depois para Lisboa. Após a revolução de 1383-85, a área de influência política e cultural do Reino fixa-se definitivamente no espaço centro-meridional, com sede em Lisboa. Pela mesma época, a queda da nobreza setentrional tem como consequência o desprestígio das suas características linguísticas e o português culto distancia-se, então, das origens e inicia um processo de elaboração. É durante a primeira metade do século XV que se desenvolve este processo, através da eliminação de dialetos em torno de um centro hegemónico, a corte de Avis. Funcionando como força aglutinadora, a nova corte vai unificar o idioma, absorvendo as distintas áreas dialetais e marginalizando as características do Norte, que passam a ser encaradas como regionais, ao mesmo tempo que a língua incorpora muitas das inovações da mistura de subsistemas linguísticos que constituía a *coine* medieval, resultante do repovoamento da área centro-meridional.

É claramente anacrónico falar em ‘idioma nacional’ no século XV, mas é nessa altura que começa a ser atribuído à língua um potencial político, enquanto símbolo de um império e do poder monárquico. Não é ainda língua nacional porque não é a língua do povo mas apenas a do rei; mas é a língua do rei que vai modelar a língua do povo, funcionando como base da futura standardização da língua, materializada na fixação iniciada na primeira metade de quinhentos com a publicação das gramáticas de Fernão de Oliveira e de João de Barros.

Se a primeira fase do português arcaico escrito (até finais do século XIV) continua uma antiga unidade linguística, um romance com origem na Galécia Magna, que, no continuo dialetal da România, se foi lentamente distanciando dos seus congéneres, a segunda fase, a que já podemos, com segurança, chamar português, o português médio do século XV, afasta-se dessa primitiva unidade por um processo de elaboração. Olhando para as

mudanças linguísticas, verificamos que os documentos escritos em português apresentam, ao longo do século xv, um conjunto de alterações que transfiguraram radicalmente a língua, que se libertou da Idade Média e dos seus traços arcaizantes e passou a configurar um patamar mais estável e próximo do português moderno: resolveram-se os hiatos, unificaram-se as terminações nasais, regularizou-se a flexão verbal e nominal, apurou-se a construção frásica e ampliou-se o léxico. Estas mudanças concentram-se na primeira metade do século xv: o final do século xiv caracteriza-se por uma variação estável – há variação mas não há, ainda, seleção de variantes; a seleção e, portanto, a mudança, tornam-se efetivas em meados de quatrocentos; segue-se um período de estabilização das variantes selecionadas, entre finais do século xv e meados do xvi.³

Este conjunto de mudanças, que ocorre no espaço de cerca de 50 anos, afasta o português, quer do antigo romance ocidental, quer do galego. Uma vez que estas mudanças resultam de variantes selecionadas pela língua da corte, e que as variantes abandonadas são as setentrionais, o afastamento aparece como voluntário. Voluntário, porque a variação linguística só se transforma em mudança quando uma variante é aceite pela comunidade, eliminando as outras. Ora, isso só acontece quando uma determinada camada social escolhe uma variante e a difunde por toda a comunidade, criando uma norma. Essa camada social, detentora do prestígio que permite ditar normas, seria, no século xv, a Casa de Avis.

1.2. Gramáticos e cronistas

Tal como seria um anacronismo falar de ‘idioma nacional’ quando nos referimos ao século xv, também não poderemos falar de ‘identidade nacional’. Penso, no entanto, que é precisamente nesse século que se lançam as fundações destes conceitos. O ‘idioma nacional’ começa a constituir-se por um processo de elaboração linguística e literária, que passa quer pela standardização, quer pela afirmação da diferença em relação a outras línguas. Paralelamente, começa a surgir uma incipiente noção de ‘identidade’, composta por um conjunto de traços que modela uma comu-

3 Dito de outro modo: a análise da variação do português médio mostra que a mudança linguística é um processo não-linear, com períodos em que a língua ‘salta’ de um patamar para outro (*vd.* Cardeira 2005).

nidade: as fronteiras políticas, as crenças comuns, a língua, a história e, principalmente, a afirmação da diferença em relação a outras culturas.

Já a primeira dinastia portuguesa, a dinastia de Borgonha, tinha sentido necessidade de afirmar a sua autonomia em relação aos reinos vizinhos e, para isso, precisava de contar com o apoio da Igreja. Portanto, o caminho a seguir seria apresentar Afonso Henriques como instrumento de Deus e o reino de Portugal como baluarte da Igreja. É o que encontramos nos *Milagres de S. Vicente*.⁴ Mas o poder de Afonso Henriques era, ainda, um poder de um senhor entre senhores. A dinastia de Avis, por outro lado, precisava não só de assegurar a autonomia do reino mas também de afirmar o poder do rei e da casa real. Não pretendo, de modo nenhum, reclamar para Portugal a iniciativa de centralizar o poder e criar uma nação em torno da corte régia. Pelo contrário: a crise da emergência das nacionalidades estava, naquele princípio do século xv, a alastrar pelas cortes da Europa ocidental. O que quero sublinhar é que Portugal não estava isolado no seu cantinho do oeste peninsular e que participou ativamente neste processo. Do mesmo modo, a ‘questão da língua’, que acompanhava a emergência das nacionalidades, também se refletiu nas primeiras gramáticas portuguesas. Simplesmente, aqui não se tratava apenas de valorizar a língua ‘vulgar’ face ao latim mas, também – e, talvez, principalmente – de afirmar, pela diferença, frente ao vizinho castelhano. Por isso, Fernão de Oliveira (1536) defende que o rei de Portugal não seja “el rei” mas “o rei”, e que a sua gente tenha “linguagem não mal misturada mas bem apartada”.

Este objetivo de *apartar* a língua, de a individualizar, encontra paralelo no louvor da gente que a fala, expresso frequentemente em fórmulas como “a língua de tão nobre gente e terra como é Portugal”, “principal entre muitas”, “nós portugueses”, “nós, que não somos latinos”, “esta nossa terra Portugal”, “a nossa língua” e, até, “quem folga d’ouvir língua estrangeira na sua terra não é amigo da sua gente”. É essa língua *bem apartada*, bem distinta, que se constitui como património ou, nas palavras de Fernão de Oliveira “fiel tesoureira do bem de nossa sucessão”.

A conceção da língua como património casa perfeitamente com a estratégia de concentração do poder em torno do rei. Trata-se de criar

4 Vd. Nascimento e Gomes 1985.

símbolos para um império em construção: o rei, a língua, a história. A dinastia de Avis percebeu a necessidade de unir um reino fragmentário, criando elementos comuns que viriam a permitir o nascimento de uma memória coletiva e de uma consciência nacional. Por isso, as primeiras gramáticas do português (Fernão de Oliveira, 1536, e João de Barros, 1540) seguirão na esteira do desenvolvimento da prosa histórica, que surgira por impulso da nova dinastia.

A partir de 1434, as crônicas fornecem uma versão oficial da história, instrumento político manejado pelos reis, que têm consciência da sua importância enquanto elemento identitário e fator de coesão. As crônicas põem em relevo os feitos memoráveis e apenas os feitos memoráveis e pintam um quadro povoado de santos e heróis mesmo que para isso seja necessário, por vezes, manipular um pouco a realidade. É o que faz Zurara, ao criar a lenda henriquina. E é o que faz Rui de Pina, quando, ao relatar a morte 'santa' de D. João I, a adianta de um dia, para que o dia da morte coincida com os dias do nascimento, da conquista de Ceuta e da batalha de Aljubarrota. Assim se cria a imagem de um rei predestinado a ser um messias para Portugal (Sousa 2009).

Naturalmente, quer a construção da história quer a da língua estão, no caso português, estreitamente ligadas ao empreendimento expansionista, que exigia a funcionalização da língua vulgar e a criação do mito de um povo missionário. Os cronistas encarregam-se do mito, os gramáticos da língua; a visão do expansionismo linguístico como instrumento de missão e de soberania fica bem clara nas palavras de João de Barros (1540): "Certo é que não há glória que se possa comparar a quando os meninos etíopes, persianos, índios, [...] em suas próprias terras, na força de seus templos e pagodes [...] aprenderem a nossa linguagem, com que possam ser doutrinados em os preceitos da nossa fé, que nela vão escritos". A *nossa linguagem*, tal como a nossa fé e a nossa história tornam-se assim elementos aglutinadores e símbolos de um império centrado à beira do Tejo.

Na segunda metade do século XVI, as circunstâncias históricas juntaram o reino de Portugal a Espanha, durante 60 anos. Nesse momento, a situação do português poderia ter-se tornado semelhante à do galego, subalternizado a uma outra língua de cultura. Mas, por essa altura, as

fronteiras do reino já eram estáveis e a língua já estava consolidada. Por isso, os escritores portugueses puderam conviver com a literatura castelhana sem abandonarem a língua portuguesa. Se, sob o domínio castelhano, os portugueses sentiram que tinham perdido a independência foi precisamente porque antes se sentiam independentes. Foram estes portugueses que levaram a sua língua nas caravelas, uma língua que se tornou língua franca do mar oceano e que continua, ainda hoje, a unir cinco continentes.

2. A construção da norma

Um fator determinante na construção de uma identidade ‘portuguesa’ foi a standardização da língua. A partir de meados do século xv, a expansão ultramarina obrigou à reflexão metalinguística: o conhecimento de novas línguas, bem como a necessidade de criar instrumentos para o ensino do português, conduziram à elaboração de dicionários, *cartinhas* e gramáticas. Tudo isto num momento em que se desenvolve a imprensa, que permite propagar a língua vernácula por um número cada vez maior de falantes. E os dicionários, as *cartinhas*, as gramáticas implicam a constituição de uma norma para a língua.

Historicamente, não é difícil delinear os passos necessários para a criação da norma (em especial a norma escrita): as gramáticas estabelecem princípios reguladores para a fonologia, a morfologia e a sintaxe; os dicionários definem o léxico; a ortografia regulariza a escrita; a literatura fornece um modelo a seguir; o ensino divulga princípios e modelos. Difícil é definir o próprio conceito de ‘norma’.

2.1. Norma, gramáticos e linguistas

Uma pergunta que é frequentemente colocada aos linguistas é “Onde se fala melhor, em Coimbra ou em Lisboa?” Esta pergunta tem variantes: “nesta frase, qual é a palavra ou a construção mais correcta?” Estas questões prendem-se com a definição do conceito de norma e não são boas perguntas para se fazer a um linguista. Não porque os linguistas desconheçam qual é a forma mais correta de uma frase ou de uma palavra mas porque não é

esse o seu principal interesse. São os gramáticos que fazem da ‘correção linguística’ o centro do seu trabalho. *Gramático* e *linguista* não são sinónimos, embora alguns linguistas também sejam gramáticos.

A Gramática é uma disciplina muito antiga, anterior a Jesus Cristo. Durante muitos séculos não existiram linguistas, apenas gramáticos. Os linguistas são uma classe muito mais recente, que só surge no século XIX. O objeto de estudo do gramático (refiro-me, claro, ao gramático tradicional; um gramático moderno é, também, um linguista) e do linguista é o mesmo – a língua – mas a perspetiva é diferente. Os gramáticos descrevem a língua não como ela é mas como eles acham que ela deve ser. A Gramática tem uma vocação normativa e pedagógica e encara a língua como um meio (de falar, escrever e pensar bem, de ter um bom lugar na sociedade, etc.). A Linguística, por outro lado, encara a língua como objeto de conhecimento. Os linguistas descrevem a língua como ela é e estudam-na para saberem como funciona.

Quando folheamos uma gramática tradicional ficamos com a impressão de que está lá tudo o que precisamos saber: bastará seguirmos à risca todas as regras e saberemos falar e escrever corretamente. Mas não é assim: a língua é mais complicada do que aquilo que está na gramática. O linguista pretende descrever essa complexidade e, como não tem, necessariamente, que fazer juízos de valor sobre a língua, encontra-se numa posição privilegiada para a apreciar.

Nos finais do século XIX Adolfo Coelho (1870: 7-8) definia magistralmente estas duas perspetivas, afirmando-se claramente linguista e distanciando-se dos gramáticos, ao dizer:

Para mim a língua é um facto, cujos momentos e génese trato de estudar, sem atender ao resultado prático que possa provir do meu estudo. Escreve-se de certo modo, fala-se de certa maneira: a minha questão está em saber por que é que assim se escreve, por que é que assim se fala. É o ponto de vista científico. Não pretendo ensinar como se deve escrever português, podia até ser incapaz de escrever um só período nesta língua e conhecer-lhe todavia perfeitamente as origens e transformações.

Dito de outro modo: a Gramática é prescritiva, a Linguística é descritiva. A gramática tradicional, normativa, decorre de um processo subje-

tivo, um juízo de valor sobre a língua e o seu bom uso, que encontra os seus fundamentos numa visão historicista da língua. A Linguística atual, por outro lado, busca retratar a língua tal como ela é, elaborando gramáticas descritivas que resultam de processos objetivos de análise e que pretendem mostrar a variação e a dinâmica do sistema linguístico.

2.2. A variação e a(s) norma(s) linguísticas

Dizer que a Linguística se preocupa em descrever a língua tal como ela é pode dar a ideia de que os linguistas não se preocupam com o ‘certo’ e o ‘errado’. Não é assim. Mas antes de definirmos ‘certo’ e ‘errado’ precisamos de distinguir o plano ‘ideal’ (em que se encontra a norma-padrão) do plano da ‘realidade’. Ora, a realidade é que qualquer língua viva é um multifacetado sistema em constante mudança. O sistema linguístico a que chamamos português, por exemplo, é um conjunto de variedades: não se fala nos Açores como em Lisboa, não falamos agora como falavam os nossos antepassados. Nem sequer falamos como escrevemos e falamos de formas diferentes consoante a pessoa a quem nos dirigimos. A língua portuguesa regista, como todos os sistemas linguísticos, variação geográfica, histórica, social e situacional. Cada uma destas variedades é, em si mesma, um sistema dinâmico e complexo, com uma particular combinação de elementos e regras (portanto, com *normas*). É o conjunto de todos esses sistemas que constitui um sistema mais amplo, o português. Cada falante do português domina, pelo menos, o dialeto da região de que é originário e o dialeto do grupo profissional a que pertence. Por outro lado, um falante dos Açores não conhecerá as características peculiares da variedade do Barlavento Algarvio, tal como um jovem que domina perfeitamente o léxico estudantil desconhecerá muitas palavras utilizadas pelos seus avós. Significa isto que todos os falantes conhecem uma parte da língua portuguesa mas nenhum a domina por completo: todos falamos português mas ninguém é ‘dono da língua’ porque ninguém a conhece completamente.

Um dos dialetos da nossa língua, que se espera que conheçamos, é a ‘norma’. A norma linguística é uma espécie de ‘super-dialeto’ que todos sabemos existir sem o sabermos definir com exatidão. Normas são todas

as regras que organizam a nossa vida. A língua, que faz parte da nossa vida, também se regula, naturalmente, por normas. E como a língua é um conjunto de variedades e cada uma dessas variedades se rege por normas, todos os dialetos, sejam eles regionais ou sociais, têm uma norma (entendida como um conjunto de regras). Isto quer dizer que não há ‘certo’ e ‘errado’ em abstrato mas apenas no concreto, na situação. Na verdade, todos nós sabemos que o ‘certo’ e o ‘errado’ dependem das circunstâncias. É por isso que sabemos adequar a nossa linguagem às circunstâncias e não falamos com um superior hierárquico da mesma maneira que conversamos com um amigo. Aprendemos isso como aprendemos todas as outras regras de comportamento em sociedade.

Ora, se todas as variedades que compõem a língua têm normas, a que é que chamamos ‘norma linguística’? Pode dizer-se que há um conceito amplo e um conceito estreito de norma. No conceito amplo pensamos em norma como o modelo, o padrão da língua. Este padrão resulta de uma construção secular, baseada na literatura consagrada e funciona como um fator de identidade nacional e coesão social. A história do nosso país, a nossa língua, a nossa literatura, dão-nos uma identidade, fazemos sentir portugueses.

Uma língua não é apenas um meio de comunicação mas é também uma instituição social, no sentido em que é uma construção histórica e um importante fator de unificação da comunidade. Na história de uma língua, há momentos em que, através de instrumentos como a gramática e a ortografia, a língua se torna instituição, escolhendo um dos seus dialetos como modelo. Essa escolha não é linguística mas social e política. Quando o ensino transmite um determinado modelo de língua está a perpetuar um determinado modelo social.

Em Portugal, como vimos, a partir do século xv, os dialetos entre Coimbra e Lisboa foram escolhidos como modelo porque aí estavam sediadas a corte e a aristocracia, que funcionavam como modelos para a sociedade.

No século xviii, Luis António Verney escrevia, no *Verdadeiro Método de Estudar* (1746): “em matéria de pronúncia, sempre se devem preferir os que são mais cultos e falam bem na Estremadura, que todos os das outras províncias juntas”. Pela mesma altura António José dos Reis Lobato (1771), confirmava esta preferência, no que diz respeito à escrita, dizendo

“julguei que devia seguir a ortografia que vejo usada pela Corte”. Estava, portanto, decidida a definição e a localização da norma: era a língua das pessoas cultas da corte. A definição resulta claramente de uma perspectiva sócio-política: a norma é a língua do poder e situa-se onde se situa o poder. Ao poder associa-se o saber: tradicionalmente, o saber linguístico é apanágio dos ‘bons escritores’. Mas uma definição de norma como ‘a língua dos bons escritores’ não é, seguramente, uma boa definição. Quem são os bons escritores? Camões? Vieira? Mas quem não se riria de nós se escrevessemos hoje como eles escreveram há séculos? Esta definição de norma, no sentido de ‘padrão linguístico’, parece-nos, hoje, um conceito muito ligado à literatura e muito afastado da realidade. Há, no entanto, um conceito de norma que se cola mais à realidade. É o conceito estreito, a norma como sinónimo de ‘português culto’, de português falado por uma classe social a que atribuímos prestígio. Sob um ponto de vista estritamente linguístico, todas as variedades têm o mesmo valor. É no plano social e não no linguístico que uma variedade vale o que valem os seus falantes e tem o prestígio que eles têm.

2.3. A(s) norma(s) em mudança

Enquanto instituição, a língua é património da comunidade, um bem de todos nós e para o qual todos contribuimos. Todos temos o direito de a mudar e o dever de a conservar. Mas conservar não significa congelar. Uma vez que a língua, enquanto instrumento de comunicação, serve a sociedade, se a sociedade muda a língua também tem de mudar. Se as normas que regem o nosso comportamento social mudam, também as normas linguísticas mudam. A mudança, em si, não é novidade. A mudança é, mesmo, uma constante de qualquer língua viva. A espécie humana muda regularmente o seu sistema de comunicação.

Se consultarmos um dicionário elaborado há pouco mais de um século, como o *Novo Dicionário da Língua Portuguesa* de Cândido de Figueiredo⁵, encontraremos na entrada *pedófilo* (ou *pedophilo*, porque também a grafia mudou) a seguinte definição: “aquele que gosta de crian-

5 A primeira edição deste dicionário é de 1899; até hoje foi objeto de 25 reedições; a 2ª edição, de 1913, encontra-se disponível *on-line*.

ças". A sociedade mudou e agora, no *Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa* (2001), *pedófilo* é "o indivíduo que se sente sexualmente atraído por crianças". Se todos os dias surgem novas palavras, há outras que desaparecem ou mudam de sentido. É por isso que os dicionários deveriam ser revistos, atualizados e 'limpos' periodicamente.

Mas se a mudança é uma constante da língua, uma constante da sociedade é a reação contra a mudança. Julgo que a face mais visível desta reação à mudança, no que toca à língua, diz respeito à ortografia e aos empréstimos linguísticos. Mesmo antes da reforma ortográfica de 1911, Alexandre Fontes (1910) dizia: "Imaginem esta palavra *phase* escrita assim: *fase*; não nos parece uma palavra, parece-nos um esqueleto". Comparemos esta afirmação com a de Sophia de Mello Breyner, em 1986: "A escrita tem um carácter emblemático que é perigoso perturbar. Por exemplo: *ação* parece o nome de um pássaro!" (jornal *Expresso*, 21.6.1986).

Hoje os portugueses sentem a sua língua ameaçada pela globalização, que arrasta consigo a hegemonia do inglês. Tememos que a enorme quantidade de novas palavras de origem inglesa modifique a feição da nossa língua. Também isto não é novidade. Há cerca de uma centena de anos, Cândido de Figueiredo, em *Os Estrangeirismos* (1902), condenava o uso do anglicanismo *entrevista* e propunha *entrefala* para o substituir.

Mas nessa época era principalmente o francês que era visto como ameaça. Parecem-nos agora completamente portugueses os galicismos *detalhe*, *conduta* ou *cave* mas a verdade é que são importações que foram, na altura, repudiadas. Sobre o uso de *detalhe* e *detalhar* diz Cândido de Figueiredo: "se nós temos *minúcias*, *pormenorizar*, que cegueira é esta que nos leva a tolerar o exótico enxerto? Se o amor às nossas coisas ainda não se extinguiu de todo, dispam o *detalhe*, que é roupa alheia, e trajem a boa fazenda nacional." Quanto a *cave* e a *conduta*, diz o seguinte: "*Cave* não é português: é francês genuíno; e, se lhes não agrada ou acham longa a expressão *adega* ou *frasqueira subtérrea*, é tolerável dizermos *cava*"; "*Conduta*, *conduzir-se*, no sentido de *procedimento*, *comportar-se*, são galicismos condenáveis, jamais perfilhados por escritor asseado".

Aos brasileiros também repugnavam os empréstimos: à entrada do século xx, Castro Lopes, em obra com o sugestivo título *Neologismos Indispensáveis e Barbarismos Dispensáveis* (1909), propunha que se tra-

duzisse *turista* por *ludâmbulo*, *piquenique* por *convescote*, *menu* por *cardápio*. *Ludâmbulo* e *convescote* não vingaram mas *cardápio* sim⁶.

Mais perto de nós, num livro de Martins Sequeira adequadamente chamado *Rol de estrangeirismos e respectivas correspondências em português de lei* (1950) figuram as seguintes propostas para travar a evolução: traduzir *boxeur* por *murrista*, *camionete* por *autocarroça*, *croissant* por *meia-lua*, *cassetete* por *porrete*, *carpete* por *alfombra*, *derrapagem* por *escorregamento*, *embraiação* por *engate*, *toilette* por *atavios*, *maionese* por *salgalhada*, etc, etc, etc...

Voltando a Cândido de Figueiredo (1902), mais uma citação, agora gastronómica: “O *puré* entrou já em toda a parte. E contudo a forma portuguesa não é essa; é *pureia*. Eu bem sei que os usos são, às vezes, de uma força brutal; mas se os homens de boa vontade, reconhecendo a legitimidade da *pureia*, a fossem ensaiando contra o intruso *puré*, alguma coisa iria lucrando o bom senso e a língua”.

Ora bem: como se vê, não dizemos *entrefala*, nem *frasqueira sub-térrea*, nem *ludâmbulo*, nem *convescote* nem *pureia*. Parece que o bom senso não venceu e que os usos têm, de facto, uma força brutal.

2.4. A variação, a(s) norma(s) e o ensino

Não parece muito difícil, nesta época em que todos temos acesso ao ensino e à informação, sermos portugueses instruídos, que dominam a norma da sua língua. O problema é que vivemos um momento em que dispomos de imensa informação. Já não lemos só os bons escritores. Aliás, depois de irmos buscar a informação à televisão e à *internet*, não nos sobra muito tempo para lermos os bons escritores. Portanto, talvez a tal ‘norma-padrão’ ainda seja baseada nos bons escritores mas a norma real constrói-se agora a partir dos modelos que nos entram em casa todos os dias: os jornais, a televisão e a *internet*. Ora, estes modelos são muito mais imediatos e dinâmicos do que os modelos literários. Mudam muito e muito rapidamente. Neste momento parecem estar a mudar especial-

6 A fé de Castro Lopes na autoridade dos “Filólogos, Gramáticos, Mestres da linguagem” fica bem patente na sua afirmação de que “essas autoridades, pelas leis que decretam, devem ser respeitadas pela plebe insurgente e ignorante.”

mente depressa mas a verdade é que a sociedade também está a mudar a grande velocidade. Entraram em jogo muitos fatores de mudança, como a imigração e a *internet*, que não existiam no tempo dos nossos avós. E os professores da língua portuguesa, que sempre se equilibraram sobre a frágil teia formada pela confluência da língua literária e da norma culta, da(s) norma(s) e das variedades de uso, do oral e do escrito, debatem-se, agora, com novos problemas.

O português está a mudar. A emergência da comunicação social (em que incluo a *internet*) tende a provocar um progressivo nivelamento linguístico que caminha no sentido da eliminação das variedades regionais. Uma política linguística para o português terá, futuramente, que se preocupar não somente com a defesa da língua mas também com a defesa das variedades dialetais, que constituem uma riqueza patrimonial que devemos preservar.

Tal como o ensino, também a norma se ‘democratizou’, tornando-se mais acessível a todos, não só porque todos a podem aprender mas também porque se tornou mais real, mais próxima dos falantes que a ela acedem através do ensino e da comunicação social. Falo, naturalmente, do conceito estreito de norma, enquanto ‘português culto’ (melhor: português de um grupo de falantes escolarizados a que a sociedade atribui prestígio). Os nossos programas de ensino da língua refletem, cada vez mais, a preocupação em adequar a matéria de estudo a esse conceito estreito de norma, transmitindo conhecimentos fundamentais para a plena cidadania dos jovens: não basta saber ler e escrever, é preciso que o conhecimento da língua seja funcional, permitindo a compreensão e produção de textos a que somos quotidianamente expostos (textos jornalísticos, formulários, etc.). Isto não pode, no entanto, afastar do panorama os textos literários. A finalidade do ensino não é, apenas, transmitir a língua do quotidiano mas, também, o ideal linguístico que a norma literária representa e que a história construiu. Simplesmente, já não se pede ao professor que se limite a ensinar a língua ‘tal como ela deve ser’ mas também que a descreva ‘tal como ela é’. E isso implica abordar a multiplicidade do sistema linguístico, falar em mudança, variação e norma(s), descrever e prescrever. O papel do professor torna-se cada vez mais difícil.

BIBLIOGRAFIA

- Barros, João de. *Gramática da Língua Portuguesa*, Lisboa: Luís Rodrigues, 1540. Impresso. [Web: <http://purl.pt/12148/5/#/12>].
- Cardeira, Esperança. *Entre o Português Antigo e o Português Clássico*. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 2005. Impresso.
- Cintra, L. F. Lindley. *Estudos de Dialectologia Portuguesa*. Lisboa: Sá da Costa, 1983. Impresso.
- Coelho, Francisco Adolfo. *Algumas observações ácerca do Dicionario bibliographico portuguez e seu auctor*. Lisboa: F. A. Coelho, 1870. Impresso.
- Figueiredo, Cândido de. *Os Estrangeirismos. Resenha e comentário de centenas de vocábulos e locuções estranhas à língua portuguesa*. Vol.I. 6ª Edição, corrigida e melhorada. Lisboa: Livraria Clássica Editora, 1956 [1902]. Impresso.
- Figueiredo, Cândido de. *Novo Dicionário da Língua Portuguesa*, 1913 [1899]. Web: <http://www.dicionario-aberto.net/>.
- Fontes, Alexandre. *A Questão Orthographica*. Lisboa: Tip. Anuário Comercial, 1910. Impresso.
- Houaiss, Antônio e Villar, Mauro de Salles. *Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa*. Rio de Janeiro: Objectiva, 2001. Impresso.
- Lobato, António José dos Reis. *Arte da Grammatica da Lingua Portuguesa*. Lisboa: Regia Officina Typografica, 1771. Impresso.
- Lopes, Castro. *Neologismos Indispensáveis e Barbarismos Dispensáveis*. Rio de Janeiro: Francisco Alves, 1909. Impresso.
- Maia, Clarinda de Azevedo. *História do Galego-português. Estado linguístico da Galiza e do Noroeste de Portugal desde o século XIII ao século XVI*. Coimbra: Instituto Nacional de Investigação Científica, 1986. Impresso.
- Nascimento, Aires Augusto e Gomes, Saul António. "S. Vicente de Lisboa e seus milagres medievais". *Didaskalia*. Lisboa, 1985, 73-95. Impresso. [Web: <http://hdl.handle.net/10400.14/15163>].
- Oliveira, Fernão de. *Grammatica da Lingoagem Portuguesa*. Lisboa: Germão Galharde, 1536 (ed. fac-similada Lisboa: Biblioteca Nacional, 1988). Impresso. [Web: <http://purl.pt/120/3/#/16>].
- Sequeira, F. J. Martins. *Rol de estrangeirismos e respectivas correspondências em português de lei*. Lisboa: Livraria Popular de Francisco Franco, s.d. [1950]. Impresso.
- Sousa, Armindo. *A morte de D. João I (um tema de propaganda dinástica)*. Lisboa: Fio da Palavra Ed., 2009. Impresso.
- Verney, Luís António, *Verdadeiro Metodo de Estudar: para ser util à Republica, e à Igreja*. Valensa [Nápoles]: Antonio Balle [Genaro e Vicenzo Muzio], 1746. Impresso. [Web: <http://purl.pt/118>].

Esperança Cardeira

IDENTITY AND STANDARD IN THE PORTUGUESE LANGUAGE

Summary

Variation and change are common features in all living languages. The human being has the ability consistently to maintain his language, always the same and always different, adjusting it in order to keep it in accordance with a changing world. Language rules, as social norms in the history of a community, could not fail to follow the natural and undeniable evolution of society. The development of a linguistic standard is inherent in the establishment of a national language: they are both products of planning and both aim to create a common identity, based on history and language. The notion of the “Portuguese language” follows the establishment of that identity, whose roots are to be found in a period prior to the foundation of Portugal. Since the fifteenth century literature and metalinguistic thought have attempted to standardize the national language but, because Portuguese is a living language, standard(s) are constantly changing.

Keywords: linguistic standard, national language, history of the Portuguese language, Middle Portuguese, grammars, historiography.

POLÍTICA E PLANEJAMENTO LINGUÍSTICO NO MUNDO LUSÓFONO A PARTIR DA PERSPECTIVA DOS MODELOS CULTURAIS DE PADRONIZAÇÃO LINGUÍSTICA

No presente trabalho analisa-se o histórico e o estado atual da política e planejamento linguístico de *status* e de *corpus* no mundo lusófono. Considerando o fato de o espaço geolinguístico da língua portuguesa caracterizar-se por presença de um número considerável de várias outras línguas, o presente trabalho também presta uma atenção especial à relação de política e planejamento linguístico com o fenômeno de multilinguismo. O marco teórico-metodológico da análise é o conceito dos modelos cognitivos culturais de padronização linguística, baseado em teorias da linguística e antropologia cognitivas e ainda não aplicado ao estudo de política e planejamento linguístico no mundo lusófono. A análise identifica os modelos culturais de padronização linguística que estão na base dos atos concretos de planejadores linguísticos lusófonos, bem como na base do pensamento crítico que acompanha tais atos. Os modelos identificados representam apenas uma das possíveis descrições e explicações da complexa situação sociolinguística do mundo lusófono, podendo servir como um ponto de partida para outros estudos com orientação crítica, os quais deveriam oferecer soluções alternativas para a relação entre política e planejamento linguístico e distribuição do poder na comunidade de falantes da língua portuguesa.

Palavras-chave: língua portuguesa; mundo lusófono; modelos cognitivos culturais de padronização linguística; política e planejamento linguístico; história de padronização linguística; pluricentrismo de normas-padrão; diglossia; multilinguismo.

1. Introdução

1.1.Noção da língua portuguesa e do mundo lusófono

A língua portuguesa possui a posição de língua oficial nos seguintes países: Angola, Brasil, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Guiné Equatorial,

1 mladenciric84@gmail.com

Moçambique, Portugal, São Tomé e Príncipe e Timor-Leste, bem como no território de Macau, antiga colônia portuguesa, hoje em dia pertencente à República Popular da China. Além destes países e territórios, o português é usado como língua oficial ou língua de trabalho em várias organizações internacionais, tais como a União Europeia, a União Africana, a Organização dos Estados Americanos, o Mercado Comum do Sul, entre outras. Há iniciativas e atividades concretas cujo objetivo é atribuir ao português a posição de uma das línguas oficiais da Organização das Nações Unidas. Cabe ressaltar ainda o fato de que a língua portuguesa não se limita apenas aos países onde é a língua oficial. A presença de marinheiros, comerciantes e colonizadores portugueses na Ásia deixou sua marca: pequenas comunidades de lusofalantes asiáticos, entre as quais destacam-se as da chamada Índia Portuguesa, a saber, Goa, Damão e Diu. Ademais, os imigrantes portugueses, brasileiros e africanos lusófonos continuam espalhando sua língua mundo afora, tornando-a uma língua minoritária de grande importância em vários países, tais como África do Sul, Andorra, Austrália, Bermudas, Canadá, Estados Unidos, França, Luxemburgo, Namíbia, Paraguai, Venezuela, entre outros.

Estima-se que a língua portuguesa, usada como L1, tem mais de duzentos milhões de falantes, sendo a quinta ou a sexta língua mais falada no mundo.² A comunidade de seus falantes espalha-se por todos os continentes e é muito diversa em termos nacionais, étnicos, culturais e sociais. A formação desta comunidade linguística durou vários séculos: desde a consolidação da língua portuguesa na Península Ibérica, no século XII, passando pelos “descobrimientos” portugueses iniciados no século XV, até os fluxos migratórios atuais, os quais estão levando a língua portuguesa a vários países da Europa Ocidental, aos Estados Unidos, ao Canadá, à Austrália, bem como a outros estados do “Primeiro Mundo”.

2 Uma língua cuja situação geolinguística e sociolinguística é tão complexa quanto a de português sempre apresenta dificuldades na determinação do número exato de falantes. Dependendo da fonte, tais informações variam muito, às vezes mostrando diferenças expressas em centenas de milhares de falantes. Tendo isto em consideração, é impossível posicionar a língua portuguesa com precisão na lista das línguas mais faladas do mundo. Uma fonte de informações sobre este assunto regularmente atualizada e considerada fidedigna é a página www.ethnologue.com

A comunidade de todos os falantes de língua portuguesa geralmente é denominada de Lusofonia. O conceito da Lusofonia abrange os países nos quais o português é a língua oficial, assim como, às vezes, todos os países e territórios onde há um número considerável de lusofalantes. No presente trabalho empregaremos o termo *mundo lusófono* para designar todos os Estados e territórios cuja língua oficial é a língua portuguesa.

1.2. Política e planejamento linguístico

Política e planejamento linguístico (doravante PPL) geralmente é definida como uma atividade organizada e institucionalizada que objetiva regularizar vários aspectos da posição, da forma e dos domínios de uso de uma certa variedade linguística. É comum discriminar a PPL de *status* (escolha de variedades linguísticas que terão a posição de línguas oficiais em uma certa entidade política ou administrativa), de *corpus* (a própria padronização linguística, ou seja, a escolha de formas que constituirão a norma-padrão para uma certa comunidade linguística), e a PPL educacional (escolha de variedades linguísticas a serem ensinadas no ensino formal como L1, L2, línguas estrangeiras, línguas adicionais, etc.).³ No presente trabalho focar-nos-emos na análise da PPL de *status* e de *corpus* no mundo lusófono, após um olhar breve sobre o histórico da padronização da língua portuguesa. Quanto à PPL educacional, deixá-la-emos de lado no presente trabalho, pois esta atividade, a nosso parecer, representa a parte mais complexa de qualquer PPL e, portanto, exige pesquisas exclusivas.

Gostaríamos de ressaltar que qualquer PPL, em nossa opinião, representa um fenômeno sempre realizado em um determinado contexto (social, político, cultural, epistemológico, etc.). Este contexto influencia, de várias maneiras, direta ou indiretamente, explícita ou implicitamente, em objetivos e resultados da PPL, sejam os planejadores linguísticos cientes desta influência ou não (Ricento 2000; Milroy 2001; Filipović 2009: 54-72, 2015). Este é o conceito de PPL que será o nosso ponto de partida no presente trabalho.

3 Há uma vasta produção bibliográfica sobre as mais diversas definições de PPL e subdivisões de seus tipos. Ricento (2006) traz várias visões consolidadas sobre as teorias e os métodos da PPL contemporânea; Filipović (2015) oferece um entendimento novo e original do conceito de PPL.

1.3. Modelos culturais de padronização linguística

A análise do histórico e, principalmente, da realidade atual da PPL no mundo lusófono, exposta no presente trabalho, será baseada no conceito dos modelos cognitivos culturais de padronização linguística, proposto por Geeraerts (2003). Este cognitivista estuda a valorização de variedades linguísticas na sociedade, bem como os fatores sócio-históricos que fazem com que umas certas variedades (e não outras) sejam escolhidas como base da norma-padrão. O estudo deste autor abrange a história da padronização linguística na Europa, oferecendo, também, umas considerações finais sobre a situação a nível global.

A história de padronização de línguas no continente europeu interpreta-se com base nos modelos culturais de padronização linguística. Estes modelos, segundo o autor do estudo, são idealizados e simplificados, servindo-nos como uma ferramenta muito útil da análise de fenômenos bem mais complexos da realidade (Geeraerts 2003: 3-4). Ele identifica dois principais modelos de padronização: o racionalista e o romântico. Com base neles é possível analisar toda a história da padronização linguística, bem como o estado atual desta atividade.

Segundo o modelo racionalista, a norma-padrão de uma língua tem que ser empregada em igual medida no território inteiro do estado e em todas as classes sociais, sem exceção, sendo disponível a todos os usuários e não podendo ser considerada propriedade de um grupo só. Geeraerts (2003: 5-10) exemplifica estas características da norma-padrão com o período que seguiu a Revolução Francesa (finais do século XVIII). Na nova sociedade francesa, de acordo com o lema “Liberdade, Igualdade e Fraternidade”, propõe-se a extinção dos dialetos regionais e a introdução da nova norma-padrão do francês – um meio de comunicação de todos os cidadãos e a chave da participação da vida política no novo Estado.

O modelo romântico, por sua vez, recusa o favorecimento de uma só variedade linguística, seja esta qual for, bem como a imposição de uma norma-padrão a toda a comunidade de falantes. Na visão romântica, a língua não é apenas um meio de comunicação; ela é um meio de expressão individual. As funções expressiva e poética da língua ganham importância, enquanto a comunicativa a perde. Portanto, a imposição da norma-

padrão é vista como restrição do individualismo. Além disso, a variação linguística, no entendimento romântico, pode ser aproveitada para expressão de identidades diversas (Geeraerts 2003: 10-15).

Os dois modelos de padronização linguística se fundem e completam com elementos novos durante os séculos XIX e XX, gerando, assim, dois modelos novos: o nacionalista e o pós-moderno. O modelo nacionalista é parecido ao racionalista pelo fato de considerar a norma-padrão um meio de comunicação e uma ferramenta importantíssima para a inclusão da maioria da população na vida política. Porém, no lugar do conceito racionalista da maioria, o modelo nacionalista introduz o conceito de Nação. A Nação é o elemento fundamental do funcionamento do Estado, da organização política e, por consequência, da própria padronização linguística (Geeraerts 2003: 20). Por outro lado, o modelo nacionalista é parecido também com o modelo romântico pelo fato de considerar a língua um meio de expressão de identidade. O conceito de identidade, porém, deixa de ser individualista e passa a ser fortemente ligado à Nação inteira. Explicando as características do modelo nacionalista, Geeraerts introduz o conceito do “nacionalismo da identidade” (*identity nationalism*, em inglês), conforme o qual “a Nação deriva sua legitimidade política da identidade cultural do povo” (Geeraerts 2003: 20-21).

Na segunda metade do século XX aparecem novos fenômenos que influenciam em transformação dos modelos culturais de padronização linguística. A globalização começa a vigorar, cada vez mais, no plano político, econômico e cultural. Um dos resultados deste processo é o predomínio da língua inglesa no mundo inteiro. Em posição contrária à do inglês (e de outras línguas globais) encontram-se muitas línguas pequenas, frequentemente sob ameaça de desaparecimento. O favorecimento do inglês como a língua global corresponde à ideia de um meio de comunicação universal, ao alcance de todos. Por outro lado, os paradigmas da ecologia linguística e dos direitos humanos linguísticos, cujos promotores lutam pela preservação da diversidade, correspondem ao modelo romântico, pois este recusa o favorecimento de apenas uma variedade linguística. Em vez da relação entre a norma-padrão e outras variedades linguísticas dentro de um Estado, o foco agora passa à relação entre a língua inglesa e outras línguas no mundo inteiro. Além disto, a presença da orientação pós-moderna na

ciência, arte e filosofia fortalece o subjetivismo no pensamento, a abordagem crítica e a igualação da cultura “alta” com a cultura popular. O valor de todas as expressões culturais é considerado igual; da mesma maneira, todas as variedades linguísticas também podem ser consideradas iguais. Portanto, o modelo pós-moderno de padronização linguística, vigente na segunda metade do século XX e em crescimento intensivo agora, no século XXI, possui características do modelo romântico, o qual valorizou todas as variedades linguísticas como meios de expressão do individualismo. O modelo pós-moderno, porém, corresponde também ao racionalista pelo fato de favorecer o valor utilitário do conhecimento (“o conhecimento é válido só podendo ser aplicado”), da mesma maneira como o modelo racionalista favoreceu a função comunicativa da norma-padrão.

Geeraerts (2002: 31-39) aplica os modelos culturais de padronização linguística à análise da padronização da língua holandesa. Toda língua que possui sua norma-padrão pode ser analisada a partir desta perspectiva (veja-se o exemplo da língua sérvia em Filipović 2007 e 2009: 61-64). O presente trabalho oferecerá uma análise da padronização da língua portuguesa e da PPL de *status* e de *corpus* no mundo lusófono, com base nos referidos modelos.

2. História da padronização da língua portuguesa e modelos culturais de padronização linguística

Portugal constitui-se como um Estado medieval típico no século XII. Com a separação do território português da Galiza começou, aos poucos, o distanciamento das variedades linguísticas portuguesas das galegas. No Portugal medieval, da mesma maneira como na maior parte da Europa Ocidental daquela época, o latim foi a língua empregada nas atividades culturais, artísticas e acadêmicas, havendo esforços de preservação de pelo menos alguns dos fundamentos de sua forma “pura”, ou seja, daquilo que hoje em dia denominamos de norma-padrão. Por outro lado, as línguas vernáculas, inclusive o português, desenvolviam-se em um estado de evolução livre, sem quaisquer normas prescritas que lhes dessem uma forma mais ou menos estável. Em outras palavras, ainda não

havia padronização linguística. As primeiras tentativas desta atividade datam do século XVI. Em 1536 foi publicada a prestigiosa *Grammática da lingoagem portuguesa*, da autoria de Fernão de Oliveira. Esta foi a primeira tentativa de definir as regras de uso “correto” do português. Pouco tempo depois aparecerem tentativas parecidas, que coincidiram com o início da expansão do Império Português. Em 1576 sai do prelo a primeira ortografia (Baxter 1992: 12). O século XVI em Portugal foi marcado pela coexistência de muitas variedades e mudanças linguísticas (inclusive aquelas que se realizaram em contato com outras variedades), mas também pelo começo de atividades da PPL de *corpus*, ou seja, da definição de um tipo de norma-padrão (Mattos e Silva 1988a).

No século XVIII houve novas tentativas de definição da norma-padrão da língua portuguesa. O primeiro dicionário de português (*Diccionario da lingua portugueza* composto por Antonio de Moraes Silva) tinha saído do prelo em 1789 e teve, no total, dez edições, até 1949 (Baxter 1992: 12). Em 1771 aparece a primeira gramática normativa e começa a ser usada tanto na metrópole, quanto nas colônias. Os séculos XIX e XX trazem muitas outras gramáticas prescritivas, baseadas na tradição filológica. Pode-se dizer que a primeira gramática normativa com traços de orientação linguística foi publicada só nos anos oitenta do século XX (Cunha e Cintra 2001). Esta obra, porém, apresenta forte influência da tradicional igualação da norma-padrão com a linguagem literária, havendo tomado um *corpus* vastíssimo de obras literárias lusófonas como exemplo de “uso correto” da língua portuguesa (Bagno 2001: 41).

A Academia das Ciências de Lisboa tentou publicar seu dicionário apenas duas vezes: em 1793 e 1976. Ambas as vezes foi impresso só o primeiro volume previsto. Entretanto, houve tentativas de publicações lexicográficas de editoras privadas, fora das instituições oficiais competentes para a PPL em Portugal. Enfim, basta um olhar breve sobre a história da padronização linguística em Portugal para que se conclua que naquele país não houve uma PPL bem elaborada e estruturada (Baxter 1992: 13).

A língua portuguesa desembarcou no território atual do Brasil junto com os primeiros exploradores e colonizadores portugueses, no início do século XVI. Sua oficialização e uso público, porém, acontecerá só em 1757, com o Decreto de Pombal. Até então, o meio de comunicação no Brasil foi a *língua geral*, um *pidgin* baseado no tupi. Com a entrada do portu-

guês na educação colonial brasileira, o modelo de “uso correto” da língua foi encontrado na gramática normativa de 1771, publicada na Metrópole.

O Brasil ganha sua independência em 1822. A Academia Brasileira de Letras foi a instituição oficial que se encarregou do planejamento linguístico no novo Estado independente, desde a segunda metade do século XIX. Esta instituição dedicou-se à elaboração do dicionário e de gramáticas prescritivas, mas de uma maneira não sistemática e sem estudos prévios que pudessem descrever as peculiaridades do português falado no Brasil. Alguns estudiosos e entusiastas individuais tiveram muito mais sucesso nesta área do que a Academia, o que diz muito sobre a seriedade da PPL no Brasil (Baxter 1992: 19-20). Durante o século XX começam a aparecer compêndios e manuais brasileiros com intenção de serem gramáticas normativas de português, geralmente baseados em uma forte tradição filológica, do mesmo modo como os portugueses.

A nossa conclusão é que a história da padronização linguística em Portugal e no Brasil mostra o predomínio absoluto do modelo racionalista de padronização linguística. A língua portuguesa foi vista como a única variedade linguística que precisa ser padronizada e transformada em meio de comunicação para todos, tanto no território continental português, quanto no Império inteiro. As variações linguísticas territoriais e sociais em Portugal, desde o século XVI, foram combatidas com a publicação de gramáticas e vários outros compêndios didáticos e moralizantes, os quais, entre outros fins, pretenderam definir “o uso correto” da língua (Mattos e Silva 1988a). A enorme diversidade linguística encontrada por portugueses no Brasil foi negligenciada e o português foi proclamado a língua oficial da Colônia, no século XVIII. A correlação entre o crescimento do poder imperialista e as atividades de padronização linguística mostra que as tendências expansionistas do Império tiveram sua incorporação no plano da PPL também.

3. Política e planejamento linguístico de *status* no mundo lusófono e modelos culturais de padronização linguística

Vimos na parte introdutória do presente trabalho que a língua portuguesa possui a posição de língua oficial em nove países. As situações lin-

guísticas destes países, porém, diferem muito uma da outra, de maneira que trataremos aqui brevemente de suas peculiaridades, sempre dentro do contexto da PPL de *status*.

Quanto a Portugal e ao Brasil, trata-se de dois países frequentemente definidos como monolíngues e como Estados cujas fronteiras políticas coincidem com as linguísticas (Mattos e Silva 1988a, 1988b). Esta definição, porém, não corresponde à realidade, em nenhum dos dois casos. Em Portugal há comunidades de emigrantes de diversos países (sobre cujos aspectos linguísticos e sociolinguísticos ainda não há suficiente estudos), enquanto o Brasil é conhecido por fluxos migratórios vindos da Europa e Ásia, nos finais do século XIX e durante o século XX. Além disto, há, no total, 274 línguas indígenas, faladas por 305 etnias autóctones brasileiras (IBGE 2016). No entanto, pouquíssimas delas possuem a posição de língua oficial, a nível local ou regional (Morello 2012). A situação linguística no Brasil é muito mais relevante para a nossa análise da PPL de *corpus*, como veremos no próximo capítulo.

Os cinco países lusófonos da África apresentam um caso à parte, pois diferem tanto de Portugal e do Brasil, quanto um do outro. A característica principal da situação linguística nestes países é o multilinguismo. No que diz respeito ao seu perfil sociolinguístico, veremos que sua PPL de *status* geralmente favorece apenas uma variedade linguística, enquanto negligencia todas as outras.

A maior parte da população angolana e moçambicana fala uma das variedades linguísticas autóctones, geralmente da família bantu, como L1.⁴ Não são raros os casos de bilinguismo e plurilinguismo individual, de maneira que muitos angolanos e moçambicanos possuem competência de se comunicarem em várias línguas. Nenhuma delas, porém, tem a posição de língua oficial, ainda que possa exercer a função de *lingua communis* a nível de uma tribo, etnia ou região (Vilela 2001: 34-35). O

4 Vilela (2001: 38, com indicações de outras fontes bibliográficas) oferece informações sobre as línguas autóctones angolanas; Uma das melhores fontes sobre as línguas autóctones moçambicanas, a pesar do fato de datar da década passada, com informações estatisticamente organizadas, encontra-se em Lopes (2004: 152-153) ; Agualusa (2008), Castro (2006: 34-35) e Gonçalves (1998, 2001) oferecem dados estatísticos sobre o número de falantes de português como L1 e L2 em Angola e Moçambique.

bilinguismo ou plurilinguismo individual frequentemente também inclui a competência de se comunicar em português, às vezes como L1. No plano coletivo, o multilinguismo representa a característica fundamental destas duas nações relativamente jovens.

A população da Guiné-Bissau e de São Tomé e Príncipe na maior parte fala uma das variedades crioulas locais como sua L1. Há, também, línguas autóctones africanas na Guiné-Bissau, mas é *kriol* o idioma que exerce a função de *lingua communis* a nível nacional. Quanto a Cabo Verde, poderia-se dizer que este é um país de indivíduos bilíngues (comunicando-se em português, nas situações formais e oficiais, e em crioulo caboverdiano, no dia a dia), mas, também, de uma diglossia forte, pois é apenas o português a variedade linguística que detém a posição de língua oficial.⁵

No caso de Timor-Leste, o mais novo estado lusófono independente, a posição da língua oficial a nível nacional é compartilhada pelo português e tétum. Além do tétum, há em Timor-Leste mais línguas autóctones (Hajek 2000: 401), mas nenhuma delas possui a posição de língua oficial a nenhum nível administrativo. A capacidade de comunicação em português é atribuída, de acordo com o censo de 2004, a 36% da população (Taylor-Leech 2008: 163).

A nosso parecer, na determinação de seus rumos de ação, toda PPL deveria considerar o multilinguismo um fator de grande importância. Vimos que no caso dos países africanos lusófonos há uma realidade multi-língue bastante diversa, de um lado, e apenas uma única língua oficial, do outro. No caso de Timor-Leste há duas línguas oficiais, ainda que a realidade linguística também apresente uma diversidade considerável. Este tipo de PPL de *status*, em nossa opinião, é estruturado de acordo com o modelo racionalista, pois favorece uma variedade linguística como meio de comunicação, tentando unificar linguisticamente uma comunidade repleta de diversidade. O que outrora era a relação entre a norma-padrão do francês e dialetos regionais na França pós-revolucionária (Geeraerts

5 Os crioulos da base portuguesa representam um tema importantíssimo para a linguística portuguesa e geral, bem como para muitas outras áreas. Um dos primeiros estudos sistemáticos destas variedades é Valkhoff (1966); um panorama geral sobre os crioulos da base portuguesa encontra-se em Holm (2004: 71-75).

2002: 3-6), hoje é a relação entre a língua portuguesa e muitas outras línguas autóctones (ou crioulas), tanto na África Lusófona, quanto em Timor-Leste. Além destas características do modelo racionalista na estrutura da PPL de *status* nos Estados lusófonos aqui analisados, gostaríamos de acrescentar que estas atividades da PPL também seguem alguns traços do modelo nacionalista, construído no século XIX. Trata-se do fato de a língua portuguesa ter sido reconhecida como uma ferramenta bastante útil para a construção das novas identidades nacionais nestes países recém decolonizados e cheios de diversidade étnica, cultural, confessional e linguística. Desta forma, a língua dos ex-colonizadores passou a ser o símbolo da identidade da nação inteira. O que restou às línguas autóctones foi apenas um simbolismo identitário limitado a nível de uma tribo ou de uma etnia. Havendo escolhido a língua portuguesa como sua língua oficial, os países africanos lusófonos, bem como, mais tarde, Timor-Leste, optaram pela possibilidade de estreitar seus laços com Portugal e com o Brasil, países considerados grandes parceiros políticos e, em primeiro lugar, econômicos.

A PPL de *status*, no contexto do mundo lusófono como um todo, favorece a escolha de apenas uma variedade linguística para a posição da língua oficial, atribuindo-lhe todas as funções correspondentes a esta categoria sociolinguística. Concluimos, portanto, que as atividades da PPL de *status* no mundo lusófono se estruturam predominantemente conforme o modelo racionalista.

4. Política e planejamento linguístico de *corpus* no mundo lusófono e modelos culturais de padronização linguística

O termo *língua portuguesa* abrange toda uma série de variedades linguísticas, bastante diversas, o que quer dizer que às vezes resulta difícil definir precisamente o significado exato deste glotônimo (Paiva Raposo 1984). De acordo com o critério territorial, estas variedades linguísticas podem ser classificadas em três grandes grupos: português europeu, português brasileiro e português africano. Comparando estes três grupos, percebem-se diferenças claras, logo à primeira vista, não só na pronúncia, mas também no léxico e na estrutura gramatical. Não seria, portanto,

natural que a língua portuguesa possuísse apenas uma norma-padrão vigente em toda a área onde é falada. Da mesma maneira como outras línguas com situações geolinguísticas e sociolinguísticas parecidas, o português também possui uma norma-padrão pluricêntrica. A norma-padrão da língua portuguesa divide-se em duas variantes nacionais: 1) *a variante nacional europeia, português europeu ou português de Portugal* e 2) *a variante nacional brasileira, português brasileiro ou português do Brasil*.⁶

A existência de apenas duas variantes nacionais da norma-padrão de língua portuguesa não corresponde à realidade linguística do espaço da comunidade de falantes de português. Esta língua não se usa só em Portugal e no Brasil, mas também em seis países africanos e em Timor-Leste. Não obstante, estes estados não possuem suas próprias variantes nacionais da norma-padrão de português. Neles é empregada a variante europeia, embora as variedades de português neles faladas (e até escritas) apresentem peculiaridades, a todos os níveis linguísticos, em comparação com as variedades que estão na base da variante nacional europeia de língua portuguesa (Vilela 2001: 37). Desta forma, a variante europeia nem deveria se chamar de “nacional”; seria ela, na verdade, *plurinacional*, pelo fato de funcionar como norma-padrão de língua portuguesa em várias nações.

Quanto à variante nacional brasileira, ela é usada na comunidade de falantes correspondente, mas pode-se questionar sua correspondência com a realidade linguística desta comunidade. O perfil sociolinguístico do Brasil apresenta uma coexistência bastante complexa de variedades linguísticas diversas e explicitamente hierarquizadas, no sentido sócio-psicológico e funcional. Por um lado, temos a norma-padrão, a variante nacional brasileira de língua portuguesa, assim como ela foi descrita e prescrita nas gramáticas normativas e em outros textos que definiram o uso “correto” da língua no Brasil. Ela é ensinada nas escolas, nos cursos de portu-

6 Às vezes se usam outras denominações. O termo *português lusitano*, por exemplo, de vez em quando é usado para designar o português europeu, tanto em Portugal, como no Brasil. Há também o termo *português daquém-mar*, usado como denominação da variante nacional (quer na Europa, quer na América), e *português dalém-mar*, usado como denominação da variante empregada do outro lado do Atlântico. Quanto aos termos empregados na linguística internacional, toma-se como modelo a denominação do inglês: *European Portuguese* e *Brazilian Portuguese* (como, por exemplo, em Azevedo 2005).

guês como língua materna. Como qualquer outra norma-padrão linguística, a variante brasileira de português é valorizada como um código linguístico prestigioso, cujo domínio representa a condição necessária para o acesso ao poder social. Há, porém, poquíssimos brasileiros que conseguem dominar todos os elementos da norma-padrão. Como foi dito antes (v. *supra*, o capítulo sobre a história da padronização linguística), a variante nacional brasileira de língua portuguesa baseia-se, em grande medida, na tradição literária e na variante europeia. Na verdade, quando comparadas, principalmente em suas formas escritas, as duas variantes deixam a impressão do alto grau de homogeneidade da língua portuguesa. Por outro lado, temos o *vernáculo brasileiro*, a variedade linguística adquirida por todos os brasileiros como L1. Esta variedade é bastante diferente da variante nacional europeia de língua portuguesa, pois tem uma história de desenvolvimento complexa (Mattos e Silva 1988a, 1988b, 2001), separada da história do desenvolvimento do português europeu, desde o século XVI. O vernáculo brasileiro esteve em contato com as línguas indígenas do Brasil e, principalmente, com múltiplas línguas de centenas de milhares de escravos africanos (Mendonça 2012). Emigrantes de países europeus e asiáticos, no final do século XIX e na primeira metade do século XX, também contribuíram para a evolução do vernáculo brasileiro, em uma situação complexa de contato multilíngue. Ao mesmo tempo, a língua da Metrópole tomou outros rumos de evolução e perdeu várias características que se preservaram no Brasil. Estudos de linguística diacrônica, especialmente da orientação gerativista, mostraram que a gramática do vernáculo brasileiro tinha sofrido fortes reestruturações no final do século XIX, o que se percebe hoje em dia na morfologia e na sintaxe (Kato 1993; Tarallo 1993; Bagno 2000). Muitas das características do português europeu (tanto padronizado, quanto falado) não existem mais (se alguma vez existiam) no sistema gramatical do vernáculo brasileiro. As semelhanças do vocabulário, que são óbvias, apenas disfarçam as diferenças sistemáticas, muito mais profundas, entre o português europeu e o vernáculo brasileiro. E se considerarmos também as diferenças fonológicas entre estas variedades, a impressão da homogeneidade da língua portuguesa torna-se muito fraca.

A norma-padrão idealizada, de um lado, e o vernáculo brasileiro, do outro, representam dois pontos extremos do contínuo socioletal brasileiro.

Membros das classes brasileiras mais altas, os quais têm acesso à educação, inclusive ao ensino superior, na maior parte conseguem adquirir pelo menos as bases da norma-padrão. Esta, porém, é empregada apenas em situações extremamente formais, geralmente na escrita. Quanto às situações informais, emprega-se uma variedade linguística criada a partir do vernáculo e de alguns traços da norma-padrão. Esta variedade “intermediária” normalmente é denominada de *português brasileiro culto*. Os estudos sociolinguísticos das últimas décadas, principalmente aqueles de orientação variacionista e laboviana, têm como seu objetivo descrever justamente esta variedade, para que seja possível, depois, com base nesta descrição, reformar a norma-padrão. Um dos projetos-chave com esta tarefa foi concebido e iniciado nos anos setenta do século passado.⁷ A fala de brasileiros cultos virou, então, objeto da atenção de linguistas. Contudo, como alerta Marcos Bagno (2001: 42): “esses brasileiros cultos representam uma parcela *privilegiada* da população geral, porque tiveram condições, num país extremamente injusto, de percorrer todo o trajeto da educação formal, passando pelos onze anos do ensino básico e médio, mais os quatro-cinco anos do curso superior (grifo nosso).” A parcela muito maior da população brasileira nunca teve a oportunidade de concluir sua formação e adquirir a norma-padrão. Por consequência, os pertencentes a essa parcela não podem ser denominados de “falantes cultos”, enquanto sua variedade linguística não pode ser considerada o português brasileiro culto (Mattos e Silva 2001e 2006).

Devido à existência de um verdadeiro vácuo entre a norma-padrão e o vernáculo, bem como ao fato de as duas variedades exercerem funções diferentes na sociedade brasileira, a situação sociolinguística atual no Brasil pode ser considerada diglossia, no sentido clássico fergusoniano do termo. Assim é definida por vários linguistas brasileiros contemporâneos com orientação crítica (Kato 1993; Bagno 2000, 2001; Mattos e Silva 2001, 2006; Azevedo 2005: 259-261).

7 Trata-se do *Projeto NURC (Projeto de Estudo da Norma Urbana Linguística Culta do Brasil)*. O objetivo principal do projeto é recolher e analisar dados da fala de brasileiros com ensino superior, habitantes dos seguintes centros urbanos: Porto Alegre, Recife, Rio de Janeiro, Salvador e São Paulo. Mais informações sobre a concepção do projeto encontram-se no artigo das fundadoras (Callou & Marques, 1973).

Os linguistas interessados em fenômenos macrossociolinguísticos, bem como vários linguistas de outras orientações, tentaram chegar à explicação do motivo da situação diglótica no Brasil. Nos trabalhos de orientação crítica – que geralmente contêm a atitude proativa do autor, com propostas concretas para a eliminação dos problemas provocadas pela diglossia, ou seja, propostas para a modificação da norma-padrão –, as razões da complexidade da situação sociolinguística do Brasil procuram-se na estrutura da sociedade brasileira. Marcos Bagno (2001) afirma que a sociedade brasileira é essencialmente injusta e que uma minoria privilegiada não tem interesse de possibilitar o acesso às posições do poder social a todos os cidadãos, os quais deveriam ter este direito. Esta hierarquia social tem sua reflexão na língua: a imposição da norma-padrão, construída conforme o modelo europeu, a toda a sociedade. A identificação com a Metrópole, ou seja, com aquilo que está “fora” e que “só pode ser melhor e mais prestigioso”, data da época colonial. O período da Colônia, bem como o do Império, teve uma história longa e repleta de mestiçagem de raças, etnias, culturas e línguas. Estudos sistemáticos desta história social podem nos levar até a explicação da situação atual, ou seja, das relações problemáticas entre a língua e a sociedade no Brasil, como sugere Rosa Virgínia Mattos e Silva (2001). A necessidade de explorar o passado, para que se possa entender melhor o presente, foi confirmada também nos estudos gerativistas diacrônicos (Kato 1993; Tarallo 1993). Contudo, é encorajador que haja cada vez mais linguistas, de diversas especialidades e orientações epistemológicas, que têm como objetivo explicar e abordar criticamente o fenômeno da diglossia brasileira.

Os países da África Lusófona também apresentam um caso de diglossia *sui generis*, no que diz respeito ao uso de diferentes variedades de língua portuguesa. Eles empregam a variante nacional europeia da língua, carecendo ainda de suas próprias variantes nacionais. Há, porém, especialmente em Angola e Moçambique, variedades de português usadas pela elite local (Baxter 1992: 16-18), cada vez mais distantes do português europeu (Vilela 2001, 2002). Ainda é difícil determinar com precisão o grau de diferenças entre estas variedades e a norma-padrão, ou seja, a variante nacional europeia da língua portuguesa, mas tem havido vários estudos cujos objetivos têm incluído esta tarefa, entre outras (ex. Gonçalves 1998, 2001; Gonçalves e Stroud 1998). Estes estudos focam-se

em variedades locais, limitadas apenas a um dos países africanos lusófonos. Por outro lado, ainda não dispomos de estudos que comparem todas as variedades africanas da língua e ofereçam uma descrição mais consistente do português africano como um todo (Baxter 1992: 18).

Se colocarmos o fenômeno da diglossia brasileira e luso-africana no contexto da PPL de *corpus* no mundo lusófono inteiro, veremos que a variante nacional europeia de língua portuguesa é a variedade linguística indubitavelmente favorecida, em comparação com todas as outras. A norma-padrão do português oficialmente é pluricêntrica, pois possui no mínimo duas variantes nacionais, mas não há, no quadro deste pluricentrismo, participação equilibrada e igualitária de todos os centros da padronização. Atividades concomitantes e complementares de *todos* os centros da padronização linguística, em suas respectivas entidades territoriais e administrativas, deveriam ser o fundamento do pluricentrismo. No caso da língua portuguesa, porém, um dos centros – o brasileiro –, nunca atuou de acordo com a realidade linguística de seu território, havendo tomado como modelo os resultados do trabalho do outro centro, o europeu. Por conseguinte, não conseguiu elaborar uma variante nacional da norma-padrão suficientemente autêntica, deixando ao outro centro a posição favorecida dentro do pluricentrismo. Os restantes centros da padronização da língua portuguesa – os africanos e o timorense –, não mostraram a determinação necessária para elaborar suas próprias variantes nacionais independentes e consolidadas, o que também favorece a posição da variante nacional europeia dentro da padronização pluricêntrica do português.

Este caso peculiar de padronização linguística pluricêntrica pode ser explicado a partir dos modelos culturais. Em nossa opinião, é o modelo racionalista que predomina na estruturação da PPL de *corpus* no mundo lusófono. O favorecimento de apenas um centro de padronização do português corresponde ao favorecimento de apenas uma variedade linguística como meio de comunicação geral. A falta de um pluricentrismo equilibrado da norma-padrão de língua portuguesa, ou seja, da participação igual de todos os centros no processo da padronização, pode ser comparada com a eliminação ou diminuição das variações regionais e sociais, sob pressão da norma-padrão (o que é uma das principais características do modelo racionalista). Por outro lado, o pensamento crítico que

acompanha a situação da PPL de *corpus* no mundo lusófono, sugerindo reformas, apresenta características do modelo romântico. Lutando para a reforma da variante nacional brasileira de língua portuguesa (Kato 1993; Bagno 2000, 2001, 2007; Mattos e Silva 2001, 2006; Azevedo 2005: 259-261), ou para a elaboração das variantes africanas (Gonçalves 1998, 2001; Gonçalves e Stroud 1998), os linguistas criticamente orientados lutam por um respeito maior da diversidade linguística. No contexto global do mundo lusófono, esta diversidade também tem a ver com a padronização pluricêntrica da língua portuguesa.

5. Conclusão

A análise da PPL de *status* e de *corpus* no mundo lusófono mostra que esta atividade se estrutura, predominantemente, de acordo com o modelo racionalista de padronização linguística. Este modelo, em sua forma original, favorece apenas uma variedade linguística para a posição da norma-padrão ou do meio de comunicação geral, destinado a toda a comunidade de falantes, eliminando todas as outras variedades linguísticas. Vimos que esta tendência foi se estabelecendo e fortalecendo durante toda a história da padronização da língua portuguesa. No plano da PPL de *status*, o domínio absoluto de português (o que corresponde ao favorecimento de apenas uma variedade linguística), em quase todos os países lusófonos (com exceção de Timor-Leste) e a eliminação do multilinguismo (o que corresponde à negligência da diversidade), revela uma forte influência do modelo racionalista. No plano da PPL de *corpus*, no quadro da padronização pluricêntrica da língua portuguesa, o domínio absoluto de apenas um centro de padronização linguística (ou seja, o favorecimento de apenas uma variedade linguística) e a ausência ou negligência de outros centros (ou seja, a negligência da diversidade) também nos levam até a conclusão da atuação do modelo racionalista. É este, portanto, o modelo que, a nosso parecer, predomina na estruturação das atividades de PPL no mundo lusófono.

O paradigma dos modelos cognitivos culturais de padronização linguística é apenas uma das ferramentas da análise, descrição e explicação de uma realidade sociolinguística de múltipla complexidade e da PPL no

mundo lusófono. Em nossa opinião, este paradigma pode ser aproveitado no futuro para uns estudos mais profundos e, em primeiro lugar, direcionados a uma possível solução dos problemas gerados pelo modelo atual da PPL, assim como à procura de modelos alternativos.

BIBLIOGRAFIA

- Agualusa, José Eduardo. "A Língua Portuguesa em Angola: de língua madrastra a língua materna". Giorgio de Marchis (ed.). *Da Roma all' Oceano: il Portoghese nel mondo*. Roma: Nuova Frontiera, 2008, 103-107. Impresso.
- Azevedo, Milton. *Portuguese. A Linguistic Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press, 2005. Print.
- Bagno, Marcos. *Dramática da língua portuguesa: tradição gramatical, mídia e exclusão social*. São Paulo: Edições Loyola, 2000. Impresso.
- Bagno, Marcos. "Português do Brasil: Herança colonial e diglossia". *Revista da Faeeba*, 15 (2001): 37-47. Impresso.
- Bagno, Marco. *Preconceito lingüístico. O que é, como se faz*. (49. izd.). São Paulo: Edições Loyola, 2007. Impresso.
- Baxter, Alan Norman. "Portuguese as a pluricentric language". Michael Clyne. (ed.). *Pluricentric Languages. Differing Norms in Differing Nations*. Berlin: Mouton de Gruyter, 1992. 11-44. Print.
- Callou, Dinah Maria Isensee e Maria Helena Marques. "Os estudos dialetológicos no Brasil e o projeto de estudo da norma lingüística culta." *Littera*, 3 (1973): 110-111. Impresso.
- Castro, Ivo. *Introdução à História do Português*. Lisboa: Ed. Colibri, 2006. Impresso.
- Cunha, Celso e Luís Felipe Lindley Cintra. *Nova Gramática do Português Contemporâneo*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 2001. Impresso.
- Filipović, Jelena. „Ideologija jezika i standardizacija: istorija i budućnost srpskog standardnog varijeteta“. *Primenjena lingvistika*, 8 (2007): 22-31. Štampano.
- Filipović, Jelena. *Moć reči. Ogledi iz kritičke sociolingvistike*. Belgrado: Zadužbina Andrejević, 2009. Štampano.
- Filipović, Jelena. *Transdisciplinary Approach to Language Study. The Complexity Theory Perspective*. London: Palgrave Macmillan, 2015. Print.
- Geeraerts, Dirk. Cultural models of linguistic standardization. Web. 10.07.2016.

- [http://wwwling.arts.kuleuven.be/q/ivl/PDFPublications/03Cultural models.pdf](http://wwwling.arts.kuleuven.be/q/ivl/PDFPublications/03Cultural%20models.pdf)
- Gonçalves, Perpétua. *Português de Moçambique: uma variedade em formação*. Livraria Maputo: Universitária da Universidade Eduardo Mondlane, 1998. Impresso.
- Gonçalves, Perpétua. “Panorama geral do português de Moçambique”. *Revue Belge de Philologie et d’Histoire*, 79 (2001): 977-990. Impresso.
- Gonçalves, Perpétua e Christopher Stroud (ed.). *Estruturas Gramaticais do Português: Problemas e Exercícios, (Panorama do Português Oral de Maputo – III)*. Maputo: INDE, 1998. Impresso.
- Hajek, John. “Language planning and the sociolinguistic environment in East Timor: colonial practice and changing language ecologies”. *Current Issues in Language Planning*, 1.3 (2000): 400-414. Print.
- Holm, John. *An Introduction to Pidgins and Creoles*. Cambridge: Cambridge University Press, 2004. Print.
- IBGE – Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística. *Estudos Especiais. O Brasil Indígena*. Web. 30.08.2016.
<http://indigenas.ibge.gov.br/estudos-especiais-3/o-brasil-indigena.html>
- Kato, Mary A. “Como, o que e por que escavar?” Ian Roberts e Mary A. Kato (ed.). *Português Brasileiro. Uma Viagem Diacrônica*. Campinas: Editora Unicamp, 1993. 13-30. Impresso.
- Lopes, Armando Jorge. “The language situation in Mozambique”. Richard B. Baldauf Jr. and Robert B. Kaplan (ed.) *Language Planning and Policy in Africa – I: Botswana, Malawi, Mozambique and South Africa*. Clevedon: Multilingual Matters, 2004. 150-196. Print.
- Mattos e Silva, Rosa Virgínia. “Diversidade e Unidade: a aventura linguística do português”. *Revista ICALP*, 11 (1988a): 60-72. Impresso
- Mattos e Silva, Rosa Virgínia. “Diversidade e Unidade: a aventura linguística do português”. *Revista ICALP*, 12-13 (1988b): 13-28. Impresso.
- Mattos e Silva, Rosa Virgínia. “Da sócio-história do português brasileiro para o ensino do português no Brasil hoje”. *Revista da Faeeba*, 15,(2001): 23-35. Impresso.
- Mattos e Silva, Rosa Virgínia. *“O português são dois...” Novas fronteiras, velhos problemas*. 2ª edição. São Paulo: Parábola Editorial, 2006. Impresso.
- Mendonça, Renato. *A Influência Africana no Português do Brasil*. Brasília: Fundação Alexandre de Gusmão, 2012. Impresso.
- Milroy, John. “Language ideologies and consequences of standardization”. *Journal of sociolinguistics*, 5.4 (2001): 530-555. Print.

- Morello, Rosângela. "A política de cooficialização de línguas no Brasil". *RILP*, 1.1 (2012): 8-17. Impresso.
- Paiva Raposo, Eduardo. "Algumas observações sobre a noção de 'língua portuguesa'". *Boletim de Filologia*, 29 (1984): 585-592. Impresso.
- Ricento, Thomas. "Historical and theoretical perspectives in language policy and planning". *Journal of Sociolinguistics*, 4.2, (2000): 196-213. Print.
- Ricento, Thomas. (ed.). *An Introduction to Language Policy. Theory and method*. Oxford: Blackwell Publishing, 2006. Print.
- Tarallo, Fernando. "Diagnosticando uma gramática brasileira. O português d'aquém e d'além mar ao final do século XIX". Ian Roberts e Mary A. Kato (ed.). *Português brasileiro. Uma viagem diacrônica*. Campinas: Editora UNICAMP, 1993. 69-106. Impresso.
- Taylor-Leech, Kerry. "Language and identity in East Timor. The discourses of nation building". *Language Problems & Language Planning*. 32.2 (2008): 153-180. Print.
- Valkhoff, Marius (ed.). *Studies in Portuguese and Creole*. Johannesburg: Witwaterstand University Press, 1966. Print.
- Vilela, Mário. (2001). "Reflexões sobre a política linguística nos PALOP (Países de Língua Oficial Portuguesa)". *AFRICANA STUDIA*, 4 (2001): 33-48. Impresso.
- Vilela, Mário. "Reflections on Language Policy in African Countries with Portuguese as an Official Language". *Current Issues in Language Planning*, 3.3 (2002): 306-316. Print.

Mladen Ćirić

**LANGUAGE POLICY AND PLANNING IN THE LUSOPHONE REALM
FROM THE PERSPECTIVE OF THE CULTURAL MODELS
OF LANGUAGE STANDARDIZATION**

Summary

The main goal of the present paper is to analyze the history of language standardization and the present state of language planning and policy in the Lusophone realm. The theoretical framework of the analysis is based on the concept of cognitive cultural models of language standardization, developed by Geeraerts (2003). The methodology

is based on critical qualitative analysis, typical of critical sociolinguistic studies. The introductory section of the paper explains the concept of the Portuguese language and the Lusophone realm, the concept of language planning and policy, and the theoretical framework. The second section offers a brief history of the standardization of the Portuguese language seen in the light of cultural models. The third section analyzes status language planning and policy in the Lusophone realm, while the fourth is focused on corpus language planning and policy, within the same framework. The conclusion indicates that the rationalist cultural model of language standardization (complemented by some elements of the nationalist one) dominates the process of structuring language planning and policy in the Lusophone realm. The present analysis is considered only one of many possible critical starting points for searching for an alternative model of language planning and policy in the Portuguese-speaking world.

Keywords: Portuguese language, Lusophone realm, cognitive cultural models of language standardization, language planning and policy, history of language standardization, standard language pluricentrism, diglossia, multilingualism.

LA INFLUENCIA ESPAÑOLA EN LA VERSIÓN PORTUGUESA DE LA *HISTORIA DE VESPASIANO*. LOS TIEMPOS COMPUESTOS

Varios investigadores han llamado la atención sobre los numerosos castellanismos léxicos que contiene la versión portuguesa de la historia medieval conocida como *Historia del muy noble Vespasiano*, que narra la destrucción de Jerusalén por el emperador romano, editada en Lisboa en 1496 por Valentino de Morávia. La presencia de dichos castellanismos léxicos demuestra que el texto portugués es una traducción del español. Basándonos en tal suposición, en este estudio nos proponemos examinar, mediante el análisis contrastivo de ejemplos recogidos del texto de la edición de Lisboa y del de la edición de Sevilla, prácticamente idénticos en cuanto a contenido, si dicha influencia puede observarse también a nivel de la gramática, especialmente en el campo de los tiempos verbales compuestos de los verbos transitivos.

Palabras clave: morfosintaxis histórica española, morfosintaxis histórica portuguesa, lingüística iberorrománica, tiempos compuestos, influencia española en el portugués

1. Introducción. Objetivos, antecedentes y metodología

El objetivo de este estudio es examinar la configuración y el uso de los tiempos compuestos de verbos transitivos en dos ediciones del texto narrativo conocido como *Historia del muy noble Vespasiano, emperador de Roma o La destrucción de Jerusalén*. Esta obra, basada en el *Evangelium Nicodemi*, que cuenta la destrucción de Jerusalén por el emperador Vespasiano presentando los hechos históricos como venganza de la muerte de Jesucristo fue muy popular y difundida en la Europa medieval. En la Península Ibérica debió de tener, según explica Machado (s.f.: 5 y 2010: 113)², diferentes versiones manuscritas hasta que dio origen

1 tberta@hist.u-szeged.hu

2 En el caso de Machado (2010) los números hacen referencia a la localización en la versión digitalizada del estudio (Kindle Locatins), no a páginas.

a por lo menos tres ediciones en el siglo XV; dos de ellas aparecieron en español (Toledo 1492 y Sevilla 1499) y una en portugués (Lisboa 1496)³. Debido a que la edición de Sevilla y la de Lisboa son idénticas en cuanto al contenido, surgieron diferentes teorías referentes a su origen; mientras que Pereira (1905) sugiere que la versión española de Sevilla procede de la portuguesa de Lisboa, Hook y Newman (1983: XIV) consideran más probable que hubo un manuscrito, ya perdido, escrito en español, que pudo servir de base para ambas versiones (Machado s.f.: 5). De todos modos, la presencia de numerosos castellanismos léxicos, mencionada por diversos filólogos, demuestra que la versión portuguesa de 1496 es una traducción del español (Machado s.f.: 5 y 2010: 126). Basándonos en tal suposición, en este estudio nos proponemos examinar, mediante el análisis contrastivo del texto de la edición de Lisboa y del de la edición de Sevilla, si la influencia de un original escrito en español puede observarse en la edición portuguesa también a nivel de la gramática, especialmente en la formación y uso de los tiempos verbales compuestos de los verbos transitivos. Ya hemos realizado un estudio similar utilizando ediciones distintas de esta misma obra narrativa con el objetivo de comparar el uso de los tiempos verbales compuestos en las dos lenguas peninsulares aquí mencionadas (Berta 2014a), pero sin la intención de indagar profundamente la cuestión del castellanismo morfosintáctico.

De hecho, el área de los tiempos compuestos se ofrece como un campo adecuado para examinar la influencia española en el texto portugués que nos interesa, debido a que las dos lenguas recorrieron básicamente el mismo itinerario histórico en el desarrollo de esta categoría gramatical nueva, pero a finales del siglo XV mostraban diferencias considerables en el comportamiento de los complejos verbales en cuestión.

Por una parte, en el período mencionado las dos lenguas diferían en la selección del verbo usado como auxiliar en los tiempos verbales compuestos. En la Edad Media ambas se caracterizan por la competición de los verbos procedentes de *habere* y *tenere*, ambos de significado de ‘posesión’ en su origen, en las construcciones que expresaban bien estado resultativo bien acción perfectiva o anterior –con frecuencia superior de *haber*+participio en el español (Pountain 1985: 343-344, Harre 1991: 113 y Olbertz

3 Acerca de las ediciones antiguas y modernas de la historia en las lenguas de la Península Ibérica véase Baranda (1991).

1998: 315) y sin preferencia clara por uno de los dos verbos en el portugués (Costa 2010: 64)–, pero a partir del siglo XV las dos lenguas parecen seguir preferencias distintas en este campo. Aunque *tener*+participio también se documenta con la función de auxiliar de tiempos compuestos (Yllera 1980: 293-294, García de Diego 1970: 236 y Lapesa 2000: 784), el español estabiliza definitivamente el uso de *haber* con este valor. Los textos portugueses del siglo XV, en cambio, ya muestran un leve predominio de *ter*, (Harre 1991: 113, Cardoso y Pereira 2003: 175, Osório s.f.: 6-7 y 2013: 125), que en el siglo posterior llega a desterrar casi completamente *haver* tanto en la función de auxiliar de tiempos compuestos como en la de verbo de posesión (Carrasco González 2014: 78 y Mattos e Silva 2002a: 131-134).

Por otra parte, también distingue las dos lenguas en el siglo XV la situación de la difusión de la eliminación de la concordancia del participio con el complemento directo, considerada indicio de la desemantización del verbo de posesión y signo de la gramaticalización de la estructura. La desaparición de la concordancia tiene importancia teórica desde el punto de vista de la aparición de la categoría de los tiempos compuestos, puesto que, para una parte de los lingüistas “[e]nquanto [...] se verifica a concordância, não temos consolidada a formação dos tempos compostos” (Costa 2010: 65) –opinión compartida indirectamente por Dias (1959: 250; 326), Said Ali (1964: 160), Mattoso Câmara Jr. (1975: 166), citados por Mattos e Silva (2002a: 129), así como por Mendonça Cohen (1988: 48)–, mientras que para otros la concordancia es perfectamente compatible con la categoría del tiempo compuesto puesto que, según dicen Cardoso y Pereira (2003: 167) “parece não existir nenhum conflito entre a construção de tempo composto e o acordo participial”. Por lo que se refiere a la cronología de la difusión de la sintaxis no concordante en las dos lenguas, se debe decir que para el siglo XV el español ya había consolidado las estructuras sin concordancia (Andres-Suárez 1994: 64, Calzado Roldán 1997: 23, García de Diego 1970: 234, Hanssen 1966: 230, Lapesa 2000: 783, Penny 2006: 193-194 y Romani 2006: 284), en el portugués, en cambio, la no-concordancia solo comenzó a difundirse a partir de la primera mitad del siglo XVI (Costa 2010: 65) y parece triunfar a mediados del mismo (Mattos e Silva 1997: 275, 2002a: 129-134 y 2002b: 152-155)⁴. Se

4 Es cierto que Carrasco González (2013: 175-178) observa el uso exclusivo de *ter* como auxiliar combinado con participio casi siempre concordado en obras de Bernardim Ribeiro, pero este parece ser un rasgo arcaizante del autor analizado.

puede afirmar, por tanto, con Carrasco González (2015: 87) que “[h]ay, pues, un retraso considerable en portugués en el proceso de gramaticalización de los verbos auxiliares en la formación de los tiempos compuestos”.

Finalmente, a finales del siglo XV las dos lenguas tenían tendencias distintas en cuanto a la frecuencia de formas verbales sintéticas y complejos verbales usados para expresar perfectividad y anterioridad. Mientras que el uso de formas compuestas era minoritario (Rodríguez Molina 2003: 292-294) u ocasional (Huber 2006: §415) de modo uniforme en todos los romances peninsulares antiguos, para el siglo XV se había creado una diferencia considerable entre las dos lenguas aquí analizadas en cuanto a la frecuencia de empleo de las alternantes simples y compuestas. En el español las formas de pluscuamperfecto simple del tipo *cantara* habían sido casi completamente sustituidas por las formas compuestas del tipo *había cantado* para principios del Siglo de Oro español (Lapesa 1988: 403 y Penny 2006: 234); a propósito del llamado *mais-que-perfeito* portugués, en cambio, Brocardo (2012: 35) constata la continuidad de numerosas ocurrencias de las formas simples en todo el período situado entre los siglos XIII y XVI. El uso de formas simples continúa hasta el estado actual del portugués, donde *cantara* alterna con *tinha cantado* o *havia cantado* (Cunha–Cintra 2000: 386-400 y 455). Vázquez Cuesta y Mendes da Luz (1987: 208) mencionan que “la lengua familiar de hoy da a las formas compuestas indiscutible predominio sobre las simples”, pero el mantenimiento de las formas perfectivas sintéticas para estas mismas autoras es un rasgo conservador del portugués (Vázquez Cuesta y Mendes da Luz 1987: 60), que une este idioma con otros romances occidentales de la Península Ibérica (Andrés Díaz 2013: 600).

La problemática de la influencia española en la evolución de los tiempos verbales compuestos del portugués ya ha sido examinada en estudios previos. Boléo (1937) formula la hipótesis, citada y criticada por Irmen (1966), de la influencia del español en el desarrollo del *perfeito composto* portugués. Recientemente Carrasco González (2014 y 2015), analizando la frecuencia de la estructura *haver*+participio en obras de autores portugueses del período entre mediados del siglo XVI y mediados del siglo XVII, investiga la posible influencia española en la evolución de los tiempos verbales del portugués. Aplicando una metodología similar,

nos hemos propuesto la idea de contrastar la versión española de Sevilla y la versión portuguesa de Lisboa de la *Historia de Vespasiano* para examinar si esta última muestra rasgos susceptibles de ser considerados castellanismos. Hemos partido de la hipótesis de que el empleo frecuente de *haver* como auxiliar, la alta proporción del participio no concordado o el porcentaje extrañamente alta de formas compuestas pueden ser considerados indicadores de la influencia del español en la morfosintaxis del texto portugués.

Para el análisis hemos utilizado la edición digital de Machado (2010), que, además de publicar una versión modernizada en portugués, una versión en francés y la española de Toledo, reproduce fielmente las ediciones de Sevilla y de Lisboa. El proceso de la recogida de datos siguió las siguientes fases: primero recogimos las estructuras transitivas construidas con *haber* o *tener* de la edición de Sevilla, después seleccionamos todas las oraciones que en la edición de Lisboa correspondían a las construcciones españolas ya registradas, independientemente de si contenían complejos verbales o formas verbales simples. De esta manera se creó una base de datos bilingüe constituida exclusivamente por estructuras paralelas, registradas en ambas ediciones. Como consecuencia de este método fueron excluidas las asimetrías causadas por lagunas en alguna de las versiones⁵.

A continuación se analizan los ejemplos paralelos contrastando los datos de las dos versiones arriba descritas y siguiendo la estructura siguiente. Primero se examina la proporción de los verbos procedentes de *habere* y *tenere* combinados con participios, después se analiza la frecuencia de los casos de concordancia y de no-concordancia del participio con el complemento directo y se contrastará el empleo de las formas verbales paralelas de acuerdo con el sistema de los tiempos verbales compuestos del español; a continuación se dedicará un apartado especial a algunos casos de interpretación ambigua, cuyo análisis es crucial para la cuestión aquí examinada; finalmente se esbozarán las conclusiones basadas en los datos recogidos.

5 El procedimiento aquí aplicado difiere, por tanto, del que utilizamos en Berta (2014a), que no evitó las asimetrías procedentes de las diferencias existentes entre las dos versiones utilizadas en aquel estudio.

2. El uso de los verbos⁶

El primer parámetro que nos proponemos analizar es la alternancia de los verbos procedentes de *habere* y *tenere*, que en las construcciones transitivas formadas con participio, como hemos visto, en mayor o menor grado caracteriza ambas lenguas desde los textos medievales más antiguos. En nuestro corpus, se han registrado 101 ejemplos paralelos; entre ellos hay 39 en los que ambas ediciones utilizan complejos verbales, en el resto solo la de Sevilla. En esta misma edición hemos registrado tres construcciones que contienen el verbo *tener*, que se oponen a 98 estructuras formadas con el verbo *auer*. Los tres casos con *tener* forman paralelo con tres oraciones portuguesas que utilizan *teer* –véanse los ejemplos aducidos en (1)⁷–; de entre los restantes 36 ejemplos donde la edición de Sevilla usa el verbo *auer*, la de Lisboa coincide con aquella 11 veces por emplear el mismo verbo –como en el par de ejemplos aducido en (2)–, mientras que se muestra diferente en 25 casos aplicando el verbo *teer* –24 veces como en (3)– o bien recurriendo a una construcción pasivizada con *seer* –el único caso registrado de este tipo se ve en (4)–.

- (1) a. Quãdo Pilatos supo que tan grãdes valles e tã ayna auia fecho el Emperador e tã estrecha mête los *tenia apremiados* allego su cõsejo (Sevilla, KL 5915-5917).
 b. E quãdo Pilatus soube que tam grandes vallas e tã asinha avya feytas o emperador e tam estreitamête os *tinha apertados*. Chegou seu cõselho (Lisboa, KL 4172-4174).
 c. aqueste castillo era de vn sabio judio e buẽ cauallero e sabia mucho de guerra e *tenia* el castillo biẽ *bastescido* de armas e de viandas (Sevilla, KL 5622-5625).

6 A continuación, al referirnos a los verbos en cuestión, seguimos la grafía de las ediciones analizadas. Utilizaremos, por tanto, las formas gráficas *auer* y *tener* en el español y *aver* y *teer* en el portugués.

7 Al citar los ejemplos, entre paréntesis nos referimos a la edición original de Sevilla y Lisboa, respectivamente, pero ofrecemos los datos de referencia de la versión digital del 2010 (KL=Kindle Locations).

- d. este castello era de huñ sabedor judeu e bom caualleyro e sabia muyto de guerra. E *tinha* o castello bem *basteçido* darmas e de viãdas (Lisboa, KL 3879-3881).
 - e. como Jafel vido que el ãperador lo *tenia* assi *cercado* tan fuerte mête vino cõ tres caualleros al emperador (Sevilla, KL 5626-5627).
 - f. E como Jafel vio que o emperador o *tinha* assy *çercado* tam fortemête veo cõ tres caualleynos ao emperador (Lisboa, KL 3881-3883).
- (2) a. E Sãt Clemeynte se partio del enperador cõ grãde gozo por quãto *auia acabado* su ãtãdimiẽto cõel ãperador (Sevilla, KL 6550-6552).
 - b. Sam Clemête partiose do emperador cõ grãde prazer, porque *auia acabado* [o seu entendimento] cõ o emperador. (Lisboa, KL 4826-4829).
- (3) a. Señores biẽ vedes vos que nos no podemos tener cõtra el emperador: ca dios nos *a olvidado* e nigũas viãdas no auemos ã aquesta cibdad (Sevilla, KL 6238-6240).
 - b. Senhores bem vedes vos que nos nõ nos podemos teer [contra] ao emperador que deus nos *tẽ esqueçido*, e nẽhũas viãdas nõ teemos nesta çidade (Lisboa, KL 4493-4496).
- (4) a. e quãdo *ouo fecho* el oficio dixo al pueblo ãtrad dẽtro enel agua: (Sevilla, KL 6582-6583).
 - b. E des que *foy feyto* o officio disse ao pouoo: metevos dẽtro na augoa (Lisboa, KL 4860-4861).

Los verbos *tener* y *teer*, respectivamente, mantienen el significado de ‘posesión’ en todos los ejemplos aducidos en (1), lo cual implica que constituyen construcciones estáticas resultativas y no forman parte de tiempos compuestos. Aun aceptando la compatibilidad de la concordancia del participio con la categoría de los tiempos compuestos, en (1a-b) se ve claramente una oposición entre las construcciones *los tenia apremia-*

dos y os tinha apertados y las estructuras *tã ayna auia fecho y tã asinha avya feytas*, respectivamente. En estas los adyacentes adverbiales *tã ayna* y *tã asinha* indican referencia a una acción perfectiva, apoyada en la versión española por la falta de concordancia del participio, mientras que en aquellas tanto la formas imperfectivas *tenia* y *tinha* como la consecuente concordancia de los participios *apremiados* y *apertados* con los complementos clíticos *los* y *os*, respectivamente, aclaran que se trata de un estado resultativo. También en (1c-f), pese a que los complementos directos masculinos en singular –*el castillo, lo y o castello, o*– no hacen transparente la concordancia del participio, el contexto descriptivo sugiere que se trata de estructuras estáticas resultativas. Estos ejemplos, por tanto, no se deben incluir en el análisis de los tiempos compuestos.

Volviendo a la cuestión de la proporción de los verbos rivales, observamos diferencias considerables entre las dos ediciones. En la de Sevilla *tener* apenas alcanza el 3% frente al 97% de *auer*; además, como acabamos de ver, *tener* se limita a construcciones resultativas, lo que implica que los tiempos compuestos se construyen exclusivamente con *auer*. En nuestro corpus, por tanto, no se refleja el uso del verbo *tener* como auxiliar de tiempos compuestos mencionado por Yllera (1980: 293-294). En la edición de Lisboa, sin embargo, la frecuencia de *aver* se encuentra alrededor del 30%, y la de *teer* está cerca del 70%, proporción que es completamente compaginable con las cifras publicadas por Osório para el siglo XVI –31% para *aver* y 69% para *teer*, respectivamente–, por tanto se puede decir que los datos estrictamente numéricos no muestran una proporción tan alta de *aver* en la edición portuguesa que sea explicable necesariamente por influencia española.

3. La concordancia del participio

El segundo parámetro que examinamos es la proporción de los casos de concordancia y no-concordancia del participio en las construcciones registradas. Fuera de las construcciones resultativas ilustradas en (1), donde la concordancia es obligatoria, el resto de los ejemplos muestra la alternancia de la sintaxis concordante y no concordante en ambas ediciones, como se puede observar en los ejemplos aducidos en (5-8).

En (5a), (5c) y (5e) se presentan los tres ejemplos recogidos en la edición de Sevilla que presentan concordancia del participio con el complemento directo, destacado en negrita. En las construcciones portuguesas correspondientes –citadas en (5b), (5d) y (5f)– se utiliza una forma verbal simple, hecho que hace imposible que se contrasten las dos versiones, pero que confirma que estas construcciones españolas concordantes deben ser consideradas tiempos verbales compuestos.

- (5) a. e miẽbra se te de todo esto que as visto e cree **las palabras** que el tu senescal *te ha dichas* (Sevilla, KL 5398-5399).
 b. e lembrete de todo ysto que viste e cree as pallauras que o teu mestre salla *te disse*. (Lisboa, KL 3656-3658).
 c. quãdo el enperador *ouo leydas* **las cartas** e supo que de tal guisa Pilatos era muerto fizo se mucho marauillado (Sevilla, KL 6785-6787).
 d. E des que o emperador *leo* as cartas e soube que de tal guisa Pilatus era morto fezese muyto marauilhado (Lisboa, KL 5072-5075).
 e. e fizo muy grãdes gracias a dios como **los auia alũbrados** (Sevilla, KL 6579).
 f. e deu grãdes graças a Deos que os *alomiara* (Lisboa, KL 4857-4858).

En (6-7) se presentan los cinco ejemplos de la edición de Lisboa en los que el participio –precedido por *aver* en (6) y por *teer* en (7)– muestra concordancia con el complemento directo destacado en negrita; como se puede apreciar, las oraciones españolas correspondientes contienen participios no concordados precedidos siempre por *auer*. Nótese que en (7g) la versión española usa un sustantivo masculino singular, mientras que en (7h) la oración portuguesa utiliza un sustantivo femenino, por tanto aquí la comparación no puede ser completa. De lo expuesto se deduce que la sintaxis concordante aparece en la edición portuguesa una sola vez cuando el auxiliar es *aver*, y cuatro veces con el auxiliar *teer* –*cf.* (6) y (7)–.

- (6) a. Quando Pilatos supo que **tan grãdes valles** e tã ayna *auia fecho* el Emperador e tã estrecha mēte los tenia apremia- dos allego su cõsejo (Sevilla, KL 5915-5917).
- b. E quando Pilatus soube que **tam grandes vallas** e tã asinha *avya feytas* o emperador e tam estreitamēte os tinha apertados. Chegou seu cõselho (Lisboa, KL 4172-4174).
- (7) a. Señor pues dios vos *a fecho* **tãta merced** que sodes sano muy biẽ (Sevilla, KL 5560-5561).
- b. Senhor pois deus vos *tem feita* **tãta merçee** que soees saõo muy bem. (Lisboa, KL 3817-3818).
- c. Bien me tẽgo por saõudo **delas palabras** que *has dicho*: e avn mas por quanto me mãdas tornar a Roma. (Sevilla, KL 5767-5769).
- d. Tenho grãde menẽcoria **das pallauras** que *teẽs ditas* e ajnda mais porque me mãdas tornar. (Lisboa, KL 4021-4023).
- e. Señor pues Jhesu Christo nuestro señor vos a fecho **tãta de gracia** que *auedes tomado* vẽgãça dela su muerte e sodes sano cõ toda la vuestra gẽte e ruego vos que le tẽgades lo que le pusistes (Sevilla, KL 6525-6532).
- f. Senhor pois Jhesu Christo nosso senhor vos *tẽ feita* **tãta graça** que tomastes vingãça de sua morte: e soes saõo cõ toda vossa gẽte, rogamos que lhe mãtenhas todo o que lhe prometestes (Lisboa, KL 4804-4810).
- g. quiso que primero fablasse Jacob al qual dios *auia fecho* **mucho bien** aquel dia (Sevilla, KL 5890-5891).
- h. e quis que primeyro fallasse Jacob ao qual deus *tinha feyta* **muyta merçee** aquella dia (Lisboa, KL 4145-4146).

Los ejemplos aducidos en (8) y (9) contienen pares de estructuras en que el participio no está concordado con el complemento directo, destacado en negrita, en ninguna de las dos versiones. En las oraciones españolas, de acuerdo con las expectativas, el auxiliar es siempre *auer*, mientras que las oraciones portuguesas muestran la alternancia de *aver* y *teer* –*cfr.* (8) y (9)–. Nótese que en (9h) la presencia del pronombre masculino singular *o* impide la interpretación clara del enunciado.

- (8) a. e **aquesta muger** *he traydo* (Sevilla, KL 5362).
 b. e **esta molher** *vos ey trazido* (Lisboa, KL 3560).
 c. En aquella sazõ Gays su senescal fue llegado a Roma: el emperador *auia fecho* juntar **sus cortes** de todos los nobles de su jmperio (Sevilla, KL 5350-5351).
 d. e em aquella razom Gays seu mestre salla chegou a Roma. O emperador *avia ajuntado* **suas cortes** de todos os nobres de seu emperio (Lisboa, KL 3540-3542).
 e. e demando le que si *auia hallado* **qualquier cosa** con que el ouiesse salud: e sanasse de su enfermedad (Sevilla, KL 5355-5357).
 f. e preguntou lhe se *avya achado* **algũa cousa** com que ouessee saude e fosse saõ de sua doença e enfermidade (Lisboa, KL 3550-3551).
- (9) a. Señores biẽ vedes vos que nos no podemos tener cõtra el emperador: ca dios **nos a oluidado** e nigũas viãdas no auemos ã aquesta cibdad (Sevilla, KL 6238-6240).
 b. Senhores bem vedes vos que nos nõ nos podemos teer [contra] ao emperador que deus **nos tẽ esqueçido**, e nẽhũas viãdas nõ teemos nesta çidade (Lisboa, KL 4493-4496).
 c. assi como ellos dieron al señor major por treynta dineros biẽ assi *he dado* **treynta judios** por vn dinero e estos judios que son quedados sean para mi e guardad los biẽ. (Sevilla, KL 6384-6386).
 d. assi como elles derõ ao senhor mayor por xxx. dinheyros: bem assi *tenho dado* **xxx. judeus** por huõ dinheiro, e estes judeus que ficã sejã para my e guardayos bẽ, (Lisboa, KL 4657-4661).
 e. e quãdo *ouo rescebido* **los treynta dineros** que se arrepintio dela trayciõ e del mal que avia fecho e que torno los dineros a los judios: (Sevilla, KL 5173-5175).
 f. [e de] pois que *tem reçebido* **os trinta dinheiros** que se arrepẽdeo da treಿçã e do mal que tijnha feito e que tornara os dinheiros aos judeus (Lisboa, KL 3311-3314).

- g. Y los senadores dixerõ todos ã vno que biẽ *auiã entẽdido las sus palabras* e erã aparejados de cõplir la su volũtad por derecho e por razõ. (Sevilla, KL 6686-6688).
- h. E os senadores todos em huũ disserõ, que bẽ o *tinã entẽdido suas pallauras*, e erã prestes para cõprir sua voõtade (Lisboa, KL 4967-4969).

Pese a que las dos ediciones coincidan en documentar la alternancia de la sintaxis concordante y no concordante del participio, se muestran muy diferentes en cuanto a la proporción de estas alternativas morfosintácticas. Sin tener en cuenta los tres pares de ejemplos obviamente resultativos citados en (1), se documentan tres casos de concordancia en la versión española y cinco en la portuguesa. Estas cifras absolutas no difieren demasiado, sin embargo se debe tener en cuenta que los tres ejemplos españoles constituyen el 3% de los 98 casos recogidos, mientras que los cinco casos de concordancia del portugués representan el 14% de las 35 construcciones que contienen *haver* o *teer* –eliminando el único ejemplo formado con *seer*, aducido en (4b)–. Las discrepancias entre las dos ediciones aumentan cuando examinamos la proporción de los casos sin concordancia participial respecto a la totalidad de ejemplos: en la de Sevilla se han registrado en total 38 casos sin concordar, mientras que en la de Lisboa se documentan siete ocurrencias de esta alternativa sintáctica, que representan el 38% y el 19% de la totalidad de ejemplos de construcciones susceptibles como tiempos compuestos. Además, descontando los ejemplos restantes, con complemento directo masculino singular, dudosos desde el punto de vista de la concordancia, y contrastando solo los casos transparentes de concordancia y no-concordancia, podemos observar que en la versión española se oponen tres ejemplos de concordancia a 38 de no-concordancia, mientras que en la portuguesa cinco ejemplos concordantes a siete no concordantes.

La proporción baja de los casos concordantes en la versión española está en consonancia con los datos ofrecidos por la bibliografía especializada arriba citada (Andres-Suárez 1994: 64, Lapesa 2000: 783, Yllera 1980: 284), que considera posible, pero esporádica dicha alternativa morfosintáctica en esta época; la predominancia ligera de la no-concordan-

cia en la edición portuguesa, en cambio, no corresponde a las expectativas puesto que según otros estudios en esta lengua tal innovación en el período examinado estaba muy limitada (Carrasco González 2015: 88-89, Berta 2014b: 233-234). La frecuencia relativamente alta de la falta de la concordancia en la edición de Lisboa, por tanto, puede ser atribuida a la influencia de un original escrito en español.

Frente a la edición de Sevilla, en la que la no-concordancia solo se documenta con *auer*, en la edición de Lisboa, donde *aver* y *teer* alternan en la función de auxiliar, resulta interesante examinar la distribución de la ausencia de la concordancia entre las construcciones formadas con un verbo u otro. Se puede constatar que cuando el auxiliar es *aver*, a un caso de concordancia participial se le oponen tres casos sin concordar, mientras que cuando se utiliza *teer* con esta función, ambas alternativas llegan a cuatro ocurrencias. Siguiendo la argumentación de Carrasco González (2014: 89; 2015: 89), que sostiene que en el portugués de la época los participios combinados sea con *aver* sea con *teer* debían de mostrar comportamiento semejante en cuanto la concordancia, hemos de suponer que la proporción más alta de la falta de concordancia en el caso de la estructura *aver*+participio también se debe a la influencia de un original español, donde esta construcción aparecería generalmente con el participio invariable.

4. El uso de los tiempos verbales

4.1. Formas compuestas versus formas simples

Así como se ha mencionado más arriba, una diferencia que separa la evolución morfosintáctica del sistema verbal del español y la del portugués consiste en que el primer idioma llegó a sustituir las formas sintéticas de anterioridad y perfectividad heredadas del latín con formas verbales compuestas, mientras que el segundo ha mantenido el uso de las formas sintéticas y hasta hoy utiliza los llamados tiempos verbales compuestos de una manera más restringida (Vázquez Cuesta-Mendes da Luz 1984: 60). En nuestro corpus se confirma la preferencia que el portugués tiene por las formas verbales sintéticas puesto que de los 101 pares de construcciones donde la edición de Sevilla usa complejos verbales, en

62 la edición de Lisboa contiene formas verbales simples. A continuación contrastamos el empleo de formas verbales partiendo del sistema de tiempos compuestos documentado en la versión española; en la sección 4.2. trataremos de los pretéritos perfectivos que siguen el modelo de *he cantado*, mientras que en apartado 4.3. nos dedicaremos al análisis de *auia cantado* y *oue cantado*, que expresan anterioridad en el pasado.

4.2. Formas equivalentes al tipo *he cantado*

En el corpus bilingüe se han registrado en total 30 pares de estructuras donde la edición sevillana contiene construcciones de pretérito perfecto compuesto del tipo *he cantado* a las que en la lisboeta les corresponden soluciones variadas. De esta totalidad de ejemplos el texto portugués en 20 casos utiliza formas simples, mientras que en 10 ejemplos hace uso de formas compuestas, de estructura similar a las construcciones españolas.

De los 20 casos donde el redactor de la versión portuguesa usa formas simples, en 15 aparecen formas correspondientes al llamado *perfeito simples*, mientras que en dos el presente. Los ejemplos aducidos en (10) ilustran esta situación, donde las formas compuestas españolas *ha embiado* y *as renegado* se corresponden con las portuguesas *enuiou*, *mandou* y *arrenegaste*, respectivamente. Es especialmente interesante el caso del ejemplo español aducido en (10g), donde, de acuerdo con las posibilidades sintácticas ofrecidas por el estado lingüístico de la época, *hecho* y *ordenado*, como participios coordinados, dependen del mismo auxiliar *a*; según se ve en (10h), en la versión portuguesa se sigue esta misma estructura de coordinación, pero incluye dos formas verbales de perfecto simple, *fez* y *ordenou*.

- (10) a. e dezid a Pilatos mi adelantado que como no me *ha embiado* el tributo que me deue de siete años e dalde esta carta mia. (Sevilla, KL 5208-5209).
- b. E dizee a Pilatos meu adiãtado que como me ñõ *enuiou* o trebutto que me deue de sete ãnos e daylhe esta carta minha. (Lisboa, KL 3364-3366).
- c. dios me *ha ãbiado* a vosotras (Sevilla, KL 6111).

- d. Deos me *mãdou* a vos outras (Lisboa, KL 4380).
- e. Jacob cõdenado eres a muerte por quãto *has renegado* la nuestra ley (Sevilla, KL 5840-5841).
- f. Jacob condẽpnado es a morte por quanto *arrenegaste* a nossa ley (Lisboa, KL 4102).
- g. mas creo que dios lo *a fecho e hordenado* por quãto el non la ovo de aquel que era saluador de todo el mũdo (Sevilla, KL 2563-2564).
- h. mas creo que deus o *fez e ordenou* por quãto elle ha nõ ouue da quelle que era saluador de todo o mũdo. (Lisboa, KL 4035-4038).

En dos casos, que se presentan en (11), la versión portuguesa usa formas de presente donde la española emplea el perfecto compuesto: se puede observar que las construcciones españolas *no se han podido hallar* y *vos he aqui traydo* forman paralelo con las portuguesas *nõ se podẽ achar* y *vos aqui trago*, respectivamente.

- (11) a. por que vos deuedes de saber que mi señor el emperador ha vna dolẽcia muy fuerte en la su faz e no se *han podido hallar* fisicos ni çurujanos enel mũdo que lo puedã guarescer (Sevilla, KL 5234-5237).
- b. porque vos deuees de saber que meu senhor o emperador tẽ hũa doença forte e fea em seu rosto e nõ se *podẽ* achar fisicos nem çelorgiãos no mũdo que o possã dar saõ (Lisboa, KL 3403-3407).
- c. seredes luego sano: e limpio dela vuestra enfermedad bien assi como aquella muger que *vos he aqui traydo* (Sevilla, KL 5368-5369).
- d. serees logo saõ e limpo de vossa ãfermidade. Bẽ asy como esta molher que vos aqui *trago* (Lisboa, KL 3566-3568).

En los tres tres casos restantes la forma perfectiva compuesta española aparece en el modo subjuntivo, debido a que se refiere a un acontecimiento

futuro anterior a otro expresado en una proposición subordinada adverbial de tiempo; la versión portuguesa en estos casos utiliza formas simples o bien de *presente do conjuntivo* o bien de *futuro do conjuntivo*. De este modo, en (12a-b) a la construcción española *aya vëgado* le corresponde la forma portuguesa *vingue* mientras que en (12c-d) y (12e-f) a *aya tomado* la forma de presente *tome* y la forma de futuro *tomar*, respectivamente.

- (12) a. Mas sabed que yo no me bautizare fasta que yo *aya vëgado* la muerte de Jesu Christo (Sevilla, KL 5538-5540).
 b. mas vos sabee que eu me nõ bautizarey ate que eu nõ *vingue* a morte de Jesu Christo. (Lisboa, KL 3795-3798).
 c. prometo vos que luego que sea venido de Jerusalẽ si a dios plaze e *aya tomado* vëgãça delos crueles judios que yo me bautizare cõ todo el mi pueblo. (Sevilla, KL 5540-5545).
 d. E prometo vos que logo tãto que eu vier de Jherusalẽ se a deus apraz que eu *tome* vingãça dos cruees judeus eu logo me bautizarey cõ todo o meu pouoo: (Lisboa, KL 3791-3801).
 e. E como *aya tomado* vengãça en Jerusalẽ: e sere tornado ã Roma sy a dios plaze yo me fare baptizar: (Sevilla, KL 5407).
 f. E como *tomar* vingãça em Jherusalem me tornarey a Roma se a deus aprouer eu me farey bautizar (Lisboa, KL 3667-3670).

En la edición de Lisboa se documenta diez veces el uso de estructuras compuestas que corresponden al perfecto compuesto español. En estas diez ocurrencias predomina el uso de *teer* como auxiliar, pero también se han registrado dos casos con *aver*. El uso predominante de *teer* se ilustra con los ejemplos que se presentan en (13), donde las formas españolas *a fecho*, *has dicho*, *fecho auemos* y *a oluidado* son paralelas a las portuguesas *tem feita*, *teãs ditas*, *feito teemos* y *tẽ esqueçido*, respectivamente. En (14) se presentan las dos estructuras donde ambas ediciones usan el auxiliar *auer* o *aver*: aquí las construcciones españolas *he traydo* y *vos a sanado* son totalmente paralelas a las portuguesas *ey trazido* y *vos ha saarado*, respectivamente.

- (13) a. Señor pues dios vos *a fecho* tãta merced que sodes sano muy biẽ (Sevilla, KL 5560-5561).
 b. Senhor pois deus vos *tem feita* tãta merçee que soees saão muy bem. (Lisboa, KL 3817-3818).
 c. Bien me tẽgo por sañudo delas palabras que *has dicho*: e avn mas por quanto me mãdas tornar a Roma. (Sevilla, KL 5767-5769).
 d. Tenho grãde menẽcoria das pallauras que *teẽs ditas* e ajnda mais porque me mãdas tornar. (Lisboa, KL 4021-4023).
 e. Señor *fecho auemos* tu mãdamiẽto: e mãda lo que fagamos. (Sevilla, KL 6255-6256).
 f. Senhor *feito teemos* teu mandado manda o que façamos. (Lisboa, KL 4515-4516).
 g. Señores biẽ vedes vos que nos no podemos tener cõtra el emperador: ca dios nos *a oluidado* (Sevilla, KL 6238-6240).
 h. Senhores bem vedes vos que nos nõ nos podemos teer [contra] ao emperador que deus nos *tẽ esqueçido*, (Lisboa, KL 4493-4495).
- (14) a. e aquesta muger *he traydo* (Sevilla, KL 5362).
 b. e esta molher vos *ey trazido* (Lisboa, KL 3560).
 c. Señor pues que dios vos a dado salud e tãta misericordia que vos *a sanado* de tã fuerte ãfermedad que os plega que por el su amor que vos bautizedes (Sevilla, KL 5500-5504).
 d. Senhor pois que deus vos deu saude e tanta misericordia ouue com vosco que vos *ha saarado* de tam forte enfermidade praza vos que por o seu amor vos bautizees (Lisboa, KL 3760-3763).

También se ha registrado un caso donde a la forma española de pretérito perfecto compuesto, que –de modo similar a los casos aducidos en (12) – aparece en el modo subjuntivo y se refiere a una acción del futuro, le corresponde una contrucción portuguesa igualmente compuesta, formada por el infinitivo de *teer* y el participio. Se trata del par de oraciones aducido en (15), donde el español *aya cõplido* forma paralelo con el portugués *teer cõprido*.

- (15) a. Ca por cierto yo no sere alegre fasta auer tomado vengança e *aya cõplido* todo lo que prometi a nuestro señor (KL 5545-5546).
- b. que por çerto eu ñõ serey alegre ñẽ contẽte atee eu tomar vingança e *teer cõprido* todo o que prometi a nosso senhor (Lisboa, KL 3801-3803).

4.3. Formas perfectivas de anterioridad en el pasado

4.3.1. Formas equivalentes al tipo *auia cantado*

En nuestro corpus bilingüe hemos registrado en total 25 ejemplos paralelos en los que la versión española usa la construcción del tipo *auia cantado* y la portuguesa utiliza formas verbales simples. En la mayoría de los casos se trata de contextos de anterioridad en el pasado, que el portugués expresa con *mais-que-perfeito simples* en el modo indicativo –como en (16a-f), donde a las formas compuestas españolas *auian visto*, *avia alũbrado* y *avia cõprado* les corresponden las formas simples portuguesas *viram*, *alomiara* y *comprara*, respectivamente– o en el modo subjuntivo –como en (16g-h), donde el español *ouiesse ouydo* es paralelo al portugués *ouuisse*–. También se documenta cuatro veces el uso de las formas correspondientes al pluscuamperfecto –compuestos en el texto español y simples en el portugués– en la apódosis o en la prótasis de oraciones potenciales –como en (16i-j), donde *ouiera avido* y *ouiera demãdado* se contrastan con *ouuera* y *pidira*–.

- (16) a. e ellos cõtaron le todo lo que *auian visto* ãla casa dela Reyna de Africa. (Sevilla, KL 6148-6149).
- b. E eles contaram-lhe tudo que *viram* em casa da rainha de África. (Lisboa, KL 970).
- c. e fizo muy grãdes gracias a dios como los *auia alũbrados* (Sevilla, KL 6579).
- d. e deu grãdes graças a Deos que os *alomiara*. (Lisboa, KL 4857-4858).

- e. e vino ay el cauallero que *avia cõprado* el primer dinero de los judios ätel ãperador (Sevilla, KL 2878).
- f. E veio aí o cavaleiro que *comprara* o primeiro dinheiro dos Judeus (Lisboa, KL 1085).
- g. Despues que el emperador ouo dado licẽcia a los sus caualleros e se partierõ: el emperador mãdo al senescal que truxiese Pilatos delãte del e quãdo *ouiese oydo* la missa ätes que comiese (Sevilla, KL 6637-6642).
- h. Depois que o emperador deu liçẽça aos seus caualleiros e se partirõ, elle mãdou ao mestresalla que trouesse Pilatus ante elle des que *ouuisse* missa antes que comesse (Lisboa, KL 4916-4921).
- i. Ca dios le *oviera avido* merced si gela *ouiera demãdado* e le perdonara. (Sevilla, KL 6797-6798).
- j. que deus *ouuera* piedade cõ elle se lha *pidira* (Lisboa, KL 5087-5088).

Es interesante, sin embargo, que en la versión portuguesa también se documenta el empleo del *pretérito perfeito simples* y del *pretérito imperfeito* con valor correspondiente al del pluscuamperfecto español; así, en (17) los pluscuamperfectos compuestos españoles *auia visto*, *auian hecho* y *auia sentido* son sustituidos por *viu*, *faziã* y *via*, en los ejemplos portugueses. Cabe señalar que la primera solución es mencionada también por Huber (2006: §407), pero la segunda debe ser excepcional y quizás indique la mera intención de evitar la imitación de un original español que contenía formas compuestas.

- (17) a. quando el Emperador desperto fue mucho marauillado desto que *auia visto*: e dixo en su coraçõ (Sevilla, KL 5401-5402).
- b. E quando o imperador acordou, foi muito maravilhado do que *viu*, e disse em seu coraçõ: (Lisboa, KL 624).
- c. asi que muchas gẽtes se cõvertierõ ã aquellos ocho dias que nõ *avia fecho* de ätes. (Sevilla, KL 2968-2970).

- d. E muytas gētes se cõuerterõ naquelles oyto dias o que nõ *faziã* dantes (Lisboa, KL 4797-4798).
- e. dixo que nunca *auia sentido* tan buen holor de carne asada e (Sevilla, KL 6128-6129).
- f. e disse que nõca *via* tã boõ cheiro da carne assada. (Lisboa, KL 4402-4403).

Por otra parte, también abundan los ejemplos que ilustran el uso paralelo de formas verbales compuestas que tienen valor de anterioridad en el pasado en ambas versiones del texto; se han recogido en total 21 pares de construcciones de este tipo. En 14 ejemplos de formas compuestas con valor de pluscuamperfecto, el texto portugués usa el verbo *teer* como auxiliar; algunos de estos casos se presentan en (18).

- (18) a. pero que ya era mucho cõ grãde saña contra Jacob por las palabras que *auia dicho*. (Sevilla, KL 5835-5836).
- b. ajnda que ja tinha grãde sanha cõtra Jacob pollas pallauras que lhe *tinha ditas*, (Lisboa, KL 4095-4097).
- c. e fizo le gracias e merçedes del seruicio que *fecho* le *avia* (Sevilla, KL 5332-5333).
- d. e deu lhe graças e merçees do seruiço que lhe *tinha feito*: (Lisboa, KL 3520-3521).
- e. e lo pusierõ enel sancto sepulcro que Joseb *auia fecho* para si (Sevilla, KL 5470-5471).
- f. e o poserõ em huñ moymento que Josep *tijnha feyta* para sy e resurgio ao terçeiro dia. (Lisboa, KL 3433-3435).

Los restantes siete casos muestran un uso totalmente paralelo de construcciones, debido a que en ambas versiones se utiliza el auxiliar *aver*. Estas ocurrencias de *aver* se presentan en los ejemplos aducidos en (19). Nótese que el par de oraciones aducido en (19f-g) representa el único caso donde el modo verbal de las construcciones es el subjuntivo; también aquí se observa un paralelo total entre las formas *ouiese tocado* y *ouuesse tocado*.

- (19) a. e salio se diziẽdo que mal cõsejo *auia tomado* Pilatos. (Sevilla, KL 5328-5329).
- b. e saiose dizẽdo, que mao cõselho *auia tomado* Pilato. (Lisboa, KL 3517-3518).
- c. cuydauan que dios *lo auia fecho* por amor dellos (Sevilla, KL 6450-6452).
- c. cuidauã que deus o *auia feito* por amor delles. (Lisboa, KL 4731-4733).
- d. En aquella sazõ Gays su senescal fue llegado a Roma: el emperador *auia fecho* juntar sus cortes de todos los nobles de su jimperio (Sevilla, KL 5350-5351).
- e. e em aquella razom Gays seu mestre salla chegou a Roma. O emperador *avia ajuntado* suas cortes de todos os nobres de seu emperio (Lisboa, KL 3540-3542).
- f. si por ventura pudiessen auer algunas cosas: o reliquias que ouiessen estado de aquel sancto profeta o que o *ouiese tocado* (Sevilla, KL 5191-5193).
- g. se polla vẽtura podessẽ auer algũas cousas ou reliquias que hy esteuessẽ daquele sãto profeta ou que o *ouuesse tocado* (Lisboa, KL 3338-3342).

4.3.2. Formas equivalentes al tipo *oue cantado*

Lo que hace interesante esta forma, conocida como *pretérito anterior* en la terminología gramatical del español, es que, de modo similar al pluscuamperfecto del tipo *auia cantado*, envuelve la idea de anterioridad en el pasado, pero, también puede usarse con valor de pasado simple (Hanssen 1966: 234). Los diversos valores de pasado que coaparecen en la forma en cuestión tienen como consecuencia que esta puede ser sustituida en el español actual tanto con el perfecto simple como por el pluscuamperfecto. También se documenta en los textos portugueses medievales, pero Huber (2006: §416) solo lo menciona con *aver y seer*, no con *teer*, probablemente porque cayó en desuso paralelamente al avance progresivo de este verbo usado como auxiliar.

En nuestro corpus se han registrado en total 17 pares de oraciones paralelas en las que una acción perfectiva, anterior a otra realizada en el pasado, en la versión española es expresada por construcciones formadas con el pretérito perfecto del verbo *auer*, mientras que en la versión portuguesa por formas verbales simples. De estos 17 casos, en 16 el verbo portugués aparece en *perfeito simples*. Eso es lo que ocurre en la selección de ejemplos presentada en (20), donde las construcciones y formas verbales destacadas en cursiva se encuentran en proposiciones subordinadas que expresan anterioridad respecto a la acción designada por el verbo de la proposición principal.

Merece la pena dedicar algunas palabras a las conjunciones que encabezan las proposiciones subordinadas de anterioridad. Los ejemplos aducidos en (20) muestran un uso paralelo de las mismas conjunciones subordinantes en ambas versiones: en (20a-d) se usa la conjunción *quando* –o su variante gráfica *quãdo*–, mientras que en (20e-f) la conjunción es *como*; estas preceden las formas compuestas *ouo entẽdido*, *ouo acabado* y *ouo adorado* en el texto español y las formas simples *entendeu*, *acabou* y *adorou* en el portugués. Dado que dichas conjunciones pueden introducir subordinaciones tanto de anterioridad como de simultaneidad, en las oraciones españolas aducidas es precisamente la forma compuesta de los verbos la que expresa la idea de anterioridad. En las oraciones portuguesas correspondientes, sin embargo, por falta de expresión estructural explícita la relación de anterioridad entre los verbos subordinados y los principales solo se deduce del contexto.

- (20) a. E quãdo Pilatos *ouo entẽdido* al senescal rescibio la carta e fizo le mal rrostro (Sevilla, KL 5309-5310)
 b. E quando Pilatos *entendeu* o mestre-sala, recebeu a carta e fez-lhe mau rostro (Lisboa, KL 547-548).
 c. e quando *ouo acabado* su sermõ dixo al ãperador: (Sevilla, KL 5499-5500).
 d. e quãdo *acabou* seu sermom disse ao emperador (Lisboa, KL 3759-3760).
 e. E como el emperador *ouo adorado* el sãcto paño ã virtud del sancto profeta Sãt Clemyente lo puso ãla cara del emperador. (Sevilla, KL 5486-5488).

- f. Christo. E como o emperador *adorou* o sancto panno em virtude de sancto profeta, Sam Clemẽte o pos no rostro do emperador, (Lisboa, KL 3744-3748).

En otros casos, sin embargo, en la versión portuguesa tal relación temporal existente entre las dos proposiciones se aclara gracias al uso de conjunciones de subordinación específicas. Eso es lo que se puede apreciar en los ejemplos aducidos en (21): en las estructuras portuguesas de (21b) y (21d) las conjunciones temporales *dês que* y *tanto que* se encargan de expresar la anterioridad, mientras que en las oraciones de la edición sevillana se usa consecuentemente la conjunción *quãdo* seguida de formas verbales compuestas. El uso de estrategias diferentes para explicitar la anterioridad puede ser el factor responsable de las frecuentes divergencias en la utilización de conjunciones temporales que menciona Machado (2008: 102-104) en su artículo dedicado al análisis comparativo de conectores y marcadores discursivos en la versión portuguesa y dos versiones españolas.

- (21) a. e quãdo *ouo acabado* su sermõ e el oficio fue acabado e la missa fue dicho el emperador mãdo que todos los tẽplos delos ydolos fuesen derrocados (Sevilla, KL 6600-6603).
- b. E des que *acabou* a preegaçõ e o officio foy acabado e a missa foy dita o emperador mãdou que todos os tẽplos dos ydolos e dos diaboos fosse destroydos (Lisboa, KL 4879-4882).
- c. e quãdo el angel *ouo metido* a Jacob dentro ã la tienda del Emperador desapareciole. (Sevilla, KL 5872-5873).
- d. E tãto que o anjo *meteo* Jacob na tẽda do emperador, dessapareçeo lhe. (Lisboa, KL 4127-4129).

En un caso –citado en (22)– la idea de la anterioridad –expresada por la forma compuesta *ouo acabado*, de pretérito anterior– en la versión portuguesa se manifiesta mediante el uso de un gerundio –*em acabando*–.

- (22) a. e quãdo Sã Cle[m]yēte *ouo acabado* el sermon vinierõ se Veronica e el delãte del emperador: (Sevilla, KL 5481-5482).
 b. E *em acabando* Sam Clemente o sermõ vieronse Veronica e elle diante do emperador: (Lisboa, KL 3740-3741).

Pese a que en la versión portuguesa se pueda observar una clara preferencia por el uso de formas simples donde en la edición de Sevilla aparecen formas compuestas de pretérito anterior, también en la edición de Lisboa se documenta, aunque escasamente, el uso de formas compuestas con este valor. Hemos registrado en total cinco ejemplos en los que las dos ediciones son paralelas en el uso de construcciones verbales de este tipo, que reproducimos en (23).

- (23) a. e quando lo *ouieron cortado* pusieron lo assar (Sevilla, KL 6126).
 b. e quando *o uirõ cortado* poserõno a assar. (Lisboa, KL 4396-4397).
 c. E quando *o houeram cortado*, puseram-no a assar. (Machado 2010, KL 958-959).
 d. Despues quel emperador *ouo elegido* apostolico e cabeça dela cristiãdad fizo le edificar vna yglesia a hõrra e seruiçio de dios (Sevilla, KL 5552-5553).
 e. Depois que o emperador *ouue emlegido* apostolico e cabeça da christindade fezlhe e edeficar hũa ygreja a honrra e seruiço de deus. (Lisboa, KL 3807-3811).
 f. e quãdo *ouo rescebido* los treynta dineros que se arrepintio dela trayciõ e del mal que avia fecho e que torno los dineros a los judios: (Sevilla, KL 5173-5175).
 g. [e de] pois que *tem reçebido* os trinta dinheiros que se arrepẽdeo da treiçã e do mal que tijnha feito e que tornara os dinheiros aos judeus (Lisboa, KL 3311-3314).
 h. E quãdo los *ouo rescebido* lleuo los a su tiẽda (Sevilla, KL 6334).
 i. e des que os *tenia reçebidos* leuouos aa sua tenda. (Lisboa, KL 4602-4603).

- j. e quãdo *ouo fecho* el oficio dixo al pueblo ãtrad dẽtro enel agua: (Sevilla, KL 6582-6583).
- k. E des que *foy feyto* o officio disse ao pouoo: metevos dẽtro na augoa (Lisboa, KL 4860-4861).

En todas las oraciones arriba aducidas se verifica, pues, el uso de construcciones verbales para designar acciones producidas en el pasado con anterioridad a otras, que aparecen en proposiciones subordinadas de tiempo. Sin embargo, solo las construcciones portuguesas *o uirõ cortado* y *ouue emlegido*, en (23b) y (23e), muestran paralelo total con las españolas *ouieron cortado* y *ouo elegido*, presentadas en (23a) y (23d), en cuanto a las formas de auxiliar⁸. En los demás casos el texto escrito en portugués ofrece soluciones bastante variadas para indicar la anterioridad: tanto *tem reęebido* como *tenia reęebidos* corresponden a *ouo rescebido*, mientras que la construcción transitiva española *ouo fecho* aparece en la versión portuguesa en forma pasivizada como *foy feyto*. Esta alternancia de formas variadas puede indicar que redactor-traductor del texto portugués vacilaba entre diversas soluciones ante la necesidad de representar la anterioridad inmediata expresada por una forma española compuesta –*ouo*+participio– que debía de parecerle extraña o anticuada.

El uso de la forma *tem reęebido* en el ejemplo aducido en (23g) llama la atención especialmente porque aparece en una proposición subordinada adverbial de tiempo introducida por el conector *depois que*, el cual destaca la idea de anterioridad en una oración situada en el pasado; este contexto es ajeno, en principio, al *perfeito simples* portugués. Desde el punto de vista contextual y sintáctico, pues, no se presenta ningún factor que justifique el uso de dicha forma verbal en esta oración compuesta, parece tratarse de una solución *ad hoc* para expresar anterioridad inmediata en el pasado.

Es especial el caso del par de ejemplos aducido en (23h-i). Por una parte, así como menciona Machado (2010: 243-244), es evidente que la forma *tenia*, documentada en la versión portuguesa, sea un castellanismo léxico que no encaja en el sistema morfosintáctico de esta lengua de nin-

8 Nótese que (23b) debe ser interpretada como (23c).

gún modo. Por otra parte, desde el punto de vista estructural, no parece haber influencia española en la construcción portuguesa puesto que *los ouo rescebido* y *os tenia regebidos* no forman paralelo: la versión portuguesa se distancia de la española en la elección del auxiliar *teer* y no *aver*, en el tiempo verbal del auxiliar y en la concordancia del participio con el complemento directo. Estas características convierten dicha proposición subordinada portuguesa en una estructura ambigua, que puede expresar tanto anterioridad inmediata –aproximadamente: ‘cuando los hubo recibido’– como simultaneidad –aproximadamente: ‘cuando ya los tenía (recibidos)’–. Tal ambigüedad no surge en el caso de la construcción española, que tiene un claro valor de anterioridad inmediata.

En el par de oraciones aducido en (23j-k) las dos versiones optan por soluciones completamente sinónimas, pero diferentes en la estructura superficial: la construcción transitiva activa del español y la pasiva del portugués muestran otra vez cierto distanciamiento en la elección de soluciones alternativas.

En resumen, llama la atención la gran variación de las soluciones equivalentes al pretérito anterior ofrecida por la versión portuguesa, que puede deberse, como hemos mencionado, al hecho de que en el portugués de finales del siglo XV no sería habitual el empleo de este tiempo verbal. Nótese que en esta época *teer* es el verbo predominante en los tiempos compuestos y la estructura del tipo *teve cantado* no se documenta en el corpus. De esta argumentación se deduce que los dos ejemplos portugueses documentados en (23b) y (23d) –*o uirõ cortado* y *ouue emlegido*– se deben, probablemente, a la influencia de un original en español.

5. Casos de alternancia dudosos

El análisis expuesto demuestra que la versión portuguesa ofrece una gran variabilidad de alternativas respecto a la española tanto en la selección de auxiliares, como en la concordancia del participio y en el uso de estructuras compuestas o formas verbales simples. Esta gran variedad de alternativas se debe, en muchos casos, a la alternancia libre de estructuras lingüísticas formalmente diferentes pero funcionalmente equivalen-

tes. Así, por ejemplo, al considerar los dos pares de oraciones aducidos en (24) y (25), se puede ver que a la forma compuesta española *auia visto* de (24a) y de (25a) en la edición portuguesa le corresponden la forma simple *vio* y la forma compuesta *tijnha visto* –en (24b) y (25b), respectivamente–.

- (24) a. quando el Emperador desperto fue mucho marauillado desto que *auia visto*: e dixo en su coraçõ (Sevilla, KL 5401-5402).
 b. E quãdo o emperador acordou foy mujto marauilhado do que *vio*, e disse em seu coraçõ (Lisboa, KL 3659-3661).
- (25) a. E el emperador marauillo se mucho delo que *auia visto* (Sevilla, KL 5393-5394).
 b. E o emperador marauilhouse muyto do que *tijnha visto* (Lisboa, KL 3654).

De modo similar, en el el ejemplo portugués del par aducido en (26) se observa la copresencia de varias formas verbales de pretérito de configuración heterogénea, equivalentes al pretérito perfecto compuesto del español. En la versión española tenemos una acción designada por la estructura *a dado salud e tãta misericordia*, que cuenta con dos complementos directos coordinados, y otra expresada por *vos a sanado*; en ambos casos se utiliza una forma verbal perfectiva compuesta. En la versión portuguesa se mantiene la estructura con dos complementos, pero estos se vinculan con dos formas verbales perfectivas simples en las estructuras *deu saude* y *tanta misericordia ouue*, mostrando así cierta divergencia frente al texto español; en cambio, la forma compuesta *ha saarado* es idéntica a la española. La variación de las formas simples *deu*, *ouue* con la compuesta *ha saarado* no parece responder a ninguna distribución funcional basada en diferencias aspectuales o temporales, debido a que en los tres casos se trata de una acción perfectiva del pasado que tiene consecuencias en el presente, por tanto también debe ser atribuida a alternancia libre. Aquí, sin embargo, no se puede excluir que la elección del verbo *aver* haya sido motivada por un original en español.

- (26) a. Señor pues que dios vos *a dado* salud e tãta misericordia que vos *a sanado* de tã fuerte efermedad que os plega que por el su amor que vos bautizedes (Sevilla, KL 5500-5504).
- b. Senhor pois que deus vos *deu* saude e tanta misericordia *ouue* com vosco que vos *ha saarado* de tam forte enfermidade praza vos que por o seu amor vos bautizees (Lisboa, KL 3760-3763).

En otros casos, en cambio, se observa una situación diferente a la que acabamos de describir, puesto que la alternancia de dos soluciones distintas ofrecida por la versión portuguesa no parece ser manifestación de una mera variación estilística.

Así, en el par de ejemplos aducido en (27) la versión española contiene aparentemente dos tiempos compuestos –*as me negado* y *nõ me as ebiado*– a los que en la portuguesa les corresponden una construcción compuesta y una forma de perfecto simple –*me tens negado* y *não me enviaste*, respectivamente–, posiblemente equivalentes, en alternancia libre. Sin embargo, la presencia del adverbio *agora* hace posible –incluso probable– una interpretación en la cual la construcción *agora me teës negado* o *senhorio* tiene valor resultativo y la forma simple *euiaste* alude a una acción perfectiva producida en el pasado con efecto en el presente, según la interpretación que se propone en (27c). Nótese que esta interpretación, en realidad, también es viable en la versión española, puesto que el verbo medieval *auer* aún mantiene el valor de posesión también en esta época.

- (27) a. e agora *as me negado* el señorío e no me *as ebiado* el tributo (Sevilla, KL 5723).
- b. E agora me *teës negado* o senhorio, e nõ me *euiaste* o trebuto. (Lisboa, KL 3975).
- c. ‘y ahora me tienes negado el señorío y no me has enviado el tributo’

Es similar el caso del par de construcciones aducido en (28), donde la versión española contiene dos formas verbales compuestas –*a fecho* y *auedes tomado*–, mientras que la portuguesa una compuesta y una sim-

ple –*tẽ feita y tomastes*, respectivamente–. Como en las construcciones españolas *a fecho tãta de gracia y auedes tomado vëgãça* el participio no está concordado con el complemento directo, tales estructuras solo pueden ser interpretadas como tiempos verbales compuestos perfectivos. Por lo que se refiere a las construcciones portuguesas *tẽ feita tãta graça y tomastes vingãça*, solo en el caso de la segunda, con forma verbal simple, es evidente la función de pretérito perfectivo. En la primera, la forma concordada del participio hace posible que la estructura *tẽ feita tãta graça* pueda ser interpretable como resultativa en el presente, con el significado aproximado de ‘tiene tanta gracia hecha’. Si esta argumentación es válida, podemos concluir, por una parte, que la frase española y la portuguesa aquí presentadas no muestran paralelismo total y, por otra, que las dos formas verbales portuguesas no son variantes estilísticas del pretérito perfectivo, sino que expresan contenidos distintos.

- (28) a. Señor pues Jhesu Christo nuestro señor vos *a fecho tãta de gracia que auedes tomado vëgãça* dela su muerte e sodes sano cõ toda la vuestra gẽte e ruego vos que le tẽgades lo que le pusistes (Sevilla, KL 6525-6532).
- b. Senhor pois Jhesu Christo nosso senhor vos *tẽ feita tãta graça que tomastes vingãça* de sua morte: e soes saõ cõ toda vossa gẽte, rogamos que lhe mãtenhas todo o que lhe prometestes (Lisboa, KL 4804-4810).

A propósito de la alternancia de las formas simples y compuestas del *mais-que-perfeito* portugués, consideramos que es aceptable la hipótesis mencionada por Brocardo (2010: 124) que supone que no se trataría de variación completamente libre, sino que las últimas podrían tener valor resultativo. Esta aproximación parece ser justificada por algunos ejemplos registrados en nuestro corpus que se caracterizan aparentemente por la coaparición de formas simples y compuestas del *mais-que-perfeito*. Así, en los ejemplos aducidos en (29) el texto español contiene las formas de anterioridad compuestas *auia cõprado y auia asegurado*, que dependen de las proposiciones principales de los verbos de pretérito *vino y traxo*, mientras que en el portugués *a veo y trouxe* se subordinan

la forma simple *cõprara* y la compuesta *tinha asegurado*, respectivamente. Estas últimas pueden funcionar, en principio, como dos soluciones equivalentes de pretérito perfectivo de anterioridad –es decir, de *mais-que-perfeito*– en variación libre, pero también es posible que *tinha* y *segurado* formen parte de una construcción estática resultativa, expresando simultaneidad con *veo* y *trouxe*, y que la interpretación de la oración sea formulable como la que se ofrece en (29c).

- (29) a. e vino ay el cauallero que *auia cõprado* el primer dinero de los judios ãte el emperador e traxo cõsigo el judio que el *auia asegurado* de muerte e dixo al ãperador (Sevilla, KL 6417-6421).
- b. e veo hi o caualleyro que *cõprara* o primeiro dinheyro dos judeus e veo diãte do emperador e trouxe cõ sigo o judeu que *tinha asegurado* da morte, e disse ao emperador: (Lisboa, KL 4696-4700).
- c. y vino allí el caballero que *había comprado* el primer dinero de los judíos ante el emperador y trajo consigo el judío que él *tenía asegurado* de muerte y dijo al emperador.

Es similar la situación en los ejemplos que se presentan en (30). En ambas versiones aparecen cinco formas verbales de pretérito, de las cuales cuatro están situadas en subordinaciones que jerárquicamente dependen de la primera –*saco* y *tirou*, respectivamente–. En la versión española las formas compuestas *auia metido*, *auia descẽdido*, *auia metido* y *auia fecho* –entre las cuales existe una compleja relación temporal de anterioridad, todas expresan acciones del pasado anteriores a la que designa la forma perfectiva simple *saco*. En la versión portuguesa a las formas compuestas españolas les corresponden dos formas simples –*deçera* y *metera*– y dos compuestas –*tinã metido* y *tinha feito*–. Aquí las relaciones temporales pueden ser idénticas a las que presenta la española, y puede tratarse de una alternancia libre entre formas verbales simples y compuestas de perfectividad y anterioridad, pero también es posible que las dos construcciones del tipo *tinha*+participio, que se sitúan en subordinaciones de relativo, tengan interpretación resultativa. En este caso *tinã*

metido expresaría una situación resultativa simultánea a la acción designada por *tirou*, mientras que *tinha feito* un estado resultativo simultáneo a *metera*, así como se propone en (30c).

- (30) a. saco a Josep Abarimatia dela prisiõ ãla qual lo *auia metido* por ãbidia por quãto el *auia descẽdido* dela cruz el cuerpo de Jesu Christo e lo *auia metido* enel monumẽto quel *auia fecho* para si (Sevilla, KL 6462-6468).
- b. tirou a Josep Abaramatia da presam: na qual o *tinha metido* por ãueja, por quanto elle *deçera* da cruz o corpo de Jhesu Christo e o *metera* no moymento que *tinha feito* pera sy (Lisboa, KL 4742-4746).
- c. sacó a José de Arimatea de la prisión en la cual lo *tenían metido* por envidia por cuanto él *había descendido* de la cruz el cuerpo de Jesucristo y lo *había metido* en el monumento que él *tenía hecho* para sí mismo

Campos (2005: 134), uniendo la cuestión de las alternancias del tipo *mandou~tem mandado* y *mandara~tinha mandado*, respectivamente, considera que las formas simples tienen función de aoristo, mientras que las formas compuestas desempeñan la de perfecto. A nuestro modo de ver, sin embargo, en nuestros ejemplos la oposición parece darse entre formas simples perfectivas y construcciones resultativas. Sobre la base de lo arriba expuesto, las cinco construcciones portuguesas del tipo *teer+participio* presentadas en (27-30) –*teës negado, tẽ feita, tinha segurado, tinha metido, tinha feito*– pueden ser excluidas de entre los tiempos verbales compuestos, puesto que parecen constituir construcciones resultativas en el texto portugués. Si esto es cierto, el número de las construcciones susceptibles de tiempos compuestos será inferior al que ha sido establecido después de la recogida de datos, y los once casos de *aver* serán contrastados con diecinueve casos de *teer*. En consecuencia, en la versión portuguesa la proporción de *aver+participio* puede tener una representación más sólida a la habitual de la época, lo que podemos atribuir a la influencia del original en español.

6. Conclusiones

En las páginas precedentes hemos contrastado el uso y la configuración de los tiempos verbales compuestos en la edición española de Sevilla y la portuguesa de Lisboa de la *Historia de Vespasiano* con el objetivo de si en esta se pueden detectar huellas de influencia española, explicables con un modelo escrito en esta lengua, del que es, según se supone, traducción. El análisis ha demostrado que a las formas de tiempos verbales compuestos de la edición sevillana les corresponde una gran variedad de soluciones en la lisboeta, por lo cual esta se mantiene bastante autónoma respecto a aquella. El examen detallado también ha probado, sin embargo, que no se puede excluir que el texto portugués haya sido influido por un texto fuente escrito en español.

En términos generales, la proporción de *aver* y *teer* como auxiliares de tiempos compuestos en la edición portuguesa corresponde a las normas habituales de la época, determinadas por estudios previos, pero descontando algunos casos ambiguos de *teer*+participio, de interpretación probablemente resultativa, estamos ante una frecuencia mayor de *aver*, que puede ser manifestación de la influencia de un original escrito en español. El predominio de los casos sin concordancia participial, especialmente en las construcciones formadas con *aver*, es superior a la habitual, lo que también debe ser atribuido a la influencia española. En cuanto a las soluciones del texto portugués que corresponden a diferentes tiempos verbales de la edición sevillana se debe decir que, además de ser variadas, algunas de ellas parecen incluso sorprendentes y dan la impresión de que el autor-traductor intentaba conscientemente evitar aquellos paralelos formales con el modelo español que no representaban la norma del portugués de la época. Es especialmente notable el alto número de variantes que la versión portuguesa ofrece para expresar anterioridad inmediata en el pasado, donde la edición sevillana contiene formas de pretérito anterior. Se debe suponer, pues, que las construcciones del tipo *oue*+participio sonarían ya anticuadas en el portugués, y las dos ocurrencias de esta estructura aparecen, probablemente, por influencia del texto fuente en español.

BIBLIOGRAFÍA

- Andrés Díaz, Ramón de. *Gramática comparada de las lenguas ibéricas*. Gijón: Ediciones Trea, 2013. Impreso.
- Andres-Suárez, Irene. *El verbo español. Sistemas medievales y sistema clásico*. Madrid: Gredos, 1994. Impreso.
- Baranda, Nieves. "Compendio bibliográfico sobre la narrativa caballerescas breve." Alicante : Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2014. Edición digital a partir de María Eugenia Lacarra (ed.), *Evolución narrativa e ideológica de la literatura caballerescas*. Bilbao: Universidad del País Vasco, Servicio Editorial, 1991. 183-191. Web. 09.05.2016.
- Berta, Tibor. "Os tempos verbais compostos nas versões castelhana e portuguesa da História do Mui Nobre Vespasiano Imperador de Roma". Bartha-Kovács Katalin et al. (eds.). „*Transfert nec mergitur*". *Albert Sándor 65. születésnapjának tiszteletére*. Szeged: JatePress, 2014a. 141-151. Impreso.
- Berta, Tibor. "Las construcciones posesivo-resultativas y la eliminación de la concordancia del participio en los tiempos verbales compuestos del portugués". *Colindancias. Revista de la Red Regional de Hispanistas de Europa Central*, No. 5 (2014b): 217241. Impreso.
- Boléo, Manuel de Paiva. *O perfeito e o pretérito em português em confronto com as outras línguas românicas: estudo de carácter sintático-estilístico*. Coimbra: Universidade de Coimbra, 1937. Impreso.
- Brocardo, Maria Teresa. "Portuguese pluperfect: elements for a diachronic approach". *Estudos Linguísticos/Linguistic Studies*, No. 5 (2010): 117–130. Web. 23.05.2016.
- Brocardo, Maria Teresa. "O 'passado do passado' – alguns dados para a história do pretérito mais-que-perfeito em português". *Verba hispanica*, No. 20/1 (2012): 33-48. Web. 23.05.2016.
- Calzado Roldán, Araceli. "La pérdida de concordancia del participio con el objeto en los tiempos compuestos medievales". *Interlingüística*, No. 6 (1997): 23-26. Web. 23.06.2016.
- Campos, Maria Henriqueta Costa. "Para a unificação dos valores do perfeito e do mais-que-perfeito em português". D. Carvalho et al. (eds). *Des(a)fiando Discursos. Homenagem a Maria Emília Ricardo Marques*. Lisboa: Universidade Aberta, 2005. 133-139. Web. 23.05.2016.

- Cardoso, Adriana y Pereira, Susana. "Contributos para o estudo da emergência do tempo composto em português". *Revista da ABRALIN*, Vol. 2, No. 2 (2003): 159-181. Web. 31.05.2016.
- Carrasco González, Juan M. "Algunos indicadores del portugués clásico en la obra de Bernardim Ribeiro". *Estudis Romànics*, Vol. 35 (2013): 173-188. Web. 15.05.2016.
- Carrasco González, Juan M. "Evolución de los tiempos compuestos en portugués durante los siglos XVI y XVII". *Archivum*, No. 64 (2014): 77-100. Web. 08.05.2016.
- Carrasco González, Juan M. "Influencia del español en la prosa barroca portuguesa: los tiempos compuestos". *Revista de Filología Hispánica*, Vol. 31, No. 1 (Ene., 2015): 79-96. Web. 08.05.2016.
- Costa, Maria João. "Os verbos 'aver' e 'teer' no português arcaico – breve sinopse". *Filologia linguística portuguesa*, 12/1 (2010): 59-68. Web. 09.05.2016.
- Dias, Epiphany da Silva. *Syntaxe histórica portuguesa*. Lisboa: Sá da Costa Editora, 1959. Impresso.
- García de Diego, Vicente. *Gramática histórica española*. Madrid: Gredos, 1970. Impreso.
- Hanssen, Federico. *Gramática histórica de la lengua castellana*. París: Ediciones Hispano-Americanas, 1966. Impreso.
- Harre, Catherine E. *Tener +past participle: a case study in linguistic description*. London / New York: Routledge, 1991. Print.
- Hook, David, and Penny Newman. *Estoria do muy noble Vespasiano Imperador de Roma*. Exeter: Exeter University, 1983. Print.
- Huber, Joseph. *Gramática do português antigo*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2006. Impresso.
- Irmen, Friedrich. "O pretérito composto em português". *Revista de Portugal, Série A: Língua Portuguesa*, No. 31 (1966): 222-238. Impresso.
- Lapesa, Rafael. *Historia de la española*. Madrid: Gredos, 1988. Impreso.
- Lapesa, Rafael. *Estudios de morfosintaxis histórica del español*. Madrid: Gredos, 2000. Impreso.
- Machado, José Barbosa. "Alguns conectores e marcadores de discurso em três versões 'Da História do Mui Nobre Vespasiano Imperador de Roma'". *Estudos Linguísticos/Linguistic Studies*, No. 2 (2008): 99-122. Web. 09.05.2016.
- Machado, José Barbosa (ed.). *História do mui Nobre Vespasiano Imperador de Roma. Edição e estudo*. Braga: Edições Vercial, 2010. Kindle Version.

- Machado, José Barbosa. "Press and translation as Changing Factors in the 15th century portuguese language and culture". Web. 29.05.2016. <http://alfarrabio.di.uminho.pt/vercial/zips/machad13.pdf>
- Mattos e Silva, Rosa Virgínia. "Observações sobre a variação no uso dos verbos *ser, estar, haver, ter* no galego-português ducentista". *Estudos Linguísticos e Literários*, No. 19 (1997): 253-286. Impresso.
- Mattos e Silva, Rosa Virgínia. "Vitórias de *ter* sobre *haver* nos meados do século XVI: usos e teoria em João de Barros". Rosa Virgínia Mattos e Silva y Américo Venâncio Lopes Machado Filho (org.) *O português quinhentista: estudos linguísticos*. Salvador: Universidade Federal da Bahia / Universidade Estadual de Feira de Santana, 2002a: 119-142. Web. 24.05.2016.
- Mattos e Silva, Rosa Virgínia. "A variação *ser/estar* e *haver/ter* nas *Cartas de D. João III* entre 1540 e 1553: comparação com os usos coetâneos de João de Barros". Rosa Virgínia Mattos e Silva y Américo Venâncio Lopes Machado Filho (org.) *O português quinhentista: estudos linguísticos*. Salvador: Universidade Federal da Bahia / Universidade Estadual de Feira de Santana, 2002b: 143-160. Web. 24.05.2016.
- Mattoso Câmara Jr, Joaquim. *História e estrutura da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Padrão, 1975. Impresso.
- Mendonça Cohen, Maria Antonieta Amarante de. "Gramaticalização e Reanálise na Língua Portuguesa". *Caligrama*, No. 1 (1988): 43-52. Web. 31.05.2016.
- Olbertz, Hella. *Verbal Phrases in a Functional Grammar of Spanish*. Berlin / New York: Mouton de Gruyter, 1998. Print.
- Osório, Paulo. "Linguística histórica e história da língua: aportações teóricas e metodológicas". Web. 08.05.2016. http://dlcv.fflch.usp.br/sites/dlcv.fflch.usp.br/files/01_1.pdf.
- Osório, Paulo. "Os verbos *ser, estar, ter* e *haver* no *Leal Conselheiro* de D. Duarte: achegas para um quadro linguístico do século xv". *Studia Romanica Posnaniensia*, Vol. 40/1 (2013): 115-132. Web. 15.05.2016.
- Penny, Ralph. *Gramática histórica del español*. Barcelona: Ariel, 2006. Impreso.
- Pereira, Francisco Maria Esteves. *Introdução à História de Vespasiano Imperador de Roma*. Lisboa: Typ. da Livraria Ferin, 1905. Impresso.
- Pountain, Christopher J. "Copulas, Verbs of Possession and Auxiliaries in Old Spanish: The Evidence for Structurally Interdependent Changes". *Bulletin of Hispanic Studies*, Vol. 62, No. (1985): 337-355. Print.

- Rodríguez Molina, Javier. "Algunas reflexiones sobre el origen y formación de la perífrasis *haber* + participio en la lengua medieval". *Res Diachronicae*, No. 2 (2003): 294-302. Web. 23.05.2016.
- Romani, Patricia. "Tiempos de formación romance I. Los tiempos compuestos". Concepción Company Company (ed.). *Sintaxis histórica de la lengua española. Primera parte: La frase verbal*. México D. F.: Universidad Nacional Autónoma de México / Fondo de Cultura Económica, 2006. 243-346. Impreso.
- Said Ali, Manuel. *Gramática histórica da língua portuguesa*. São Paulo: Melhoramentos, 1964. Impreso.
- Yllera, Alicia. *Sintaxis histórica del verbo español: las perífrasis verbales*. Zaragoza: Pórtico, 1980. Impreso.
- Vázquez Cuesta, Pilar y Mendes da Luz, Maria Albertina. *Gramática portuguesa*. Madrid: Gredos, 1987. Impreso.

Tibor Berta

THE SPANISH INFLUENCE IN THE PORTUGUESE VERSION OF THE *HISTORY OF VESPASIAN*. THE COMPOUND TENSES

Summary

Several researchers have called attention to the great number of Spanish vocabulary elements that appear in the Portuguese version of the medieval *History of Vespasian*. It narrates the destruction of Jerusalem by the Roman emperor and it was published in Lisbon in 1496 by Valentino Morávia. The presence of this vocabulary proves that the Portuguese text was translated from Spanish. Based on this assumption, in this paper we will examine, through a contrastive analysis of examples gathered from the text edited in Lisbon and the one in Seville, almost identical in content, if this influence can also be detected at the level of grammar, especially in the field of compound tenses of transitive verbs.

Keywords: historical morphosyntax of the Spanish language, historical morphosyntax of the Portuguese language, Ibero-Romance linguistics, compound tenses, Spanish influence in Portuguese.

EL MARCADOR DISCURSIVO *O SEA* Y SUS EQUIVALENTES EN SERBIO

Las partículas discursivas son uno de los instrumentos lingüísticos que se utilizan para articular la comunicación humana en el sentido deseado ligando los segmentos del discurso en una unidad coherente. Gracias a ellos los hablantes transmiten sus intenciones, informan y argumentan. Teóricamente, nos apoyamos en cuatro pilares principales: en las contribuciones de la filosofía de la lengua y especialmente en los postulados de H. P. Grice, en la *Teoría de la pertinencia* desarrollada por Sperber y Wilson, en la *Teoría de la argumentación y polifonía* de Anscombe y Ducrot y en los logros de los estudios pragmático-discursivos de numerosos autores españoles, así como de los serbios que se dedicaron al tema. Nuestro objetivo es llamar la atención sobre los marcadores discursivos en la enseñanza de español como segunda lengua por un lado, y ayudar a evitar las traducciones aproximativas o erróneas, por el otro. Con este propósito, dentro del marco de la pragmática lingüística y desde la perspectiva del análisis contrastivo de español y serbio, el presente trabajo analiza el marcador de reformulación explicativa *o sea*, uno de los más frecuentes en el español actual, que en serbio se corresponde con *to jest*, *odnosno*, *naime*, *(to) znači*, *što će reći*, así como con *ili* disyuntivo, todo dependiendo de las condiciones contextuales dadas.

Palabras clave: pragmática lingüística, análisis contrastivo, marcador discursivo, reformulación explicativa, significado y sentido, contexto.

1. Introducción

El estudio de los marcadores discursivos empezó con las primeras investigaciones pragmáticas, hace escasos cuarenta años, y desde entonces en el ámbito hispano se viene desarrollando con especial interés e intensidad.

La pragmática gira en torno a una cuestión fundamental: ¿qué es lo que hacemos con la lengua? En consecuencia, los conceptos clave son el usuario o hablante y el uso que hace de la lengua. Teniendo en cuenta

1 Dirección de correo electrónico: dacabaj@gmail.com

este “factor humano”, no extraña que los principios de la disciplina se dieran en el seno de la filosofía, en la que se pusieron de relieve diferentes aspectos de la comunicación como son las intenciones del hablante, sus deseos, sus emociones y sentimientos y, en definitiva, su compromiso con la palabra. Por tanto, el significado de los enunciados no necesariamente sucumbe a las condiciones veritativas que quedan para el área de la semántica y la lógica.

Además de las ideas de John L. Austin y John Searle, en los cimientos de la pragmática están las de Herbert Paul Grice a quien se debe el primordial instrumental nocional de la pragmática. Para este filósofo la característica esencial de la comunicación humana es la **ostensión** que se exhibe en un entorno variable, es decir, en un **contexto** específico para cada situación comunicativa. El término de **implicatura** supone una relación entre el emisor o hablante y el receptor o auditorio, de tal manera que el primero, al realizar un acto de habla, comunica lo que tiene en mente. De aquí sigue la distinción entre el significado lingüístico de un enunciado y de su sentido realizado en un determinado contexto. El principio de economía, que previene la proliferación de significados, Grice lo denominó *Principio de la Navaja de Occam modificada*. Respecto de nuestro tema, se verá que el marcador *o sea* se caracteriza por un significado que puede obtener diferentes efectos de sentido en diferentes contextos, lo que, a su vez, se reflejará en diferentes modos de traducción al serbio.

Asimismo, Grice estableció el *Principio de Cooperación*, un principio general regulativo de la conversación, con cuatro categorías y sus correspondientes máximas, cuyo número no es fijo.

Cuando se toma en consideración la reformulación, observada como un tipo especial de repetición, al contrario de lo que se pudiera pensar, no se trata de violación de la Categoría de Cantidad, que invita a no proporcionar más información de la necesaria, ni de la de Manera, que aconseja brevedad, claridad y orden, ni tampoco de la de Relación que se refiere a la pertinencia. El propio hecho de reformular implica algo, y la naturaleza de ese algo se determina por medio de un marcador adecuado que guiará hacia una conclusión inferencial correcta. De hecho, se trata precisamente de la explotación de las máximas de dichas Categorías con objetivo de proporcionar información en su justa medida, de evitar la ambigüedad al expresarse y de ser pertinente.

Los postulados de Grice dieron pie al desarrollo de la *Teoría de la Pertinencia o Relevancia*² (a continuación TP) por parte de Dan Sperber y Deirdre Wilson. La TP es esencialmente cognitivista y se adentra en el mismo proceso de creación de significado. Sus autores pretenden explicar las formas de comunicación dentro de un marco básicamente psicológico en el que el reconocimiento de intenciones es un esfuerzo cognitivo y el enunciado es una clase de estímulo que incita a la descodificación. El principal objetivo de la pragmática para ellos es describir cómo el oyente encuentra el contexto apropiado para un entendimiento pertinente de los enunciados. En consecuencia, distinguen entre la representación y el cálculo como dos procesos complementarios, dicotomía que desarrollaría Blakemore (2002) a partir de su tesis doctoral de 1987, al delimitar el **significado conceptual** del **procedimental**. Dicho de otra manera, el significado conceptual es denotativo, mientras que el procedimental es instructivo. Sin embargo, en la práctica no siempre es fácil delimitar los conceptos de los procedimientos. Los marcadores discursivos guían las inferencias y, teóricamente, son responsables del cálculo; pero, a diferencia de, por ejemplo, preposiciones, grupo de palabras funcionales cerrado, representan un conjunto abierto de miembros que oscilan según su grado de lexicalización, por lo que no todos son desprovistos del significado conceptual. Lo que los hace marcadores es función discursiva.

Otra teoría en la que nos apoyamos es la Teoría de la Argumentación (TA) de Anscombe y Ducrot (1994 [1988]), de corte estrictamente lingüístico y en la tradición estructuralista. Sus autores renuncian expresamente a las leyes lógicas gobernantes en una semántica veritativa y las sustituyen con las argumentativas, es decir, la argumentación en vez de la implicación. Aunque no se acepte la idea de la argumentación radical que priva a la oración (frase) de las posibilidades de informar, esta teoría proporciona algunos instrumentos útiles para el análisis de marcadores. Nos referimos sobre todo al concepto de **orientación argumentativa** que atañe a las conclusiones de tal manera que dos argumentos pueden ser coorientados si llevan a una misma conclusión, o antiorientados si llevan a conclusiones diferentes. Asimismo, la lengua permite distinguir entre argumentos posibles, que son menos fuertes, y decisivos, que son más fuertes, hecho al que se refiere el término de **fuerza argumentativa**.

2 Muchos autores españoles han adoptado el término inglés *relevance*; sin embargo Portolés en todos sus trabajos insiste en que la traducción correcta es *Teoría de la Pertinencia*. Nosotros también usaremos este término.

La TA se complementa e interactúa con otras dos teorías fundamentales, la Teoría de los Topoi y la Teoría Polifónica de la Enunciación desarrollada por Ducrot (1986 y 1988). Los topoi son los “lugares comunes argumentativos” (Ducrot, 1988: 63) y podríamos decir *grosso modo* que se relacionan con lo que es el conocimiento del mundo o el conocimiento enciclopédico de una determinada comunidad lingüística. La Teoría Polifónica, inspirada en la de Bajtín, concede al sentido del enunciado una pluralidad de voces.

Finalmente, los investigadores españoles han dado una valiosísima contribución al estudio del discurso y especialmente al de los marcadores discursivos con sus numerosas publicaciones y con elaboración de diferentes diccionarios de partículas y conectores.

Por otro lado, en Serbia se dedican a la pragmática principalmente los anglistas y periféricamente otros lingüistas. De la bibliografía serbista se desprende que, salvo casos aislados, los estudios pragmáticos están en estado incipiente. Por esta razón en el apartado 2. primero describiremos brevemente el aparato teórico del que nos serviremos y que abarca la terminología, las definiciones, clasificaciones y propiedades de los marcadores discursivos. Por otro lado, esperamos que los estudios contrastivos en este campo contribuyan al desarrollo de la disciplina por parte de los serbistas.

2. Marcadores discursivos

Como hemos mencionado, los marcadores representan uno de los campos de investigación centrales desde el principio del desarrollo de la pragmática. Son una categoría supraoracional, o sea, textual o discursiva y son portadores de significados tanto procedimental como conceptual. Contribuyen a la coherencia textual, pero esta no es su única función, ni se debe exclusivamente a los marcadores.

El significado de dos conceptos básicos como *discurso* y *texto*, en la mayor parte de la bibliografía consultada³ se da más o menos por sentado sin que en el uso se preste demasiada atención a la diferenciación termino-

3 Nos referimos a las obras de Beaugrande y Dressler (1992 [1981]), Schiffrin (1996), Bernárdez (1995), Cuenca (2010), Fuentes Rodríguez (1998 y 2003), Casado Velarde (2008), Calsamiglia Blancafort y Tusón Valls (2008), Cortés y Camacho (2005), Martín Zorraquino y Portolés Lázaro (1999), Mrazović (2009 [1990]), entre otros.

lógica y de contenido. Aquí nos atendremos a la postura de que el texto es una unidad repetible, mientras que el discurso se relaciona con la producción lingüística, por lo que siempre es único. En cualquier caso, tenemos en mente la afirmación de Portolés (1993: 146) de que “El texto no es una unidad de la gramática [...], sino de la intención de los hablantes.

2.1. Terminología

El concepto para el que usamos el término *marcador discursivo* ha recibido distintas denominaciones. En el *Diccionario de análisis del discurso* de Charaudeau y Maingueneau (2005; a continuación DAD) se citan doce términos⁴, pero la enumeración no concluye, acaba con un *etc.* Fraser (1996) distingue entre *marcadores discursivos* (MD) como subgrupo de *marcadores pragmáticos*. Blakemore (1992, 1998, 2002, 2006) alterna la etiqueta *discourse marker* con *connective*, o a menudo con epígrafes menos específicos *indicator* (ibidem: 2000) o *expression*. En general, en el ámbito anglófono predomina el término de *marcador*, y en el segundo lugar el de *conector*.

Los autores españoles también se sirven de todos los términos: *partículas*, *marcadores*, *conectores* y *operadores* y lo justifican con la correspondiente argumentación que sostiene cada una de las elecciones. Cortés y Camacho (2005: 237) ofrecen una lista de los veinte utilizados en el ámbito hispano, incluyendo el de *muletillas* y el de *enlaces extraoracionales*. Los más frecuentes son: *partículas*, *conectores* y *operadores discursivos*.

Entre los estudiosos serbios predomina el término *partícula* (*rečca*, *partikula* o *čestica*). Con el desarrollo de la pragmática, del inglés se importó la denominación *marker*. Ivić (2005) lo tradujo con *oznaka*, denominación que también utilizan los croatistas; además, en Klikovac (2008) y Čudomirović (2009) aparece *konektor* (*conector*) como el tipo de enlace en el nivel textual. En el siguiente apartado 2.2. nos centramos en cuatro términos: *partícula*, *marcador*, *conector* y *operador*.

4 Son los siguientes: *Gliederungssignale*, *conectores fáticos*, *apoyos del discurso*, *discourse markers*, *puntuadores*, *partículas enunciativas*, *discourse particles*, *ligadores* y *puntuadores*, *marcadores de estructuración de la conversación*, *marcadores de reformulación*, *marcadores de anclaje del tópico* y *marcadores de reparación*.

2.2. Definiciones

2.2.1. *Partícula* es un término que se utiliza más entre los estudiosos españoles y serbios, que entre los anglófonos y francófonos. En el ámbito germano y holandés es el preferido⁵. Para Pavón Lucero (1999) las partículas son una metaclase que engloba tres conjuntos de palabras invariables, adverbios, preposiciones, conjunciones, más diferentes locuciones, todas ellas con la función de realizar determinadas relaciones sintácticas. Loureda Lamas y Acín Villa (2010: 20) y Aschenberg y Loureda Lamas (2011: 12) establecen sinonimia entre *partícula* y *marcador* aunque optan por el segundo como hiperónimo. Por el contrario, Cortés y Camacho (2005: 141) abogan fuerte por *marcador* rechazando el término *partícula*.

Para los serbistas⁶ cuentan como partículas solo las unidades monoverbales y están excluidas las interjecciones; como clase de palabras, son una categoría gramatical, pero como se encargan de expresar la actitud personal del hablante, debería pensarse en que sean categoría discursiva. Stevović (1958: 160-162) separa como una clase aparte lo que denomina modalne *reči i izrazi* (*palabras y expresiones modales*), estructuralmente complejos, y semánticamente divididos en varios conjuntos. Gortan-Premk (1994 y 1997)⁷ explicita que las partículas no forman partes de la oración y que no son miembros de subsistemas semánticos, lo cual apunta hacia las funciones discursivas. Čudomirović (2009) implícitamente trata los conectores como un subconjunto de partículas.

Aquí adoptamos la definición de Portolés (2008a: 181) como la más abarcadora: la partícula es “cualquier palabra invariable o locución que guíe por su significado el procesamiento de otra unidad con significado conceptual”.

2.2.2. El uso del término *marcador* exhibe semejante inestabilidad. El principal desacuerdo gira también alrededor de la amplitud nocional. Nos atendremos a la definición de Martín Zorraquino y Portolés Lázaro (1999: 4057) que siguió utilizando Portolés ([2001] 2011: 25):

Los ‘marcadores del discurso’ son unidades lingüísticas invariables, no ejercen una función sintáctica en el marco de la predicación oracional —son, pues, elementos marginales— y poseen un cometido coincidente

5 Véase, por ejemplo, Schele y Fischer (s/a) y Verschueren (2002).

6 Véase Stevović 1958, Stevanović 1986; Stanojčić, Popović i Micić, 1989; Ristić 1992 y Ristić i Radić Dugonjić 1999.

en el discurso: el de guiar, de acuerdo con sus distintas propiedades morfosintácticas, semánticas y pragmáticas, las inferencias que se realizan en la comunicación.

2.2.3. *Conector* es el tercer término que a veces se utiliza como sinónimo de *partícula* o, con más frecuencia, de *marcador*. Así por ejemplo en Montolío (2010 [2001]), Calsamiglia Blancafort y Tusón Valls (2008) y Pons Bordería (2008). Klikovac (2008) no lo define, Čudomirović (2009) parte de la definición de Velčić (1987: 22) y Mrazović (2009: 725) ofrece su propia definición.

Entre los investigadores españoles, que son los que más elaboraron el tema de la delimitación terminológica, predomina la postura según la cual los conectores son un grupo de partículas discursivas con sus propias características semánticas y pragmáticas. De nuevo acudimos a la definición de Portolés (2011: 139): “[Los conectores] son marcadores discursivos que vinculan semántica y pragmáticamente un miembro del discurso con otro miembro anterior, o con una suposición contextual fácilmente accesible”.

2.2.4. *Operador* parece ser el término menos ambiguo dentro del marco discursivo. En todo caso, hay que diferenciarlo del operador argumentativo (dentro de la TA) que puede ser también un morfema ligado (de subjuntivo, por ejemplo). Es el que menos se utiliza entre los autores anglófonos. En la serbística su uso es de fecha reciente. Ristić (2006 y 2009) habla de los *operadores metatextuales*, pero no define el propio término. Así que volvemos a atenernos a la definición de Portolés (2011: 143): el operador es el marcador “que por su significado condiciona[n] las posibilidades discursivas del miembro del discurso en el que se incluye[n], o al que afecta[n], pero sin relacionarlo por su significado con otro miembro anterior”.

2.3. Clasificación

La variedad teórico-terminológica, como es de esperar, se refleja también en la tipología de estos elementos. Una de las tipologías que más se menciona es la de Fraser (1996)⁷. Pero es en el ámbito español donde

7 En sus trabajos posteriores, Fraser iba modificando su primera clasificación.

se encuentran unas categorizaciones mucho más elaboradas, lo que se puede explicar por un lado con el “enfoque instruccional ecléctico” (Muriillo Omat 2010: 259), que no impone limitaciones de ajuste a toda costa a una sola teoría y, por el otro, con una dedicación especial al discurso oral. Además, los autores hispanos aplican tanto el enfoque semasiológico como el onomasiológico, pero complementándolos.

Al tratar las partículas como unidades gramaticales léxicas, Ristić (1994) y Ristić y Dugonjić (1999) las dividen respetando las relaciones de sentido que inducen en el contenido del enunciado distinguiendo entre las de modalidad y las de relaciones lógicas. Čudomirović (2009) separa los conectores que señalan un cambio de los que mantienen el estado establecido en el discurso. La clasificación de partículas de Mrzović (2009), formada en el marco de la lingüística textual alemana consta de seis grupos con sus subgrupos. Stevović (1958) ofrece ocho grupos de partículas y diez grupos de palabras y locuciones modales.

Por el especial espíritu analítico y los logros de la pragmática discursiva española, concluimos optando por la clasificación general de Martín Zorraquino y Portolés Lázaro (1999) y/o de Portolés (2011) según la cual todos los marcadores se dividen en cinco grupos: los estructuradores de la información, los conectores, los reformuladores, los operadores discursivos y los marcadores de control de contacto. Asimismo, esta clasificación es perfectamente adaptable al sistema de marcadores serbios.

2.4. Propiedades

Las propiedades de los MD metodológicamente se suelen aislar y agrupar, pero siempre teniendo en cuenta de que entre ellas existe un condicionamiento mutuo y que hay que estar atento a todas. Lo que une todas estas unidades es su pertenencia a un conjunto abierto y dinámico, caracterizado por cambios lentos, pero constantes en el proceso de su gramaticalización.

2.4.1. Propiedades morfosintácticas

La estructura morfológica de las partículas discursivas es sumamente heterogénea en cuanto a la categoría gramatical de sus componentes, tanto en español como en serbio. Las tres principales fuentes de

formación son las conjunciones, adverbios e interjecciones, y sus combinaciones que producen frases conjuntivas y adverbiales; además, las hay de origen nominal, adjetival y verbal.

Precisamente por esto su invariabilidad, aunque muy alta, no es absoluta. Así en español aparecen *mira, mire y miren, sabes y saben, quiero decir y quiere decir, mejor dicho y por mejor decir*, etc. igual que en serbio *vidi y vidite, znaš y znate, hoću da kažem y hoćeš da kažeš, bolje reći y bolje rečeno*, etc.

El hecho de que los MD sean unidades desligadas de la predicación se refleja en su capacidad de ocupar ciertas posiciones sintácticas: su distribución está restringida a las posiciones periféricas o parentéticas. En consecuencia, poseen su propia autonomía entonativa.

El número de MD que puede encabezar su propio turno de palabra es limitado.

Igual que en español, en serbio un MD no puede incidir entre el núcleo de un sintagma y sus complementos.

Su función discursiva asimismo constriñe la coordinación entre los marcadores, aunque no la suprime por completo.

Los MD no se pueden negar, ni pueden ser objeto de interrogación.

Todas estas características morfosintácticas son pruebas de que las partículas no funcionan en el plano sintáctico, sino en el discursivo.

2.4.2. Propiedades semántico-pragmáticas

Los MD se pueden omitir sin dañar la estructura, pero cambiaría el contenido del mensaje y con él, el sentido del contexto. Como observa Martín Zorraquino (2010: 107), se trata de una característica comunicativa.

Martín Zorraquino y Portolés Lázaro (1999: 4077) distinguen tres tipos de instrucciones semánticas, a saber:

- las que conciernen el significado de conexión (que Portolés 2011 [2001], siguiendo la idea de Briz e Hidalgo (2008 [1998]) denominó como instrucciones de formulación)
- las argumentativas
- las que conciernen la estructura informativa.

Otra dicotomía importante, que ya hemos mencionado, es entre el significado de los DM que se define en los diccionarios y sus sentidos obtenidos en cada entorno real y contextualizado.

Finalmente, en el análisis semántico aplicaremos el **método de conmutación** (Portolés 2011: 77) que consiste en agrupar los MD que se pueden intercambiar en un contexto dado, pero también en encontrar aquellos contextos en los que tal sustitución no sería posible.

3. Marcadores discursivos de reformulación

La reformulación está estrechamente ligada al fenómeno de la repetición que puede tratarse incluso como una variante suya, como reformulador cero.

Respecto de las definiciones, en la bibliografía consultada apenas hay diferencias conceptuales. En la terminología básica (*paráfrasis*, *autorrepetición/autorreformulación* y *heterorrepetición/heterorreformulación*) también coinciden todos los autores. Las clasificaciones y denominaciones de determinados grupos de marcadores difieren, pero son cotejables. Sus variantes dependen del punto de partida teórico y metodológico de sus investigadores, es decir, de si el autor se ocupa del discurso en general, del discurso oral, o aplica un enfoque textual.

En nuestro trabajo utilizaremos la terminología de Martín Zorraquino y Portolés (1999), de Portolés (2011 [2001]) y de Garcés Gómez (2008). De esta última autora adoptaremos la clasificación en cinco tipos de reformulación que se adapta bien a las instrucciones de los marcadores serbios:

- explicativa
- rectificativa
- recapitulativa
- de reconsideración
- de distanciamiento o separación.

4. Reformuladores explicativos

Estos marcadores han obtenido el nombre por su función básica que es la de introducir un miembro discursivo como nuevo material informativo para que el receptor interprete el mensaje de acuerdo con la intención del emisor. En los contextos concretos este significado se ramifica

en una gama de sentidos, instrucciones matizadas en una escala desde la ampliación de contenido, como una aclaración adicional, una enumeración o una ejemplificación, a través de la equivalencia semántica —pero no pragmática—, hasta una comprensión o síntesis.

De lo expuesto se desprende que en este grupo de marcadores dominan las relaciones de carácter parafrástico, pero no se excluyen las no parafrásticas o jerárquicas.

En términos sintácticos, su posición no marcada es a la cabeza del enunciado reformulador, pero igualmente pueden estar situados en el interior o en la posición final.

En la siguiente tabla enumeramos los marcadores en español y en serbio empezando, en el sentido de arriba hacia abajo, con los más gramaticalizados y terminando con los que conservan significado léxico y variabilidad gramatical. Por tanto, no queremos establecer las equivalencias horizontales de significado entre las dos lenguas, lo que, además, sería imposible, aunque seguimos una línea de correspondencia aproximativa.

Marcadores de reformulación explicativa

español	serbio
es decir	to jest
o sea	odnosno
esto es	naime
a saber	i to
en otras palabras	znači
en otros términos	drugim rečima
dicho de otra manera/forma	drukčije rečeno
dicho de otro modo	prosto rečeno
si quieres	jednostavno/jednostavnije/najjednostavnije
quiero decir (que)	rečeno
queriendo decir que	(š)to će reći
lo que/cual (no) significa que	rečeno na drugi način
o lo que es lo mismo	ili ovako
vamos a ver	što/ to znači (da)

A continuación examinaremos solo el marcador *o sea*, que es el tema que nos hemos propuesto, para contrastarlo con sus análogos en serbio y detectar las condiciones de las correspondencias entre ellos.

5. *O sea* y sus equivalentes en serbio

El marcador *o sea* es relativamente próximo a *es decir*, por lo que es fuente potencial de problemas para los aprendientes de Español como lengua extranjera (ELE).

Los tres diccionarios especializados coinciden en cuanto a su significado. El *Diccionario de partículas (DP; 2003)* recoge tres acepciones de *o sea*: aclarativa reformulativa, consecutiva y expletiva fáctica. En el *Diccionario de partículas discursivas del español (DPDE)* constan dos subentradas: en una se especifica que introduce el miembro discursivo como consecuencia o conclusión, y en otra como aclaración o explicación del miembro precedente. Y el *Diccionario de conectores y operadores del español (DCOE; 2009)* lo define igual que *es decir*, como conector reformulativo de explicación que, por tanto, explica, aclara, corrige, pero también se usa con valor continuativo y como muletilla.

Basado en una muestra del lenguaje hablado recopilado en León, Cortés (1991) aplicó el criterio estructural al postular un *o sea* conector oracional (apositivo) y otro paragrafíco (extraoracional), para el que enumeró los siguientes valores:

- explicativo de causalidad
- conclusivo
- continuativo
- correctivo

En el continuativo distinguió entre las variantes de conclusión, de continuación propiamente dicha y de narración. Además, aisló el uso expletivo.

Esta nómina semántica se reflejaría en los estudios posteriores. En ella se apoyaría directamente Mancera Rueda (2008) en su análisis del discurso periodístico, dentro de la clasificación de reformuladores de Martín Zorraquino y Portolés (1999). Del mismo año 1991 data el artículo de Casado Velarde sobre los operadores discursivos *es decir, esto es, o sea y a*

saber en el que destaca para *o sea* las funciones de precisión (que engloba equivalencia y definición), rectificación y explicitación y trata las posibilidades de conmutabilidad de estos marcadores con otros explicativos.

Este autor también aborda las formas *es decir que* y *o sea que*, distinguiendo el *que* hipotáctico y necesario para un enunciado bien estructurado, y el que forma parte del marcador, que representa una unidad fónica con él y se puede omitir sin daños estructurales. Son los casos de (1) y (2) respectivamente, si bien hemos de reconocer que entre los ejemplos del CREA encontramos casos de ortografía no correspondiente en la que *es decir* aparece entre comas aún cuando forma unidad con el *que* expletivo. Esta propiedad estructural no se refleja en la traducción al serbio: el *que* subordinante (conjuntivo, o relativo como en el 1b.) siempre se traduce, mientras que el otro no se traduce nunca.

- (1)a. Lo firmaré si ustedes me aseguran lo que hablamos ayer, es decir, que quedo libre de culpa ...

(J. Leguina, *Tu nombre envenena mis sueños*, 1992, CREA)

Potpisaću ako mi potvrdite ono o čemu smo juče razgovarali, to jest, da ću biti oslobođen krivice...

- (1)b. Es que yo le regalé al padre de don David un mapa que ya no sirve, o sea, que tenía algunos fallos.

(J. M. Caballero Bonald, *Toda la noche oyeron pasar pájaros*, 1988, CREA)

Pa ja sam gospodin Davidovom ocu poklonio jednu mapu koja više ne može da se koristi, odnosno, koja ima neke greške.

- (2)a. Eguren lo aguantó mal, es decir que no lo aguantó en absoluto. (M. Sánchez-Ostiz, *Un infierno en el jardín*, 1995, CREA)

Eguren je to loše podneo, to jest Ø uopšte nije podneo.

- (2)b. Tuvimos que desembarcarlos en Trípoli —añadió el falso capitán—. O sea que los dejamos cerca de allí. (J. M. Caballero Bonald, *Toda la noche oyeron pasar pájaros*, 1988, CREA).

Morali smo da ih iskrčamo u Tripoliju — dodao je lažni kape-
tan. — Odnosno/To jest, ∅ ostavili smo ih u blizini.

Sin embargo, el marcador *znači* (*significa*) exhibe un comporta-
miento parecido. Aunque Mrazović (2009) incluye entre los conectores
explicativos la expresión *to znači da* (*esto significa que*), consideramos
que el uso de *da* subordinante favorece el análisis sintáctico, sobre todo
en compañía del demostrativo *to* en función de sujeto. Lo mismo ocurre
con el marcador *što/to će reći* (*quiere decir*) y la relativa con el verbo de
lengua que necesita su oración-objeto *što će reći da* (*lo que quiere decir
que*). La ausencia de *da* posibilita el análisis discursivo que, además, se
refleja en la entonación parentética:

(3)a. Jelo mu je otrovano, ljudi su mu crni, život mu je mrzak samo
kad pomisli na to. Nemilost, to znači da si udaljen od vezira.
(SrpCorp2013, ej. nº 82).

La comida le parece envenenada, las personas negras, la vida
odiosa solo de pensar en ello. Caer en desgracia, esto signi-
fica que estás alejado del visir.

(3)b. —Ljubav je hram koji sam došao da podignem. — Aha, (to) znači
∅, [što će reći,] ‘dići ću ga za jedan dan’. (SrpCorp2013, ej. nº 17)
—El amor es el templo que he venido a construir. —Sí, quiere
decir, ‘lo voy a construir en un día’.

Entre los ejemplos citados por Fuentes Rodríguez (1998), además
del uso explicativo, encontramos *o sea* recapitulativo, expansivo, ejempli-
ficador y convertido en muletilla por vaciado semántico.

Galán Rodríguez (1998: 93-94) en vez de reformulador parafrástico
propone el término “marcador o acotador de posiciones discursivas” y
distingue entre la dimensión explicativa que revela el “control que ejerce
el emisor sobre la interpretación” y la deóntica que revela „la presencia
o grado de compromiso del emisor con su discurso”. En este sentido *es
decir* es más neutro e impersonal, mientras que *o sea*, con su disyuntivi-
dad implícita, involucra más al emisor, explicación que recoge Mancera
Rueda (2008).

Puesto que este matiz es fundamental en la diferenciación entre dos marcadores, y que a un no nativo le resulta dificultoso detectarlo y adquirirlo sin previa instrucción, a pesar de la presencia del elemento disyuntivo *o*, nos guiaremos por la fórmula de Casado Velarde (1991: 109) que nos parece simple y esclarecedora:

decir *x es decir* y reći *x je(ste) reći* y
o, en lugar de *x, sea* y ili, *umesto x neka je* y

En un estudio reciente Pons Bordería (2014: 988-989) estableció una división de funciones de *o sea* en seis grupos:

- reformulador parafrástico (de autorreformulación y heterorreformulación)
- reformulador no parafrástico (también con ambas posibilidades)
- conclusivo
- modal con valor de refuerzo
- modal con valor de atenuación
- formulativo

Pons observa que en el español actual *o sea* es el reformulador no marcado, por lo que tiene tres principales características:

- Tiene el mayor número de distribuciones
- Es el más extendido entre los hablantes de español y
- Es el que con más facilidad desarrolla polisemias

Junto con cierto grado de solapamiento con *es decir*, es otro problema aún más serio para la adquisición del ELE y para la traducción a otros idiomas.

Como opciones para la traducción de *o sea (que)* al serbio sirven casi todos los explicativos: *odnosno, to jest, naime, (to) znači, što će reći*. Ponemos *odnosno* en primer lugar porque es el único que conlleva el matiz disyuntivo. En algunos casos tampoco excluiríamos la traducción con la conjunción disyuntiva *ili (o)*.

A propósito de ella Porroche Ballesteros y Laguna Campos (2006) expusieron varias pruebas de que la *o* en español puede tener funciones discursivas. Las mismas son válidas para la *ili* serbia:

- Une solo dos y no más elementos (*Ili kupi, ili izađi iz radnje. Q compra, o sal de la tienda*)
- Puede aportar el valor condicional (*Ili me slušaj, ili neću više da pričam. Q me escuchas, o no voy a seguir hablando.*)

- Vincula miembros discursivos y no oracionales lo que se refleja en la prosodia y en la grafía de estos miembros, así como en la posibilidad de que dos miembros vinculados tengan diferente modalidad (*Jedi, ili vraćam u frižider. Come, o lo vuelvo a poner en la nevera*).

Cuenca Ordiñana y Bach Martorell (s/a) también incluyen *o* como reformulador en español y catalán, sea como apoyo a otros reformuladores (*o en otros términos, o si se prefiere, o lo que es lo mismo*), sea como independiente. De hecho, en su análisis cuantitativo llegan a la conclusión de que *o* como marcador de reducción y de permutación es el que con más frecuencia se usa, mientras que como marcador de expansión ocupa el segundo lugar.

Sin embargo, Ferrer Mora y Contreras Fernández (2009: 195), contrastando la reformulación discursiva en español y alemán y comentando el artículo de Cuenca y Bach, observaron que en el corpus consultado habían tenido “dificultad” en identificar ejemplos del uso discursivo de *o*.

En este trabajo no lo trataremos como marcador.

Volviendo a *odnosno*, en la primera acepción de *RMS* consta como partícula con sinónimos *to jest (es decir)* y *ili (o)* y en la segunda como conjunción con el significado de conjunciones *a* (y contrastivo como en *Ella es de Madrid y él de Barcelona*)⁸, *ali (pero)* y *ili (o)*. El *RSANU* también recoge la acepción de partícula que sirve para proporcionar una explicación adicional y más precisa como *to jest (es decir)*, y de conjunción *ili, i (o, y)* en las enumeraciones de uno en uno. De esto se sigue que al sentido de disyuntividad no se le asigna una importancia decisiva, pero nos detendremos en la equiparación con la *i* coordinante porque, como se verá, es la propiedad clave que distingue este marcador de otros de su grupo.

Čudomirović (2009: 290) cita *odnosno* como conector de reformulación y sinónimo de *to jest*, sin más explicaciones.

Velčić (1987) incluye *odnosno* en los conectores explicativos de expansión considerando que la reformulación y corrección se realizan dentro de esta función, pero no profundiza en su conmutabilidad con otros marcadores del grupo para detallar las diferencias.

Guiándonos por la fórmula citada de Casado Velarde (1991) y teniendo en mente la amplia polisemia de *o sea* constatada por Pons

8 Sobre la *a* contrastiva véase Bajić (2014).

(2014), examinaremos los matices significativos para determinar las posibilidades de traslación al serbio y de conseguir la equivalencia traductora.

El ejemplo (4) ilustra la identificación de fútbol y arte. Al utilizar *o sea*, el autor del artículo (Francisco Umbral) expresa su visión personal, que no es una aseveración como lo sería con *es decir*, sino una alternativa a fútbol, sin imponer de esta manera su opinión a los lectores que quizá no la compartan. Lo traducimos con *odnosno*, pero, como ya hemos dicho, el serbio no tiene un dispositivo especializado para captar este matiz fino de subjetividad, así que podría traducirse con el completamente neutral *to jest*, o acudir a un marcador menos lexicalizado, pero más explícito por contener el verbo en primera persona *rekao bih (diría)* que compensa la subjetividad original:

- (4) Ahora vemos que el furbo (porque esto ya no es fútbol, o sea arte) convive perfectamente con la democracia y hasta ayuda a tapar cosas. (*El Mundo*, 12/09/1996, CREA)
Sada vidimo da fuzbal (jer to više nije futbol, odnosno/rekao bih umetnost) savršeno živi uz demokratiju, pa čak pomaže u prikriivanju stvari.

En este punto volvemos a retomar aquella función de *odnosno* que el *RSANU* describió, con poca precisión, como enumeración de uno en uno, juntando como sinónimos *ili (o)* disyuntivo e *i (y)* coordinante. La definimos como suma de miembros discursivos diferentes pero no subordinados; en este uso no hay disyuntividad alguna. El miembro precedido por el reformulador *odnosno* establece con el miembro anterior, o anteriores, una relación de igualdad en diferencia. Es un uso bastante común en serbio, sobre todo en el lenguaje jurídico-administrativo (ejemplo 5), pero también en el escrito en general; de hecho, es uno de los que abundan en la novela *Diccionario jázaro* de Milorad Pavić, como demuestra el ejemplo (6). Este sutil matiz puede resultar dificultoso de adquirir para los hablantes no nativos, igual que la disyuntividad subyacente en *o sea* en español.

Otra propiedad importante de *odnosno* con este sentido es que no es conmutable con ningún otro marcador explicativo. Con lo que sí se puede sustituir es con la conjunción *i (y)*, pero se sacrifica completamente el matiz

de diferencia. Por esto proponemos como solución mejor, aunque no ideal, la traducción con *o* disyuntiva inclusiva, o con *así como*, que según DP es “expresión modal-comparativa [...] con matiz opcional aditivo”; es cierto que tampoco se gana el rasgo de diferencia, que queda sustentado únicamente por el propio significado de los miembros discursivos enumerados, pero por lo menos se consigue una separación de ellos más acentuada que con *i*. Otra opción podría ser la introducción del organizador *por otra parte/ por otro lado* (precedido de *y*) que secundariamente instruiría la diferencia, aunque en estos ejemplos concretos no apoyaríamos tal traducción.

- (5) Na mestima gde železnica prolazi kroz šumu ili pored šume, odnosno zemljišta zasađenog poljoprivrednim kulturama koje su lako zapaljive, upravljač je dužan da preduzme propisane mere za zaštitu od požara... (SrpCorp2013, ej. nº 197)
En los sitios donde las vías de ferrocarril pasan por un bosque o cerca de un bosque, o/así como cerca de los terrenos de cultivos agrícolas, que son fáciles de incendiar, el administrador tiene la obligación de tomar medidas de protección contra incendios.
- (6) Sam rečnik, pak, bio je štampan na arapskom, hebrejskom i grčkom, odnosno srpskom, onako kako je tekst rečnika predat izdavaču. (SrpCorp2013, ej. nº 76)
A su vez, el propio diccionario fue impreso en árabe, hebreo y griego, así como (? y por otra parte) en serbio, tal y como el texto fue entregado al editor.

El siguiente caso de uso de *odnosno* es semejante porque ambos sentimientos indudablemente afectan tanto a la hija, como a la madre. Sin embargo, contextualmente se infiere el ingrediente adicional de consecuencia (odiaban a la novia y, en consecuencia, también a la madre). Por esto (*y*) *por otra parte* no sería una solución pertinente:

- (7) Varoš ga je obasipala neviđenom ljubavlju i pažnjom, al' iza toga se krilo isto toliko mržnje i pakosti prema njegovoj devojci, odnosno prema njenoj majci. (SrpCorp2013, ej. nº 66)

La ciudad le profesaba un amor y una atención nunca vistos, pero detrás de esto se escondía la misma cantidad de odio y malicia hacia su novia, así como hacia su madre.

Derivada de esta función aditiva es la que establece correlación entre las enumeraciones en dos miembros discursivos; en español equivale al adverbio *respectivamente* que Fuentes Rodríguez (2009) en el *DCOE* incluye entre los conectores reformulativos de explicación:

- (8) Trifunović je osuđen na 11, a Raduški i Popov na 7, odnosno 6 godina zatvora... (SrpCorp2013, ej. nº 64202)
Trifunović fue condenado a 11, y Raduški y Popov a 7 y 6 años de prisión respectivamente.

Cuando *odnosno* introduce un miembro discursivo que especifica o determina, puede sustituirse con *to jest* (*es decir*):

- (9) Juče, odnosno, [to jest] u utorak 14 septembra 1599 g.... (SrpCorp2013, ej. nº 191) Juče, odnosno, [to jest] u utorak 14 septembra 1599 g.... (SrpCorp2013, ej. nº 191)
Ayer, o sea [es decir], el martes 14 de septiembre del año 1599...
- (10) [...] vicekraljev deo uvek [je] ostajao u istom odnosu prema delu njegovog partnera, hiljadu i osam stotina prema hiljadu i dve stotine, odnosno [ili/to jest] tri prema dva. (SrpCorp2013, ej. nº 187)
La parte del virrey siempre mantenía la misma proporción respecto a la parte de su socio, mil ochocientos a mil doscientos, o sea, tres a dos.

Las siguientes secuencias ejemplifican una aclaración en (11) y una explicación en (12), por tanto ambas con material informativo adicional:

- (11) Radecki je stajao zbunjen jer nije znao kuda treba da ide, odnosno, znao je da mu je cilj vodenica, ali nije znao put do nje. (SrpCorp2013, ej. nº 99)

R. estaba aturdido porque no sabía adónde tenía que ir, o sea, sabía que su meta era el molino, pero no conocía el camino.

- (12) Četvrti svet, ili ono što je nekada bio brazilski severoistok, odnosno prostor privrednog čuda i merkantilizma, to danas više ne postoji. (*Politika* 22/08/2015, 23)

El cuarto mundo, o lo que antes era el noreste brasileño, o sea, un espacio de milagro económico y de mercantilismo, esto hoy día ya no existe.

En el (11) *odnosno* podría conmutarse con el marcador explicativo *naime*, y en (12) con *to jest* (*es decir*) o *što će reći* (*lo que quiere decir*) neutrales en cuanto a la postura del emisor o, por otra parte, con el más personalizado *nazovimo ga* (*llamémoslo, digamos*), marcador no lexicalizado con el verbo en plural de cortesía.

La aclaración puede ser contextual, igual que en español, y *odnosno* es sustituible con *naime/to jest*:

- (13) Pretpostavljam da je u pitanju individualna sloboda i demokratija koja danas postoji na Zapadu, u kapitalističkim zemljama, recimo u 'najnaprednijim'. kapitalističkim zemljama. Ako je to tako, onda je, koliko ja znam, reč o formalnim, uobičajilo se reći građanskim pojmovima koji dele sudbinu i ograničenosti društava čiju suštinu preslikavaju. Odnosno, 'zapadna demokratija' podrazumeva formalnu, političku jednakost u smislu slobode govora i biranja političkih predstavnika. (SrpCorp2013, ej. nº 64299)

Supongo que están en cuestión la libertad individual y la democracia actual en el Occidente, en los países capitalistas, digamos en los países capitalistas más 'progresivos'. Si es así, entonces, que yo sepa, se trata de conceptos formales, se suele decir burgueses, que comparten el destino de limitaciones de la sociedad cuya esencia reflejan. O sea, 'la democracia occidental' supone la igualdad formal y política en el sentido de la libertad de expresión y elección de representantes políticos.

El sentido de definición, prácticamente de traducción de una palabra extranjera, el de rectificación y el de recapitulación se dan en el (14), (15) y (16) respectivamente:

(14) Nama mora komuna, odnosno zajednica, biti najvažnija. (SrpCorp2013, ej. nº 97)

Para nosotros la más importante debe ser la comuna, o sea, la colectividad.

(15) Imao je vrlo kratku kosu, odnosno, gotovo izbrijanu glavu. (SrpCorp2013, ej. nº 24)

Tenía el pelo muy corto, o sea, la cabeza casi rapada.

(16) Od toga da li je i u kojoj meri ona integrisana u svoje okruženje zavisice i efikasnost rada i poslovanja u smislu pribavljanja finansijskih sredstava kojima se obezbeđuje vođenje redovne delatnosti ustanove, odnosno njen intenzivniji razvoj. (SrpCorp2013, ej. nº 64453)

De si está integrada en su entorno y en qué medida, dependerá la eficacia de funcionamiento y gestión en el sentido de la consecución de medios financieros con los que se asegura la habitual actividad de la institución, o sea, su desarrollo intensivo.

También es posible que *odnosno*, como *o sea*, instruya el sentido de consecuencia:

(17) Nove izbeglice sa Kosova i Metohije, nakon agresije NATO-a samo su povećale ekonomske probleme i uticale na porast sive ekonomije, odnosno to je bio novi talas pritiska na tržište rada. (SrpCorp2013, ej. nº 62381)

Nuevos exiliados de Kosovo y Metohija, después de la agresión de la OTAN solo incrementaron los problemas económicos e influyeron en el crecimiento de la economía gris, o sea, era una nueva ola de presiones sobre el mercado laboral.

El ejemplo (17), como (18), demuestra que los tópicos de los miembros discursivos introducidos por *odnosno*, además de iguales, también pueden ser diferentes:

(18) Za Albrehta je predstavljalo tajnu to što ga dežurna sestra uvek dočekuje u predsoblju, odnosno — na koji način sestre saznaju za njegov dolazak. (SrpCorp2013, ej. nº 44)

Para Albreht era un secreto el hecho de que la enfermera de guardia siempre le esperara en el vestíbulo, o sea, cómo se enteraban las enfermeras de su llegada.

Los dos siguientes ejemplos son de heterorreformulación. En (19) el interlocutor saca la conclusión en un acto expresivo de ironía. En la traducción acudimos preferentemente a otros marcadores: *dakle* (*por tanto*), *znači* (*significa*) o *to će reći* (*quiere decir*).

(19) — Perdón, perdón. El acuerdo era que mantendrían en secreto el hecho de que poseen un arsenal nuclear...

— ¡Qué cosa más infantil! O sea, que usted cree que nadie sospechaba que teníamos la bomba.

(F. Schwartz, *La conspiración del Golfo*, 1982, CREA)

— Izvinite, izvinite. Dogovor je bio da ćete držati u tajnosti činjenicu da imate nuklearno naoružanje...

— Kakva detinjarija! Znači/Dakle, Vi mislite da niko ne podozreva da imamo bombu.

En (20) la conclusión del interlocutor se basa en la deducción a partir de la información implícita:

(20) — Ne bih vas zvala da verujem da je sve kao što piše u policijskom izveštaju.

— Znači, policija vam je dala moj telefon? (Novaković, M. 2011: 113)

— No le llamaría si creyera que todo es tal como pone en el informe policial.

— O sea, ¿la que le dio mi teléfono es la poli cía?

Los miembros vinculados por *odnosno* (*o sea*) también pueden tener diferente orientación argumentativa; saber ganar dinero no se considera un comportamiento socialmente sancionable y, a pesar de que los nuevos ricos no son un fenómeno positivo, no se espera que ganar se equipare con robar:

- (21) A što se trećeg staleža tiče, tih novopečenih bogataša... [...] treći stalež zna samo da zarađuje, odnosno da pljačka. (Srp-Corp2013, ej. nº 15)
En cuanto a la tercera clase, esos nuevos ricos... los nuevos ricos solo saben ganar dinero, o sea, robar.

A diferencia de *o sea*, el marcador *odnosno* no tiene función modal ni puede ocupar la posición final de su miembro, llevada al extremo en (22) y (23), porque el marcador está aislado con pausas fuertes. El primero de los ejemplos expresa la postura personal del autor (de nuevo Francisco Umbral) que tiñe de ironía lo dicho previamente y sería fácil imaginar una continuación: *O sea: qué quiere que le diga/O sea: no merece comentarlo*. Lo traducimos con la partícula *eto*, que en serbio tiene varias funciones, entre ellas algunas interactivas; en este caso es la que resume, recapitula, acercándose a algo como *es lo que hay*. La relación interactiva puede acentuarse con el dativo de direccionalidad del pronombre personal de segunda persona singular en función apelativa no marcada, es decir, con el debilitamiento del significado de tuteo:

- (22) Vivo para la juventud, escribo para la juventud, pero me resisto a consumir ese estilo generacional [...] que nos impone la industria de 'lo joven', toda esa cosmética que se ha descubierto ahora que está hecha con vaca enferma. Huele a juventud por todas partes, primaveralmente, excepto en la planta juvenil de los grandes almacenes. O sea. (*El Mundo*, 13/04/1996, CREA)

Živim za mladost, pišem za mladost, ali se opirem tom generacijskom stilu koji nam nameće industrija ‘mladosti’, sva ta kozmetika za koju su sad otkrili da se pravi od bolesnih krava. Svuda miriše na mladost, na proleće, osim na spratu za mlade u robnoj kući. Eto (ti).

- (23) ¡Y va y me dice que no! O sea... (Pons Bordería 2014: 989)
I onda mi kaže da neće! E pa...

En (23) el hablante expresa su indignación reforzándola con el marcador, separado del acto expresivo de disensión con un punto, igual que en (22). En serbio optamos por la locución *e pa* en la que la partícula *e* participa con la expresividad y *pa* la apoya, no sólo semántica, sino también prosódicamente. El contenido del miembro implícito que encabeza *o sea/e pa* podría interpretarse como *es de locos, (es) para matarle/la (da poludiš, da ga/je ubiješ)*.

6. Conclusiones

En este trabajo hemos analizado diferentes instrucciones del reformulador *o sea* defendiendo que en su significado básico se corresponde con *odnosno* en serbio. Partimos primero de los postulados teóricos fundamentales, para ocuparnos a continuación de una peculiaridad estructural que es la aparición del *que* expletivo en español y de *da* subordinante en serbio, que por lo tanto no se corresponden, ya que *da* favorece la interpretación en el nivel sintáctico.

Asimismo, hemos tomado en consideración el comportamiento de la conjunción *o* que entra en la composición del marcador español dejándole en herencia su semántica disyuntiva y llegamos a la conclusión de que en este punto *o sea* y *odnosno* no coinciden: el significado básico del primero es de instruir una alternativa, mientras que el del segundo es sumar miembros poniendo de relieve su diferencia, función en la que no es conmutable con otros reformuladores de su grupo.

Los demás ejemplos han demostrado diferentes sentidos en autorreformulación y heterorreformulación, con los mismos o con diferentes tópicos, así como con argumentos coorientados y antiorientados. En muchos casos *o sea* se puede traducir con *odnosno*, pero, dependiendo

del matiz dominante en determinado contexto, también con otros reformuladores explicativos: *to jest, naime, znači, što će reći, rekao/la bih, dakle*. A su vez, *odnosno* se traducirá algunas veces con unidades que no sean marcadores discursivos (*así como, respectivamente*), o incluso “saltará” al grupo de ordenadores (*por otra parte, por otro lado*).

BIBLIOGRAFÍA

- Anscombre, Jean-Claude y Oswald Ducrot. *La argumentación en la lengua*. Madrid: Gredos, 1994 [1983]. Impreso.
- Aschenberg, Heidi y Óscar Loureda Lamas (eds.). *Marcadores del discurso: de la descripción a la definición*. Madrid-Frankfurt am Main: Iberoamericana-Vervuert, 2011. Impreso.
- Bajić, Dragana. “Partículas discursivas de significado contraargumentativo en español y en serbio”. Kuzmanović Jovanović, Ana, Jelena Filipović, Jasna Stojanović i Jelena Rajić (eds.). *Estudios hispánicos en el siglo XXI*. Belgrado: Facultad de Filología, Universidad de Belgrado, 2014. 319-335. Impreso.
- Beaugrande, Robert de and Wolfgang U. Dressler. *Introduction to Text Linguistics*, London - New York: Longman, 1992 [1981]. Print.
- Bernárdez, Enrique. *Teoría y epistemología del texto*. Madrid: Cátedra, 1995. Impreso.
- Blakemore, Diane. *Understandig Utterances*. Oxford: Blackwell, 1992. Print.
- Blakemore, Diane. “The context for so-called ‘discourse markers’”. Malmkjær, Kirsten and John Williams (eds.). *Context in Language Learning and language Understanding*. Cambridge: CUP, 1998. 44-59. Print.
- Blakemore, Diane. “Indicators and procedures: *nevertheless* and *but*”. *Journal of Linguistics* 36 (2000): 463-486. Print.
- Blakemore, Diane. *Relevance and Linguistic Meaning. The Semantics and Pragmatics of Discourse Markers*. Cambridge: CU, 2002. Print.
- Blakemore, Diane. “Discourse Markers”. Horn, Laurence R. and Gregory Ward (eds.). *The Handbook of Pragmatics*, Oxford: Blackwell, 2006. 221-240. Print.
- Briz, Antonio y Antonio Hidalgo. “Conectores pragmáticos y estructura de la conversación”. Martín Zorraquino, M^a Antonia y Estrella Montolio Durán (coords.), *Los marcadores del discurso*, Madrid: Arco/Libros, 2008. 121-142. Impreso.

- Calsamiglia Blancafort, Helena y Amparo Tusón Valls. *Las cosas del decir*. Barcelona: Ariel, 2008. Impreso.
- Casado Velarde, Manuel. "Los operadores discursivos *es decir, esto es, o sea y a saber* en español actual: valores de lengua y funciones textuales". *Lingüística española actual*, XIII, (1991): 87-116. Impreso.
- Casado Velarde, Manuel. "Lingüística del texto y marcadores del discurso". Martín Zorraquino, M^a Antonia y Estrella Montolío Durán (coords.). *Los marcadores del discurso*, Madrid: Arco/Libros, 2008. 55-70. Impreso
- Cortés, Luis. *Sobre conectores, expletivos y muletillas en el español hablado*. Málaga: Ágora, 1991. Impreso.
- Cortés, Luis y M^a Matilde Camacho. *Unidades de segmentación y marcadores del discurso*. Madrid: Arco/Libros, 2005. Impreso.
- Cuenca, M^a Josep. *Gramática del texto*. Madrid: Arco/Libros, 2010. Impreso
- Cuenca Ordiñana, M^a Josep y Carmen Bach Martorell. "Contrasting the form and use of reformulation markers". s/a. Web. 03.8.2016. http://m.repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/6176/272-bach_discourse.pdf?sequence=1
- Čudomirović, Jovan. "Rečce kao tekstualni konektori u savremenom srpskom jeziku". *Književnost i jezik*, LVI/3-4 (2009.): 277-295. Štampano.
- Ducrot, Oswald. "Argumentación y 'topoi' argumentativos". *Lenguaje en contexto*, 1 (1988): 63-84. Impreso.
- Ducrot, O. *El decir y lo dicho*. Barcelona, Buenos Aires, México: Paidós, 1986. Impreso.
- Ferrer Mora, Hang y Josefa Contreras Fernández. "La reformulación del discurso en español en comparación con el alemán". Garcés Gómez, M^a Pilar (ed.). *La reformulación del discurso en español en comparación con otras lenguas: catalán, francés, italiano, inglés, alemán e islandés*. Madrid: Universidad Carlos III de Madrid y Boletín Oficial del Estado, 2009. 181-202. Impreso.
- Fraser, B. 1996. "Pragmatic Markers". *Pragmatics* 6:2 (1996): 167-190.
- Fuentes Rodríguez, Catalina. *La sintaxis de los relacionantes supraoracionales*. Madrid: Arco/Libros, 1998. Impreso.
- Fuentes Rodríguez, Catalina. "Operador/Conector, un criterio para la sintaxis discursiva". *RILCE* 19.1 (2003): 61-85. Impreso.
- Galán Rodríguez, Carmen. "La dimensión explicativa y deóntica de los conectores *o sea y es decir*". *Anuario de estudios filológicos*, XXI, (1998): 85-104. Impreso.
- Garcés Gómez, M^a Pilar. *La organización del discurso: marcadores de ordenación y de reformulación*. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert, 2008. Impreso.

- Gortan-Premk, Darinka. "Tipovi i vrste reči". *Južnoslovenski filolog*, L (1994): 117-128. Štampano.
- Gortan-Premk, Darinka. *Polisemija i organizacija leksičkog sistema u srpskom jeziku*. Beograd: Institut za srpski jezik SANU, 1997. Štampano.
- Grice, Herbert Paul. "Menaing". *The Philosophical Review*, 66/3 (1957): 377-388. Web.
04.8.2016. <http://www.princeton.edu/~harman/Courses/PHI534-2012-13/Nov19/Grice-meaning.pdf>
- Grice, Herbert Paul. "Utterer's Meaning and Intention". *The Philosophical Review*, 78/2 (1969): 147-177. Web. 04.8.2016.
http://williamstarr.net/teaching/speech_acts/Grice-1969-Utters_Meaning%E2%80%93and_Intentions.pdf
- Grice, Herbert Paul. "Logic and Conversation" Cole, et al. *Syntax and Semantics 3: Speech Acts*. (1975): 41-58. Web. 04.8.2016. <http://www.ucl.ac.uk/ls/studypacks/Grice-Logic.pdf>
- Ivić, Milka. *O rečima*. Beograd: Biblioteka XX vek, 2005. Štampano.
- Klikovac, Duška. "O semantici tekstualnih konektora u srpskom jeziku koji se sastoje od predloga mesnih značenja i poimeničene zamenice taj", *Zbornik Matice srpske za slavistiku*, 73 (2008): 177-193. Štampano.
- Loureda Lamas, Óscar. y Esperanza Acín Villa (coords.). *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*. Madrid: Arco/Libros, 2010. Impreso.
- Mancera Rueda, Ana. "La reformulación en el discurso periodístico: una muestra de la oralidad fingida". *Oralia* 11,(2008): 353-374. Impreso.
- Martín Zorraquino, M.ª Antonia y José Portolés Lázaro. "Los marcadores del discurso". Bosque, Ignacio y Violeta Demonte (dirs.). *Gramática descriptiva de la lengua española (GDLE)*. Madrid: Espasa, 1999. 4051-4213. Impreso.
- Martín Zorraquino, M.ª Antonia. "Los marcadores del discurso y su morfología". Loureda Lamas, Óscar y Esperanza Acín Villa (coords.). *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*. Madrid: Arco/Libros, 2010. 93-181. Impreso.
- Montolío, Estrella. *Conectores de la lengua escrita*. Barcelona: Ariel Practicum, 2010. Impreso.
- Mrazović, Pavica. *Gramatika srpskog jezika za strance*. Sremski Karlovci/Novi Sad: Izdavačka knjižarnica Zorana Stojanovića/Budućnost, 2009. Štampano.

- Murillo Ornat, Silvia. "Los marcadores del discurso y su semántica". Lourda Lamas, Óscar y Esperanza Acín Villa (coords.). *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*. Madrid: Arco/Libros, 2010. 241-280. Impreso.
- Pavón Lucero, M^a Victoria. "Clases de partículas: preposición, conjunción y adverbio". Bosque, Ignacio y Violeta Demonte (dirs.). *Gramática descriptiva de la lengua española (GDLE)*. Madrid: Espasa, 1999. 565-655. Impreso.
- Pons Bordería, Salvador. "Do discourse markers exist? On the treatment of discourse markers in Relevance Theory". *Journal of Pragmatics* 40 (2008). 1411-1434. Impreso.
- Pons Bordería, Salvador. "El siglo XX como diacronía: intuición y comprobación en el caso de *o sea*". *RILCE* 30.3 (2014). 985-1016. Impreso.
- Porroche Ballesteros, Margarita y José Laguna Campos. "Usos discursivos de la conjunción *o* en español". Casado Velarde, Manuel, Ramón González Ruiz y M^a Victoria Romero Gualda (eds.). *Actas del I congreso internacional "Análisis del discurso: lengua, cultura, valores"*. Madrid: Arco/Libros, 2006. 1417-1432. Impreso.
- Portolés, José. "La distinción entre los conectores y otros marcadores del discurso en español". *Verba*, 20 (1993): 141-170. Impreso.
- Portolés, José. "Las definiciones de las partículas discursivas en el diccionario". Garcés
- Gómez, M^a Pilar (ed.), 2008. *Diccionario histórico: Nuevas perspectivas lingüísticas*. Madrid y Frankfurt am Main: Iberoamericana y Vervuert, 2008. 179-202.
- Portolés, José. *Marcadores del discurso*, 4^a ed. Madrid: Ariel, 2011. Impreso.
- Ristić, Stana. "Rečce kao jedinice leksičkog sistema (pragmatičko-kognitivni pristup)". *Naučni sastanak slavista u Vukove dane*, 22/2, (1994): 155-161. Štampano.
- Ristić, Stana. Partikule kao reči u funkciji metatekstualnih operatora". *Naučni sastanak slavista u Vukove dane*, 35/1(2006): 205-216. Štampano.
- Ristić, Stana. *Modifikacija značenja i leksički modifikatori u srpskom jeziku*. Beograd: Institut za srpski jezik SANU, 2009. Štampano.
- Ristić, Stana y Mirjana Radić Dugonjić. *Reč. Smiso. Saznanje (studija iz leksičke semantike)*. Beograd: Filološki fakultet, 1999. Štampano.
- Scheler, Gabriele y Kerstin Fischer. "The Many Functions of Discourse Particles: A Computation Model of Pragmatic Interpretation". s/a. Web. 02.8.2016.<http://cogprints.org/7709/7/cogsci-final.pdf>
- Schiffrin, Deborah. *Discourse Markers*. Cambridge: CUP, 1996 [1987]. Print.

- Sperber, Dan y Deirdre Wilson. *Relevance. Communication and Cognition*. Oxford: Basil Blackwell, 1986. Impreso.
- Sperber, Dan y Deirdre Wilson. "Relevance Theory". *UCL Working Papers in Linguistics*, 14, (2002): 249-290. Impreso.
- Sperber, Dan y Deirdre Wilson. "Relevance Theory". Horn, Laurence R. and Gregory Ward (eds.). *The Handbook of Pragmatics*. Oxford: Blackwell, 2006. 607-632. Impreso.
- Stanojčić, Živojin, Ljubomir Popović i Stevan Micić. *Savremeni srpskohrvatski jezik i kultura izražavanja*. Beograd-Novi Sad: ZUNS- ZIUNS, 1989. Štampano.
- Stevanović, Mihailo. *Savremeni srpskohrvatski jezik, I-II*. Beograd: Naučna knjiga, 1986. Štampano.
- Stevović, Igrutin. *Funkcionalna gramatika srpskohrvatskog jezika*. Sarajevo: Svjetlost, 1958. Štampano.
- Velčić, Mirna. *Uvod u lingvistiku teksta*. Zagreb: Školska knjiga, 1987. Štampano.
- Verschueren, Jef. *Para entender la pragmática* (versión española de E. Baena y M. Lacorte). Madrid: Gredos, 2002. Impreso.

DICCIONARIOS

- Briz, Antonio, Salvador Pons Bordería y José Portolés (coords.). *Diccionario de partículas discursivas del español*. (DPDE) Web. 03.8.2016. <http://www.dpde.es/>
- Charaudeau, Patrick y Dominique Maingueneau (dir.). *Diccionario de análisis del discurso (DAD)*. Buenos Aires - Madrid: Amorrortu Editores, 2005. Impreso.
- Fuentes Rodríguez, Catalina. *Diccionario de conectores y operadores del español (DCOE)*. Madrid: Arco/Libros, 2009.
- Matica srpska. *Rečnik Matice srpske*. (RMS) Novi Sad: Matica srpska, 2007.
- Moliner, María. *Diccionario de uso del español, I-II*. Madrid: Gredos, 1983. Impreso.
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*, 23^a ed. (DRAE). Madrid: Espasa, 2014. <http://www.rae.es/diccionario-de-la-lengua-espanola/la-23a-edicion-2014>
- Santos Río, Luis. *Diccionario de partículas*. Salamanca: Luso-Española de Ediciones, 2003. Impreso.
- SANU i Institut za srpskohrvatski jezik. *Rečnik srpskohrvatskog književnog i narodnog jezika*, 1-19. (RSANU) Beograd: Srpska akademija nauka i Institut za srpskohrvatski/srpski jezik, 1959-2014. Štampano.

FUENTES DEL CORPUS

- Real Academia Española. *Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)*. 2008. Impreso.
- Matematički fakultet Univerziteta u Beogradu. *Korpus savremenog srpskog jezika SrpKor2013*. 2013. Štampano.
- Novaković, Mirjana. *Tito je umro*. Beograd: Laguna, 2011. Štampano. *Politika*, diario de Belgrado.

Dragana Bajić

DISCOURSE MARKER *O SEA* AND ITS EQUIVALENTS IN SERBIAN

Summary

Discourse particles are linguistic instruments which are used to articulate human communication in the desired direction by connecting discourse segments into a coherent unit. Thanks to them speakers communicate their intentions, inform and reason. Regarding the theoretical framework, our paper is built on four main pillars: contributions of the philosophy of language, especially those made by H. P. Grice, the Theory of Relevance developed by Sperber and Wilson, the Argumentation Theory and the Linguistic Polyphony by Anscombe and Ducrot and, finally, the achievements of pragmatic and discursive studies carried out by Spanish and Serbian authors who have dedicated themselves to the subject. Our aim is, on the one hand, to call attention to the discourse markers used in teaching Spanish as a second language and, on the other, to help avoid approximate or erroneous translations. With this aim in mind, within the framework of linguistic pragmatics and from the point of view of contrastive analysis of Spanish and Serbian, the present paper analyses the explicative reformulator *o sea*, one of the most frequent ones in today's Spanish, which corresponds to Serbian *to jest, odnosno, naime, (to) znači, što će reći*, or the disjunctive *ili*, depending on contextual conditions.

Keywords: linguistic pragmatics, contrastive analysis, discourse marker, explanatory reformulation, meaning and sense, context.

CHAVAL, HOMBRE, MACHO, TRONCO I TÍO U FUNKCIJI DISKURSNIH MARKERA U KOMUNIKACIJI ŠPANSKE OMLADINE²

Predmet izučavanja ovog rada jeste analiza pragmatičkih funkcija apelativa *chaval/a*, *hombre*, *macho*, *tronco* i *tío/a* u razgovornom jeziku mladih Španaca. Kako se ovi oblici upotrebljavaju u obraćanju ženskom sagovorniku, pretpostavka od koje ovo istraživanje polazi je da *chaval/a*, *hombre*, *macho* i *tío/a* prevazilaze svoju tradicionalnu funkciju apelativa, te analizira primere kada pomenute lekseme nisu upotrebljene kao imenice već prolaze kroz proces gramatikalizacije i semantičkog pražnjenja i dobijaju izvesne pragmatičke vrednosti. Neke od funkcija koje ovi diskursni markeri mogu da vrše su funkcije zadobijanja i zadržavanja pažnje sagovornika (*Eh, tú, chaval.*) te u govornim činovima čuđenja, iznenađenja, pohvale, divljenja, podrške, nestrpljenja (*Tía, coño, vete al grano.*), prekora, smirivanja (*Macho, tío, ya te vale*), itd. Primeri su uzeti metodom kvantitativne analize iz korpusa koji čine noviji španski filmovi čiji se protagonisti smatraju pripadnicima omladine.

Cljučne reči: *chaval/a*, *tronco*, *hombre*, *macho*, *tío/a* diskursni marker, gramatikalizacija, govorni činovi, omladinski govor, jezik na filmu.

1. Uvod

Ovaj rad se bavi analizom pragmatičkih funkcija apelativa i apelativnih vokativa *chaval/a*, *hombre*, *macho* i *tío/a* u razgovornom jeziku mladih Španaca. Budući da se njihova upotreba uočava u obraćanju kako muškom tako i ženskom sagovorniku, pretpostavka od koje se polazi da *chaval/a*, *hombre*, *macho* i *tío/a* prevazilaze svoju tradicionalnu funkciju

1 sanja.maricic.mesarovic@ff.uns.ac.rs

2 Ovaj rad je nastao kao rezultat istraživanja na projektu „Jezici i kulture u vremenu i prostoru“ (projekat br. 178002) koji se realizuje uz finansijsku podršku Ministarstva prosvete i nauke Republike Srbije.

apelativa i apelativnih vokativa te analizira primere kada pomenute lekseme nisu upotrebljene kao imenice već prolaze kroz proces semantičkog pražnjenja i gramatikalizacije da bi dobile određene pragmatičke vrednosti.

Budući da se ovaj rad bavi analizom kolokvijalnih razgovora tipičnih za pripadnike španske omladine, primeri su metodom kvantitativne analize ekscerpirani iz korpusa koji predstavljaju novija filmska ostvarenja španske kinematografije. U pitanju je ukupno šesnaest (16) savremenih španskih filmova čiji su protagonisti mahom pripadnici omladine. Filmski diskurs uzet kao građa za istraživanje zahvalan je prvenstveno zbog brzine prikupljanja podataka, zatim zbog raznolikosti situacija koje prikazuje i svakako zbog činjenice da predstavlja odraz društva i kulture u okviru koje je nastao. Tako dobijamo adekvatno upotrebljene primere koji su odraz autentičnog jezika.

U odabiru filma kao korpusa sleđen je stav Marte Dajnel (Dyner 2011: 44 prema Panić Kavgić 2013: 108) da „filmski diskurs, iako nije spontan, deluje tako, te pokazuje brojne odlike autentičnog govora, dok su interakcije u koje protagonisti stupaju i njihove replike osmišljene tako da podražavaju realnu upotrebu jezika i prirodnost stvarnih govornika“.

Takođe, jedna od prednosti audio-vizuelnog korpusa jeste i činjenica da imamo „glas govornika, što istraživaču nudi mogućnost da uhvati njegovu raspoloženje i različite emocije koje omogućavaju tumačenje iskaza uz pomoć intonacije“ (Jørgensen 2008: 153).

U prilog odabiru dijaloške forme na filmu kao korpusa govori i Pišković (2007: 325) kada kaže da se govorni činovi najlakše prepoznaju u dijalogu te su dramski tekstovi vrlo pogodni za analizu teorije govornih činova. Stav o filmu kao validnom lingvističkom uzorku i izvoru podataka za lingvističku analizu zastupaju Mulder 1998, Rose 2001, Piazza 2011, Rossi 2011, Álvarez-Pehre 2011, a Reyes López 2014.

Ovaj rad se fokusira na jezik omladine i uzima za primere govor određenih likova predstavljenih u filmu koji zadovoljavaju kriterijum pripadanja socijalnoj grupi omladine. Naime, sociolozi omladine nisu saglasni oko godina koje ovaj period obuhvata, pa neki kao omladinsko navode razdoblje od 15. do 25. godine, neki do 30., pa čak i do 35. godine, u skladu sa tendencijama produženja mladosti u savremenom društvu. Segalan (2009: 255) smatra da mladost predstavlja starosno doba nejasnih granica,

budući da se ulazak u ovo starosno doba može odrediti, međutim, izlazak iz njega je nešto manje jasan. Ova autorka dalje primećuje da se postizanje nezavisnosti, označeno trima karakteristikama - stalnim poslom, zasebnim stanom i početkom života u braku - dešava sve kasnije (Selagan 2009: 265). Dakle, o omladini možemo govoriti sve dok se ne ispune prethodna tri uslova, a kako likovi iz filmova čije su replike uzete kao primeri u ovom istraživanju ne ispunjavaju sva tri navedena uslova, smatraju se relevantnim pripadnicima i predstavnicima omladine.

2. O kategoriji diskursnog markera

Kada govori o diskursnim markerima, Portolés (1998) ističe da oni potiču od priloga i veznika, da bi kasnije u tu kategoriju uključio i druge vrste reči poput *bueno, hombre, mujer* koje pripadaju vrsti prideva i imenica (Fernández Loya 2005: 198). Zbog učestale upotrebe u govoru, *hombre*, kao diskursni marker prvi je probudio interesovanje lingvista (Briz Gómez 1998, Martín Zorraquino 1999, Portolés 2001, Boyero 2002, Gaviño Rodríguez 2011). Kao osnovna funkcija ovog markera navodi se funkcija skretanja i usmeravanja pažnje sagovornika (Briz 2003: 146), te je najčešće shvatan kao konverzacijski marker i svrstavan u podgrupu markera za kontrolu kontakta (šp. *marcadores de control de contacto*) ili vokativnih markera (šp. *marcadores vocativos*). Njihova funkcija jeste da markiraju odnos koji se uspostavlja između govornika i njegovog sagovornika u određenom govornom događaju, da ukažu na način na koji se govornik postavlja prema poruci koju izgovara i koje lice želi da pokaže u konkretnom govornom događaju. Zbog njihove funkcije stvaranja i pojačavanja intragrupnih veza, te iskazivanja naklonosti, solidarnosti i saučesništva sa pripadnicima grupe, mladi upotrebljavaju ove markere u cilju stvaranja fatičke zajednice (Briz 2003: 146). Kako su nesigurnost i traženje identiteta karakteristični za ovo razdoblje života, za pripadnike omladine je od ključne važnosti osećanje pripadnosti određenoj grupi i saznanje da su u nekoj prihvaćeni. Generalno, ovi markeri predstavljaju simbol grupnog identiteta, stvaraju ambijent bliskosti između sagovornika, tako da je ovde reč o manifestaciji pozitivne verbalne učtivosti. Ovi diskursni markeri

predstavljaju jezička sredstva pomoću kojih govornik markira svoj odnos prema sagovorniku kog smatra dostojnim članom svoje „ekipe“, pri čemu sagovornik interpretira taj marker kao znak grupne pripadnosti (Landone 2009: 36) ili pak markira svoj govor u odnosu na one koje ne smatra članovima svog „klana“ kao u primeru:

¿Cómo que **tronco**? Yo no soy **tu tronco**. (AG 1:07:12)

Jorgensen (2008: 388) smatra da brzina govora pripadnika omladine utiče na količinu diskursnih markera koje oni upotrebljavaju u komunikaciji tako da mladi, umesto da upotrebljavaju sve postojeće funkcije diskursnih markera standardnog jezika, oni, takoreći, „zloupotrebljavaju“ pojedine konkretne funkcije ovih markera (Jørgensen y Martínez 2007: 9) među koje se ubrajaju markeri za kontrolu kontakta. Kao posledica njihove učestale upotrebe dolazi do toga da se „izližu“ i nose apstraktnija, više pragmatička i interpersonalna značenja koja se određuju na osnovu komunikativne situacije (Andersen 2001: 35).

Dakle, ispoljava se nestanak apelativne funkcije određenih leksema koje trpe semantičko pražnjenje u korist pragmatičkog ojačavanja, tj. prolaze kroz proces gramatikalizacije odnosno pragmatikalizacija. Gramatikalizacija predstavlja proces kroz koji semantički puna prelazi u semantički ispražnjenu reč. Pomenuti proces predstavlja „promenu pri kojoj leksičke jedinice i konstrukcije u određenim jezičkim kontekstima počinju da dobijaju gramatičke funkcije i, nakon što su se gramatikalizovale, nastavljaju da razvijaju nove gramatičke funkcije (Hopper i Traugott 2003: 232). Međutim, postoje autori koji zastupaju stav da diskursni markeri nastaju procesom pragmatikalizacije (Frank-Job 2006: 361). **Pragmatikalizacija** predstavlja proces tokom kog neka reč ili sintagma, u određenom kontekstu, menja svoje propozicijsko značenje u korist isključivo metakomunikativnog, diskursno-interakcijskog značenja. Što je jezička jedinica gramatikalizirana, to je veća njena pragmatička vrednost“ (Nigoević 2011: 128- 129).

Na taj način se apelativ *hombre*, prešavši kroz proces gramatikalizacije, uzdigao na nivo diskursnog markera te se upotrebljava u funkciji intenzifikatora u određenim govornim činovima. Pored markera *hombre*, u ovom korpusu se uočava još apelativa u funkciji diskursnih markera, a to su: *chaval, tío/tía, tronco/tronca, macho* koji:

1) ne trpe upotrebu nikakvih dodataka, za razliku od slučajeve kada su upotrebljeni kao pravi apelativi:

Ese tío es un maricón. (7V 26:10)

¿Será pringao **el tío**? (7V 17:44)

En el fondo es **un buen chaval**. (PF 44:57)

¿Cómo que tronco? Yo no soy **tu tronco**. (AG 1:07:12)

Siempre ha sido **una tía potente**. (MG 10:10)

2) se upotrebljavaju u obraćanju kako muškom, tako i ženskom sagovorniku i to samo u jednini:

Tío, que soy tu amigo, a mí me lo puedes contar. ¿Cómo es? (7V 9:42)

Macho, tío, ya te vale. (AOCN 1:30:06)

Tronco, que esto no es la joyería.

¡Hostia, **chaval**! ¡Qué fuerte! ³(LaJ 40:05)

Hombreee, ¿que pegar es una costumbre? (AG 41:02)

U rečniku Clave (2002: 1762) odrednica **tío**, definiše se kao brat ili sestra nečijeg oca ili majke, osoba čiji je identitet govorniku nepoznat, individua, a može se upotrebiti kao apelativ i kao intenzifikator uvrede. U rečniku šanskog žargona za leksikografsku jedinicu **tío / tía** navodi se da se upotrebljava kao apelativ prvenstveno među pripadnicima omladine (Sanmartín Saez 2003: 803).

U rečniku M. Moliner (2001: 1317) se navodi da se **tronco** koristi prvenstveno kao apelativ koji ukazuje na bliskost među mladima, dok je u rečniku šanskog žargona definisan kao tipično omladinski marker (Sanmartín Saez 2003: 832). Rečnik Clave (2002: 1806) navodi da **tronco** može biti prijatelj, kolega.

Prema Sanmartín Saez (2003: 215) oblici **chaval / chavala** uveliko se upotrebljavaju u svakodnevnom govoru i praktično su prihvaćeni u standardnom jeziku. Prema rečniku Clave (2002: 385) **chaval** može biti dečak, momak, mlada osoba.

Hombre (Clave 2002: 950) predstavlja pripadnika ljudske rase, odraslu osobu muškog pola, ali i uzvik za iskazivanje čuđenja, iznenađenja, divljenja ili neprijatnosti.

3 Huani govori svojoj drugarici Vanesi.

Prema rečniku Clave (2002: 1130) **macho** predstavlja mužjaka bilo koje životinje i upotrebljava se kao apelativ, dok Sanmartín Saez (2003: 521) ovu leksemu poredi sa leksemom **hombre** navodeći da se upotrebljava kao apelativ, odnosno kao poštapalica u neformalnom razgovornom jeziku.

Ako uzmemo u obzir činjenicu da *hombre, chaval, tronco, macho* i *tío* poput ostalih vokativa poseduju pragmatički potencijal koji uočava Alonso Cortés (1999: 4040), analiza ovih formi samo kao vokativa smatra se nepotpunom te se ovaj rad bavi analizom upotrebe ovih diskursnih markera u funkciji intenzifikatora određenih govornih činova (GČ). Konkretno, reč je o **ekspresivima** koji predstavljaju govorne činove izražavanja osećanja bilo pozitivnih bilo negativnih ili psihičkih stanja (Yule 1996: 53). Primer ekspresiva su činovi poput: izvinjenja, pohvale, čestitanja, žaljenja, uvrede i sl.

3. O ostvarivanju pragmatičke kategorije intenzifikacije

Za ovaj rad je zanimljiva činjenica da je kolokvijalni jezik, kao neformalni i spontani registar, u kome govornik, slobodno i bez ustručavanja, iskazuje svoju afektivnost, izuzetno bogat izrazima koji pojačavaju sadržinu iskaza (García Zapata 2011: 7). Smatra se da su intenzifikatori pragmatički veoma efikasni:

Bala, por favor, ¿qué vas a hacer, **tío**? (AG 1:05:45) umesto: Bala, por favor, ¿qué vas a hacer?

Bris (Briz 1998: 113) intenzifikaciju shvata kao pragmatičku kategoriju a intenzifikatore definiše kao pragmatičke ukrase koji pojačavaju ono izrečeno. Intenzifikacija predstavlja jednu od strategija koju govornik upotrebljava kada mu je namera da izvrši uticaj na svog sagovornika ili da bi pokazao svoju nameru u konkretnoj komunikativnoj situaciji. Intenzifikatori, dakle, predstavljaju lingvističko-pragmatička sredstva koja govornik koristi u cilju pojačavanja svog iskaza ne bi li kod sagovornika postigao jači efekat.

Radi postizanja intenzifikacije iskaza, govornici koriste različita morfološka, sintaksička, leksička i fonetička sredstva. Bris (Briz 1998: 113-114) skreće pažnju i na upotrebu semantičkih sredstava poput ironije i hiperboličnih metafora i, naravno, suprasegmentalnih (prozodijskih, nadreče-

ničnih) obeležja kao što su intenzitet, ton, intonacija i sl. u funkciji ostvarivanja pragmatičke kategorije intenzifikacije. Dalje, ovaj autor (Briz 1998: 129) razlikuje **intenzifikatore semantičko-pragmatičkog** karaktera koji utiču na ono što je rečeno, na samu sadržinu iskaza i **intenzifikatore pragmatičkog karaktera** koji utiču na način na koji je nešto izrečeno, na ilokucijsku snagu govornog čina ili pak na prisustvo učesnika u iskazu.

4. Funkcija intenzifikatora u govornim činovima prema španskom korpusu

Budući da se ove forme definišu kao konverzacioni markeri iz podgrupe markera za kontrolu kontakta, a uzimajući u obzir činjenicu da su svojstvene prvenstveno govornom jeziku, primeri ovog korpusa uzeti su iz savremenih španskih omladinskih filmova. Sledi analiza upotrebe diskursnih markera u funkciji intenzifikatora u iskazivanju raznih govornih činova koji su uočeni u ovom korpusu. U pitanju su govorni činovi iz podgrupe ekspresiva kojima govornik iskazuje svoja osećanja, poput čina razočaranja, podstreka, ljutnje, čuđenja i sl, sa akcentom na psihološka stanja govornika.

4.1.1. GČ pozdravljanja, skretanja pažnje, započinjanja razgovora⁴

4.1.1.1 Momci u međusobnoj komunikaciji:

¿Adónde vas, **chaval**? (FC2 1:06:00)

Eh, tú, **chaval**. (TGdT 51:29)

Mira, **tío**, ya va siendo la hora de que dejes de echarme la culpa por todos tus marrones. (EIC2 13:53)

4.1.1.2 Momci u komunikaciji sa devojkama: nema zabeleženih primera.

4.1.1.3 Devojke u međusobnoj komunikaciji:

Perdona, **tía**, que llego tarde. (P 1:00:19)

¿Qué haces aquí, **tía**? (ePdmC 9:45)

¿Cómo estás, **tronca**? (ePdmC 9:50)

4.1.1.4 Devojke u komunikaciji sa momcima: nema zabeleženih primera.

4 Odgovara fatičkoj funkciji jezika

4.1.2. GČ pojašnjavanja

4.1.2.1 Momci u međusobnoj komunikaciji:

Uno no, **hombre**, te pegaba tres. (7V 18:50)

4.1.2.2 Momci u komunikaciji sa devojkama: nema zabeleženih primera.

4.1.2.3 Devojke u međusobnoj komunikaciji: nema zabeleženih primera.

4.1.2.4 Devojke u komunikaciji sa momcima: nema zabeleženih primera.

4.1.3. GČ potvrđivanja

4.1.3.1 Momci u međusobnoj komunikaciji:

Hombre, claro, el enchufado. (TGdT 28:47)

4.1.3.2 Momci u komunikaciji sa devojkama: nema zabeleženih primera.

4.1.3.3 Devojke u međusobnoj komunikaciji:

Que sí, **tía**, que sí lo conozco. (TGdT 27:13)

Sí, **tía**, es que entonces era un niñato pero es que ahora está buenísimo. (TGdT 27:23)

• Como mola.

o Ya, **tía** (LaJ 42:11)

4.1.3.4. Devojke u komunikaciji sa momcima:

Yo soy una mentirosa del copón, **chaval**. (TGdT 11:05)

4.1.3.5 Devojke u komunikaciji sa momcima: nema zabeleženih primera.

4.1.4. GČ odbijanja

4.1.4.1 Momci u međusobnoj komunikaciji:

Pues, yo paso **tío**. (AOCN 15:20)

4.1.4.2 Momci u komunikaciji sa devojkama:

o Tenemos que hablar.

• Ahora no **tía**, llevo un subidón. (MG 11:45)

4.1.4.3 Devojke u međusobnoj komunikaciji:

Oye, **tío**, que ahora no puedo hablar. (AG 27:45)

Oye, **tío** de verdad. No. Conmigo no. (S 4: 58)

Oye, **tío** de verdad. No tienes ninguna posibilidad. No quiero ser grosera ni borde pero me apetece ir sola a mi casa. (S 11:09)

4.1.4.4 Devojke u međusobnoj komunikaciji: nema zabeleženih primera.

4.1.5. GČ smirivanja

4.1.5.1 Momci u međusobnoj komunikaciji:

Alfonsito, **macho**, tú deja trabajar a los profesionales, que está testao.
(FC2 8:15)

Chino, no quiero problemas, ¿vale, **tío**? (3MSC 1:29:30)

Tranquilo, **chaval**. (C 1:01:38)

Macho, tío, ya te vale. (AOCN 1:30:06)

Tranquilo, **tío**. Hago lo que puedo. (EIC2 17:20)

Espérate un rato, **tío**, no seas ansioso, que te la acabarás de meter.
(MG 20:33)

Bala, por favor, ¿qué vas a hacer, **tío**? (AG 1:05:45)

o¿Qué buscas aquí?

•Nada, **hombre**, tranquilo. (C 1:04:25)

4.1.5.2 Momci u komunikaciji sa devojkama: nema zabeleženih primera.

4.1.5.3 Devojke u međusobnoj komunikaciji: nema zabeleženih primera.

4.1.5.4 Devojke u komunikaciji sa momcima: nema zabeleženih primera.

4.1.6. GČ podsticanja i podrške

4.1.6.1 Momci u međusobnoj komunikaciji:

Vamos a medias, **macho**. (AOCN 20:15)

Emilio, **tronco**, a la chapa. (FC 49:11)

Tío, que soy tu amigo, a mí me lo puedes contar. ¿Cómo es? (7V 9:42)

4.1.6.2 Momci u komunikaciji sa devojkama: nema zabeleženih primera.

4.1.6.3 Devojke u međusobnoj komunikaciji:

Vámonos, **tía**, da igual, vámonos. (ePdmC 4:23)

Pasa, **tía**, pasa. ¿300 euros 8 horas? Nooo, tú puedes conseguir algo mejor. (AG 6:20)

Tronca, vamos para Madrid. (LaJ 36:00)

4.1.6.4 Devojke u komunikaciji sa momcima:

Dame un abrazo, **tío**. (PF 31:46)

4.1.7. GČ prekora

4.1.7.1 Momci u međusobnoj komunikaciji:

Ay, qué borde, **macho**. (AOCN 20:34)

Estás perdiendo facultades, **macho**. (TGdT 36:10)

¿Qué dices, **macho**? (AOCN 53:07)

4.1.7.2 Momci u komunikaciji sa devojkama: nema zabeleženih primera.

4.1.7.3 Devojke u međusobnoj komunikaciji:

Jessy, **tronca**, últimamente tienes un hambre. (LaJ 11:42)

Pero, **tronca**... (AG 27:37)

Venga, **tronca**, que bajas de las nubes (AG 4:42)

4.1.7.4 Devojke u komunikaciji sa momcima:

¿**Hombreee**, que pegar es una costumbre? (AG 41:02)

4.1.8. GČ ljutnje

4.1.8.1 Momci u međusobnoj komunikaciji:

Ni de coña, **chaval**. Tú eres un puto chorizo. (15A1D 40:05)

¡A ver si te enteras que yo no estoy en la cárcel, **chaval!** (7V 9:51)

¡Esa era la tía que me robo, **tío!** (C 14:48)

4.1.8.2 Momci u komunikaciji sa devojka: nema zabeleženih primera.

4.1.8.3 Devojke u međusobnoj komunikaciji:

¿Pero de qué va esta boquera, **tía?** (ePdmC 14:35)

No me des la barra, **tía**. (ePdmC 21:27)

4.1.8.4 Devojke u komunikaciji sa momcima:

Yo tampoco te entiendo a ti. ¡**Tío!** (S 1:03:34)

¡Toma, **chaval!** (LaJ 23:50)

4.1.9. GČ pretnje i protesta

4.1.9.1 Momci u međusobnoj komunikaciji:

... puta madre, ¡**chaval!** (EIC 11:00)

4.1.9.2 Momci u komunikaciji sa devojka: nema zabeleženih primera.

4.1.9.3 Devojke u međusobnoj komunikaciji: nema zabeleženih primera.

4.1.9.4 Devojke u komunikaciji sa momcima:

¡Cerdo! ¡No te vuelvas a acercarse a mí en tu vida, **chaval!** (LaJ 1:20:50)

4.1.10. GČ izazivanja / provociranja

4.1.10.1. Momci u međusobnoj komunikaciji:

¿Qué pasa, **tío**, te vas a rajar ahora? (EIC2 9:45)

4.1.10.2. Momci u komunikaciji sa devojka: nema zabeleženih primera.

4.1.10.3. Devojke u međusobnoj komunikaciji: nema zabeleženih primera.

4.1.10.4. Devojke u komunikaciji sa momcima:

¿Que no me voy? Vas listo, **chaval**. (LaJ 19:40)

4.1.11. GČ oduševljenja

4.1.11.1. Momci u međusobnoj komunikaciji:

La vida hay que vivirla a tope, **tío**, a tope. (MG 38:17)

Es mi novia, **chaval**, mi novia. (AOCN 18:01)

Voy a ir a por esa tía. ¡Ya lo veras, **chaval!** (FC 28:28)

¡Que te han concedido la beca, y a nosotros, **chaval!** (FC2 7:24)

Y aquí hay más nivel que en Oxford, ¡**chaval!** (FC2 10:04)

Eres famoso, **tío**. (15A1D 29:52)

Es la puta polla, **chaval**. (7V 25:57)

Esto es una locura, **tío**. (LaJ 9:35)

4.1.11.2. Momci u komunikaciji sa devojka:

Qué guay, **tía**. (AG 30:20)

4.1.11.3. Devojke u međusobnoj komunikaciji:

¡Hostia, **chaval!** ¡Qué fuerte! (LaJ 40:05)

Qué fuerte, **chavala**. (LaJ 42:40)

Esta máquina me adora, **chaval**. (TGdT 1:20:37)

4.1.11.4. Devojke u komunikaciji sa momcima:

¡Un beso, **tronco!** (AG 27:49)

4.1.12. GČ razočaranja

4.1.12.1. Momci u međusobnoj komunikaciji:

Aquí no hay nadie, **tío**. (FC2 11:34)

Eres tan burro, **tío**. No ves que tiene valor sentimental. (15A1D 32:40)

Tronco, que esto no es la joyería. (C 27:33)

Han ido a por mí, **macho**. (FC 5:54)

4.1.12.2. Momci u komunikaciji sa devojka:

No te entiendo, **tía**. (S 1:03:33)

4.1.12.3. Devojke u komunikaciji sa momcima:

Tío, estoy harta. (MG 55:36)

Tío, pero mira cómo estás. (MG 57:41)

Esto es una mierda. Lo dejo, **tío**. (MG 9:07)

4.1.12.4. Devojke u međusobnoj komunikaciji:

Ay, **tronca**. (ePdmC 9:08)

Me pongo súpertriste, **tía**, súpertriste. (P 29:14)

Que cabrón es, **tío**. (ePdmC 1:04:04)

Estaba en otra fiesta pero, **tía**, estaba llena de gays. (3MSC 10:45)
Yo no puedo más, **tía**, Vane, que no puedo más del curro, mi viejo,
de la mierda esta, del puto Jonah. (LaJ 35:00)

Tronca, qué pasote. (AG 1:22:04)

4.1.13. GČ pohvale i poštovanja

4.1.13.1. Momci u međusobnoj komunikaciji:

Joder, **chaval**, parece que tienes unos huevos tan grandes como los míos.
(15A1D 33:00)

4.1.13.2. Momci u komunikaciji sa devojka: nema zabeleženih primera.

4.1.13.3. Devojke u međusobnoj komunikaciji:

Hola, Caye, ¡qué guapa estás, **tía**! (P 23:48)

Ay, **tía**, me encanta tu top. (LaJ 8:45)

Devojke u komunikaciji sa momcima:

Hombre, un poco bestias pero muy simpáticos tus amigos los míti-
cos. (TGdT 18:56)

4.1.14. GČ pretnje / upozorenja

4.1.14.1. Momci u međusobnoj komunikaciji:

Ándate con ojo, **chaval**. (EIC 36:51)

4.1.14.2. Momci u komunikaciji sa devojka: nema zabeleženih primera.

4.1.14.3. Devojke u međusobnoj komunikaciji: nema zabeleženih primera.

4.1.14.4. Devojke u komunikaciji sa momcima:

¡Cerdo! ¡No te vuelvas a acercarse a mí en tu vida, **chaval**! (LaJ 1:20:50)

Cuidado **chaval**, ya sabes que sé taekwondo. (TGdT 36:47)

4.1.15. GČ čuđenja i iznenađenja

4.1.15.1. Momci u međusobnoj komunikaciji:

¿Qué haces, **tío**? ¡Suelta! (C 2:20)

¡Joder, **tío**! ¡Jebote! (FC2 1:22:15)

4.1.15.2. Momci u komunikaciji sa devojka: nema zabeleženih primera.

4.1.15.3. Devojke u međusobnoj komunikaciji:

Anda, **tía**, pero si es un cuadro. (MG 44:12)

Devojke u komunikaciji sa momcima:

¿Qué coño te pasa, **tío**? (S 43:36)

¿Qué dices, **tronco**? Me pierdo total. (AG 3:49)

4.1.16. GČ nestrpljenja / nervoze

4.1.16.1. Momci u međusobnoj komunikaciji: nema zabeleženih primera.

4.1.16.2. Momci u komunikaciji sa devojkama: nema zabeleženih primera.

4.1.16.3. Devojke u međusobnoj komunikaciji: nema zabeleženih primera.

4.1.16.4. Devojke u komunikaciji sa momcima:

No lo voy a repetir, **tío**, no, porque tengo razón. (TGdT 1:04:50)

Tía, coño, vete al grano. (AG 4:20)

4.2. Diskursni markeri: Rezultati analize španskog korpusa

Nakon analize korpusa, izdvojeno je 16 govornih činova u kojima su diskursni markeri koji su predmet analize ovog rada upotrebljeni u funkciji intenzifikatora. Uočava se da je marker *hombre* (5 primera) praktično izašao iz upotrebe u omladinskom govoru i da je zamenjen markerima *tío* (28 primera) / *tía* (19 primera), *chaval* (21) / *chavala* (1), *tronco* (4) / *tronca* (7) i *macho* (7) koji se prema (Sanmartín Saez 2003) smatraju tipično omladinskim markerima. Dakle, kao što je ranije *hombre* prošao kroz proces gramatikalizacije, semantičkog slabljenja ne bi li dobio status diskursnog markera (Martín Zorraquino y Portolés Lazaro 1999: 4172) u govoru španske omladine kroz isti proces prolaze i *chaval*, *tronco*, *tío* i *macho*. Poput primera *brate*, *čoveče*, *sine* i *matori* u srpskom (v. Maričić 2015), ovi oblici gube svoju apelativnu funkciju te trpe semantičko prажnjenje u korist pragmatičkog ojačavanja. Dakle, prolaze kroz proces gramatikalizacije, a njihovu semantičku ispraжnjenost potvrđuje i činjenica da govornice u međusobnoj komunikaciji često, umesto ženskih, upotrebljavaju muške oblike (v. primere br. 1 i br. 2) čime se i objašnjava prisustvo većeg broja primera upotrebe muških oblika ovih markera:

1. Qué cabrón es, **tío**. (ePdmC 1:04:04)

kada dve drugarice razgovaraju o momku jedne od njih

2. ¡Hostia, **chaval!** ¡Qué fuerte!

kada se Huani obraća svojoj drugarici Vanesi (LaJ 40:05).

Dalje, nisu pronađeni primeri upotrebe muških oblika u obraćanju momaka ženskom sagovorniku kao što je to slučaj u srpskom jeziku (v. Maričić 2015).

5. Zaključna razmatranja o diskursnim markerima u španskom jeziku

Prema Zajedničkom Evropskom Okviru za žive jezike *hombre*, *tronco*, *macho*, *chaval/chavala* i *tío/tía*, upotrebljeni kao diskursni markeri, pripadaju oblastima sociolingvističke i pragmatičke kompetencije (v. 5. poglavlje). Vrednost ovih leksema, posmatrana iz ugla sociolingvistike, jeste njihova upotreba u smislu integracije i identifikacije sa određenom grupom. Uklapaju se u strategije pozitivne verbalne učtivosti, budući da pojačavaju pozitivnu sliku koju govornik želi da pokaže u govornom događaju, a zatim i regulišu ton interakcije između učesnika u komunikaciji.

U ovom radu su izdvojeni primeri analiziranih apelativa i apelativnih vokativa *hombre*, *tronco*, *macho*, *chaval/chavala*, *tío/tía* kada su semantički ispražnjeni te poprimaju vrednosti diskursnih markera za kontrolu kontakta sa fatičkom funkcijom skretanja pažnje sagovornika, započinjanja, održavanja i završavanja govornog događaja, primeri njihove upotrebe kao intenzifikatora u iskazivanju raznih govornih činova iz kategorije ekspresiva. Govorni činovi sa najvećim brojem primera u korpusu su GČ oduševljenja (16 primera), GČ razočaranja (13), GČ ljutnje (7 primera), GČ pozdravljanja, skretanja pažnje, započinjanja razgovora (7 primera). Sa samo jednim primerom izdvaja GČ pojašnjavanja, dok po dva primera imamo za GČ nestrpljenja / nerveze, GČ izazivanja, GČ pretnje i protesta. Ovaj korpus pokazuje da je u komunikaciji španske omladine marker *tío* najučestaliji, s tim da *chaval* nije znatno zanemareniji od njega.

KORPUS:

- 15 años y un día. Gracia Querejeta. 2013. [15 A1D]
- A golpes. Juan Vicente Córdoba. 2005. [AG]
- El patio de mi cárcel. Belén Macías. 2008. [ePdmC]
- Yo soy la Juani. Bigas Luna. 2006. [LaJ]
- 7 vírgenes. Alberto Rodríguez. 2005. [7V]
- El castigo. Daniel Calparsoro. 2008. [EIC]
- Pagafantas. Borja Cobeaga. 2009. [PF]
- Mentiras y gordas. Alfonso Albacete y David Menkes. 2009. [MG]

- Fuga de cerebros. Fernando González Molina. 2009. [FC1]
Fuga de cerebros 2. Carlos Therón. 2011. [FC2]
Princesas. Fernando León Aranoa. 2005. [P]
Tres metros sobre el cielo. Fernando González Molina. 2010. [3MSC]
Tengo ganas de ti. Fernando González Molina. 2004. [TGdT]
Combustión. Daniel Calparsoro. 2013. [C]
Azuloscurocasinegro. Daniel Sánchez Arévalo. 2006. [AOCN]
Stockholm. Rodrigo Sorogoyen. 2013. [S]

LITERATURA:

- Alonso-Cortés, Ángel. "Las construcciones exclamativas. La interjección y las expresiones vocativas". Ignacio Bosque y Violeta Demonte (dirs.). *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 1999. 3993-4050. Impreso.
- Álvarez-Perehre, Michel. "Using film as linguistic specimen: Theoretical and paractical issues". Roberto Piazza, Monica Bednarek and Fabio Rossi (eds.) *Telecinematic Discourse. Approaches to the language of films and television series*. Amsterdam/Filadelfia, John Benjamins Publishing Company, 2011.47-67. Print.
- Andersen, Gisle. *Pragmatic Markers and Sociolinguistic Variation. A Relevance- Theoretic Approach to the Language of Adolescents*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2001. Print.
- Boyero Rodríguez, María José. *Los marcadores conversacionales que intervienen en el desarrollo del diálogo*. Salamanca: Universidad Pontificia de Salamanca, 2002. Impreso.
- Briz, Antonio. *Español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmatología*. Barcelona: Ariel, 1998. Impreso.
- Briz, Antonio. "La interacción entre jóvenes. Español coloquial, argot y lenguaje juvenil". *Lexicografía y Lexicología en Europa y América. Homenaje a Günter Haensch en su 80 aniversario*. Madrid: Gredos, 2003. 141-154. Impreso.
- Fernández Loya, Carmelo. "Estrategias de intensificación y de atenuación en el español y en el italiano coloquiales AISPI". *Actas XXIII*, 2005. 187-201. Impreso.
- García Zapata, Carlos Arturo. "Intensificadores fraseológicos en el español coloquial de Medellín". *Revista Virtual Universidad Católica del Norte*. No. 33 (2011): 24-43. Web. 5. 5. 2016.

- Gaviño Rodríguez, Victoriano. "Operaciones metalingüísticas del marcador discursivo hombre". *Marcoele revista de didáctica ele*. Núm. 12 (2011): 1885-2211. Web. 5. 5. 2016.
- Janjušević Oliveri, Ana M. „Funkcionalno-semantičko polje intenzifikacije u savremenom srpskom jeziku“. *Zbornik radova Filozofskog fakulteta*, Vol. XLIII, No. 2 (2013). 541-557. Štampano.
- Jørgensen, Annette María y Juan Antonio Martínez. "Los marcadores del discurso del lenguaje juvenil de Madrid". *Revista Virtual de Estudios da Linguagem*, 2007. Web. 5. 5. 2016.
- Jørgensen, Annette María. "Tío y tía como marcadores en el lenguaje juvenil de Madrid". *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*. 2008. Web. 5. 5. 2016.
- Landone, Elena. *Los marcadores del discurso y cortesía verbal en español*. Bern: Peter Lang, 2009. Impreso.
- Maričić, Sanja. „Lekseme brate i čoveče kao diskursni marker u komunikaciji srpske omladine“. Snežana Gudurić i Marija Stefanović (ur.) *Jezici i kulture u vremenu i prostoru* IV/2. Novi Sad: Filozofski fakultet, 2015. 289-299. Štampano.
- Martín Zorraquino, María Antonia. y José. Portolés Lázaro. "Los marcadores del discurso". Ignacio Bosque y Violeta Demonte (dirs.). *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, Vol. 3, 1999. 4051-4214. Impreso.
- Mulder, Gijs. "Un estudio empírico de los *actos de habla directivos* en español". Hank Haverkate, Gijs Mulder, y Carolina Fraile Maldonado (eds.). *La pragmática lingüística del español. Recientes desarrollos*. Diálogos hispánicos. 22. Amsterdam: Rodopi, 1998: 237-276. Impreso.
- Nigoević, Magdalena. „Neka načela određivanja diskursnih oznaka“. *Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje*, god. 37, br. 1 (2011): 121-146. Štampano.
- Panić Kavgić, Olga. „Slaganje sa sagovornikom kao vid poželjnog verbalnog ponašanja u američkim i srpskim filmskim dijalozima“. Snežana Gudurić i Marija Stefanović (ur.) *Zbornik radova sa konferencije Jezici i kulture u vremenu i prostoru* 2. Novi Sad: Filozofski fakultet, 2013. 105-115. Štampano.
- Panić Kavgić, Olga. *Jezički ispoljena učtivost pri slaganju i neslaganju sa sagovornikom: uporedna analiza engleskih, srpskih i prevedenih filmskih dijaloga*. Diss. Univerzitet u Novom Sadu – Filozofski fakultet, 2014.

- Piazza, Robert. "Methodology of the study: The focus on the representation of conflict in film". *The Discourse of Italian Cinema and Beyond: Let Cinema Speak*. London: Bloomsbury Academic, 2011. 45–64. Print.
- Pišković, Tatjana. „Dramski diskurs između pragmatolingvistike i feminističke lingvistike.” *Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje*, knjiga 33 (2007): 325–341. Štampano.
- Portolés Lázaro, José. *Los marcadores del discurso*. Barcelona: Ariel, 1998. Impreso.
- Reyes López, "María. ¡Qué gusto verte! El acto del cumplido, su respuesta y su comportamiento en diálogos cinematográficos mexicanos". Jose María Infante Bonfiglio y María Eugenia Flores Treviño (eds.). *La (des)cortesía en el discurso. Perspectivas interdisciplinarias (imagen, actos de habla y atenuación)*. Monterreh - Estocolmo: UANL – EDICE, 2014. 181-234. Impreso.
- Rose, Kenneth. "Compliments and compliment responses in film: Implications for pragmatics research and language teaching". *IRAL - International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, Vol. 39, No. 4 (2006): 309-326. Print.
- Rossi Fabio. "Discourse analysis of film dialogues: Italian comedy between linguistic realism and pragmatic non-realism". Roberto Piazza, Monica Bednarek and Fabio Rossi (eds.) *Telecinematic Discourse. Approaches to the language of films and television series*. Amsterdam/Filadelfia, John Benjamins Publishing Company, 2011. 21-46. Print.
- Savet Evrope. *Zajednički evropski okvir za žive jezike*. Podgorica: Ministarstvo prosvjete, 2003. Štampano.
- Segalan, Martin. *Sociologija porodice*. Beograd: Clio, 2009. Štampano.
- Yule, George. *Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press, 1996. Print.

REČNICI:

- Clave*. Madrid: Ediciones SM, (2002. [1997]). Impreso.
- Iglesias González, José. Maria. *Diccionario de argot español*. Madrid: Alianza Editorial S.A., 2003. Impreso.
- Moliner, María. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Editorial Gredos, 2002 [1967]. Impreso.
- Sanmartín Sáez, Julia. *Diccionario de argot*. Madrid: Espasa Calpe S.A., 2003. Impreso.

Sanja Maričić Mesarović

**CHAVAL, HOMBRE, MACHO, TRONCO AND TÍO AS DISCOURSE
MARKERS IN THE COMMUNICATION OF MEMBERS
OF THE SPANISH YOUTH**

Summary

This paper analyses the pragmatic functions of appellatives *chaval/a*, *hombre*, *macho*, *tronco* and *tío/a* in the communication of the Spanish youth. Given the observed more and more frequent uses of various masculine forms in interaction with female speakers, the initial hypothesis of this paper is based on the fact that Spanish appellatives *chaval/a*, *hombre*, *macho*, *tronco* and *tío/a* are losing their traditional appellative function. The process of semantic debilitation of these appellatives, which undergo a process of grammaticalization and pragmaticalization in order to become discourse markers, is analysed. One of the pragmatic functions they can fulfil is grabbing the speaker's attention (*Eh, tú, **chaval***). The corpus analysis of this paper shows a number of speech acts from the group of expressives such as surprise, admiration, astonishment, encouragement, impatience (***Tía**, *coño*, *vete al grano**), reprimand, protest (***Macho**, *tío*, *ya te vale**), etc. in which these discourse markers are used as intensifiers. Using a qualitative method, examples are extracted from a corpus which consists of newer Spanish films whose protagonists are members of the youth.

Keywords: *chaval/a*, *hombre*, *tronco*, *macho*, *tío/a*, discourse marker, grammaticalization, youth language, speech act, film language.

LA IMPORTANCIA DE COMBINAR EL ANÁLISIS CONTRASTIVO Y EL ANÁLISIS DE ERRORES EN LOS ESTUDIOS QUE CONTRASTAN EL ESPAÑOL Y EL SERBIO

Desde una perspectiva teórica, los resultados del Análisis contrastivo se utilizan para numerosas investigaciones, útiles, sobre todo, para la Tipología lingüística. Desde una perspectiva aplicada, la Lingüística contrastiva constituye una herramienta práctica para la enseñanza de lenguas extranjeras, ámbito en el que, actualmente, se emplea para desarrollar estrategias de aprendizaje, pues ayuda a desarrollar la memoria y mejorar la comprensión; asimismo, cumple importantes objetivos didácticos plasmados en la elaboración de material didáctico, incluidas gramáticas contrastivas. El Análisis de errores, como un nuevo modelo de la Lingüística contrastiva, surgió como consecuencia de la falta de validez predictiva del Análisis contrastivo. En nuestro trabajo justificamos la vitalidad de la Lingüística contrastiva y de sus dos métodos, el Análisis contrastivo y el Análisis de Errores, así como su idoneidad para contrastar el español y el serbio.

Palabras clave: lingüística contrastiva, análisis contrastivo, análisis de errores, estrategias de aprendizaje, español, serbio

1. Introducción

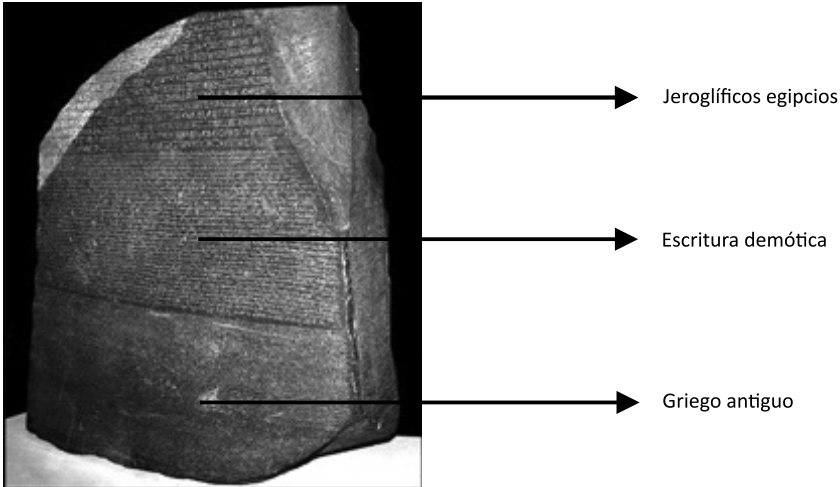
La Lingüística contrastiva ha pasado por varias etapas en el transcurso de su desarrollo. Hubo un período en el que alcanzó su auge y disfrutó del pleno entusiasmo de los lingüistas, luego sufrió duras críticas y, al final, ha experimentado su propio resurgimiento, relacionada con una variedad de campos de estudio, tanto teóricos como aplicados. Los estu-

1 vlatka.rubinjoni@edu.uah.es

dios teóricos se han relacionado con la Lingüística tipológica y universalista y con la Pragmática contrastiva, mientras que los aplicados se extienden prioritariamente a la pedagogía de la lengua. Debido a que el objetivo de este artículo es justificar la vitalidad de la Lingüística contrastiva junto con sus dos modelos, el Análisis contrastivo y el Análisis de errores, hemos optado primeramente por realizar un repaso histórico sobre la Lingüística contrastiva, siguiendo un orden cronológico. En segundo lugar, nos referimos a las críticas del Análisis contrastivo y al surgimiento del Análisis de errores como consecuencia de dichas críticas. En tercer lugar, exponemos aspectos positivos del Análisis contrastivo y, en cuarto lugar, las razones de su revitalización actual. Tras ello, nos referimos a los estudios contrastivos entre el serbio y el español. Finalmente, justificamos la importancia de realizar el Análisis de errores junto con el Análisis contrastivo, exponiendo resultados de nuestra investigación, que atañe a los errores de concordancia en la expresión escrita de los estudiantes serbios de español como lengua extranjera.

2. Surgimiento y períodos de la lingüística contrastiva

Las lenguas se han comparado desde tiempo inmemorial debido a perennes contactos entre los pueblos y sus culturas, tanto de forma intuitiva y natural como de manera sistemática. Esta última se ve manifestada en traducciones de numerosos textos latinos eclesiásticos y filosóficos medievales y renacentistas. Según Krzeszowski (1990: 1-2), los estudios contrastivos se remontan a fechas en torno al año 1000, cuando el abad inglés Aelfric escribió su *Gramática* de latín e inglés basándola en un supuesto implícito de que el conocimiento de la gramática de una lengua puede ayudar al aprendizaje de otra. La profesora Đorđević (2004) va más lejos en la historia y nos habla de la *Piedra de Rosetta*, la estela egipcia del año 196 a.C., considerada el documento emblemático del antiguo análisis contrastivo por representar un decreto egipcio en tres alfabetos distintos: el texto superior está en jeroglíficos egipcios, la parte intermedia es escritura demótica y el inferior fue inscrito en griego antiguo.



La Piedra de Rosetta, 196 a.C., expuesta en el Museo Británico (Andrews, 1987), es el ejemplar más antiguo de la Lingüística contrastiva. Actualmente, el término Rosetta Stone se utiliza como palabra de referencia para un nuevo campo de conocimiento.

Siguiendo a Martín Morillas (1997), a comienzos del siglo XIX empieza la época del comparatismo histórico-diacrónico, pero los estudios comparativos sincrónicos no aparecen hasta finales de ese siglo y están relacionados con el desarrollo de la fonética. En esto coincide con Đorđević (2004), que vincula los orígenes de la Lingüística contrastiva moderna con el final del siglo XIX, de modo que la trayectoria de los estudios contrastivos, según Đorđević (2004: 12-18), podría dividirse en tres períodos: el período tradicional, el período clásico y el período moderno.

2.1. Período tradicional

El período tradicional, que se observa a partir de finales del siglo XIX hasta la Segunda Guerra Mundial, se caracteriza por estudios esporádicos y comparaciones incompletas entre dos o más lenguas. No obstante, surgieron varios trabajos que pusieron de manifiesto los esfuerzos de los lingüistas dirigidos hacia la clasificación de las lenguas del mundo según la tipología lingüística, a la par que se comparaban diacrónicamente. Al mismo tiempo, surgieron obras que han evidenciado estudios más detallados sobre diferencias y similitudes sincrónicas entre las lenguas. Los

inicios de los estudios contrastivos han sido relacionados con lenguas del territorio europeo: inglés, alemán, holandés, francés y determinadas lenguas eslavas. Posteriormente, surgieron estudios contrastivos en suelo norteamericano, donde se contrastaba el inglés con el chino y, más tarde, el inglés con lenguas indígenas. Cabe añadir que el lingüista norteamericano Leonard Bloomfield destacó en su libro *Linguistics* (1933: 270) que la tarea de los lingüistas del futuro sería la de comparar categorías de distintas lenguas con el objetivo de descubrir qué categorías tienen valor universal o, al menos, están ampliamente difundidas.

Nos parece significativa esta consideración, que fue postulada hace más de ochenta años, puesto que la cuestión de la universalidad sigue siendo actual en la Lingüística contrastiva.

2.2. Período clásico

La época clásica de los estudios contrastivos abarca un período de alrededor de veinte años calculando a partir de la Segunda Guerra Mundial. Este período está marcado por un desarrollo intensivo de investigaciones y una organización más extensa de trabajos. La Lingüística contrastiva se ha convertido, según señala Đorđević (2004), en una disciplina científica, práctica y académica con numerosos resultados. Se acentuaba su aspecto práctico, ya que los resultados del análisis contrastivo han sido significativos tanto en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras como en el estudio del bilingüismo, la traducción o en otras esferas de la Lingüística aplicada. En 1945, la Universidad de Michigan publica la obra de Charles Fries *Teaching and Learning English as a Foreign Language* en la que, examinando el contraste del inglés con el español, el lingüista norteamericano acentúa la función aplicativa de los estudios contrastivos. Siguiendo a Santos Gargallo (1993: 33), esta obra representa, junto al trabajo de Robert Lado, *Linguistics Across Cultures*, el fundamento de la investigación del Análisis contrastivo en el marco del enseñanza/aprendizaje de una lengua extranjera. Asimismo, la autora señala que ambos lingüistas proponen la comparación sistemática de dos lenguas: la lengua nativa del estudiante y la lengua que se va a aprender. Siguiendo a Fries (1945: 3-9), el problema principal en el aprendizaje de una nueva lengua no es aprender el vocabulario. En su opinión la dificultad radica, en primer

lugar, en el dominio del sistema de sonidos para entender la corriente del discurso, para oír características de sonido distintivas y para aproximar su producción y, en segundo lugar, en el dominio de las características que constituyen la estructura de una lengua. Para conseguirlo, los materiales más eficientes son los que se basan en una descripción científica de la lengua que hay que aprender y, a la par, esta lengua debe ser cuidadosamente comparada y acompañada por una descripción paralela de la lengua materna del estudiante. Además, no es suficiente obtener resultados de un análisis, sino que estos resultados deben estar organizados en un sistema satisfactorio para la enseñanza, suministrándole al alumno material de práctica específico a través del cual pueda dominar el sistema de sonidos, la estructura y el material léxico más útil de la lengua que está aprendiendo. Este dominio se adquiere, siguiendo a Fernández González (1995), a través de la formación de una serie de hábitos que difieren en distinta medida de la lengua materna, siendo parcialmente coincidentes y parcialmente divergentes. En la medida en que existía coincidencia, la adquisición se veía facilitada, *transferencia positiva*, y en la medida en que existía divergencia, se veía dificultada, *transferencia negativa* o *interferencia*. Se acuñó así el término *distancia lingüística* para dar cuenta del grado de diferencia o similitud entre las lenguas.

No obstante, se considera a Robert Lado uno de los fundadores de la Lingüística contrastiva como disciplina científica y subdisciplina de la Lingüística aplicada. En su libro más influyente, *Linguistics across Cultures* (1957)², Lado establece la clave del aprendizaje de una lengua, que consiste en contraponer elementos y estructuras de la lengua materna con los de la lengua extranjera, considerando fáciles de aprender los que son similares y difíciles los que son diferentes. Lado, siguiendo investigaciones iniciadas por su profesor³ y colega Charles Fries, proporciona los instrumentos necesarios para llevar a cabo dicho proceso y establece el concepto básico del Análisis contrastivo, que consiste en predecir las áreas de dificultad que generarían error durante el proceso de aprendizaje.

2 El título de la versión española es *Lingüística Contrastiva. Lenguas y Culturas*.

3 Según el Centre for Applied Linguistics de Warwick, Robert Lado fue alumno de Charles Fries en la Universidad de Michigan.

La meta del Análisis contrastivo ha sido, siguiendo a Santos Gargallo (1993: 35), «construir una gramática contrastiva que establezca una jerarquía de correspondencias de los distintos niveles de gramática, con el fin de graduar las dificultades en el aprendizaje y las posibilidades de interferencia». Siguiendo el mismo concepto, Filipović (1968b: 1-7) afirma en su artículo «Contrastive Analysis in Linguistic Research» que ese tipo de gramática es necesario desde el punto de vista científico, profesional y práctico. Los resultados de estos estudios dedicados a la construcción de una gramática contrastiva pueden ser, según señala Filipović (1968b: 1-7), significativos no solo para el desarrollo de la práctica sino también para el progreso de la teoría lingüística.

Para concluir, Filipović (1968a: 1-5) nos ofrece la definición de Hammer y Rice (1965), expuesta en la introducción de su *Bibliografía*. La presentamos en original puesto que el objetivo principal del Análisis contrastivo, su función aplicada, ha permanecido hasta el presente a pesar de las críticas sobre su sostenibilidad.

[...] a contrastive structure study is defined as a systematic comparison of selected linguistic features of two or more languages, the intent of which is not to demonstrate or establish genetic or typological relationships, but, typically, to provide teachers and textbook writers with a body of information which can be of service in the preparation of instructional materials, the planning of courses, and the development of classroom techniques.

(Hammer, Rice, 1965: Introduction)

2.2.1. Lingüística contrastiva vs. Lingüística comparativa

En el período clásico de la Lingüística contrastiva se planteó la distinción entre los términos *Lingüística contrastiva* y *Lingüística comparativa*. Este tema ha sido objeto de numerosas discusiones entre los lingüistas. Siguiendo la aportación de Filipović (1968a: 1-5), aunque el término *contrastar* no aparece en la mayoría de los trabajos citados por Hammer (1965) en su *Bibliografía de la Lingüística contrastiva*⁴ y *prevalece el uso del término comparar*, los lingüistas, en efecto, llevaban a cabo

4 La *Bibliografía* fue el subproducto del proyecto de los estudios contrastivos de estructuras llevados a cabo por el Centro de Lingüística Aplicada en Washington.

el contraste sincrónico entre dos o más lenguas, explorando sus estructuras. Filipović (1968a: 1-5) justifica que él mismo, durante el período comprendido entre 1950 y 1963, realizaba análisis sincrónicos y comparaba los elementos fonéticos y sintácticos de la lengua inglesa con los de la croata-serbia, partiendo de la estructura de esta lengua para explicar la del inglés. Su único objetivo era acercar los aspectos fonológicos y sintácticos de la lengua inglesa a los estudiantes cuya lengua materna era la croata-serbia. «En aquel entonces, de hecho, realizaba el análisis contrastivo entre el croata-serbio y el inglés, aunque no utilizaba este término». De acuerdo con Filipović (1968a: 1-5) y Santos Gargallo (1993: 27), el término *Lingüística contrastiva* fue acuñado por el lingüista norteamericano Trager en 1949 en su obra *The Field of Linguistics*:

But once the linguist has arrived at descriptive grammars of at least two languages, he may compare them. When his activities are concerned with showing the structural differences and resemblances of the systems, he is doing CONTRASTIVE LINGUISTICS (Trager, 1949: 6).

Filipović (1968a: 1-5) llega a dos conclusiones con respecto a la distinción entre los términos *comparar* y *contrastar*. La primera conclusión es que la Lingüística comparativa trata lenguas genéticamente relacionadas; el objetivo del Análisis comparativo es investigar relaciones genéticas entre estas lenguas. La segunda conclusión atañe al contrastivismo: la Lingüística contrastiva estudia lenguas genéticamente no relacionadas; el objetivo del Análisis contrastivo es contraponer segmentos correspondientes a lenguas genéticamente distintas.

2.3. Período moderno

El período moderno, siguiendo la clasificación de Đorđević (2004), podría considerarse el tiempo que abarca desde la publicación de la obra *Contrastive Structure Series*⁵ en 1965, y que perdura hasta el presente.

5 Es una colección de diez estudios publicada como resultado del primer proyecto dedicado a estudios contrastivos, realizado en el Centro de Lingüística Aplicada de Washington entre 1962 y 1965.

Lo caracteriza un amplio número de proyectos contrastivos, la expansión de estudios teóricos, la coordinación internacional entre los expertos y una proliferación continua de trabajos y publicaciones. Asimismo, se observan las primeras críticas dirigidas a algunas formulaciones teóricas originadas durante el período clásico. Según afirma Đorđević (2004), esto es normal ya que justifica el desarrollo de una disciplina científica y, al mismo tiempo, evidencia un gran interés por los estudios contrastivos.

Por lo que respecta a la cronología de las actividades, es necesario, según Santos Gargallo (1993: 43) «bifurcar geográficamente la historia de la Lingüística contrastiva, considerando por separado las actividades de los EE. UU. y Europa, respectivamente. Veremos cómo en el momento en que la Lingüística Contrastiva decae en los EE. UU., como resultado de las duras críticas a las que se ve sometida, resurge en Europa».

En los Estados Unidos, en la Universidad de Georgetown, en Washington, se organiza en 1968 una conferencia sobre la Lingüística contrastiva. Siguiendo a Santos Gargallo (1993: 44), «esta conferencia introdujo el Análisis de Errores como réplica al Análisis Contrastivo, modelo que surge para cubrir las deficiencias y carencias de los estudios contrastivos. Sin embargo, como veremos más tarde, el Análisis de Errores no excluye el Análisis Contrastivo». El artículo de Corder, «The Significance of Learner's Errors», publicado unos meses antes, en noviembre de 1967, se considera oficialmente el inicio del modelo de Análisis de errores. Cabe añadir, y siguiendo el orden cronológico, que en 1971 se organiza en Hawái la *Conferencia del Pacífico sobre Análisis Contrastivo y Universales Lingüísticos* que produce, según Santos Gargallo (1993: 44), la revisión y reevaluación del Análisis contrastivo.

En lo referente al espacio europeo, ha surgido una variedad de conferencias, seminarios y proyectos contrastivos. Siguiendo a Đorđević (2004: 16-18), en 1970 se celebró la conferencia de Zagreb, en 1975 la de Bucarest, en 1978 hubo dos encuentros en las ciudades alemanas de Trier y Saarbrücken, en 1980 se preparó el encuentro internacional de Polonia y en 1982 se convocó otro en Finlandia. Asimismo, se celebran seminarios anuales en Polonia. En Novi Sad se han organizado simposios sobre estudios contrastivos cada tres años. Con respecto a los proyectos contrastivos, cabe mencionar los realizados en Bélgica, España, Estonia, Finlandia,

los Países Bajos, Polonia, Rumanía, Suecia y Yugoslavia. Uno de los primeros y más significativos proyectos contrastivos fue el *Proyecto Contrastivo Yugoslavo Serbo-Croata Inglés*, YSCECP, iniciado en 1968 y terminado en 1986, bajo la dirección del profesor Filipović (1968c).

3. Críticas al análisis contrastivo

Las primeras críticas al Análisis contrastivo aparecieron en el año 1968, durante la conferencia sobre la Lingüística contrastiva organizada por la Universidad de Georgetown, en Washington, como hemos indicado en 1.3., refiriéndose tanto al plano teórico como al práctico. Asimismo, las críticas se manifestaron en el *Congreso de la Federación Internacional de Profesores de Lenguas Vivas (FIPLV)*, celebrado en Zagreb, en abril de 1968. Siguiendo a Penadés Martínez (1999: 7): «[...] unas han sido planteadas como fruto de una reflexión teórica, las llamadas paradoja gramatical, paradoja semántica y paradoja pedagógica [...], y otras [son] de orden más bien empírico: diferentes investigaciones sobre la validez predictiva del análisis contrastivo demostraron, entre otras particularidades, que allí donde no debía producirse un error, por la similitud entre la L1 y la L2, los aprendices de L2 se equivocaban y, por el contrario, estructuras diferentes entre ambas lenguas eran asimiladas sin ninguna dificultad».

3.1. Críticas hacia los aspectos teóricos

En lo que concierne a los tres aspectos teóricos que causan problemas en los estudios contrastivos, la paradoja gramatical, la semántica y la pedagógica, siguiendo a Krzeszowski (1990: 1-8), la paradoja gramatical consiste en el hecho de que las lenguas pueden compararse en la medida en que sean similares. Según el esquema de Krzeszowski (1990: 5), que a continuación presentamos, cuanto más se diferencian dos lenguas, menos se pueden comparar, ya que no tienen elementos para contrastar. Esto conduce a la paradoja, siendo el fundamento de los estudios contrastivos que la diferencia es la que provoca dificultades y, por tanto, las diferencias son las que se investigan.

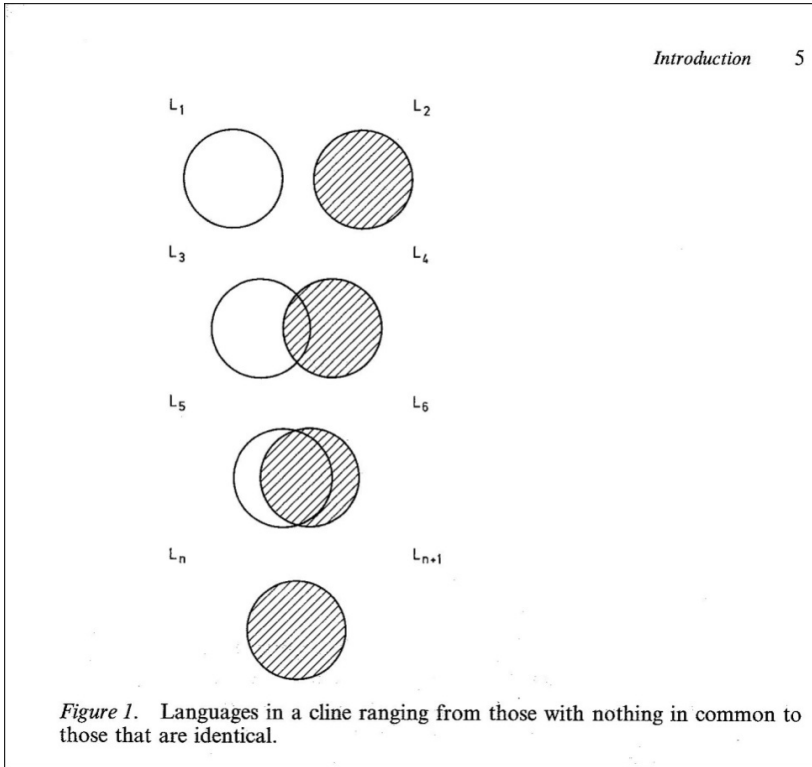


Gráfico de Krzeszowski (1990: 5): *El diagrama presenta las lenguas desde arriba hacia abajo distinguiendo entre las que no tienen nada en común y las que son idénticas.*

En lo referido a la paradoja semántica, Krzeszowski (1990: 6-7) parte de la hipótesis de que todos los enunciados de todas las lenguas derivan de una base semántica universal. Se supone que existe una representación semántica universal, libre de categorías específicas de una lengua, de la que todos los enunciados de todas las lenguas se derivan a través de las categorías y las normas sintácticas propias de un idioma particular. Por ello, la hipótesis sobre la igualdad de las representaciones semánticas, derivadas de los enunciados equivalentes, lleva a la paradoja semántica, puesto que lo que es idéntico no está sujeto a la comparación, mientras que lo que es diferente no es comparable.

La paradoja pedagógica consiste en el hecho de que las características de una lengua, consideradas triviales y poco interesantes por los lin-

güistas teóricos, son, en efecto, de suma importancia pedagógica. Krzeszowski (1990: 8) parte de la gramática universal, afirmando que lo que es universal debe ser familiar para todos los estudiantes de una lengua extranjera debido a que los aprendientes parten de su lengua materna. Sin embargo, hay que tomar en consideración que los estudiantes deben aprender lo que no les resulta familiar, esto es, son elementos no comparables que forman parte de una información específica e idiosincrática que, por lo general, es ignorada por los estudios contrastivos.

3.2. Críticas hacia los aspectos empíricos, inicios del Análisis de errores

Algunas de las críticas dirigidas hacia el Análisis contrastivo y su función aplicativa dentro de la enseñanza de lenguas extranjeras se deben, según Riđanović (1978)⁶, a un cierto malentendido entre los lingüistas y los pedagogos dedicados al proceso de docencia. Los últimos objetaban que:

- el Análisis contrastivo es de disputable aplicabilidad pedagógica, ya que los problemas derivados de la lengua materna no representan la única causa de los errores;
- un profesor con experiencia docente sabe dónde cometen errores sus alumnos sin acudir al Análisis contrastivo;
- las predicciones del Análisis contrastivo no son siempre válidas;
- el Análisis contrastivo introduce en el aula la lengua materna de manera exagerada, por lo que complica el proceso de aprendizaje.

Riđanović sostiene que el malentendido reside en el hecho de que los lingüistas nunca han insistido en que el Análisis contrastivo pueda predecir todos los errores y, asimismo, lo justifica con su propia investigación docente, donde los errores contrastivos sumaban un número comprendido entre el 65 % y 80 % del total de los cometidos. A continuación, admite que un profesor con experiencia puede discernir un cierto número de errores contrastivos pero no puede identificarlos todos; luego, sostiene que los lingüistas nunca han dicho que todas las predicciones del

6 Midhat Riđanović fue uno de los investigadores que tomaron parte en el *Proyecto Contrastivo Yugoslavo Serbo-Croata Inglés*, YSCECP.

Análisis contrastivo sean válidas en un 100 %. En lo que atañe a la última crítica, la relacionada con el papel de la lengua materna en el aula, Riđanović se refiere a lo que se ha convertido en lema de la docencia de los años setenta: «La lengua materna se puede excluir del aula pero nunca puede ser expulsada de la cabeza del estudiante».

No obstante, y como ya hemos indicado en 1.3., el artículo de Corder, «The Significance of Learner's Errors», publicado en noviembre de 1967, se considera el inicio de un nuevo modelo de la Lingüística contrastiva, el modelo del Análisis de errores. Este modelo ha sido aceptado por la mayoría de los lingüistas como una herramienta complementaria en los estudios contrastivos.

Uno de los primeros proyectos que reunió los dos métodos, el Análisis contrastivo y el Análisis de errores, fue el *Proyecto Contrastivo Yugoslavo Serbo-Croata Inglés*, YSCECP, iniciado en 1968 y terminado en 1986 bajo la dirección del profesor Filipović (1968c). El Proyecto fue organizado por el Instituto de Lingüística de Zagreb. Filipović fue uno de los fundadores de este Instituto en 1960, ejerciendo el cargo de su director entre 1963 y 1983. Además de la sede administrativa del Proyecto en Zagreb, se constituyeron sendos centros de trabajo en Zagreb y Belgrado. Asimismo, el centro de trabajo de Zagreb incluía grupos de trabajo en Zadar, mientras que el centro de Belgrado contaba con grupos de trabajo ubicados en las ciudades de Sarajevo y Novi Sad. Siguiendo las referencias bibliográficas de Đorđević (2004), durante los dieciocho años de actividad del Proyecto se publicaron dos volúmenes sobre el YSCECP, en 1975 y 1978, diez libros de trabajo de la serie *A. Reports*, seis libros de la serie *B. Studies*, más cuatro libros de la serie *New Studies*.

Según Filipović (1975: 6), la experiencia del proyecto YSCECP ha demostrado desde sus inicios que los proyectos contrastivos aplicados no pueden quedarse solo en el análisis contrastivo, sino que deben llevar a cabo, en el transcurso del trabajo y de manera paralela, un análisis de errores. Los resultados de este análisis de errores pueden ser de gran utilidad tanto para la identificación de los problemas más generales como para un estudio sistemático de varias preguntas que surjan cuando se comparen dos sistemas lingüísticos. O sea, los dos análisis son comple-

mentarios, esto es, cada uno por sí mismo es bueno pero combinados son más útiles y ofrecen una información necesaria para el mayor desarrollo y mejor aplicación de los materiales pedagógicos.

En cuanto a qué análisis llevar a cabo primero, el contrastivo o el de errores, Riđanović (1978) propone considerarlo desde dos posiciones. Por un lado, si el objetivo del estudio es la confección de materiales pedagógicos, es preferible realizar el Análisis de errores antes que el Análisis contrastivo. Por otro lado, si los objetivos de los estudios contrastivos van más allá de los meramente pedagógicos, lo que es el caso de la mayoría de los proyectos contrastivos, es necesario que el Análisis contrastivo preceda al Análisis de errores.

4. Aspectos positivos del análisis contrastivo

Lo que fue el objetivo inicial del Análisis contrastivo, predecir y explicar los errores causados por la interferencia de las estructuras de la lengua materna en la lengua de aprendizaje, se ha convertido, en el transcurso de los años de investigación, en un método contrastivo-analítico con resultados valiosos tanto en el campo de la lingüística teórica como en el de la aplicada.

Dentro de su marco de aplicación, el Análisis contrastivo dio un paso importante al concienciar al alumno de ser el protagonista de la clase y, por consiguiente, indujo la preocupación por el proceso de aprendizaje, según indica Santos Gargallo (1993: 67), temas que actualmente forman parte importante de las directrices establecidas por el *Marco común europeo de referencia para las lenguas: enseñanza, aprendizaje, evaluación (MCER)*, publicado en 2002, y el *Plan curricular del Instituto Cervantes (PCIC)*, publicado en 2006 con el fin de especificar los objetivos y contenidos de la enseñanza del español. La elaboración de gramáticas contrastivas de pares de lenguas, la materna con la lengua meta, ha proporcionado explícitamente las particularidades que distinguen una lengua de la otra y ha puesto de manifiesto sus similitudes y diferencias respectivas. Además, el Análisis contrastivo se ha convertido en un apoyo cien-

tífico para los profesores. Cabe añadir que los estudios contrastivos han logrado un carácter académico. En este sentido, la Facultad de Filología de Belgrado ha impartido cursos de Lingüística contrastiva desde 1979, en la Cátedra de Estudios Anglísticos y, a partir de los años 80, en el Departamento de Lengua y Literatura Española, actualmente el Departamento de Estudios Ibéricos. Resumimos las aportaciones del Análisis contrastivo dentro de su marco de aplicación:

- el alumno es protagonista en la adquisición de una lengua extranjera
- se toma en consideración el proceso de aprendizaje
- elaboración de gramáticas contrastivas
- apoyo científico de los profesores
- conexión con la psicolingüística
- consideración de la interlengua como categoría psicolingüística
- conexión con la sociolingüística
- útil para la variedad lingüística

En lo que concierne al papel del Análisis contrastivo dentro del marco teórico, su actividad más importante ha sido dirigida hacia los estudios de Lingüística descriptiva y lingüística teórica general. Siguiendo a Ferguson (1971: 233-234), dos objetivos fundamentales de la lingüística son:

1. El desarrollo de una teoría general sobre el lenguaje humano
2. El desarrollo de los procedimientos que proporcionen una descripción completa de cualquier lengua particular

Ferguson (1971: 233-234) indica que para conseguir ambos objetivos en algún momento será necesario comparar detalladamente gramáticas de diversas lenguas con el fin de descubrir las similitudes subyacentes y distinguir estas de las similitudes y diferencias superficiales que perfilan el carácter distintivo de cada lengua. Asimismo, es posible describir una lengua en particular, o sea, describir su gramática, sin hacer referencia explícita a otras lenguas. No obstante, cuando el propósito de esta descripción sea mostrar las formas en que una lengua difiere de otras, será necesario acudir al Análisis contrastivo.

5. Revitalización del análisis contrastivo

En la actualidad, la Lingüística contrastiva, o más concretamente, el Análisis contrastivo, constituye a la par que una rama de la Lingüística general, un soporte básico de la Lingüística aplicada. Desde la perspectiva de la Lingüística general, los resultados del Análisis contrastivo se utilizan para numerosas investigaciones útiles, sobre todo para la Tipología lingüística y el establecimiento de universales lingüísticos. Desde una perspectiva aplicada, la Lingüística contrastiva supone una herramienta práctica para la enseñanza de lenguas extranjeras, para la traducción o para la investigación sobre el bilingüismo.

5.1. Aspectos teóricos. La Lingüística tipológica y universalista

En lo que concierne a la tipología lingüística y los universales, siguiendo a Moreno Cabrera (1997: 13), se trata de «aquella rama de la ciencia del lenguaje que se ocupa de estudiar las semejanzas y las diferencias entre las lenguas humanas, siendo la investigación tipológica la que intenta mostrar que las formas en las que varían las lenguas o familias lingüísticas siguen unos patrones definibles que se pueden determinar con mayor o menor precisión». Es decir, aunque parezca que hay una diversidad sin límites entre las lenguas del mundo, existe una serie limitada de principios y patrones estructurales generalizados que se repiten en las diversas lenguas del mundo. A continuación, presentamos unos parámetros concretos según el contraste realizado por Moreno Cabrera (2010) respecto al turco y nuestra competencia en lo que se refiere al serbio.

El patrón verbo + objeto (VO) / objeto + verbo (OV)

Patrón VO / OV		
español	VO	<i>Bebemos té</i> ('Pijemo čaj')
turco	OV	<i>Çay içiyoruz</i> ('Té bebemos')
serbio	VO	<i>Pijemo čaj</i> ('Bebemos té')

Tabla de parámetros tipológicos

Este patrón se identifica por el orden en que cada una de las lenguas observadas presenta el verbo (V) o el objeto directo (O), según el cual la posición no marcada o normal del verbo puede ser anterior o posterior a la del objeto directo. Este rasgo suele ir unido a otras características morfosintácticas que nos permiten suponer lo que vamos a encontrar en una determinada lengua. Así, podemos decir que el español es una lengua VO, *Bebemos té*, mientras que el turco es OV, 'Té bebemos'. En este sentido el serbio es una lengua VO, *Pijemo čaj* 'Bebemos té'.

Según esta constatación, el parámetro VO / OV nos indica que otros elementos de la gramática seguirán el modelo VO, en el que el rector (V) va antes que lo regido (O), o seguirán el modelo OV en el que lo regido (O) va antes que el rector (V). Por ejemplo:

- Los determinantes posesivos, posesivo + nombre / nombre + posesivo:
En español los determinantes posesivos se colocan delante del sustantivo, *mi casa*, pero en turco se colocan detrás, 'casa mi'. En serbio se colocan igual que en español, *moja kuća* 'mi casa'.
- La posición del adjetivo especificativo, nombre + adjetivo / adjetivo + nombre:
En español el adjetivo especificativo siempre va detrás del nombre, *gato negro*, mientras que en turco el nombre se pone obligatoriamente después del adjetivo, 'negro gato'. En serbio, esta es la única posición en que difiere del español y es igual al turco: *crni mačak* 'negro gato'.
- Núcleo + sub. adjetiva / sub. adjetiva + núcleo:
En español, la oración subordinada adjetiva se coloca después del sustantivo al que modifica: *El hombre que ha hablado*, pero en turco ocurre exactamente lo contrario: 'Habla-do es-que hombre'. En serbio, igual que en español, la subordinada adjetiva se coloca después del sustantivo, *Čovek koji je govorio* 'El hombre que ha hablado'.

De este contraste tipológico entre las tres lenguas, el español, el turco y el serbio, podemos concluir que el español es una lengua VO y sigue este patrón, el turco es una lengua OV y, asimismo, sigue su patrón tipológico de OV. Sin embargo, el serbio, aunque es una lengua VO, no

siempre sigue este patrón tipológico, lo que justifica la posición de los lingüistas que están a favor del Análisis de errores, dado que las similitudes entre las lenguas no siempre facilitan el aprendizaje de la lengua extranjera sino que pueden llevar al error.

5.2. Aspectos prácticos. Pragmática. Estrategias

La Pragmática está estrechamente vinculada con los aspectos prácticos de la comunicación, centrados principalmente en las representaciones del habla, y es ahí donde se organizan las estrategias de comunicación. Lo cierto es que, siguiendo a Cenoz Iragui (1999), la adquisición de la competencia pragmática puede presentar dificultades ya que está relacionada con patrones sociales y culturales diferentes a los que tiene el aprendiente. En este sentido, un análisis contrastivo puede indicar las similitudes o las diferencias que existen a nivel pragmático y evitar las transferencias negativas de la lengua nativa a la extranjera, cuyo resultado es la producción de enunciados no apropiados. Asimismo, siguiendo un ejemplo de Riđanović (1978: 88), es posible que un contenido lingüístico de una lengua varíe en función de comportamiento extralingüístico o pragmático habitual dentro del ambiente de la lengua y cultura extranjeras. En particular, el autor ofrece un contraste pragmático en el uso de la respuesta a la expresión equivalente a la española *gracias* observándolo en varias lenguas: en el entorno lingüístico y cultural serbio y alemán es prácticamente inadmisibles no responder a un *hvala* serbio o a un *danke* alemán con un *molim* serbio o con un *bitte* alemán. Sin embargo, el *thank you* inglés, en la mayoría de los casos, se queda sin una respuesta verbal explícita.

En lo que concierne a las estrategias, según la clasificación de García Santa-Cecilia (1995), el aprendiente parte de dos tipos de estrategias: las estrategias de comunicación, que le permiten desenvolverse en situaciones comunicativas; y las estrategias de aprendizaje, que le ayudan a controlar y desarrollar su propio aprendizaje de forma más eficaz. Estas dos estrategias gozan de mutua influencia aunque parezca que las estrategias de aprendizaje, que son de naturaleza intencional, no intervienen en el desarrollo de las estrategias de comunicación, que exigen una respuesta inmediata. Sin embargo, un análisis más profundo ha permitido entender

que las estrategias de aprendizaje tienen sentido solo en cuanto son aplicadas en la realización de tareas comunicativas.

Las clasificaciones de las estrategias han provocado numerosas polémicas a la hora de definir las; sin embargo, como señala Ciesielkiewicz (2010), entre las tipologías más claras, coherentes e influyentes se encuentran las de Oxford y las de O'Malley *et al.* Siguiendo sus clasificaciones es posible establecer la relación entre la Lingüística contrastiva y las estrategias y deducir que la Lingüística contrastiva facilita la comprensión y la memorización en el proceso de aprendizaje y adquisición de lenguas extranjeras. Según la tipología de O'Malley, la Lingüística contrastiva sirve de estrategia cognitiva mientras que, para Oxford, la Lingüística contrastiva da cabida a estrategias directas, puesto que ayuda a desarrollar la memoria y a mejorar la comprensión y producción oral y escrita por medio de un análisis deductivo y de las asociaciones con el conocimiento previo⁷. Por esto, la lengua materna es el instrumento fundamental del estudiante y le servirá de guía al aprender una lengua extranjera, o sea, el aprendiente dispone de una experiencia previa de aprendizaje lingüístico que le orientará en la construcción de su nuevo conocimiento lingüístico. De ahí que la aplicación de la Lingüística contrastiva, y de la gramática contrastiva como su resultado, constituya una estrategia fundamental de aprendizaje para los estudiantes de lenguas extranjeras. Además, la Lingüística contrastiva tiene importantes objetivos didácticos contextualizados en la elaboración del material didáctico que incluyen las gramáticas contrastivas.

Para demostrar que la Lingüística contrastiva ha estado y continúa estando vigente, Ciesielkiewicz (2010) ha llevado a cabo una investigación analizando cien manuales para la enseñanza o el aprendizaje de lenguas extranjeras.

En primer lugar, su investigación ha permitido determinar que el grado de aplicación de la gramática contrastiva en los manuales y libros de texto ha sido alto. En segundo lugar, ha demostrado que no impor-

7 Una vez un español me preguntó cómo se dice *cumpleaños* en serbio. Cuando le contesté con la palabra compuesta serbia *rođendan* 'el día de nacimiento', la persona la relacionó inmediatamente con el vocablo inglés *birthday* 'el día de nacimiento' para facilitar su comprensión y memorización.

taba cuál fuera la distancia entre la lengua materna y la lengua extranjera para llevar a cabo contrastes. Por ejemplo, se analizaban el ruso y el español, se contrastaba el polaco con el turco o el lituano, y el español con el húngaro o el japonés. En el tercer paso, contó con los niveles de enseñanza, lo que le permitió descubrir que la gramática contrastiva se utilizaba en manuales de cualquier nivel de enseñanza: básico, intermedio o avanzado. Finalmente, la autora observó las fechas de publicación de los manuales y concluyó que la Lingüística contrastiva nunca ha dejado de utilizarse a pesar de las fuertes críticas de las que ha sido objeto.

Asimismo, la gramática contrastiva, aplicada a los rasgos que presentan más dificultades, puede ser un excelente medio de aprendizaje y autocorrección; además, se puede destinar a los aprendientes que tienen muy poco conocimiento de gramática, dado que los comentarios contrastivos permiten explicar los conceptos sin usar excesivamente el metalenguaje.

La investigación de Ciesielkiewicz (2010) ha puesto de relieve un elemento más: los comentarios de corte contrastivo se han aplicado al aspecto sociocultural o léxico tomando en consideración su valor comunicativo, de ahí que se hayan refutado las críticas dirigidas hacia el Análisis contrastivo de no atender al contexto sociocultural o comunicativo.

6. El estado de la cuestión con respecto al serbio y al español

Por lo que se refiere al material didáctico contrastivo elaborado en Serbia, en 2009 se publicó la *Gramática de la lengua española para serbiohablantes con ejercicios*, de Rajić y Marcos Blanco.

Asimismo, hay un conjunto de estudios contrastivos que han abordado los temas y problemas específicos de la gramática serbia con respecto a la española, así como varios aspectos de la traducción. Según Filipović (2010), las investigaciones contrastivas entre el serbio y el español se clasifican en cuatro campos teórico-metodológicos: investigaciones contrastivas teóricas, teórico-aplicadas, aplicadas e histórico-sociolingüísticas. Las investigaciones contrastivas teóricas están a cargo de las investigadoras AntoniĆ, Bajić, Bajić-Nikolić con Alonzo Zarza, el investigador Belić y las investigadoras Pejović, Rajić y Veljković. Las investigacio-

nes teórico-aplicadas y aplicadas son mérito de las autoras Bajić, Filipović, el tándem Jelena Filipović y César Díez Plaza, Pejović, Rajić y Zečević-Krnetić. Por lo que respecta a las investigaciones histórico-sociolingüísticas, a este campo se han dedicado Filipović, Kuzmanović, Pejović, Pešić y Vučina-Simović. Las investigaciones contrastivas serbias pertenecen al período moderno de la Lingüística contrastiva e incluyen aportaciones de las ciencias actuales como, por ejemplo, principios de la teoría de adquisición de segundas lenguas, antropología cognitiva, análisis del discurso, sociolingüística crítica, etc. Asimismo, según indica Filipović (2010), «ofrecen una perspectiva interdisciplinaria que podría contribuir a un mejor entendimiento tanto de las estructuras lingüísticas de las lenguas contrastadas, como de los aspectos culturales, sociales, antropológicos, etc., de las comunidades de habla investigadas».

Los estudios que indican los errores más frecuentes en las producciones escritas u orales de los estudiantes serbios son de escaso número. Una investigación de considerable importancia es la tesis de Santos Gargallo, defendida en 1992; sin embargo, esta investigación no incluye un análisis contrastivo de las lenguas española y serbocroata. En 2003, Filipović y Díez Plaza publican un artículo sobre los factores tipológicos relacionados con la adquisición de los sistemas fonológicos de las lenguas extranjeras. La investigación fue realizada basándose en el análisis de errores de un corpus de siete estudiantes cuya lengua materna es el español, mientras que su lengua de adquisición es el serbio. Otro trabajo de los autores referidos, Filipović y Díez Plaza, publicado en 2000, incluye ambos modelos de la Lingüística contrastiva, el modelo de Análisis de errores y el modelo de Análisis contrastivo. El tema de esta investigación es *Los verbos de movimiento en español y en serbio: una aproximación al análisis semántico aplicado a la enseñanza de E/LE*. Esta investigación trabaja sobre un corpus de estudiantes de español de la Facultad de Filología de Belgrado cuyos niveles de competencia se corresponden al primer, segundo, tercer y cuarto año de los estudios. Cabe añadir que en las *Actas del I Congreso Internacional «Enseñanza de lenguas: teoría y práctica»*, celebrado en Belgrado en 2008, se encuentra un artículo (García González y Alonso Zarza, 2009) sobre el análisis de errores. Este artículo da cabida a un extenso estudio sobre los errores y sus causas. Sin embargo,

no considera un análisis contrastivo entre la lengua española y la lengua serbia. Nos resulta relevante la observación que versa sobre los errores fosilizados, dado que indica que en primer lugar estos aparecen en el uso del artículo determinado, que es el tema de la tesis doctoral que estamos llevando a cabo. En el año 2013, la revista *Colindancias* (2013, núm. 4) publica el artículo «Análisis de errores en el aprendizaje del español por alumnos que tienen como lengua materna el serbio», elaborado por Krstić y Pištignjat, que atiende distintos fenómenos gramaticales. No obstante, este estudio no considera los errores en el uso del artículo ni realiza un análisis contrastivo.

7. Justificación de la importancia del uso paralelo de los dos modelos

Según hemos expuesto en 2.2., la experiencia del proyecto contrastivo dirigido por Filipović (1975) ha mostrado que los dos modelos de análisis son complementarios y, aunque cada uno por sí mismo es bueno, combinados son más útiles. Además, Riđanović (1978) realiza una sugerencia sobre el orden en el que se lleva a cabo el Análisis contrastivo y el Análisis de errores, indicando que es necesario que el Análisis contrastivo preceda al Análisis de errores si los objetivos de los estudios contrastivos van más allá de los exclusivamente pedagógicos.

Debido a estas aportaciones, así como gracias a nuestra propia experiencia investigadora, estamos llevando a cabo en nuestra tesis doctoral una investigación de las producciones escritas de aprendientes serbios, con el objetivo de analizar los errores en el uso del artículo determinado y ofrecer, previamente, un estudio contrastivo que incluya los mecanismos que utilizan las dos lenguas, serbio y español, para identificar la referencia del sustantivo. El título de nuestra tesis es *Análisis de errores en el uso del artículo determinado en producciones escritas de aprendientes serbios de español como lengua extranjera*. Este proyecto de investigación tiene como objetivo ampliar el análisis ya finalizado en nuestro trabajo final del *Máster en formación de Profesores de Español*, defendido en 2013, que lleva por título *Análisis de los errores de concordancia*

en la expresión escrita de los aprendientes serbios de ELE. Es la investigación que en el presente artículo nos servirá para justificar la importancia del uso paralelo de los dos modelos de la Lingüística contrastiva. En dicho trabajo realizamos un análisis de los errores en la concordancia nominal y verbal existentes en 102 textos escritos por universitarios serbios, análisis que iba precedido por el correspondiente contraste de las lenguas española y serbia en relación con el fenómeno gramatical de la concordancia.

7.1. Análisis contrastivo

El primer paso ha sido realizar un análisis contrastivo entre el español y el serbio. Por lo tanto, primeramente hemos presentado el concepto de la concordancia española y, en segundo lugar, hemos trabajado sobre las particularidades de la concordancia serbia.

Dentro de la concordancia española, hemos investigado sobre distintas categorías de la concordancia nominal y verbal, así como sobre el papel del género, el número y la persona. Relacionamos la información con los niveles de competencia establecidos por el MCER y el PCIC y elaborados por Martí Sánchez, Penadés Martínez y Ruiz Martínez (2008) en su *Gramática española por niveles*, siempre teniendo en consideración los casos que habían aparecido en el corpus de las 102 redacciones. Hemos definido que el español distingue dos tipos de concordancia:

1. La concordancia nominal, esto es, la coincidencia de género y número que establece:

- el sustantivo con el artículo y otros determinantes (*El maestro explicaba aquella lección.*)
- el sustantivo con los adjetivos que lo acompañan (*ojos melancólicos; tranquilas tardes veraniegas*)
- el pronombre con su antecedente o consecuente (*A tu hermano lo vi en el cine. Les di los libros a los estudiantes.*)
- el sujeto con el atributo (*Mi hija es trabajadora.*)
- el sujeto con el complemento predicativo (*Mi hijo llega cansado.*)
- el sujeto con el participio del verbo de la pasiva perifrástica (*Las obras fueron escritas.*)

2. La concordancia verbal, esto es, la coincidencia de número y persona, que es la que se establece entre el verbo y su sujeto (*Ellos escriben rápido*).

Por lo que se refiere a la concordancia serbia, la hemos abordado en la medida de lo posible de manera recíproca a los conceptos españoles debido a que el serbio distingue la concordancia en el caso morfológico, además de la de género, número y persona. Asimismo, el serbio diferencia tres géneros, el femenino, el masculino y el neutro, mientras que el español no posee género neutro. Nos hemos basado en dos gramáticas serbias de referencia, la gramática de Stanojčić y Popović (2012) y la gramática de Klajn (2005). También hemos investigado sobre algunos casos específicos de concordancia serbia, como en particular la concordancia del género que puede ser a la vez gramatical y semántica dentro de un mismo grupo semántico u oración (*On je velika pijanica*. 'Él es grandiosa borracho'. *Él es un gran borracho*.); la concordancia del número en colectivos donde el determinante aparece en singular y el verbo en plural (*Sva deca dolaze*⁸. 'Toda niña vienen'. *Todos los niños vienen*.); o la concordancia de los numerales cardinales por la existencia en la lengua, y por lo tanto, en la mente de los serbios, del número paucal 'la pequeña cantidad', un concepto derivado de la antigua lengua eslava para designar los números entre dos y cuatro.

Hemos definido que el serbio, al igual que el español, distingue dos tipos de concordancia, la nominal y la verbal. La diferencia reside en que las reglas morfosintácticas serbias exigen:

1. En la concordancia nominal, que la coincidencia sea en caso morfológico además de en género y número.

2. En la concordancia verbal, que la coincidencia sea en género además de en número y persona en cuanto a los tiempos verbales compuestos. Sin embargo, en los tiempos verbales simples, la concordancia se presenta solo en número y persona, de la misma manera que en español.

8 Stanojčić, Popović (2012: 306).

7.2. Análisis de errores

El análisis de errores ha sido la segunda etapa de nuestra investigación. En primer lugar, hemos realizado una indagación sobre los inicios del análisis de errores. En segundo lugar, hemos interpretado el contenido y el objetivo de la tesis de Santos Gargallo (1992): *La enseñanza de segundas lenguas: Análisis de errores en la expresión escrita de los estudiantes de español cuya lengua nativa es el serbo-croata*. En tercer lugar, hemos proseguido con las clasificaciones de los errores y su incidencia en el significativo y/o el significado de una palabra siguiendo la clasificación por *niveles lingüísticos* de Penadés Martínez (2003). Asimismo, hemos observado que los errores de concordancia se corresponden al *significado instrumental* de palabras y se manifiestan en sintagmas u oraciones. Posteriormente, hemos trabajado con el corpus de las 102 redacciones de los estudiantes serbios de la Universidad de Kragujevac. Son estudiantes del primer, segundo, tercer y cuarto año de la Facultad de Filología y Artes (FILUM), inscritos en el Departamento de Lengua española y literaturas hispánicas. El corpus fue realizado a finales del año lectivo 2010-2011 por Gorana Zečević Krneta, profesora ayudante del Departamento. Con el objetivo de analizar los errores, primero hemos establecido una clasificación gramatical de los errores (artículo determinado, artículo indeterminado, determinante demostrativo, determinante posesivo, determinante numeral cardinal, etc.) y de allí proseguimos con la investigación según la ocurrencia de los errores en relación con el género, el número y la persona. Hemos confeccionado de manera paralela gráficos para diversos ejemplos, ya que consideramos que la presentación visual ayuda a una mejor y más rápida percepción de los datos. Finalmente, llegamos a las conclusiones.

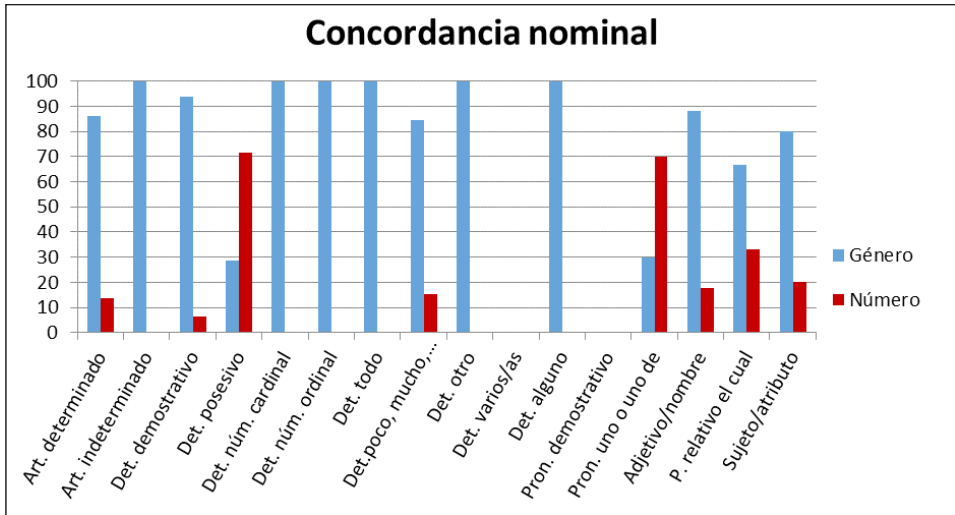
Nos resultó de gran utilidad la tesis doctoral de Santos Gargallo (1992), que trata de una manera académica y estructurada los tres modelos de investigación: el Análisis contrastivo, el Análisis de errores y la Interlengua. Su investigación tiene como propósito dos objetivos, según indica la autora en la introducción de su obra. El primer objetivo es la idea de que «el paso de un modelo al otro no significa el rechazo del anterior sino la superación del mismo en un esfuerzo científico común». El segundo

objetivo es cubrir «la laguna existente», ya que en la época de su investigación «no existía ningún manual que desarrollara de manera vertebrada la evolución de esta parte de la lingüística». Santos Gargallo ha investigado la recurrencia de los errores en la expresión escrita de estudiantes de español cuya lengua nativa es el serbocroata según una clasificación basada en las categorías gramaticales que afectan a la morfología, la sintaxis y el léxico, presentando un cómputo cuantitativo de los siguientes contenidos lingüísticos: artículo determinado e indeterminado, tiempos de pasado, preposiciones, concordancia de género y número, *ser/estar/ haber*, pronombres, subjuntivo y, finalmente, léxico. En lo que concierne a la concordancia de género y número, la autora realiza dos investigaciones análogas, una para los errores del género y otra para los del número. También ha hecho referencia a la concordancia entre el sujeto y el atributo. La concordancia verbal no ha sido objeto de su investigación. Según Santos Gargallo (1992: 236), la causa de los errores de género reside en «un desconocimiento de las reglas básicas que regulan el género gramatical del sustantivo y cuyo aprendizaje constituye una de las primeras dificultades del estudiante extranjero». En cuanto a las causas de los errores del número, la autora dice: «creemos que más que a un desconocimiento de las reglas, se debe a una falta de cuidado en la redacción».

En relación con nuestro trabajo, la tesis de Santos Gargallo ha sido un incentivo para seguir investigando desde el punto en el que ella lo dejó. Aprovechamos en este sentido nuestro conocimiento nativo de la lengua serbia para establecer un contraste explícito con la española, cuestión no tratada en la tesis de esta autora. Por eso, decidimos entrar profundamente en el campo de la lingüística contrastiva y, en un segundo paso, optamos por una clasificación gramatical de los errores de concordancia.

Tras realizar la clasificación de los errores que aparecen en el *Corpus de aprendices serbios de E/LE*, en primer lugar, hemos observado que un gran número de errores están relacionados con el género de las palabras, mientras que un número inferior de errores se debe a la confusión con el número; concretamente, los errores de género suponen un 84,9 % frente al 15,1 % de número. Asimismo, hemos encontrado categorías en las que los errores de género aparecen en el 100 % de los casos. Debido a que estas estructuras o combinaciones de palabras con el 100 % de los

errores necesitan reforzarse, las hemos presentado en el gráfico según el orden en el que aparecieron: artículo indeterminado + nombre, determinante numeral cardinal + nombre, determinante numeral ordinal + nombre, los determinantes *todo, otro, alguno* + nombre y nombre precedido de determinantes y con otros modificadores.



Relación de errores según las categorías gramaticales

Este tipo de errores confirma lo que ya apuntaba Gutiérrez Arous (2011: 119) sobre la concordancia, que es «una de las dificultades que presenta el español en el aprendizaje de estudiantes extranjeros cuyas lenguas no tienen los mismos morfemas nominales o no tienen morfemas nominales». También tiene influencia, según indicaba Pastor Cesteros (2001: 21), el hecho de que «a pesar de las numerosas excepciones, continúa leyéndose en manuales y gramáticas al uso que, en español, las palabras acabadas en *-a* son femeninas y las acabadas en *-o* masculinas, lo cual provoca errores [...]».

En segundo lugar, hemos descubierto que las mismas palabras son objeto de errores de concordancia en distintas estructuras gramaticales (artículo determinado + nombre, artículo indeterminado + nombre, demostrativo + nombre, adjetivo + nombre, etc.) y están relacionadas con los errores de concordancia a lo largo de todo el corpus, es decir, a

lo largo de los cuatro niveles de competencia que analizamos (A2, B1, B2, C1). Haciendo el conteo de estas palabras llegamos a la conclusión de que, de un total de 187 errores, el 44,1 %, se debe a solo ocho palabras: *ciudad*, *país*, *gente*, *parte*, *viaje*, *costumbre*, *cosa* y *sueño*.

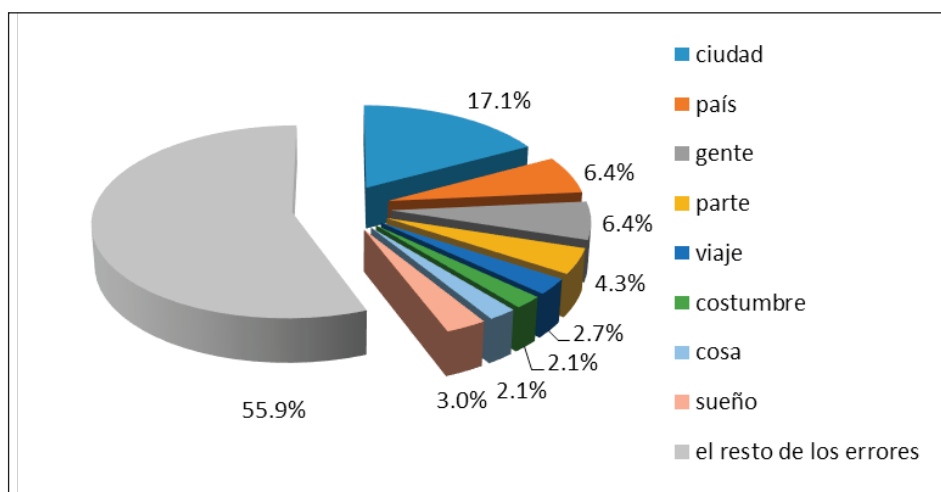


Gráfico de las palabras que causan error más frecuentemente

Debido a que previamente hemos hecho el análisis contrastivo de la concordancia del español con la del serbio, hemos percibido que los errores aparecen allí donde no deberían esperarse, puesto que en los casos donde se han encontrado las mencionadas palabras, las reglas gramaticales de las dos lenguas, el español y el serbio, son análogas. Por lo tanto, en estas situaciones la concordancia española no debería presentar problemas para los estudiantes serbios, debido a que está marcada en su propia gramática, que conocen bien. Dada esta situación, decidimos investigar la recurrencia de los errores de concordancia relacionados con cada palabra en particular, por un lado, desde un punto de vista empírico y, por el otro, desde el punto de vista del hablante nativo serbio, para tratar de ofrecer una explicación sobre los mecanismos psicológicos (de interferencia o transferencia negativa) que entran en juego al concordar dichas palabras.

La palabra *ciudad* constituye un 17,1 % del total de los errores y aparece en la mayoría de las distinciones de errores que hemos expuesto. El problema reside en el género. Debido al hecho de que la palabra serbia

grad 'ciudad' es masculina, el estudiante mantiene el concepto de género masculino aunque habla español, precisamente porque esta palabra es muy corriente y, por lo tanto, está fuertemente marcada en la mente del alumno. Su influencia es tan grande que se mantiene hasta los niveles más altos de la competencia del español. Asimismo, contribuye al error el hecho de que la palabra española no acaba en *-a*.

La misma situación presentan las palabras *país*, *parte*, *viaje* y *costumbre*. Aunque en el tercer año lectivo los errores disminuyen, siguen presentes hasta los niveles más altos de la competencia de ELE. Además, la palabra *costumbre* había sido erradicada en el tercer año, pero aparece de nuevo en el cuarto, evidentemente debido a que la marca de género masculino de la palabra serbia persiste en la mente del estudiante. Como ya hemos indicado en el ejemplo anterior, contribuye al error el hecho de que las palabras españolas (*parte*, *costumbre*) no acaban en *-a*, ni tampoco las masculinas (*país*, *viaje*) terminan en *-o*.

En consecuencia, podemos deducir que allí donde no deberían aparecer errores debido a la igualdad de las reglas de concordancia entre dos lenguas, estos aparecen por la transferencia del comportamiento gramatical de las palabras de la lengua materna a la lengua meta, razón por la cual suponemos que se pone en marcha un mecanismo psicológico.

Por otro lado, el sustantivo colectivo⁹ *gente* es una palabra que sí puede provocar confusión en aprendientes serbios a la hora de concordarla, tanto en género como en número y tanto en la concordancia nominal como en la verbal. En este caso, la Lingüística contrastiva nos ayuda a prever el problema. Además de la transferencia del género (que en serbio es masculino), la causa de los errores reside también en la transferencia de las reglas gramaticales de concordancia del serbio al español. En español, este vocablo es un nombre colectivo y concuerda en singular. Si el atributo se encuentra lejos, se admite plural. En serbio, la palabra *ljudi* 'gente' es un plural supletivo del sustantivo masculino singular *čovек* 'hombre'. Por lo tanto, no se trata de un colectivo sino solo de una forma en plural, un *pluralia tantum*. Debido a esto, concuerda siempre en plural.

9 El sustantivo *gente* se considera una palabra no contable que pertenece a los plurales léxicos, en el sentido de que denota un conjunto de individuos.

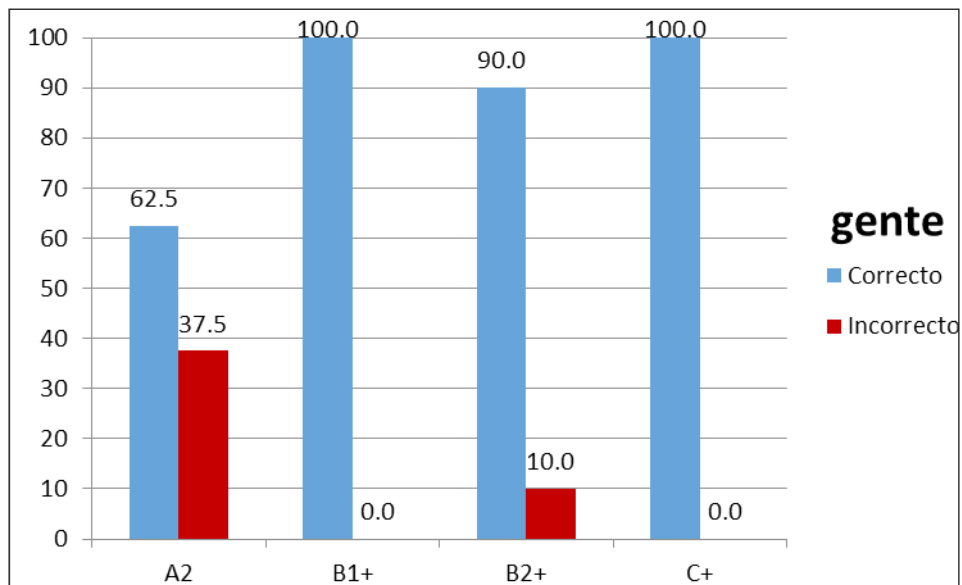


Gráfico de errores con la palabra gente 'judi'

En el gráfico se puede ver reflejado el trabajo explícito de los docentes para erradicar errores de concordancia con *gente* con óptimos resultados ya en el segundo año. El problema con *gente* apareció en algunos casos de nuevo en el tercer año, pero desaparece definitivamente en el cuarto curso.

8. Conclusiones

Como consecuencia del análisis percibimos que la causa de una gran parte de los errores cometidos reside más en el distinto comportamiento gramatical de sustantivos concretos en español y en serbio que en el desconocimiento de las reglas gramaticales del español, sobre todo porque esas reglas muchas veces coinciden con las serbias. En cuanto al género, el mayor problema lo presentan palabras cotidianas, frecuentes y, por lo tanto, muy fuertemente marcadas en la mente del estudiante, lo que determina el género con que el aprendiente la concordará en español. Debido a eso, la causa de los errores reside en la transferencia del comportamiento gramatical de las unidades de una lengua a las de la otra, lo que supone que entra en juego un mecanismo psicológico.

En cuanto a las reglas de concordancia, el problema está en su semejanza pero no igualdad con las serbias. Un buen ejemplo son las reglas de concordancia con el colectivo. Opinamos que si no existiesen reglas similares sino completamente distintas, esas no serían causa de los errores de concordancia. En tal caso, la única tarea sería aprender reglas gramaticales, como ha señalado Santos Gargallo (1992: 236). Sin embargo, la existencia de reglas similares causa la confusión y esta se mantiene hasta los niveles más altos de la competencia de español.

La presente investigación ha justificado:

- a) la fiabilidad de las conclusiones obtenidas por Corder (1967) de que la Lingüística contrastiva no es suficiente para encontrar las causas de los errores porque no siempre aparecen allí donde se prevén y aparecen allí donde no se han previsto;
- b) la postura de Santos Gargallo (1992) de que los tres pilares de la investigación dentro de la Lingüística aplicada son la Lingüística contrastiva, el Análisis de errores y la Interlengua;
- c) el planteamiento de la autora de esta investigación de que un mecanismo psicológico puede ser un factor adyacente a las causas de los errores de concordancia;
- d) que la Lingüística contrastiva junto con sus dos métodos, el Análisis contrastivo y el Análisis de errores, ha justificado su vitalidad tanto en su marco teórico como en su marco de aplicación.

BIBLIOGRAFÍA

- Andrews, Carol. *The Rosetta Stone*. London: British Museum Publications Ltd., 1987. Print.
- Bloomfield, Leonard. *Language*. New York: Henry Holt and Company, Inc., 1956. Print.
- Cenoz Iragui, Jasone. "Pragmática contrastiva: comparación de la producción de actos de habla en inglés y español". *Estudios de Lingüística contrastiva (Actas del I Congreso de Lingüística Contrastiva. Lenguas y culturas, Santiago de Compostela, 21-23 de mayo de 1998)*.

- Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela, 1999. 151-158. Impreso.
- Ciesielkiewicz, Monika. "El resurgir de la lingüística contrastiva en manuales de lenguas extranjeras". *Actas del IX Congreso Internacional de Lingüística General, 21-23 de junio de 2010, Universidad de Valladolid, Actas del Congreso*. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2010. 543-559. Impreso.
- Corder, Stephen Pit. "The Significance of Learner's Errors". *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, Vol. 5, No. 4 (1967): 161-170. Print.
- Đorđević, Radmila. *Uvod u kontrstiranje jezika*. Beograd: Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu, 2004. Štampano.
- Ferguson, Charles Albert. "Contrastive Analysis and Language Development". *Language Structure and Language Use: Essays by Charles A. Ferguson*. Stanford, California: Stanford University Press 1971. 233-234. Print.
- Fernández González, Jesús. "El análisis contrastivo: historia y crítica". *Lynx. Documentos de trabajo*, Vol. 1 (1995): 1-20. Impreso.
- Filipović, Jelena. "Investigaciones contrastivas de las lenguas serbia y española". Ivan Klajn y Predrag Piper (eds.). *Contrastive Studies of Serbian Language: Trends and Results*, Vol. 1. Beograd: SANU, 2010. 352-375. Štampano.
- Filipović, Jelena y César Díez Plaza. "Los verbos de movimiento en español y en serbio: una aproximación al análisis semántico aplicado a la enseñanza de E/LE". *Filološki pregled*, Vol. XXVII, No. 1 (2000): 121-132. Štampano.
- Filipović, Jelena y César Díez Plaza. „Struktura sloga y srpskom kao L2: Tipološki faktori koji utiču na usvajanje fonoloških sistema drugih/ stranih jezika“. *Govor i jezik / Speech and Language*. Beograd: Institut za eksperimentalnu fonetiku i patologiju govora / Institute for Experimental Phonetics and Speech Pathology, 2003. 137-147. Štampano.
- Filipović, Rudolf. „Zašto kontrastivna analiza?“. *Živi jezici*, Vol. X, No. 1-4 (1968a): 1-5. Štampano.
- Filipović, Rudolf. „Uloga kontrastivne analize u lingvističkom istraživanju“. *Filološki pregled*, Vol. III-IV. (1968b): 1-10. Štampano.
- Filipović, Rudolf. *Organizacija i zadaci projekta / The Organization and Objectives of the Project*. Zagreb: Institut za lingvistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu, Jugoslovenski projekat za kontrastivnu analizu srpskohrvatskog i engleskog jezika / The Yugoslav

- Contrastive Analysis Project. Serbo-Croatian and English (YSCECP), 1968c. Štampano.
- Fries, Charles Carpenter. *Teaching and learning English as a foreign language*. Ann Arbor: The University of Michigan Press, 1974. Print.
- García González, Javier y M.^a Ángeles Alonso Zarza. "Análisis de errores en español de serbohablantes". *Zbornik radova, I Međunarodni kongres. Jezik struke: teorija i praksa*, Beograd: Univerzitet u Beogradu, 2009. 599-610. Štampano.
- García Santa-Cecilia, Álvaro. *El currículo de español como lengua extranjera (fundamentación metodológica, planificación y aplicación)*. Madrid: Edelsa, 1995. Impreso.
- Gutiérrez Arous, María Luz. *Problemas fundamentales de la gramática del español como 2/L*. Madrid: Arco/Libros, 2011. Impreso.
- Hammer, John H. and Frank A. Rice. *A Bibliography of Contrastive Linguistics*. Washington: Center for Applied Linguistics, 1965. Print.
- Klajn, Ivan. *Gramatika srpskog jezika*. Beograd: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva, 2005. Štampano.
- Krstić, Katarina y Tijana Pištignjat. "Análisis de errores en el aprendizaje del español por alumnos que tienen como lengua materna el serbio". *Colindancias*, 4 (2013): 393-404. Web. 06.06.2013.
- Krzeszowski, Tomasz Pawel. *Contrastive Languages. The Scope of Contrastive Linguistics*. Berlin / New York: Mouton de Gruyter, 1990. Print.
- Kurteš, Svetlana. "Contrastive linguistics, a 21st century perspective". Sophia Marmaridou, Kiki Nikiforidou, and Eleni Antonopoulou (eds.). *Reviewing Linguistic Thought: Converging Trends for the 21st Century*. Berlin: Mouton de Gruyter, 2005. 255-278. Print.
- Lado, Robert. *Linguistics across Cultures*. Ann Arbor: University of Michigan Press, 1957. Print.
- Martí Sánchez, Manuel, Inmaculada Penadés Martínez y Ana María Ruiz Martínez. *Gramática española por niveles*. Madrid: Edinumen, 2008. Impreso.
- Martín Morillas, José Manuel. "La Lingüística Contrastiva: desarrollo histórico, abarque, orientaciones, problemas y métodos". Juan de Dios Luque Durán y Antonio Pamies Bertrán (eds.). *Panorama de la lingüística actual*. Granada: Método Ediciones, 1997. 153-171. Impreso.
- Moreno Cabrera, Juan Carlos. *Introducción a la Lingüística. Enfoque tipológico y universalista*. Madrid: Editorial Síntesis, S.A. 1997. Impreso.
- Moreno Cabrera, Juan Carlos. *Spanish is Different. Introducción al español como lengua extranjera*. Madrid: Editorial Castalia, S.A. 2010. Impreso.

- Pastor Cesteros, Susana. "La concordancia en la interlengua de los aprendices de español como lengua extranjera". *Estudios de Lingüística*, 15 (2001): 95-125. Web. 15.5.2016.
- Penadés Martínez, Inmaculada. "La lingüística contrastiva y el análisis de errores desde la perspectiva del español". Inmaculada Penadés Martínez (coord.). *Lingüística contrastiva y análisis de errores (español-portugués y español-chino)*. Madrid: Editorial Edinumen, 1999. 7-17. Impreso.
- Penadés Martínez, Inmaculada. "Las clasificaciones de errores lingüísticos en el marco del análisis de errores". *Lingüística en la Red*, I (2003): 1-29. Web. 05.11.2003.
- Rajić Jelena y Hugo Marcos Blanco. *Gramática de la lengua española para serbiohablantes con ejercicios*. Beograd: Zavod za udžbenike, 2009. Štampano.
- Riđanović, Midhat. „Putevi kontrastivne lingvistike“. *Godišnjak Saveza društava za primenjenu lingvistiku Jugoslavije*, No. 2 (1978): 81-100. Štampano.
- Rubinjon Strugar, Vlatka. "Análisis de los errores de concordancia en la expresión escrita de los aprendientes serbios de ELE". *Lingüística en la RED*, No. 11 (2014): 1-34. Web. 18.04.2014.
- Santos Gargallo, Isabel. *Análisis Contrastivo, Análisis de Errores e Interlengua en el marco de la Lingüística Contrastiva*. Madrid: Editorial Síntesis. 1993. Impreso.
- Santos Gargallo, Isabel. *La enseñanza de segundas lenguas: Análisis de errores en la expresión escrita de estudiantes de español cuya lengua nativa es el serbo-croata*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 1992. Tesis doctoral no publicada.
- Stanojčić, Živojin y Ljubomir Popović. *Gramatika srpskog jezika za gimnazije i srednje škole*. Beograd: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva, 2012. Štampano.
- Trager, George Leonard. "The Field of Linguistics". *Studies in Linguistics: Occasional Papers*, Vol. 1 (1949, 3.^a reimp. 1970): 1-8. Print.

Vlatka Rubinjoni Strugar

THE IMPORTANCE OF COMBINING CONTRASTIVE ANALYSIS AND ERROR ANALYSIS IN CONTRASTIVE SPANISH AND SERBIAN LANGUAGE STUDIES

Summary

From a theoretical perspective, contrastive analysis results are used for numerous investigations, being especially useful for linguistic typology. From an applied perspective, contrastive linguistics is a practical tool for teaching foreign languages, an area in which it is currently used to develop learning strategies, i.e. to help develop memory and improve understanding. In addition, it fulfils important educational objectives embodied in the elaboration of instruction materials, including contrastive grammars. Error analysis, as a new model of contrastive linguistics, arose from the lack of predictive validity of contrastive analysis. In our work we justify the vitality of contrastive linguistics along with its two methods, contrastive analysis and error analysis, and its suitability for contrastive Spanish and Serbian language studies.

Keywords: contrastive linguistics, contrastive analysis, error analysis, learning strategies, Spanish, Serbian.

PREVISIÓN DE ERRORES DE SERBIOHABLANTES EN ORACIONES CONDICIONALES Y CONCESIVAS EN ELE: UN ENFOQUE CONTRASTIVO

El acercamiento contrastivo a las oraciones condicionales y concesivas que se presenta en este trabajo persigue un objetivo claramente didáctico: identificar las dificultades que pueden tener los aprendientes de ELE serbiohablantes en estos aspectos y buscar sus causas para ayudar a prevenir y superar los errores. El contraste de las estructuras españolas y serbias que se lleva a cabo puede tener una aplicación directa en el trabajo en el aula y en la creación de materiales didácticos, y debe servir para dirigir la atención al tratamiento de las áreas problemáticas y de los errores que ofrecen mayor resistencia.

Las oraciones subordinadas condicionales y concesivas en español plantean dos dificultades formales básicas: el uso de los nexos (sobre todo, los distintos a *si* y *aunque*) y la selección de los tiempos y modos verbales (valores referenciales y correspondencia de tiempos). Además de estas cuestiones formales, no se deben olvidar los problemas semánticos y pragmáticos que conllevan las implicaciones presentes en ellas.

Esta aproximación a estructuras complejas supone una llamada de atención sobre los errores de aprendientes competentes que, dado que no suelen dificultar la comunicación, pasan inadvertidos y/o no se proponen terapias específicas para superarlos, lo que puede dar lugar a la fosilización.

Palabras clave: Aprendizaje de ELE, serbiohablantes, oraciones condicionales y concesivas, análisis contrastivo, previsión de errores, implicaciones didácticas.

1. Introducción

Ya se han llevado a cabo algunas investigaciones, aunque todavía escasas, en el campo del análisis de errores de serbiohablantes en ELE (Santos Gargallo 1991, 1993, 1994; García González y Alonso Zarza, 2009; Krstić y Pištignat 2013; Zečević Krneta 2013; Rubinjoni Strugar 2014), en

1 mangeles.alonso@uam.es

las que se destacan, sobre todo, los efectos negativos de la L1 en el aprendizaje de ELE, especialmente, en el uso los artículos y de los tiempos verbales. El estudio de estructuras complejas ha quedado, sin embargo, fuera del centro de interés de los investigadores, por lo que creemos que es necesario dirigir la atención hacia este tipo de construcciones, presentes en la actuación de aprendientes autónomos y competentes.

A pesar de que todos estos trabajos subrayan la transferencia de la L1 en las producciones en español de serbiohablantes, no se ha publicado todavía ningún contraste sistemático entre estructuras sintácticas complejas de ambas lenguas que ayude a prever posibles errores en la actuación de estos aprendientes, y a dirigir los esfuerzos en la enseñanza hacia aquellas cuestiones que puedan resultar más arduas de aprender.

Por ello, nos acercaremos en primer lugar a las oraciones condicionales y concesivas en serbio para presentar una visión general del sistema, basada en algunas de las gramáticas de referencia (Barić *et al.* 1979; Stevanović 1989; Stanojčić y Popović 1992; Klajn 2005) que pueda servir para contrastarlas con las del español². Teniendo en cuenta que el acceso a las descripciones gramaticales de esta lengua es todavía muy limitado, creemos que este apartado puede resultar muy útil para los profesores e investigadores de ELE no conocedores de la lengua serbia que trabajen con serbiohablantes. Asimismo, supone también una valiosa herramienta para aquellos que son hablantes nativos de serbio, puesto que ofrece la posibilidad de observar su propia lengua y, en muchos casos, de tomar conciencia de algunos hechos del funcionamiento de su propia lengua que, precisamente por eso, pueden pasárseles inadvertidos.

Después, plantharemos la previsión de errores y las áreas de dificultad en el aprendizaje de estas oraciones utilizando en el contraste de algunas estructuras en las dos lenguas, y advirtiendo tanto similitudes como diferencias que pueden favorecer u obstaculizar su adquisición.

Como podremos observar, solo una parte de los posibles errores en estas estructuras serán exclusivos de éstas, mientras que otros podrán apa-

2 Para una descripción detallada de las oraciones condicionales y concesivas en español puede verse Flamenco García 1999, López García 1999; Montolío 1999 y RAE 2009; así como materiales de ELE como Montolío 1993; Matte Bon 1995; Pastor Cesteros 1999; Fernández Molero *et al.* 2004; Instituto Cervantes 2006 y Llopis-García *et al.* 2012.

recer en cualquier actuación en español de los serbiohablantes. Los primeros estarán relacionados con el uso de los nexos condicionales y concesivos (forma y significado), con las restricciones que imponen en la selección de las formas verbales (tiempo y modo) y, sobre todo, con los diferentes significados que pueden expresar según las relaciones que se establecen entre los dos miembros de estas oraciones, basadas no solo en la selección del nexo y de las formas verbales, sino también otros elementos contextuales. Los segundos afectarán a categorías como la determinación (uso de los artículos) o las referencias temporales (uso de los tiempos de pasado).

También comprobaremos que la transferencia de la L1 puede ser tanto positiva como negativa y que no es el único factor que puede dificultar el uso adecuado de estas estructuras, es decir, que también se producirán errores intralinguales, debidos a las características de estas estructuras en español, o errores por transferencia de instrucción, debidos a la forma en la que se enseñan.

Por último, considerando que el objetivo de este trabajo es didáctico, se muestran las implicaciones didácticas del mismo. En este sentido, se defiende que para lograr el dominio de las oraciones condicionales y concesivas es necesaria una instrucción específica centrada, tanto en la atención a la forma, a la estructura sintáctica y a los elementos que son parte de ella, como en los significados que transmiten contando con elementos semánticos, pragmáticos y discursivos imprescindibles para su adecuada comprensión y producción.

2. Las oraciones condicionales y concesivas en serbio

2.1. Características generales

Las oraciones condicionales y concesivas cierran la lista de oraciones subordinadas que ofrece Stevanović (1989 779-915)³. Excepto la distinción entre coordinadas y subordinadas, este autor no establece ninguna clasificación de las oraciones compuestas y se limita a presentar una sucesión de tipos, definidos con criterios muy variados y poco uniformes.

3 El texto de Stevanović, *Savremeni srpskohrvatski jezik (La lengua serbiocroata actual)*, cuya primera edición apareció en 1975 (aquí se cita la edición de 1989), pese a sus limitaciones, sigue siendo punto de partida y referencia obligada.

Como muestra, estas son las clases de oraciones subordinadas que describe y el orden en el que lo hace: declarativas, volitivas, imperativas, desiderativas, interrogativas indirectas, finales, relativas, temporales, de lugar, comparativas y modales, causales, consecutivas, condicionales y concesivas. En esta lista, además de la ausencia de criterio, llama la atención el análisis de las comparativas y modales como un mismo tipo⁴.

Por el contrario, Stanojčić y Popović (1992), siguiendo la tradición gramatical, dividen las oraciones subordinadas en tres tipos, sustantivas, adjetivas y adverbiales, e incluyen las oraciones condicionales y concesivas dentro de las últimas.

En general, las condicionales y las concesivas en serbio muestran valores expresivos muy similares a los del español y coinciden en muchas de sus propiedades⁵. Aunque con diferencias en las restricciones que aparecen en cada caso, admiten la elipsis en sus miembros (1, 2), prótasis truncadas o suspendidas (3, 4), apódosis formadas por imperativos (5), interrogativas o exclamativas (6), las prótasis pueden ser focalizadas (7, 8), pueden establecer relaciones más allá del marco oracional e incluso textual (9, 10), etc., como muestran los siguientes ejemplos⁶:

1) *Ako ona ide, i ja ću.*

'Si ella va, yo también'

2) *Iako će ona ići, ja neću.*

'Aunque ella vaya/irá, yo no'

3) *Ako bi znao...*

'Si supiera...'

4) *I da mogu...*

'Aunque pudiera...'

5) *Zatvorite vrata ako Vam je hladno.*

'Cierre la puerta si tiene frío'

4 Barić *et al.* (1979) y Stanojčić y Popović (1992) también las analizan como un mismo tipo.

5 No es nuestro objetivo llevar a cabo un análisis detallado de este tipo de oraciones, sino presentar someramente su estructura para ofrecer una visión general del sistema (dejando al margen excepciones y formas menos frecuentes) que pueda ayudar a contrastarlas con el español.

6 La traducción o traducciones que se proponen en este trabajo para los ejemplos en serbio son las más aproximadas, pero no las únicas. En contextos más específicos se podrían ofrecer otras traducciones más adecuadas.

- 6) *Šta će reći tvoj žena, ako sazna?*
 ‘¿Qué dirá tu mujer si se entera?’
- 7) *Ako mu nešto smeta, to je da mora da ustaje rano*
 ‘Si algo le molesta es tener que madrugar’
- 8) *Čak iako hoćeš da mi pomogneš, ne možeš.*
 ‘Incluso aunque quieras ayudarme, no puedes.’
- 9) *Ako Vam ne smeta, sedite, molim Vas na drugo mesto.*
 ‘Si no le molesta, siéntese, por favor, en otro sitio’
- 10) *Iako ne veruješ, otišli su na odmor.*
 ‘Aunque no te lo creas, se han ido de vacaciones’

También coinciden con el español en el orden prótasis-apódosis como no marcado, que supone la presentación de la información de la prótasis como información temática y la de la apódosis como remática. No obstante, debido a factores discursivos este orden se puede alterar como muestran los siguientes ejemplos:

- 11) *Majka ga neće grditi ako uradi (bude uradio) domaći.*
 ‘Su madre no le regañará si hace los deberes’
- 12) *Zalutao je iako je znao put.*
 ‘Se perdió aunque conocía el camino’

2.2. Las oraciones condicionales

Las conjunciones más frecuentes que se utilizan en las oraciones condicionales son *ako*, *da*, *ukoliko* y *kad*; todas ellas en su valor condicional introducen oraciones equivalentes a las del español introducidas por *si*; además se puede usar la partícula *li* pospuesta al verbo. De ellas, *ako* ‘si’ y *ukoliko* ‘si, en la medida de que’ se usan solo como conjunciones condicionales, mientras que *kad* ‘si, cuando’, es básicamente una conjunción temporal que puede aparecer también en otros tipos de subordinadas y *da* es multifuncional y está presente en muchas estructuras subordinadas (su uso podría equipararse al de *que* en español). Como veremos, la conjunción y la forma verbal de la prótasis determinan el valor de la oración condicional e imponen las restricciones a la forma verbal que puede aparecer en la apódosis.

Stanojčić y Popović (1992: 311-314)⁷ basan su clasificación de las condicionales en dos criterios: la realización de la condición y el tiempo al que se refiere la condición. Atendiendo al primer criterio se distinguen: reales, potenciales e irreales. Según el segundo, la condición puede ser: de futuro, de presente, de pasado y universal. Al margen de estos dos criterios, no señalan nada más sobre los valores, usos y restricciones de estas oraciones, ni tampoco mencionan otro tipo de condicionales introducidas por otras conjunciones o locuciones⁸.

En la siguiente tabla se esquematizan los tipos de condicionales más frecuentes, equivalentes a las introducidas por *si* en español:

TIPO DE CONDICIÓN	TIEMPO DE LA CONDICIÓN	CONJUNCIÓN	ORACIONES CONDICIONALES		EJEMPLOS
			FORMA VERBAL DE LA PRÓTASIS	FORMA VERBAL DE LA APÓDOSIS	
1. Real	Futuro	<i>ako ukoliko</i> ⁽¹⁾ <i>li</i>	Presente Futuro II ⁽¹⁾	Futuro I Imperativo	<i>Ako se potrudite/budete potrudili, uspećete.</i> 'Si os esforzáis, lo lograréis' <i>Ako prolaziš/budeš prolazio tamo, kupi novine.</i> 'Si pasas por allí, compra el periódico' <i>Potruđiš li se, uspećeš</i> 'Si te esfuerzas, lo lograrás'
2. Real	Presente	<i>ako ukoliko</i> ⁽¹⁾	Presente Perfecto	Futuro I Imperativo	<i>Ako je Marko u školi, preneću mu poruku</i> 'Si Marko está en la escuela, le daré el recado' <i>Ako je Marko stigao u školu, prenesi mu poruku.</i> 'Si Marko ha llegado a la escuela, dale el recado'
3. Real	Universal	<i>ako ukoliko</i> ⁽¹⁾	Presente	Presente	<i>Ako se gvozdje zagreva, širi se.</i> 'Si el hierro se calienta, se dilata'
4. Potencial	Futuro	<i>kad</i> + (a) <i>da</i> + (b)	(a) Potencial (b) Presente	Potencial	<i>Kad biste se potrudili, uspeći biste.</i> 'Si os esforzarais, lo lograriais' <i>Da se potrudite, uspeći biste.</i> 'Si os esforzarais, lo lograriais'
5. Irreal	Presente	<i>kad</i> + (a) <i>da</i> + (b)	(a) Potencial (b) Presente	Potencial	<i>Kad bih imao vremena, bavio bih se sportom.</i> 'Si tuviera tiempo, me dedicaría al deporte' <i>Da se trudite, postizali biste bolje rezultate.</i> 'Si os esforzarais, lograriais mejores resultados'
6. Irreal	Pasado	<i>da</i>	Perfecto	Potencial I Potencial II ⁽²⁾	<i>Da ste im pisali, oni bi se radovali.</i> 'Si les hubierais escrito, se habrían alegrado' <i>Da ste im pisali, oni bi se bili radovali.</i> 'Si les hubierais escrito, se habrían alegrado'

TABLA I: (1) Uso indistinto sin diferencias semánticas significativas.

(2) Aunque existen los dos potenciales, equivalentes semánticamente a los dos condicionales en español, sus valores se han neutralizado y el potencial II está en desuso, cubriendo sus valores el potencial I.

7 Seguimos esta clasificación ya que describe más adecuadamente la estructura de las condicionales y resulta más clara para los no hablantes de serbio. Además de los tipos de oraciones compuestas que vamos a describir, los más frecuentes, existen otras construcciones para expresar condición, que por su especificidad semántica o estructural, no presentaremos aquí.

8 En general, las gramáticas (Barić *et al.* 1979; Stevanović 1989; Stanojčić y Popović 1992, Klajn, 2005) se limitan a establecer los tipos y a presentar una lista de ejemplos de las estructuras que se consideran prototípicas. No se mencionan valores semánticos específicos, ni restricciones formales, semánticas o pragmáticas, ni otras formas de expresar condición.

En general, las condicionales reales (tipos 1, 2, y 3 de la tabla) van introducidas por la conjunción *ako* (son equivalentes al tipo “*si + indicativo*” en español), las potenciales (tipo 4) por *kad* (son equivalentes al tipo “*si + imperfecto de subjuntivo*”) y las irreales (tipos 5 y 6) por *da* (son equivalentes al tipo “*si + imperfecto o pluscuamperfecto de subjuntivo*”).

Estos autores incluyen como ejemplo de condición real referida al presente (tipo 2) un caso cuya prótasis se refiere claramente al pasado (es la apódosis la que se refiere al presente): *Ako je Marko stigao u školu, prenesi mu poruku* (‘Si Marko ha llegado a la escuela, dale el recado’). Es decir, se trata de una condición real, pero no de presente, sino de pasado como demuestra el uso del perfecto⁹ (*perfekat*), la forma de pasado no marcada. A pesar de que no se recoge ningún caso en las gramáticas consultadas, es posible también en el periodo real que tanto prótasis como apódosis aludan al pasado, en cuyo caso ambas formas verbales se usan en *perfecto*: *Ako si bio u Granadi, verovatno si video Alhambru* (‘Si estuviste en Granada seguro que viste la Alhambra’). El presente en las prótasis reales puede interpretarse como presente actual, habitual o universal (tipo 2 y 3) o como prospectivo (tipo 1).

Las prótasis potenciales pueden estar introducidas por las conjunciones *kad* o *da* pero cada una de ellas impone distintas restricciones sobre la forma verbal: *kad* requiere un potencial (*potencijal*), mientras *da* exige un presente. Además, las introducidas por *da* suelen estar orientadas al presente actual, mientras que las introducidas por *kad* pueden referirse a un presente universal o al futuro. La interpretación del periodo potencial suele ser contrafactual (13), pero no se excluye la factual (14) en determinados contextos:

13) *Da vidim dobro, ne bih nosila naočare / Kad bih videla dobro, ne bih nosila naočare.* ‘Si viera bien, no llevaría gafas’

14) *Da je tu četiri, ovde bi bilo šest.*

(Haciendo un sudoku) ‘Si ahí hay un cuatro, aquí habría un 6’

Estos autores consideran periodo potencial únicamente a aquel cuya condición se establece como posible en el futuro (tipo 4) e incluyen

9 El sistema verbal consta de varios tiempos de pasado (*perfekat*, *imperfekat*, *pluskvamperfekat* y *aorist*), pero en la lengua estándar actual solo se utiliza uno como pasado no marcado, el *perfecto* (*perfekat*).

dentro del periodo irreal aquellas con una condición de interpretación contrafactual en el presente (tipo 5). La comparación entre los tipos 4 y 5 muestra que tienen una estructura similar, ya que ambos admiten las construcciones “*kad* + potencial” y “*da* + presente” (en español se corresponderían con una estructura de “*si*+ imperfecto de subjuntivo, condicional simple”). No obstante, el tipo 4 expresa una condición que no se da en el presente, pero que se considera posible en el futuro: *Kad biste se trudili, uspele biste*, ‘Si os esforzarais, lo lograríais’ (con la interpretación ‘ahora no os esforzáis, pero en el caso de que en el futuro sí os esforcéis, puede ser que lo logréis’); mientras que el tipo 5 presenta una condición en la que lo más relevante es que no se verifica en el presente: *Kad bih imao vremena, bavio bih se sportom*, ‘Si tuviera tiempo, haría deporte’ (con la interpretación ‘no hago deporte porque no tengo tiempo’).

El tipo 6 equivale a las condicionales de “*si* + pluscuamperfecto de subjuntivo, condicional compuesto/pluscuamperfecto de subjuntivo”. De todas las estructuras condicionales es la que mantiene un esquema más estricto, en el sentido de que la prótasis está formada siempre por el nexo *da* y un verbo en perfecto (el tiempo pasado no marcado). En la apódosis puede aparecer tanto un potencial segundo (equivalente al condicional compuesto), como un potencial primero (equivalente al condicional simple). Las condicionales irreales de este tipo tienen siempre una interpretación contrafactual, es decir, de ellas se infiere lo contrario de lo que se expresa: *Da ste im pisali, oni bi se radovali* (‘Si les hubierais escrito, se habrían alegrado’ implica que ‘no les escribieron’ y que ‘no se alegraron’).

La conjunción *ukoliko* (formada por la preposición *u* ‘en’ y el cuantificador *koliko* ‘cuanto’) puede introducir prótasis reales con un valor de requisito más fuerte que *ako*, así que admitiría la paráfrasis con *siempre que*, *siempre* y *cuando* o *con tal de que*.

En cuanto a la partícula *li*, se usa siempre en prótasis con presente. Dada su naturaleza clítica y que en serbio los clíticos ocupan necesariamente la segunda posición en una oración o periodo, la prótasis se inicia siempre con la forma verbal seguida de *li*:

- 15) *Majka će ti oprostiti zamoliš li je za oproštenje.*
 ‘Tu madre te perdonará si le pides perdón’

Existen además algunas locuciones conjuntivas que pueden introducir valores condicionales como las formadas con algunos sustantivos como *uslov* ‘condición’ o *slučaj* ‘caso’, *pod uslovom da* ‘con la condición de (que)’ y *u slučaju* ‘en el caso de (que)’:

16) *Daću ti to pod uslovom da mi ga vratiš sutra.*

‘Te lo doy con la condición de que me lo devuelvas mañana’

17) *U slučaju da ga budeš video, kaži mu da me nazove.*

‘En el caso de que le veas, dile que me llame’

Para terminar este repaso de las oraciones condicionales más frecuentes, algunos gerundios, como *pretpostavljajući* ‘suponiendo’, también pueden formar prótasis condicionales:

18) *Pretpostavljajući da ljudi zaista počnu da koriste ovu funkciju, krađa smartfona i tableta bi trebalo da se smanji drastično, jer...¹⁰*

‘Suponiendo que la gente de verdad utilice esa función, los robos de *smartphone* y tabletas deberían reducirse drásticamente, porque...’

2.3. Oraciones concesivas

Las conjunciones con claro valor concesivo son *iako*, *mada*, *premda*, *i kad*, *i da*, *ako i*, *neka i*, *ma* y *makar*¹¹. *Iako* es la menos marcada y más frecuente, y en las construcciones equivalentes a las del español de “*aunque + indicativo*”, alterna con *mada* y *premda* sin que el uso de una conjunción u otra suponga variaciones semánticas significativas.

Si tomamos las concesivas con *iako*, *i kad*, *i da* y *ako i* como prototípicas, podremos observar que las estructuras son paralelas a las de las condicionales con *ako*, *kad* y *da* y que las conjunciones concesivas se pueden descomponer en *i* (‘y’ conjunción copulativa) y *ako*, *kad* y *da* conjunciones que también introducen prótasis condicionales.

10 Ejemplo tomado de <http://www.telegraf.rs/hi-tech/1270266-evo-sta-ce-spasitivvas-android-od-kradje> [web 28.8.2016].

11 *Ma* y *makar* (procedente del griego bizantino *makari* ‘ojalá’, está etimológicamente relacionada con la española *maguer*) tienen ciertas particularidades sintácticas y semánticas, además de estilísticas, en las que no nos vamos a detener como, por ejemplo, que formalmente exigen el verbo en *perfecto truncado* (sin el verbo auxiliar) y, semánticamente, el obstáculo que se presenta para la realización de la acción de la oración principal es siempre una suposición o hipótesis que se percibe como irrealizable.

De la misma manera que ocurre en las oraciones condicionales, en las concesivas es el nexos, junto con la forma verbal de la prótasis, el que impone las restricciones sobre el verbo de la apódosis e informa sobre el tipo de concesión que se quiere expresar.

En la siguiente tabla recogemos la estructura de las oraciones concesivas más frecuentes, equivalentes a las introducidas por *aunque* en español, siguiendo un esquema similar al propuesto para las condicionales, con el objeto de destacar su similitud estructural¹². En él se distinguen concesivas reales, potenciales e irreales, sin diferenciar entre *hipotéticas* y *factuales* y sin tener en cuenta otros factores¹³.

ORACIONES CONCESIVAS					
TIPO DE CONCESIÓN	TIEMPO DE LA CONCESIÓN	CONJUNCIÓN	FORMA VERBAL DE LA PRÓTASIS	FORMA VERBAL DE LA APÓDOSIS	EJEMPLOS
1. Real	Presente Pasado Futuro	<i>lako</i> <i>mada premda!</i> ⁽¹⁾	Cualquier tiempo, excepto Potencial I y II	Cualquier tiempo, excepto Potencial I y II	<i>Lako ma mogo para, ne ma pa ik</i> 'Aunque tiene mucho dinero, no lo derrocha' <i>Mada je bio bolestan, ostao je u školu.</i> 'Aunque estaba enfermo, fue a la escuela' <i>Lako da ga videti kada, neki ma niko ne!</i> 'Aunque le ves mañana, no le dire nada' <i>Preda je bio lakoz, upro je sve da zavr!</i> 'Aunque era tarde, consiguió terminar todo.'
2. Potencial	Presente Futuro	<i>lako!</i> (a) <i>lako!</i> (b)	(a) Potencial (b) Presente	Potencial Presente Futuro I	<i>lako bi tako da mi pomognu, ne bi mogao</i> 'Aunque quisiera ayudarte, no puedes' <i>lako hoće da mi pomogne, ne bi mogao</i> 'Aunque quisiera ayudarte, no puedes' <i>lako hoće da mi pomogne, ne može!</i> 'Aunque quieras ayudarme, no puedes' <i>lako biće moja majka, ne biće ni videti</i> 'Aunque venga mi madre, no la verás'
3. Irreal	Pasado	<i>lako</i>	Perfecto	Potencial I y II (2)	<i>lako si tako da mi pomogne, ne bi mogao</i> 'Aunque hubiera querido ayudarte, no hubiera podido' <i>lako je živeo u Engleskoj, ona ne bi naučila jezik</i> 'Aunque hubiera vivido en Inglaterra, ella no hubiera aprendido inglés'

TABLA 2: (1) Uso indistinto sin diferencias semánticas significativas.
 (2) Aunque existen los dos potenciales, equivalentes semánticamente a los dos condicionales en español, sus valores se han neutralizado y el potencial II está en desuso, citándose sus valores el potencial I.

En las concesivas reales (tipo 1 de la tabla) la prótasis se interpreta como factual, es decir, describen una situación existente que no supone un

- 12 El esquema que refleja la tabla debe ser observado con precaución, debido a sus limitaciones. Sin embargo, nos parece que puede resultar útil para describir tres tipos de estructuras características (Barićet al. 1979: 420-422; Stanojčić y Popović 1992: 315-316).
- 13 Puede verse un planteamiento con consideraciones semánticas y pragmáticas sobre las oraciones concesivas en croata y serbio en Pranjković (2001), Kovačević (2008), entre otros.

obstáculo para el cumplimiento de la acción de la apódosis y, además se presenta este impedimento como una información nueva. Son equivalentes a las del español introducidas por *aunque* y con la forma verbal en indicativo.

Las prótasis del tipo 2, potenciales, son hipotéticas y pueden referirse a una situación actual o futura. Cuando se refieren al presente generalmente se interpretan como contrafactuales, ya que se infiere que la situación no se da en ese momento. Las conjunciones imponen ciertas restricciones sobre las formas verbales que pueden aparecer. *I kad* exige el potencial tanto en la prótasis como en la apódosis, ya sea una oración de interpretación actual, como prospectiva. *I da* selecciona una forma verbal en presente en la prótasis y acepta potencial, presente y futuro primero (*futur prvi*, equivalente al futuro de indicativo en español) en la apódosis.

Las concesivas irreales, tipo 3, se refieren al pasado y tienen siempre una interpretación contrafactual ya que se infiere lo contrario de lo que se afirma. Así de *I da si hteo da mi pomogneš, ne bi mogao* ('Aunque hubieras querido ayudarme, no habrías podido') se infiere que *nisi hteo* ('no quisiste') y que *nisi mogao da mi pomogneš* ('no pudiste ayudarme'). Estas prótasis introducidas por *i da* se forman con el verbo en perfecto y en la apódosis puede aparecer cualquiera de los dos potenciales (consecuencia de la neutralización de las diferencias entre ambos en el uso).

En las prótasis reales factuales en las que se presenta la información como conocida o no relevante, no se utiliza la conjunción *iako*, sino el conector complejo *neka i... ali*, que puede dar lugar también a oraciones adversativas:

19) *Neka i ima mnogo para, ali ih ne rasipa.*

'Aunque tenga mucho dinero, no lo derrocha'

'Tendrá mucho dinero, pero no lo derrocha'

Junto con *neka i, ako i* también suele aparecer en las prótasis factuales, con significado equivalente al del llamado *subjuntivo polémico*¹⁴ (RAE 2009: 3608-3609) en español:

14 Es habitual este uso en contextos en los que el hablante retoma un argumento presentado previamente por su interlocutor para invalidarlo por lo que se ha denominado *subjuntivo polémico*. El carácter temático de estas prótasis permite que el hablante las emplee cuando supone que la información es conocida para su interlocutor o cuando desea presentarla así por motivos discursivos.

20) – *Znaš da će Jovan doći na večeru?*

‘¿Sabes que Juan va a venir a cenar?’

– *E pa meni je rekao da neće (doći).*

‘Pues a mí me ha dicho que no (viene)’

– *Neka ti je i rekao tako/ Ako ti je i rekao tako, sigurno će doći*

‘Pues aunque te haya dicho eso, seguro que viene’

Algunas oraciones con cuantificadores en la prótasis y en la apódosis (*toliko* ‘tanto’, *jedva* ‘apenas’, *malo* ‘poco’, *mnogo* ‘mucho’, *tako malo* ‘tan poco’, *tako mnogo* ‘tanto’, etc.) y con la conjunción copulativa contrastiva *a* como introductora de esta última tienen valor concesivo de interpretación factual:

21) *Toliko radi, a jedva nešto zaradi.*

‘Con lo que trabaja y apenas gana nada’

22) *Tako mnogo radi, a tako malo zarađuje.*

‘Con lo mucho que trabaja y lo poco que gana’

Otras, con el cuantificador *koliko* (‘cuanto’) y la partícula *god* introducen siempre prótasis hipotéticas:

23) *Koliko god da uči, nikad neće položiti.*

‘Por mucho que estudie, nunca aprobará’

Por último, dada su frecuencia de uso, es necesario mencionar otro grupo, equivalente a las fórmulas duplicadas en español (*pase lo que pase, sea quien sea, llame o no llame*, etc.). Las prótasis que introducen personas, lugares, tiempos, etc. (parciales) se pueden formar con un interrogativo como *šta* (‘qué’), *ko* (‘quién’), *gde* (‘dónde’) o *kako* (‘como’) y con la partícula *god* o el participio neutro del verbo *biti* (*bilo*):

24) *Šta god bilo/da bude, uvek ću biti uz tebe.*

‘Pase lo que pase, yo siempre estaré a tu lado’

25) *Nemoj da mi daš vezu, ko god da je osoba koja me zove.*

‘No me pases llamadas, sea quien sea la persona que llame’

26) *Bilo šta da ti kažu, nemoj da im veruješ.*

‘Digan lo que digan, no les creas’

Las totales, *polares de sí o de no*, se construyen con el perfecto truncado y la conjunción disyuntiva *ili* (‘o’) y la partícula negativa *ne*:

27) *Hteo ili ne (hteo), moraš da ideš sutra u školu.*

‘Quieras o no (quieras), tienes que ir al colegio mañana’

28) *Imao ili ne imao para, moraće da plati kaznu.*

‘Tenga o no tenga dinero, tendrá que pagar la multa’

3. Contraste y previsión de errores en ELE

El contraste de las oraciones condicionales y concesivas en español y en serbio nos permitirá predecir no solo errores interlinguales, debidos a la transferencia de la L1, sino también errores intralinguales, debidos a la complejidad de las estructuras en español o de sus valores. Asimismo, se podrá observar qué cuestiones no presentan *a priori* dificultades para los aprendientes.

La expresión de la condición y de la concesión comprende una amplísima gama de matices semántico-pragmáticos y un conjunto muy rico de estructuras sintácticas que pueden usarse en contextos comunicativos muy distintos, por lo que se hace necesario acotar las estructuras contrastadas. Para ello, se ha tomado como referencia el inventario que ofrece el *Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia*¹⁵ (2006), así como otros manuales y materiales de ELE (García Santos 1992; Matte Bon 1992; Coronado González *et al.* 1996, 2003, 2004; Chamorro Guerrero *et al.* 2006, 2010; Gómez Torrego 2007; Martí *et al.* 2009; Palencia y Aragonés 2009, 2010; Alonso Raya *et al.* 2011; Llopis-García *et al.* 2012; Castañeda (coord.) 2014) y se han seleccionado las más frecuentes¹⁶.

A continuación se mostrarán en cada apartado algunos ejemplos de oraciones en español y su equivalente en serbio para ilustrar el contraste de estas en las dos lenguas y después se formulan algunas hipótesis sobre los errores que pueden aparecer en las producciones de los hablantes de serbio aprendientes de español. La previsión de errores se plantea sobre la presunción de que los aprendientes tienen un nivel de dominio de la

15 En adelante *PCIC*.

16 Por limitaciones de espacio, no se presentan, por ejemplo, algunas, aunque se recogen en el inventario de los *Niveles de referencia* del *PCIC*, del tipo *Atrévete a hacerlo y verás* o *Que te apetece, te vas, que no te apetece, te quedas*, u otras propias de lenguajes específicos, como las que contienen el futuro de subjuntivo (*Si hubiere una disposición contraria...*).

lengua en el que ya conocen estas oraciones, por lo que se mencionará en qué nivel aparece cada una en los *Niveles de referencia* del PCIC.

3.1. Oraciones condicionales

3.1.1. Prótasis introducidas por *si*

3.1.1.1. Reales (condiciones posibles referidas al pasado, presente y futuro)

29) *Si pasas por allí, compra el periódico*¹⁷.

*Ako prođeš tuda, kupi novine*¹⁸.

[Prót.: *Ako* + pres. / Apód.: imp.]¹⁹

-
- 17 La mayoría de los ejemplos en español se han tomado de M. L. Coronado González *et al.* (1996: 99-111).
- 18 En las oraciones en serbio se marcan con un subrayado los nexos y las formas verbales. Por lo que se refiere a los tiempos compuestos (perfecto, futuro II, condicional I y condicional II), formados con el auxiliar del verbo *biti* y el participio pasivo del verbo, hay que señalar que ambos componentes de la forma verbal pueden aparecer separados, es decir, puede haber algunos elementos oracionales (sobre todo, pronombres y adverbios) entre el auxiliar y el participio y también puede anteponerse el participio al auxiliar debido a determinadas restricciones sobre el orden oracional.
- 19 Se presenta entre corchetes el esquema formal de las estructuras en serbio. Abreviaturas empleadas:
- Prót.** prótasis
Apód. apódosis
pres. presente
perf. perfecto (pasado no marcado, según el contexto, puede equivaler a cualquier tiempo de pasado del español)
fut. I futuro primero (tiempo no marcado de futuro, equivalente al futuro imperfecto de indicativo)
fut. II futuro segundo (forma verbal de marcado carácter modal con valor de futuro, equivalente, en ocasiones, al presente de subjuntivo)
cond. I condicional primero (equivalente al condicional simple del español, sus valores y usos se han ampliado hasta abarcar también los propios del condicional segundo)
cond. II condicional segundo (equivalente al condicional compuesto del español, cuyo uso está quedando relegado a la lengua escrita culta y sus valores han sido asumidos por el condicional primero en la lengua estándar)
imp. imperativo

Ako budeš prolazio tuda, kupi novine.

[Prót.: *Ako* + fut. II / Apód.: imp.]

30) *Si estuviste en Granada, seguro que viste la Alhambra, ¿no?*

Ako si bio u Granadi, verovatno si video Alhambru, zar ne?

[Prót.: *Ako* + perf. / Apód.: perf.]

31) *Si estaba en casa, ¿por qué ha dicho que no estaba?*

Ako je bio kod kuće, zašto je rekao da nije bio?

[Prót.: *Ako* + perf. / Apód.: perf.]

32) *Si me entero, te llamo enseguida, no te preocupes.*

Ako saznam, zvaću te odmah, ne brini.

[Prót.: *Ako* + pres. / Apód.: fut. I]

Ako budem saznala, zvaću te odmah, ne brini.

[Prót.: *Ako* + fut. II / Apód.: fut. I]

Ako saznam, zovem²⁰ te odmah, ne brini.

[Prót.: *Ako* + pres. / Apód.: pres.]

Este tipo de oraciones son las primeras condicionales con las que se encuentran los aprendientes de ELE. Según el *PCIC* se estudian desde el nivel A2 hasta el B2 con la siguiente progresión:

- Nivel A2: condicionales con la prótasis y la apódosis en presente de indicativo.
- Nivel B1: condicionales con prótasis en presente de indicativo y apódosis con futuro imperfecto o imperativo.
- Nivel B2: condicionales con prótasis con todos los tiempos de indicativo (excepto futuro) y apódosis con todos los tiempos de indicativo.

Dada la similitud de las estructuras y los significados de estas oraciones en una y otra lengua, este tipo de condicionales no representan *a priori* un área de dificultad para los serbiohablantes; el único problema puede surgir en la elección de las formas verbales que contienen.

En las oraciones con *si* condicional con presente de indicativo podría aparecer el presente de subjuntivo, ya que en serbio algunos de los valores de futuro que expresa el presente de indicativo y la mayoría de los del

20 El uso del presente en la apódosis es propio de un registro muy coloquial.

presente de subjuntivo pueden ser expresados por el denominado futuro II, que los estudiantes tienden a identificar con el presente de subjuntivo.

Si la oración se refiere al pasado, tanto en la subordinada como en la principal, puede haber una selección errónea del tiempo verbal. Estos errores pueden deberse a tres tipos de cuestiones:

- La transferencia de la L1, ya que el perfecto, tiempo de uso general para referirse al pasado, carece de información temporal precisa;
- La complejidad de los valores y usos de los diferentes tiempos verbales en español;
- El hecho de que en los materiales de ELE sea mucho más frecuente la aparición de las condicionales reales referidas al presente y al futuro que al pasado;

Así, los estudiantes pueden tener dificultades para identificar las referencias y las relaciones temporales implicadas y, por tanto, para seleccionar el tiempo verbal adecuado.

3.1.1.2. Potenciales (condiciones que no son reales en el presente o son improbables en el futuro)

33) *Si les escribierais, se alegrarían.*

Kad biste im pisali, oni bi se radovali.

[Prót.: Kad + cond. I / Apód.: cond. I]

34) *Si por casualidad llamara mi madre, dile que mañana iré a verla.*

Ako bi slučajno zvala moja majka, kaži joj da ću sutra ići da je vidim.

[Prót.: Ako + cond. I / Apód.: imp.]

35) *Si tuviera lo que tú tienes, yo ya habría dejado el trabajo.*

Kad bih imala ono što ti imaš, već bih ostavila posao.

[Prót.: Kad + cond. I / Apód.: cond. I]

Da imam ono što ti imaš, već bih ostavila posao.

[Prót.: Da + pres. / Apód.: cond. I]

36) *Si pudiera, ahora mismo me iba.*

Kad bih mogao, sada bih odmah otišao.

[Prót.: Kad + cond. I / Apód.: cond. I]

Da mogu, sada bih odmah otišao.

[Prót.: Da + pres. / Apód.: cond. I]

37) *Si acaso la vieras, dale un beso de mi parte.*

Ako bi je slučajno video, poljubi je za mene.

[Prót.: *Ako* + cond. I / Apód: imp.]

38) *Si algún día llega a enterarse el jefe de eso, nos mata.*

Ako jednog dana šef sazna za to, ubiće nas.

[Prót.: *Ako* + pres. / Apód.: fut. I]

Según el *PCIC* el estudio de las condicionales potenciales se inicia en el nivel B2. En este nivel se presenta la estructura tipo *Si tuviera tiempo, te ayudaría*, mientras que las que incluyen alguna forma de indicativo o el imperativo, se tratan en los niveles C1 y C2.

Son dos las dificultades fundamentales que pueden ofrecer estas oraciones. En primer lugar, debido a que en muchos casos durante la instrucción se presenta la primera estructura que se estudia (*Si tuviera tiempo, te ayudaría*) como modélica y los alumnos la aprenden como fija e inalterable, puede ser que no produzcan o reconozcan las otras, especialmente, las que incluyen formas de indicativo, con usos marcados pragmáticamente, como en (36). Incluso, a pesar de que en los niveles más avanzados se trabajen estas oraciones, los estudiantes tenderán a evitarlas puesto que, por un lado, se sienten más cómodos con el uso de modelos sintácticos fijos y, por otro, puede que no sean capaces de percibir los distintos valores semánticos y pragmáticos de las diferentes estructuras. La aparición de la perífrasis verbal “*llegar a* + infinitivo” en algunas de estas condicionales, como en (38), que no reproducen el modelo, añade otro factor de complejidad pues el aprendiente debe estar, además, familiarizado con el uso de estas perífrasis.

En segundo lugar, es posible que por transferencia del serbio, en la prótasis usen un condicional en lugar del pretérito imperfecto de subjuntivo (interferencia del esquema de la oraciones introducidas por *kad*) o un presente, probablemente de subjuntivo (interferencia de las estructuras con *da*).

Por otro lado, el hecho de que *kad* sea en serbio básicamente una conjunción temporal y en su uso, a veces, se confundan los valores temporales con los condicionales puede llevar a algunos aprendientes de español a usar *cuando* como nexos condicionales.

3.1.1.3. Irreales (condiciones que no fueron reales en el pasado)

39) *Si hubieras llegado antes, habrías visto algo increíble.*

Da si stigao ranije, video bi nešto neverovatno.

[Prót.: *Da* + perf. / Apód.: cond. I]

40) *Si Colón no hubiera descubierto América, no conoceríamos el chocolate.*

Da Kolumbo nije otkrio Ameriku, ne bismo znali za čokoladu.

[Prót.: *Da* + perf. / Apód.: cond. I]

41) *Si lo sé, no te digo nada, porque... ¡vaya genio que se te ha puesto!*

Da sam znao, ne bih ti ništa rekao, jer... ¡kako si poludeo!

[Prót.: *Da* + perf. / Apód.: cond. I]

42) *Si llego a verle haciendo eso, ¡menuda paliza le había dado!*

Da sam ga video kako to radi, ¡dobro bih ga istukao!

[Prót.: *Da* + perf. / Apód.: cond. I]

43) *Si estuvieras más atento en clase, lo habrías entendido.*

Da si pažljiviji, razumeo bi.

[Prót.: *Da* + perf. / Apód.: cond. I]

Las oraciones condicionales con la estructura de los ejemplos (39) y (40) aparecen en el inventario del PCIC en el nivel B2; las demás se presentan en los niveles superiores, lo cual es un índice de su mayor complejidad.

Es muy posible que los aprendientes solo identifiquen el modelo de “*si + pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo / condicional compuesto*”, que es el que se estudia como prototipo, con lo que nos encontraríamos ante errores derivados de su aprendizaje. No obstante, la reproducción de este esquema también puede relacionarse con la transferencia de la L1 puesto que en serbio la combinación de las formas verbales en este tipo de condicionales es siempre la misma (perfecto en la prótasis y condicional en la apódosis).

La adecuada interpretación de las oraciones con presente de indicativo, del tipo (41), puede resultar ardua, sino imposible, ya que el modelo sintáctico no contiene las formas verbales esperadas y las que contiene están aparentemente orientadas hacia el presente, cuando en realidad se refieren al pasado. La aparición de algunas formas verbales en pasado en

el co-texto cercano, como en el caso de (41) y la atención al contexto pueden ayudar en su interpretación. De la misma manera, en la producción es probable que los aprendientes eviten esta estructura y tiendan a usar construcción como la del ejemplo (39).

También pueden producirse confusiones entre las estructuras potenciales y las irreales, sobre todo, cuando las referencias temporales no son muy claras. El hecho de que los valores del potencial II hayan sido asumidos por el potencial I en serbio puede entorpecer la percepción de la distinción entre condicional simple y compuesto en español y puede producir tanto errores de comprensión como de producción.

3.1.2. Otras formas de expresar condición²¹

3.1.2.1. Prótasis con *de* + infinitivo

44) *De venir, me avisaría.*

Da dolazi, javio bi mi.

[Prót.: *Da* + pres. / Apód.: cond. I]

45) *De haberlo sabido, habría venido antes.*

Da sam znala, došla bih ranije.

[Prót.: *Da* + perf. / Apód.: cond. I]

El *PCIC* presenta esta construcción en el inventario del nivel C2, lo que puede indicar que solo los aprendientes con un nivel de maestría no cometerán errores aquí, ya que si no han estudiado esta estructura explícitamente es casi imposible que la identifiquen como condicional, dado que en serbio no existe ninguna construcción similar. Como puede verse en la traducción propuesta, la forma verbal debe ser necesariamente finita (presente para el caso del infinitivo simple y perfecto para el infinitivo perfecto) por lo que es posible que utilicen formas conjugadas del verbo, el pretérito imperfecto o el pluscuamperfecto de subjuntivo, en función de si el verbo de la apódosis es un condicional simple o compuesto, lo que les conduciría a repetir los esquemas prototípicos de las potenciales y de las irreales, del tipo (33) y (39).

Además, los estudiantes tendrán mayores dificultades en la interpretación y uso del infinitivo compuesto que del simple. En primer lugar,

21 Como ya se ha señalado, la lista de estructuras que se recogen en este apartado no es exhaustiva, sino selectiva.

porque en serbio hay un solo infinitivo, simple, y, en segundo, porque durante el aprendizaje se presta escasa atención a las formas verbales no finitas compuestas.

Por otro lado, tampoco se debe olvidar la posible alternancia del infinitivo compuesto y del infinitivo simple en contextos claramente retrospectivos (RAE 2009: 1977-1978), como (46) y (47), lo que favorece la neutralización de sus valores y puede influir en la tendencia al uso genérico del infinitivo simple y, en consecuencia, a la formación de periodos potenciales, con condicional simple, en lugar de irreales, con condicional compuesto.

46) *De estar en Madrid la semana pasada, me habría llamado.*

47) *De haber estado en Madrid la semana pasada, me habría llamado.*

3.1.2.2. Prótasis con gerundio

48) *Conduciendo más deprisa llegaremos antes.*

Ako vozimo brže, stići ćemo ranije.

[Prót.: *Ako* + pres. / Apód.: fut. I]

Esta construcción aparece en el nivel C1 del *PCIC* y, como la anterior, no tiene ningún equivalente estructural en serbio²²; por tanto, si no se ha estudiado explícitamente es imposible que la identifiquen como condicional. Así pues, es de esperar que en situaciones de producción libre no se utilice esta estructura y en pruebas de producción controlada se usen formas verbales conjugadas en lugar del gerundio. El no reconocimiento de ese gerundio como prótasis condicional puede crear también problemas en la selección del verbo de la apódosis al no haber ningún indicador formal ni del tipo de condición que expresa la prótasis, ni del tiempo al que se refiere.

3.1.2.3. Prótasis que expresan una condición imprescindible

49) *Te lo doy con tal de que/con la condición de que me lo devuelvas mañana.*

Dajem ti pod uslovom da mi vратиš sutra.

[Apód.: pres. / Prót.: *pod uslovom da* + pres.]

22 En algunos casos muy concretos algunos verbos en gerundio pueden aportar un matiz condicional (aunque también modal) como por ejemplo en *Radeći pošteno imaćeš čistu savest'* 'Trabajando honestamente tendrás la conciencia limpia', pero no se puede considerar una estructura condicional.

50) *Te lo compraré siempre y cuando apruebes el examen.*

Kupiću ti to ukoliko budeš položio/položiš ispit.

[Apód.: fut. I / Prót.: *ukoliko* + fut. II o pres.]

Estos nexos de condición imprescindible se mencionan en el *PCIC* en el nivel B2. Algunos de ellos pueden ser fácilmente identificados por los aprendientes ya que existen equivalentes en serbio, como es el caso de *pod uslovom da* (literalmente ‘bajo condición que’) para *a condición de (que)*. Sin embargo, otros, si se atiende solo a su formación, pueden orientar hacia una interpretación temporal en lugar de condicional (*siempre que, siempre y cuando*) o modal (*con tal de que*). En la producción, los estudiantes tenderán a evitar nexos formalmente complejos y semánticamente poco transparentes.

En cuanto a las formas verbales, pueden producirse errores de selección del modo verbal, dado que estas locuciones requieren una forma verbal en subjuntivo, de selección del tiempo verbal, especialmente si se refiere al pasado y, por último, de concordancia verbal, ya que ésta no se requiere en serbio.

3.1.2.4. Prótasis que expresan una condición negativa

51) *Tardaremos tres horas, a no ser que haya atasco.*

Trebaće nam tri sata, osim/sem ako bude gužva.

[Apód.: fut. I / Prót.: *osim/sem ako* + pres.]

51) *Tardaremos tres horas, excepto si hay atasco.*

Trebaće nam tri sata, osim/sem ako bude gužva.

[Apód.: fut. I / Prót.: *osim/sem ako* + pres.]

El *PCIC* recoge estas oraciones condicionales con *salvo si, excepto si, a no ser que* y *salvo que* en el nivel B2 y *menos si, a menos que* y *excepto que* en el C1.

Los errores más previsibles están relacionados con la selección del modo verbal y de la conjunción presente en estos nexos, puesto que son semánticamente idénticos pero exigen modos distintos en función de la conjunción.

Por otro lado, teniendo en cuenta la equivalencia casi literal entre el español y el serbio en el caso de *excepto si/que* y *osim/sem da/ako*, en

la producción libre los aprendientes tenderán a su uso exclusivo de estos nexos y evitarán otros más complejos y menos familiares como *a no ser que*.

3.1.2.5. Prótasis que expresan una condición remota

53) *En caso de que le veas; dile que me llame.*

U slučajju da ga vidiš/budeš video, kaži mu da me nazove.

[Prót.: *U slučajju da* + pres. o fut. II / Apód.: imp.]

Los nexos que introducen una condición que se presenta como remota figuran en el nivel C1 del *PCIC*.

Estos nexos no ofrecen ninguna dificultad para su interpretación, ya que el sustantivo *slučaj* ‘caso’ forma locuciones conjuntivas en serbio equivalentes a las del español: *u slučajju da* (‘en caso que’). El obstáculo lo presenta su forma con varias preposiciones y con la opción de que el sustantivo vaya o no determinado con un artículo²³ en *en el caso de que*. Así, en la producción es posible que se tienda a simplificar en *en caso que*.

Por lo que se refiere a las formas verbales, en este nivel de dominio, no es previsible que se produzcan errores debido a las restricciones que impone el uso los nexos con formas conjugadas o con infinitivo (o sustantivos, *en caso de duda*). Como en otros casos, puede haber errores en la selección tanto del modo como del tiempo verbal, sobre todo, en las oraciones orientadas al pasado. En este caso puede también influir negativamente el hecho de que en serbio este nexo suele utilizarse referido casi siempre al presente o al futuro.

3.2. Oraciones concesivas

3.2.1. Prótasis introducidas por *aunque*

3.2.1.1. Prótasis con *aunque* + indicativo (factuales)

54) *Aunque tiene mucho dinero, no lo derrocha.*

Iako ima mnogo para, ne rasipa ih.

23 Una de las mayores dificultades con la que se enfrenta un hablante de serbio al aprender español es el uso y la distribución de los artículos. El serbio carece de artículos y la determinación se marca por otros medios (la flexión casual, la forma determinada e indeterminada de algunos adjetivos, etc.). Los errores en esta área siguen apareciendo incluso en aprendientes expertos con competencia cuasi nativa en español.

[Prót.: *iako* + pres. / Apód: pres.]

55) *Se perdió aunque sabía el camino.*

Zalutao je iako je znao put.

[Apód.: perf. / Prtó.: *iako* + perf.]

56) *Aunque estaba enfermo, fue a la escuela.*

Mada/lako je bio bolestan, otišao je u školu.

[Prót.: *Mada/lako* + perf. / Apód.: perf.]

57) *Aunque le veré mañana, no le diré nada*

lako ću ga videti sutra, neću mu ništa reći.

[Prót.: *iako* + fut.I / Apód.: fut. I]

58) *Aunque hacía sol, sin embargo hacía frío.*

lako/Mada/Premda je sijalo sunce, ipak je bilo hladno.

[Prót.: *Mada/lako/Premda* + perf. / Apód.: perf.]

Las oraciones introducidas por *aunque* factuales con indicativo son las primeras concesivas que se trabajan en el aula y, según el *PCIC* corresponden al nivel B1; en niveles posteriores se siguen presentando estas oraciones, fundamentalmente en oposición a los contextos en los que alternan el indicativo y el subjuntivo, destacando las distintas posibilidades expresivas de ambas estructuras (factuales e hipotéticas).

La posible alternancia de modo en las prótasis introducidas por *aunque*, y las diferencias semánticas que implica, es una de las mayores áreas de dificultad de las concesivas. Por ello, pueden darse errores de comprensión cuando los aprendientes no identifiquen adecuadamente el tipo de información que ofrece la prótasis y errores de producción al presentarla, que se manifestarán en una incorrecta selección del modo verbal.

Los errores por una falsa elección de los tiempos, especialmente los de pasado, también serán muy frecuentes, ya que caracterizan las producciones de los estudiantes y pueden confluir con los de modo.

En cuanto a los nexos, en algunos casos, pueden usar *y si* o *y cuando* en lugar de *aunque*, ya que esta es la traducción literal de *iako* e *i kad* en oraciones referidas al presente o futuro.

3.2.1.2. Prótesis con *aunque* + subjuntivo (hipotéticas, factuales y contrafactuales)

59) *Aunque venga mi madre, no la verás.*

lako dođe/bude došla moja majka, nećeš je videti.

[Prót.: *lako* + pres. / fut. II / Apód.: fut. I]

Con la interpretación de ‘Aunque venga, no sé si va a venir o no, no la verás’

I da dođe moja majka, nećeš je videti.

[Prót.: *I da* + pres. / Apód.: fut. I]

Con la interpretación de ‘Aunque venga, seguramente no va a venir, no la verás’.

60) *Aunque lloviera, iríamos de excursión.*

I kad bi padala kiša, išli bismo na izlet.

[Prót.: *I kad* + cond. I / Apód.: cond. I]

61) *Aunque hubieras querido ayudarme, no habrías podido.*

I da si hteo da mi pomogneš, ne bi mogao.

[Prót.: *I da* + perf. / Apód.: cond. I]

62) - *Me ha dicho que vaya.*

- Aunque te lo haya dicho, no vayas.

- *Rekao* mi je *da idem*.

- Neka ti je i rekao, nemoj da ideš.

[Prót.: *Neka i* + perf. / Apód.: imp.]

Las oraciones concesivas con subjuntivo aparecen en los inventarios de los niveles B2, C1 y C2. Como ya se ha mencionado, el gran problema es que con el subjuntivo se puede presentar, tanto información hipotética como factual y ello tiene consecuencias formales y semántico-pragmáticas.

Estas estructuras ofrecen la misma dificultad en la selección del modo que las anteriores. También pueden producirse algunos errores en la elección del tiempo: en las oraciones orientadas al futuro (con imperfecto de subjuntivo) puede aparecer el condicional; en las oraciones orientadas al de pasado (con pluscuamperfecto de subjuntivo) es probable el uso del condicional compuesto o de un tiempo de pasado de indicativo. La confusión de las oraciones con imperfecto y con pluscuamperfecto de subjuntivo puede darse debido a una interpretación errónea de las referencias temporales implicadas en la concesión.

Son particularmente confusas las oraciones concesivas factuales con subjuntivo, es decir, aquellas en las que se presenta una información

confirmada y compartida en las que se usa el ya mencionado *subjuntivo polémico* (como en 62), ya que los aprendientes de ELE tienden a asociar el uso del subjuntivo con la noción de hipótesis y el del indicativo con la de realidad o confirmación. En estas oraciones, los serbiohablantes seleccionarán casi siempre una forma verbal en indicativo, en lugar de en subjuntivo y, en comprensión, interpretarán la información como nueva.

Como en el caso de las condicionales, dado que durante la instrucción se suele incidir especialmente en el aprendizaje de tres modelos²⁴ (*Aunque venga, no la verás; Aunque viniera, no la verías; Aunque hubieras venido, no la habrías visto*), los estudiantes tenderán a reproducir sistemáticamente estas estructuras.

3.2.2. Otras construcciones concesivas

3.2.2.1. Prótasis focalizadas

63) *Aun teniendo el viento en contra, consiguió llegar en media hora.*

Čak i s vetrom u grudi, uspeo je da stigne za pola sata.

[*Čak i* + instrumental / perf.] 'Incluso con el viento en contra, ...'

64) *Aun cuando necesitaba ayuda, nunca nos la pidió.*

Čak i kad mu je trebala pomoć, nikad nam je nije tražio.

[Prót.: *Čak i kad* + perf. / Apód.: perf.]

65) *Incluso (si está) enferma, va a trabajar.*

Čak i (kad/ako je) bolesna, ide na posao.

[Prót.: *Čak i (kad/ako)* + perf. / Apód.: perf.]

El PCIC presenta las oraciones con *incluso si* con indicativo, como concesivas impropias no factuales escalares, en el nivel B1 y los conectores *aun si*, *aun cuando*, *incluso cuando*, con indicativo y subjuntivo, como introductores de prótasis factuales y no factuales en el nivel C1.

En el caso de las oraciones con gerundio, puesto que no hay en serbio ninguna estructura concesiva similar, si no se han estudiado explícitamente, ni las interpretarán correctamente ni serán capaces de seleccionar las formas verbales adecuadas. Puede ocurrir que, en la producción,

24 También en el estudio de la gramática de su propia lengua se presentan unos modelos más o menos equivalentes, lo que también les hace estar familiarizados con esos esquemas.

en lugar del gerundio utilicen una forma conjugada o incluso un complemento circunstancial (instrumental), como el que aparece en la traducción serbia que hemos propuesto para (63).

Los problemas con las formas verbales se manifestarán tanto en la selección de los tiempos verbales como de los modos en la prótasis y de la apódosis. Además las restricciones que impone la presencia de *si* en estos conectores pueden provocar más errores, ya que *si* rechaza tanto el futuro de indicativo, como el presente y el pretérito perfecto de subjuntivo.

Los estudiantes tenderán a usar como nexos aquellos con los que están más familiarizados, como *aunque*, o los que tienen una equivalencia en serbio clara como *y cuando (i kad)*, *incluso (čak i)* o *incluso cuando (čak i kad)*.

3.2.2.2. Prótesis con construcciones preposicionales

3.2.2.2.1. Locuciones con cuantificadores introducidas por *por*

66) *Por más que trabajó, no logró terminar a tiempo.*

Koliko god da je radio, nije uspeo de završi na vreme.

[Prót.: *Koliko god* + perf. / Apód.: perf.]

67) *Por más que trabaje, no logrará terminar a tiempo.*

I da /mnogo radi, neće uspeti de završi na vreme.

[Prót.: *I da* + perf. / Apód.: fut. I]

68) *Por mucho que estudia, no aprueba.*

Iako mnogo uči, ne polaže.

[Prót.: *iako* + perf. / Apód.: perf.]

69) *Por mucho que estudie, nunca aprobará.*

Koliko god bude učio/da uči, nikad neće položiti.

[Prót.: *Koliko god* + fut. II / *da* + pres. / Apód.: fut. I]

70) *Por muy orgulloso que sea, tendrá que trabajar como los demás.*

Koliko god daje ponosan, moraće da radi kao i ostali.

[Pró.: *Koliko god da* + pres. / Apó.: fut. I]

71) *Por mucha gente que le ayude, nunca va a conseguir tanto dinero.*

Koliko god da mu ljudi pomognu, nikad neće uspeti da skupi toliko para.

[Prót.: *Koliko god da* + pres. / Apód.: fut. I]

Por más, por mucho/poco, por muchos/muchas, por pocos/pocas aparecen en el inventario del nivel B2 del PCIC para la formación de concesivas, tanto con indicativo como con subjuntivo.

Los errores relacionados con los nexos de estas oraciones se deben a dos cuestiones diferentes. Por un lado, a su complejidad formal: admiten distintos cuantificadores (*mucho, muy, poco* y *más: por más, por muy, por mucho/poco que, por muchos/as, por pocos/as*), los términos cuantificados pueden ser también de diferente naturaleza (nombres, adjetivos, adverbios y verbos), la conjunción subordinante *que* es obligatoria y, además, pueden usarse tanto formas de indicativo como de subjuntivo en función de cómo se presente la información. Por otro, mientras que cuando estos nexos se combinan con formas verbales en subjuntivo para introducir prótasis hipotéticas tienen un equivalente en serbio fácilmente identificable (*koliko god da*), cuando introducen prótasis factuales con indicativo pueden equivaler a las estructuras con *koliko god da* o con *iako*, según el contexto. Esto puede llevar a los estudiantes a evitar el uso de estas locuciones formalmente complicadas o a generalizar su uso con subjuntivo y, en la comprensión, a interpretarlas incorrectamente ya que tenderán a considerarlas siempre hipotéticas.

El hecho de que el cuantificador pueda eludirse en algunos contextos puede impedir que los aprendientes perciban el valor concesivo e interpreten estas prótasis como causales en casos como *Por absurdo que sea, no voy a dejarlo*.

La selección de las formas verbales, como en el resto de las concesivas, puede provocar errores tanto de modo como tiempo.

3.2.2.1.2. Locuciones introducidas por *con*

72) *Con lo que trabaja y apenas gana nada.*

Toliko radi, a jedva nešto zaradi

[Prót.: *Toliko* + pres. / Apód.: *ajedva*+ pres.]

73) *Con lo mucho que trabaja y lo poco que gana*

Tako mnogo radi, a tako malo zaradjuje.

[Prót.: *Tako mnogo* + pres. / Apód.: *a tako* + pres.]

74) *Con la de amigos que tiene y nadie le ayuda*

Ima tolike prijatelje, a niko da joj pomogne.

[Prót.: *Toliko* Sintagma Nominal+ pres. / Apód.: *aniko* + pres.]

75) *Con el frío que hace y va sin abrigo.*

Tako/toliko je hladno, a on ide bez kaputa.

[Prót.: *Toliko/tako* Sintagma Adjetivo+ pres. / Apód.: *a* + pres.]

En el nivel C1 del *PCIC* se describen como concesivas impropias ponderativas las introducidas por *con lo que* con indicativo y se mencionan los nexos (*con*) *el / la / la de* como intensivos.

De la misma manera que en las introducidas por *por*, la composición de estos nexos puede producir muchos errores debido a la variedad de elementos que los integran. Por otra parte, teniendo en cuenta que el uso de los artículos es una de las áreas en las que más errores producen los serbiohablantes, la necesaria presencia de un artículo determinado en estos nexos añade otra dificultad. La obligatoriedad de la conjunción *que* en estas estructuras también puede favorecer el error, ya que en serbio no es necesaria una conjunción en estos casos. En general, los aprendientes tenderán a evitar el uso de estos conectores.

En cuanto a las formas verbales, estas estructuras no deberían representar un problema para la selección del modo verbal, al rechazar el subjuntivo, pero pueden surgir errores en selección del tiempo verbal, especialmente si se refieren al pasado.

Tanto en la comprensión como en la producción podrían producirse errores debidos a las similitudes y diferencias entre las estructuras introducidas por *por* y *con*.

3.2.2.3. Fórmulas concesivas duplicadas

76) *Pase lo que pase, siempre estaré a tu lado.*

Šta god da bude, uvek ću biti uz tebe.

[Prót.: *Šta god da* + pres. / Apód.: fut. I]

77) *No me pases llamadas, sea quien sea la persona que llame.*

Nemoj da mi daješ vezu, ko god daje osoba koja me zove.

[Apód.: imp. / Prót.: *ko god da* + pres.]

78) *Digan lo que digan tus compañeros, no les creas.*

Šta god da ti kažu kolege, nemoj da im veruješ.

[Prót.: *Šta god da* + pres. / Apód.: imp.]

Bilo šta da ti kažu, nemoj da im veruješ.

[Prót.: *Bilo šta da* + pres. / Apód.: imp.]

Las concesivas con duplicación del verbo en subjuntivo se presentan en el nivel C1 del *PCIC*.

Dada la equivalencia formal con algunas estructuras en serbio y que sus usos son claramente identificables con algunos de los valores del subjuntivo que se estudian en niveles inferiores, esta estructura resulta de fácil comprensión e, incluso, producción, especialmente, cuando se usan en presente. Así, los problemas pueden aparecer la oración ser refiere al pasado, lo cual puede dar lugar a la evitación de la estructura o a una errónea selección de la forma verbal.

4. Implicaciones didácticas

Considerando el contraste y la previsión de errores que se han realizado, para favorecer el proceso de aprendizaje y tratar, en la medida de lo posible, de superar las áreas de dificultad, la instrucción formal en el aula de ELE de aprendientes autónomos y competentes serbiohablantes debe tener presentes las siguientes cuestiones:

1. En los materiales utilizados en el aula se debe **abandonar la simplificación metodológica** en favor de descripciones más precisas y ricas en variedad de estructuras;
2. En cuanto al uso de los **tiempos verbales, se deben enriquecer los valores** de cada uno de ellos en lugar de describirlos sucintamente. En muchos casos la oposición entre los tiempos de pasado se establece apoyándose en dicotomías como *durativo/puntual, terminado/no terminado*, etc. y en ejemplos con marcadores temporales explícitos, cuyo contexto es únicamente la oración. Fuera del aula y de los manuales y de las gramáticas, la situación es bien distinta, pues las referencias temporales no siempre son explícitas y son el contexto y/o ciertos conocimientos implícitos sobre el tema o sobre la situación comunicativa los que nos proporcionan la información temporal necesaria y los que exigen un determinado tiempo;
3. En el trabajo en el aula es necesario fragmentar el sistema de la lengua para poder avanzar en el aprendizaje. Sin embargo, en pocas ocasiones se trata de reunir esa sucesión de fragmentos

para formar de nuevo el sistema y eso provoca que el estudiante no sea capaz de interrelacionar unos con otros. Es frecuente que cuando se avanza en el estudio de la oraciones complejas se concentre toda la atención en los esquemas sintácticos de cada uno de los tipos y se abandonen cuestiones que no son exclusivas de ellos o que se consideran ya superadas, como los valores y usos de los tiempos verbales o la dicotomía *ser/estar*. Durante la instrucción en estos niveles de dominio se debe **incidir explícitamente en la relación que mantienen todos los elementos** que participan de cualquier acto de comunicación;

4. Debe **abandonarse el trabajo exclusivo con ejemplos descontextualizados** que carecen de información suficiente para que el alumno comprenda determinadas diferencias (por ejemplo, el uso del indicativo y del subjuntivo en concesivas cuyo nexos permite formalmente el uso ambos modos, pero que no expresan lo mismo) o con oraciones con marcadores explícitos (por ejemplo, en el uso del imperfecto y del indefinido de indicativo), ya que fuera del aula mucha información relevante no es explícita o no forma parte de la estructura oracional. El trabajo con textos, y no con oraciones aisladas, y la ejemplificación de relaciones semánticas y sintácticas complejas ayudarán al estudiante a valorar todos los factores que componen un texto y a **superar los esquemas oracionales**;
5. Debe favorecerse el **uso de materiales y actividades que acerquen al estudiante a situaciones reales de comunicación**, en las que los elementos pragmáticos adquieren gran importancia, para que se acostumbre a valorar la información que estos ofrecen y que es fundamental para la comunicación, en general, y para la adecuada interpretación de las oraciones condicionales y concesivas, en particular;
6. El conocimiento de la lengua materna de los estudiantes por parte del profesor o la utilización de materiales dirigidos a estudiantes de una determinada lengua puede ser de gran utilidad para fomentar **la reflexión sobre las lenguas y las diferentes formas de expresión** y para entender algunas cuestiones, así

como para evitar explicaciones innecesarias. El caso del uso del subjuntivo en español podría ser un ejemplo de ello ya que los alumnos concentran todo su esfuerzo en aprender determinadas reglas de uso sin reparar en que muchas de las diferencias semánticas expresadas por la dicotomía indicativo/subjuntivo se expresan también en serbio, pero por otros medios o, dicho de otra forma, que la expresión de la modalidad no está ligada exclusivamente al subjuntivo. La reflexión sobre este tema sería de gran ayuda para la identificación y el uso de las oraciones condicionales y concesivas en español y, por supuesto, para otras estructuras;

7. Por último, **la motivación debe ser uno de los motores principales del aprendizaje**. Por ello, en el aula debe crearse la necesidad de que los alumnos usen el español de todas las formas posibles, en actividades comunicativas, formales, de producción, de comprensión, orales, escritas, individuales, colectivas..., que permitan comprobar la utilidad de las mismas y su reflejo en el dominio de la lengua, lo cual impulsará el deseo de perseverar en su aprendizaje.

Conclusiones

Dado que queda fuera del objetivo de este trabajo, no se han descrito las oraciones condicionales y concesivas en español; sin embargo, hay que destacar que el conocimiento de las restricciones sintácticas y de los valores expresivos de estas oraciones es un paso previo imprescindible para poder enseñarlas en el aula de ELE y comprender la actuación de los aprendientes cuando tratan de usarlas o de interpretarlas.

La descripción de las estas oraciones en serbio, lejos de pretender presentar un análisis en profundidad de las mismas, se ha planteado con el objeto de observar similitudes y diferencias que puedan ayudar a detectar áreas de dificultad en el aprendizaje de ELE. Para ello, se han comparado las oraciones en las dos lenguas, tomando como punto de partida algunas oraciones en español y proponiendo su traducción en serbio, junto con su esquema sintáctico orientativo para los no hablantes de serbio.

Este contraste entre las construcciones condicionales y concesivas en español y en serbio nos permite prever que algunos de los errores se deberán a la transferencia negativa del serbio, pero también que algunos de los aciertos están relacionados con la transferencia positiva. Asimismo, hemos podido observar que, independientemente, de la lengua materna de los aprendientes, la complejidad de algunas de las estructuras en español también puede ser la fuente del error.

En general, si los aprendientes han superado el nivel B2, el índice de acierto en la producción de estas oraciones debe ser más alto que el de error, y en los que hayan superado los niveles C1 y C2 la incidencia del error debería ser muy baja. Para la explicación de los errores en estos niveles habrá que tener en cuenta no solo las dificultades relacionadas con las construcciones condicionales y concesivas, sino las generales en el uso del español. Además, será necesario observar detenidamente el contexto en el que aparece ya que quizá sea un elemento específico el haya inducido el error.

Por ello, la comparación de estas oraciones nos lleva a proponer que algunos errores serán propios de determinadas estructuras, mientras que otros podrán aparecer siempre que se use el español. Así, los errores relacionados con las formas verbales se manifestarán en todos los niveles de uso de la lengua, aunque algunos pueden tener mayor incidencia en determinados contextos. Los problemas con la selección de los tiempos verbales surgirán especialmente en situaciones no referidas al presente y los de selección del modo en aquellas en las que es posible una alternancia de los dos. Por tanto, en las oraciones que hemos presentado, los errores de tiempo afectarán de la misma manera a condicionales y concesivas, mientras que los de modo serán más numerosos en las concesivas.

En cuanto al uso de los nexos y las distintas formas de expresar condición y concesión, se ha sugerido que los aprendientes usarán e interpretarán adecuadamente los más frecuentes (*si* y *aunque*) y los que tienen un equivalente semántico y formal claro en serbio (*con la condición de que, en el caso de que, pase lo que pase, etc.*), mientras que encontrarán dificultades en la producción y en la comprensión de otros menos transparentes semánticamente o más complejos formalmente (uso del gerundio con valor condicional o concesivo, *con lo que, por mucho que, etc.*).

Por último, si observamos la estructura oracional en conjunto, suponemos que el índice de error será muy bajo en aquellas oraciones que reproducen los esquemas típicos, es decir, introducidas por *si* o *aunque* y

con una correlación de tiempos del tipo: *Si puedo, voy; si pudiera, iría; Si hubiera podido, habría ido; Aunque venga, no la verás; Aunque viniera, no la verías; Aunque hubiera venido, no la habrías visto*. Por el contrario, en las que se varían estos esquemas, ya sea por los nexos, por la correlación de las formas verbales, por la incorporación o elisión de algún elemento en el esquema binario de prótasis-apódosis, surgirán más errores.

Teniendo en cuenta todos estos hechos, en el aula se debe dirigir la atención hacia las áreas de dificultad específicas e implementar actividades que sirvan para superar los errores. En este sentido, para el aprendizaje de estas oraciones es imprescindible destacar la importancia del contexto, de las implicaciones subyacentes, de las referencias temporales y de las posibles relaciones que pueden establecerse dentro y fuera de la estructura sintáctica. Por ello, en el aula debe evitarse el trabajo exclusivo con estructuras sintácticas fijas y descontextualizadas y debe atenderse a la gran variedad de significados que pueden transmitirse, también mediante una gran variedad de formas.

BIBLIOGRAFÍA

- Alonso Raya, Rosario *et al.* *Gramática básica del estudiante de español*. Barcelona: Difusión, 2011. Impreso.
- Alonso Zarza, María Ángeles. *Análisis de errores en oraciones condicionales y concesivas en aprendientes de ELE serbiohablantes*. Madrid: Tesis Doctoral Universidad Autónoma de Madrid, 2015.
- Amenós Pons, José *et al.* "Gramática y pragmática en la adquisición de ELE: la alternancia modal en las estructuras condicionales". Jacinto González Cobas *et al.* (eds.) *¿Qué necesitamos en el aula de ELE?: reflexiones en torno a la teoría y la práctica RedELE*, Volúmen monográfico (2014): 17-55. Web. 30.07.2016.
<http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Numeros%20Especiales/libro-completouam.pdf?documentId=0901e72b81998729>.
- Aragónés, Luis y Ramón Palencia. *Gramática de uso del español: teoría y práctica* (A1-A2, B1-B2, C1-C2). Madrid: SM, 2009-2010. Impreso.
- Barić, Eugenija *et al.* *Priručna gramatika Hrvatskoga književnog jezika*. Zagreb: Školska knjiga, 1979. Impreso.

- Bosque, Ignacio y Violeta Demonte (dirs.). *Nueva Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1999. Impreso.
- Castañeda Castro, Alejandro (coord.). *Enseñanza de la gramática avanzada de ELE*. Madrid: SGEL, 2014. Impreso.
- Coronado González, María Luisa et al. *A fondo. Nivel avanzado*. Madrid: SGEL, 2003. Impreso.
- Coronado González, María Luisa et al. *A fondo. Nivel superior*. Madrid: SGEL, 2004. Impreso.
- Coronado González, María Luisa et al. *Materia prima*. Madrid: SGEL, 1996. Impreso.
- Chamorro Guerrero, María Dolores et al. *Abanico. Nueva edición*. Barcelona: Difusión, 2010. Impreso.
- Chamorro Guerrero, María Dolores et al. *El Ventilador. Curso ELE superior*. Barcelona: Difusión, 2006. Impreso.
- Fernández Molero, María del Carmen et al. (2004), "Las oraciones condicionales en los manuales de ELE: algo más que una condición". *Actas del XV Congreso Internacional de ASELE*, Málaga, 2004: 946-951. Impreso.
- Flamenco García, Luis (1999), "Las construcciones concesivas y adversativas", Ignacio Bosque y Violeta Demonte (dirs.). *Nueva Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1999: 3805-3878. Impreso.
- García González, Javier y María Ángeles Alonso Zarza. "Análisis de errores en español de serbiohablantes", Julijana Vučo et al. (eds). *Jezik Struke: Teorija y Praksa. Zbornik radova*, Beograd: Univerzitet u Beogradu, 2009. 597-609. Impreso.
- García Santos, Juan Felipe. *Español. Curso de perfeccionamiento*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 1992. Impreso.
- Gómez Torrego, Leonardo. *Gramática didáctica del español*. Madrid: SM, 2007. Impreso.
- Instituto Cervantes. *Plan curricular del Instituto Cervantes: Niveles de referencia para el español* (3 vols.). Madrid: Instituto Cervantes-Biblioteca Nueva, 2006. Impreso.
- Klajn, Ivan. *Gramatika srpskog jezika*. Beograd: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva, 2005. Impreso.
- Kovačević, Miloš (ed.). *Srpski jezik, književnost, umetnost. Knjiga 1: Srpski jezik u (kon)tekstu*. Kragujevac: FILUM, 2008. Impreso.
- Krstić, Katarina y Tijana Pištignat. "Análisis de errores en el aprendizaje del español por alumnos que tienen como lengua materna el serbio", *Colindancias*, 4 (2013): 393-404. Web. 30.07.2016. <http://colindancias.uvt.ro/index.php/colindancias/article/view/5/2>.

- López García, Ángel (1999), "Relaciones paratácticas e hipotácticas", Ignacio Bosque y Violeta Demonte (dirs.). *Nueva Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1999. 3507-3549. Impreso.
- Llopis-García, Reyes et al. *Qué gramática enseñar, qué gramática aprender*. Madrid: Edinumen, 2012. Impreso.
- Martí Sánchez, Manuel et al. *Gramática española por niveles*. Madrid: Edinumen, 2009. Impreso.
- Matte Bon, Francisco. *Gramática comunicativa del español* (2 vols.). Madrid: Edelsa, 1995. Impreso.
- Montolío, Estrella. "Si me lo permiten...". Gramática y pragmática: sobre algunas estructuras condicionales regulativas en español". *Diálogos Hispánicos*, 11 (1993): 119-147. Impreso.
- Montolío, Estrella. "Las construcciones condicionales". Ignacio Bosque y Violeta Demonte (dirs.). *Nueva Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1999. 3643-3738. Impreso.
- Pastor Cesteros, Susana. "De la gramática pragmática a la pragmática en el aula". *Didáctica del español como lengua extranjera. Expolingua 1999*. MarcoELE, 9 (2009): 221-234. Web. 29.07.2016.
http://marcoele.com/descargas/expolingua_1999.pastor.pdf.
- Pranjković, Ivo. *Druga hrvatska skladnja Sintaktičke rasprave*. Zagreb, Hrvatska sveučilišna naklada, 2001. Impreso.
- Real Academia Española. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 2009. Impreso.
- Rubinjoni Strugar, Vlatka. "Análisis de los errores de concordancia en la expresión escrita de los aprendientes serbios de ELE", *Linred*, XI (2014). Web. 28.07.2016.
http://www.linred.es/articulos_pdf/LR_articulo_12042014.pdf.
- Santos Gargallo, Isabel. (1994), "Análisis de errores: valoración gramatical y comunicativa en la expresión escrita de estudiantes de ELE". *Actas del II Congreso Internacional de ASELE*. Málaga, 1994: 169-174. Impreso.
- Santos Gargallo, Isabel. *Análisis Contrastivo, Análisis de Errores e Interlengua en el marco de la Lingüística Contrastiva*. Madrid: Síntesis, 1993. Impreso.
- Santos Gargallo, Isabel. *La enseñanza de segundas lenguas. Análisis de errores en la expresión escrita de estudiantes de español cuya lengua nativa es el serbiocroata*. Madrid: Tesis doctoral Universidad Complutense de Madrid, 1991.
- Stanojčić, Živojin y Ljubomir- Popović. *Gramatika Srpskoga jezika*. Beograd: Z.U.N.S., 1992. Impreso.

- Stevanović, Mihailo. *Savremeni Srpskohrvatski jezik. Gramatički sistemi i književnojezika norma*. Beograd: Nauka Knjiga, 1989. Impreso.
- Vučo, Julijana et al. (eds). *Jezik Struke: Teorija y Praksa. Zbornik radova*. Beograd: Univerzitet u Beogradu, 2009. Impreso
- Zečević Krneta, Gorana. "Una aproximación al estudio del corpus de aprendices serbios de E/LE". *Colindancias*, 4 (2013): 413-422. Web. 29.07.2016. <http://colindancias.uvt.ro/index.php/colindancias/article/view/34/31>.

María Ángeles Alonso Zarza

**PREDICTION OF ERRORS OF SERBIAN SPEAKERS
IN CONDITIONAL AND CONCESSIVE CLAUSES IN SSL:
A CONTRASTIVE APPROACH**

Summary

The contrastive approach to conditional and concessive clauses presented in this paper pursues a clearly didactic objective: identifying the difficulties that SSL Serbian-speaking learners may have in these aspects and seeking their causes in order to help prevent and overcome errors. The contrast between Spanish and Serbian language structures can have direct application in classroom work and the creation of teaching materials, and it should serve to draw attention to the treatment of the problem areas and errors which offer greater resistance. Conditional and concessive clauses in Spanish pose two basic formal difficulties: the use of links (especially those other than *si* and *aunque*) and the selection of tenses and verbal modes (verbal referential meanings and co-referentiality of tenses). In addition to these formal issues, we should not forget the semantic and pragmatic problems raised by their implications. This approach to complex structures calls attention to the errors of competent learners which, since they tend not to hinder communication, remain unnoticed, and/or for the overcoming of which specific therapies are not proposed, which may result in fossilization.

Keywords: SSL learning, Serbian speakers, conditional and concessive clauses, contrastive analysis, error prediction, implications for teaching.

LANGUAGE EDUCATION AND PHILOLOGICAL STUDIES: PERSPECTIVES FOR AN INTEGRATIVE APPROACH²

This paper represents a critical examination of contemporary L2 teaching methodologies and their role in the current development of philological studies. More precisely, we examine how task-based learning, CLIL, and collaborative language learning contribute to the general field of philology. With their focus on problem-solving activities and the integration of language and other content, as well as the importance they put on collaboration, these methods build on the central tenets of constructivism reflected in active engagement, cooperation, interdisciplinarity, and the development of critical thinking. It is suggested that these methods offer a useful venue for the integration of language and philological studies through their insistence on active participation in relevant communities of practice. In this way, they prepare students, professionals-in-development, for a proactive, responsible attitude and engagement in the selected professional field.

Keywords: collaborative learning, constructivism, educational linguistics, L2 learning, language teaching methodologies, philology.

1. Introduction

As a field of study, philology is not an easily defined concept. Quite the contrary, it provokes a lot of controversy since its utility, applicability,

1 anajovano@gmail.com

2 This study was completed as part of the project number 178014 *Dynamics of the structures of modern Serbian language*, financed by the Ministry of Education, Science and Technological Development of the Republic of Serbia. It grew out of a larger research project published in the monograph: Jovanović, Ana. *Waking up from the university dream: intersection of educational ideologies and professional identity construction*. Saarbrücken: Lambert Academic Publishing, 2016.

and the very meaning of it vary considerably from discipline to discipline. It is traditionally brought into connection with areas that study the structure and development of language, linguistics, literary study, and interpretation (Ziolkowski 1990). Currently, however, philological studies seem to be undergoing a paradigm shift, very much like other spheres of humanities. Protagonists of present-day programs of philological studies (curriculum creators, teachers, administrative staff and other stakeholders) make a conscious effort to espouse philological tradition with a balanced approach to different disciplines that would provide a breadth of application, adaptability, capacity for life-long learning, and specific outcomes for the professionals in the field. This is mostly evident in a greater focus on “the importance of the contemporary, the local, and the interdisciplinary” (Salumets and Roche 1996: 7), which brings bold changes to the field of philology.

Here, we examine important contributions from the field of educational linguistics in order to evaluate to what extent they respond to these changing realities of philological studies. We open with a brief description of contemporary language teaching methodologies, so we can bring them together and examine them in relation to a holistic, applicable, engaged, and responsible philological education.

2. Language teaching methods

Educational linguistics and, by extension, foreign language education, grew as a discipline out of the need to refute “the simplistic notion that applied linguistics was simply linguistics applied to some practical questions” (Spolsky 2008: 1). It essentially represents a field relevant to education and based on linguistics that is intimately related with educational theories, linguistic theories, theories of second language acquisition, as well as language education policy, and general epistemological beliefs (Neuner & Hunfeld 1993, as cited in Durbaba 2011: 92). As such, the evolution of educational linguistics has reflected the dynamics between different educational ideologies that have marked the evolution of humanities and social sciences. Thus, Richards and Rogers (2003) discuss theories of language and language learning that clearly align with positivist and constructivist ideologies. While in positivism learning is mainly perceived through acquisition, transmission of goods in the form of knowledge, con-

structivism insists on the process of knowledge creation that must be completed through engagement in meaningful and purposeful activities (see Jovanović 2016). Although we might assume that this distinction has not always been made explicit throughout the history of the field, contemporary theories show great awareness of the debate between positivist and constructivist traditions and they have made it one of their important fields of reflection. Thus, early methods in language learning and teaching equated the language learning process with the acquisition of linguistic structures. It was assumed that an understanding and knowledge of different hierarchically organized units (phonemes, morphemes, syntagms, clauses, lexemes, etc.) could be qualified as knowledge of the language in question. This structuralist creed pervaded the field for more than a century and, due to the strong force of tradition, we must admit that it still lives on in many language classrooms.

However, with the advent of research related to communicative competence, much has changed in the perception of what language learning is. Thus, Hymes (1972) has differentiated between linguistic competence, that is, the knowledge of the linguistic system, and pragmatic competence, which enables a person to successfully use language in a specific socio-cultural context. The concept has lived through different interpretations (see Canale & Swain 1980; Celce-Murcia, Dörnyei & Thurrell, 1995; Council of Europe 2001), but the underlying idea has always been that of the complexity of language. The knowledge of a language is not equated with the knowledge of the linguistic system, as was the case with structuralism. Instead, it entails the capacity for correct and appropriate use of language in different contexts, which is developed through active participation in acts of communication. Thus, a language is not learned so it can be used but quite the opposite: a language needs to be used so it can be developed. In line with this idea, language essentially serves as a means of developing both linguistic knowledge and knowledge from other domains.

Contemporary methods in language education feed on this idea and develop it in different albeit related directions. Among the most influential methods that find their place in volumes on language teaching methodologies are task-based approach, content-based approach, and cooperative learning (e.g., Larsen-Freeman 1986/2000; Richards & Renandya 2002; Richards & Rogers 2003). These language teaching methods have

also been well accepted and established in Spanish language education. Thus, the task-based approach has been particularly popular as a method for teaching Spanish as a foreign language, which is evident in an important number of books, papers, and edited volumes related to the topic (e.g., Zanón 1999; Fernández 2001; Estaire 2009, and others), as well as in a series of textbooks created in line with this conceptualization of language learning (particularly by the Spanish editorial *Difusión*). CLIL, in turn, has been especially fruitful in Spanish primary and secondary schools.

2.1. Task-based approach

Task-based learning aims to provide learners with a realistic context for language use by defining specific tasks that need to be solved. A task is any activity that may arise in real life and that implies language use (for instance, creation of a timetable, doing a survey and interpreting the results, filing a complaint, etc.). Ellis (2003) insists that all tasks obey six principles: 1) a task is a plan of activity; 2) the focus of a task is on meaning; 3) completion of a task requires the use of linguistic resources that are normally used in real-life situations; 4) a task implies the activation of any or all activities of communication (e.g. reception, production, and/or interaction in oral or written form); 5) a task activates cognitive processes such as selection, classification, reasoning, and evaluation of information, and 6) a task has well-established objectives and outcomes. In other words, the completion of a task requires an active engagement of the student on different levels: students need to understand the task so they can devise appropriate procedures for its completion. This process engages them on an intellectual level since they need to be able to look for relevant information, to organize it in a meaningful way, and to evaluate their learning process. A task entails realistic language use, which provides the necessary opportunities for participation in communicative situations. Finally, the completion of the task serves as immediate feedback to students: if the task is successfully completed, the students' engagement has also been successful. Estaire (2009) differentiates between communicative tasks and tasks of linguistic support to emphasize that the focus of this approach is on the balanced development of different aspects of communicative competence, that is, on linguistic, pragmatic, and sociolinguistic competences.

2.2. Content and language integrated learning (CLIL)

CLIL combines the learning of language with the learning of other content, usually of academic nature. This helps students “to develop not only basic language competences but also cognitive academic language skills since the language used as an intermediate language in learning non-linguistic subjects is formal and contains abstract terms” (Zavišin 2013). Basically, CLIL does not imply a new methodology in learning languages or other contents; instead, it merges language education with the learning of some other content. Consequently, an approach that relies on CLIL has clearly stated objectives and outcomes in terms of both target language and content. As Larsen-Freeman (1986/2000) explains, the selection and sequence of language items arise from communicative needs and not so much from a predetermined syllabus.

As an alternative approach to language education, CLIL brings a number of advantages: 1) students are constantly exposed to the target language that must be comprehensible and harmonized with the content and students’ needs; 2) the language is given in a meaningful context and not in isolated fragments so that students have ample opportunities to negotiate meanings; 3) the gradual introduction of more complex contents enables the students to rely on their previous knowledge; 4) tasks that are intrinsically interesting and cognitively engaging lead to better opportunities for language use; 5) the integration of language and content entails the application of a wide array of different learning strategies; 6) this approach opens space for a more flexible and adaptable curriculum, and 7) the educational process is student-centered because students have greater influence on the choice of topics and activities (Grabe & Stoller 1997, as cited in Zavišin 2013: 30). CLIL bridges the boundaries between different disciplines and conceives of language as an instrument for understanding the content. Consequently, the objectives of this approach are formulated in terms of the development of communicative competence in the target language, but also in academic skills (Pica 2002). Finally, with its interdisciplinary approach, CLIL is very suitable for the development of intercultural communicative competence since it opens up opportunities for the exploration and interpretation of diverse cultural content that is inherently related to language (Vučo & Zavišin 2011).

2.3. Collaborative language learning

The main premise of cooperative or collaborative language learning refers to the interactive and collaborative nature of language learning. As Richards and Rogers (2003: 190-191) explain, this approach relies on five principles: 1) the main purpose of language is communication; 2) the most frequent communicative activity is conversation; 3) conversation operates on the basis of a number of determined rules or “collaborative maxims”; 4) people learn collaborative maxims by being socialized into the community, which occurs through participation in everyday situations, and 5) people learn collaborative maxims of the target language by participating in collaboratively structured activities of communication. These principles rely on the sociocultural theory of learning according to which knowledge has its roots in social and cultural context. Collaborative language learning is, additionally, frequently directed toward a solution of real problems students may have so that the goal of education may be to enable students to solve problems through collaborative efforts. In fact, teachers help students develop collaborative and social skills so that they can work together more effectively (Larsen-Freeman 1986/2000: 164).

The three approaches prioritize different aspects of the language learning process. Thus, the task-based approach is focused on problem-solving; CLIL relates language to naturalistic language use since language is a vehicle for learning other content; collaborative learning insists on the social nature of language where collaboration is central to the creation of new knowledge. Thus, these methods vary to a certain degree in the way language education is approached. However, they are not contradictory and they open up possibilities for their creative and effective integration. More importantly, they manifest certain common properties that align them with the constructivist ideology of education. They all aim at providing learners with an authentic context for language use by giving “priority to process over predetermined linguistic content” (Larsen-Freeman 1986/2000: 137). In other words, language learning occurs in contexts that are never divorced from meaning. Language is inseparable from meaning and is always situated in a specific context of communication. To know language, thus, means to know how to use it: knowledge is developed through use, through active participation in the activities of communication that enable the language learning process.

3. Theories of language learning

Previously discussed approaches to language education spring from different theories of language learning: sociocultural theory, complexity theory, cognitive theory, identity approach to second language acquisition, language socialization approaches, to name only a few (Atkinson 2011).

Sociocultural theory has greatly influenced the field of educational linguistics (e.g. Lantolf 2000; Lantolf & Poehner 2008; Johnson 2009; van Lier 2004). In this perspective, learning is always situated in physical and social contexts and influenced by persons, tools, and activities. Learners develop their knowledge by participating in relevant activities that allow them to appropriate a community's cultural artifacts through socialization. Central to this is the concept of the zone of proximal development (ZPD), that is, "the distance between the actual developmental level as determined by independent problem solving and the level of potential development as determined through problem solving under adult guidance or in collaboration with more capable peers" (Vygotsky 1978: 86). As conceived in the theory, learning does not follow development but, instead, it is a necessary condition for development. In fact, the only good learning is that which is in advance of development. The site where learning and development meet is known as the ZPD. However, "the ZPD is not a place or a context, but a dialectic unity of learning-and-development, or more appropriately, learning-leading-development" (Dunn & Lantolf 1998: 420).

Moreover, a sociocultural perspective emphasizes the role of human agency in this developmental process:

How an individual learns something, what is learned, and how it is used will depend on the sum of the individual's prior experiences, the sociocultural contexts in which the learning takes place, and what the individual wants, needs, and/or is expected to do with that knowledge. (Johnson 2009: 2)

Evidently, learning is not limited to the individual, but rather related to and strongly influenced by the material and social environment in which the learning takes place. However, this environment is constantly changing, so in order to understand the learning process, contextual dynamics have to be considered as well. In other words, ontogenetic development

may not be seen as an isolated trajectory, but as a process in relation to historical change on a number of other levels: a particular event in which an individual is involved; institutions such as the family, the school, and the workplace; the culture in which the individual and these institutions are embedded; and lastly, the human species as a whole (Wells 2000: 53-54).

Complexity theory shares with the sociocultural perspective the conviction in the inherent interconnectedness of the cognitive and the social (see Larsen-Freeman 1997; Larsen-Freeman 2011). However, it is also interested in how minds affect the social context: it supports “ecological accounts of learning that place its locus exclusively neither in the brain/body nor social interaction, but in their intersection” (Larsen-Freeman 2011: 66). This approach insists on understanding the relationships between the parts that connect them to the whole and it acknowledges the complex, open, adaptive, and dynamic nature of organized systems. These considerations have influenced research within the field of educational linguistics and have offered important practical implications for language teaching that do justice to the complexity of factors involved in the learning process. One of the main contributions has been a further elaboration of the idea that a language system is developed through use, in focused, meaningful, and engaging activities. Larsen-Freeman (2003), thus, talks of grammaring as a way to develop a linguistic system through its use and insists that the goal of language education is not to re-create in our classrooms the natural conditions of acquisition present in the external environment. Instead, what we want to do as language educators is “to improve upon natural acquisition, not emulate it. We do want our teaching to harmonize with our students’ natural tendencies, but we want our teaching to accelerate the actual rate of acquisition beyond what students could achieve on their own” (Larsen-Freeman 2003: 20).

An authentic learning environment in which students are pushed to take an active role in the learning process is crucial for successful learning. Language use has a central place in this, as it has already been defended by Swain (1995). She has insisted on four functions of output, that is, enhancement of fluency through practice, promotion of gap/problem noticing, learner hypothesis testing, and metalinguistic function. As we can see, three of these functions relate to the meta-knowing since they allow evaluation and consolidation of one’s linguistic knowledge. Although language use serves the purpose of the development of

one's linguistic system, it also implies the externalization of knowledge through collaboration with other members of the community. It entails a higher order of metacognitive awareness that is necessary for critical and creative thinking. Bruffee maintains that people learn judgment best in groups and that "the social process of learning judgment is a function of language and interpretation" (1999: 181). Learning does not imply the assimilation of knowledge, but people's assimilation into communities of knowledgeable peers. Bruffee further defends that learning is a sort of collective endeavor whose participants are connected by liaisons of interdependence. Education as a social activity is deeply moral since teachers need to help students "develop the ability to interact socially over complex, intellectually demanding issues, thus integrating social and intellectual maturity" (1999: 213). Conversation is here of highest importance for two interrelated reasons. Firstly, it enables the externalization of implicit, tacit knowledge, which is embedded in individual experiences (Nonaka and Takeuchi 1995: viii). As Paavola, Lipponen and Hakkarainen explain (2004: 559), the basic source of knowledge creation is tacit knowledge, which needs to be externalized and explicated. In this way, a new level of awareness is achieved since a person becomes able to reflect on his or her knowledge and to evaluate it. Secondly, the role of conversation is related to the crossing of boundaries. Namely, prior to the beginning of the educational process, the teacher and the student belong to different communities and they need to create common understanding, shared knowledge. Knowledge is not transmitted from the teacher to the student, nor is it the case that the student acquires the knowledge that is given to them. Instead, knowledge is created through communication between members of the newly created community in a way that allows participants to generate new meanings. Moreover, this process entails a reconsideration of one's affiliation. Thus, a freshman student feels allegiance to the communities he or she formed part of prior to entering university. Now, when introduced to the new context, the new discipline, the new community of practice, the student aspires to become its legitimate member, which affects his or her prior membership. Students' identity gets transformed and modified and teachers need to help them take an active part in this intellectual and emotional negotiation.

The creation of shared knowledge or shared language occurs in quite an obvious manner in the case of foreign language education. The student enters a new community and develops the linguistic knowledge necessary to communicate with other members. However, the negotiation of meanings occurs constantly on a less obvious level at the intersection among all participants who bring their own cultures and *knowledges* to the educational process while striving to understand and interpret elements of the discipline and the target language culture. Geertz (1983/2000) discusses the possibility of mutual understanding in the multicultural context and insists on the inadequacy of the concept of empathy. We can never really imagine what it is that the other feels, knows, aspires to, since, by definition, we all come from different cultures. This is analogous to the myth of native-speaker fluency, which was set as the goal of language education for quite some time. Learners of the target language are not native speakers, so it is illusory that they might become something they could, by definition, never be. Similarly, we can never really fully empathize since our experiences are evidently different to those of the other. What we can try to reach is a mutual understanding through interpretation:

The problem of the integration of cultural life becomes one of making it possible for people inhabiting different worlds to have a genuine, and reciprocal, impact upon one another. If it is true that insofar as there is a general consciousness it consists of the interplay of a disorderly crowd of not wholly commensurable visions, then the vitality of that consciousness depends upon creating the conditions under which such interplay will occur. And for that, the first step is surely to accept the depth of differences; the second to understand what these differences are; and the third to construct some sort of vocabulary in which they can be publicly formulated. (Geertz 1983/2000: 161)

4. Conclusion

The implications of the previous discussion for language education, the study of language and culture in all its multitude of interconnected fields are more than evident. Common to all these approaches is the goal-di-

rected, real-life, authentic engagement, which enables students and teachers to create meanings within communities of practice. In order to help students mature and become responsible citizens of society, education needs to take on a new role. Scardamalia and Bereiter maintain that this means “changing the function of the school from that of service provider to that of a productive enterprise to which the students are contributors” (1999: 275). Here, the focus is not on cognitive processes alone or on the situatedness of cognition and social practices but rather on the progressive development of these practices and artifacts through mediated activities. In this model, knowledge creation is conceived by analogy with the work of a scientific research team. Similar to scientists who are trying to make sense of what their colleagues are up to so that they can work on new ideas on their own, students try to reconstruct information from textbooks and other relevant sources so that they can understand and contribute something. It is true that we are not to expect students to make a direct contribution to scientific theories, at least not in the initial stages of schooling. The idea is to prepare them to be able to engage in knowledge creation and to enable them to make sense of information about a topic of interest.

This is also in line with Larsen-Freeman’s (2011) discussion on retrodiction. As opposed to the usual scientific procedure that aims to make predictions and test them, retrodiction looks for traces in the trajectory of a system. It explores what has already happened in order to give meaning to the observed phenomena and to understand changes in the system. “This is ‘a trace’ of the real system, from which we try to reconstruct the elements, interactions, and developmental processes of the system” (Byrne 2002, as cited in Larsen-Freeman 2011: 61). Naturally, we will have certain expectations about future occurrences, based on the prior experience and understandings of the system, but the focus is on explanation and interpretation, and not on prediction. Retrodiction in education would, then, imply a complete alteration of the traditional procedures that are usually introduced through clear segmentation between presentation-practice-production. Instead, students would look for traces in the relevant material in an attempt to reconstruct underlying theories, elements, and relationships within a concrete task. As Popper and Eccles (1977) explain,

we can grasp a theory only by trying to reinvent it or to reconstruct it, and by trying out, with the help of our imagination, all the consequences of the theory that seem to us to be interesting and important. (Popper & Eccles, 1977, as cited in Scardamalia & Bereiter 1999: 279)

Consequently, the goal of philological education is to provide opportunities for students to reconstruct and recreate knowledge by exploring and interpreting relevant phenomena in meaningful contexts and situations. A crucial aspect of learning is, thus, meaning-making or creation of new knowledge and the evaluation of this new knowledge. In this way, the student assesses their relationships with the new knowledge in the present but also with respect to future projections and takes on the responsibility for their professional development. Furthermore, it allows the construction of our own knowledge through interactions with other people, places, tools, environments... Finally, it invites the crossing of disciplinary boundaries and the integration of linguistics, cultural studies, literary studies, interpretation, and other relevant fields.

What science, art, and education share within this paradigm is “*intense seeing*, the wide-eyed observing that generates empirical information” (Tufté 2006: 9; original emphasis). Art schools have traditionally emphasized this way of learning and teaching through the process called practice as research (see Nelson 2013). The design process, for instance, always implies innovation, but it also relies on the thorough research and good understanding of a problem in all of its intricacies. Only after defining a question or a problem and conducting a needs assessment together with an analysis of the market, can a design team proceed to the collaborative development of a new product. In this innovative stage, however, they mainly rely on abductive thinking – imaging what could be possible. This stage is, then, followed by an assessment of alternative ideas and hypotheses, that is, by critical thinking and evaluation with consequent revisions and improvements. This learning approach challenges assumed constraints; it stimulates the creation of new ideas instead of discouraging them. It revolves around the idea of knowledge creation and critical thinking. Importantly, this approach to learning does not diminish the importance of explicit knowledge; rather, it insists that, in addition to explicit knowledge, tacit knowledge should also be recognized in the educational

process. Dialogue, discussion and active participation in the community of practice are crucial for the externalization of tacit knowledge, which, then, can be reconsidered, evaluated, and open to transformation in light of a new input. By this activity, students engage in critical thinking that enables them to reflect on their relationships with the self and the world. It opens ground for the reconsideration of their (professional) identity and prepares them for responsible participation in their community of practice, following the argument that “education that aims to promote critical thinking must stimulate students to participate in practices with the objective of improving the quality of society for everyone and to participate in the discussion on what exactly is ‘quality’” (ten Dam & Volman 2004: 373).

REFERENCE LIST

- Atkinson, Dwight (ed.). *Alternative approaches to second language acquisition*. London/New York: Routledge, 2011. Print.
- Bruffee, Kenneth A. *Collaborative learning: Higher education. interdependence, and the authority of knowledge* (2nd ed.). Baltimore, ML: The Johns Hopkins University Press, 1999. Print.
- Canale, Michael & Merrill Swain. “Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing.” *Applied Linguistics*, Vol. 1, No. 1 (1980): 1-47. Print.
- Celce-Murcia, Marianne, Zoltán Dörnyei & Sarah Thurrell. “Communicative competence: A pedagogically motivated model with content specifications.” *Issues in Applied Linguistics*, Vol. 6, No. 2 (1995): 5-35. Print.
- Council of Europe. *Common European framework of reference for languages: Learning, teaching, assessment*. Cambridge, UK: Cambridge University Press, 2001. Print.
- Dunn, William & James Lantolf. “Vygotsky’s zone of proximal development and Krashen’s i + 1: Incommensurable constructs; Incommensurable theories.” *Language Learning*, Vol. 48, No. 3 (1998): 411-442. Print.
- Durbaba, Olivera. *Teorija i praksa učenja i nastave stranih jezika*. Beograd: Zavod za udžbenike, 2011. Print.
- Ellis, Rod. *Task-based language learning and teaching*. Oxford: Oxford University Press, 2003. Print.
- Estaire, Sheila. *El aprendizaje de lenguas mediante tareas: de la programación al aula*. Madrid: Edinumen, 2009. Print.

- Fernández, Sonsoles. (eds.) *Tareas y proyectos en clase*. Madrid: Edinumen, 2001. Print.
- Geertz, Clifford. *Local knowledge: Further essays in interpretive anthropology*. New York: Basic Books, 1983/2000. Print.
- Hymes, Dell H. "On communicative competence." John B. Pride & Janet Holmes (eds.). *Sociolinguistics*. New York: Penguin, 1972. 269-293. Print.
- Johnson, Karen E. *Second language teacher education: A sociocultural perspective*. New York: Routledge, 2009. Print.
- Jovanović, Ana. *Waking up from the university dream: intersection of educational ideologies and professional identity construction*. Saarbrücken: Lambert Academic Publishing, 2016. Print.
- Lantolf, James P. (ed.). *Sociocultural theory and second language learning*. Oxford: Oxford University Press, 2000. Print.
- Lantolf, James P. & Matthew E. Poehner (eds.). *Sociocultural theory and the teaching of second languages*. London: Equinox, 2008. Print.
- Larsen-Freeman, Diane. "Chaos/complexity science and second language acquisition." *Applied Linguistics*, Vol. 18, No. 2 (1997): 141-165. Print.
- Larsen-Freeman, Diane. *Techniques and principles in language teaching*. Oxford: Oxford University Press, 1986/2000. Print.
- Larsen-Freeman, Diane. *Teaching language: From grammar to grammaring*. Boston, MA: Thomson Heinle, 2003. Print.
- Larsen-Freeman, Diane. "A complexity theory approach to second language development/acquisition." Dwight Atkinson (ed.). *Alternative approaches to second language acquisition*. New York: Routledge, 2011. 48-72. Print.
- Nelson, Robin (ed.). *Practice as research in the arts: Principles, protocols, pedagogies, resistances*. Hampshire: Palgrave Macmillan, 2013. Print.
- Nonaka, Ikujiro & Hirotaka Takeuchi. *The knowledge-creating company: How Japanese companies create the dynamics of innovation*. New York: Oxford University Press, 1995. Print.
- Paavola, Sami, Lasse Lipponen & Kai Hakkarainen. "Models of innovative knowledge communities and three metaphors of learning." *Review of Educational Research*, Vol. 74, No. 4 (2004): 557-576. Print.
- Pica, Teresa. "Subject-matter content: How does it assist the interactional and linguistic needs of classroom language learners?" *Modern Language Journal*, Vol. 86, No. 1 (2002): 1-19. Print.
- Richards, Jack C. & Willy A. Renandya (eds.). *Methodology in language teaching: An anthology of current practice*. Cambridge: Cambridge University Press, 2002. Print.

- Richards, Jack C. & Theodore S. Rogers. *Enfoques y métodos en la enseñanza de lenguas*. Madrid: Cambridge University Press, 2003. Print.
- Salumets, Thomas & Jörg Roche. "Germanics under construction: an introduction." Thomas Salumets & Jörg Roche (eds.). *Germanics under construction: Intercultural and interdisciplinary prospects*. München: Iudicium, 1996. 13-28. Print.
- Scardamalia, Marlene & Carl Bereiter. "Schools as knowledge-building organizations." Daniel P. Keating & Clyde Hertzman (eds.). *Today's children, tomorrow's society: The developmental health and wealth of nations*. New York: Guilford, 1999. 274-289. Print.
- Spolsky, Bernard. "Introduction: What is educational linguistics?" Bernard Spolsky & Francis M. Hult (eds.). *The handbook of educational linguistics*. Oxford: Blackwell Publishing Ltd, 2008. 1-9. Print.
- Swain, Merrill. "Three functions of output in second language learning." Guy Cook & Barbara Seidlhofer (eds.). *Principle and practice in applied linguistics: Studies in honor of H.G. Widdowson*. Oxford: Oxford University Press, 1995. 125-144. Print.
- Ten Dam, Geert & Monique Volman. "Critical thinking as a citizenship competence: teaching strategies." *Learning and Instruction*, Vol. 14, No. 4 (2004): 359-379. Print.
- Tufte, Edward R. *Beautiful evidence*. Cheshire, CT: Graphics Press LLC, 2006. Print.
- Van Lier, Leo. *The ecology and semiotics of language learning: A sociocultural perspective*. Boston: Kluwer Academic Publishings, 2004. Print.
- Vučo, Julijana & Katarina Zavišin. "Bilingual education: the road to multilingualism." Azamat Akbarov (ed.). *Foreign language teaching and applied linguistics*. Sarajevo: International Burch University, 2011. 5-7. Web. 22.04.2016.
- Vygotsky, Lav S. *Mind in society: The development of higher psychological processes*. Cambridge: Harvard University Press, 1978. Print.
- Wells, Gordon. "Dialogic inquiry in education: Building on the legacy of Vygotsky." Carol D. Lee & Peter Smagorinsky (eds.). *Vygotskian perspectives on literacy research: Constructing meaning through collaborative inquiry*. New York: Cambridge University Press, 2000. 51-85. Print.
- Ziolkowsky, Jan. "What is Philology?: Introduction." Jan Ziolkowski (ed.). *On philology*. University Park, PA: The Pennsylvania State University Press, 1990. 1-12. Print.
- Zanón, Javier (eds.). *La enseñanza de E/LE mediante tareas*. Madrid: Edinumen, 1999. Print.

Zavišin, Katarina. *Teorijske osnove i kritička analiza CLIL nastave na italijanskom i srpskom jeziku u srednjoj školi u Srbiji*. Unpublished doctoral dissertation. University of Belgrade, 2013. Web. 15.03.2016.

Ana Jovanović

ENSEÑANZA DE LENGUAS Y LOS ESTUDIOS FILOLÓGICOS: PERSPECTIVAS PARA UN ENFOQUE INTEGRATIVO

Resumen

Este trabajo representa una revisión crítica de los métodos de la enseñanza de lenguas extranjeras contemporáneos y su papel en el desarrollo de los estudios filológicos. Exploramos, específicamente, las posibilidades para la contribución del enfoque por tareas, la enseñanza integrada de lengua y contenidos y la enseñanza colaborativa para el campo de filología. Estos métodos se fundan en las ideas fundamentales del constructivismo, especialmente reflejados en la participación activa, colaboración, interdisciplinaridad y desarrollo del pensamiento crítico, con énfasis en las actividades de solución de problemas, integración de aprendizaje de lengua con otros contenidos académicos y la importancia de la cooperación. Se sugiere que los métodos mencionados ofrezcan vías apropiadas para la integración de los estudios de lengua con otras disciplinas filológicas a través de la participación activa en las comunidades de práctica. De este modo, los estudiantes, profesionales-en-creación, se preparan para una actitud proactiva y responsable a la vez que una participación bien pensada en los diferentes campos profesionales.

Palabras clave: aprendizaje colaborativo, aprendizaje de LE, constructivismo, filología, lingüística educativa, métodos para la enseñanza de LE.

EVOLUCIÓ DELS LLIBRES DE TEXT DE CATALÀ PER A NO CATALANOPARLANTS ADULTS DES D'UNA PERSPECTIVA SOCIOECONÒMICA

Aquest article presenta l'evolució dels materials didàctics de català adreçats a immigrants adults en relació amb el seu context històric, polític i socioeconòmic. L'estudi assenyala dos moments claus en la història dels llibres de text de català. El primer ens situa als anys vuitanta, una dècada de grans transformacions a l'estat espanyol després de la mort de Franco i l'ingrés a la Comunitat Econòmica Europea. El llibre de text més popular d'aquest període és el curs multimèdia *Digui, Digui*, promogut pel govern català sota els auspicis del Consell d'Europa.

El segon moment clau ens porta als primers anys del segle XXI. L'estat espanyol va experimentar aleshores un ràpid creixement econòmic basat en l'aplicació de polítiques neoliberals que va requerir l'arribada de treballadors estrangers sobretot per als sectors de la construcció i el turisme. L'augment d'immigrants a Catalunya va propiciar un major nombre d'estudiants de català i també la multiplicació llibres de text de català per a no catalanoparlants adults. A la vegada, però, en aquests últims anys s'ha viscut un accelerat procés d'estandardització, homogeneïtzació i centralització dels llibres de text de català, en el sentit que tots parteixen d'uns mateixos plantejaments: s'adeqüen als nivells del *Marc Europeu Comú de Referència* del Consell d'Europa i proposen un ensenyament comunicatiu d'una llengua pràctica al servei dels interessos de l'economia neoliberal.

Paraules clau: Llibres de text; català com a segona llengua; ensenyament de llengües estrangeres; neoliberalisme; immigració.

1. Introducció

El propòsit d'aquest article és explicar l'evolució dels llibres de text de català com a segona llengua o com a llengua estrangera a la llum del

1 pau.bori.sanz@fil.bg.ac.rs

context polític, social i econòmic d'on han sorgit. Davant d'un tractament convencional que aïlla l'estudi dels materials didàctics del seu context macro, en aquest treball considerem que l'anàlisi de l'evolució dels llibres de text catalans seria incompleta si no l'inserim dins la realitat socioeconòmica que els ha originat.

Aquest plantejament parteix de la idea que els materials didàctics són artefactes culturals del seu temps, com qualsevol altra activitat humana. És a dir, no són uns productes nascuts enmig del no-res, sinó que estan *situats* en un moment i un lloc determinats de la història i, en conseqüència, estan influenciats pel context socioeconòmic, polític i històric on s'han concebut (Littlejohn 2013).

La noció que tota activitat humana està situada socialment i temporal, evidentment, no és nova. Com és prou sabut, Karl Marx ja va assenyalar la necessitat de posar en relació les activitats humanes i la vida social amb el seu context històric. En l'àmbit de l'educació i les ciències socials, autors com Antonio Gramsci, els pensadors de l'Escola de Frankfurt, Pierre Bourdieu, Michel Foucault, Paolo Freire, Michael Apple o Henry Giroux han investigat diversos fenòmens socials des de diferents perspectives, però tenint sempre molt en compte el context macro del seu objecte d'estudi. En el camp específic de l'ensenyament de llengües estrangeres, existeix en aquests darrers anys un creixent interès per reorientar la interdisciplinarietat característica de la lingüística aplicada vers un enfocament d'inspiració marxista que se centri en les bases materials i econòmiques de l'activitat humana i la vida social a l'hora d'estudiar aspectes relacionats amb la llengua (Block, Gray i Holborow 2012).

Aquest estudi assenyalava dos moments claus en l'evolució dels llibres de text de català. El primer ens situa a la dècada dels vuitanta, coincidint amb la internacionalització de l'economia espanyola i la integració de l'estat espanyol a la Comunitat Econòmica Europea (més endavant, Unió Europea). El segon moment clau ens porta als primers anys del segle XXI, en el marc de la globalització neoliberal.

2. Anys vuitanta

La dècada dels vuitanta, després de la mort del dictador Franco el 1975 i l'anomenada transició cap a una democràcia parlamentària, és un

període de grans transformacions a l'estat espanyol, i també a Catalunya. L'estat espanyol malda aleshores per sortir de la crisi econòmica dels setanta, causada per l'esgotament de la modalitat fordista del franquisme (l'anomenat '*desarrollismo*'), els dèficits estructurals d'una economia fortament dependent dels sectors del turisme i la construcció, i les repercussions de la crisi internacional del petroli de 1973.

A la segona meitat de la dècada dels vuitanta es viu una certa recuperació econòmica impulsada pel primer experiment de creixement per la via d'una forta revalorització dels actius financers i immobiliaris (Rodríguez i López 2011: 41), coincidint amb l'ingrés de l'estat espanyol el 1986 a la Comunitat Econòmica Europea. Entre 1986 i 1991, l'economia espanyola experimenta un procés d'incorporació accelerada al sistema econòmic capitalista occidental, amb la integració al mercat comú europeu i l'arribada d'inversions estrangeres, que propicien un augment del consum intern però no pas una disminució de les desigualtats socials. És en aquest període quan es posen els fonaments d'un nou model capitalista, basat en polítiques neoliberals de suport al capital privat, l'afebliment del sector públic, la potenciació dels mecanismes del mercat, la creixent importància del capital financer i especulatiu, i canvis radicals en l'organització del món del treball (Etxezarreta 1991). El govern del PSOE, amb la complicitat dels principals agents econòmics espanyols (sindicats i patronal), va apostar per l'obertura econòmica exterior amb l'argument que facilitaria la modernització de l'economia espanyola i, sobretot, la consolidació d'una democràcia encara molt feble. La voluntat europeïsta va significar una acceptació passiva per part de l'estat espanyol de tots els condicionants econòmics i polítics que venien de l'exterior. Com explica Etxezarreta (1991: 57), les forces internacionals i 'el mercat' són els que van guiar la integració de l'estat espanyol al bloc capitalista occidental.

És en el marc d'aquest context econòmic i polític quan la Generalitat de Catalunya, després de quatre dècades de persecució del català per part de la dictadura franquista, impulsa polítiques per recuperar àmbits d'ús per a la llengua catalana. Entre els seus objectius, les polítiques lingüístiques de la Generalitat inclouen també l'ensenyament del català a no catalanoparlants adults. Els principals destinataris són immigrants (o els seus fills) d'origen espanyol i majoritàriament de primera llengua cas-

tellana que havien arribat a Catalunya entre 1950 i 1975, i no havien tingut l'oportunitat d'aprendre el català sota la dictadura franquista. Amb aquest objectiu, la Generalitat impulsa a principis dels vuitanta classes de català per a població castellanoparlant, que es concentrava sobretot en zones urbanes i, en general, era de classe treballadora. A la pràctica, però, el grup més important d'estudiants no catalanoparlants de català va ser el format per treballadors de l'administració pública majoritàriament de llengua materna castellana, pertanyents a un extracte social acomodat, i que en molts casos cercaven un certificat de català per consolidar o millorar la seva situació laboral.

Amb l'inici de les classes de català per a no catalanoparlants adults, les institucions catalanes aposten per seguir les propostes del Consell d'Europa² per a un ensenyament comunicatiu de les llengües estrangeres. S'organitzen, per exemple, cursos de formació de professorat de català centrats en el mètode comunicatiu, en com dur-lo a l'aula i en com utilitzar materials que segueixen aquest enfocament. Com succeeix en la majoria de llengües europees en aquests anys, també s'adapta al català *The Threshold Level* (Van Ek 1975) del Consell d'Europa, un document que proposa que el principal objectiu de l'aprenentatge d'una llengua és la comunicació relacionada amb els temes del dia a dia. Tot i que la versió catalana d'aquest document, titulada *Nivell lllindar per a la llengua catalana* (Mas et al. 1992), no sortiria publicada fins uns anys més tard, el primer esborrany del document ja es va enllestir a principis de 1983.

Segurament, però, el que més va ajudar a expandir les idees del Consell d'Europa a Catalunya va ser la difusió del popular curs multimèdia de català per a no catalanoparlants adults *Digui, digui*, elaborat seguint el plantejament del *Nivell lllindar*.

Les recomanacions del Consell d'Europa van tenir una ràpida acceptació en l'àmbit del català per a no catalanoparlants adults, com de fet va succeir en la majoria de països europeus. No hi va haver un debat sobre si aquestes propostes ideades inicialment per a l'anglès s'adaptaven a les circumstàncies catalanes. La justificació d'aquesta ràpida recepció i poste-

2 Organització política fundada el 1949 amb seu a Estrasburg que avui dia integra 47 estats, incloent-hi tots els membres de la Unió Europea. Ha desenvolupat nombrosos projectes educatius i d'ensenyament de llengües modernes.

rior expansió de les propostes del Consell d'Europa per a l'ensenyament del català a no catalanoparlants adults podria ser explicada pel context sociolingüístic català, el d'una llengua històricament minoritzada amb poc poder polític i econòmic que afavoreix l'interès per afiliar-se a una política general, en aquest cas d'àmbit europeu. A més, la integració de l'estat espanyol primer a l'OTAN i després a la Comunitat Econòmica Europea va fer que el govern català, igual que el govern central, maldés per adaptar-se als plantejaments econòmics i polítics (també en l'àmbit educatiu) de les democràcies europees occidentals. La voluntat europeista dels poders polítics catalans, com també succeïa en l'àmbit espanyol, va fer que totes les directrius que venien de l'exterior fossin acceptades d'una forma passiva.

D'aquesta manera, al llarg de les dècades dels vuitanta i els noranta, la tecnocràcia europea (el Consell d'Europa) aconseguí implantar les seves propostes en l'ensenyament de català per a adults, al mateix temps que en els sistemes educatius de la Unió Europea, incloent-hi l'espanyol, s'hi introdueixen unes idees molt similars. Es tracta d'uns plantejaments que promouen unes competències cognoscitives i comunicatives en l'educació que s'adeqüen als interessos del mode de producció capitalista postindustrial (Jódar i Gómez 2007) que aleshores es gestava a Europa en el qual la interacció i la comunicació esdevindrien valors en alça en la nova organització del treball (Virno 2003). Segons apunten diversos autors crítics, rere aquestes idees, tot i presentar-se sovint com si fossin neutres o fins i tot alliberadores, hi ha uns determinats interessos: millorar les economies nacionals estrenyent els llaços entre educació, ocupació, productivitat i comerç; mesurar els resultats dels estudiants d'acord amb les habilitats i competències relacionades amb el nou món laboral; i exercir un major control sobre el contingut dels currículums i l'avaluació (O'Neill 1995: 9).

2.1 El *Digui, digui*

De tots els materials didàctics de les dècades dels vuitanta i noranta, el *Digui, digui* és sens dubte el més popular. Es tracta d'un curs promogut per la Generalitat de Catalunya a imatge i semblança del curs multimèdia d'anglès *Follow me* creat per la BBC amb el suport del British Council. Durant tot el procés d'elaboració d'aquest material, l'equip català va

comptar amb l'assessorament d'un grup d'experts del Consell d'Europa (Trim 1992). El Consell d'Europa, segons explica Marí (1986), va incloure aquest material com a experiència pilot dins el seu Projecte 12, *Learning and Teaching Modern Languages for Communication*.

Es va dividir en dos nivells: *Digui, digui... Curs de català per a no catalanoparlants adults. Primer nivell* (Mas et al. 1984) i *Digui, digui... Curs de català per a no catalanoparlants adults. Segon nivell* (Mas et al. 1985). Cadascun dels nivells consta del llibre de l'alumne, el llibre d'exercicis, el llibre del professor, el llibre de l'autoaprenent, i una col·lecció d'àudios amb cassetes i de vídeos. L'elaboració d'aquest material va significar una important inversió econòmica per part de la Generalitat de Catalunya, d'uns 150 milions de les antigues pessetes, segons una informació apareguda aleshores a *El País* (Galceran 1984).

El curs segueix un síl·labus nocional funcional i, com s'explica al llibre del professor del primer nivell, té l'objectiu de dotar l'alumnat d'una competència comunicativa real i immediata:

Per explicar-ho ben planament: aquí no interessa tant que l'aprenent domini la morfologia verbal del català o els seus mecanismes de pronominalització; ni tan sols que pugui accentuar correctament una paraula com per exemple 'albergínia', ni que sàpiga que aquesta paraula vol dir 'berenjena' o 'aubergine'; ens interessa que, si ha d'anar a comprar albergínies, pugui realitzar tots els actes de paraula necessaris per dur a terme en català aquest acte comercial: demanar a quin preu van, dir com les vol, quantes en vol, fer valoracions de preu o de qualitat, etc. (Llobera et al. 1989: 4)

Paral·lelament, *Digui, digui* es va adaptar per ensenyar la llengua a través de la premsa, dos canals de televisió (TV3 i el segon canal de TVE) i diferents emissores de ràdio:

Per televisió es van emetre els vídeos del curs en forma de sèrie televisiva diària. A la premsa es va publicar una pàgina setmanal amb activitats lúdiques i concursos relacionats amb el context social i cultural i amb el contingut del mateix diari. El programa de ràdio disposava d'un professor que presentava activitats en format radiofònic i que resolia qüestions relacionades amb el curs plantejades tant per alumnes com per professors. (Gimeno 2012: 5)

Fruit de la seva presència als mitjans de comunicació de massa, el *Digui, digui* ben aviat va aconseguir una gran popularitat dins la societat catalana. De mica en mica, també es va convertir en el material més utilitzat per a l'ensenyament de català per a adults als territoris de parla catalana, sobretot gràcies a l'impuls que li donaven les institucions catalanes que van fer múltiples cursos per ensenyar al professorat com utilitzar el *Digui, digui* a l'aula. A banda d'aquest suport institucional, la professora de català Eulàlia Torras apunta d'altres motius que podrien també explicar la gran utilització d'aquest materials en les aules de català per a no catalanoparlants adults:

en part perquè és el mètode promogut directament des de la Generalitat, en part perquè és el que compta amb més complements que li afegixen varietat; possiblement també perquè ofereix una orientació comunicativa nocial funcional i una progressió molt ben controlada. (Torras 1992: 294)

Més endavant, el *Digui, digui* també es va començar a utilitzar en les classes de català de moltes universitats angleses, alemanyes, italianes i franceses, entre d'altres, malgrat estar pensat per a un públic castellano-parlant resident a Catalunya.

A mitjan de la dècada dels noranta, després de diverses edicions i per encàrrec de la Generalitat de Catalunya, els autors del *Digui, digui* presenten una versió revisada de l'obra. A més, també amb el suport del govern català, en aquells anys s'editen adaptacions d'aquest curs per a estudiants de català que tenen com a llengua materna el francès, l'anglès, l'alemany i l'italià. D'aquesta manera, el *Digui, digui* tindrà un llarga vida dins les aules d'ensenyament de català a no catalanoparlants adults que arribarà fins els primers anys del segle XXI. La darrera reimpressió d'algun dels llibres de text del *Digui, digui* data de 2005.

Amb la introducció a la dècada dels vuitanta de les polítiques lingüístiques del Consell d'Europa a Catalunya i la utilització del *Digui, digui* comença un procés que, amb el temps, portarà a una major centralització i estandardització dels materials de català per a no catalanoparlants adults. En disposar d'un material amb tants recursos com el *Digui, digui*, el professorat de català ja no tindrà tanta necessitat de crear els seus propis materials per a l'aula, com passava per exemple a la dècada dels

setanta o durant la primera meitat dels vuitanta. A més, després de l'aparició del *Digui, digui* i amb la publicació posterior d'altres productes similars, els materials didàctics comercials cada vegada tindran més influència en el procés d'aprenentatge: quina llengua s'aprèn, de quina forma, amb quins continguts i, fins i tot, la manera com s'interactua dins l'aula.

L'organització de les unitats, els continguts i, en general, l'esperit del *Digui, digui* (ensenyament comunicatiu d'una llengua pràctica) tindrà continuïtat, malgrat algunes modificacions més aviat formals, en tots els llibres de text posteriors.

2.2 Retalls

Malgrat que el *Digui, digui* és el material més utilitzat en l'ensenyament de català a no catalanoparlants adults des de la seva publicació a mitjan dels vuitanta fins als primers anys d'aquest segle, és rellevant també descriure breument un dels altres llibres de text d'aquest període que presenta un plantejament diferent.

Es tracta de *Retalls. Textos i exercicis de l'aprenentatge del català* (Albó et al. 1980), nascut de l'experiència de les autores com a professores de català a no catalanoparlants a la Universitat de Barcelona i que va viure fins a 7 edicions. Aquesta obra, gestada abans de la recepció a Catalunya de les polítiques del Consell d'Europa, es diferencia de la resta de llibres per proposar una aproximació a la llengua a través de fragments literaris d'autors catalans. La voluntat d'aquesta obra és ensenyar una llengua que vagi més enllà de la funció instrumental, oposant-se als plantejaments hegemònics en l'època. Les autores ho expliquen amb claredat en la presentació:

Una llengua, concebuda només com a eina-instrument-vehicle d'expressió, pot reduir-se a un vocabulari bàsic, unes estructures fonamentals i unes fórmules quasi matemàtiques. Aleshores només cal introduir-la en un ordinador —o en un cap mitjanament intel·ligent— i obtenir-ne la traducció simultània. Aquesta llengua eina funcional és molt útil per viatjar, per fer intercanvis comercials i, fins i tot, per conquerir i colonitzar pobles.

Però nosaltres voldríem donar quelcom més que una llengua vehicular. Creiem que tota llengua reflecteix la manera de concebre la vida i

l'entorn del poble que l'ha anada creant i, com que estimem el nostre poble i la nostra cultura, ens sap greu donar-ne només un extracte o una mostra funcional que serveixi per preguntar quant val això i allò, a quina hora surt l'avió, i si us agrada la sopa de peix. El nostre desig i propòsit és comunicar-la d'una manera més plena i viva, intentant donar unes pistes de comprensió de l'esperit del nostre poble. (Albó et al. 1980: 129)

Es tracta, doncs, d'un plantejament diametralment oposat d'aquell exposat en la cita anterior del *Digui, digui* on, amb l'exemple de l'albergínia, s'explicava que un dels principals objectius era el de resoldre les transaccions corrents del dia a dia.

Retalls, que s'obre amb un pròleg d'Antoni M. Badia i Margarit, a l'edició de 1980 s'estructura en dues grans parts. La primera és un recull de textos literaris de diferents estils i gèneres, organitzats per temes, mentre que a la segona part es proposen una sèrie d'exercicis per treballar els textos literaris.

La proposta de *Retalls* demostra que hi havia d'altres possibles enfocaments d'ensenyar llengua, allunyats del mètode comunicatiu que aleshores començava a despuntar a Europa. L'enfocament de *Retalls*, però, no va tenir continuïtat amb d'altres llibres de text de català. Amb la irrupció del mètode comunicatiu i les polítiques lingüístiques del Consell d'Europa a Catalunya, es va apostar per ensenyar una llengua eminentment pràctica, tot sovint a partir de situacions trivials, la qual cosa va provocar que la literatura passés a ocupar un paper marginal als nous materials didàctics de català per a no catalanoparlants adults.

3. Segle XXI

La dècada dels noranta va suposar un punt d'inflexió per a l'estat espanyol. Es va desenvolupar un model econòmic cada vegada més neoliberal (privatització d'empreses públiques, implementació de les polítiques del Tractat de Maastricht de 1992, la llei del sòl de 1998, desregulació bancària, especulació financera) que propiciaria una creixuda del PIB basada sobretot en els sectors del turisme i la construcció. Fou un creixement econòmic sustentat en uns fonaments molt poc sòlids i en

una gran dependència dels fluxos de capitals a nivell global (Etxezarreta et al. 2012). Aquest auge econòmic va propiciar la creació de nous llocs de treball, però també un major endeutament, una gran dependència de les entitats creditícies, més precarietat laboral i un deteriorament ambiental causat per les urbanitzacions extensives.

Com a resultat d'aquest creixement econòmic que va ser especialment important entre el 2000 i el 2007, hi va haver una forta demanda de mà d'obra barata per atendre la indústria turística, els serveis, l'atenció de persones grans en l'àmbit domèstic, l'agricultura extensiva i sobretot la intensa activitat en el sector la construcció.

Al mateix temps, les diferències entre els països rics i els pobres seguien creixent a nivell global, a causa en gran mesura de l'expansió de les polítiques neoliberals arreu del planeta: major internacionalització de les finances, el capital i les empreses dels països rics cap a zones pobres del planeta; afebliment del paper econòmic dels estats i enfortiment de la pressió d'organismes supranacionals com el Fons Monetari Internacional i el Banc Mundial; reducció de les barreres aranzelàries; i en definitiva, com conclou García Viamontes (2010), el saqueig de les riqueses dels països pobres per part de les nacions poderoses.

La conjunció d'aquests dos factors provoca un gran augment d'immigració extracomunitària a Catalunya, especialment en la primera dècada del segle XXI. Catalunya va passar dels poc més de 6 milions d'habitants el 2000 a superar els 7'5 milions en els darrers anys. L'any 2000 els estrangers empadronats a Catalunya representaven tot just el 2'9% de la població total, mentre que el 2010 van arribar a representar el 15,95% del conjunt de la població (Idescat 2016)³.

La crisi econòmica actual —desfermada per l'esclat de la bombolla financera i immobiliària de 2008 que va posar en evidència la feblesa del creixement econòmic espanyol de principis del segle XXI— ha afectat especialment aquest col·lectiu d'immigrants estrangers, que pateixen pobresa, precarietat laboral, problemes d'accés a l'habitatge i a la feina.

3 Als darrers anys el nombre de persones estrangeres residents a Catalunya s'ha reduït una mica, arran de les conseqüències de l'actual crisi econòmica capitalista que afecta especialment els col·lectius d'immigrants. Segons les darreres dades disponibles, corresponents a l'any 2015, el número de ciutadans no espanyols empadronats a Catalunya representava el 13,69% de la població total (Idescat 2016).

El creixement de la població d'origen estranger a Catalunya va propiciar un augment d'estudiants als cursos de català per a adults no catalanoparlants. Una prova fefaent n'és l'increment d'inscripcions durant la primera dècada d'aquest segle al Consorci per a la Normalització Lingüística (CPNL), el principal centre d'ensenyament de català a no catalanoparlants adults. Des del curs 2000-2001, que el CPNL va tenir un total de 43.032 inscripcions, el nombre d'inscrits va anar augmentant any rere any fins arribar a un màxim de 127.807 inscripcions durant el curs 2009-2010 (CPNL 2012). En els darrers anys el nombre d'inscripcions al CPNL s'ha reduït a causa de la crisi econòmica i les consegüents disminució de la migració a Catalunya i la partida de molts immigrants.⁴

Coincidint amb l'inici d'aquesta gran onada migratòria d'origen estranger i el progressiu augment d'estudiants adults de català no catalanoparlants, les institucions catalanes, com les de molts altres països europeus, van traduir el *Common European Framework of References for Languages* (Consell d'Europa 2001) amb el títol català de *Marc Europeu Comú de Referència per a les Llengües* (MECR 2003). Aquest document proposa un sistema unitari per a l'ensenyament de llengües estrangeres que uniformaria els síl·labus i els dissenys de currículums, l'avaluació i els exàmens, els materials didàctics, i en gran mesura, la manera d'ensenyar llengües estrangeres a Europa i fora d'aquest continent.

Certes parts del MECR, especialment la definició dels nivells i els seus descriptors, van tenir una acollida excepcional a Catalunya. Des de la seva publicació i fins avui dia, els nivells de referència del MECR s'han convertit en elements indiscutibles a l'hora de fixar els nivells dels cursos de català tant d'institucions públiques com privades, dels exàmens oficials de llengua catalana i també dels materials didàctics de català.

En el moment de la recepció del MECR a Catalunya, els plantejaments del Consell d'Europa se solien acatar sense discussió, ja que no hi havia tantes veus crítiques sobre les seves propostes. Avui dia, en canvi, aquesta assumpció tan absoluta de les recomanacions del Consell d'Europa i, en particular del MECR, sí que ha provocat crítiques en l'àmbit

4 L'any 2014, el darrer del qual disposem de dades, hi va haver un total de 67.465 inscripcions als cursos de català per a adults del Consorci, la majoria de les quals van ser per als cursos de nivell inicial i bàsic (CPNL 2014). El 61,3% del total de les persones inscrites al Consorci el 2014 eren nascudes a l'estranger (CPNL 2014)

internacional de cada vegada més investigadors con recull la tesi doctoral de Valax (2011).

Juntament amb el MECR, els programes i les programacions de llengua catalana per a l'ensenyament d'adults, editats per la Generalitat de Catalunya a partir de 2001, són els documents oficials que més influència han tingut en els enfocaments i els continguts de cursos i materials didàctics de català per a no catalanoparlants adults de la darrera dècada. Tots aquests programes i programacions de català de la Generalitat tenen en comú que segueixen molt de prop les recomanacions del MECR o, en alguns casos, esborranys o treballs previs del Consell d'Europa. Per tant, es proposa un síl·labus nocional funcional per a un ensenyament comunicatiu del català a través del treball per tasques i un èmfasi en l'aprenentatge d'una llengua instrumental i d'ús quotidià que permeti l'aprenent comunicar-se en certs àmbits i sobre uns temes determinats.

Amb la recepció del MECR a principis d'aquest segle es culmina el procés iniciat a la dècada dels vuitanta d'aplicar les polítiques educatives del Consell d'Europa en l'ensenyament del català a no catalanoparlants adults. La proposta d'ensenyament de llengües del Consell d'Europa ha esdevingut des d'aleshores hegemònica en l'àmbit de l'ensenyament de català a no catalanoparlants adults, i evidentment també en els seus materials didàctics.

Les polítiques europees d'ensenyament de llengües estrangeres han anat agafades de la mà de les estratègies d'educació general per adequar-se al sistema econòmic, polític i social del neoliberalisme vigent a l'Europa contemporània. Dit d'una altra manera, els plantejaments del Consell d'Europa s'emmarquen dins una reforma més àmplia de l'educació per posar-la al servei de les necessitats del sistema capitalista neoliberal del segle XXI. L'esperit d'aquesta nova concepció de l'educació, segons diversos autors crítics (Torres 1991; Luke 2006; Hirtt 2009), es caracteritza per la mercantilització del sistema educatiu i la seva submissió a la productivitat dels mercats. En l'àmbit de les segones llengües, el MECR, a la vegada que ha facilitat a professorat i dissenyadors de cursos l'elaboració dels seus programes, ha esdevingut també un instrument per promoure una estandardització cultural d'acord amb els principis neoliberals, amb l'objectiu de formar treballadors per al bon funcionament dels negocis internacionals (Bouffoy-Bastick 2015).

Com expliquen Jódar i Gómez (2007: 396-400), les reformes educatives de caire neoliberal s'han apropiat, d'una forma "cínica i contrarevolucionària", de part del vocabulari dels col·lectius socials crítics i antiautoritaris de les dècades dels seixanta i setanta, com ara la llibertat, l'autonomia o la defensa d'individus flexibles i plurals. El nou règim capitalista ha fagocitat les idees de les pedagogies progressistes de fa quatre dècades que pretenien promoure una menor rigidesa i una major creativitat en els sistemes educatius per posar-les al servei de la desregulació laboral i social que promou el neoliberalisme (Jódar i Gómez 2003). Un dels casos més paradigmàtics d'aquesta apropiació seria el concepte d'autonomia, inicialment relacionat amb la idea humanista d'estudiants no sotmesos a un control exterior, que ara s'associa fonamentalment a la capacitat de l'individu per concebre's a si mateix com a una empresa que d'una forma creativa i flexible pren decisions per progressar independentment (Kaščák i Pupala 2011: 150).

3.1 Boom de llibres de text

Amb l'augment d'estudiants estrangers de català a Catalunya i la major implantació de polítiques neoliberals al conjunt de l'estat espanyol, hi ha un increment espectacular de materials didàctics de català. Es publiquen noves col·leccions de llibres de text, cursos per aprendre català en línia, materials per a grups específics, i una gran varietat de recursos complementaris: llibres de lectura fàcil, diccionaris bilingües, llibres de vocabulari, gramàtiques didàctiques, guies de conversa, a més d'una quantitat creixent de recursos digitals per aprendre català per internet.

La majoria de col·leccions llibres de text de català del segle XXI presenten grans similituds, tant a nivell formal com de contingut. Solen compartir amb diversos materials complementaris (audicions, llibres d'exercicis, guia del professor), moltes instruccions (detallades sovint en una guia del professor) i els llibres de l'alumne acostumen a tenir seqüències força semblants, organitzades a partir del treball per tasques i un enfocament comunicatiu per a l'aprenentatge d'una llengua pràctica. El contingut dels llibres, com expliquem en detall en un altre treball (Bori 2015: 295-426), sol centrar-se en estils de vida característics de classes mitjanes i altes

occidentals, amb la presentació de múltiples valors i pràctiques neoliberals des d'una perspectiva en general positiva, com a fenòmens naturals. Un altre denominador comú de totes les col·leccions dels llibres de text és fer constar en un lloc un lloc ben visible que segueixen els programes o les programacions de la de la Generalitat de Catalunya, i sobretot que tenen en compte els nivells del MECR.

Les editorials del Principat que han publicat en els darrers anys llibres de text adreçats a no catalanoparlants adults són Edicions Àlber, Castellnou, Barcanova, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, Octaedro i Teide. El Centre de Normalització Lingüística de Barcelona també ha publicat entre 2008 i 2011 una col·lecció de llibres de text (formada per tres dossiers de nivell bàsic), que s'utilitza a les aules d'aquest centre a la capital catalana.

Als altres territoris de parla catalana, la producció de llibres de text per a no catalanoparlants adults ha estat significativament inferior que al Principat, però no pas inexistent. Al País Valencià, per exemple, hi ha les col·leccions *D'ací i d'allà. Curs de Valencià* de l'editorial Tabarca o *Va de bo!* de Bromera. A la Catalunya Nord ha aparegut el llibre *Encara i sempre* adreçat a un públic francòfon.

Fora dels territoris de parla catalana, també han aparegut alguns llibres de text, com per exemple un manual de català inicial en rus publicat el 2002 per l'editorial de la universitat Lomonóssov de Moscou (Anatólievna 2007), que es diferencia de la resta de materials contemporanis per tenir una orientació de l'ensenyament de la llengua més propera al mètode de gramàtica i traducció, que no pas als enfocaments comunicatius. A més, s'han publicat diversos llibres d'autoaprenentatge del català a partir de diferents idiomes.

3.2 Parla.cat

Un dels fenòmens característics de la nova economia del coneixement o la societat de la informació —conceptes estretament vinculats al gir econòmic neoliberal dels darrers anys— és el desenvolupament de les tecnologies de la informació i la comunicació (TIC en endavant) en àmplies esferes socials: des del món de les finances o la indústria a escala global, fins a l'àmbit de l'educació. Prodnik (2014) argumenta que les transformacions que comporta l'economia del coneixement (per exemple, la impor-

tància creixent de les TIC) s'emmarquen dins uns canvis molt més amplis de caire polític, econòmic i social. Des d'una perspectiva crítica, diversos investigadors (Hatcher i Hirtt 1999, Levidow 2006; Selwyn 2015) posen en relació el desenvolupament de l'educació amb TIC amb els imperatius del projecte econòmic neoliberal: promoure els valors del lliure mercat, l'individualisme, la concepció dels aprenents en tant que emprenedors, la competència entre estudiants, la flexibilitat, la mobilitat i la disminució del paper dels estats.

En el cas del català per a no catalanoparlants adults, aquests darrers anys han sorgit múltiples materials didàctics digitals, la majoria dels quals són accessibles de franc a través d'internet. El més conegut de tots és el portal en línia impulsat pel govern català, *Parla.cat* (Generalitat de Catalunya 2008). Ofereix cursos de llengua ajustats als nivells del MECR muntats en un entorn *moodle* i pensats per a l'aprenentatge per lliure o amb un tutor a distància.

La Generalitat va invertir més de 4 milions d'euros per posar en marxa aquesta plataforma. Informàtica El Corte Inglés (pertanyent a un dels grups empresarials més grans de l'estat espanyol) va obtenir la concessió per desenvolupar la part tècnica de la plataforma, mentre que un altra gran corporació, la multinacional Capgemini, va rebre l'encàrrec de crear la metodologia *e-learning*, els continguts, la programació i el disseny gràfic de *Parla.cat*.

Es tracta d'una plataforma enorme que consta de 4 nivells (bàsic, elemental, intermedi i superior) amb més de 4.000 exercicis i informació en 4 llengües diferents. Va entrar en funcionament el 2008, just en el moment de l'esclat de la bombolla immobiliària i financera a l'estat espanyol.

El nombre d'estudiants inscrits a aquesta plataforma és espectacular. El 2016 va superar els 200.000 inscrits (Generalitat de Catalunya 2016). Tanmateix, aquesta xifra no recull quantes de les persones inscrites han seguit realment algun dels cursos de *Parla.cat* ni tampoc en quina mesura han millorat els seus coneixements de llengua catalana amb l'ús d'aquests recursos.

Malgrat l'esperit innovador de *Parla.cat*, l'organització i el contingut de les unitats és molt semblant al de les col·leccions de llibres de text publicats als primers anys del segle XXI. Les úniques diferències remarcables són l'ús de vídeos i animacions (al costat de textos escrits i audicions) i la possibilitat d'accedir ràpidament a molts d'altres recursos didàctics en

línia. L'esperit de la plataforma *Parla.cat* segueix, en el fons, una orientació comunicativa de l'aprenentatge de la llengua i les recomanacions del Consell d'Europa.

4. Conclusions

En aquest article hem explicat com els llibres de text de català per a no catalanoparlants adults han seguit les recomanacions del Consell d'Europa ja des de la dècada dels vuitanta, amb la publicació del popular curs multimèdia de català *Digui, digui*. La introducció de les propostes del Consell d'Europa a Catalunya es va produir en uns anys de major integració de l'estat espanyol al sistema econòmic europeu, marcats per una voluntat europeïsta dels poders polítics autòctons que va fer que totes les directrius que venien d'Europa fossin acceptades d'una forma passiva.

L'adopció de les recomanacions metodològiques del Consell d'Europa es consolida a la primera dècada del segle XXI, amb l'aplicació del MECR en l'àmbit del català a no catalanoparlants adults i l'elaboració de nous programes de català. Coincidint amb l'era de la globalització neoliberal, ha augmentat el nombre d'estudiants estrangers de català i s'han multiplicat les col·leccions de llibres de text. També s'han diversificat els formats dels materials didàctics de català, amb una major presència de recursos digitals. A la vegada, però, s'ha viscut un creixent procés d'estandardització, centralització i homogeneïtzació dels llibres de text de català, en el sentit que l'esperit dels diferents materials didàctics és molt semblant. Tots s'adeqüen als nivells del MECR i a les propostes del Consell d'Europa i, en conseqüència, proposen un ensenyament comunicatiu d'una llengua pràctica i útil al servei dels interessos del nou ordre econòmic neoliberal.

BIBLIOGRAFIA

- Albó, Montserrat, et al. *Retalls. Textos i exercicis de l'aprenentatge del català*. Barcelona: Teide, 1980. Imprès.
- Anatólievna, Marina. "La catalanística a Rússia". *Jornades de catalanística a Praga* Andorra: Biblioteca Andorrana Internacional, 2007. 67-71. Imprès.

- Block, David, John Gray and Marnie Holborow. *Neoliberalism and applied linguistics*. Londres / Nova York: Routledge, 2012. Print.
- Bori, Pau. "Anàlisi crítica de llibres de text de català per a no catalanoparlants adults en temps de neoliberalisme". Tesi doctoral no publicada. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, 2015. Web. 05.5.2016. <http://www.tdx.cesca.cat/handle/10803/350798>
- Boufouy-Bastick, Béatrice. "Rescuing language education from the neoliberal disaster: Culturometric predictions and analyses of future policy". *Policy Futures in Education*, Vol. 13, Núm. 4 (2015): 439-467. Print.
- Consell d'Europa. *Common european framework for languages: learning, teaching, assessment*. Cambridge, GB: Cambridge University Press, 2001. Print.
- CPNL (Consorti per a la Normalització Lingüística). "Memòria del CPNL 2012." (2012). Web. 15.5.2014. http://arxius.cpnl.cat/arxius/consadm/93/memoria2012_digital.pdf
- CPNL (Consorti per a la Normalització Lingüística). "Memòria del CPNL 2014." (2014). Web. 05.5.2016. http://arxius.cpnl.cat/edicions/cnl/memoria2014_doble.pdf
- Etxezarreta, Miren. "La economía política del proceso de acumulación". Miren Etxezarreta (ed.). *La reestructuración del capitalismo en España, 1970-1990*. Barcelona: Icaria Editorial, 1991. 31-94. Impreso.
- Etxezarreta, Miren, et al. "Boom and (Deep) Crisis in the Spanish Economy: The Role of the EU in Its Evolution". *Boletim de Ciències Econòmiques*, Núm. 55 (2012): 1-56. Impreso.
- Galceran, Anna. "La Generalitat utilizará la televisión, la radio y la prensa para enseñar el catalán." *El País*, 1984. Web. 15.5.2014. http://elpais.com/diario/1984/10/09/sociedad/466124403_850215.html
- García Viamontes, Diosveni. "La globalización neoliberal. Sus consecuencias para la humanidad". *Contribuciones a la Economía* (2010). Web. 15.12.2015. <http://www.eumed.net/ce/2010a/>
- Generalitat de Catalunya. *Parla.cat*. Barcelona: Direcció General de Política Lingüística, en col·laboració amb l'Institut Ramon Llull i el Consorci per a la Normalització Lingüística, 2008. Imprès.
- Generalitat de Catalunya. "L'espai d'aprenentatge Parla.cat supera els 200.000 usuaris inscrits". 2016. Web. 05.5.2016. http://premsa.gencat.cat/pres_fsvp/AppJava/notapremsavw/291482/ca/lespai-daprenentatge-parla-cat-supera-200-000-usuaris-inscrits.do

- Gimeno, Montserrat. "La Direcció General de Política Lingüística i l'ensenyament de català per a adults. La perspectiva històrica, 1. L'enfocament comunicatiu i els processos d'innovació". *Llengua i ús: revista tècnica de política lingüística*, Núm. 51 (2012): 3-13. Imprès.
- Hatcher, Richard and Niko Hirtt. "The business agenda behind Labour's education policy". Martin Allen et al. (eds.). *Business business business: New labour's education policy*. Londres: Tufnell Press, 1999. 12-33. Print.
- Hirtt, Nico. "Markets and Education in the era of globalized capitalism". Dave Hill and Ravi Kumar (eds.). *Global neoliberalism and education and its consequences*. Nova York: Routledge, 2009. 208-226. Print.
- Idescat (Institut d'Estadística de Catalunya). "Evolució de la població total i estrangera. 2000 - 2015. Catalunya." 2016. Web. 05.5.2016. <http://www.idescat.cat/poblacioestrangera/?b=0>
- Jódar, Francisco y Lucía Gómez. "Foucault y el análisis sociohistórico: sujetos, saberes e instituciones educativas". *Revista Educación y Pedagogía*, Vol. 15, Núm. 37 (2003): 55-68. Impreso.
- Jódar, Francisco y Lucía Gómez. "Educación posdisciplinaria, formación de nuevas subjetividades y gubernamentalidad neoliberal". *Revista Mexicana de Investigación Educativa*, Vol. 12, Núm. 32 (2007): 381-404. Impreso.
- Kaščák, Ondrej and Branislav Pupala. "Governmentality-neoliberalism-education: The risk perspective". *Journal of Pedagogy/Pedagogický časopis*, Vol. 2, Núm. 2 (2011): 145-158. Print.
- Levidow, Les. "Marketizing higher education: Neoliberal strategies and counter-strategies". Wayne Ross and Rich Gibson (eds.). *Neoliberalism and Education Reform*. New Jersey, EUA: Hampton Press, 2006. 237-256. Imprès.
- Littlejohn, Andrew. "The social location of language teaching: From zeitgeist to imperative". Azra Ahmed et al. (eds.). *ELT in a Changing World*. Cambridge, GB: Cambridge Scholars Publishing, 2013. 3-16. Web. 15.9.2015. www.AndrewLittlejohn.net
- Llobera, Miquel, et al. *Digui, digui... Curs de català per a no catalanoparlants adults 1. Llibre del professor* (2a ed.). Montserrat-Barcelona: PAMSA i Enciclopèdia Catalana, 1989. Imprès.
- Luke, Allen. "Teaching after the market. Ideology, curriculum, and the new sociology of education." Lois Weis, Cameron McCarthy and Greg Dimitriadis (eds.). *Ideology, curriculum, and the new sociology of education: Revisiting the work of Michael Apple*. New York: Routledge, 2006. 115-144. Print.

- Marí, Isidor. "El consell d'Europa i l'aprenentatge de llengües modernes". *Butlletí de la Societat Catalana de Pedagogia* (1986): 95-104. Imprès.
- Mas, Marta, et al. *Digui, digui... Curs de català per a no catalanoparlants adults. Primer nivell*. Montserrat-Barcelona: PAMSA i Enciclopèdia Catalana, 1984. Imprès.
- Mas, Marta, et al. *Digui, digui... Curs de català per a no catalanoparlants adults. Segon nivell*. Montserrat-Barcelona: PAMSA i Enciclopèdia Catalana, 1985. Imprès.
- Mas, Marta, et al. *Nivell llindar per a la llengua catalana*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 1992. Imprès.
- MECR. *Marc europeu comú de referència per a les llengües: aprendre, ensenyar, avaluar*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Govern d'Andorra i Govern de les Illes Balears, 2003. Web. 10.02.2013. http://llengua.gencat.cat/ca/serveis/informacio_i_difusio/publicacions_en_linia/classific_temes/temes_materials_didactics/marc_europeu_de_referencia_per_a_les_llengues
- O'Neill, Marnie. "Introduction." David Carter and Marnie O'Neill (eds.). *International Perspectives on Educational Reform and Policy Implementation*. Brighton, GB: Falmer, 1995. 1-14. Print.
- Prodnik, Jerney A. "A seeping commodification: the long revolution in the proliferation of communication commodities". *Triple C: Communication, Capitalism & Critique. Journal for a Global Sustainable Information Society*, Núm. 12, Vol. 1 (2014): 142-168. Print.
- Rodríguez, Emmanuel, e Isidro López. "Del auge al colapso. El modelo financiero-inmobiliario de la economía española (1995-2010)". *Revista de economía crítica*, Núm. 12 (2011): 39-63. Impreso.
- Selwyn, Neil. "The discursive construction of education in the digital age". Dins Rodney H. Jones, Alice Chik and Cristoph A. Hafner (eds.). *Discourse and Digital Practices: Doing Discourse Analysis in the Digital Age*. New York: Routledge, 2015. 226-240. Print.
- Torras, Eulàlia. "Materials per a un primer curs de llengua catalana fora del domini lingüístic". *Ponències, comunicacions i conclusions. Segon simposi sobre l'ensenyament del català a no catalano-parlants. Vic. 4, 5 i 6 setembre 1991*. Vic: Eumo, 1992. 293-297. Imprès.
- Torres, Jurjo. *Educación en tiempos de neoliberalismo*. Madrid: Ediciones Morata, 2001. Impreso.
- Trim, John. "El català amb relació a Europa". *Ponències, comunicacions i conclusions. Segon simposi sobre l'ensenyament del català a no catalano-parlants. Vic. 4, 5 i 6 setembre 1991*. Vic: Eumo, 1992. 39-51. Imprès.

- Valax, Philippe. "The Common European Framework of Reference for Languages: A critical analysis of its impact on a sample of teachers and curricula within and beyond Europe". Tesi doctoral no publicada. University of Waikato, Australia, 2011. Web. 10.9.2015. <http://researchcommons.waikato.ac.nz/handle/10289/5546>
- Van Ek, Jan Ate. *The Treshold Level*. Estrasburg: Consell d'Europa, 1975. Imprès.
- Virno, Paolo. *Gramática de la multitud. Para un análisis de las formas de vida contemporáneas*. Madrid: Traficantes de Sueños, 2003. Impreso.

Pau Bori

THE DEVELOPMENT OF CATALAN AS A SECOND LANGUAGE TEXTBOOKS FROM A SOCIOECONOMIC PERSPECTIVE

Summary

This article presents the evolution of Catalan language teaching materials for immigrant adults linking their development with broader political, historical and socioeconomic issues. This study highlights two key moments in the history of Catalan textbooks. The first moment is in the 1980s, a time of great transformations in Spain after Franco's death and the accession to the European Economic Community. The most popular material at that time was the multimedia course *Digui, Digui*, elaborated by the Catalan government under the auspices of the Council of Europe. The second key moment brings us to the turn of the twenty-first century, when Spain experienced a fast economic growth based on the sectors of construction and tourism. This growth had its roots in the application of neoliberal economic policies and required cheap labour, which arrived from regions outside of Spain. This growing number of foreigners in Catalonia provoked a significant rise in students of Catalan as a second language. As a consequence, publishers of educational material increased their Catalan language teaching materials production. At the same time, however, these last years there has been a fast process of standardization, homogenization, and centralization of Catalan textbooks in the sense that they all have the same approaches: they follow the *Common European Framework for Languages* and propose the teaching of a practical language to serve the interests of the neoliberal economy.

Keywords: textbooks, Catalan as a second language, foreign language teaching, neoliberalism, immigration.

LA MODIFICACIÓN FRASEOLÓGICA EXTERNA

En los textos periodísticos y publicitarios, la utilización de las unidades fraseológicas es una clara muestra de la creatividad lingüística humana. Las expresiones fijas suelen adaptarse de diversas maneras al contexto lingüístico que las incluye. La manipulación fraseológica se presenta como un procedimiento muy efectivo en el lenguaje y es una herramienta que los escritores y periodistas a menudo utilizan para conseguir diversos efectos comunicativos. El objetivo del presente trabajo consiste en identificar –a través de ejemplos en español y búlgaro– los diferentes mecanismos de modificación creativa externa de las expresiones fraseológicas (UFs) en el lenguaje literario y periodístico.

Palabras clave: fraseología, modificación fraseológica, manipulación externa, desautomatización, literalización.

Las recreaciones fraseológicas, conocidas comúnmente como transformaciones, desautomatizaciones, deslexicalizaciones, modificaciones, manipulaciones, fraseologismos ocasionales, deconstrucciones, rupturas, etc., son producto de la creatividad lingüística de los hablantes, quienes de forma consciente modifican las UFs para dotarlas de un sentido novedoso y ameno. Estas UFs tienen una gran fuerza evocadora y bastante carga emotiva, de tal forma que mantienen viva la atención del receptor. En este trabajo utilizaremos indistintamente los términos modificación fraseológica, manipulación creativa y transformación como sinónimos de la desautomatización de las UFs. Partiendo de una amplia concepción de la fraseología, realizaremos un análisis del tipo de modificación fraseológica externa que se produce en un corpus de 21 ejemplos localizados en obras literarias y la prensa españolas y búlgaras.

La desautomatización es un uso estratégico para lograr mejor el objetivo discursivo propuesto. Como se señala en Díaz Orozco et al. (2009:

1 veselka@gmail.com

6), el efecto más buscado con la desautomatización tiene que ver con la retórica de la distracción, es decir, se propone reavivar la atención del receptor, distrayéndolo y refrescando a la vez la imagen subyacente de las UFs al deformar la expresión original. Las UFs desautomatizadas buscan llamar la atención del lector hacia la forma y el significado de la unidad originaria, haciendo el texto más interesante y lúdico. La función de las UFs modificadas puede ser humorística, irónica, sarcástica, apelativa, afectiva, expresiva, lúdica, etc. Todo ello explica el abundante número de expresiones modificadas en los textos periodísticos y literarios.

En la teoría fraseológica las modificaciones creativas se suelen dividir en dos grandes grupos: 1) modificaciones internas y 2) modificaciones externas. Las modificaciones internas son aquellas que se efectúan directamente sobre la estructura formal de las UFs y que pueden afectar al inventario de componentes o a las relaciones que se establecen entre ellos. Teniendo en cuenta los cambios internos, que intencionalmente se producen en la estructura de la UF, podemos distinguir entre modificaciones por sustitución léxica, por adición de lexemas, por supresión de elementos, por alusión, por modificación gramatical o sintáctica y también por modificaciones mixtas (Nénkova 2016). Las modificaciones externas, por su parte, juegan con el significado traslaticio o literal de una UF (Corpas Pastor 1996: 235-240). En las desautomatizaciones externas, por tanto, se juega, bien con la doble lectura de la UF (significado traslaticio y significado literal), bien con la lectura literal de alguno o algunos de los componentes de la UF, o bien con la adición de un comentario basado en la UF original.

La manipulación fraseológica puede basarse en una lectura ambigua, es decir, una vez identificada con su significado idiomático, la UF recibe otra interpretación al aplicarse a una situación en la que es posible que tenga un sentido distinto del fraseológico gracias al contexto en el que se pronuncia. Se trata del efecto de doble actualización² que se da cuando, por las peculiaridades del contexto, se enfocan simultáneamente, tanto el significado figurado como la imagen de la UF (Dobrovol'skij 2009: 55).

En el juego fraseológico entre el significado literal y el significado idiomático no se producen modificaciones en el plano de la expresión,

2 término utilizado por Boldyreva (1967), cf. Dobrovol'skij (2009: 42)

sino en el plano del contenido que actúa como soporte del juego verbal. De acuerdo con González Aguiar (2004: 89), el significado fijado (el fraseológico) actúa, pero de manera coocurrente con el significado literal. Veamos los siguientes ejemplos:

(1) *Con la iglesia habían topado*, y discutir más resultaba, amén de inútil, peligroso. (Arturo y Carlota Pérez-Reverte, *El capitán Alatriste*, 2002: 62)

En el caso que analizamos, Arturo y Carlota Pérez-Reverte juegan con el sentido fraseológico y el literal de la expresión *con la iglesia hemos topado*; la lectura fraseológica –que apunta a lo inconveniente de que en los asuntos propios se mezcle la iglesia o cualquier autoridad que suponga un obstáculo insuperable para lograr fines y propósitos– permanece latente, pero además entra en el juego creativo la lectura literal, pues los personajes no solo se hallan ante un obstáculo insuperable, sino que también realmente son perseguidos por la Inquisición. El cambio de persona y de tiempo en dicho ejemplo está impuesto por el contexto.

Un caso similar, de doble efecto interpretativo relacionado con el plano compositivo, lo hallamos con referencia a la UF *pesar como un muerto* ‘pesar mucho’. El juego alusivo de los dos planos (el figurativo y el literal) hace referencia a que el hombre, al que el protagonista está arrasando, en realidad, está muerto.

(2) – ¡Cojones, *pesa como un muerto!* – se dijo con doble intención. (Pérez Gellida, *Memento mori*, 2013: 75)

Corpas Pastor (1996: 235) habla de la prominencia del significado compositivo en aquellos casos en que se activa el sentido literal y no el idiomático convencional de las UFs. Se trata, en general, de UFs en las que se identifica sin mucho esfuerzo la relación entre el significado literal y el idiomático. Zholobova (2015) utiliza el término literalización y explica que, a diferencia de la doble actualización, cuando interactúan el significado global y el significado literal, en el caso de la literalización, se aprecia la prominencia del significado literal de la UF y el fraseologismo debe interpretarse literalmente. El propio contexto, mediante los actualizadores, reactiva el significado literal de la UF, como en los siguientes ejemplos:

(3) Ти си писал на държавата писма, обръщал си се към различни институции, на практика е станало като в онзи лаф *да получиш от умрял писмо*. (Нека говорят, БТВ, 31.03.2013)

En un programa de la televisión búlgara BTV la periodista comenta el curioso caso del señor Alukov, el que escribió a varias instituciones búlgaras para que le resolvieran su problema. La historia es la siguiente: un amigo del señor Alukov fue ingresado en un hospital en el que se le efectuó una operación quirúrgica de la que el paciente no salió con vida. Sin embargo, como el paciente, previamente a la intervención, había acudido al hospital con la fotocopia del pasaporte del señor Alukov, debido a que éste había cotizado y tenía seguro médico y aquél no, las autoridades pusieron en el acta de defunción el nombre y los datos del señor Alukov. Para resolver el error, el “difunto” Alukov escribe cartas a las instituciones explicando el porqué de la confusión. La periodista hace un ingenioso comentario utilizando la UF *да получиш от умрял писмо* (tr. lit. recibir carta de un muerto) ‘esperar algo en vano’. La UF en este caso concreto se interpreta con sus dos significados, el traslaticio y el literal, con prominencia del sentido literal, pues las instituciones búlgaras reciben cartas del señor Alukov, que –según el acta de defunción– está muerto.

Una interesante prueba de literalización la encontramos en el libro del historiador búlgaro Andrey Pantev:

(4) Ако библейският императив „око за око, зъб за зъб“ беше напълно осъществяван, досега човечеството щеше да бъде не само беззъбо, но и сляпо! (Пантев, *Исторически паралели*, 2011: 187) (tr. lit. Si el principio bíblico “ojo por ojo, diente por diente” se hubiera aplicado a rajatabla, hasta el momento presente la humanidad se habría quedado no solo desdentada, sino también ciega).

En este caso, cualquier comentario del ejemplo sería innecesario, ya que la traducción misma basta para demostrar la intención discursiva del profesor Pantev y su peculiar manera de cuestionar el significado de “las verdades absolutas”. De nuevo se alude a la motivación de la locución y al propio proceso metafórico cognitivo que está en el origen de la formación de la frase. El lector está obligado a pensar, no en el significado

traslaticio de la cita bíblica *ojo por ojo y diente por diente* que alude a la ‘venganza justiciera’, sino en el grupo verbal homónimo de la frase y su forma interior, es decir, sacar dientes y sacar ojos.

Un curioso ejemplo de literalización no intencionada lo observamos en la entrevista hecha el 15 de noviembre de 2014 en la cadena de televisión búlgara БТВ. La entrevistada menciona que estudia chino y el periodista la sorprende con una conversación vía Skype con su profesora, que es china. La invitada exclama:

(5) *Значи ти имаш номера на китайката!* (БТВ, 120 минути, 15.11.2014)

La literalización aquí obviamente no es buscada, ya que la entrevistada no se refiere al significado idiomático de la UF búlgara *номерът на китайката* (tr. lit. el número de la china) y menos aún a su significado ‘conseguir algo mediante un truco que los otros no consiguen descifrar’, sino que pronuncia esta frase porque se sorprende de que el presentador haya encontrado el número de la profesora china para acordar la conversación por Skype. Después de pronunciar la frase, el periodista y la entrevistada se echan a reír, puesto que en la mente de los dos inevitablemente ha surgido la asociación con la respectiva UF *номерът на китайката*.

Por la dificultad que supone la literalización de las UFs, los escritores y periodistas raras veces echan mano de ella; sin embargo, el desplazamiento literal, mediante la adición de un comentario basado en la UF original, es un recurso muy aprovechado. En el desplazamiento literal, a diferencia de la técnica de adición de elementos –que es una de las técnicas de modificación formal–, los componentes complementarios no afectan a la estructura de la UF original. La actualización que se realiza del significado de la UF se basa en la lectura literal de alguno de los elementos de la expresión a través de la repetición de éste en un comentario adicional. Así, una vez identificada con su significado idiomático, la UF recibe otra interpretación al aplicarse a una situación en la que es posible que tenga un sentido distinto del fraseológico gracias al contexto en el que se pronuncia. En el siguiente ejemplo, lo curioso y lo ingenioso del enun-

ciado se basa en una lectura ambigua gracias a la relación que se establece entre el significado idiomático y el literal de la fórmula rutinaria *la leche*. En el fragmento se observa un desplazamiento hacia el significado literal debido a la adición de un comentario que obliga al lector a percibir la UF *la leche* en su sentido literal sin eliminar el significado fraseológico de la misma:

(6) Si huele el pescado entra en coma, los huevos le bloquean la glotis, la carne de ternera le desprende las uñas, o yo qué sé. *La leche*. También la leche le sienta como una patada en el hígado. (Pérez-Reverte, *No me cogeréis vivo*, 2006: 413)

La expresión vulgar *la leche*, que expresa enfado, protesta o sorpresa, está literalizada en este fragmento mediante el comentario adicional. El lector primero recoge el significado original de la UF y, acto seguido, reconoce la intención del periodista de jugar con el sentido recto de la expresión. Por lo tanto, en el ejemplo citado se hace referencia a los dos planos de la combinación, el plano idiomático y el plano literal. Los dos significados aparecen en una especie de un ameno juego lingüístico, gracias al cual se consiguen interesantes efectos discursivos que provocan la risa del lector.

La inmensa mayoría de UFs idiomáticas y semiidiomáticas constan de imágenes. Tienen, pues, las UFs icónicas o figuradas un sentido literal (la imagen) y un sentido metafórico (idiomático o semiidiomático) (Zuluaga 2001: 72). A través del desplazamiento del sentido idiomático hacia el literal alguno o algunos de los elementos del modismo recobran su significado literal y son aprovechados por los escritores y periodistas en busca de varios efectos lúdicos, como tenemos la ocasión de comprobar en los ejemplos que siguen a continuación:

(7) –*No me tome el pelo* –se llevó un índice a la sien–. Lo tengo gris, como el suyo. (Pérez-Reverte, *La piel del tambor*, 1998: 275).

(8) Su padre era *un hombre de palabra*, sí; pero, ay, también de muchas palabras [...]. (Jiménez, *El vendedor de cerezas*, 2013: 83)

Los dos elementos *pelo* (en el ej. 7) y *palabra* (en el ej. 8) forman parte respectivamente de las locuciones *tomar el pelo* ‘burlarse de alguien’ y *ser un hombre de palabra* ‘el que cumple con lo prometido’; sin embargo, en los comentarios añadidos *pelo* y *palabra* han recobrado su sentido literal.

(9) *El que da primero da dos veces*; pero lo que el refrán no especifica era que después de esas dos veces uno podía recibir doscientas. (Pérez-Reverte, *La carta esférica*, 2000: 320)

En este fragmento, la oración complementaria, añadida por el autor, sirve para que el lector, después de la interpretación traslaticia, haga una lectura literal del refrán *El que da primero da dos veces*: el personaje fue el primero en atacar, pero acto seguido, recibió una enorme paliza que le hizo cuestionar la verdad absoluta del refrán que señala ‘la ventaja que tiene uno al adelantarse a los demás o anticiparse a los acontecimientos por ser el primero en algo’.

Proponemos un ejemplo más de desplazamiento literal, esta vez en relación con el plano compositivo de la UF *como si le fuera la vida en ello*. La secuencia literal que sigue a la UF en cuestión invita a la lectura literal que hace referencia a la difícil situación en que se encuentra el personaje.

(10) Aún no había prendido un fósforo el Gitano Mairena cuando Peregil ya estaba corriendo a toda mecha a lo largo del muelle, de vuelta hacia el puente de Triana, *como si le fuera la vida en ello*. Que era exactamente lo que le iba. (Pérez-Reverte, *La piel del tambor*, 1998: 522)

En el siguiente fragmento, primero se cita la locución en su versión y significado original *en todas partes cuecen habas* ‘hay problemas o disgustos en todas partes y circunstancias’, luego, mediante la repetición de alguna de las palabras que forman la UF, aparecen alusiones al significado literal del componente en cuestión.

(11) Consuela comprobar que *en todas partes cuecen habas*, y que otros, a veces, incluso las cuecen más gordas. [...] al final las habas gordas de los demás también acabamos, indefectiblemente, cocidiéndonos nosotros. (Pérez-Reverte, *XL Semanal*, 16/6/2014)

(12) – ¿Nos conocíamos ya? – Ahora sí que estaba perdida. Me ofreció un cigarrillo en una pitillera de oro. Me así a él *como a un clavo ardiendo*. Pero no ardía aún: me alargó fuego con un mechero naturalmente de oro. (Gala, *Los papeles de agua*, 2008: 365)

Aquí de nuevo se produce un desplazamiento literal; el cigarrillo se debe concebir como el clavo al que se agarra la protagonista en la conversación. El verbo *arder* en la oración adicional (*Pero no ardía aún*), conjugado en imperfecto de indicativo, impone que se haga una lectura literal del verbo. La doble lectura del componente verbal de la expresión *agarrarse a un clavo ardiendo*, ‘valerse de cualquier recurso o medio, por difícil o arriesgado que sea, para salvarse de un peligro, evitar un mal que amenaza o conseguir alguna otra cosa’, obliga al lector a hacer una interpretación contextual de la UF.

Hemos encontrado también un caso de desplazamiento del significado fraseológico hacia el significado simbólico de una de las palabras constituyentes de la UF *ponérsele a uno la carne de gallina*:

(13) Simplemente mirar las fotos en las que voy creciendo *me pone la carne de gallina*. A cada uno se le pone carne de lo que es. (Gala, *Los papeles de agua*, 2008: 61)

En este caso, Antonio Gala aprovecha la palabra *gallina* de la expresión fraseológica *ponérsele a uno la carne de gallina* ‘erizar(le) la piel de miedo, impresión o repulsión’ aprovechando el significado simbólico que posee la gallina en la cultura española, el de ‘persona cobarde’, para subrayar una vez más el débil carácter y la muy poca autoestima que posee la protagonista de la novela.

La estrategia de desplazamiento literal es muy aprovechada por Arturo Pérez-Reverte en los diálogos de sus novelas. Veamos los siguientes ejemplos:

(14) – [...]. Parecían incluso indignados, como si mismamente fuéramos a joder la marrana. *No sé si me explico*.
– Se explica, Murat. Con cierta dificultad, como de costumbre. Pero se explica. Prosiga. (Pérez-Reverte, *La sombra del águila*, 2007: 102)

El significado de la fórmula *no sé si me explico*, que ‘se usa expletivamente para pedir comprensión al interlocutor sobre el verdadero sentido de lo que se dice’, ha sido literalizado por el interlocutor mediante los elementos propios del discurso libre: *Se explica, Murat. Con cierta dificultad, como de costumbre. Pero se explica*. Así, la expresión consigue ridiculizar al personaje y tiñe de humorismo la situación.

En la misma línea se sitúan los siguientes ejemplos de diálogos en que, mediante el comentario que añade el segundo interlocutor, se procede a la lectura literal de las UFs completas o solo de alguno de sus elementos:

(15) –*Los caminos de Dios son inescrutables* –dijo, por decir algo.
–Pues este camino tiene muy mala sombra. (Pérez-Reverte, *La piel del tambor*, 1998: 299)

(16) –Ya la oyes. Es mi *ángel de la guarda*.
– ¿De veras? Pues podría cuidarte mejor. (Pérez-Reverte, *El club Dumas*, 1998: 394)

(17) –*Hay gato encerrado*.
–Me encantan los gatos. Sobre todo, si sus dueñas son rubias y guapas. (Pérez-Reverte, *El club Dumas*, 1998: 148)

(18) –Es usted un *hijo de mala madre*, Larrea.
–Contando con que la mía me abandonó antes de cumplir los cuatro años, no veo manera de contradecir tal afirmación – replicó acercándose al pequeño buró que ocupaba una esquina de la alcoba. (Dueñas, *La Templanza*, 2015: 488)

En todos los ejemplos arriba citados los fraseologismos no se ven alterados en su forma, pero con la alusión o la repetición de alguna de las palabras constitutivas de las UFs, se produce un cambio externo que aprovecha la imagen de la expresión fraseológica para adaptarla al contexto.

Muy interesante resulta el siguiente diálogo en que al adjetivo *vivo*, utilizado por el primer interlocutor, el segundo interlocutor añade el gerundio *coleano*. Reuniendo así los dos elementos de la UF *vivo y coleano*, el protagonista evoca el sentido traslaticio de la expresión: ‘persona que tiene toda su vitalidad’.

(19) –Un buen escritor para empezar a considerar un posible tema de su tesis. Y, además, un amigo.

Le lanzó entonces un libro por encima de la gran mesa de trabajo.

–¿Vivo? –preguntó Daniel atrapándolo hábilmente con la mano izquierda.

–Y *coleano*. Enseña literatura moderna en Albuquerque, Nuevo México.

Y sigue escribiendo. Acabo de estar con él en el congreso de narrativa en Amherst. (Dueñas, *Misión olvido*, 2012: 133)

La desautomatización externa se puede presentar también mediante el encadenamiento de dos o más fraseologismos que no sufren alternancias formales en sus estructuras. Estas UFs entran en un juego en que sus significados interactúan y dan como resultado un ingenioso juego fraseológico.

(20) –Da igual. Ya estamos otros para poner *la letra pequeña*.

–*La que con sangre entra*. (Pérez-Reverte, *Hombres buenos*, 2015: 515)

En este ejemplo, el sustantivo *letra*, que es el núcleo de la UF *letra pequeña*, ‘conjunto de condiciones o cláusulas secundarias en un acuerdo o contrato’, mencionada por el primer interlocutor, da pie al otro para echar mano de la UF *la letra con sangre entra*, que expresa que ‘para conseguir éxito en los estudios hay que esforzarse mucho’, cuyo núcleo es el mismo sustantivo (*letra*), lo que facilita la omisión de este en la UF citada: *la que con sangre entra*.

(21) *Вдигаме ръце, но и ги потриваме*. (Калин Терзийски, БНТ 1, *Денят започва* 10.02.2015)

La fusión entre las dos UF búlgaras *вдигам ръце* ‘resignarse, dejarlo o abandonarlo’ (esp. *levantar (la) mano de algo*) y *потривам ръце* ‘manifestar gran satisfacción por algo’ (esp. *frotarse las manos*) explican de una forma muy clara y exhaustiva la desesperación del escritor y psiquiatra Kalin Terziyski respecto a la imposibilidad de que en Bulgaria se resuelva el problema de las personas con trastornos psíquicos. Ambas UFs comparten en sus formas canónicas un mismo constituyente (*manos*), lo que facilita la unión de las dos unidades.

En conclusión, el análisis de los ejemplos sacados de varios textos literarios y periodísticos nos ha permitido el reconocimiento de diferentes

posibilidades de manipulación externa de las expresiones fijas. Las técnicas de modificaciones creativas no producirían los efectos deseados si los usuarios no poseyeran un conocimiento previo de las UFs. Puesto que las modificaciones externas no afectan a la estructura interna y/o formal de la combinación, a menudo son imperceptibles a simple vista si no se presentan junto a su contexto. Gracias al estudio realizado, podemos afirmar que los escritores y periodistas aprovechan de manera muy original y divertida las características particulares de las UFs para conseguir diversos efectos comunicativos y hacer más amena la comunicación con sus lectores, espectadores y oyentes.

BIBLIOGRAFÍA

- Corpas Pastor, Gloria. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos, 1996. Impreso.
- Díaz Orozco, Viviana, et al. "Funciones de los fraseologismos en la novelística de García Márquez: el caso de la desautomatización". *Revista Virtual Universidad Católica del Norte*, Nº 26 (2009). Web. 06.08.2014.
- Dobrovol'skij, Dmitrij. "La variación léxico-sintáctica en la fraseología: la introducción del atributo en la estructura de la locución idiomática". *Language Design*, Nº 11 (2009): 29-65. Web. 01.10.2015.
- González Aguiar, María Isabel. "La utilización de las unidades fraseológicas en las viñetas de los periódicos españoles". *Revista de Filología* (2004): 79-94. Impreso.
- Nénkova, Véselka. *La manipulación creativa de las unidades fraseológicas en el lenguaje literario, periodístico y publicitario*. Plovdiv: Editorial Universitaria "Paisiy Hilendarski", 2016. Impreso.
- Zholobova, Anna. "Manipulación creativa de los bibeísmos fraseológicos en español". *Tonos Digital*, Nº 28 (2015). Murcia: Universidad de Murcia. Web. 03.04.2015.
- Zuluaga, Alberto. "Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas". *PhiN*, 16 (2001). Web. 05.09.2015.

FUENTES LITERARIAS

- Dueñas, María. *Misión olvido*. Madrid: Planeta, 1012. Impreso.
- Dueñas, María. *La Templanza*. Madrid: Planeta, 2015. Impreso.

- Gala, Antonio. *Los papeles de agua*. Barcelona: Planeta, 2008. Impreso.
- Jiménez, Santos. *El vendedor de cerezas*. Toledo: CELYA, 2013. Impreso.
- Пантев, Андрей. *Исторически паралели*. София: Анубис, 2011. Impreso.
- Pérez Gellida, César. *Memento mori*. Madrid: Conspicua, 2013. Impreso.
- Pérez-Reverte, Arturo. *El club Dumas*. Madrid: Alfaguara, 1998. Impreso.
- Pérez-Reverte, Arturo. *La piel del tambor*. Madrid: Alfaguara, 1998. Impreso.
- Pérez-Reverte, Arturo. *La carta esférica*. Madrid: Alfaguara, 2000. Impreso.
- Pérez-Reverte, Arturo y Carlota Pérez-Reverte. *El capitán Alatriste*. Madrid: Alfaguara, 2002. Impreso.
- Pérez-Reverte, Arturo. *No me cogeréis vivo (2001-2005)*. Alfaguara: Madrid, 2006. Impreso.
- Pérez-Reverte, Arturo. *La sombra del águila*. Madrid: Santillana, 2007. Impreso.
- Pérez-Reverte, Arturo. *Hombres buenos*. Madrid: Alfaguara, 2015. Impreso.

FUENTES ORALES

БНТ1

БТБ

Véselka Nénkova

EXTERNAL PHRASEOLOGICAL UNIT BREAKING

Summary

The use of phraseological units in newspaper articles is a clear example of intelligent linguistic creativity. Fixed expressions have the ability to adapt in various ways to the contexts in which they are included. Phraseological manipulation is presented as a very effective procedure in language and it is a tool that writers and journalists often use in order to achieve different communicative purposes. By means of different examples in Spanish and Bulgarian we are going to demonstrate the effectiveness and the potential of external phraseological unit breaking in literary and journalistic language.

Keywords: phraseology, phraseological units, creativity, phraseological modification, external phraseological unit breaking, desautomatization.

II

**ИДЕНТИТЕТ, МОБИЛНОСТ И ПЕРСПЕКТИВЕ
У СТУДИЈАМА КЊИЖЕВНОСТИ**

**IDENTIDAD, MOVILIDAD Y PERSPECTIVAS
EN LOS ESTUDIOS DE L I T E R A T U R A**

Александар Петровић¹

Филолошки факултет
Универзитета у Београду

Данко Камчевски²

Филолошко-уметнички факултет
Универзитета у Крагујевцу

Александра Стевановић³

Филолошки факултет
Универзитета у Београду

UDK: 821.111.09-21 Шекспир В.

821.134.2.09 Сервантес С. М.

<https://doi.org/10.18485/imp.2017.ch.12>

ДОНКИХОТИЗАМ БЕЗ КРАЈА

*Свака игра подразумева прихватање неке илузије.
Речник технологије*

*Па зар ниси, привиде кобни,
и опипљив тако што си видљив оку.
Магбет*

Овај рад је покушај да се у перспективи културне антропологије сагледају Сервантес и Шекспир као два витална пророка европске културе. Идеја је да се изместе из свог времена и да их начелом најмањег могућег привида кроз црвоточно време преведемо у свет у коме живимо. Шта су они заиста мислили остаје наравно заувек изван могућности сазнања, али њихов магнум опус сагледава се као питање деконструкције границе истине и обмане из чега настаје привид сваког привида – технологија. Њихови књижевни ликови су прешли преко свих граница и показали исходе живота изван равнотеже у коме пала етика драматургијом историје заузима позу маштоглаве технологије.

Кључне речи: етика, равнотежа, технологија, Дон Кихот, Магбет, Европа.

1 petralist@gmail.com

2 dkamcevski@gmail.com

3 aleksandrastevanovic@yahoo.com

1. Витез – то је човек на Западу

Мигел де Сервантес у уводу *Маштоглавог идалга дон Кихота од Манче* каже да је та књига:

„... цела само оптужба на рачун књига витешких којих се Аристотел никада није сетио, нити је о њима икад ишта рекао свети Василије, нити је до њих дошао Цицерон, нити под њене баснословне бесмислице потпадају тачности истине, ни запажања астрологије, нити су јој важне геометријске мере, ни побијање аргумената, чиме се служи реторика, нити има разлога да било коме придикује, мешајући људско са божанским, а то је она врста мешавине којом се неће заоденути ниједна хришћанска памет.“ (Сервантес 2011: 22).

Оно што је Сервантес на основу ерудиције и интуиције закључио потврдила је Елизабет Арчибалд, један од ауторитета за артуријанске легенде и средњовековне витешке романе, када је рекла да „нема расправе о романси као жанру код књижевних критичара или реторичара у античком добу“ (Арчибалд 2008: 10-11). Иако су приче о потрагама за идеалитетом и виртуелним идентитетом постојале и пре витешких романа, нико их тако није звао. Реч *романса* којом се служи Арчибалдова је изворно означавала искључиво витешке романе, да би потом почела да се употребљава као општи појам најпре за приче о авантурама и напослетку за скоро сваку авантуристичку причу са елементима чудесног. Теоретичари су се трудили да на више начина подупру ову апстрактну дефиницију и порекну самосвојност витешког романа. Тако су Бруер (1988) и Вилсонова (1976) указивали на подсвесно као најмањи заједнички чинилац прича и притом се служили мало Фројдовом психоанализом, а мало Јунговом аналитичком психологијом. Барон (1987) у својој књизи о средњовековним витешким романима у Енглеској такође расплињује врло конкретан жанр тврдећи да у темељу ових и сличних приповести лежи идеолошки мотив: све оне говоре о сновима о бољем животу и прогресу. Ернст Блох (1988) нешто слично тврди када говори о односу утопијског мишљења, са једне стране, и књижевности и уметности, с друге. На сличном фону је антрополошко разумевање Лене Петровић (1999) која иде ка свођењу на основне приче – митове; овом учењу припада

и Нортроп Фрај који у *Анатомији критике* (2007) тврди да постоје четири основна мита у која се могу уклопити остали жанрови.

Ови истраживачи имају своје опоненте, који насупрот редукцијама и генерализацијама, супротстављају врло специфичне одлике витешких романа због којих они никако не могу бити тумачени као бајке и митови у новом руху. Мелетински (2009) је јасном и строгом анализом одвојио витешки роман од других књижевних форми попут бајке, романа, епа. Аурбах (2003) је у *Мимезису* урадио слично нагласивши аристократске слојеве и дефиницију витеза као човека који иде у авантуру. Стивенс (1974) варира овај увид тврдњом да је за писце витешких романа човек као човек - биће авантуре запитано над смислом свог постојања. Винавер (1971) је витешки роман упоредио са катедралом, а његовог протагонисту са статуама на готским катедралама које се утеловљују и издвајају у односу на фасаду, попримајући индивидуалност у односу на статуе старијих времена које су се стапале са зидовима катедрале. Последње поређење је нарочито корисно. Колико је витешки роман сложена појава по свему налик на катедралу, толико је и његов главни јунак човек који у ту катедралу посвећено иде. Није никакво чудо што се пре средњег века није чуло за витешке романе или што је након њега ова форма почела да бледи, добија нејасне контуре и постаје све општија, постаје романса, фантазија, авантуристичка прича, пикарски роман, готски роман и бројне друге рекомбинације.

Ако се сложимо са другом групом теоретичара и Сервантесовом интуицијом, избећи ћемо закључке да је од памтивека до данашњих дана реч о једној истој причи. То би значило да се Сервантес обрачунава и са бајкама и са митовима и са еповима, што је до краја нетачно. Злосрећни Одисеј није јурио своју авантуру, већ су му богови отежавали повратак кући. Јунак бајке се најчешће невољно упушта у било какве походе а неправду исправља јер му од тога зависи живот. Тек код протагонисте витешких романа имамо појединца који без икакве потребе да штити заједницу или себе иде у пустоловину да би се доказао. Његов етос је хришћански, што се природно слаже са стањем ствари у средњем веку на Западу. Послушајмо Сервантеса:

„Хоћу да кажем да редовници, и поред свег мира и спокоја, од неба траже добро на земљи, али ми војници и витези извршавамо оно што

небеса траже, бранећи земљу снагом мишице и оштрицом мача, и то не испод жита, него на светлу дана, изложени несносним зрацима сунца лети и оштрим бодљама леда зими. Тако смо ми службеници Божји на земљи и рука којом се на њој извршава његова правда.“ (Сервантес 2011: 119).

Дакле, једино ако као претпоставку узмемо да је витешки роман посебан жанр *sui generis* и да одражава метафизичке и етичке аспекте средњовековне епохе, бићемо у стању да разумемо Сервантесову критику. Сви покушаји да се витез представи као још један ‘јунак бајке’, ‘просечни човек’, ‘човек уопште’ заправо одсликавају невољност културе Запада да се погледа у огледало и види себе. Она покушава да себе уопшти и своја највећа дела прикаже као визију неког човека свих епоха. Зато ми децидно тврдимо: витез – то је човек на Западу. Он је идеал којем треба тежити. Када Сервантесов Дон Кихот изнова уздиже витешке идеале, а уз то смо свесни да је реч о човеку који је пореметио памећу, видимо колико је у ствари Сервантесова књига критика не само једног жанра са много лоших књижевних дела⁴ већ, боље речено, *свођење рачуна* са западноевропском културом на прагу новог века и човеком којег она жели да произведе. Драма Дон Кихота није драма кинеског, арапског, руског или абориџинског човека, већ искључиво драма коби западног човека омађијаног појмовима, апстракцијама, идеалитетима. И у новом веку остала је та тежња апстрактном идеалитету, али уместо витеза пустолова који осваја и ослобађа, појавио се научник који једнако пустоловно осваја непознато и ослобађа скривене тајне девичанске природе. Он је изгурао витеза с позорнице и сам публици прибавља узбуђење и разоноду. У години када пишемо ову кратку расправу обележава се четири стотине година од смрти Мигела де Сервантеса; али не само њега, већ и енглеског драматурга, Вилијама Шекспира. Њихови животи се нису поклопили само површно, на нивоу датума, већ дубински, у погледу разумевања суштине доба открића.

4 Сервантес своју оштрицу усмерава на лоше (и популарне) витешке романе, а не на велика дела попут, рецимо, Кретјенових романа.

2. Химере и фантазми дон Кихота и Магбета

Хосе Ортега и Гасет, један од најзначајнијих шпанских мислилаца, говори о томе како „одавно већ, примећујући то или не, западни човек не очекује ништа од књижевности и поново је гладан идеја, јасних и видљивих, о важним стварима“ (Ортега и Гасет 1980: 25). Данас ту глад задовољавају наука и технологија, које се махом не преиспитују, већ их верна публика узима здраво за готово као некада витешке романе. Наука и технологија окренуте су идеалитету будућности – Хамлетовим речима „ишчашене из зглоба“ имају једини циљ: победити зле силе природе и створити будућност у којој ће владати умишљени идеалитет. Све што није део такве будућности, технологија не признаје. С друге стране, глад за будућношћу доводи до судара са светом и непрестане кризе различитих неспоразума јер аутономија технологије не допушта свету да буде то што јесте. Он је увек предмет тумачења да би могао да буде предмет интервенције и ослобађања од злих сила. То свакако води губљењу равнотеже, као и у случају велеумног племића од Манче, који се завршава замором и поразом; или, као што је случај с Шекспировим Магбетом, води крвавом сукобу с људима и њиховим светом. Моћ коју Дон Кихот и Магбет осећају у својој борби иста је она коју човек осећа док покорава природу и генерише виртуелни технолошки живот. Магбет је прешао све етичке границе да би се докопао апсолутне моћи, као што и модерни човек прелази преко свега да би се наметнуо као господар природе. Дон Кихота у његовим бојевима са светом води идеалитет Дулсинеје у коме он чезне да реши противречност емпиријске ругобе живота и лепоте последњих времена. Први покретач историје, како је схваћена од слуђеног Дон Кихота до рационалних француских просветитеља, јесте фантазам идеалне девице у коме ће бити превазиђене све историјске невоље. Ослобађање Дулсинеје из затворене куле врло је слично ослобађању племенитих дивљака од њихове заосталости и подастирање апотеозни модернизације. Срећом по њу, Дон Кихот није успео да ослободи Дулсинеју, док су сви они небројени Индијанци, Зулу ратници, Аборицини, Ескимима и ини домороци ослобођени свега што су имали, па и самог живота.

Наличје света моћи увек је нека технологија историје. Дон Кихот преузима улогу некога ко би требало да промени свет и да раскринкавајући зле чаробњаке успостави праву историју. Иако алтруиста по својим основним мотивима, он је жељан славе и хвале, исто као и Магбет. Дон Кихот и Магбет су два комплементарна лика, шкотски емпиризам моћи Магбета складно се допуњава шпанским идеалитетом моћи. Реч је о једној истој појави и истом узрочнику проблема: обрачун са светом, а да се ништа није покушало са самим собом. Према феноменологији Михајла Петровића Аласа „нешто слаби утолико јаче уколико се више шири“ (1933: 3). Магбет врло брзо отима круну, „златни обруч“, у нади да је то највећи степен његове моћи, да је стигао до разрешења свих историјских противречности; међутим, тим насилним присвајањем и ширењем моћи, он разара вредности и сурвава се у пропаст где се његова снага изгуби у часу најављене смрти. Са друге стране, али у истој равни, Дон Кихот све силније насрће на ветрењаче за које мисли да су дивови, и тако све више губи тло под ногама и улази у све неподношљивије неприлике.

Дон Кихотова и Магбетова опсесија игром моћи одређује њихову судбину. И у једном и у другом делу, као у камери опскури, свет је изврнут наопако, или како суђаје у *Магбету* најављују: „Лепо је ружно, ружно лепо“. У тој протодеконструкцији долази до разарања ума и код једног и код другог лика – код једног се то огледа у крвожедној страсти за нечим историјски битним као што је круна, док Дон Кихот супротно, али комплементарно „витешки“ жуди за идеалном девицом. Међутим, као предмети жудње круна и девица су исто - једна иста тежња да се под привидно различитим изговорима пролије крв јесте основни покретач доба открића. Никола Милошевић у раду „Дон Кихот и нихилизам“ истиче да су „етичка стремљења инструмент јунакове лудости“.⁵ И код једног и другог лика у страсној жељи да се пролије крв праведника и девица долази до губитка мере. Без равнотеже Дон Кихот и Магбет се руше, и то више уколико необузданије пројектују слике: док један види дивове које мора да обезглави да би дошао до крви девице, други види власт чије одржање

5 Видети: Н. Милошевић, Дон Кихот и нихилизам, Антрополошки есеји, Београд: Нолит, 104–129.

стално тражи још крви. „Свака игра подразумева прихватање неке илузије“ (*Речник технологије* 1981: 8).

Магбетовска и донкихотовска игра почињу у тренутку када потпуно прихвате своје илузије и на лажном идентитету уђу у пројекције борбе са светом. Дон Кихот није прави витез, Магбет није прави краљ. У први мах се чини да ће успети да наметну свој лажни идентитет, да ће добити историјску игру и истрајати у борби, али једино што њихове победе доносе је пораз. Слично је и са модерним научником који у себи носи чврсто сплетен дух Дон Кихота и Магбета. И све његове победе су порази.

„И ово има једну опасност између осталих: угледавши свет човек се налази окружен баснословном гомилом предмета и поступака створених технологијом која чини главни пејзаж, тако згуснутим да скрива иза себе праву природу. Може да дође до тога да човек изгуби свест о технологији и приликама, на пример, моралним у којима она настаје враћајући се као првобитни човек томе да у њој не види друго до природне дарове. Тако је чудесно ширење технологије учинило да се она прво истакне над трезвеним репертоаром наших природних радњи и дозволило је да стекнемо пуну свест о њој, али затим, настављајући у фантастичном прогресу, њен раст прети да наоблачиту свест.“ (Ортега и Гасет 1980: 34).

Мрак, злослутно крештање птица и грмљавина у *Магбету* су права слика збивања у главном јунаку драме, али засигурно говоре и о побуни природе над насилним и фантазмагоричним делима два јунака, удруженим да на Западу направе Научника. Као одговор на то чак и сама природа устаје: Бирмингемска Бирнемска шума, противно свим рационалним очекивањима, креће према Дансинејну што води паду Магбета, како би се поново успоставила равнотежа коју је он „ишчашио“ својим властољубљем.

Коста Стојановић током страшног српског ратног сукоба с Аустроугарском каже да „химере воде у пропаст“ и истиче значај моралних начела која покрећу свет упозоравајући да „ако прогрес треба да буде по цену гажења свих светиња, боље је и да нема никаквог прогреса“ (Стојановић 1920: 1105). Међутим, прогрес је ратна застава техноло-

гије, а човек – технолог, као ни Магбет, не мари за број жртава. У тој борби спреман је да сасече саму природу као што је Дон Кихот спреман да се разрачуна са свим утварама своје маште на свом путу. Природа је за технолога само див кога би мачем требало покорити. Жак Елил долази до закључка „сведоци смо стварања *нове* технолошке етике која има сопствене вредности“ (Елил 1962: 396). Због тога и нисмо у стању да разлучимо колико дубоко смо морали да потиснемо етику да би се на том неуротичном потискивању развила технологија. Што више стварна природа покушава да се приграби, а природа ствари замени виртуелним опсенама, то свет више ишчезава претварајући се у борбу „пуну буке и беса, која не значи ништа“. Значења нису ни важна, јер је Френсис Бекон као пророк научне револуције описао „Магбета научника“, који непрекидно трага и осваја природу, али никада се не пита зашто. „Никада нисмо били готови да одговоримо на питање ‘Због чега?’. И сада, када се приближавамо стварности и сама средства тврде да су сврха, наше алатке постају наши господари, и најснажније од њих постају претња и самој нашој егзистенцији.“ (Тилих 1980: 79).

Отуда „свет није ништа друго до низ потенцијалних оруђа и ресурса“ (Варк 2015). Док су научници у заносу изоштравали научни метод којим ће овладати природом, ретко ко се од њих сетио да укаже на свест о мери и самоограничењу. „Етичка свест је природна противтежа развоју науке – ако се жели брзи развој науке, неопходно је пригушити савест.“ (Деспић и Петровић 2001: 159). Вођен Декартовом идејом „Ја мислим, дакле Ја постојим“ из чега следи – ја могу све зато што мислим – човек није у стању да сагледа своје границе и преиспита могућности научног освајања. Због чега ми свакога дана морамо да „побољшавамо“ свет и осмислимо нови технолошки изум да бисмо кроз Декартову мисао потврдили своје постојање? Дон Кихот и Магбет су одлучили да се страсно предају свом Ја да би тако постали велики симболи доба открића које у 16. веку отпочиње своју пустиловину – откривање неоткривеног и освајање неосвојеног. У тренутку када Дон Кихот и Магбет крећу у остварење својих циљева, они их не преиспитују, већ сматрају да се њихов напор сам по себи разуме. Исто се дешава човеку технологу који не може да застане јер га чека

много млинова које мора да спрегне и много моралног отпора који мора да сломи у све већу славу напретка. „Трагедија модерног света у погледу интелекта и културе је то што се налазимо у једном технолошком миљеу који не допушта да размишљамо. Ми не можемо да погледамо у прошлост и размотримо је.“ (Елил 1990: 145). Откриће је постало предуслов модерног човека. У њему се пробудила жеђ коју гаси само искоришћавање откривеног и вера да ће свет новим технолошким изумима постати боље, удобније место, чак ако ни самог човека у њему не буде било, већ једино виртуелних утвара и химеричних бића.

Из овога се већ види зашто Магбет убија краља и отима круну, и због чега Дон Кихот почиње да живи у уобразиљи. Обожавање круне као симбола највише моћи у *Магбету* нимало се не разликује од идолатрије научно-технолошких открића која ће физичким огледима у подземним бункерима обезбедити неопходну власт над природом и њеном „божанском честицом“. Дон Кихот је несумњиво предузимљиво – проналазачког духа. Он креће у одисеју с вођен основним начелом „донкихотовског метода“ да нађе и „дели правду“, како због народа коме открива „скривену“ стварност, тако и због себе, славе и части свога Ја. Сервантес пише:

„Одиста, кад му већ памет би на измаку, наиђе му најчуднија мисао каква је икад дошла неком лудаку на овом свету, и то беше да му се учини уверљиво и нужно, како да би своју част увећао тако и да би својој држави служио, да постане витез луталица и да ходи свуд по свету с оружјем и коњем да тражи пустоловине и да се бави свиме оним о чему је читао да су се бавили витези луталице, светећи се за сваку увреду и излажући се приликама и опасностима где ће, када их приведе крају, стећи вечно име и славу.“ (Сервантес 2011: 39)

Овакав Дон Кихотов подухват данас би се, на заласку доба открића, могао назвати хуманитарном интервенцијом. Занет мислима о славној будућности, он производи привиде идеалних девица чију част треба заштити у недовољно добрим световима које треба ослободити. Главни проналазач новог века, Френсис Бекон, с идејом да су „барут и компас“ предуслов за праву освајачку пустоловину,

креће у потрагу за новом Атлантидом у нади да ће побољшати овај свет и овладати историјом. Насупрот алтруистичком донкихотовском витезу, магбетовски ратник иде у освајање да би нешто узео само за себе. Али и један и други подразумевају да се све мора прилагодити њима, не трпе противљење, већ намећу своју историју као пут без алтернативе. „Технологија, модернизација и историја саткане су од костима које са себе узима Ја да би играло мишљену и измишљену улогу и дало форму извесности сопственом виртуелном постојању.“ (Петровић 2015: 111). Чињеница је да су фантазије и привиди постали неодвојиви део новог века. Тако и Дон Кихот од Манче живи у нас-прамном свету где не може нити жели да разлучи привид од вида. Борба против измишљених непријатеља је одлика и једног и другог. Незнајући за Дан Вида, заслепљени својом историјом и Дон Кихот и Магбет задају и добијају тешке ударце, али ни један ни други се не осврћу нити се преиспитују.⁶ За њих је историја само милитантна ствар напредовања, наступања, марширања ка одредишту. Тако Дон Кихот, упркос племенитим намерама ослобођења своје девице - што заиста јако личи на ослобођење невиних пролетера који као ни витезови немају домовину, о чему сервантесовски пише Карл Маркс (који је такође прочитао много Хегелових витешких пустоловина о светском духу и његовом лутању напредовања кроз историју) - није у стању да предвиди далекосежне последице свог понашања. Он срља и не зна да постави питање постоји ли оно што гледа, или он то само тумачи, јер за то је потребно имати неку меру. „У свему је најважније сагледати меру. Тежња за побољшањем човековог положаја олако се претворила у незасити грабеж“ (Деспих и Петровић 2001: 158).

Мера је природа ствари, али она не може да се изуми јер се заснива на наслеђу. Преломни догађај у *Магбету* јесте када главни јунак прекида с наслеђем – убија свог пријатеља, великодушног краља и прекида традицију часног ратника, брише све из сећања како би могао да почини злочин. С друге стране, Дон Кихот од Манче раскида са стварним светом у тренутку када му се „сасушио мозак и памет је изгубио“ (Сервантес 2011: 39) и преко себе пребацује рухо уображења како

6 Више о Дану вида види: Александар Петровић, *О Дану вида и висарги*, „Људи говоре“, 25/26, књ. 14, Торонто 2015, стр. 16 – 23.

би несметано, без обзира на чињенице могао да ствара своју историју. Дон Кихот стално има идеју о ослобађању – али никада не размишља шта је слобода и шта значи ослободити некога. Једна његова хуманитарна пустиловина је одбрана дечака – слуге од господара који га је тукао када је „храбри витез“ наишао. Дон Кихот је решио проблем и наставио даље, не схватајући да ће дечаку због његовог мешања бити горе него што је било. Као што технологија решава један проблем, али истовремено ствара мноштво других. Елил нас упозорава да „напредујемо у решавању ових проблема, али једино на тај начин да када један решимо, суочимо се са другим. Такав је напредак технологије у нашем друштву“ (Елил 1962: 421): попут митске хидре којој, када се одсече једна, израсту две нове главе.

За разлику од Хамлета, који оклева јер зна да „бити спреман то је све“, Дон Кихот и Магбет своје потезе не одлажу ни на трен. Они журе као да је време стварно новац. Дон Кихот „није хтео више да чека са спровођењем своје намисли у дело, јер га је на то терала и потреба која се, како је веровао, јавила услед одуговлачења“ (Сервантес 2011: 42). Он жели да, као и Магбет, што пре досегне историјску славу. Када је у овом погледу реч о научно-технолошким истраживањима, она као да су руковођена својеврсним „витешким књигама“ о „откривању тајни природе“ и, опремљени својим лабораторијским и техничким инструментима, витезови од науке обећавају брзу промену света, измену тока историје освајајући тако част и славу. „У таквој револуционарној заслепљености, било да је она настала као незрелост или рђава намера, лежи главни проблем, јер је на тај начин изгубљена равнотежа спољњег и унутарњег, коју човек до данас није повратио“ (Деспич и Петровић 2001: 159).

Технологија се тако указује као очита последица губитка етике, коју схватамо као начело равнотеже, без обзира на то да ли је реч о племенитим циљевима научника, технолога, или магбетовским циљевима владања и моћи. Једно је неодвојиво од другог, јер наука је данас несумњиво *ancilla* политике. Власт над природом, из племенитих циљева или не, свакако је разорног карактера. Дон Кихот и Магбет се све више везују за своје заносе, губе сваку меру свог упутића у поредак света, као што модерни човек у заносу не увиђа да

решење не лежи у стварању нових технологија. У филму „Острво“, руског редитеља Павела Лунгина, монах баца чизме старешине, оца Филарета у ватру, а његов прекривач у воду. То у први мах изазива запрепашћење божјег човека, међутим убрзо схвата да га старац није решио драгоцености, већ привида да то јесу драгоцености његовог живота. Човек који је запао у опсену не може да пронађе нити да препозна себе, другог човека, или природу. Због тога се његов пут грана у два правца: донкихотовском, где ће бити сам са својим умишљајима, никада не долазећи до стварности и увек испребијан; или магбетовском, где ће варајући и убијајући друге прећи преко мора крви не би ли сустигао свој крајњи циљ, који ће подједнако добро бежати и ишчезавати сваки пут када му се чини да му је на дохват руке. И један и други образац се јасно оцртавају у модерном свету: „Човек мисли да се овим инструментом [машином] може послужити да како жели овлада природом, али не схвата да сама природа, у мери у којој је откривају технолошки инструменти, јесте стварна само у степену у коме ти инструменти могу да је мере“ (Кохански 1980: 22). Због тога ће стално бити приморан да се бори са дивовима, никада не схватајући да су то само ветрењаче. „Човек ће отуда моћи да влада стварношћу само дотле док буде био у стању да влада својим инструментима. Али доћи ће време кад ће ти инструменти превазићи његове способности, и тада ће он сасвим изгубити оријентацију. Што је још важније, онолико колико ти инструменти разлажу природу у најпростије елементе, човек је у стању да их синтетизује само као мртву материју а не као живу стварност“ (Кохански 1980: 22). Магбет тек пред смрт схвата колико је његов живот изгубио смисао. Тек тада увиђа да је круна празна нада, а да је борба била само пуко заваривање у коме је унапред осуђен да буде играчка вештица. „Самим тим што је пуна могућности, технологија је само празна форма, то јест, као најформалнија логика није кадра да одреди садржај живота.“ (Ортега и Гасет 1980: 33). У томе се огледа сва дубина пада.

После свега Магбет више не може да спава јер је „убио сан“, а Дон Кихот је затворен у свом сну без додира са природом ствари. Као што једног вештице лукаво обмањују да крене у отмицу круне, други је заваран витешким романима да отме девицу и буде нешто што

није. Они на лажном идентитету покушавају да изграде живот да би се, као последица страсти за привидом све окренуло против њих. А то се не збива само хладном Магбету, или романтичном Дон Кихоту, то се дешава и нама. Све док технологија буде сведочила о губитку идентитета, и то рекламирала као „напредак“, неће бити могућности обнове. Хосе Ортега и Гасет у *Медитацијама о Дон Кихоту* увиђа потребу обнове Шпаније, али не механицистичку или материјалистичку, већ духовну кроз успостављање равнотеже.⁷ Као и Сервантес и Шекспир, и он осећа моралну одговорност да укаже да ће се донкихотовско лутање европског духа, магбетовско витлање мачем, окончати у тренутку када због губитка етике свет буду населила химерична бића за која ће „прво“ увек бити нешто „друго“.

3. Производња илузије и судбина западног човека

Запад ће наћи своју душу у западању када схвати да је Дон Кихот остарели западни Европљанин који је изгубио истинску веру колебајући се између филозофских становишта реализма и номинализма. Када се задовољио картезијанским минимумом да макар он као мислеће биће свакако мора да постоји, а све остало може али не мора, јасно је да је западни Европљанин донео одлуку у корист номинализма. „Када ја употребим реч“, рече Хампти Дампти прилично прекорним тоном, „она значи оно што ја одаберем да треба да значи.“ (Керол 2001: 223).

За средњовековног писца и његовог витеза истина је била тајна и била је са Богом, а витез на путу ка њој. Само беспрекорни витез могао се причестити Светим Гралом и учествовати у највећој мистерији. Међутим, Сервантес осећа нови век. Истину сада верификује субјект који је пре било какве евиденције утврдио да истину може изрећи само он сам. Ако је постојање непосредна последица Ја које мисли, онда Бог, много пре Лапласа и Ничеа, није потребан. Другим речима, победио је логичар који, како је рекао Честертон, „хоће да смести небеса у своју

7 Видети: Хосе Ортега и Гасет *Медитације о Дон Кихоту*, Нови Сад: Издавачко предузеће Матице српске.

главу. И онда је његова глава та која се расцепи.“ (Честертон 2012: 32). Зато је Кихоту довољно што он мисли да се сукобљава са дивовима, а не ветрењачама. Ако се њему сви детаљи уклапају у слику света коју из своје унутрашњости пројектује, ако је доживљава као истиниту, онда она мора бити истинита. Ја из мађионичарског полуцилиндра мишљења на запрепашћење свих вади зеца самог постојања. Кихот није усамљен лик у том протодекартовском поступку, као што ни Сервантес није једини приметио нови стадијум у развоју западноевропске свести. Зар није и Шекспиров Хамлет говорио:

„Могао бих бити затворен у ораховој љусци
и држати, да сам краљ бескрајног простора...“ (*Хамлет*, II, 2)

Дон Кихот је довољан самоме себи, монада без прозора ка спољашњем свету. Он се самозаварава и отуда је и лака мета када други реше да се поиграју његовом болешћу. Једно од бизарнијих места у роману је када војвода и војвоткиња, пошто су прочитали први том о његовим авантурама, реше да конструишу читаву илузију са сценама из витешких романа, у шта не само да поверује Витез од Чемерне Прилике већ и Санчо Панса, иначе здравог разума и са обе ноге на земљи. Производња виртуелне стварности је у пуном јеку омогућена материјалним могућностима доконе аристократске породице која се обогатила златом из „откривеног“ Новог света. И у *Хамлету* је протагониста изрежирао тако убедљиву представу да се и сâм крвник Клаудије потресао и тиме одао свој злочин. Сетимо се и *Буре* у којој један једини лик Просперо управља свим догађајима, такорећи самостално режира читаву драму, да би се на крају све расприло и он ломио свој штап уз речи:

„Ми смо грађа од које се праве
Снови, и наш мали живот
Окружен је сном.“ (*Буря*, IV, 1)

Шта год да је Шекспир мислио рекавши да смо сви начињени од снова, у лику Проспера и његовим успешним махинацијама указао је на моћ обмане и њен извор. Просперо је волшебник који влада

магијом, односно оним што ће у савременом свету злослутно мутирати у науку и технологију. Суштина је иста: манипулација материјом, чулним, опипљивим ради ‘производње’, ‘резултата’, ‘ефикасности’, ‘брзине’, ‘удобности’. Сервантесови војвода и војвоткиња и Шекспиров Просперо заправо најављују савремени брак новца и науке, трке за открићима што је непосредни увод у ратове. Зар није садистичко поигравање војводе и војвоткиње несрећним поремећеним идалгом најавом *reality show* програма и шарених револуција у којима се на готово истоветан начин медијски и политички могули поигравају људима гладних бољег живота у будућности? Или, још горе, није ли и сама историја појам који је искован у мудрословним витешким списима просвећених филозофа који нас убеђују да ће једном ослободити девице из заточеништва? Шта су пропагандне машинерије масовних медија и услужни системи јавног образовања ако не врхунско произвођење историје као илузије у које треба поверују читаве популације да би купиле производе или подржале ратове? Историја је и *primum movens* и *causa finalis* створене илузије, а Шекспир и Сервантес су открили где тражити њене антрополошке корене: међу доконим великашима, технолозима, опсенарима, прописветима и онима који би да у мраку, „верујући да их тада не види нико“ зграбе божанску честицу и заточе је у трезор да би се јалово оплодила.

И *Магбет* и *Маттоглави идалго дон Кихот од Манче* се завршавају на исти начин. Првобитни типични јунак витешког романа је врло млад човек, чак дечак, на почетку животног пута, пун снаге. Насупрот томе, Сервантесов дон Кихот је стар, онемоћао, савладан временом. Јунак витешког романа своју пустоловину често је крунисао свадбом и успехом. Дон Кихот на крају своје приче умире без потомства, не постигавши никакав успех. Потпуно исцрпљени од борбе, и Магбет и Дон Кихот се урушавају на крају животног пута. Није чудно што су ова дела врло слична – Сервантес и Шекспир долазе из различитих монархија; међутим, они исказују у различитим видовима исти дух доба открића које је деконструисало етику равнотеже и живи свет који на њој почива. Зато из ових дела можемо да сагледамо будућност доба открића. Никакви научни експерименти и прорачуни нису потребни за овако нешто; књижевност је довољна. „Унутрашње огра-

ничење науке, као и одговарајућа ограничења технологије, већ казују да наука и технологија у ствари нису у стању да обезбеде никакав крајњи интегришући принцип културе“ (Лодриер, 1980: 69). Није тешко домислити будућност: сви циљеви које је технологија поставила су неодрживи, јер како Александар Кохански упозорава „све док се буде чврсто придржавало свог научно-технолошког усмерења, човечанство ће се непрестано кретати од кризе до кризе“ (Кохански, 1980: 23). Другим речима, доћи ће до циља колико Дон Кихот и Магбет.

Шта је, међутим, са новим европским човеком и будућношћу у коју он верује? Дон Кихот неће умрети од витешких рана и болести, већ сломљен разочарањем. Његово одбацивање витешких романа подједнако је жучно као претходна опсесија њима. Сервантес нам је приказао како се велика огорченост и смртоносна туга јављају после слома велике опсене. Човек који је преко свих граница развио фантазију уздигавши је до погледа на свет и све менталне снаге упрегао да га оправда, на крају је разочарао самога себе. Схватио је да не верује ни у шта. Дон Кихот је као комуниста који хоће да се напречац претвори у националисту, националиста у глобалисту или либерал који би под старе дане да се претвори у конзервативца. Као симбол колективног духа, Дон Кихот је увек-модерно-трансформисани Европљанин данас убеђен у једну стварност, а сутра у сасвим супротну. Он припада Европи која одлази у ‘спасилачке ратове’ за које ће се касније извињавати, јер у мору крви није спасена ни једна девица; која је колонизовала пола света да би по универзитетима продавала антиколонијални дискурс и оријентализам; која је хиљаду година усавршавала пропаганду и ширила догму да би кроз постмодернизам, постструктурализам и конструктивизам убеђивала да је све релативно. Све подсећа на сцену из *Алисе у земљи иза огледала* у којој се Алиса и краљица споре око веровања у невероватне ствари:

„Алиса се насмејала. „Не вреди покушавати“, рекла је: „не може се веровати у немогуће ствари.“ „Рекла бих да ниси много вежбала“, рече Краљица. „Када сам била твојих година, увек сам то радила пола сата дневно. Боже, понекад сам веровала у чак шест немогућих ствари пре доручка.“ (Керол, 2001: 210-211).

Европа је цивилизација Дон Кихота, махнитог субјекта који хоће да све постави из самога себе и да, облачећи се и понашајући се као живи музеј, доврши пресецање корена традиције и на брзину, као сметњу за *progressus ad infinitum*, одбаци и антику и хришћански идентитет који није идеалан (нити то треба да буде), али је дуги низ векова везивно ткиво и оправдање европске културе. Отуда се свештеник тако значајно јавља у *Дон Кихоту* и улаже све напоре да мученика спаси. Ипак, крај и преобраћење Кихотово не дају нарочиту наду. Кихот готово да понавља речи које је све време слушао и чак каже да својој сестричини неће оставити ништа у наследство уколико се уда за некога ко је макар и чуо за витешке романи. Дон Кихот је овим коначно промашио мету. Јер није проблем у витешким романима (у једном тренутку, при крају романа, дон Кихот прави планове да постане јунак *пасторалних идила*), већ у њему самом који није у стању да разликује истину од лажи, утваре од стварности. Постмодернизам све дугује Дон Кихоту и у томе је наша коб јер како време иде витез постаје све савременији. На крају је, у његовој готово алергијској реакцији на књиге које је до тада обожавао ипак највише испливала - *жустрина*. Дон Кихот не делује као неко ко је нашао смирење, већ као човек који је без равнотеже увек приморан да жустро открије новог непријатеља, нове ветрењаче, нови проблем који ће му скретати пажњу да не окрене поглед ка себи. Историја је донкихотизам без краја.

ЛИТЕРАТУРА

- Archibald, Elizabeth. "Ancient Romance". Corinne Saunders (ed.), *A Companion to Romance: from Classical to Contemporary*. Oxford: Blackwell Publishing Ltd., 2007; 1st ed. 2004, 10-25. Штампано.
- Auerbach, Erich. *Mimesis: The Representation of Reality in Western Literature*. Princeton University Press/Princeton and Oxford 2003. Printed.
- Barron, W. R. J. *English Medieval Romance*. London and New York: Longman, 1987. Printed.
- Bloch, Ernst. *The Utopian Function of Art and Literature: Selected Essays*. (translated bym Jack Zipes and Frank Mecklenburg). Cambridge, Mass.: MIT Press, 1988. Printed.
- Brewer, Derek. *Symbolic Stories*. London and New York: Longman, 1988. Printed.

- Chesterton, G.K. *Orthodoxy*. Chicago: The Moody Bible Institute, 2009. Printed.
- Ellul, Jacques "The Technological Order". *Technology and Culture*, Vol. 3, No. 4, Proceedings of the Encyclopaedia Britannica Conference on the Technological Order (Autumn, 1962), 394–421. Printed.
- Ellul, Jacques *The Technological Bluff*, Wm. B. Eerdmans Publishing Co, 1990. Printed.
- Carroll, Lewis. *Alice's Adventures in Wonderland & Through the Looking-Glass*. Hertfordshire, UK: Wordsworth Edition Ltd., 2001
- Petrović, Lena. *Quest Myth in Medieval English Literature*. Niš: Izdavačka jedinica Univerziteta u Nišu, 1999. Printed.
- Šekspir, Vilijam. *Hamlet, danski kraljević*. Beograd: Izdavačko preduzeće "Rad", 1966. (Sima Pandurović i Živojin Simić). Štampano.
- Shakespeare William. *The Complete Works of William Shakespeare*. London: Wordsworth Editions, 1996, 670–714; 858–885. Printed.
- Stevens, John. *Medieval Romance: Themes and Approaches*. New York: The Norton Library, 1974. Printed.
- Tillich, Paul. *The Shaking of the Foundations*. Eugene, Oregon: Wipf and Stock Publishers, 2011 (Previously published by Charles Scribner's Sons, 1948). Printed.
- Vinaver, Eugène. *The Rise of Romance*. Oxford: Oxford University Press, 1971. Printed.
- Wark, McKenzie. *Molecular Red: Theory for the Anthropocene (On Alexander Bogdanov and Kim Stanley Robinson)*, Web. 19.5.2015. <http://www.e-flux.com/journal/molecular-red-theory-for-the-anthropocene-on-alexander-bogdanov-and-kim-stanley-robinson>
- Wilson Anne. *Traditional Romance and Tale: How Stories Mean*. Ipswich: D. S. Brewer, 1976. Printed.
- Деспић, Александар и Петровић, Александар. *На крају века: од вртоглавог успона до етичког пада*. Флогистон, бр.11, 2001, 151–175. Штампано.
- Колаковски, Лешек. *Присутност мита*, Београд: Печат, 1989. Штампано.
- Кохански, Александар, *Доба просветитељства 1689–1989*, у: *Технологија*, Београд: Видици, бр. 5–6, 1980, 21–23. Штампано.
- Лодриер, Ж., *Одређивање проблема будућности*, у: *Технологија*, Београд: Видици, 1980, бр. 5–6, 69–72. Штампано.
- Лунгин, Павел. филм *Острво*, 2006. Веб. 19.5.2016. <https://www.youtube.com/watch?v=sAPAzjymKyM>

- Мамфорд, Луис. „Тиранида сата“, у: *Технологија*. Београд: Видици, бр. 5–6, 1980, 47–48. Штампано.
- Мелетински, Јелеазар М.. *Увод у историјску поетику епа и романа* (превела Радмила Мечанин). Београд: Српска књижевна задруга, 2009. Штампано.
- Милошевић, Никола, „Дон Кихот и нихилизам“. *Антрополошки есеји*. Београд: Нолит, 1964, 104–129. Штампано.
- Ортега и Гасет, Хозе. „Човек технолог“, у: *Технологија*, Београд: Видици, бр.5–6, 1980,25–35. Штампано.
- Ортега и Гасет, Хозе. *Медитације о Дон Кихоту*, Нови Сад: Издавачко предузеће Матице српске, 2000. Штампано.
- Петровић, Александар et al. *Речник технологије*, Београд: Видици, бр. 1–2, 1981. Штампано.
- Петровић, Александар. „О Речнику технологије и духу привида“. Бошковић, Душан и Александар Петровић (ур.), *Повратак из земље змајева, Речник технологије – 33 године после*, Београд: Институт за филозофију и друштвену теорију, 2015, 93–119. Штампано.
- Петровић, Михајло. *Феноменолошко пресликавање*. Београд: Српска краљевска академија, 1933. Штампано.
- Сервантес, Мигел де. *Маштоглави идалго дон Кихоте од Манче* (превела: Александра Манчић). Београд, Службени гласник, 2011. Штампано.
- Стојановић Коста. *Рат и прогрес*, књ. 3. и 4. Београд: Мисао, 1920. Штампано.
- Тилих, Паул. *Дрмање темеља*, у: *Технологија*, Београд: Видици, бр. 5–6, 1980, 79–80. Штампано.
- Фрај, Нортроп. *Анатомија критике*. Нови Сад: Orpheus, НОЛИТ. Штампано.
- Хераклит, *О природи*, Београд: Култура, Мала филозофска библиотека. Превео и објаснио Мирослав Марковић, 1954. Штампано.
- Шекспир, Вилијам. *Бура*. Београд : Вајат : Српска књижевна задруга: БИГЗ, 1993. Штампано.

Aleksandar Petrović
Danko Kamčevski
Aleksandra Stevanović

THE ENDLESS QUIXOTISM

Summary

This paper is an attempt to grasp Cervantes and Shakespeare from the perspective of cultural anthropology and reveal these authors as two vital prophets of European culture. The idea was to transpose these authors through the wormhole of time and into the world we are living in by using the principle of the least possible illusion. What they really thought of course remains outside the domain of our abilities to know, but their major works are considered a matter of deconstructing the limits of truth and deception, out of which arises the paramount illusion – technology. Their literary characters have crossed all boundaries and showed the consequences of life without balance in which the fallen ethics, through dramaturgy of history, assumes the pretense of ingenious technology.

Keywords: ethics, balance, technology, Don Quixote, Macbeth, Europe.

**LAS TRAMPAS DEL YO:
LOS DESEOS OSCUROS Y LOS OTROS (CUADERNOS DE NEW YORK) Y
CAMBIO DE ARMAS DE LUISA VALENZUELA**

Sirviéndose del concepto bajtiniano del dialogismo, este ensayo discute la construcción del yo en el libro *Los deseos oscuros y los otros: Cuadernos de New York* (2002) de la escritora argentina Luisa Valenzuela. El texto está basado en los diarios personales de la escritora, llevados durante su estadía en Nueva York y la dictadura militar en su país natal (1976-1983). Estos diarios se refieren a la escritura de la colección de cuentos que le trajeron el reconocimiento mundial, *Cambio de armas* (1982). La doble conciencia que está en juego aquí, la mirada lingüística del yo a través de otro tiempo y de otro espacio, evoca el concepto bajtiniano de cronotopo. En estrecha relación con su idea de dialogismo como un elemento fundamental del lenguaje novelístico, el prisma del cronotopo implica la imposibilidad de separar el tiempo y el espacio. Existe un cronotopo en el cual ciertos eventos sucedieron y por ello existe una narración de aquellos eventos que ocupan un cronotopo diferente, aunque íntimamente relacionado. En el caso de Valenzuela, hay otra red de cronotopos que es inmanente al proceso de transcripción de las notas del diario, el cronotopo recortado por treinta años de distancia y el movimiento en el espacio que separa New York de Buenos Aires.

Palabras clave: Luisa Valenzuela, *Los deseos oscuros y los otros: Cuadernos de New York*, *Cambio de armas*, cronotopo bajtiniano; diario.

“Quiero un lector/a que me exija la verdad aunque la verdad lastime, le resulte fea, o que la verdad no sea exactamente lo que espera; quiero un lector/a que no entre a un libro buscando algo en particular, que descubra hilos secretos, que pueda añadirle algo al texto. Quien no espera nada, encuentra. Como bien dicen los indios norteamericanos: no hay que salir a cazar un animal en

1 kbilbija@wisc.edu

particular porque entonces no logramos ver las demás posibles presas. O como en Zimbabue, donde el guía me dijo que para ver a los animales en el monte no debemos buscar formas sino movimiento. Podría ser ésta una metáfora para la lectura activa, la lectura que descubre.”

“Yo soy trampa: conversación de Luisa Valenzuela con Ksenija Bilbija” (38)

En 1982, mientras su Argentina natal todavía estaba bajo el régimen militar, Luisa Valenzuela publicó en Estados Unidos el libro *Cambio de armas*. La traducción al inglés salió poco después, en 1985, y en los últimos treinta años se ha convertido en uno de los libros más comentados y celebrados por la crítica. La autora compuso esta colección de cinco cuentos con el terrorismo de estado en Argentina como telón de fondo (1976-1983), cuando vivía en Nueva York y después de abandonar su casa de Buenos Aires, sabiendo “que su ausencia sería larga” (Valenzuela 2002: 14). Este equilibrio que un exiliado involuntario trata de mantener mientras pisa las calles de una ciudad extrañando e invocando las de otra y que sólo puedo llamar poético, se repetirá unos veinte años después cuando en 2002, en un Buenos Aires económicamente devastado pero democrático, recopilará *Los deseos oscuros y los otros*, o sea, sus diarios de la época neoyorquina.

Mi ensayo responde a la llamada de la autora contenida en el epígrafe con la que invita a sus lectores a una lectura activa que exija la verdad. Mi búsqueda de “los hilos secretos” se concentrará en dos textos: el de 1982 que pertenece al “escurridizo y ambiguo terreno de la ficción” (*Novela negra 4*), y el de 2002 que, siendo un diario, se ubica en “la llamada realidad” (*Novela negra 4*). Y sin embargo, como ambos pertenecen a la lengua, la diferencia sólo puede ser ilusoria. ¿Cuál estará más cerca de la realidad? ¿Y de qué realidad hablamos? ¿De la emocional? ¿De la histórica? Ambas contienen identidades condensadas, desplazadas, revestidas y revisadas, guardando una relación plausible, si no verosímil, con los (mal llamados) originales. Los dos textos son testimonios del proceso de escritura y creación y mantienen su aura de credibilidad sin necesidad de

distinguirse uno del otro en cuanto a su relación más o menos estrecha con la veracidad. Y en este sentido espero encontrar los hilos secretos que me lleven a ensayar un texto que tienda a su vez la mano a otros lectores y que así tal vez cumpla con el proyecto de Valenzuela de crear siempre tanto un lector como una lectora más.

Cambio de armas consta de cinco textos, cuyo tema es la relación entre la sexualidad, el poder y la capacidad del lenguaje para expresar esta relación entre ambos. El enmascaramiento formal se produce desde la portada del libro, ya que no se le identifica ni como novela ni como colección de cuentos. Cinco protagonistas femeninas de nombres siempre diferentes aunque con experiencias similares, chocan con reglas patriarcales que generalmente cobran las formas más extremas, hibridándose con la dictadura militar. El libro de Valenzuela cuestiona los límites y las normas de la identidad femenina sin ofrecer una solución uniforme y definitiva. La autora no rechaza abiertamente la tradición literaria en que se formó, pero su aceptación está llena de dudas. Consciente de la transparencia del discurso, asume una posición múltiple frente a la creación de su obra literaria: es la productora de la obra y a la vez su interlocutora, crítica, censora y lectora. La transcripción del texto emerge fragmentada y rebelde, resistiendo la autoridad, la represión y el olvido. Las protagonistas, hasta cierto punto conscientes y conocedoras de las armas que usa el sistema opresivo, entablan el diálogo como lucha activa para *cambiar* las armas patriarcales. Luisa Valenzuela no ofrece una solución al lector, ni tampoco cierra su construcción narrativa. La estructura abierta de su libro, el énfasis que pone en la imposibilidad de la producción de un significado último y estable, permiten la participación activa de los lectores, dejándoles que construyan un texto nuevo e independiente, dándoles la oportunidad de dialogar con la red narrativa y con sus propias historias: “Hay cantidad de páginas escritas, una historia que nunca puede ser narrada por demasiado real, asfixiante. [...] Leo y releo estas páginas sueltas y a veces el azar reconstruye el orden. Me topo con múltiples principios. Los estudio, descarto y recupero y trato de ubicarlos en el sitio adecuado en un furioso intento de rearmar un rompecabezas” (Valenzuela 1982: 3). La obra de Valenzuela cuestiona los valores patriarcales, desestabiliza las convenciones, re-semantiza y parodia las prácticas culturales en términos

genérico-sexuales. El sujeto que Luisa Valenzuela elabora en este libro es la identidad femenina y su posición frente al orden masculino.

Técnicamente, *Cambio de armas* consta de cinco voces femeninas que se esfuerzan por dejar su huella en la pantalla histórica, por grabar sus destinos en el lenguaje dominado/usurpado por el otro. Estas voces podrían pertenecer a un proto-personaje femenino, pero en la creación de la textura, casi novelesca, están individualizadas y son al mismo tiempo independientes una de otra. Bella, Laura, Chiquita, Amanda, y tantas otras voces anónimas, tratan de cambiar las armas tradicionales y de invertir los destinos prescritos por el patriarcado. Los personajes femeninos de *Cambio de armas* se nos presentan en el proceso de tomar conciencia de su función espectral. Y como el título del libro citado de forma optimista sugiere, es hora de que renazca esta mujer y ocupe su propio lugar. Bella, Laura, Chiquita y Amanda cuentan e inscriben el transcurso de su re-nacimiento, un proceso del que no siempre salen triunfantes. Algunas de ellas lo pagan con su vida, otras pasan por las *ceremonias del rechazo* que les traen trofeos junto con la conciencia de que el camino hacia una igualdad libre de toda opresión todavía se encuentra lejos en el futuro.

Luisa Valenzuela muestra cómo funciona la opresión de la mujer en el marco específico de la dictadura militar. Sus protagonistas son subversivas en el re-paso de los senderos de su exclusión y en su búsqueda de un espejo diferente, armado por manos no patriarcales. El acto de nombrar se transforma de ese modo en un acto de ejercicio del poder: el lenguaje se vuelve arma secreta. El mismo título *Cambio de armas* sugiere alteración, transformación y conversión de las armas tradicionales. Y si el arma del sistema opresivo (sea ésta la dictadura militar, el hombre machista o el patriarcado) persigue la negación del uso del lenguaje y la imposición del silencio a las mujeres, es hora entonces de cambiar esas armas. Tanto Bella, Chiquita, Amanda, Laura como la mujer anónima luchan con el lenguaje. Si bien algunas de ellas no encuentran palabras para expresar su experiencia: “La palabra asesino”, “Cuarta versión”, “Ceremonias de rechazo”; otras se ven brutalmente forzadas a apartarse del lenguaje: “Cambio de armas”, “De noche soy tu caballo”. En este sentido, el gesto con que se clausura el libro de Valenzuela -la posición de apuntar, en la que el lector deja a la protagonista del cuento homónimo- podría corres-

ponder también al acto de escribir, de anotar cuanto había pasado, para no dejar que el olvido borre ni la historia ni la tradición. La guerrillera amnésica y torturada levanta el revólver con el que su coronel amante la tienta y apunta. La incógnita que queda implícita en este final abierto deja la posibilidad de un testimonio en el que será capaz de contar y escribir su historia y no sólo continuar el gesto de matarlo con el que había iniciado su caída.

Las protagonistas, no siempre del todo conscientes del poder del lenguaje que las controla y construye sus experiencias, navegan guiadas por la mano autoral en busca de una tierra vagamente firme para poder entenderse a sí mismas. La palabra es la que *asesina*, pues lleva la carga de la emoción. Para Luisa Valenzuela, el texto es la máscara y su forma refleja la desintegración de la identidad unificada y estable. El “yo” femenino se esconde y camufla, rechazando ser nombrado y determinado por el nombre propio. Al fin y al cabo, a diferencia de su compañero capturado, torturado y desaparecido, la guerrillera anónima de “Cambio de armas” sólo ha sobrevivido porque era mujer y porque el coronel a quien quería asesinar no podía aceptar que una mujer tome las armas en sus manos y salga de la cocina. Necesitaba reeducarla, hacerla dependiente de él, mostrarle sus armas: masculinas y militares. Los oficios de las diversas protagonistas, narradoras y transcriptoras se entretajan en *Cambio de armas*, construyendo un *collage* colaborativo donde se dispersa cualquier significado explícito.

Valenzuela emprende la búsqueda de una voz propia y de una identidad diferente de la prescrita y aprendida, que posibilite un verdadero *cambio de armas* no sólo en el nivel de contenido, sino también en el nivel formal. Una elipsis abierta une a Bella, a Chiquita, a Amanda y a Laura, sin clausurar sus existencias en una circularidad perfecta, cuyo resultado no sería, obviamente, una nueva senda. En este sentido, el texto de “Cuarta versión,” la historia que abre el libro, explora específicamente la enunciación literaria como el campo donde se cruzan las armas del poder lingüístico. ¿Quién es el verdadero autor de la obra y cómo leer un texto que ni siquiera tiene título propio? ¿A qué se refiere “cuarta versión”? Tradicionalmente, la función del título es simbólica y su relación con el relato es darle nombre a una cosa, o sea el mango simbólico del texto que sigue. El

caso de “Cuarta versión” es, sin lugar a dudas, diferente porque el relato representa técnica y explícitamente una cuarta versión, de manera que la única realidad subyacente a ese título es que el proceso de escritura se ha repetido cuatro veces y que la versión que el lector tiene en sus manos es sólo un ensayo más.

En el plano de la enunciación aparecen tres identidades: la de la protagonista, la de la narradora y la de la transcriptor, quienes, en última instancia, todas son (B)ella: “El constante cambio para saberse viva. Y ésta que soy en tercera instancia se (me) sobreimprime a la crónica con una protagonista que tiene por nombre Bella (pronúnciese Bel-la) y tiene además una narradora anónima que por momentos se identifica con la protagonista y con quien yo, a mi vez, me identifico.” (Valenzuela 1982: 4). Al final del cuento esa enigmática actriz que toma en sus manos las riendas de su destino y que acaba comprometiéndose, no sólo con la enunciación, sino también con la sociedad bajo el régimen militar, anotará que “[...] lo que más me preocupa de esta historia es aquello que se está escamoteando, lo que no logra ser narrado” (Valenzuela 1982: 21). Estas palabras bien podrían haber sido escritas en uno de los cuadernos que Valenzuela llenaba con letras y frases mientras buscaba la manera más adecuada de contar sin traicionar(se), porque al mismo tiempo que escribía los cuentos de *Cambio de armas*, la autora estaba elaborando sus diarios. Aquellos cuadernos en que dejó constancia de sus observaciones sobre la vida, sus comentarios culturales, y sus reflexiones entre 1979-1982 dieron cuerpo a otro libro que en 2002, esta vez en Buenos Aires, vio la luz bajo el título *Los deseos oscuros y los otros: Cuadernos de New York*.

La situación es la siguiente: existen unos cuadernos con apuntes que pretenden ser originales y a los cuales sólo tiene acceso la persona que los escribió y que ahora asume el rol de lectora. Unos veinte años después, esa lectora produce otro texto titulado *Los deseos oscuros y los otros: Cuadernos de New York*, al cual nosotros, lectores implícitos, y también -esperemos- ideales, nos enfrentamos. Se han suprimido las fechas y sólo en el epílogo descubrimos que el período abarcado va desde 1979 hasta 1982, y que este último año es arbitrario ya que la escritora permanecería en Nueva York durante siete años más. “No supe de antemano qué obtendría al organizar el material anotado...” (Valenzuela 2002: 246)

reconoce la organizadora de los apuntes pero que a los lectores de la colección de cuentos *Cambio de armas* tendrá que sonar como la voz de la compiladora de “Cuarta versión”: “Hay cantidad de páginas escritas, una historia que nunca puede ser narrada por demasiado real, asfixiante. Agobiadora. Leo y releo estas páginas sueltas y a veces el azar reconstruye el orden” (Valenzuela 1982: 3). Veinte años han transcurrido entre el registro de las notas y su posterior modificación, reorganización, redacción y síntesis. Por otra parte, la persona que apuntó sus pensamientos más íntimos se encontraba en un país extranjero, aunque siempre atenta a todo aquello que sucedía en Argentina, bajo una de las más violentas dictaduras militares.

En el proceso de relectura y organización de las notas, su futuro y su pasado se encuentran e intercambian posiciones. Lo que es desconocido para la escritora de los diarios representa un recuerdo para la autora de los cuentos. Hace bastante tiempo ya que la escritora de *Los deseos oscuros y los otros: Cuadernos de New York* ha regresado a su casa de Buenos Aires. Impulsada por dos mujeres, Silvia Hopenhayn y Leonora Djaument (“que ‘inventaron’ este libro” leemos en la Postdata II) mira hacia atrás, hacia esos años que ha vivido en Nueva York a través del prisma de sus notas. Un texto cuidadosamente revisado y reconstruido ha reemplazado al diario originario. Así sabemos que lo que tenemos entre manos no es sino un simulacro, una copia que en realidad carece de original: una suerte de simulacro que aún mantiene una relación metonímica y en cierto sentido espectral con los cuadernos supuestamente escritos hace años. “[S]on muchas las tachaduras y las omisiones de actos, hechos y palabras que si bien persisten en el recuerdo no cobraron en su momento cuerpo de escritura” (Valenzuela 2002: 245). De esta manera, nosotros, los otros lectores, implícitos y espectrales, tenemos derecho a preguntar: ¿Qué sucede con la verdad cuando el diario, ese género privado basado en la premisa de la autenticidad, se ofrece a un lector que ya no es el destinatario original?

Los deseos oscuros y los otros es el viaje más auténtico de ese ser cambiante, de ese yo a la deriva en busca de sus propios avatares, pasados, presentes y por venir. El lector, deseoso de embarcarse en este viaje tormentoso rumbo a las fronteras de la conciencia, está obligado a encon-

trar el propio y fantasmagórico yo en las discontinuidades del texto de Valenzuela para acabar reformulando la pregunta inicial sobre la verdad narrativa, la originalidad de la copia y la interpretación del texto, en otra más pertinente: ¿Qué cuerpo está realmente hablando aquí? ¿El implícito en el texto o el que sostiene ese texto en sus manos? Porque siempre hay una historia del cuerpo que está siendo inscrita en la lengua. Y la verdad de esta historia del cuerpo, errático y errante, se encuentra desplazada desde el tiempo de la escritura original al posterior de la lectura. Valenzuela da una pista a sus lectores: “¿Qué clase de verdad es la que el arte corporiza?”, pregunta en su libro, para ofrecer enseguida una respuesta: “Una verdad general que el lector/espectador puede robar, que puede apropiarse para ganar acceso a la propia verdad” (Valenzuela 2002: 118). Pero la mano que Valenzuela extiende al lector es una mano escurridiza, difícil de asir. El lector encontrará la verdad que busca – no necesariamente verbalizada – en su propio cuerpo, mientras intenta seguir el itinerario de la narrativa de la escritora argentina. Su escritura, sin embargo, aporta la energía necesaria para tal esfuerzo.

Valenzuela no está en busca de una subjetividad unitaria. El yo de un diario en permanente vagabundeo es un yo descentrado, fijado en un tiempo y en un espacio y liberado en otro: el tiempo de la relectura. En el caso del texto de Valenzuela incluido en *Los deseos oscuros y los otros* existe siempre un paso adicional más allá de la inscripción de las impresiones y reflexiones iniciales. Me refiero a la transcripción real, la reescritura verdadera, que coincidió con la publicación de muchas memorias de aproximadamente veinte años atrás. “[E]s una reflatación de un garabatear reflexiones al garete, al correr de la pluma” (Valenzuela 2002: 246). Este proceso implica seguir la huella de las sensaciones, de los deseos y de todos aquellos momentos escurridizos, epifánicos, incorporados en los contornos de una escritura exclusiva inscrita sobre la superficie de unos cuadernos cuidadosamente escogidos. “¿Entenderé esta letra? Y si no la entiendo ¿qué importa? Importa sólo el poder de la palabra ya escrita” (Valenzuela 2002: 152). Es a este texto a quien nadie, y menos aún la escritora convertida en lectora, tiene acceso. Los comentarios y subtítulos son agregados por el yo de otro tiempo que organiza y reconstruye las notas del diario. *Quizá convendría tomar conciencia ahora antes de que*

sea demasiado tarde: no pretendo utilizar ahora todo este material espiralado. Estoy imitando a las ardillas, acaparo para las largas noches del invierno senil cuando no pueda pergeñar otras cosas, sólo barajar memorias como quien junta figuritas. [...] Aunque este material es más que nada para mí, para ver claro (Valenzuela 2002: 27). Estas palabras visualmente separadas del resto del texto a través de una tipografía diferente (la mismísima técnica usada en el cuento “Cuarta versión”), provienen también de un tiempo distinto, de un tiempo al cual vagamente podríamos considerar como el presente (el año 2002, cuando salió el libro).

La doble conciencia que está en juego aquí, la mirada lingüística del yo a través de otro tiempo y de otro espacio, evoca el concepto bajtiniano de cronotopo. En estrecha relación con su idea de dialogismo como un elemento fundamental del lenguaje novelístico, el prisma del cronotopo implica la imposibilidad de separar el tiempo y el espacio. Existe un cronotopo en el cual ciertos eventos sucedieron y por ello existe una narración de aquellos eventos que ocupan un cronotopo diferente, aunque íntimamente relacionado. En el caso de Valenzuela, hay otra red de cronotopos que es inmanente al proceso de transcripción de las notas del diario, el cronotopo recortado por veinte años de distancia y el movimiento en el espacio que separa Nueva York de Buenos Aires. El encuentro de posiciones cronotópicas crea una esfera semántica particular, cuyos ecos se encuentran en uno de los párrafos de Valenzuela: “Pensándolo bien, mirándolo desde fuera, reconozco que acá se juega un diálogo. Diálogo entre la intención de la escritura y las relaciones personales, mano a mano. El impulso de elaborar un texto literario es siempre un intento de comunicación, de alcanzar al otro, otro que en el caso del texto publicado llega a ser múltiple y multiplicador” (Valenzuela 2002: 10). Su escritura implica que cada narración, incluyendo la autobiográfica, proviene de fuera del mundo narrado y que la equivalencia cronotópica de dos o más mundos es meramente ilusoria. Aunque este hecho no impide que el significado se genere entre el polo de la escritura y el polo de la lectura, o sea, entre el cronotopo real y el cronotopo creado. Un juego de diálogo, lo llama Valenzuela. Y el premio que ese juego promete al lector es el escurridizo momento de placer en el cual los contornos del aún no reconocido deseo serán aprehendidos: *Los deseos oscuros y los otros*.

La voz personal empleada por Valenzuela revela la naturaleza polifacética de la autoridad discursiva y no se articula en el cuerpo textual propiamente dicho sino en una de sus numerosas “extremidades”: la primera de las postdatas. La irrupción de lo personal produce incluso otro género “errático”, la carta, colocada al comienzo del libro, antes de que el lector tenga la oportunidad de embarcarse en sus *Cuadernos*. Esta especie de pre-data, simétrica a la postdata, es otro gesto de remitir las palabras al lector de una forma más inmediata, como una señal del deseo de capturar la mirada y el yo del otro a quien la autora misma invita al juego, “acá se juega un diálogo” (Valenzuela 2002: 83) de interrogar y desestabilizar las relaciones de poder.

Al llamar a su libro *Los deseos oscuros y los otros: Cuadernos de New York* Valenzuela evita situar su escritura dentro de las formas narrativas establecidas. Hay un lugar de la escritura, New York, un lugar que se niega a rendirse a la traducción al español, a la visión desde lejos y se mantiene firme en sus identidad inglesa; hay un marco y una superficie, un cuaderno; hay un guiño de seducción dirigido al lector al sugerirle que la escritura tendrá que ver con ese “oscuro objeto” buñuelesco del deseo. Son numerosas las expresiones de aquello que el texto no es: “textos personales no pensados para el ojo de alguien” (10), “ni son estas mis memorias” (10), “no es una autobiografía” (10). Valenzuela se niega a escribir una autobiografía cuando sus amigos Federico Allodi y Elena Urrutia se lo proponen: “¿Qué significará autobiografía, si lo que una busca cuando escribe es meterse en otra piel? La propia piel resulta incómoda de puro conocida” (Valenzuela 2002: 22). Su obra completa -novelas, cuentos, declaraciones hechas en entrevistas llevadas a cabo en el curso de las décadas pasadas, numerosos ensayos sobre literatura y cultura- indica que para ella el auténtico yo carece de existencia previa a la escritura. Este está más bien constituido lingüísticamente, traído a una existencia textual a través del lenguaje. “Yo puedo hacer nada, y es lo que estoy haciendo porque escribir es darle una dimensión concreta a esa nada, nadando entre los corales blancos de una idea y de golpe la nada, sólo por debajo el vasto y profundo abismo que despierta fascinación y terror al mismo tiempo” (Valenzuela 2002: 109). Escribir una versión lineal de un yo unificado no es el tipo de práctica textual que parece interesarle a Luisa Valenzuela.

La escritora misma se hace eco de esta idea en una entrevista que tuvo lugar a raíz de la publicación de *Los deseos oscuros*: “Suelo decir que *La travesía* es una “autobiografía apócrifa” (“Yo soy trampa”, 182). Y será precisamente en esta novela, publicada en 2001, en la cual utiliza nombres de personas reales, mientras que en *Los deseos oscuros* los altera con el fin de “proteger” la identidad de algunos de sus protagonistas. Su intento de definir el género autobiográfico a través de un adjetivo que sugiere un producto fraudulento de autenticidad dudosa y ficticia, habla a las claras de su posición en relación con la veracidad de la escritura autobiográfica. De esta manera se da en forma permanente una elección consciente de cuánto va a revelar acerca de ella misma al público a través de un género ya establecido como es el de los diarios. Valenzuela trabaja constantemente en la trasgresión de las convenciones genéricas, tanto textuales como sexuales. Dejarlas en manos del lenguaje y en última instancia en las de los lectores, parece indicar que su obra y aún más explícitamente sus palabras citadas en el epígrafe de este ensayo, es una aventura más interesante y más incierta, incluso más peligrosa, pero sobre todo, una opción más honesta.

BIBLIOGRAFÍA

- Bakhtin, Mikhail. *The Dialogic Imagination*. Austin: University of Texas Press, 1985. Print.
- Bakhtin, Mikhail. *Problems of Dostoyevsky's Poetics*. Manchester y Minneapolis, Manchester UP y University of Minnesota Press, 1984. Print.
- Bakhtin, Mikhail, y Barrenechea, Ana María. “El español de América en la literatura del siglo XX a la luz de Bajtín.” *Lexis*, Vol. X, No. 2 (1986):147-167. Impreso.
- Bilbija, Ksenija. *Yo soy trampa: Ensayos sobre la obra de Luisa Valenzuela*, Buenos Aires: *Feminaria*, 2003. Impreso.
- Bilbija, Ksenija. “Traducir el (con)texto: “Cambio de armas” de Luisa Valenzuela, en versión multimediática”. *Casa de las Américas*. No. 226 (2002): 111-118. Impreso.
- Bilbija, Ksenija. “Historia de la Mujer (el Hombre) y la Lengua: “Cambio de armas” de Luisa Valenzuela y Douglas Rosenberg?” *Luisa Valenzuela: Simetrías/Cambio de armas*. Valencia (España) and Caracas (Venezuela): Ediciones y Cultura, 2002. 101-122. Impreso.

- Bilbija, Ksenija. "The Rhetoric of the Repressed in *Black Novel (with Argentines)* by Luisa Valenzuela," *Letras Femeninas*. Vol. XXVII, No. 1 (2001): 129-147. Impreso.
- Bilbija, Ksenija. "The Art of Fiction: Luisa Valenzuela." *The Paris Review*, No. 160 (2001): 196-216. Print.
- Bilbija, Ksenija. "Yo soy trampa: conversación de Luisa Valenzuela con Ksenija Bilbija," *Letras Femeninas*. Vol. XXVII, No. 1 (2001): 209-225. Impreso.
- Bilbija, Ksenija. "El gran teatro del mundo (argentino): *Realidad nacional desde la cama* de Luisa Valenzuela" *La palabra en vilo: narrativa de Luisa Valenzuela*. Eds. Gwendolyn Díaz y María Inés Lagos. Santiago de Chile: Editorial Cuarto Propio, 1996. 191-208. Impreso.
- Bilbija, Ksenija. "Quinta versión: Aprovechando las aperturas de "Cuarta versión" de Luisa Valenzuela," *Journal of Interdisciplinary Literary Studies/Cuadernos Interdisciplinarios de Estudios Literarios*, Vol. 3, No. 2 (1991): 217-227. Impreso.
- Fletcher, Lea. "Un silencio a gritos: tortura, violación y literatura en la Argentina". Jornadas "Masculino/Femenino: las marcas del género". Universidad de Buenos Aires, 1992. Impreso.
- Patterson, David. "Mikhail Bakhtin and the Dialogical Dimensions of the Novel." *The Journal of Aesthetics and Art Criticism*, Vol. 44, Nº 2 (1985):131-138. Print.
- Gates Madsen, Nancy. "Cambio de armas" de Luisa Valenzuela. *Mesa redonda sobre traducción cultural*, Universidad de Wisconsin-Madison, 2000. Print.
- Gimbernat de González, Ester. "De cómo ejercitar la libertad: dos obras de Luisa Valenzuela." *Discurso Literario: Revista de Temas Hispánicos*, Vol. 6, No. 2 (1989): 405-421. Print.
- Gold, Janet. "Feminine Space and the Discourse of Silence: Yolanda Oreamuno, Elena Poniatowska, and Luisa Valenzuela." Valis, Noel, and Carol Maier (Ed.). *In the Feminine Mode: Essays on Hispanic Women Writers*. Lewisburg: Bucknell UP. 1990. 195-203. Print.
- Magnarelli, Sharon. *The Lost Rib: Female Characters in the Spanish-American Novel*. Lewisburg: Burcknell UP. 1985. Print.
- Magnarelli, Sharon. "Lusia Valenzuela's Cambio de Armas: Subversion and Narrative Weaponry," *Romance Quarterly*, Vol. 34, No. 1 (1987): 85-84. Print.
- Magnarelli, Sharon. "Cuarta Version: Subversion and Narrative Weaponry." *Reflections/Refractions, Reading Valenzuela*. New York: American University Studies, 1998. Print.

- Magnarelli, Sharon. "Luisa Valenzuela's *Cambio de armas*: Subversion and Narrative Weaponry." *Romance Quarterly*, Vol. 34. No. 1 (1987): 85-94. Print.
- Valenzuela, Luisa. *Cambio de armas*. Hanover, NH: Ediciones del Norte, 1982. Impreso.
- Valenzuela, Luisa. *Los deseos oscuros y los otros: Cuadernos de New York*. Buenos Aires: Norma, 2002. Impreso.
- Walker, Barbara G. *The Woman's Encyclopedia of Myths and Secrets*. San Francisco: Harper & Row, 1983. Print.

Ksenija Bilija

**THE TRAPS OF THE I: *LOS DESEOS OSCUROS Y LOS OTROS*
(*CUADERNOS DE NEW YORK*) AND *CAMBIO DE ARMAS* BY LUISA
VALENZUELA**

Summary

Using the Bakhtinian concept of dialoguism, this essay discusses the construction of the I in the book *Los deseos oscuros y los otros: Cuadernos de New York* (2002) by the Argentine writer Luisa Valenzuela. This text is based on her personal diaries maintained during her stay in New York and the military dictatorship in her native Argentina (1976-1983). These are the very diaries she wrote during the writing of the short story collection *Cambio de armas, Other Weapons* (1982, 1985 in English) that brought her world-wide recognition. . The double consciousness that is at play here, the linguistic viewing of the self through another space and time, recalls Bakhtin's idea of the chronotope. Closely related to his notion of dialoguism as a quintessential element of novelistic language, chronotopic prism implies the inseparability of time and space. There is a chronotope in which certain events happened and then, there is the narration of those events that occupies a different, yet related chronotope. Furthermore, in Valenzuela's case, there is yet another web of chronotopes that is immanent in the process of transcription of the diary notes, the chronotope distinguished by some thirty years of distance and the spatial movement from New York to Buenos Aires.

Keywords: Luisa Valenzuela, *Los deseos oscuros y los otros: Cuadernos de New York*, *Cambio de armas*, chronotope Bakhtin, diary.

62. *MODELO PARA ARMAR* DE JULIO CORTÁZAR: PERSPECTIVAS DE LECTURA

La novela de Cortázar *62. Modelo para armar* fue esperada tanto por críticos como por lectores como una continuación de la historia y la revolución literaria iniciadas en *Rayuela*. No obstante, la novela que Cortázar ofreció no respondió a las preguntas abiertas en el argumento de *Rayuela*, y el tipo de innovaciones literarias que se llevaron a cabo (la falta de cronología y causalidad, la fluidez de la identidad) contribuyó al hecho de que *62* se considera una obra marginal que es difícil de leer. La crítica ha experimentado diversos enfoques temáticos sobre esta novela, desde la perspectiva psicoanalítica, a través de una lectura simbólica de la novela y el establecimiento de relaciones comparativas, hasta la visión sociopolítica, así como los análisis formales de la narrativa y el lenguaje que Cortázar utiliza. Este estudio propone una perspectiva diferente, que se centra en la importancia de la lectura y la literatura en esta novela, especialmente teniendo en cuenta la teoría del lector y de la lectura establecida en *Rayuela*. Una lectura deseada, una lectura activa se pone a prueba en el capítulo 34 de *Rayuela*, donde descubrimos que el lector no debe seguir ciegamente las sugerencias del autor. En *62*, reconocemos el modelo de lectura en la interpretación de la realidad de Juan y pronto nos damos cuenta de que es defectuoso y arbitrario. Sin embargo, siguiendo la lectura de Juan, el lector ve similitudes en la relación del autor con los personajes de la novela y con él. Teniendo en cuenta la autoconsciencia de los personajes y del texto de su naturaleza ficticia, se establece un paralelo entre el mundo literario y el mundo real y *62* se convierte en un paradigma de vida y destino.

Palabras clave: Julio Cortázar (1914-1984), *62. Modelo para armar* (1968), *Rayuela* (1963), lectura, narración, metaficción.

La tercera novela de Julio Cortázar, y al mismo tiempo la primera después de la publicación de su obra maestra *Rayuela* (1963), *62. Modelo para armar* (1968)², fue ansiosamente esperada tanto por la crítica como

1 ksenija.vulovic@gmail.com

2 En vez del título entero de la novela, *62. Modelo para armar*, de vez a cuando se usará sólo la primera parte del título, *62*, para referirse al libro.

por el público. Cortázar anunciaba *62* como un libro donde iba a llevar a cabo y al extremo todo lo que solamente había iniciado en *Rayuela* (Harss 1966: 288). El escritor argentino creía que su novela iba a ser „un libro con pocos lectores, porque los puentes usuales del lenguaje que reclama lógicamente el lector van a ser mínimos” (Harss 1966: 288). Dado que la primera edición de *62* se agotó en tres semanas después de la publicación (Carranza 1969: 557), parecía que Cortázar se había equivocado sobre el gusto de su público lector. No obstante, se hizo evidente muy pronto que el autor tenía razón.

En la primera parte del título de la novela que apareció después de cinco años de la espera de la secuela de la historia sobre Horacio Oliveira y la Maga, se escondía una alusión al capítulo 62 de *Rayuela* donde se esbozan los planes del alter ego de Cortázar, Morelli, para su futura novela ideal. Este específico proyecto literario del dúo Cortázar-Morelli prometía un “drama *impersonal*” donde “las conductas standard (incluso las más insólitas, su categoría de lujo) serían inexplicables con el instrumental psicológico al uso” (Cortázar 1991: 297), y en un libro así los personajes deberían ser como los fantoches o insanos (Cortázar 1991: 297). En la nota introductoria a la novela Cortázar reafirmó su intención de realizar la idea de *Rayuela*, añadiendo que el libro ante los lectores, además de privar a los personajes de la psicología y la individualidad, iba a abandonar muchas convenciones literarias: la coherencia lógica, la causalidad, la unicidad del espacio y el flujo unidireccional de tiempo (Cortázar 1968: 7).

Debido a los vínculos innegables entre *Rayuela* y *62. Modelo para armar*, los lectores sintieron que esperaban con razón para averiguar qué había pasado a Horacio Oliveira, si se había vuelto loco, si se había ido a vivir con Gekrepten o si se había suicidado. De ahí que pocos lectores permanecieron leales a una novela nueva de Cortázar que no sólo no ofrecía las respuestas deseadas, sino que se fue en una dirección completamente distinta con nuevas preguntas sobre tramas nuevas. Puesto que el final abierto de *Rayuela* solamente alentaba la esperanza de los lectores que la historia sobre Horacio Oliveira no se terminó con el último capítulo de la novela³, es fácil imaginar las reacciones de los lectores desilusiona-

3 Se han escrito muchos estudios sobre la ambigüedad del fin de *Rayuela*, entre los cuales destacan los artículos de Steven Boldy (1980b) y de Joseph Sharkey (2001).

dos que se enfrentaron con una nueva novela de Cortázar que no les proporcionaba un punto de apoyo ni siquiera en los conceptos tradicionales de espacio, tiempo o causalidad.

Por otro lado, después del terremoto causado por *Rayuela* (Vargas Llosa 1993: 11) los críticos esperaba presenciar nuevas innovaciones del James Joyce hispanoamericano (Harsz 1966: 297). Esta vez Cortázar optó por un jugueteo distinto con los límites de la literatura que en *Rayuela*, así que las reacciones iniciales de los críticos se desviaron en tres direcciones. La primera de ellas asumió por completo la actitud del autor acerca de su obra, esto es la afirmación que 62. *Modelo para armar* no es una novela para todos, donde se paraba cada esfuerzo de hacer un análisis más profundo del texto. La siguiente posición predominante en los primeros años de la recepción de esta novela suponía la admiración de la técnica narrativa de Cortázar con reproche tácito en cuanto a todos los demás aspectos de sus habilidades literarias. Al mismo tiempo, la tercera parte de los críticos trataba de descubrir los valores literarios ocultos de la novela, mientras que en realidad dudaban en declarar la novela ilegible (Lobo Pedreros 2004: 36).

La así llamada 'ilegibilidad' de la novela 62. *Modelo de armar*, que unió a los aficionados de la obra de Cortázar y a los críticos en cuanto a su actitud hacia este texto, se basaba en la incapacidad de desenmarañar los hilos de la trama. Por eso no sorprende que el mayor número de estudios críticos entiendan su tarea principal, cuando se trata de la interpretación de esta novela de Cortázar, como un intento de desentrañar el misterio de su argumento. En tal intento Olga Lobo Pedreros, la autora de una de las pocas tesis doctorales que se enfocan exclusivamente en 62. *Modelo para armar*, llegó a siete modos posibles de formular la fábula de la novela, de los cuales ninguno se demostró como suficientemente exhaustivo y comprensivo (v. 2004: 149-150). Plenamente consciente de la complejidad de la tarea que a primera vista podría parecer sencilla, Lucille Kerr describió el argumento de 62 de la manera siguiente:

[...] generally one can say that the novel concerns a group of individuals situated simultaneously in Paris, London and Vienna, and that it gives glimpses of the relationships and episodes in which they also become individually and together. One can name these figures and describe spe-

cific scenes or summarize individual events that comprise the novel's narrative material.⁴ (1998: 95)

Mientras que se pueden describir las escenas y los eventos particulares, cada paso subsiguiente en la interpretación, ya sea eso determinar de la identidad de los personajes que toman parte en los episodios, definir el orden temporal o establecer el nivel de realidad donde suceden los acontecimientos, representa un obstáculo casi insuperable. Por lo tanto está claro porque las actitudes que *62* es “an infinitely more relaxing and less tedious reading [than *Hopscotch*]”⁵ (Bryan 1999: 170) y “un libro [...] mucho más inteligible que la mayor parte de las novelas -en cualquier idioma- escritas en los últimos diez años” (Figueroa Amaral 1969: 377), se quedan solitarios en comparación con los juicios que la tercera novela de Cortázar es “an artistically disordered model kit, very difficult to put together”⁶ (Ravitz 1972), “velocísimo y enmarañado texto” (Plannells 1979: 142), “a difficult work”⁷ (Boldy 1980a: 97; v. también Chainani 1999: 1), “a difficult ‘lesson of things’”⁸ (Christ), “la novela de lectura muy difícil” (Blanco Arnejo 1996: 23), que para su lector representa “ninguna partie de plaisir” (Nouhaud 1986: 221), incluso “una experiencia dura e insatisfactoria” (Dellepiane 1972: 180). Y a pesar del hecho de que estas opiniones contribuyeron a la actitud general que *62* es una obra marginal en la creación de Cortázar y que no tiene tanto valor literario que *Rayuela* (v. Filer 1970: 151; Dellepiane 1972: 180; Boldy 1980a: 97; Lobo Pedreros 2004: 43-49), durante casi medio siglo desde su publicación los críticos han ensayado sobre *62* una amplia variedad de lecturas.

4 “[...] generalmente se puede decir que la novela se refiere a un grupo de individuos situados simultáneamente en París, Londres y Viena, y da vislumbres de las relaciones y los episodios en los que participan, tanto individualmente como juntos. Se pueden nombrar estas figuras y describir las escenas específicas o resumir los acontecimientos individuales que forman el material narrativo de la novela.” (Todas las traducciones son nuestras si no se indica lo contrario.)

5 “una lectura infinitamente más relajante y menos tediosa [que *Rayuela*]”

6 “un modelo de armar artísticamente desordenado, muy difícil para montar”

7 “una obra difícil”

8 “una «lección de cosas» difícil”

Según la clasificación de Olga Lobo Pedreros, cabe destacar dos tendencias principales en la lectura de *62. Modelo para armar*: las lecturas intencionalistas o temáticas y las lecturas formales (2004: 51). Como es acostumbrado cuando se trata de un escritor argentino, entre las críticas temáticas se distinguen por su número las lecturas psicoanalistas. Algunas de ellas perciben 62 como un reflejo de la condición mental actual de Cortázar teniendo en cuenta que en el momento de escribir la novela el autor estaba pasando por una crisis emocional con su esposa de entonces, Aurora Bernárdez (Lobo Pedreros 2004: 68-69). Un poco menos positivistas, algunas lecturas psicoanalíticas consideran que la tercera novela de Cortázar es un eco de la subconsciencia del protagonista, Juan, uno de los numerosos representantes del alter ego del escritor (Fazzolari 1986: 198; Price 2001: 495). Para ciertos críticos, la novela no muestra solamente la imagen de la subconsciencia del protagonista, sino que ven a otros personajes como encarnaciones de las teorías de la personalidad de Freud, y por consiguiente los reconocen como el ello o superyó (Filer 1970: 71), o como lo inconsciente colectivo de Jung (Fazzolari 1986: 200). Los personajes en 62 han sido reconocidos como los arquetipos junguianos también (Curutchet 1972: 116; Dellepiane 1972: 163; Hernández 1978: 110; Boldy 1980a: 116-117), mientras que el espacio donde se expresan las aspiraciones de la subconsciencia se encuentra en unas invenciones literarias propias de Cortázar, como son 'la zona' o 'La Ciudad' (v. Fazzolari 1986: 198-199; Filer 1987: 53; Blanco Arnejo 1996: 56). Las lecturas psicoanalíticas mencionadas de la novela *62. Modelo para armar* se podrían caracterizar como cercanas a las ideas antropológicas, según las cuales Cortázar vuelve aún más a los comienzos de la civilización humana en esta obra de lo que había regresado en *Rayuela* (Inclendon 1975: 265; Hernández 1979: 482-483), especialmente con respecto a la representación de sexualidad (Chesler 1986: 36-38).

Entre las lecturas temáticas hay muchas interpretaciones simbólicas de la novela que, sobre todo, en las relaciones entre los personajes reconocen ciertos modelos míticos. La más exhaustiva y la más frecuente lectura de este tipo interpreta toda la novela de Cortázar como una historia de vampiros. Las razones para esta los críticos las hallan en una serie de alusiones a la condesa Erszebet Báthory, Transilvania, sangre y frial-

dad, que Juan observó en las situaciones que testificaba en el restaurante Polidor en París y en Viena mientras perseguía a Frau Marta, una hotelera anciana (v. Gyurko 1973a: 216-217; Hernández 1978; Hernández 1979; Boldy 1980a: 129-135, 112-115; Fazzolari 1986: 198-199; Nouhaud 1986: 218; Maguhn 1991: 33-43; Kerr 1998: 98; Chainani 1999: 43-44; Romero Chumacero 2010: 21-22). El 'código' vampiro, como lo designa Steven Boldy (1980a: 116), los críticos lo explican muy a menudo con la ayuda de las mencionadas interpretaciones psicoanalíticas donde a los vampiros se les da el papel de los significantes de la otredad (Boldy 1980a: 113) o representan materializaciones de la subconsciencia de los personajes (Gyurko 1973a: 216-217; Fazzolari 1986: 198-199).

En un nivel más estrecho que la totalidad de novela, la relación entre Juan y Hélène, quizás los dos protagonistas, resultó ser muy inspiradora para las lecturas simbólicas, de ahí que una serie de críticos viera el destino de Juan como el mito del desdichado Acteón que la diosa Diana, en *62. Modelo para armar* encarnada en Hélène, arrojó a los perros para que lo despedazaran porque la había visto desnuda mientras ella se bañaba (Gyurko 1973a: 222; Gyurko 1973b: 992; Incedon 1975: 265; Boldy 1980a: 126-127; Anderson 1990: 105; Chainani 1999: 48; Zeppegno 2012: 339-340). El dinamismo y la complejidad de la relación entre los protagonistas se hace evidente si se tiene en cuenta que la crítica también ha asumido una interpretación completamente en contradicción con la anterior, que percibe a Juan como un Agamenón moderno y poco escrupuloso que sacrifica a su hija Ifigenia, representada por Hélène en la novela (Gyurko 1973a: 222; Gyurko 1973b: 992). Un poco menos comunes son las interpretaciones que diferentes aspectos y personajes de la novela reconocen como los poseedores simbólicos de las características de la así llamada *La Malcontenta*, una dama noble de la familia Foscari desterrada a los alrededores de Venecia por su vida estrafalaria (Boldy 1980a: 135-136; Anderson 1990: 46), de Heliogábalo, la deidad sirio-romana (Boldy 1980a: 136-137; Anderson 1990: 46; Martínez 2012: 335) o del martirio de San Sebastián (Gyurko 1973a: 222; Boldy 1980a: 128-129).

Varios críticos consideraron que mero reconocimiento de 'códigos' extranjeros a la novela *62. Modelo para armar* no es suficiente para penetrar hasta el núcleo de la novela, de modo que procuraron estable-

cer enlaces comparativos entre esta obra de Cortázar y textos de autores distintos, u otros géneros literarios. Los paralelos que utilizaban los críticos para analizar *62. Modelo para armar* parten de géneros literarios renacentistas, donde la novela de Cortázar exhibe rasgos de una moderna novela pastoril (v. Jones 1985), a través de “La siesta del Fauno” (“L’après-midi d’un faune”) de Stéphane Mallarmé y simbolismo (v. Inledon 1975), siguiendo el camino de las influencias francesas y el discurso de la memoria de Proust en *En búsqueda del tiempo perdido* (*À la recherche du temps perdu*) (v. Doulu 2013), hasta llegar a un paralelo hispanoamericano con Carlos Fuentes y su novela *Cambio de piel* (Boldy 1980a: 137-138). Sin embargo, tanto la identificación de otros ‘códigos’ literarios en *62*, como el establecimiento de los vínculos intertextuales entre la novela y otras obras literarias, representan la continuación lógica de la lectura común de la tercera novela de Cortázar que la trata como una obra literaria dependiente. La mayoría de los críticos, principalmente en las etapas iniciales de la recepción, consideraban que *62. Modelo para armar* no se podía interpretar sin examinar *Rayuela*, la novela previa de Cortázar que incluye el germen del cual creció *62*, pero tampoco sin algunos textos autopoéticos posteriores de Cortázar, como son “La muñeca rota” o “Cristal con una rosa adentro”⁹. Solo recientemente los críticos han empezado de sentir la necesidad de estudiar *62* como una obra literaria autónoma y el interés de llegar a conocer qué podría significar esta novela por sí misma (v. Zeppegno 2012).

Al final del arco de las interpretaciones temáticas de la novela *62. Modelo para armar* se encuentran las lecturas socio-políticas, que son muy raras en comparación con algunas obras subsiguientes, tales como novela *Libro de Manuel* (1973) o una colección de textos heterogéneos titulada *Nicaragua, tan violentamente dulce* (1983), donde el eje de la crítica se hallaba casi sin excepción en los elementos socio-políticos. Pese a que *62* se clasifica principalmente entre las obras de Cortázar en las cuales predominan los temas y cuestiones ontológicos, la búsqueda, uno de los temas cruciales de la creación cortazariana, fue reconocida por los críti-

9 Tal actitud está presente en los estudios siguientes: Filer 1970, Dellepiane 1972, Paley de Francescato 1972, Hernández 1979, Chesler 1986, Yurkiévich 1987, Lobo Pedreros 2004.

cos como la busca de 'un hombre nuevo' en el sentido político (Sosnowski 1973: 162; Yurkiévich 1987: 154). Al leer la novela en la clave socio-política, los críticos descubrieron que *62. Modelo para armar* podría considerarse un símbolo de las futuras ambiciones literarias y políticas de Cortázar, aludiendo a su compromiso para la realización de las ideas de la Revolución Cubana y para la restitución de democracia en Nicaragua después de la caída de los Somoza (Lobo Pedreros 2004: 70-73). Tal lectura de *62*, aun basada en el proceso de percibir las raíces del pensamiento que sólo iba a crecer en ideas íntegras sobre la revolución literaria y política, representa un vínculo entre dos etapas en la obra de Cortázar aparentemente distintas por completo: la fase metafísica y la fase política o histórica (Cortázar 2013: 22).

La etapa metafísica de Cortázar, a la cual pertenece *62. Modelo para armar*, se caracteriza por las innovaciones formales, de modo que no es sorprendente que muchos críticos, precisamente en las innovaciones formales encuentren, el eje de sus lecturas de la novela. La mayor atención se presta a las técnicas narrativas, por lo tanto los críticos buscan las soluciones al rompecabezas *62* en los análisis del multiperspectivismo (p. ej. Dellepiane 1972: 174; Valentine 1976: 185; Lobo Pedreros 2004: 127-128; Zeppegno 2012: 328-329), de la multitud de narradores que aparecen en la obra y de la velocidad con la cual cambian de la tercera persona singular a la primera o segunda (Figueroa Amaral 1969: 382; Alazraki 1994: 244; Blanco Arnejo 1996: 70-71; Lobo Pedreros 2004: 127-128; Zeppegno 2012: 328, 341), de las alternaciones repentinas entre descripción y diálogo (Blanco Arnejo 1996: 66-68, Dellepiane 1972: 176) y de los narradores-personajes extraordinarios que pretenden englobar en sí mismos todas las perspectivas y voces narrativas (Valentine 1976: 185; Zeppegno 2012: 340-341). Cortázar por su parte se inclinaba hacia rareza incluso en el nivel lingüístico-estilístico, así que varios críticos intentaron encontrar la clave de *62. Modelo para armar* con la ayuda de los estudios sobre el uso no estándar de diferentes tipos de palabras, de las interrupciones abruptas en el curso de pensamiento, de las elipsis, enumeraciones, metáforas y argentinismos (v. Filer 1970: 144; Curutchet 1972: 125; Dellepiane 1972: 167-171; Paley de Francescato 1972: 370; Chainani 1999: 32-38).

Aunque existen tantas lecturas de la tercera novela de Cortázar,

parece que uno todavía podría añadir una nueva perspectiva que sugiere que *62. Modelo para armar* es un libro sobre la lectura y la literatura, destinado primero y ante todo a los lectores. Las indicaciones para tal lectura las descubrimos desde el subtítulo de la novela, “Modelo para armar”, que Cortázar esclarece en la nota introductoria:

El subtítulo “Modelo para armar” podría llevar a creer que las diferentes partes del relato, separadas por blancos, se proponen como piezas permutables. Si algunas lo son, el armado a que se alude es de otra naturaleza, sensible ya en el nivel de la escritura donde recurrencias y desplazamientos buscan liberar de toda fijeza causal, pero sobre todo en el nivel del sentido donde la apertura a una combinatoria es más insistente e imperiosa. La opción del lector, su montaje personal de los elementos del relato, serán en cada caso el libro que ha elegido leer. (Cortázar 1968: 7)

Cortázar delimitó la libertad de su lector de la novela *62. Modelo para armar* de una manera muy hábil y sugestiva, refiriéndose implícitamente a la práctica y a la teoría que había establecido en su novela anterior. Al principio de *Rayuela* está el “Tablero de dirección” que recomienda especialmente dos maneras de leer el libro, aunque puede haber mucho más. Cada una de las dos maneras propuestas corresponde a lectores diferentes y proporciona una experiencia lectora diferente, si bien los críticos especulaban si Cortázar realmente propuso dos formas de lectura o sólo una de ellas que consideraba apropiada para su obra (Holsten 1973: 685-686). Esta segunda, ‘correcta’ manera de leer sigue un esquema que fue determinada previamente por el autor, pero presupone una progresión no lineal del texto saltando de un capítulo a otro sin terminarse (como la lectura tradicional). En eso Lanin Gyurko percata la diferencia fundamental entre la lectura de *Rayuela* y *62. Modelo para armar*:

[...] although both novels are presented in fragments and require the reader to make many shifts in time, space, and point of view, *Rayuela* is in many respects an open novel, whereas *62: Modelo para armar* is a closed one. In *Rayuela* a certain amount of freedom is granted the reader, who has the option of reading the narrative in one of two ways. [...] The fate of the protagonist, Horacio Oliveira, is made deliberately ambiguous. The reader of *Rayuela* is thus permitted to come to his own conclusions

as to whether Horacio finally committed suicide, went insane, or in some ironic way gained the self-transcendence that he was obsessively seeking. But in 62: *Modelo para armar*, no matter how the pieces of the narrative are arranged, the results is the same-the condemnation of the characters.¹⁰ (1973: 216)

‘El armado’ del cual escribe Cortázar en la explicación otros críticos tampoco lo ven como una oportunidad para combinar prácticamente las partes de la novela que llevaría a desenlaces diferentes, sino más como una idea general de la novela:

Efectivamente, no se trata de piezas permutables. Las diferentes partes del relato no presuponen que podemos quitarlas de su lugar y colocarlas donde mejor nos parezca, cosa que, por otra parte, el libro permite hacer. El «armado» se refiere a una visión total del conjunto, cuando finalmente acabamos de leer todas las partes. (Paley de Francescato 1972: 368)

En la revelación de la estructura interna de la novela y en la entrega del volante al lector, Robert Young Valentine vio, incluso, un intento de seducir al lector a pensar „that he participates in its composition by contributing to the determination of its ultimate meaning”¹¹ (1976: 143). Sin embargo, no creen todos los críticos que Cortázar esté tratando de engañar a su lector y que su novela realmente sea una confirmación de la lectura tradicional más que su cuestionamiento (Kerr 1998: 96). A esta corriente escéptica de la interpretación de la lectura ‘prescrita’ de 62

10 “[...] aunque ambas novelas se presentan en fragmentos y requieren que el lector haga muchos saltos en tiempo, espacio y punto de vista, *Rayuela* es en muchos aspectos una novela abierta, mientras que 62. *Modelo para armar* es una novela cerrada. En *Rayuela* una cierta cantidad de libertad es concedida al lector, que tiene la posibilidad de escoger entre uno de dos modos de lectura. [...] El destino del protagonista, Horacio Oliveira, se hace ambiguo deliberadamente. Por lo tanto se permite al lector de *Rayuela* que llegue a sus conclusiones si al final Horacio se suicidó, se volvió loco o de una manera irónica consiguió la auto-transcendencia que estaba buscando obsesivamente. Pero en 62. *Modelo para armar*, independientemente de cómo se organizan las piezas de la historia, los resultados son los mismos – la condenación de los personajes.”

11 “que él está participando en la composición contribuyendo a la determinación de su significado final”

se opuso una perspectiva diametralmente distinta y liberal, como ocurre cuando se trata de Cortázar que muy rara vez incita reacciones tibias o actitudes moderadas. Por lo tanto, en contraste con la idea del autor manipulativo y controlador, se presenta una percepción de *62. Modelo para armar* como “una afirmación de la libertad de crear, de usar la imaginación, [...] una novela proyecto, que necesita la colaboración del lector para realizarse” (Blanco Arnejo 1996: 93). Se espera “la participación dinámica” del lector (Carranza 1969: 559), el montaje del modelo “con la más absoluta libertad” (Filer 1970: 72), o se otorga tanta responsabilidad al lector que de su imaginación depende si el argumento va a ser completo (Roy 1974: 228), o que la tarea (imposible) de lector se convierte en ‘escribir’ la novela con su lectura (Christ; Chesler 1986: 3).

A la luz de la interpretación que le quita toda la autoridad al autor e insiste que el lector está creando el texto leyéndolo, la importancia del papel que desempeña el lector se vuelve obvia. Por consiguiente, se plantea la cuestión a qué tipo de lector exactamente piensa Cortázar cuando le está dando un trabajo responsable. Teniendo en cuenta toda una serie de obstáculos que el lector tiene que superar en su camino de lectura, como son las concepciones poco tradicionales de espacio, tiempo, causalidad e identidad, él tiene que ser uno de los pocos, „una especie de Leonardo da Vinci moderno” (Lobo Pedredos 2004: 82). O con más detalle, se busca

un lector supersensible que pueda captar todos los matices, tanto del pensamiento cuanto del estilo, que sea capaz de vibrar intensamente ante el cuerpo de Celia que la sábana tironeada por Austin descubre lentamente, como ante el *thriller* que se desarrolla en la habitación de la chica inglesa; que se ría con las innúmeras *gags* que salpican todo el libro como que se emocione a ese Marrast impotente para ganarse a Nicole; que se entusiasme con alusiones hiperintelectuales como con la suave poesía de ciertas metáforas; que absorba con delectación pequeños – pero decisivos – toques de una lengua sugerente en extremo, ya sean ellos del nivel conversacional, lunfardo o de idiomas extranjeros, como así también que comprenda el sutil uso del *vos* y del *tú* en un autor argentino acostumbrado al voseo, pero que pone el *tú* en boca de sus personajes franceses (o ingleses o de la nórdica Tell) por oposición a los argentinos Juan, Polanco, Calac y mi paredro, en una afán por dar algún viso de realidad al

hecho convencional de tener que hacer hablar a todos sus personajes una misma lengua. (Dellepiane 1972: 164)

Aunque a primera vista tal vez no parezca así, porque en *62. Modelo para armar* la demanda de un lector del Renacimiento es implícita y surge de la multiplicidad y la complejidad del texto, pero las raíces de tal demanda se encuentran junto con el germen del título: en los pensamientos e ideas poéticos del viejo escritor Morelli en *Rayuela*. Allí Cortázar, en las palabras de su personaje, de manera explícita expone su teoría de un 'verdadero' lector que llama 'lector-cómplice' y reconoce en él a su hermano, su semejante ("*mon semblable, mon frère*"), un hombre que esté en busca de las mismas respuestas que él. Al lector-cómplice se opone el 'lector-hembra' o el 'lector-alondra', un tipo de lector pasivo que no es capaz de profundizar su entendimiento del libro si está privado de la comodidad de una fábula íntegra y coherente:

Mejor, [el autor] le da como una fachada, con puertas y ventanas detrás de las cuales se está operando un misterio que el lector cómplice deberá buscar (de ahí la complicidad) y quizá no encontrará (de ahí el copadecimiento). Lo que el autor de esa novela haya logrado para sí mismo, se repetirá (agigantándose, quizá, y eso sería maravilloso) en el lector cómplice. En cuanto al lector-hembra, se quedará con la fachada y ya se sabe que las hay muy bonitas, muy *trompe l'oeil*, y que delante de ellas se pueden seguir representando satisfactoriamente las comedias y las tragedias del *honnête homme*. (Cortázar 1991: 327)

Tanto sobre la teoría del lector en *Rayuela*, como sobre la importancia del acto lector en la creación de Cortázar se ha escrito una multitud de estudios (p. ej. Figueroa 1966; Holsten 1973; Ostria González 1980; Percival 1982; Klopfer 1986; Bocchino 1990; Bocchino 1991; Stone 1987; Fernández 2014), que en general reconocen a Horacio Oliveira como el tipo de lector favorito, el lector-cómplice, mientras que en *La Maga* ven a un lector-hembra (v. Ostria González 1980: 19; Hussey 1981: 59; Percival 1982: 244; Leal 1984: 407-408; Ramos Izquierdo 1986: 257-258; Simpkins 1990: 61-62; Ortega 2004: 10-11; Guevara Geer 2013: 113; Legaz 2013). Este punto de vista se basa, por un lado, en la concordancia entre

las ideas de Oliveira y Morelli, que se asemeja a la imagen del autor y por lo tanto se favorecen sus opiniones. Por otro lado, el punto de vista mencionado, en cuanto al lector subordinado, se basa en los defectos de la educación de La Maga y en su falta de voluntad para aceptar las explicaciones racionales.

La crítica, sin embargo, no es completamente unánime en la postura que necesariamente es el lector activo el que ocupa la posición privilegiada. Adriana Bocchino considera que tanto un lector-cómplice como un lector-hembra pueden disfrutar de aspectos distintos de *Rayuela* (Bocchino 1990: 147), Joseph Sharkey prefiere a La Maga que, como una lectora pasiva, tiene mayor capacidad de entregarse al mundo (2001: 425), mientras que Michael Hardin piensa que en el juego de rayuela de verdad 'gana' el lector-hembra y el lector-cómplice queda vencido (1994: 68). Por último, algunos críticos (véase Chesler 1986: 41 y Chatzivasileiou 2001: 401) encontraron la fórmula ganadora en la juntura de los rasgos de lector-macho y de lector-hembra, es decir, en una lectura hermafrodita peculiar. Cada una de estas actitudes se basa en características generales de los protagonistas, en sus relaciones y en su manera de 'leer' el mundo, junto con comentarios esporádicos sobre las lecturas preferidas de Oliveira y La Maga, pero sin comprobar la teoría en los casos concretos de la lectura. En *Rayuela* existe solamente un ejemplo de encuentro inmediato entre los personajes y una obra literaria: el capítulo 34 en el que Horacio lee la novela que La Maga había dejado mientras revive la memoria de ella leyendo este mismo texto. Una vez superadas las dificultades formales para acceder a este capítulo¹², sobrepuestos la criticidad y el distanciamiento iniciales de Olivera y alcanzado el momento cuando Horacio a su lectura hiperintelectual une la entrega al texto de La Maga, llegamos a entender que los papeles lectores no son lo que parecen. La Maga se muestra como la verdadera compañera de viaje y de sufrimiento para los personajes de la novela, a diferencia del lector-hembra pasivo y

12 Con el fin de lograr la impresión de la simultaneidad entre el texto que Horacio está leyendo y los pensamientos que le están pasando por la mente mientras lee, Cortázar decidió organizar el capítulo 34 de *Rayuela* como un alternación entre las líneas impares que contienen un fragmento de la novela *Lo prohibido* de Benito Pérez Galdós, y las líneas pares donde se encuentran las reflexiones de Oliveira.

mucho más cercana al lector-cómplice que Oliveira podría ser. El capítulo 34 de *Rayuela* revela que la declaración de las posiciones lectoras se distingue diametralmente de su práctica, desvela que La Maga no debe ser un lector-hembra meramente por ser mujer y que Horacio a pesar de su postura respecto a literatura, o precisamente a causa de ella, no consigue demostrarse prácticamente como un lector activo, y que solamente con la mezcla de la lectura de la Maga y de la lectura de Oliveira se cumple la tarea del lector-cómplice en el que el drama literario se convierte en un drama suyo (v. Vulović 2016).

Insistiendo que 62 no se puede separar de *Rayuela*, la crítica principalmente trataba de transcribir la imagen del lector establecida en *Rayuela* y de aclarar y descifrar de este modo la entera novela 62. *Modelo para armar*. Desde esta perspectiva, Juan se convierte en una versión de Horacio Oliveira: “En 62 *modelo para armar* Juan es un lector activo, en la medida en que es el que interroga, cuestiona y genera el texto; sería el lector cómplice de Morelli [...]” (Anderson 1990: 28), pero como en 62 no hay ejemplos explícitos de la lectura de obras literarias, la relación de Juan con la realidad llega a ser un polígono para la verificación de esta teoría. Se presta atención especial al episodio con el que empieza la novela, que todos los críticos sin excepción vieron como un episodio de particular importancia donde se encuentra la llave para montar la novela (v. Curutchet 1972: 107; Valentine 1976: 150; Boldy 1980a: 97; Kulin 1983: 100; Anderson 1990: 21-22; Alazraki 1994: 237; Kerr 1998: 97). En las primeras páginas de la novela Juan decide entrar en el restaurante Polidor, toma asiento en una mesa de cara a la pared con muchos espejos colgados y escucha la conversación en la mesa detrás de sí. Con base en todo lo que le rodea, en las circunstancias que lo llevaron al restaurante y en los fragmentos de la conversación que está escuchando, Juan crea su propia historia vampira a través de cual explica e interpreta otros acontecimientos en la novela. La ‘lectura’ de la realidad de Juan se transforma en un paradigma y esquema para la interpretación de la novela de Cortázar:

Juan performs as a reading figure whose curiosity [...] leads him (like any good reader perhaps) to attempt what appears to be an exemplary interrogation of and interpretation for 62. His questions about the connections among his physical actions and about the meaning of his mental asso-

ciations, as well as his (or the text's) answers to those questions, figure one of the reading projects that Cortázar's reader might feel compelled to complete. Indeed, around the figure of Juan the text also proposes precisely how to read 62; furthermore, the text's reading of Juan, in these crucial initial pages would suggest that there are hidden meanings (if not "keys") that can and must be identified in order to make sense of things. That reading suggests that only when one has uncovered such meanings (i.e., allusions, references, associations) can one make sense of this episode and also, some readers would argue, the whole novel. [...] Juan virtually deciphers what at first seems to present itself as incomprehensible. As he does so, he constructs a route into the text, a way to make sense of what otherwise would appear to have little if any meaning.¹³ (Kerr 1998: 101)

Para poder imitar cómo Juan atribuye significado a una realidad aparentemente sin sentido en su encuentro con la novela, los críticos han analizado el procedimiento de Juan (véase p. ej. Kerr 1998 o Price 2001). Las cosas que decide hacer, como comprar el libro de Michel Butor sin ninguna razón aparente y leer el nombre del autor de *Atala* en una página abierta al azar, entrar en el oscuro y triste restaurante Polidor para festejar la Nochebuena y sólo para sentarse en una mesa frente al espejo en la pared y pedir una botella de vino Sylvaner, y las que presencia: un comensal gordo a quien ve en el espejo pide un bife sangriento, Juan

13 "Juan actúa como una figura de lectura, cuya curiosidad lo lleva (como tal vez a cada buen lector) a intentar lo que parecen ser una interrogación y una interpretación ejemplares de 62. Tanto sus preguntas sobre los vínculos entre sus acciones físicas y sobre el sentido de sus asociaciones mentales, como sus (o pertenecientes al texto) respuestas a aquellas preguntas, figuran entre los proyectos lectores que un lector de Cortázar podría sentirse obligado a completar. De hecho, en torno a la figura de Juan el texto también propone precisamente cómo leer 62; aún más, la lectura de Juan por el texto, en estas páginas iniciales cruciales sugeriría que hay significados ocultos (si no "claves") que pueden y deben ser identificados con el fin de dar sentido a las cosas. Esta lectura sugiere que solamente cuando se descubren tales significados (es decir, alusiones, referencias, asociaciones) se le puede dar sentido a este episodio y también, algunos lectores podrían argumentar, a la novela entera [...]. Juan prácticamente descifra lo que a primera vista parece presentarse como incomprensible. Mientras lo hace, construye una ruta en el texto, una vía para darle sentido a lo que de otros modos hubiera parecido tener poco o ningún sentido."

relaciona a través de asociaciones y alusiones con otros eventos que suceden en otros tiempos y en otros lugares y de esta manera teje una red comprensiva del sentido. Juan, como un traductor entrenado, todos los acontecimientos y hechos mencionados al principio percibe como texto, como palabras, y luego los traduce a su narrativa implícitamente vampírica compuesta de castillos sangrientos, salones oscuros, vino y coágulo, donde figura la condesa Erzsébet Báthory con sus versiones modernas. No obstante, tanto Juan, como el narrador son conscientes de que Juan es el único para quien los eventos en el restaurante Polidor tienen un significado especial, y que este significado especial se debe al hecho de que

como buen intérprete habituado a liquidar en el instante todo problema de traducción en esa lucha contra el tiempo y el silencio que es una cabina de conferencias, había hecho trampa, si cabía hablar de trampa en esa aceptación (irónica, automática) de que *saignant* y *sanglant* se equivalan y que el comensal gordo había pedido un castillo sangriento¹⁴, y en todo caso había hecho trampa sin la menor conciencia de que el desplazamiento del sentido en la frase iba a coagular de golpe otras cosas ya pasadas o presentes de esa noche, el libro o la condesa, la imagen de Hélène, la aceptación de ir a sentarse de espaldas en una mesa del fondo del restaurante Polidor. (Cortázar 1968: 10)

Resulta que la comprensión de la realidad de Juan se basa en un error de traducción y que él mismo es consciente de que su lectura se forma como producto de “este inútil deseo de comprender” (Cortázar 1968: 11) y que Juan “*en el fondo sé [sabe] que todo es falso*” (Cortázar 1968: 11). Además del protagonista y del narrador que conocen las deficiencias en el proceso con el que Juan interpreta la realidad, la crítica también ha dedicado atención a los errores en la interpretación de Juan (Kerr 1998; Price 2001). El hecho de que fuera reconocido que Juan basa su ‘lectura’ de realidad en engaños, no desanimó a los críticos a aceptar el epi-

14 “Saignant” se utiliza para el punto de cocción de bife, mientras que “sanglant” se usa cuando algo esté lleno o cubierto de sangre. Se trata de una traducción literal del acortamiento típico francés “un châteausaignant” para “un châteaubriand saignant”. Por consiguiente “un filete châteaubriand sangriento” se convierte en “un castillo sangriento”.

sodio inicial de 62 como modelo para la interpretación de la novela y a ampliar la narrativa vampírica de Juan a aquellos aspectos de novela que él no había incluido.¹⁵

Sin embargo, si optamos por una aproximación crítica al hecho de que Juan basa toda su comprensión de la realidad en errores, la cuestión es si en las primeras páginas de 62. *Modelo para armar* Cortázar nos presenta realmente con un esquema lector, un nuevo tipo de tablero de dirección para la lectura de la novela. El enfoque de la realidad de Juan es logocéntrico e hiperintelectual, y la desconfianza de Cortázar de las palabras está excelentemente ilustrada por el hecho de que en *Rayuela* él les declara guerra a las palabras, las llama “perras negras”, para él presentan el „raíz de engaño” y propone abandonar la intelectualidad que se basa en las palabras (Cortázar 1991: 351). El lector hiperintelectual, encarnado en Horacio Oliveira, en el capítulo 34 de *Rayuela* se enfrenta a su incapacidad para realizar una lectura cómplice y empática, mientras que el lector de la novela descubre que hasta ese momento el autor ha estado jugando con sus expectativas sobre la distribución de los papeles del lector activo y del lector pasivo. En 62. *Modelo para armar* se repite un patrón similar: el lector hiperintelectual en busca de sentido, esta vez encarnado en Juan, no logra ‘leer’ la realidad de la manera deseada ni llegar hasta su esencia, como llegaría un lector-cómplice. La verdadera medida del problematismo de la lectura defectuosa de Juan radica en la relación entre Juan y el lector, en otras palabras, en la igualdad o disimilitud entre sus tareas.

Si el lector, al igual que la crítica, acepta que el camino a una lectura cómplice se basa en una interpretación distanciada e intelectual, y

15 Tal proceso de la lectura de la novela está presente en todas las interpretaciones temáticas que consideran que ‘el código vampírico’ domina en la novela (por ejemplo Gyurko 1973a: 216-217; Hernández 1978; Hernández 1979; Boldy 1980a: 129-135, 112-115; Fazzolari 1986: 198-199; Nouhaud 1986: 218; Maguhn 1991: 33-43; Kerr 1998: 98; Chainani 1999: 43-44; Romero Chumacero 2010: 21-22). Juan ve su entendimiento de la realidad como “una mediocre asociación fonética” (Cortázar 1968: 24), lo que un grupo de críticos acepta como principio bastante satisfactorio para la interpretación de la novela. Por lo tanto, ellos concluyen, por ejemplo, que Tel representa una versión simbólica de Parsifal porque bebe Campari (véase Boldy 1980a: 126, pero también Figueroa Amaral 1969, Hernández 1978 y Yurkiévich 1987).

si reconoce a Juan como el modelo para una verdadera lectura, los errores de interpretación de Juan se convierten en el camino que el lector va a tomar. La situación paradójica en la que se encuentra el lector, por una parte, se basa en la opinión de que la lectura de Juan es la única ‘correcta’ para 62, pero por otra parte, continúa con el conocimiento de que Juan se equivoca en su interpretación, que su percepción de la realidad es errónea y que la lectura adecuada para la novela se vuelve imposible: “A menudo, Juan tiene la impresión de que todo está a punto de explicarse, pero se disuelve [...]. Él no lo puede resolver; tampoco lo podemos hacer nosotros” (Paley de Francescato 1972: 369). Otra posibilidad es que el lector elige entregarse al texto y seguir ciegamente a Juan en su camino de resolver los enigmas vampíricos. Tal trayectoria, que parte de un error – un pedido incorrectamente traducido – y se mantiene con otras asociaciones más o menos libres – el vino blanco Sylvaner se transforma en un símbolo del color rojo y tiene un papel en el coágulo de la narración, que se extiende a la sangrienta condesa húngara, Erszébet Báthory, y la Transilvania rumana a través de las asociaciones fonéticas y a través del libro de Michel Butor – inevitablemente llega a un final insatisfactorio. El lector se queda sin respuestas a muchas preguntas que la narrativa vampírica no puede comprender, y una vez más declara la insolubilidad de la novela. Resulta que ni la lectura activa e intelectual, ni la lectura completamente pasiva podrían llevar al lector a la solución deseada. La lectura pasiva no dará al lector-hembra „falsos problemas ajenos que le permiten sufrir cómodamente sentado en su sillón, sin comprometerse en el drama que también debería ser el suyo“ (Cortázar 1991: 361), tampoco le proporcionará la univocidad narrativa con respuestas claras que busca, mientras que el enfoque activo conducirá a la frustración lectora causada por la comprensión de que ni siquiera la participación activa en la lectura garantiza la llegada a las profundidades de su sentido.

La solución podría ser, así como en *Rayuela*, en la síntesis de las dos lecturas de la novela: por un lado, el lector de 62 tiene que identificarse con el protagonista, sentir su realidad, pero al mismo tiempo se espera que mantenga su enfoque activo y cierta curiosidad. El Tablero de instrucciones al comienzo de *Rayuela* es en realidad la estratagema del autor para seducir al lector con la historia de dos lecturas separadas

e incompatibles y con la necesidad de que el lector escoja una de ellas. De mismo modo, en 62 a la lectura de la realidad de Juan se le otorga la misma función de engañar al lector a pensar que eso es la única lectura válida y que debe ser seguida sin cuestionarla. El lector engañado quiere leer la novela de la mejor manera posible, por lo tanto en *Rayuela* sigue a Horacio, mientras que en 62 acompaña a Juan. En este camino es necesario que el lector se identifique con el protagonista, que observe e interprete la realidad de la misma manera que él, que la malinterprete como Juan. Las primeras páginas de 62 son un modelo de lectura de novela, un modelo deliberadamente equivocado porque es imprescindible que el lector se enfrente a una realidad igualmente incomprensible e inexplicable como es la realidad a la que se enfrentan los personajes.

Los protagonistas de la novela no están en armonía con el mundo que los rodea: la falta de la causalidad, la privación de la identidad y de la cronología no les son inherentes a ellos. En tal ambiente, los personajes de Cortázar empiezan a sentir incomodidad y a examinar las posibilidades de tomar decisiones sobre sus propias vidas

– Aquí decidimos tan fácilmente cualquier cosa – dijo Hélène –, y en este mismo momento puede ser que tú estés sufriendo porque andas desnudo por los pasillos o no tienes jabón para bañarte, mientras yo he llegado quizá a donde tenía que llegar y estoy entregando el paquete, si hay que entregarlo. ¿Qué sabemos de nosotros mismos, allá? ¿Por qué imaginarlo consecutivamente, cuando tal vez ya todo se ha resuelto en la ciudad, y esto es la prueba? (Cortázar 1968: 258)

Los personajes van adquiriendo consciencia de que no son ellos que deciden sobre sus propias vidas y que hay algo que se designa como “fuerzas extranjerías” en el capítulo 62 de *Rayuela* (Cortázar 1991: 297) que independientemente de la voluntad de los personajes determina el curso de los acontecimientos. Los protagonistas reconocen que estas fuerzas componen “un terreno de supuestas coincidencias” (Cortázar 1968: 77) detrás de las que se encuentra el sentido que no pueden alcanzar. La situación en la que se encuentra Juan en el restaurante Polidor al comienzo de la novela es una de estas invasiones de las fuerzas asombrosas en la novela y la interpretación de la realidad que Juan se esfuerza

conseguir es su intento imposible de alcanzar un nivel superior de comprensión. En *62. Modelo para armar* se realiza la idea de Morelli sobre personajes literarios como fantoches (Cortázar 1991: 297) que por hilos casi invisibles está moviendo el titiritero, pero los muñecos de Cortázar toman consciencia de su impotencia: “Todo eso pertenece a otra cosa que ocurrió sin que tuvieras nada que ver directamente. Y sin embargo estás aquí por eso, y otra vez tenemos que pensar que nos usan, que seremos vaya a saber para qué.” (Cortázar 1968: 235) Poco después aparecen los signos de una autoconsciencia del texto que se manifiesta por los personajes que, por ejemplo, deciden no hablar sobre la Ciudad porque se va a citar un poema largo sobre la Ciudad más adelante (v. Cortázar 1968: 20, 27). Los personajes sienten que es un poco raro que uno de ellos, Calac, que está tomando notas de todo lo que les pasa en una libreta, acepta apuntar el deseo de Nicole que venga un taxi amarillo para llevarlos y en pocos momentos llega tal coche. Las marionetas de Cortázar toman consciencia no solo de su impotencia, sino de la naturaleza de su impotencia también:

los personajes que buscan siempre al otro y no lo encuentran, adquieren una autoconsciencia trágica de su condición de personajes, empujados por algo que desconocen. [...] El sentirse empujados por las «fuerzas extranjeras» de la ciudad (narrados) no les impide el objetivarse y constituirse en narradores – conscientemente “trágicos” – de sí mismos. (Anderson 1990: 62-63)

La razón por la cual el mundo que Cortázar ha creado en su novela no está gobernado por las leyes de nuestro mundo es porque es conscientemente ficticio, y porque la voluntad del escritor es la ley absoluta que lo define todo en ese mundo. Sólo frente a circunstancias que cuestionan todos los principios de nuestro mundo, somos capaces de percibir lo que nosotros, los lectores, tenemos en común con los personajes. Mientras el lector es testigo de la trágica realización de los personajes que son impotentes y ficticios, se le da la oportunidad de reconocer su propia impotencia lectora. A medida que el escritor juega con personajes y de vez en cuando les da evidencias de su existencia, el escritor juega con el lector también: le hace pensar que es independiente y activo, que leyéndolo

está escribiendo el texto, y le revela ocasionalmente que el camino que toma está predeterminado. La mano del escritor como mano de destino mueve a los personajes y reproduce con precisión los sentimientos que lector experimenta de este lado del libro: una vaga impresión de pre-determinación, de un conocimiento que le pertenece a otro y que se queda elusivo para él y el horror del hombre moderno ante los hilos del destino que no puede desenredar por sí mismo. 62. *Modelo para armar* se convierte en un paradigma del juego de la vida y el destino, el juego eterno del ajedrez en el que somos y seguimos siendo sólo figuras.

BIBLIOGRAFÍA

- Alazraki, Jaime. "62. *Modelo para armar*: novela calidoscopio". *Hacia Cortázar: aproximaciones a su obra*. Madrid: Anthropos, 1994. 235-246. Impreso.
- Anderson, Blanca. *Julio Cortázar: La imposibilidad de narrar*. Madrid: Editorial Pliegos, 1990. Impreso.
- Blanco Arnejo, María Dolores. *La novela lúdica experimental de Julio Cortázar*. Madrid: Editorial Pliegos, 1996. Impreso.
- Bocchino, Adriana. "Entre lo dicho y lo callado: buscando al lector libre de «Rayuela»". *Cuadernos para Investigación de la Literatura Hispánica*, Vol. 13, (Jan 1, 1990): 143-147. Web. 13.10.2014.
- Bocchino, Adriana. "Rayuela: programa de un modelo de lector". *Anales de Literatura Hispanoamericana*, Vol. 20 (Jan 1, 1991): 243-248. Web. 13.10.2014.
- Boldy, Steven. *The novels of Julio Cortázar*. Cambridge [Eng.] ; New York: Cambridge University Press, 1980a. Print.
- Boldy, Steven. "The final chapters of Cortázar's *Rayuela*: madness, suicide, conformism?". *Bulletin of Hispanic Studies*, Vol. 57, No. 3 (1980b): 233-238. *ProQuest*. 13.10.2014. Web.
- Bryan, C. D. B. "The Deluxe Model [on 62: *A Model Kit*]". Jaime Alazraki (editor). *Critical essays on Julio Cortázar*. New York: G. K. Hall, 1999. 169-172. Print.
- Carranza, José María. "Reseña de 62. *Modelo para armar* de Julio Cortázar". *Revista iberoamericana*, Vol. XXXV, No. 69 (1969): 557-559. Web. 15.05.2016.
- Chainani, Sonesh Suresh. "Greater than the game itself: seduction in Julio Cortázar's 62 : *modelo para armar*". BA Thesis. Harvard University, 1999. Typescript.

- Chatzivasileiou, Litsa. "Rereading *Rayuela*: Hypergraphy, Hermaphroditism, and Schizophrenia". *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos*, Vol. 25, No. 3 (Primavera 2001): 397-423. JSTOR. Web. 17.01.2016.
- Chesler, Robin. "62: Transgressions of Narrative and Narrative of Transgressions." BA Thesis. Harvard University, 1986. Typescript.
- Christ, Ronald. "62: A Model Kit. Shuffle Your Own Hand in Cortázar's Latest". *Fondo Julio Cortázar. CRLA ARCHIVOS - Centre de Recherches Latino-Américaines-Archivos*. Web. 12.05.2016.
- Coll, Edna. "Aspectos cervantinos en Julio Cortázar". *Revista Hispánica Moderna*, Año 34, No. 3/4, Homenaje a Federico de Onís (1885-1966) Volumen II (Jul. - Oct., 1968): 596-604. JSTOR. Web. 20.02.2016.
- Cortázar, Julio. *62 : Modelo para armar*. Buenos Aires: Editorial Sudamericana, 1968. Impreso.
- Cortázar, Julio. "La muñeca rota". *Último round*. Vol. 1. 4ª edición. Madrid: Siglo XXI de España Editores, 1974. 248-271. Impreso.
- Cortázar, Julio. "Cristal con una rosa adentro". *Último round*. Vol. 2. 4ª edición. Madrid: Siglo XXI de España Editores, 1974. 127-129. Impreso.
- Cortázar, Julio. *Rayuela*. Edición crítica. Nanterre, Francia: ALLCA Xxe, 1991. Impreso.
- Cortázar, Julio. *Clases de literatura: Berkeley, 1980*. Madrid: Alfaguara, 2013. Impreso.
- Curutchet, Juan Carlos. *Julio Cortázar o la crítica de la razón pragmática*. Madrid: Editora Nacional, 1972. Impreso.
- Dellepiane, Ángela. "«62. Modelo para armar»: ¿Agresión, regresión o progresión?". Helmy F. Giacomani (editor). *Homenaje a Julio Cortázar: variaciones interpretativas en torno a su obra*. Long Island City, N.Y.: Las Américas, 1972. 151-180. Impreso.
- Doulu, Jérôme. "De las experiencias y cruces en el discurso de la memoria: de la involuntaria en Proust a la del Polidor en *62/ Modelo para armar* de Cortázar". *Kamchatka*, No. 2 (Diciembre 2013): 225-240. Web. 04.05.2016.
- Fazzolari, Margarita. "Una muñeca rota con una sorpresa «adentro»". Centre de recherches latino-américaines, Université de Poitiers. *Coloquio Internacional Lo Lúdico y lo Fantástico en la Obra de Cortázar*. Vol. 2. Madrid: Editorial Fundamentos, 1986. 195-202. Impreso.
- Fernández, Mariángeles. "Aproximación a la idea de lector cómplice en Julio Cortázar". *Revista Letral*, No. 12 (2014): 58-69. Web. 30.05.2015.
- Figueroa, Esperanza. "Guía para el Lector de *Rayuela*". *Revista Iberoamericana*, Vol. 32, No. 62 (1966): 261-266. Web. 12.10.2014.

- Figuroa Amaral, Esperanza. "Dos libros de Cortázar". *Revista Iberoamericana*, 35.68 (1969): 377-383. Web. 20.06.2016.
- Filer, Malva E. *Los mundos de Julio Cortázar*. Long Island City, New York, U.S.A.: Las Américas Pub. Co., 1970. Impreso.
- Filer, Malva E. "El lugar de la poesía. Pasos hacia la ciudad de 62. *Modelo para armar*". Fernando Burgos (editor). *Los Ochenta mundos de Cortázar: ensayos*. Madrid: EDI-6, 1987. 47-53. Impreso.
- Guevara Geer, Geoff. "Better dead than read: the risk of the passive reader in Julio Cortázar's narrative". *Latin American Literary Review*, Vol. 41, No. 81 (Jan-June 2013): 107-118. Web. 16.04.2014.
- Gyurko, Lanin A. "Identity and Fate in Cortázar's 62: *Modelo Para Armar*". *Symposium*, Vol. 27, No. 3 (1973a): 214-234. *Taylor & Francis Online*. Web. 17.09.2014.
- Gyurko, Lanin A. "Destructive and Ironically Redemptive Fantasy in Cortázar". *Hispania*, Vol. 56, No. 4 (Dec. 1973b): 988-999. *JSTOR*. Web. 27.08.2014.
- Hardin, Michael. "Non-cooperative game theory and female-readers: How to win the game of *Hopscotch*". *Hispanófila*, No. 111 (Mayo 1994): 57-72. *JSTOR*. Web. 10.01.2016.
- Harss, Luis. "Julio Cortázar, o la cachetada metafísica". Luis Harss. *Los nuestros*. Buenos Aires: Editorial Sudamericana, 1966. 252-300. Impreso.
- Hernández, Ana María. "Vampires and Vampiresses: A Reading of 62". Jaime Alazraki and Ivar Ivask (Eds). *Final Island*. Norman: University of Oklahoma Press, 1978. 109-114. Print.
- Hernández, Ana María. "Camaleonismo y vampirismo: la poética de Julio Cortázar". *Revista Iberoamericana*, Vol. 45, No. 108 (1979): 475-492. Web. 16.10.2014.
- Holsten, Ken. "Notas sobre el "Tablero de Dirección" en *Rayuela* de Julio Cortázar". *Revista Iberoamericana*, Vol. 39, No. 84 (1973): 683-688. Web. 12.10.2014.
- Hussey, Barbara L. "*Rayuela*: Chapter 55 as Take-(away)". *The International Fiction Review*, Vol. 8, No. 1 (1981): 53-60. *Centre for Digital Scholarship Journals*. Web. 10.01.2016.
- Inclendon, John. "Una Clave de Cortázar sobre 62. *Modelo para armar*". *Revista iberoamericana*, Vol. 41 (1975): 263-65. Web. 20.04.2014.
- Jones, Julie. "62: Cortázar's "novela pastoril"". *INTI*, No. 21 (1985): 27-35. *JSTOR*. Web. 22.04.2014.
- Kerr, Lucille. "Betwixt Reading and Repetition (apropos of Cortázar's 62: *A Model Kit*)". Carlos J. Alonso (editor). *Julio Cortázar: new readings*.

- Cambridge, U. K. ; New York: Cambridge University Press, 1998. 91-109. Print.
- Klopfer, Rolf. "La libertad del autor y el potencial del lector: encuentro con "Rayuela" de Julio Cortázar". *INTI*, No. 22/23, Cortázar en Mannheim (Otoño 1985-primavera 1986): 113-129. *JSTOR*. 16.10.2014.
- Kortasar, Hulio. *Školice*. Prevela Silvia Monros Stojaković. Beograd: Prosveta : Narodna knjiga : Književne novine : Rad, 1984. Štampano.
- Kulin, Katalin. "Discurso de 62. *Modelo para armar*, de Julio Cortázar". *Anales de literatura hispanoamericana*, No. 12, (1983): 99-113. *Dialnet*. Web. 20.09.2014.
- Leal, Luis. "Situación de Julio Cortázar". *Revista Iberoamericana*, Vol. 39, No. 84 (1973): 399-409. Web. 16.10.2014.
- Legaz, María Elena. "Rayuela, ayer y hoy". *RECIAL*, Vol. 4, No. 4 (2013): s.p. Web. 20.04.2014.
- Lobo Pedreros, Olga. "La poética hermeneútica de Julio Cortázar: 62 *Modelo para armar*: novela especular." Dis. Université de Poitiers, 2004. Microfilme.
- Maguhn, Aurora. *62/ Modelo para armar o el armado del sentido*. Caracas: Equinoccio, Ediciones de la Universidad Simón Bolívar, 1991. Impreso.
- Martínez, Noemí. "¿Jugamos con Cortázar?". *Revista Sans Soleil*, No. 4 (2012): 326-350. Web. 06.05.2014.
- Nouhaud, Dorita. "Hay que armar el modelo «comilfó»". Centre de recherches latino-américaines, Université de Poitiers. *Coloquio Internacional Lo Lúdico y lo Fantástico en la Obra de Cortázar*. Vol. 2. Madrid: Editorial Fundamentos, 1986. 213-221. Impreso.
- Ortega, Julio. "La apertura novelesca: tres tentativas de liberación". Julio Cortázar. *Obras completas III. Novelas II*. Edición de Saúl Yurkievich. Barcelona : Galaxia Gutenberg : Círculo de Lectores, 2004. 9-29. Impreso.
- Ostria González, Mauricio. "Rayuela: poética y práctica de un lector libre". *Revista Chilena de Literatura*, No. 15 (Apr., 1980): 15-33. *JSTOR*. Web. 20.04.2014.
- Paley de Francescato, Martha. "Julio Cortázar y un modelo para armar ya armado". Helmy F. Giacomani (editor). *Homenaje a Julio Cortázar : variaciones interpretativas en torno a su obra*. Long Island City, N.Y.: Las Américas, 1972. 365-373. Impreso.
- Percival, Anthony. "Reader and Rayuela". *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos*, Vol. 6, No. 2 (Invierno 1982): 239-255. *JSTOR*. Web. 16.10.2014.

- Perdomo, María Teresa. *El lector activo y la comunicación en Rayuela*. Morelia, México: Univ. Michoacana, 1980. Impreso.
- Price, Todd A. "From Clot to Collapse: Two Approaches to Reading in Cortázar's 62. *Modelo para armar*". *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos*, Vol. 25, No. 3 (Primavera 2001): 493-504. JSTOR. Web. 20.06.2016.
- Ramos Izquierdo, Eduardo. "La escritura lúdica en «Rayuela»". Centre de recherches latino-américaines, Université de Poitiers. *Coloquio Internacional Lo Lúdico y lo Fantástico en la Obra de Cortázar*. Vol. 2. Madrid: Editorial Fundamentos, 1986. 257-261. Impreso.
- Ravitz, Abe C. "Hard-to-assemble literary kit". *The Plain Dealer*, 31 Dec. 1972, s.p. *Fondo Julio Cortázar*. CRLA ARCHIVOS - Centre de Recherches Latino-Américaines-Archivos. Web.12.05.2016.
- Romero Chumacero, Leticia. "Torvo, inspirador aleteo: Julio Cortázar y sus vampiros". *Ogigia*, No. 7 (2010): 19-29. Web. 20.04.2014.
- Roy, Joaquín. "La ciudad en Europa (62. *Modelo para armar*)". *Julio Cortázar ante su sociedad*. Barcelona: Ediciones Península, 1974. 227-238. Impreso.
- Sharkey, E. Joseph. "A Gadamerian Interpretation of the Conclusion to the "First Book" of *Rayuela*". *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos*, Vol. 25, No. 2 (Invierno 2001): 307- 326. JSTOR. Web. 04.05.2016.
- Simpkins, Scott. "The Infinite Game: Cortázar's *Hopscotch*". *The Journal of the Midwest Modern Language Association*, Vol. 23, No. 1 (Spring, 1990): 61-74. JSTOR. Web. 10.01.2016.
- Sosnowski, Saúl. *Julio Cortázar; una búsqueda mítica*. Buenos Aires: Ediciones Noé, 1973. Impreso.
- Stone, Cynthia. "El lector implícito de *Rayuela* y los blancos de la narración". Fernando Burgos (editor). *Los Ochenta mundos de Cortázar : ensayos*. Madrid: EDI-6, 1987. 177-184. Impreso.
- Troncoso Valdés, Patricia. "Espacialidad y transgesión en 62/*modelo para armar* de Julio Cortázar". *Espejo de paciencia*, No. 5 (2000): 28-31. *Acceda*. Web. 12.05.2016.
- Valentine, Robert Young. "Rhetorical Control in the Fiction of Julio Cortázar." PhD Thesis. Duke University, 1976. Microfilm.
- Vargas Llosa, Mario. "La trompeta de Deyá". *Vuelta*, Vol. 17, No. 195 (Febrero 1993): 10-14. *Letras Libres: Hemeroteca Vuelta*. Web.10.01.2014.
- Vulović, Ksenija. "Leer entre las líneas: Capítulo 34 de *Rayuela* de Julio Cortázar". *Lipar*, año 17, núm. 59 (2016): 255-267. Impreso.

[Вуловић, Ксенија. “Читање између редова: 34. поглавље *Школица Хулија Кортасара*”. *Липар*, год. 17, бр. 59 (2016): 255-267. Штампано.]

Yurkiévich, Saúl. “62, Modelo para armar enigmas que desarman”. *Julio Cortázar, al calor de tu sombra*. Buenos Aires: Editorial Legasa, 1987. 141-156. Impreso.

Zeppego, Giuliana. “A pesar de Morelli: 62/Modelo para armarde Julio Cortázar entre figuras y causalidad onírica”. *Anales de Literatura Hispanoamericana*, Vol. 41 (2012): 321-344. Web. 23.11.2014.

Ksenija Vulović

JULIO CORTÁZAR'S 62. A MODEL KIT: READING PERSPECTIVES

Summary

Cortázar's novel *62. A Model Kit* was expected by critics and readers alike to be a continuation of the story and literary revolution started in *Hopscotch*. Nevertheless, the novel Cortázar presented them with did not answer the open questions in the plot of *Hopscotch*, and the kind of literary innovations that Cortázar carried out (the lack of chronology and causality, the fluidity of identity) contributed to the fact that *62* is regarded as a marginal work that is hard to read. Critics have applied a number of different thematic approaches to this novel, from the psychoanalytic perspective to a symbolic reading of the novel and the establishment of comparative relations, to a socio-political vision and the formal analyses of the narrative and language that Cortázar uses. This study proposes a different perspective, which focuses on the importance of reading and literature in this work, especially bearing in mind the theory of the reader and reading established in *Hopscotch*. The desired, active reading is put to the test in chapter 34 of *Hopscotch*, where we discover that the reader should not blindly follow the author's suggestions. In *62*, we recognize the model of reading in Juan's interpretation of reality and we soon realize that it is faulty and arbitrary. However, following Juan's reading, the reader sees similarities in the relationship of the author towards the characters in the novel and towards him. Bearing in mind the self-consciousness of the characters and the text of their fictional nature, a parallel between the literary and the real world is established and *62* becomes a paradigm of life and destiny.

Keywords: Julio Cortázar (1914-1984), *62. A Model Kit* (1968), *Hopscotch* (1963), reading, narrative, metafiction.

ОБЛИЦИ СЕЋАЊА У ВОЈНИЦИМА САЛАМИНЕ ХАВИЈЕРА СЕРКАСА

У књижевности претходних година, пре свега европској, сећање се убраја међу врло актуелне теме. Оквир тематизовања варира углавном у зависности од приступа теми. Као последица првобитно економског, али свакако и политичког пројекта проширења ЕУ оно се често разматра у оквиру културног памћења. У ту сврху се успоставља континуитет заједничке европске историје позивањем на античко наслеђе. Као прилог култури сећања која је, несумњиво, део ширег европског идентитета, рад на примеру дела Хавијера Серкаса *Војници Саламине* треба да допринесе дискусији о заједничкој европској култури. Њеном успостављању служе инструменти попут појмова 'рад на суочавању', 'стално преиспитивање прошлости' који се ослањају на својеврсне локалитете историјских догађаја, места која у улози споменика симболизују 'локалитете памћења'. Притом, изазови бурне европске историје не могу да избегну опасност стварања привида ревизионизма. Веза успостављена између различитих облика сећања с једне стране и културних и друштвених традиција с друге, често води до неспоразума међу народима. Због тога предметна дискусија доводи у међусобну везу приступ познат у немачкој књижевности као стално преиспитивање прошлости и дело шпанског писца Серкаса.

Кључне речи: Војници Саламине, европски идентитет, култура сећања, локализовано памћење, рад на суочавању, стално преиспитивање историје, суочавање са прошлошћу, Хавијер Серкас, Шпански грађански рат

1. Увод

Процеси општег информативног повезивања глобалне популације захтевају, поред стварања осећаја заједништва, или пак због постизања истог, формирање разумевања међусобне различитости, која је у сваком случају производ историје. Током настанка национал-

1 mvukcevic@fil.bg.ac.rs

них држава у Европи, историје држава у ближем или ширем суседству неминовно су се испреплетале. Исто тако су артикулисане и даље се артикулишу идеје које се шире целим континентом без обзира на националне границе, дакле независно од граница националних држава. Баријере изграђене током историје превазилазе се данас најчешће помоћу суочавања са прошлошћу, односно учесталим радом на суочавању са друштвеним напетостима изграђеним током историје. У ту сврху се управо у погледу на културно срастање Европе организују пројекти с намером да се, кроз дискусију о историјским конфликтима на тлу Европе, пронађу становишта која би могла да приближе некада дијаметрално супротстављене ставове. Пример таквог пројекта је сарадња између Института за германистику Универзитета у Барселони и Универзитета Јустус Либиг у Гисену, као и више организованих научних скупова на тему Шпанског грађанског рата у антифашистичкој али и фашистичкој литератури на шпанском и немачком језику.

Током зближавања европских држава, административно-правно, економски па самим тим и културно, актуализују се у исто време и питања културног памћења (Девес, 2002; Мајер, 2004; Велцер, 2007). Континуитет етичких начела и успостављање система морално-етичких вредности оформили су током векова друштвени склоп који поседује механизме за изналажење одговора на друштвене проблеме генерисане историјом. Обе државе, Шпанију и Немачку, заједничка прошлост владавине крајње деснице, франкиста и националсоцијалиста, обавезује на суочавање са друштвеним последицама после извршене транзиције.

Културом сећања која се у Немачкој чак поистовећује с културом опомене, врши се редовно одавање почастима жртвама сопственог режима у прошлости. На речи које је у јануару 2012, уочи 67. годишњице ослобађања концентрационог логора Аушвиц-Биркенау, упутио Марсел-Рајх Раницки Немачкој савезној скупштини, подсећајући на дан проведен у Варшавском гету 1942, председник скупштине Норберт Ламерт у свом говору прихватио је да се злодела почињена од нациста ни у 21. веку не могу сматрати закљученим ако у немачком становништву постоји латентан антисемитизам у проценту од 20 одсто (Ламерт 2012). То је разлог зашто се у Немачкој овој теми прилази са великом обазривошћу и канонски апсолутно учвршћеним ставовима. Прилике које се у потпуности разликују од немачких и сасвим други услови потпомогли

су успон и владавину фашистичке идеологије у Шпанији са сасвим другачијим исходиштем. Последица тога је однос Шпанаца према франкизму који се знатно разликује од немачког става према националсоцијализму. Овај текст трба да реализује две идеје. Прва је да се роман *Војници Саламине* представи у светлу културе сећања, док је друга мотивисана намером да се анализа дела изврши према ставовима који потичу из немачке литературе и културе.

2. Историјски континуитет европске културе

Тематски оквир овог рада исказан је насловом и питањем да ли је могуће успоставити европску традицију у коју би се укључиле националне државе као делови њене културне тековине. Идеја заједничког културног простора, који обухвата целокупан европски континент подразумева неминовно и потребу формулисања заједничког идентитета. Античка Грчка и хеленска култура су препознате као колевка европске цивилизације. Томе може да се дода ширење Новозаветног учења преко истих историјских предела. Континуитет успостављен са културним и цивилизацијским тековинама данас, служи за легитимисање тежњи успостављања заједничких вредности које би важиле за све националне државе, независно од њиховог историјског искуства. Отуда је синтагма 'античко-хришћански запад' композиција којом би требало да се пројектују вредности израсле из историјског континуитета заједничке европске културе. Синтагма је исто тако заснована на заједничком искуству европске историје обележене ратовима, па се примерима заправо националних држава које се наводе као субјекти учеснице са властитим искуством, стварају супротности које изискују напор сталног превазилажења отпора. Независно од стереотипних идеја о подели одговорности за сукобе у прошлости, свака од националних држава током изградње властитог друштвеног модела суочава се, такође, са истим заједничким процесима. Неговање 'културе сећања' требало би свакој од држава да помогне у стварању властите концепције разумевања европског културног контекста.

Стварањем метонимије на тему Битке код Саламине Хавијер Серкас, битку која се у историји западноевропске цивилизације сматра

одлучујућом за потврђивање властите културне традиције у односу на оријентални исток, већ насловом доводи у везу са начелима друштвеног устројства пореклом из властитих историјских искустава друштвене организације. Компонујући приповедачку перспективу различитим облицима, названу у књижевности осамдесетих година 'постмодерна', и комбинујући тим путем различите временске перспективе, чини се да тема Шпанског грађанског рата стиче свој нови, посебан историјски контекст. Серкас у свом роману *Војници Саламине*² користи, штавише, документа представљена као изворнике (42) сугеришући на тај начин веродостојност доживљаја. Међутим, приповедање тече, рекло би се, у духу књижевног правца познатог из немачке књижевности седамдесетих година, такозваног новог субјективизма. Тада је појединац, приповедањем из своје личне перспективе, трагао за сазнањем оградајујући се од политичког ангажмана, критике друштвеног система и расправа у оквиру друштвених теорија. Серкасов приступ није дакле нипошто нов, али на Јунгово питање није ли књижевност у прелазу са облика из осамдесетих година постала антикваријат, након што је историја све испричала и нови субјективизам више не може да се успостави (1993: 11), он даје одговор тако што оповргавањем наведених хипотеза потврђује могућност композитне перспективе. Своје потпуно значење наслов Серкасовог дела стиче управо у распону између битке у античко доба и самога сећања као таквог, дакле, културе сећања. У овом значењу спојене су традиране вредности помоћу којих појединац стасава прихватањем предодређеног пута, њему судбином додељеног, са сећањем на судбину које одржава живим вредности пренете генерацијама.

2.1. Култура сећања и суочавање с прошлошћу

Разумевање историје у времену које се очигледно све чешће карактерише као „комеморативно доба“³ засновано је на прављењу

2 Подаци о страницама које се у даљем тексту наводе у парентезама, односе се на *Војници Саламине* у издању Паидеие, Београд 2002.

3 Почетком 21. в. Бодо Плахта је, бавећи се књижевношћу као обликом сећања, приметио да се процеси посматрања књижевности аналогно његовом приступу у Француској јављају више од деценију раније (2004: X).

разлике између колективног памћења и сећања појединаца. Помоћ у вези са могућношћу спајања ових двеју категорија требало би да пружа креирање концепције сећања која би представљала европску културну традицију. Након што се завршила ера поделе света у два војно-политичка савеза, распуштањем једног од њих настао је утисак да је постало излишно разматрање идеолошког уређења друштвеног система. Штавише, исти утисак се потврђивао избијањем ратова на рубним деловима њихових интересних сфера у истој оној мери у којој је било могуће водити отворен дијалог о историјским узроцима за настанак света подењеног у војно-политичке блокове. Преплитање два дивергентна процеса, с једне стране интеграције на основу политичко-економских интереса и, са друге, процеса дезинтеграције на рубовима новог уређења карте Европе, отежава заузимање јасног става поводом решења нађених после Другог светског рата. Након година у сагласју прихваћене политике међусобне трепељивости, потребно је сада, у измењеним околностима, њено превазилажење културом сећања. Потребно је такође посветити томе већу пажњу приликом покушаја суочавања са догађајима у историји. Питања која се у том контексту постављају током историјских истраживања, зависе од догађаја у локалу јер говоре о идентитету сваког грађанина појединачно. Истовремено, сасвим је јасна неопходност консензуса који у срединама са различитим искуством стеченим кроз историју, доприноси заједничком суочавању са прошлошћу.

Искуство потребе за суочавањем са прошлошћу после Другог светског рата у Немачкој, с намером да се пробију баријере афирмативног ћутања о историјским догађајима који су оптерећивали друштво, нашло је свој посебан облик у суочавању са сопственом прошлошћу. Први ступањ чини разматрање критичног догађаја и суочавање са различитим његовим аспектима и перспективама које се стичу, што помаже приликом разматрања догађаја са циљем заузимања одређеног става. Приступ је познат у немачком језику као *Vergangenheitsbewältigung*, као стално преиспитивање историје, израз који се деценијама није преводио на стране језике. Нејасноћу у сложеници ствара пре свега део који преиспитивање, тачније савладавање, одређује историјом. Чињеница је да се прошлост не може сав-

ладати у смислу коначног затварања историјских питања док токови историје и даље трају. У протеклих деценију, две, пак, назив 'културе сећања' све је распрострањенији и нашао је своје место у дискусијама о заузимању става по питању прошлости.

Увођење праксе понављања, дакле, сталног разматрања историјских догађаја има за циљ да најпре индивидуализује пројекцију колективног односа према историјским догађајима. Наиме, основу за културу сећања чини лични доживљај који подражава индивидуалну мотивацију. Поступак полази од идеје постојања одговорног схватања историје по питању историјске кривице. Према немачком схватању и дефиницији појма, потребно је да су испуњена три услова којима би се оправдало коришћење назива. Да би се говорило о сталном разматрању историје претпоставља се да су постојали најпре злочини, потом да су завршени и да је, на крају, извршена демократизација друштва (Батис и др. 1992: 716). Идеја потекла у Западној Немачкој из потребе савладавања терета нацистичке прошлости, проширила се потом на стално разматрање историје подељене Немачке. Узимајући у обзир да стално преиспитивање прошлости прати културне потребе колектива као што су развој језика, књижевност и култура сећања као и локализовано памћење, идентитет се развија у правцу формирања индивидуализованог схватања историје. Сећање Серкасовог алтер ега, уздижући сећање на виши ступањ, и потврђујући на тај начин заправо своје сећање, позива, такође, на успостављање културе сећања: одлучујуће тренутке, каже, у животу заборав гута са највећом прождрљивошћу (87).

Друштвени просперитет омогућен је не само тако што се друштву обезбеде мирнодопски услови, него и могућношћу његових чланова да се развијају и формирају однос према вредностима које су на њих пренете генерацијама. Основа за слободан развој друштвених односа јесу свакако широко загарантована права појединаца. Обезбеђени животни услови условљени су, међутим, друштвеном инфраструктуром и могућношћу успостављања друштвене кохезије. По својој природи, због различитих историјских искустава европских држава, суочавање са прошлошћу у европском контексту познаје различите врсте трансформација друштвених односа као облик разматрања исто-

рије. У том смислу, потребно је направити разлику између преноса политичке власти транзицијом обележеном економском нестабилношћу или, као што је то био случај у Шпанији, постепеном политичком трансформацијом друштва у условима стабилне економије. Од изузетне важности за разумевање успеха Серкасовог романа *Војници Саламине* је чињеница да кроз сећање нуди историју сагледану из различитих углова. Интересантно запажање Ралфа Вилднера да и даље постоји потреба за помирењем са генерацијом очева помоћу рада на култури сећања, као и за помирењем табора из грађанског рата који су још увек међусобно непријатељски расположени (2003: 548), указује на потребу јачања напора на изградњи културе сећања. Иначе, обезбедивши себи предиспозиције егзистенцијалне сигурности у околностима транзиције, шпанско друштво је успело да генерацијама баштини паралелно различите традиције.

2.2. Облици сећања и реконструкција

Уколико се књижевност посматра само у оквиру који је задат њеним постојањем, поставља се, наравно, питање колико она комуницира са светом око себе. Штавише, ако се предмет књижевности просто сведе на њено постојање, на реферисање о самој себи, онда се намеће питање да ли књижевност постоји само себе ради. Успостави ли се међутим однос између приповедања и комуникације, приповедање се појављује у историјском облику, док комуникација обележава размену у садашњости.

Различита становишта која се заступају у књижевној критици, зближила су се у последњој деценији утолико, каже Јунг, да су сагласна по једном питању: приповедач у првом лицу нестаје, положај језика и писма се редефинише, а говори се чак и о крају приповедања (1993: 12). У књижевности је мотив сећања заснован на колективним идејама и самим тим се позива на сећање као колективну појаву. Као такво оно се гради опет на усменом предању, а основа томе није званична историјографија већ књижевни текстови. Пратећи усмено предање или градећи своје дело на сећању, писац, песник се служи асоцијацијама које, према речима Урсуле Фогел, учествују

у психичком поступку сећања (1993:47). Он није везан за линеарно низање догађаја, рекло би се, него приповедањем варира између временских оквира и перспектива. Могућности песништва сећања описују из великог спектра различитих искустава која могу да се вежу за поједине догађаје.

Као што је то познато још из античког доба, за разлику од песништва, историографија гради свој предмет на чињеници догађаја, с намером његовог објективног приказивања. Природно је очекивати да се гледишта супротстављених страна разликују у историјском одмеравању снага. Серкасова тема Шпанског грађанског рата укључује истовремено више аспеката по којима је могуће поделити је као историјску појаву. Релативна историјска удаљеност од самог рата и од његових последица нуди могућност бољег сагледавања контекста у који може да се смести. Прилику томе даје управо подела књижевности и историографије и њихов међусобни однос. Пројекцијом промене своје улоге од романосписца у новинара и констатацијом да више не пише романе (24), да се не бави етичким и моралним вредностима које приписује уметности, Серкас оквиром постављеним помоћу историјске стварности позива на нову процену односа који се преносе кроз историографију.

У књижевној критици ставови су по традицији скептични према књижевности која се креће на граници између држања до чињеница и фикције (Митгуч 1999: 77). Сећање у *Војницима Саламине* треба улогом културне вредности коју преузима, да помогне такође у прихватању одлука о подели одговорности у прошлости. Ако се изврши подела на историографску фактографију с једне стране и песништва са друге, оно посматрано кроз историју једног народа не представља просто његово у текстовима сакупљено искуство, већ обухвата његову историју културе схваћену на начин како је друштво негује у данашњици. Према Класену научници исписивањем књижевних историја у модерно доба разматрају заправо положај који се под одређеним околностима заузима према историји властитог народа и његове културе (2015: 188). Закључак који се изводи подсећа, наравно, на Викоове и Хердереове идеје историзма. Али код Серкаса књижевна неправда нанета писцима који су добили рат али изгубили историју књижевности (13), сећањем уздиже писмено сведочанство у културну вредност.

3. Облици сећања у роману *Војници Саламине*

У роману о ратним судбинама које аутор и приповедач смешта у Шпански грађански рат, личним искуствима из приватног живота ствара оквир непосредне везе између теме и себе као аутора дела. Серкас, новинар и писац како у стварности тако и у приповеданој радњи, спаја најпре разграничене сфере постојања и фикције, а у двојној улози своје професије додатно јача утисак потребе за конкретизовањем предмета којим се бави. Потиштен је искуством губитка оца и неуспехом у савладавању својих осећања, па она снажно утичу на његове даље кораке у животу и доводе у питање његову социјалну егзистенцију.

Радња почиње тако што протагониста, прихвативши своју судбину, сазнаје за конкретан догађај из прошлости који може, како му се то чини, да помогне пробијању колективне амнезије која у његовој земљи влада већ превише дуго. У разговору који води са писцем Рафаелом Санћес Ферлосиом ради писања новинског чланка, он из приче сазнаје доживљаје његовог оца током грађанског рата. Рафаел Санћес Масас, отац Ферлосиов, као суоснивач и водећи идеолог франкизма у Шпанији, чудом је избегао масовно стрељање од стране републиканског покрета. Хавијер Серкас, објавивши свој чланак о кастиљанском аристократи и источњачком ратнику (10), сећања која син чува на оца преноси истовремено у колективно памћење. Након разговора са локалним историчарем, дух времена очева, предака обузима протагонисту и нагони га на сакупљање додатних сазнања о чудном догађају. Док се новинарским извештавањем бавио прошлости, 'откривао', наговештавао нова 'сазнања' и поставио их у одговарајући оквир, тек нови роман пружа му могућност да за будућност постави нове хоризонте. Међутим, померање видика отвара нова питања, која такође позивају на дужност одговора. Сећање захтева што потпунију слику, са више детаља који објективно остају запамћени. Да би књига испунила своју функцију потребно је пак супротстављање двеју страна које би чиниле језгро *Војника Саламине*, каже Елизабета Сунтруп-Андресен (2008: 173). Понесен идејом да пронађе републиканског војника који је поштедео живот франкисти, Серкас књижевним спомеником намерава да обојицу, као и све друге јунаке, спасе од заборава и на тај начин од друге смрти.

3.1. Културна конституција рата

На путу (ре-)конструисања приче, протагониста Серкас пролази кроз различите станице које људску судбину представљају на путу етичког сазревања. На једној од њих води разговор са Робертом Болањом, чилеанским писцем који је у туристичком кампу током рада на докторату упознао републиканског војника Антонија Мираљеса. Серкас разговор са Болањом води у бару хотела који носи име Карла Великог, име које у *Песми о Роланду* на Пиринејском полуострву историјски подсећа на јуначку борбу против неверника. Али историографски посматрано, реч је заправо о поразу, о издаји и уништеној подршци из залеђа. Попут моралног обрта у јуначкој песми, протагониста Серкас доживљава нешто налик на јуначко држање. Трагајући за јунацима рата упознаје појаву рата уоквирену међама културне историје. У последњој инстанци потрага за Мираљесом доводи га до оне подршке која му од губитка оца недостаје. Истовремено, његов карактер стиче ону чврстину која му даје могућност да се суочи са прошлошћу.

Пример Санћес Масаса у првом реду служи илустровању рата као времена хероја и песника *par excellence* (61), док су одлуке које је доносио у погледу на преузимање одговорности у ратним дешавањима, без сумње дискутабилне. Према томе, поставља се питање начина на који се исписује историја и шта служи као основа за историографију. Двојица писаца, Болањо и Серкас, разматрањем појмова јунаштва, карактера, чојства и пристојности као и успостављањем узајамних веза међу њима (113), наводе на разлику између основе сачињене с једне стране од података и са друге од одлука. Јунаштво и пристојност доведени у међусобну везу, стичу своју дистинкцију успостављену односом између историографије и песништва. Сећање на подвиге безимених појединаца који су zaloжили властити живот за колектив, утврђује њихова дела традирањем исто као што од њих ствара пример беспштедног служења заштити живота.

Посматрано из угла културно-историјске традиције европске цивилизације, преко успостављања историјског континуитета европских народа до изградње европских држава, роман *Војници Саламине* креира донекле идеју о трагичној концепцији историје, утемељене пре свега на одлукама појединаца. Упркос томе и упркос раз-

ликама могуће је, сматра Нитхамер, успоставити сагласје по једном питању: култура се заснива на памћењу на којем се потом гради људски идентитет (2012: 56). Ако се занемари немогућност доношења јасног закључка одговором на питање да ли се републикански противник смисловао на бегунца од смрти спасивши га, или га је оставио на милост и немилост природи на суд, онда обојица јунака реконструисаног догађаја симболизују, два различита ступња људске егзистенције. Док закључак из Мираљесовог сећања на ратне саборце са којима је учествовао „у оба рата: у нашем и оном другом, мада су оба била један једини“ (153), упућује најпре на констатацију да се ратови не разликују ни по чему. Улогу, за разлику од тога, коју је свако за себе преузео у рату, могуће је дефинисати у зависности од степена оствареног друштвеног утицаја. Довољно је само сетити се чињенице трагичног бића рата као таквог, независно од оквира у којем се рат водио, било да се ради о грађанском рату изазваном конфликтима унутар једног друштва или рату између народа. Појава рата трагична је сама по себи, што према мишљењу Санћес Масаса, „будући да би било сувишно ратној трагедији додавати причу о ратној трагедији“ (69), судбину појединца смешта у простор деловања његових идеја. Идеолошко опредељење Рафаела Санћес Масаса упућује његова дела на простор који он симболично представља исто као што се ожиљци на Мираљесовом телу читају као хронолошка карта ратних збивања.

3.2. Сећање и његове функције

У Серкасовом роману *Војници Саламине* мотив сећања преузима очигледно функцију лајтмотива, али се као такав остварује двојако. Према природи свог постојања и корисне поделе на процесе сазнања и подсећања као типове памћења (Класен 2015: 186), сећање даје могућност преиспитивања осећања с намером да се она објасне кроз разматрање из више различитих перспектива. Протагониста Серкас први пут, како му се то чини, слуша уз шпански плес Пасо добле, сетни текст песме *Suspiros de España*⁴. Она у њему буди успомене које чува како на оца тако и на лични однос према својој

4 Шпанска јадиковка (прев. према српском издању).

девојци Конћи (33 и сл). Мотив се понавља док Санћес Масас разговора са пријатељима из шуме. Верзијама дешавања из критичних дана подсећа на оне које су спасле њихове животе (89 и сл) и враћа се када Мираљес потврђује причу коју је протагониста чуо раније о његовом плесу са повременим пријатељицом Лус (124). Испуњавајући своју културолошку функцију, мотив подржава сазнање о значају сећања (151) брисањем границе између сећања и памћења.

Други начин остваривања мотива сећања успоставља се везом између историјског догађаја и књижевне рефлексije на њега. Песничко разматрање и суочавање са прошлошћу ставља нагласак у једном тренутку на историографске податке, а у другом приспи- тује историјске односе и користи притом сећање као дистинкцију. Јасна нит неразјашњене дилеме око питања ко добија а ко губи рат, међу које се убрајају и песници (35), успостављена је такође кроз сва три дела романа, прво дефиницијом коју даје лауреат књи- жевних награда, песник Андрес Трапијељо (13) и касније потврђује на примеру Рафаела Санћес Масаса (104). У трећем делу, Састанку у Стоктону, Болањо синегдохом ставља у узајамну везу историо- графију и песништво помоћу односа између новинара и писца (116). Своју одредницу према сећању сви елементи успостављају из везе устројене на основу односа према сећању, понаособ сваког од еле- мената стављених у међусобну везу. Из односа успостављених на начин према описаном поступку, примером сећања Санћес Масаса на заједнички мит који дели са идеолошким истомишљеницима широм Европе, проистиче питање функције сећања. Поређујући се са себи сличнима, фалангиста закључује уверењем да ништа није желео да заборави, и сасвим сигурно да се ни због чега није кајао (101). У том смислу, разлика између сазнања и подсећања указује на значај опредељења које сазнање ставља у функцију.

3.2.1. Књижевност и идеологија

Опредељењем да око лика Рафаела Санћес Масаса гради раз- умевање за идеолошке утицаје на друштвену историју, Хавијер Сер- кас успоставља европску перспективу свести о постојању заједничке културне основе и могућности да се она ишчита из било које наци-

оналне књижевности. На заједничке корене се указује историјском ретроспективом. Интересовања за бављење питањима из спектра културе, ако се посматрају из угла историје, упућују неминовно на историју цивилизације која у Римском царству налази свог значајног средњовековног посредника између античког доба и модерне. Сећање сачувано у књижевном облику подстиче Санћес Масаса на културно утемељење идеолошког опредељења. У својој рецензији Серкасовог романа, Шиле сматра успешним пишчев потез да смештањем радње у контекст „естетског царства [...] укине политичке супротности“ (2002). Идеолошко опредељење није од пресудног друштвеног значаја, како то непосредно показује Масасово пријатељство са комунистом Хосеом Бергамином (99). Такође, традиције укорењене у античко доба, којима се бавио у часопису Хермес, потом обједињене преко колега књижевника са верским традицијама (60), упућују га на фашистичку идеологију потпомогнуту такође песничким ширењем идеја.

На тему бављења конфликтима у историји друштва којем се припада, потребно је направити разлику између идеолошких утицаја на друштво који су покренули одређене друштвене токове с једне стране и књижевне рефлексије на историјска збивања, с друге. Она разматрају утицаје и њихову друштвену оправданост: „проблематичног убеђења да је књижевност једно а живот друго и да се, следствено томе, може бити добар писац и у исти мах лош човек (или неко ко помаже или подстиче лоше замисли) (13). На послетку, мада је у питању заправо само дефиниција, (19), опредељење за једну од идеолошких опција се показује као фактор ограничења, као рампа која човека задржава и не дозвољава му да се слободно креће.

3.2.2. Хришћански мотиви

Заокружен простор на европском континенту, који указивањем на заједничку основу разлике сматра релативним, помоћу културне историје позива на коришћење народне традиције и на веру ради пројекције културног континуитета. Исто тако, промене друштвених односа се не прате одбацивањем народне традиције, већ се легитимишу њеним подражавањем: „нема сумње да је [Санћес Масас] презирао називи побожност и ускогрудост коју је режим био устоли-

чио у свакодневном животу Шпаније“(100). Док се описом предмета постављених у салону Серкасове девојке Конћи непосредно једног до другог, буди утисак да су им карактеристике које их групишу заједничке, симболи верског опредељења као што је то Девица из Гвадалупеа и књиге као носиоци културе сећања (130) успостављају свету везу. Њено легитимисање зајамчено је уједињујућим фактором својственим хришћанству.

Поред улоге симбола коју црква преузима, приписује јој се још од средине 19. века и способност националне консолидације. Пример дискусије, вођене тада у британском парламенту, како то преноси часопис Спектејтор (*Spectator*), пратећи расправу о могућностима ограничавања верског утицаја на школе уз помоћ делегирања „министара“ из цркава различитих вероисповести, указује на начин на који је могуће „супротстављати се побуњеничком духу“ (1843: 2). Идеје Санћес Масаса иду у истом правцу, када идеолошки узор италијанског фашизма као просветљеног буржоаског фашизма, његовим ликом у улози представника конзервативаца стасалог у монархији, усмерава ка империјалном католицизму као сигурном поретку бившег режима (61).

Према идеји која промовише верску толеранцију, рекло би се да, ради васпитавања у националном духу, црква поседује такође значајне функционалне карактеристике локализованог памћења. Оно симблизује људску потребу за кореном, видљивим или невидљивим, који се састоји од памћења, традиције и културе (Класен, 2015: 186). Верски обред паљења свећа у знак сећања на преминуле, као и приликом обраћања Свевишњем јача мотив цркве као још један од водећих у роману. Функција коју црква у улози чувара успомена преузима локализовањем памћења (139), штавише, паљењем свећа у цркви Нотр Дам (142), шири се у контексту историјског симбола. Међутим, доведена до статуса симбола црква губи своју моћ генерисања друштвеног живота. Свима, како верницима тако и неверницима, сматра Чарлс Тејлор, заједничка је свест о томе да вера више не представља датост но могућност избора (2007). Тврдњу поткрепљује аргументима историчара Хјуа Меклауда који говори о дугорочном трансформисању вероисповести у Европи у правцу повлачења

хришћанства, црквом која сукцесивно губи своју улогу у јавности и држави (2003: 13).

3.3. Приповедано сећање

Књижевност, бавећи се сећањем полази од локалитета који чува успомене. Реакцијама на новински чланак протагонисте Серкаса, писац Серкас с историчарем Микелом Агиреом уводи начело локализованог памћења тако што успоставља везу са топографијом. Историјски догађаји се локализују у раштрканим селима Ел Торн, Сант Микел де Кампмажор, Фарес, Сант Фериол, Мијерес (23), што отвара приступ магичној прошлости (Вилднер 2003: 549). Интимним односима се сугеришу блискост животу и међуљудским односима. Аутор ликове ближе представља читаоцима описом породичних односа. Пример који то илуструје је лик Пере, једног од републиканских војника који откривају фалангистичког вођу. Његова ратна судбина се приказује његовим рањавањем и повратком кући на рехабилитацију, у окружење њему најближих чланова породице. Веза тесно успостављена са топографијом, отвара пут, наводи Вилднер, спајању радњи које се у временском распону од 60 година одвијају на различитим нивоима (2003: 549). Кретање од места рањавања, преко описа места бекства описаног помоћу појединости у организацији бекства, ратне стварности на појединим локацијама, местима која локализују сећања као што су то центар старог дела града и манастири (84) оживљава историју помоћу сећања на личне доживљаје.

Перспектива стварности која се нуди песништвом, појављује се из перспективе тачке привидног пресека двеју паралелних линија. На другом континенту, хиљадама километара далеко од изворишта ратних превирања, група појединаца различитог културног и верског порекла обележава властиту слободу и превазилажењем простора потврђује важност живота (120). Значај књижевности у животу се приказује етичким и моралним вредностима које се у њој манифестују, али се у књижевности поставља и питање колико се у животу остварују исте вредности. Рафаел Санћес Масас обједињује и једно и друго. Док је „уздицао [...] некадашње вредности – оданост, храброст“

упражњавао је „издају и кукавичлук, и као ретко ко допринео да их реторика Фаланге потпуно извитопери“, исто као што је „уздицао [...] и некадашње институције – монархију, породицу, веру, отаџбину – а да ни прстом није мрднуо како би се краљ вратио у Шпанију, запостављао је своју породицу, често живео одвојено од ње и био спреман да дâ читаво католичанство за једно певање Божанствене комедије“ (103).

Приликом локализирања сећања врло јасно долази до изражаја веза између сећања и времена. Ратни другови се у сновима појављују и у доби у којој су напустили живот. Њихово чекање на ново окупљање подсећа према томе на конзервисање пролазности смрћу. Дијагноза коју успоставља лик Андреса Трапијеља, вишеструког добитника књижевних награда за дела која се баве суочавањем са прошлошћу на тему Шпанског грађанског рата, речима „Санћес Масас [је] добио рат а изгубио књижевну историју“ (104), ствара параболу на улогу коју пружају књижевност и песништво.

На послетку, смрћу се укидају како простор тако и време. У разговору два писца, Болања и Серкаса и њиховим бављењем сећањима, управо сећање је моменат који се препознаје као борба за живот (116) и помоћ у препознавању стварности (117). Оно пре свега чува од смрти. Успостављајући однос преко очинске улоге коју преузима Мираљес према истраживачу Серкасу, овом ће кроз сећања оживети период очевог живота (143). Дакле, сећање схваћено као борба за живот даје прилику за прикривено заузимање друштвене позиције. Пример људске судбине која тежи њеном обезбеђивању, као што је то Рафаел Санћес Масас чинио након рата, оградајући се од друштвено-политичких ставова заузетих у ратним приликама, обезбеђује себи перспективу, али сада заузимањем касније неодређене позиције тако што је „све вештије користио суптилно умеће прикривања, до те мере да је, од 1955. пет наредних година своје чланке у листу АБЦ потписивао трима загонетним звездицама“ (102). Поступак који у поређењу са Масасовим деловањем води у супротном правцу и не гради на индиферентности него на диференцијацији, ликом Серкасовог алтер ега показује куда култура сећања треба да води. Међутим, са којим се изазовима суочава заузимање за културне вредности у друштву, показује пример Немачке у 19. веку. Рудолф Вирхоф, лекар, научник и политичар након што је најавио подршку борби за културу,

а против католичанства и пруске управе, током успостављања више-страначја тражио је такође начин да се огради од филозофских приступа у образлагању културног развоја (Тод Вир 2012:1).

С циљем стварања историјске равнотеже, која може да се сматра једним од циљева највишег значаја, приступ култури сећања ушао је у међувремену у праксу различитих научних дисциплина из области хуманистичких наука. Каролина Ротауге, научник из области медија враћа се херменеутици у намери да сагледа могућност преношења историјских пораза уметничким изразом и прикључује се дефиницији колеге Ередера, шпанског историчара и филмског критичара, и његовој похвали упућеној филмској техници којом се спречава манихејско или поједностављено читање (Ротауге 2014: 169). У истом контексту треба схватити, такође често цитирану изјаву режисера успешне екранизације *Војника Саламине*, Фернанда Труебе, који не налази победе у рату „већ једино поразе већег или мањег обима“⁵ и: „Рат губимо сви“⁶, и који историју сматра низом горких пораза. Простора за јадиковање и жаљење нема, каже Ротаугеова, нити за ширење жртвене реторике или сажаљења према пораженима (2014:169). Идеолошки сапутници Хосе Антонио и Рафаел Санћес Масас, такође су осећали потребу за одржавањем историјске равнотеже, која се њима указала кроз лични живот: „Знали су (или су веровали да знају) да њихове породице спавају недужним сном буржоаске блажености, несвесни да ће их талас безбожности и егалитаристичког варварства најједном пробудити уз стравичан тресак катастрофе. Осећали су да се њихов задатак састоји у насилном очувању цивилизације и у избегавању те катастрофе“ (64).

3.4. Сећање и затирање

Оживљавајући своја сећања на Миралеса, Болањов повратак у прошлост ствара на моменте варијације одређених дешавања. Стога, истина и њено преламање кроз призму сећања повлаче за собом

5 Часопис *Ла Вангардија* (09.03. 2003), стр. 47: „[...] sólo derrotas más o menos grandes“.

6 Часопис *Ла Вангардија* (21.03. 2003), стр. 43: „La guerra la perdemos todos“.

питање колико је сећање релевантно или колико оно позивањем на прошлост доприноси развоју. Али у зависности од тога шта је више а шта мање осветљено, могућност разматрања догађаја из прошлости, створивши различите облике сећања, усмерава на исти начин и закључке који се извлаче за будућност (123). Разлог потребе за културом и литературом сећања је последица варијације истине како се Санћес Масасу показала у одлучујућем тренутку: јер су речи створене једино да исказују саме себе, да исказују исказиво, то јест све само не оно што нас води или тера да живимо или нас се уистину тиче (77). Чуђење протагонисте Серкаса над тим зашто су из свешчице дневника Санћес Масаса, који је водио док је бежао кроз шуму, истргнуте странице на којима је изразио своју захвалност на помоћи браћи Фигерас и Анђелац, буди у њему многа питања. Поред интересовања за то што се десило са свеском, већи број белих страница у односу на исписане, наводи истраживача да се опет запита шта се уствари догодило у данима док је Санћес Масас лутао ничијом земљом. Далеко веће интересовање побуђују међутим питања о међусобним односима пријатеља из шуме и чега се сећају што из његовог причања, што о оном шта су сами мислили и осећали (44).

Верзијама сећања, варијацијама на догађаје, прошлост се ставља у однос према затирању. Објективност сачувана у односу на догађаје помоћу индивидуализације, можда је извесан допринос односу према прошлости који је отворен за различита гледишта. Неизвесност која у том случају може да се појави, зависи од степена релативизације прошлости, односно могућности ревизије канонски успостављеног односа према прошлости. Док републикански војници у шуми чувају заробњеног фалангисту, понављају се сећања на ратне ситуације уз варијације појединости која сећања индивидуализују. Интензитет сећања се јача наглашавањем тренутка који „невероватне сате, минуте“ своди на секунде (89). Мотив јачања сећања који представља уствари мотив незнања, судбоносно увезаног, [њему] непрегледног рата, Мираљес је изустио пет пута, понављао, и Серкас коначно још једном уткао у формулацију последње реченице романа (Вилднер 2003: 551). Варијанте сећања јачањем индивидуализације штите дакле контрорисано од затирања.

За разлику од шпанског приступа суочавању са прошлошћу, конзервативна становишта у немачкој критици имају много већи утицај на формирање јавног мњења. У својој рецензији Албрехт Бушман, на пример, не успева да се одреди према односу који Серкас гради између контроверзног немачког политичара и књижевника из доба националсоцијализма Освалда Шпенглера и песника јунака фаланге Санћес Масаса. Неусиљен, штавише, опуштен однос према фашистичкој прошлости којим је прожет роман стиче, за Бушмана „политики отуђујући“, своју књижевну вредност тек на последњих 70 страница (Бушман 2003: 79).

У погледу на спровођење идеолошких циљева и њихову спојивост са вршењем министарске службе, било да се показало као сувисло или као бесмислено, одбрана светског поретка који је, како Санћес Масас то примећује, доведен у питање, служи, сходно Вилднеру, обезбеђивању моћи и положаја (2003: 558). Иначе, дешавања су међусобно повезана онако како их је Санћес Масас пренео свом сину и садрже истину у облику како је испричано, не онако како се сећао да се догодило, већ онако како се сећао да је испричао раније (29). Роман врло прецизно илуструје перспективу која се отвара обичајима уређеним конвенцијом ћутања. Начело традирања на основу усменог предања у Шпанији тесно је повезано, сматрају Банаш и Холм, са „пактом заборав“ (4). Неговање културе сећања, у овом случају, мења у потпуности значење појма ревизије, јер суочавање са појединачно личним сећањем треба да отвори пут ревизији колективног сећања. Упркос томе, рат у Франковој Шпанији се не разликује од других ратова ни по чему. Заједничка им је доктрина рата вођеног за заборав и незахвалност, којом се војницима налаже да су запослени одузимањем живота. Због тога ниједан непријатељ никада није спасао ниједан живот (29).

3.5. Сећање кроз генерације

Успостављање културе сећања у друштву обележеном конфликтима пружа могућност помирења тек ако се трећој генерацији пренесе спремност отвореног суочавања са прошлошћу. Писмо реакције

читаоца Серкасовог новинског чланка показује потребу даљег одржавања дискусије, јер се питања поводом рата деле и даље на просто опредељивање за једну од страна у конфликту (16). Преиспитивања прошлости ради одржавања сећања спречава ревизионизам тек укидањем двојне перспективе али потом и прихватањем исте за себе, жртвене перспективе и перспективе починилаца.

Описом сусрета који од непријатељских војних снага ствара пријатеље из шуме, једног од вођа покрета који успоставља своју владавину, помера у улогу потчињене стране. Замена улога укида најзад поделу квалификација на победнике и поражене тако што их као учеснике поистовећује у двојакој улози, како у улози жртве тако и починиоца. Катарзично искуство које се преноси кроз савремену комуникацију нуди тек варијације сећања на прошлост. Сећање стављено у контекст списатељства обликује се на различите начине, што кроз компилацију, „комбиновањем успомена“ (115), што кроз жељу за измењеним друштвеним односима и њиховом манифестовању. Попут филма Фернанда Труебе на тему *Војника Саламине*, који заменом улога главних јунака на родној основи доводи у дискусију савремене теме, трећи део Серкасовог романа насловљен као Саста-нак у Стоктону, с мотивом преузетим исто тако из филма у којем се јунаци у борби за живот боре сами са собом, инспирисан је идејом супротности које покрећу живот.

У друштвеном дискурсу данас, промена медија прати актуелне тенденције “комеморативног доба”. Подражавајући приступ који улаже напоре у превазилажењу наслеђених друштвених кофликата, тежи помоћу катарзичног доживљаја да сазнања стечена из сећања на конфликте сачува од заборава. С обзиром на успех постигнут код публике и значајан број филмова снимљених на тему прошлости указују на велико интересовање које изазивају.

ЛИТЕРАТУРА

Banasch, Bettina und Christiane Holm (Hrsg.). *Erinnern und Erzählen. Der Spanische Bürgerkrieg in der deutschen und spanischen Literatur und in den Bildmedien*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2003. Gedruckt.

- Battis, Ulrich et al. *Vergangenheitsbewältigung durch Recht, Drei Abhandlungen zu einem deutschen Problem*. Wissenschaftliche Abhandlungen und Reden zur Philosophie, Politik und Geistesgeschichte Bd.16. Berlin: Duncker & Humblot, 1992. Gedruckt.
- Buschmann, Albrecht. "Detektive der Erinnerung. Vier Romane aus Spanien". *Neue Zürcher Zeitung* (Literatur und Kunst) Nr. 80 (5./6.4.2003): 79-80. Gedruckt.
- Classen, Albrecht. "German Literary Historians as Guardians of Culture and Intellectual Memory? Challenges and Promises from the Past and the Present. Memory as Cultural Identity". *Studia Neophilologica* 87. London: Routledge, Taylor and Franics Group, 2015, 186-201. Printed.
- "Debates and Proceedings in Parliament." *Spectator*, London: Joseph Clayton, July 29, 1843. P. 2. Printed.
- Dewes, Eva und Sandra Duhem (Hrsg.). *Kulturelles Gedächtnis und interkulturelle Rezeption im europäischen Kontext*. Berlin: Akademie Verlag, 2008. Gedruckt.
- Jung, Werner. "Exzentrik und Exterritorialität. Statt einer Einleitung". Walter Delabar, Werner Jung und Ingrid Pergande. *Neue Generation – neues Erzählen. Deutsche Prosa-Literatur der achtziger Jahre*. Opladen: Westdeutscher Verlag, 1993. 9-15. Gedruckt.
- Lammert, Norbert. "Rede zum Tag des Gedenkens an die Opfer des Nationalsozialismus". Berlin, 27.01. 2012. *Der Bundestag. Präsidium. Reden des Präsidenten*. Web: 15.07. 2016.
- Lehmann, Walter. *Die Bundesrepublik und Franco-Spanien in den 1950er Jahren. NS-Vergangenheit als Bürde?* München: Oldenbourg Wissenschaftsverlag, 2006. Gedruckt.
- McLeod, Hugh. "Introduction." Hugh McLeod (ed.). *The Decline of Christendom in Western Europe 1750-2000*. Cambridge: Cambridge University Press, 2003. P. 1-26. Printed.
- Meyer, Thomas. *Die Identität Europas. Der EU eine Seele?* Frankfurt am Main: Suhrkamp, 2004. Gedruckt.
- Mitgutsch, W. Anna. *Erinnern und erfinden: Grazer Poetik-Vorlesungen*. Graz; Wien: Literaturverl. Droschl, 1999. Gedruckt.
- Niethammer, Lutz. *Memory and History. Essays in Contemporary History*. Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Peter Lang Verlag, 2012. Gedruckt.
- Plachta, Bodo (Hrsg.). *Literatur als Erinnerung. Wilfried Woesler zum 65. Geburtstag*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2004. Gedruckt.

- Reichold, Kathrin Anne: "Erinnern und Vergessen im interkulturellen Vergleich. Zum gegenwärtigen Umgang mit Vergangenheit in Deutschland und Spanien". Andrea Bartl und Annika Klinge (Hrsg.). *Transitkunst. Studien zur Literatur 1890-2010*. Bamberg-Nürnberg: University of Bamberg Press, 2012. 387-410. Gedruckt.
- Rothauge, Caroline. *Zweite Republik, Spanischer Bürgerkrieg und frühe Franco-Diktatur in Film und Fernsehen. Erinnerungskulturen und Geschichtsdarstellungen in Spanien zwischen 1996 und 2011*. Göttingen: V & R unipress, 2014. Gedruckt.
- Серкас, Хавије, *Војници Саламине*. Београд: Паидеиа, 2002. Штампано.
- Schüle, Christian. "Der barmherzige Milizionär: Javier Cercas' großartige literarische Spurensuche im Spanischen Bürgerkrieg". *Die Zeit. Literaturbeilage*. 41/2002. Hamburg: Zeitverlag Gerd Bucerius, 2. Oktober 2002. Gedruckt.
- Suntrup-Andresen, Elisabeth: *Hacer memoria. Der Bürgerkrieg in der Literatur der Nachgeborenen*. München: Martin Meidenbauer Verlagsbuchhandlung. 2008. Gedruckt.
- Taylor, Charles. *A Secular Age*. Cambridge, MA: Harvard University Press, 2007. Printed.
- Truebe, Fernando. *La Vanguardia*, Magazine (09.03. 2003a). Barcelona: Publipress Media. S.L.U. 47. Impreso.
- Truebe, Fernando. *La Vanguardia*, Magazine (21.03. 2003b). Barcelona: Publipress Media. S.L.U. 43. Impreso.
- Vogel, Ursula. "Die ehemalige Gegenwart. Zu Peter Kurzecks Wahrnehmungs- und Erinnerungsarbeit am alltäglichen Wahnsinn". Walter Delabar, Werner Jung und Ingrid Pergande. *Neue Generation – neues Erzählen. Deutsche Prosa-Literatur der achtziger Jahre*. Opladen: Westdeutscher Verlag, 1993. 45-56. Gedruckt.
- Welzer, Harald (Hrsg.). *Der Krieg der Erinnerung. Holocaust, Kollaboration und Widerstand im europäischen Gedächtnis*. Frankfurt am Main: S. Fischer, 2007. Gedruckt.
- Wildner, Ralph. "Javier Cercas: Soldados de Salamina und Verfilmung von David Trueba (2001 / 2003)". Bettina Banasch und Christiane Holm (Hrsg.). *Erinnern und Erzählen. Der Spanische Bürgerkrieg in der deutschen und spanischen Literatur und in den Bildmedien*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2003. 547-562. Gedruckt.
- Weir, Todd. "The Riddles of Monism: An Introductory Essay". *Monism: Science, Philosophy, religion and the History of a Worldview* 1/44. New York: Palgrave Macmillan, 2012. Printed.

Miodrag Vukčević

**THE CULTURE OF REMEMBRANCE
IN THE NOVEL *SOLDIERS OF SALAMIS* BY JAVIER CERCAS**

Summary

The syntagma Ancient Christian Occident creates a projection of values which have arisen from the historical continuity of a common European culture. Just by the tension built up between the ancient battle and remembrance in terms of a culture of remembrance, the title of Cercas' novel *Soldiers of Salamis* realizes its full meaning. Developing an understanding of history in a time that is obviously characterized more and more as the era of commemoration is based on differentiating between collective memory and individual memories. The possibility of merging these two categories should be reinforced by the creation of a concept of remembrance that could represent the cultural tradition of Europe. The introduction of a practice of repetition, that is, constant examination of historical events, aims first and foremost to individualize the projection of the collective relationship towards historical events. Being a leitmotif, the motif of remembrance has a twofold function in Cercas' novel. Additionally, in this example the maintenance of a remembrance culture changes the meaning of the concept of revision entirely because confrontation with individual remembrance should enable the revision of collective memory. Establishing a culture of remembrance in a society marked by conflicts offers a possibility of conciliation only if a readiness for an open debate on coming to terms with the past is transferred to the third generation. An experience of catharsis transmitted through contemporary communication offers just variations of memories of the past.

Keywords: coming to terms with the past, European identity, Javier Cercas, remembrance culture, sites of memory, *Soldiers of Salamis*, Spanish Civil War.

LENGUA, CULTURA E IDENTIDAD DE (TODOS) LOS CATALANES: ENSAYOS DE JOAN FUSTER (1962-1975)

Durante la dictadura del general Franco, el escritor Joan Fuster dedica una parte sustancial de su abundante labor ensayística a la reflexión sobre la lengua, cultura e identidad histórica de los catalanes, y lo hace en términos muy alejados de la ortodoxia política e ideológica imperante en España, aunque asimismo críticos con la andadura histórica del catalanismo. Desde principios de los años sesenta Fuster deja claro que el género del ensayo puede ofrecer cauces de libertad de expresión, y también que, pese al régimen dictatorial y sus designios, la cuestión de la identidad nacional dista mucho de haber quedado zanjada por la guerra civil y su resultado, se perfila como una de las grandes inquietudes de la época y es susceptible de recibir lecturas dispares. En la actualidad, el pulso entre los nacionalismos catalán y español, en un contexto de honda crisis general –social, económica, política, institucional–, parece otorgar nueva actualidad al discurso de Fuster y subrayar la necesidad de dar un marco amplio para la comprensión de las lenguas, culturas e identidades del mundo hispánico.

Palabras clave: Joan Fuster, ensayismo, identidad lingüística, identidad cultural, identidad histórica, identidad nacional

1. Introducción

Durante la dictadura de Franco, en el ámbito de la lengua catalana se produce una renovación intelectual respecto al período anterior que incluye una vertiente de reflexión nacional. Entre los elementos novedosos más destacados de esta última sobresaldrían tres: la perspectiva histórica de España y Cataluña promovida por el historiador Jaume Vicens Vives y sus discípulos; la meditación en torno a la inmigración y la nueva pluralidad cultural y lingüística del pueblo catalán, llevada a cabo por Fran-

1 robrod_es@yahoo.es / robrod_es@tutors.eap.gr

cisco Candel; y el ensayismo del escritor Joan Fuster i Ortells (1922-1992), que recibe el estímulo del primero y amplía la pluralidad de la visión de la catalanidad del segundo (Colomer 1984: 167).

Joan Fuster nace en Sueca, una pequeña localidad valenciana en que vivirá hasta el final de sus días. Al término de la guerra civil, en que no participa, estudia Derecho en la Universidad de Valencia pero opta por dedicarse en exclusiva a su pasión literaria, que cultiva tanto en catalán como en castellano, al tiempo que realiza un viraje ideológico que lo lleva del españolismo ambiental al catalanismo comprometido. La penuria sociocultural de su entorno, derivada del carácter de la dictadura, pero también de las deficiencias históricas y actuales del catalanismo, impulsan a Fuster a escribir aquello que hubiera deseado leer, pero no existía. Tras una etapa de indagación y reflexión, con importantes intercambios con el exilio catalán en México, la obra capital de ese proceso intelectual fruga a principios de los años 1960².

La preocupación por la cuestión nacional, pero también la precariedad económica que conlleva profesionalizarse como escritor, conducen a Fuster a una producción de artículos considerablemente amplia. Empero, parece resultar innecesaria la total exhaustividad en el tratamiento de su ensayismo de reflexión nacional: las tesis que maneja se reiteran de un escrito al siguiente, sobre todo a partir de *Nosaltres, els valencians*, de 1962, y salpican gran cantidad de escritos suyos de índole muy diversa (Pérez Montaner 1994: 17)³. Aquí nos centramos, pues, en las obras que el conjunto de la crítica especializada señala como las fundamentales de Fuster para el tema que nos ocupa⁴.

A lo largo de toda su trayectoria, los objetivos confesados de este intelectual atento a su función social son dos: primero, hacer tomar conciencia a los valencianos de su identidad colectiva catalana; y segundo, llamar la atención del resto de la comunidad catalana sobre la existencia de estos “otros catalanes”, los valencianos, para contribuir al proceso

2 Para éstos y otros datos biográficos y relacionados con el primer ensayismo de reflexión nacional de Joan Fuster, ver Rodríguez (2011: pássim).

3 Por añadidura, también es frecuente el caso de artículos nunca recopilados y aun no publicados (Blay 1998: 44; Salvador 1994: 19).

4 En relación con la bibliografía especializada, ver Rodríguez (2011: pássim).

de reconstrucción de la conciencia nacional unitaria, pancatalanista. El despliegue de semejante empresa intelectual no puede ser sino gradual, dadas las circunstancias personales de Fuster, que abandona la abogacía para probar suerte como escritor profesional en el contexto de un país deprimido en todos los aspectos y sometido a un régimen dictatorial. Por motivos ya referidos y también de extensión, dejamos de lado las primeras incursiones y el proceso de maduración de Fuster en la reflexión nacional y abordamos las obras clave de esta labor, que aparecen todas casi simultáneamente en el año 1962.

Desde principios de los años 1960, Fuster comienza a propagar entre los representantes del catalanismo cultural barcelonés las mismas ideas que difunde, a través de sus colaboraciones transatlánticas, entre los del exilio mexicano. Esta relación con los núcleos intelectuales de Cataluña lo llevan a participar en los seminarios clandestinos que organizan para la formación nacionalista de jóvenes estudiantes de cualquier parte de los “Países Catalanes”, una denominación que engloba a los diversos ámbitos de lengua y cultura catalanas –principalmente Cataluña, Islas Baleares y Valencia– y que la obstinación de Fuster logra que comience a difundirse (Muñoz 2002: 127-132). En una carta de 1962 dirigida al destacado representante de las letras catalanas Josep Pla, el valenciano confiesa: “no quiero morir sin haber dejado en funcionamiento y en forma en el País Valenciano, unos cuantos equipos de intelectuales y de no intelectuales capaces de remover –o al menos de intentarlo– esta sociedad en perpetua somnolencia digestiva” (cit. en Serna 2004: 69). De esta voluntad surgirán los ensayos de reflexión nacional de los años 1960 (Cahner 1993: 249).

La influencia del historiador Jaume Vicens Vives comienza a hacerse patente. De hecho, es un artículo de 1960 de este último, publicado en la revista catalana *Serra d'Or* y relacionado con los estudios históricos sobre los “Países Catalanes”, lo que mueve a Fuster a escribir una réplica en la misma publicación, “Apunts per a una rèplica a Vicens i Vives”, en un preludio de lo que va a ser su dedicación. En el escrito, Fuster manifiesta su voluntad de contribuir a establecer puentes entre los diversos ámbitos de la cultura y lengua catalanas para que se proceda a la reflexión sistemática sobre la envergadura real del “hecho catalán”. Denuncia la debilidad de la conciencia nacional pancatalanista, tanto en Valencia

como, sobre todo, en el núcleo duro y fundamental que es Cataluña, y lanza su propuesta, que retomará en 1976 en *Un país sense política*:

necesitamos como el pan que nos comemos un manual de historia del conjunto de los Países Catalanes: un libro donde, si más no, se exponga la trayectoria solidaria de nuestro pasado, la dispersión de la *Decadència*, las afinidades y los vínculos que, a pesar de todo, subsistían, y las causas profundas de este movimiento secular del pueblo a medio hacer que somos (Fuster 1995a: 95-96).

La utilidad de una historia política y social global sería doble, científica y política, y el recto conocimiento de la memoria del pasado permitiría enfrentarse a las interpretaciones históricas tergiversadas: las meramente regionales y regionalistas —entre el triunfalismo y el fatalismo frente a las “glorias pasadas”— que yugulan la posibilidad de hacer inteligible la totalidad nacional y sus partes; y las procedentes del nacionalismo español, que omiten o difuminan el pasado valenciano en el contexto de la historia de España, y que son igualmente hostiles a la idea de unos “Países Catalanes”. La interpretación histórica “correcta” haría inteligibles la realidad regional y la nación en que aquella se inserta, propiciaría la toma de conciencia de la identidad nacional colectiva y permitiría que la sociedad se transformara a sí misma en el futuro. La otra gran aportación de este ensayo es que tamaña labor historiográfica implica afrontar un problema intelectual ya apuntado por Vicens Vives y del que Fuster se hace eco: el origen de las reivindicaciones diferenciales y regionalistas de los diversos integrantes de la comunidad nacional catalana radicaría en una “cuestión de nombres” —la confusa pluralidad de nombres empleados para definir la lengua común y las formaciones sociales que configuran la nación—, cuestión que debe ser superada mediante una nomenclatura “que exprese la unidad de la evolución histórica de la comunidad catalana” (Fuster 1995a: 96).

El “diálogo” así entablado con Vicens Vives provoca una polémica y posterior ruptura entre Fuster y los representantes históricos del valencianismo de preguerra civil (Cahner 1993: 251-252) que pone de relieve dos circunstancias: primero, la existencia de un núcleo organizado de opinión sustentador de una interpretación regionalista de la historia de Valencia y, por ello, contrario a las tesis pancatalanistas de Fuster; y segundo,

la necesidad imperiosa de una solución a la “cuestión de nombres” que, según Fuster, envenena el debate y la recta interpretación de la memoria histórica nacional. En este contexto, el escritor valenciano publica en rápida sucesión las obras de una reflexión nacional que ha ido fraguando a lo largo de la década precedente: el estudio erudito *Poetes, moriscos i capellans* y los ensayos “Qüestió de noms” y *Nosaltres, els valencians*.

Los tres ensayos tienen en común los contenidos y las aspiraciones: la tesis de la nación como realidad de base lingüística y del origen de la comunidad lingüística en la historia; la reflexión sobre las causas históricas y recientes por las que tanto el País Valenciano como los “Países Catalanes” se hallan “invertibrados”; el estudio sobre el origen y evolución histórica documentada de la “cuestión de nombres” que afecta tanto a los “Países Catalanes” en conjunto como al País Valenciano en particular; la síntesis interpretativa de la historia regional valenciana en función de su pertenencia a un conjunto nacional superior, para contribuir a hacerlos ambos inteligibles; el objetivo de la regeneración nacional a través de la incitación a que despierte la comunidad nacional al completo, la ampliación del movimiento nacional pancatalanista en el País Valenciano, y el enfrentamiento con el “problema de Valencia”, o sea la “anomalía histórica” de su castellanización multiseccular.

2. Tres ensayos y una guía turística

La reflexión nacional de Fuster se plantea a partir de la exploración erudita del pasado y *Poetes, moriscos i capellans* es una muestra de ello. El estudio en cuestión goza de un nutrido aparato bibliográfico para sustentar el análisis del contexto general en que se despliegan la cultura y las letras en Valencia entre el Medievo y la Edad Moderna, y múltiples digresiones en el cuerpo de la obra ponen de manifiesto su adhesión a las propuestas analíticas del marxismo y a las teórico-metodológicas de la historiografía de Vicens Vives⁵. En suma, la elaboración de una interpretación de la “totalidad” del contexto histórico valenciano en función del

5 Ver por ejemplo las páginas 9-50 y 123-147. Las consideraciones ahí vertidas por Fuster en torno a la historia se mantienen a lo largo del tiempo, como ponen de manifiesto, por ejemplo, *Examen de consciència* (1968a: 29) o “La història, demà” (Fuster 1985c: 24-28).

marco especulativo señalado es lo que permite a Fuster abordar la crítica estrictamente cultural y literaria.

La idea central de *Poetes, moriscos i capellans* es que el siglo XVI marca el inicio de la *Decadència* valenciana, es decir la crisis de la lengua catalana como vehículo de cultura y su substitución por el castellano, primero en los círculos aristocráticos, luego también en los burgueses⁶. Esta crisis incluye un proceso particularista de disgregación nominal de la “lengua valenciana” respecto de la catalana, proceso reforzado por diferencias dialectales debidas a la “contaminación” por elementos lingüísticos ajenos, castellanos y moriscos. El referido “secesionismo idiomático” conduce a la gestación de una “cuestión de nombres” en torno a la denominación de la lengua; en las primeras décadas del siglo XVI, las variantes locales del catalán tienen ya la pretensión de designar entidades lingüísticas separadas, si bien con un origen común en el “Iemosín” –de Limoges, en Occitania–. De esta manera se debilita y pierde la conciencia social de unidad del idioma y las relaciones literarias entre Valencia y Barcelona acusan el proceso, al tiempo que se agudiza la castellanización lingüística, cultural y social.

No obstante, la continuidad de la lengua privativa queda garantizada por su uso ininterrumpido en la esfera de la vida privada y en el ámbito de las clases populares, cuya colonización por el castellano sería más lenta y jamás definitiva. Con el tiempo, fraguan otras amenazas: la lengua se convierte en un instrumento del nacionalismo de Estado, sabedor de que, para asimilar a grupos “étnico-sociales” diferentes en su seno, ha de destruir su cohesión interna, y ello comienza por la erradicación de su vehículo de comunicación privativo. La situación de los moriscos con su algarabía preludia la que vivirá la lengua privativa en Valencia ante el acoso asimilista del Estado español, con el agravante de que el proceso es secundado por una parte de la sociedad valenciana en los siglos XVII y XVIII y desplegado en los recursos culturales primarios (escuela y uso documental). Empero, la castellanización voluntaria y la admiración por la lengua ajena corren paralelas a un agudo sentimiento anticastellanista durante toda la Edad Moderna⁷.

6 Posteriormente, en *La Decadència al País Valencià* (1976) Fuster corregirá la localización cronológica del fenómeno, que situará a finales del siglo XV.

7 Fuster volverá sobre esta última idea en otros estudios eruditos, como por ejemplo “*Català i castellà entre els valencians de la Il·lustració*” (1994: 294-315), centrado en la figura y obra del intelectual Mayans.

La “cuestión de nombres”, anunciada en *Poetes, moriscos i capel·lans* para la denominación de la lengua común de todos los pueblos catalanes, constituye un problema fundamental que afecta a más áreas de la realidad nacional. Así, el problema de la nomenclatura del espacio nacional catalán, en su más amplia acepción histórico-lingüística, es uno de los asuntos que más (pre)ocupa a Fuster a lo largo de los años. Como en prácticamente todos sus ensayos, en “Qüestió de noms” Fuster invita a investigar una serie de factores que él se limita a señalar como posibles objetos de estudio y reflexión. De salida, la “cuestión de nombres” sólo se plantea en las Islas Baleares y Valencia, dos entidades catalanas autónomas en lo político e institucional desde su misma fundación medieval, en el siglo XIII. La conquista y repoblación de ambos territorios por los cristianos catalanes del Principado (Cataluña) otorga “unidad étnico-lingüística” al conjunto. En Valencia, la repoblación la llevan a cabo aragoneses y catalanes, pero estos últimos determinan el carácter de los nuevos territorios conquistados: mantienen un flujo constante de emigración hacia ellos, establecen fronteras políticas que no interrumpen la continuidad de la “catalanidad”, se mantienen separados de los aragoneses aun geográficamente y los superan en todos los ámbitos –demografía, política, economía, cultura–. A la postre, toda la sociedad tendría conciencia de su identidad de “lengua y stirpe”, como la tendría la comunidad internacional de la época.

Aunque están por determinar la duración y condiciones de unanimidad en el uso del gentilicio “catalán”, la división político-administrativa de origen da lugar a la aparición de gentilicios privativos que progresivamente entran en competencia con el general, paulatinamente anfibológico al poder determinar tanto al conjunto como a una de sus partes (el Principado). Aparecen, así, los primeros síntomas de particularismo regional; la conciencia de unidad de los catalanoparlantes no llega a interrumpirse, pero se ve comprometida por la ausencia de una instancia superior en nomenclatura capaz de mantener unidas las tres ramas regionales. Fuster no escapa a la tentación de imaginar la “Cataluña que pudo ser”: un nombre superador, que no fuera ni “catalán” ni “Cataluña”, podría haber detenido la dispersión, pero siglos atrás su inexistencia no constituía un problema, ni una necesidad, ni existía sospecha de las consecuencias que podía acarrear (Fuster 1985b: 17). La incorporación a la Monarquía his-

pánica lleva a que los catalanes de diferente latitud sean tenidos por diferentes entre sí; por añadidura, el prestigio de la Monarquía diluye la identidad colectiva estricta y se inicia la *Decadència*: los catalanes se distancian unos de otros y el vínculo más íntimo de unión nacional padece el proceso de “secesionismo idiomático” referido en *Poetes, moriscos i capellans*. De la noción de ser “un único pueblo” se pasa a la de ser “pueblos hermanos” y se presta atención a la diferenciación lingüística y a la determinación de un origen común y parentesco, el “lemosín”.

La *Renaixença* decimonónica, como su nombre indica, pone fin a la *Decadència*: se vuelve a un uso culto de la lengua autóctona en todas las regiones de lengua catalana, se supera la deriva dialectal y se recupera la noción unitaria de los inicios históricos, tanto en lo idiomático como en lo cultural, más vagamente en lo político. Sin embargo, la “cuestión de nombres” continúa vigente y exige resolverse mediante una denominación única: se vuelve a hablar de “lengua y literatura catalanas” pero no hay un gentilicio que abarque a toda la comunidad de lengua y refleje a un tiempo las evidentes diferencias regionales. El particularismo regionalista es una actitud común a todos los pueblos catalanes: el Principado reconoce lo común de lengua y literatura, pero se reserva en exclusiva el apelativo “catalán” cuando se trata de historia, en cualquiera de sus vertientes; por su parte, los “otros catalanes” reconocen su unidad, pero se resisten a dicho apelativo, sobre todo en Valencia. El resultado es un cúmulo de propuestas tan peregrinas y ahistóricas como el ya descartado idioma-nodriza “lemosín”.

A principios del siglo XX, con el particularismo lingüístico en franco retroceso, hace su aparición la corriente pancatalanista en las Islas Baleares y Valencia, también detectable en el Principado, y surgen propuestas como “Gran Cataluña” o “Cataluña Grande”, dejando “Cataluña” para uso exclusivo del Principado. Pese a todo, la “cuestión de nombres” no halla solución, que en el presente es imperiosa, por lo que Fuster propone: “Cataluña” para toda la comunidad de lengua y “Principado” para la Cataluña estricta; los otros pueblos catalanes son las “Islas” y el “País Valenciano”; para el conjunto nacional, “Países Catalanes”, capaz de definir la unidad reflejando a un tiempo su pluralidad intrínseca. Consciente de que la repetición y el nombre “hacen la cosa”, Fuster sugiere una estrategia de “ingeniería nacional” para implantar el gentilicio:

Al fin y al cabo, en todo este problema del restablecimiento de una terminología colectiva apropiada, la victoria sobre los anacrónicos prejuicios particularistas debe ser ganada a fuerza de reiterar las fórmulas escogidas y procedentes, y a fuerza de acostumbrarnos y acostumbrar a los demás a utilizarlas de una manera metódica. No podemos engañarnos: se trata de una cuestión de rutinas. Contra la rutina creada en los tiempos de nuestra disgregación como pueblo, tenemos que crear otra que resuma nuestra voluntad de reintegración (1985a: 26).

El intelectual es consciente de que las tendencias centrífugas son numerosas, de ahí la necesidad de mecanismos que mantengan y refuerzan el sentido integrador. A lo que se ve incapaz de dar respuesta es a la cuestión ineludible del gentilicio común: “catalán” el del Principado, ¿“catalanes” los demás? Su personal aspiración es que un día sea así: ello presupone un nuevo paso de “ingeniería nacional”, pues las actuales regiones deberían diluirse y dejar paso a otras formas de organización territorial, como la comarca.

Nosaltres, els valencians es un ensayo que arranca con una lectura sobre el origen histórico de la sociedad valenciana cuyo precedente se halla en “Qüestió de noms” (1985a: 13-29): el momento fundacional es su conquista y repoblación, principios del siglo XIII, por cristianos catalanes; nada anterior o posterior puede alterar la identidad nacional que así cristaliza:

Ni la sostenida intrusión castellano-aragonesa, ni el hibridismo étnico han podido desfigurar esta primera autenticidad. Querer ignorarlo, o deformarlo con argumentos capciosos, equivaldría a interceptar el camino de una comprensión sincera del “caso valenciano”. Uno de los más lúgubres errores de los políticos indígenas del XIX y del XX ha sido, justamente, haber desconocido la gravedad de este punto (2001: 42).

Sin embargo, y como ya se viera en los ensayos precedentes, el valenciano de estirpe y lengua catalanas coexiste con una minoría valenciana alógena, y este dualismo asimétrico se extiende a todas las esferas de la realidad e hipoteca su historia. Ante los problemas sociales de la era moderna, la élite dirigente valenciana reacciona buscando amparo en el Estado español y se inicia la *Decadència* o proceso de castellanización

sociocultural, mientras España –unitaria, centralista, asimilista, homogeneizadora– se apoya en el valenciano no catalán para erradicar todo foco de potencial contestación a su autoridad. Para colmo de males, una afectación nominalista afecta al gentilicio común de todos los catalanes, quebranta su conciencia de unidad por encima de las indudables diferencias, e inicia un proceso de fragmentación en cadena, cuando las aspiraciones particularistas se desbordan al nombre de su lengua común. La *Renaixença* –renacimiento cultural decimonónico– rompe en Valencia la hegemonía multiseccular del castellano, mas no logra filtrarse en la sociedad ni invertir la tendencia. En el presente, la única opción capaz de salvar a los valencianos de su disolución sociocultural y nacional es la lengua catalana, primer eslabón del proceso conducente a la (re)integración en la comunidad de los “Países Catalanes”.

A la altura de 1962, la economía y la sociedad valencianas son, a su parecer, subdesarrolladas, de base agraria y artesanal y totalmente ajenas a la civilización industrial. Por añadidura, no hay élite capaz de hacerla trascender su condición periférica, su histórica “adhesión sucursalista” a España y a cierto españolismo. Este último es compatible con la tendencia a la insurgencia anticentralista, pero causa disfunciones de comportamiento: complejo de inferioridad frente al Estado, fobia al particularismo provincial y a Cataluña, exagera el amor propio local, con un notable sesgo de clase que afecta a las clases dirigentes valencianas:

los castellanizados de Valencia son, precisamente, los defensores más entusiastas del *idioma valenciano*, de la *literatura valenciana*, de las *glorias valencianas*, cuando encuentran a alguien que los califica de “catalanes”, cosa que ellos consideran una usurpación. Son también ellos los que saltan con la más ardiente impetuosidad cuando un castellano denigra el *dialecto* o alguna otra manifestación *levantina* (2001: 251).

La reflexión sobre el valencianismo histórico se impone a fin de determinar sus errores y aciertos y, sobre todo, de extraer consecuencias para el futuro: hay toda una herencia que puede y debe ser continuada tras sanearla. El diagnóstico de Fuster es que en el presente las condiciones socioeconómicas son propicias a un despertar nacional, pero Valencia carece de política propia y de políticos valencianistas.

La cuarta obra de 1962 es una guía turística escrita en castellano, *El País Valenciano*, en que Fuster combina la descripción característica del género con la interpretación de corte ensayístico sobre toda una serie de cuestiones que reiteran las tesis de *Nosaltres, els valencians*: “lo que es de mi incumbencia comienza, justamente, donde y cuando acaba la información del geógrafo”. (Fuster 1971: 26). En consecuencia, *El País Valenciano* retoma el análisis de la estructura socioeconómica valenciana preterita y actual, y de la historia, para revisar las teorías sobre el origen de los valencianos y plantear la importancia fundamental de la Edad Media:

aunque resulte increíble, la verdad es que, para nosotros, tiene una enorme importancia saber, o decidir, si descendemos de la Reconquista o si, por el contrario, contamos con una procedencia más antigua. De una cosa o de la otra dependería el imperativo de mantener o aflojar ciertos vínculos con lo que la Reconquista significa –sin circunloquios: nuestra catalanidad (Fuster 1971: 28)⁸.

A partir de aquí, Fuster procede a una síntesis de la interpretación histórica elaborada en *Nosaltres, els valencians*, cuyos postulados irán salpicando el recorrido que realiza la guía turística por las tierras, gentes, usos y costumbres de Valencia, poniendo en cuestión, de forma irónica, los tópicos relacionados con el folclore local y su capacidad de definición del carácter particular valenciano. Necesariamente salen a colación la “cuestión de nombres” que afecta al ámbito estricto del País Valenciano, la que afecta a la denominación de la lengua privativa, la concepción de dicha lengua como máximo elemento de cohesión social y definidor del

8 En 1965 Fuster vuelve sobre la consideración del siglo XIII como origen de los valencianos como pueblo –como pueblo catalán– y sobre la refutación tajante de las tesis que bucean más allá de dicha centuria en sus interpretaciones de la historia: el siglo XIII “no es una época demasiado remota, en efecto. La lengua, las ideas y las creencias de Alighieri, más o menos alteradas, han perdurado hasta nosotros, y todavía somos parásitos de algunas rutinas intelectuales que él polarizara con singular energía. La Baja Edad Media sí que forma parte de nuestro «pasado»: no Roma, ni Grecia. [...] El mosaico de pueblos que constituyen la Europa actual –un tanto devastado por las maquinarias estatales– empieza a perfilarse entonces; todo lo precedente es mera especulación de arqueólogos o conjetura mitológica” (cit. en Carbó 2005: 183-184).

carácter cultural valenciano, la identidad históricamente catalana del País Valenciano por lengua y cultura, etc.

Un aspecto destacable de esta guía turística es que Fuster no duda en apelar, para respaldar sus propias tesis, a las teorías interpretativas de la historia de América Castro, uno de los máximos representantes de la tradición cultural liberal que arranca con la Generación del 98 y prolongan José Ortega y Gasset y sus discípulos, la cual enarbola la bandera del nacionalismo español castellanista.

En este punto hay que matizar algunos aspectos relacionados con la importancia y proyección de este ensayismo de Fuster. Para algunos especialistas, *Nosaltres, els valencians* es la obra capital de la reflexión nacional de Fuster –no su culminación– y constituye un tópico afirmar, como hacen Pérez Montaner (1982: 10) o Ballester (1995: 52) que “hay un antes y un después” en la historia del nacionalismo político y cultural de Valencia, marcado por la publicación de dicho ensayo. Sin embargo, la influencia de *Nosaltres, el valencians* sólo será especialmente notoria en los medios universitarios y culturales valencianos, fuera de los cuales su penetración es escasa: no provoca reacción alguna y acaba convirtiéndose en un libro más comentado que leído, pese a tratarse de un éxito de ventas y de crítica –en los términos de la época– que permite a Edicions 62 transformarse en una de las editoriales más importantes en lengua catalana (Alberola 1994: 61). En palabras de Fuster:

Yo esperaba que el *Nosaltres* diera que hablar, pero no fue así. Nadie abrió la boca. Yo intentaba despertar dudas, al menos en el sector culto del pueblo valenciano, para que se plantearan los problemas, tanto históricos como actuales, que había que cuestionarse. Pero parece que no interesó a nadie. Y, a mí, me habría gustado, sí (Mollà 1992: 84)⁹.

En cambio *El País Valenciano* sí que suscita una agria polémica de considerable trascendencia en torno a la persona y obra de Fuster, y ello parece responder a dos motivos: primero, como puede leerse en el prólogo a la segunda edición de *Nosaltres, els valencians* (1964), *El País Valenciano* es un libro que goza de amplia difusión; segundo, la guía gen-

9 En el mismo sentido Fuster 1995a: 104-109.

era un debate en la prensa de intensidad creciente entre Fuster y los representantes de la cultura oficial que aumenta su resonancia (Mollà 1992: 84, 87-88). Por añadidura, se hace cada vez más notoria la condición de intelectual disidente y comprometido de Fuster: en 1962 es el único valenciano que suscribe una carta colectiva de escritores y artistas catalanes dirigida al entonces ministro de Información y Turismo —y principal responsable de la censura— Manuel Fraga Iribarne, para pedir un régimen de libertades democráticas y nacionales y para solidarizarse con los huelguistas de diversos focos españoles, sobre todo de Asturias, que cuestionan directamente el régimen político imperante en España en vísperas de la celebración de lo que éste denomina “25 años de paz”. Simultáneamente Fuster entra en contacto con estudiantes de la Universidad de Valencia orientados hacia el nacionalismo pancatalanista y empieza a ejercer sobre ellos una notable influencia ideológica (Pérez Moragón 1994: 18-19, 53).

Al reiterar las tesis de *Nosaltres, els valencians* que ponen en tela de juicio todos los tópicos entorno a la personalidad valenciana, cargados de folclore, *El País Valenciano* agita el panorama de la cultura valenciana y sólo a partir de entonces logra *Nosaltres, els valencians* convertirse en una obra emblemática (Fuster 1995a: 104-109; Fuster 2003: 380; Mollà 1992: 22, 84, 87-91) que traza una línea clara entre dos actitudes respecto a la realidad valenciana y constituye, para Fuster, una respuesta válida a dos preguntas básicas:

puso en evidencia que entre los valencianos había los que afirmaban que ya estábamos bien como estábamos, que vivían en el mejor de los mundos posibles y que la claudicación nacional y la dimisión lingüística eran ideales deseables, y que había los que rechazaban la vergüenza de una triste alienación nacional, los que creían que el valenciano podía ser un pueblo sano y coherente que deseaban para su país una plenitud nueva. Treinta años después [en 1992], *Nosaltres, els valencians* todavía tiene validez para responder a las dos preguntas que se hacen los valencianos —y los otros catalanes—: ¿qué son? ¿y qué tendrían que ser los valencianos? (Fuster 2003: 380)¹⁰.

10 Fuster nunca se desdice de la esencia de *Nosaltres*: “Yo, si tuviese que elegir, no es el libro que elegiría ahora, entre otras cosas porque soy incapaz de releerlo... Pero el esquema básico, los fundamentos, la formulación general y en todo lo que me acuerdo del libro, lo continúo manteniendo totalmente” (Mollà 1992: 22).

Este cisma social se pone de manifiesto rápidamente. Para unos, *Nosaltres, els valencians* alcanza la categoría de manual del ideario básico del valencianismo pancatalanista de la segunda mitad del siglo XX y se convierte en un punto de referencia obligado para el nacionalismo pancatalanista en conjunto (Cahner 1993: 252; Muñoz 2002: 133). Pero sus detractores, los dirigentes políticos y sociales de Valencia pasan a abrazar una corriente de valencianismo anticatalanista y Fuster se convierte en “un mercenario a sueldo del oro catalán” (Soler 1993: 257; Ballester 1995: 52; Ballester 2002: 15-16; Muñoz 2002: 143). Luego se lanza una potente campaña de desprestigio contra él: primero, se lo quema en efigie en las fallas valencianas de 1963; a continuación, se le bloquea el acceso a los medios de comunicación locales.

Empero su prestigio como ensayista continúa consolidándose y sus escritos gozan ya de una considerable dimensión pública: los títulos más representativos de su obra humanista gozan de una importante acogida y el *Diari 1952-60* lo alza a la categoría del ensayista catalán contemporáneo más destacado. Entre tanto publica en la prensa de Barcelona (*Tele/eXprés, La Vanguardia, El Correo Catalán*) y Madrid (*Informaciones, ABC*), y su presencia se multiplica en edición de libros, orientación de trabajos de investigación, asistencia a certámenes literarios en calidad de jurado o ponente, y animación de plataformas culturales¹¹.

3. Entre la reflexión nacional y la erudición

A partir del año clave de 1962, Fuster desarrolla las ideas del ensayismo estudiado hasta ahora en múltiples escritos que van a gozar también de un impacto en los medios intelectuales catalanes, sobre todo los que

11 *El Correo Catalán* es uno de los periódicos con mayor eco social en la época por su crítica contra la dictadura y su actitud catalanista (Alberola 1994: 121). Por otra parte, Fuster mantiene reservas frente a la corriente mayoritaria del catalanismo del Principado, por su íntima relación con la Iglesia local (Muñoz 2002: 124). Por último, consecuencia inmediata del impacto producido por el ensayismo de reflexión nacional de Fuster es, por ejemplo, la publicación en Barcelona del libro *Alacant apart* (1966), de José Vicente Mateo, prologado por Fuster, sobre la profunda castellanización de Alicante.

se ocupan de cuestiones literarias y lingüísticas: el debate político sobre la propuesta de los “Países Catalanes” no va a poder desarrollarse hasta después de la muerte del general Franco, sobre todo a partir de 1976 (Colomer 1984: 224, 226-232).

Uno de los primeros libros destacados de reflexión nacional en esta fase es la recopilación de 1967 *Combustible per a falles*, resultado de la traducción al catalán de una serie de artículos originalmente publicados en castellano. Desde el título, Fuster remite a la ceremonia celebrada el 9 de marzo de 1963 en que se lo quema en efigie como “ninot” en las fallas valencianas como represalia, a medio camino entre lo oficial y oficioso, por parte de sus adversarios ideológicos a raíz de la publicación de *El País Valenciano*. El “auto de fe” fallero, como él mismo lo denomina (1967: 13, 79), es el castigo que se le impone por “delitos de lesa *patria chica*”: “parece que, en los últimos tiempos, he proferido opiniones inconvenientes a propósito de temas tan patrióticamente sagrados como la gastronomía vernácula, el folclore autóctono y la técnica oratoria de san Vicent Ferrer” (Fuster 1967: 80). La denuncia le sirve, de hecho, para reunir una serie de escritos una vez más encaminados al esfuerzo de definición de Valencia y lo valenciano y de planteamiento y propuestas de resolución de la “cuestión de nombres”. En un tono moderado, Fuster mantiene su análisis revisionista de los tópicos de origen y talante folclórico –como las fallas de la ciudad capital– que pretenden pasar por manifestaciones emblemáticas de la identidad de la totalidad del País Valenciano, como parte de una maniobra de determinados sectores sociales para la desarticulación de la conciencia colectiva tanto regional como nacional.

En 1971 vuelve a denunciar el episodio fallero en el prólogo a la edición en catalán de *El País Valenciano* (1971: 12-14), pero ni éste ni *Combustible per a falles* pretenden remover el conflicto del pasado, sino que se hacen eco de la persistencia de la hostilidad de que es objeto por los detractores de sus tesis. Ocasionalmente, esta hostilidad se refleja también en la acción de la censura franquista, como sucede en 1963 con la serie de tres artículos “D’una ‘agenda publica’”, que finalmente ve la luz en 1967 en las páginas de la publicación del exilio mexicano *Revista de Catalunya*¹². Por

12 Aparecerán recopilados en *Papers d’ exili* (1995): “Tema d’història” (25-31), “Misèria del liberalisme” (31-35) y “Tradició d’autoritat” (35-36).

otra parte, también es cierto que esta serie se muestra particularmente explícita en sus críticas y va más lejos que en ocasiones anteriores. Una vez más, Fuster arremete contra la tradición cultural liberal en bloque porque su nacionalismo españolista-castellanista la hace incapaz de comprender tanto la multiplicación de tendencias centrífugas que tiene lugar durante la “Guerra de los Tres Años” –siguiendo la terminología de Vicens Vives para el conflicto bélico de 1936-1939– como la naturaleza esencialmente antiparticularista de las dos dictaduras del siglo XX español.

La parte más delicada es la que Fuster dedica a la ampliación del contenido de “ellos”: la tradición cultural liberal coincide con la tradición autoritaria en su concepción del Estado como unitario y, en última instancia, se hace cómplice de cualquier acción para su preservación frente a cualquier tentación de disgregarlo, incluido el recurso a la fuerza. Aunque la crítica a la tradición liberal se centra de forma particularmente agresiva con Salvador de Madariaga, que constituiría para Fuster el ejemplar por antonomasia de esta coincidencia de fondo entre liberalismo y ultraderecha, no deja indemne a ninguno de sus representantes.

A pesar de todo, Fuster logra publicar en España algunas de sus intervenciones más importantes sobre cuestiones “internas”. Cabe destacar “Un país sense política” que, publicado en la revista *Serra d’Or* en 1968, recupera la reflexión de *Nosaltres, els valencians* sobre la ausencia de política y políticos valencianos tanto en el pasado como en el presente. Los existentes son escasos en número e importancia y tampoco han obrado nunca con propósitos vinculados de manera específica a la realidad valenciana, con la excepción del escritor y político Vicente Blasco Ibáñez, aún insuficientemente estudiado. Tras una reflexión sobre la naturaleza de la política y sobre la trayectoria histórica del blasquismo en el contexto de la Restauración, a partir de 1875, Fuster concluye, como en *Nosaltres, els valencians*, que en el pasado resultaba imposible hacer política nacional: la preeminencia de la política española o de Estado conduce a una actitud provinciana de la periferia en que los políticos no operan como valencianos, sino como españoles; por añadidura, desde la Restauración hasta la Segunda República el valencianismo no logra convertirse en premisa común de todos los partidos políticos, a diferencia de la evolución experimentada en el Principado. Semejante herencia no invita al optimismo,

pese a lo cual el artículo que complementa esta reflexión —“Sobre un pesimismo”, también en *Serra d’Or* (1968)—, no deja de insistir en la necesidad de reflexionar en torno a las posibilidades de futuro teniendo en cuenta las lecciones del pasado.

Otra intervención destacada del mismo año 1968 es “Hi ha més catalans encara”, una extensa reflexión sin aparato de notas a pie de página y con invitaciones explícitas a profundizar y ampliar sus contenidos. La pieza retoma la “cuestión de nombres”, centrándola en el momento en que el gentilicio “catalán” se convierte en uso exclusivo del Principado, con el peligro de un consiguiente olvido de que “hay más catalanes aún”. Una vez más, Fuster realiza un recorrido histórico para determinar las causas del fenómeno, en exactamente los mismos términos que en “Qüestió de noms” y *Nosaltres, els valencians*, aunque ofrece algunas novedades. En primer lugar, la acepción de “Países Catalanes” se completa con la referencia a otros dos ámbitos: Andorra y Rosellón o “Cataluña Norte”. En segundo lugar, aporta un análisis del proceso mediante el cual comienza a configurarse una imagen de identidad catalana en torno al macizo geográfico de los Pirineos. Fuster rechaza este “mito pirenaico” catalán por su falta de correspondencia con la realidad histórica: en el siglo XIII el Principado realiza un viraje en su expansionismo territorial que lo hace renunciar a sus aspiraciones ultramontanas hacia Francia y lo conduce hacia el sur de la Península ibérica y las islas del Mediterráneo. Pese a todo, el mito se mantiene vigente hasta el presente —por ejemplo a través de la poesía de Joan Maragall— y genera un “olvido” o “ignorancia” del Mediodía catalán, de “las otras Cataluñas”. Fuster vuelve a dar la voz de alarma y a llamar la atención sobre el único proyecto viable de (re)unificación catalana, el que tenga en cuenta las nuevas “Cataluñas” nacidas, tras la renuncia forzada al reino pirenaico, de la repoblación de Valencia y de las Baleares.

A continuación Fuster resume las tesis de *Nosaltres, els valencians* y “Qüestió de noms” sobre el proceso de “catalanización” de los nuevos territorios valenciano y balear, el proceso subsiguiente de disgregación nacional derivado de cuestiones político-administrativas, jurídicas y también intelectuales —la “cuestión de nombres”— para concluir que el “proyecto histórico unitario” catalán contiene en su origen el germen de su disgregación: “la historia es como es, y no vale la pena pararnos

con elegías o imprecaciones. Jaume I preparó nuestra «unidad», y acto seguido la desbarató” (Fuster 1995a: 173). De ahí pasa al proceso de “disidencia idiomática” que genera una “cuestión de nombres” en torno a la lengua, retoma el tema de la *Decadència* y agrega también matices a lo que la incorporación a la Monarquía hispánica implica desde el punto de vista territorial: las “amputaciones” de Rosellón en el siglo XVII y de Alguero y Menorca en el XVIII. Con la dinastía de Borbón y el carácter que ésta imprime al Estado español, la dispersión de los “Países Catalanes”, iniciada en el siglo XVI, parece irreversible en el XIX, y la *Renaixença*, a pesar de sus esfuerzos, no logra devolver la normalidad a causa de sus propias deficiencias. La “cuestión de nombres” mantiene, pues, su vigor y vigencia, aunque haya una voluntad de superarla para recuperar la unidad en la pluralidad. La actitud del Estado central no ha variado y alimenta maniobras disgregadoras de la realidad valenciana que afectan a la totalidad nacional catalana, y a esto se suma la persistencia de los recelos de las “Cataluñas periféricas”, temerosas de un “centralismo” barcelonés-catalán capaz de diluir la personalidad regional. Como anunciara en 1962, el gran proyecto nacional propuesto por Fuster comienza con la disolución de dichos recelos para evitar el deterioro nacional: “llamarnos valencianos es nuestra manera de llamarnos catalanes”, la “cuestión de nombres” es accidental y subordinada y “las Cataluñas diversas y reunidas constituyen un proyecto, una esperanza, una realidad: un poco de todo” (Fuster 1995a: 183).

Junto con estas reflexiones de orden interno, Fuster continúa perfilando su concepto general de la nación y la génesis histórica del “Estado nacional”. Algunas de las aportaciones que mayor luz arrojan sobre su punto de vista se recogen en *Examen de consciència*, de 1968: la consideración de partida es que la nación es un fenómeno exclusivamente europeo por razones de proceso histórico de larga duración. Dicho proceso lleva a que la nación no coincida con el Estado: en el Renacimiento, unas naciones se incorporan otras naciones más débiles y/o pequeñas a las que reducen a la categoría de provincias, regiones o colonias. Los estados surgidos a principios de la Edad Moderna engloban, pues, con arbitrariedad, pueblos diferentes entre sí, y esta arbitrariedad se acentúa con la emergencia del Estado liberal que, por su naturaleza jacobina, oprime

las realidades nacionales preexistentes y anula su derecho a recibir una educación en la propia cultura y lengua. Por tanto, la “Europa real” no es la de los actuales estados nacionales, y mientras subsista la arbitrariedad, estará en desacuerdo con su verdad histórica, cultural y social (Fuster 1968a: 145-149). La Europa a la que aspira Fuster es la que anunciara en una entrevista de 1967: no la del Mercado Común, sino “otro tipo de Europa, en la cual participaran los pueblos, más que los estados, en que cada pueblo tuviera su voz, algo que decir, la absoluta libertad, su pleno desarrollo” (Fuster 2003: 90)¹³. Por descontado, estas apreciaciones son de directa aplicación al Estado español, que coloca a Valencia en una posición subordinada de acuerdo con el esquema expuesto.

Toda esta labor de ensayismo de reflexión nacional corre paralela a nuevos estudios eruditos que, paulatinamente matizados y ampliados a períodos más recientes de las letras y la lengua catalanas, continúan complementando el panorama general de la cultura catalana en su conjunto. En este sentido *Heretgies, revoltes i sermons*, de 1968, por ejemplo, vuelve sobre los mecanismos de la castellanización de Valencia en la Edad Moderna para rechazar la idea de un bilingüismo constitucional de la región y esta vez con la atención fija en los vehículos destinados a que las clases populares, más refractarias al fenómeno, se familiaricen con la lengua ajena del Estado. Las tres formas más importantes de infiltración constante del castellano habrían sido la predicación, el teatro popular y una corriente incesante de inmigración de castellanoparlantes –derivada, en parte, de la expulsión de los moriscos– que tardan en ser asimilados y, en consecuencia, inciden tanto en la dialectalización de la lengua privativa como en el acostumbrarse a su presencia cotidiana (1968b: 161-177).

Al avanzar sobre el presente, Fuster va a realizar también una revisión crítica de los tópicos de la interpretación catalanista de la historia y a matizar las responsabilidades en torno a la *Decadència*, cada vez más entendida en términos de la dimisión histórica de las clases dirigentes catalanas de su “misión nacional”, sobre todo en el Principado; por añadidura, se trata de una dimisión no circunscrita al pasado sino que se proyecta hasta el presente, como señala ya en *Examen de conscièn-*

13 En 1992 la realidad de la Unión Europea frustraría las esperanzas así expresadas por Fuster (2003: 423-424).

cia (1968a: 26-29, 36-45). Fuster también refuerza su consideración de la preeminencia, como hecho social, de la lengua sobre el cultivo de las letras, y presta especial atención al preocupante fenómeno de la inmigración constante de hablantes de castellano en el contexto de una dictadura, fenómeno que incide en la persistencia de la imposibilidad de cualquier forma de normalización cultural:

Una literatura “sin escritores” –con escritores mediatizados– se podrá recuperar en cuatro días; una literatura “sin lectores” se encuentra al borde del vacío. [...] Una lengua, para ser “leída”, ha de contar con escuelas, con prensa regular y todo lo demás. Sin tales recursos, abandonado únicamente al uso coloquial, el catalán se quedó, de la noche a la mañana, sin “público”. El que ya existía, procedente de la etapa anterior, hubo de sufrir las primeras consecuencias: la dispersión, perplejidad, la falta de “lectura”. El resultado fue que, de alguna manera, se desvanecía el hábito de leer en el propio idioma y, cosa aún más grave, se interrumpía la joven tradición de este hábito, y se oscurecía el futuro. Los reductos de fidelidad, a pesar de ser amplios, no conseguían serlo lo bastante para que las garantías de supervivencia fueran razonables. Este *handicap* determina el proceso íntegro de la actual literatura catalana como hecho social. Añadamos aún otro fenómeno, tan importante o más: la inmigración. Grandes masas castellanoparlantes se han asentado en los Países Catalanes, y particularmente en las áreas industrializadas, con Barcelona a la cabeza. Con esto, la “composición” lingüística de nuestra sociedad se complicaba y, de rebote, la situación de la literatura indígena se hacía más difícil, si no más precaria: al menos, a la larga (1977: 437-438)¹⁴.

Otro de los hilos conductores de los estudios eruditos de Fuster en el período lo constituye la cuestión de la identificación entre lengua de cultura y cultura nacional y la constatación de una paradoja: la lengua determina el ámbito de la nación, pero su cultura no se produce toda en la lengua nacional. En “Llengua y literatura” (1970) propone la superación de la paradoja denunciando la propensión a descartar como pro-

14 Más adelante, en 1975, Fuster matizará que el problema no radica en la abundancia de inmigrantes de lengua castellana, sino en la castellanización de la sociedad (2003: 182).

pia la cultura elaborada en lengua ajena, cuando “esta «cultura castellana» de que hablamos es «de aquí», y tiene también aquí una clientela, y traduce [...] mucha inquietud nuestra. Su condición «ex-céntrica» en la órbita cultural «castellana» le confiere un *status* singularmente curioso” (Fuster 1975: 326). Si no se parte, pues, del hecho de que la cultura catalana no es exclusiva e históricamente la elaborada en catalán, el conjunto resultará ininteligible: en la Edad Moderna se ha producido la *Decadència* y en el presente numerosos literatos catalanes continúan escribiendo buena parte de su obra en castellano, pero toda esta producción es inseparable del conjunto. Por tanto, se hacen precisos el establecimiento de un criterio matizado de distinciones y la creación de una terminología al caso: la “historia de la literatura catalana” sería aquélla en que la lengua marca la pauta; la “historia literaria de los Países Catalanes” sería aquélla que haría inteligibles episodios concretos, pasados y presentes, en el contexto global (Fuster 1975: 328-329).

Poco después, un estudio monográfico complementa la argumentación propuesta: “Memòria de Josep Martínez Ruiz” (1971) es una semblanza personal e intelectual del escritor valenciano, cuyo testimonio toma Fuster como ejemplo destacado del uso social y literario-cultural de las lenguas catalana y castellana: Azorín emplea el catalán para la vida familiar y cotidiana, oral, y el castellano para escribir su obra. De este estudio extrae Fuster conclusiones sobre las condiciones socioculturales en que se despliega el uso de las lenguas:

Desde finales del siglo XV, las letras castellanas se han nutrido de una abundante aportación alógena: de catalanes –incluidos valencianos y baleares–, de gallegos, de vascos, e incluso de portugueses. Estos escritores periféricos han callado, habitualmente, el “drama” idiomático que tuvieron que pasar. Azorín es una excepción y da testimonio del suyo. Bien mirado, es posible que toda la literatura de Azorín no sea, en el fondo, sino un esfuerzo por digerir aquel drama y sacarle un rendimiento estilístico (Fuster 1971: 411).

La realidad de una literatura escrita en lengua ajena, fundamentalmente castellana, como la de Azorín, debe obligar a plantear un interrogante cultural, tal como ha sugerido en “Llengua i literatura”, conducente a una reconsideración a fondo de los parámetros convencionales,

de orden lingüístico, con los que se determinan las lindes de la literatura catalana, a fin de atender y comprender también aquellas parcelas de la cultura que escapan a la lengua privativa, pero sin las cuales aquélla resultará, como una historiografía estrecha de los “Países Catalanes”, ininteligible en su conjunto:

no podemos “concebir” la cultura catalana sobre la base exclusiva o exclusivista del idioma. Nuestra cultura, por azares de la historia, ha sido y aún es plurilingüe. Hemos repartido la producción autóctona con otras lenguas: el latín, el provenzal, el castellano, el francés, el italiano... como mínimo. Y no solamente tenemos derecho y obligación de reclamar para nosotros lo que los nuestros han escrito con palabras ajenas, sino que el trabajo sostenido en el lenguaje genuino sería históricamente ininteligible si lo sacáramos del contexto políglota en que ha surgido (Fuster 1971: 413).

En última instancia, junto a la responsabilidad social del intelectual tiene que haber una responsabilidad cultural de la sociedad: “Si cada catalán que habla mal de tal novelista o de tal periodista que a veces escribe en castellano, comprase un solo libro en catalán, la mayoría de nuestros semitránsfugas –no me refiero a los que lo son por vocación– no tendrían necesidad de serlo” (Fuster 1975: 317).

4. Conclusiones

En los años setenta, la crucial coyuntura española lleva a Joan Fuster a “medir su responsabilidad de escritor” a través de una notable producción de ensayos “de urgencia” en los que va a manifestar un compromiso neto con la democratización de la sociedad a la que considera pertenecer y con la defensa de la identidad nacional, histórica y presente, de dicha sociedad. En el proceso, Fuster será víctima de dos atentados criminales de los que saldrá indemne¹⁵, y no se dejará intimidar, como pone de manifiesto la

15 En junio de 1971 hace explosión un artefacto en la editorial Tres i Quatre, que había publicado parte de la obra de Fuster; en 1978 y 1981 se producen sendos atentados con bombas contra el domicilio de Fuster, que han quedado impunes (Muñoz 2002: 162).

constante publicación de escritos que mantienen la temática nacional y nacionalista, el tono crítico y mordaz, y el carácter de urgencia, si bien con un desencanto creciente, como creciente es su aperturismo a actores sociales no catalanes pero susceptibles de convertirse en aliados del proyecto pancatalanista (Fuster 1981: 51, 58). En 1982, sin embargo, sus esfuerzos y esperanzas naufragaban cuando el Estatuto de Autonomía derivado de la nueva constitución democrática de España consagra la denominación “Comunidad Valenciana” y oficializa la designación de “valenciano” para la lengua local, a resultas de lo que Fuster percibe como un pacto entre los grandes partidos políticos de ámbito estatal y los representantes locales del valencianismo anticatalanista (Mollà 1992: 88).

En otro orden de cosas, no obstante, la gran ambición concreta de Fuster que lo llevara a ensayar sin tregua sobre la nación era que “no quiero morirme sin haber dejado en funcionamiento y en forma en el País Valenciano, unos cuantos equipos de intelectuales y de no intelectuales capaces de remover –o al menos de intentarlo– esta sociedad en perpetua somnolencia digestiva” (cit. en Serna 2004: 69). De lo que no cabe duda es que Fuster logra remover a su sociedad e incluso logra generar firmes seguidores de su labor; además, su obra crea escuela, porque marca a más de una generación de autores valencianos, muchos de los cuales adoptan el molde expresivo del ensayo y también muchas de sus ideas, entre las que destaca la de la primacía del método de pensamiento sobre la obtención de unos resultados indiscutibles (Salvador 1994: 23, 29-30; Pérez Moragón 1994: 10, 13-4, 26).

En la actualidad, el pulso entre los nacionalismos catalán y español, en un contexto de honda crisis general –social, económica, política, institucional–, parece otorgar nueva actualidad al discurso de Fuster y subrayar la necesidad de dar un marco amplio para la comprensión de las lenguas, culturas e identidades del mundo hispánico. Otro tanto indicaría la actualidad de Valencia, en la que todo cuanto denunciara y analizara Fuster parece dar muestras de no haber perdido ni ápice de su vigencia¹⁶.

16 Véase, en este sentido, el artículo de Laura L. David, “El anticatalanismo, en estado crítico”.

BIBLIOGRAFÍA

- Alberola, M., y V. Martí. *Fuster sabàtic*. Altea: Aigua de Mar, 1994. Impreso.
- Andrés-Gallego, J. "El problema (y la posibilidad) de entender la historia de España." J. Andrés-Gallego (coord.). *Historia de la historiografía española* Madrid: Encuentro, 297-338. Impreso.
- Ballester, Josep. "Estudio introductorio." *Joan Fuster. Indagacions i astúcies: Antologia de textos assagístics*. Barcelona: Edicions 62, 1995. 7-58. Impreso.
- Ballester, Josep, y Antoni Furió. *Joan Fuster 1922-1992: 10 després. Breu antologia i bibliografia sobre l'autor valencià*. Barcelona: Institut de les Lletres Catalanes, 2002. Impreso.
- Blay i Meseguer, Francesc-X., et al. *Joan Fuster des de Sueca. Setanta anys de vida i obra*. Valencia: Nau Llibres, 1998. Impreso.
- Cahner, M. "La gènesi de *Nosaltres, els valencians*." *Fuster entre nosaltres*. València: Conselleria de Cultura-Generalitat Valenciana, 1993. 247-253. Impreso.
- Carbó, Ferran (ed.). *Joan Fuster, vicis de la lectura*. Valencia: Universitat de València, 2005. Impreso.
- Colomer, Josep M. *Espanyolisme i catalanisme. La idea de nació en el pensament polític català (1939-1979)*. Barcelona: L'Avenç, 1984. Impreso.
- David, Laura L. "El anticatalanismo, en estado crítico". *Diario Público* (30-02-2016): s. p. Web: 30-02-2016.
- Fuster, Joan. *Combustible per a falles*. Valencia: Garbí, 1967. Impreso.
- Fuster, Joan. *Examen de consciència*. Barcelona: Edicions 62, 1968. Impreso.
- Fuster, Joan. *Heretgies, revoltes i sermons: tres assaigs d'història cultural*. Barcelona: Ed. Selecta, 1968. Impreso.
- Fuster, Joan. *Obres completes II: Diari 1952-60*. Barcelona: Edicions 62, 1969. Impreso.
- Fuster, Joan. *Obres completes III: Viatge pel País Valencià*. Barcelona: Edicions 62, 1971. Impreso.
- Fuster, Joan. *Obres completes IV: Assaigs, 1*. Barcelona: Edicions 62, 1975. Impreso.
- Fuster, Joan. *Obres completes V: Literatura i llegenda*. Barcelona: Edicions 62, 1977. Impreso.
- Fuster, Joan. *Ara o mai*. Valencia: Eliseu Climent, 1981. Impreso.

- Fuster, Joan. "Qüestió de noms." (1962). *Pamflets polítics*. Barcelona: Ed. Empúries, 1985. 13-29. Impreso.
- Fuster, Joan. *Pamflets polítics*. Barcelona: Empúries, 1985. Impreso.
- Fuster, Joan. *Punts de meditació (Dubtes de la "Transició")*. Valencia: Eliseu Climent, 1985. Impreso.
- Fuster, Joan. *Obres completes VII: Llengua, literatura, història 2*. Barcelona: Edicions 62, 1994. Impreso.
- Fuster, Joan. *Un país sense política*. (1976). Alzira: Bromera, 1995. Impreso.
- Fuster, Joan. *Papers d'exili. Assaigs, polèmiques i recensions (1950-1967)*. Barcelona: Curial, 1995. Impreso.
- Fuster, Joan. *Nosaltres, els valencians*. (1962). Barcelona: Edicions 62, 2001. Impreso.
- Fuster, Joan, e I. Crespo. *De viva veu: entrevistes (1952-1992)*. Catarroja-Barcelona-Palma: Ed. Afers, 2003. Impreso.
- Mollà, T. *Joan Fuster: converses inacabades*. Valencia: Tàndem, 1992. Impreso.
- Muñoz Pujol, Josep Maria. *El falcó de Sueca*. Barcelona: Ecsa, 2002. Impreso.
- Pérez Montaner, Jaume. "Joan Fuster: l'home i la seva obra." *Joan Fuster en els seus millors escrits*, . Barcelona: Miquel Arimany, 1982. Impreso.
- Pérez Montaner, Jaume. Introducción y selección de textos. *Contra el nacionalisme espanyol*. De Joan Fuster. Barcelona: Curial, 1994. 5-19. Impreso.
- Pérez Moragón, Francesc. *Joan Fuster. El contemporani capital*. Alzira: Germania, 1994. Impreso.
- Rodríguez Milán, Roberto. "El sueño de la nación produce ensayos: el ensayismo de reflexión nacional de Joan Fuster". *Cahiers de civilisation espagnole contemporaine*, 7 (2011). Web: Otoño 2010.
- Rodríguez Milán, Roberto. "Joan Fuster y Julián Marías: dos intelectuales frente a la transición española a la democracia". *Acta Hispánica*, 20 (2015): 78-89. Impreso.
- Salvador, Vicent. *Fuster o l'estratègia del centaure. Per a una anàlisi del discurs fusterià*. Picanya: Edicions de Bullent, 1994. Impreso.
- Serna, Justo, y Encarnación García Monerris (eds.). *Joan Fuster. Nuevos ensayos civiles*. Madrid: Espasa-Calpe, 2004. Impreso.
- Soler i Marco, Vicent. "Per una altra lectura política de Fuster." *Fuster entre nosaltres*. Valencia: Conselleria de Cultura, Generalitat Valenciana, 1993. 255-258. Impreso.

Roberto Rodríguez Milán

**ESSAYS OF JOAN FUSTER
ON THE LANGUAGE, CULTURE AND IDENTITY
OF (ALL) THE CATALAN PEOPLE (1962-1975)**

Summary

During the Francoist dictatorship, the writer Joan Fuster devoted a substantial part of his large body of essays to reflections on the language, culture and historical identity of the Catalan people. His work proceeds in very different terms to those imposed by the political and ideological orthodoxy of the Spanish regime and is at the same time very critical of the historical record of Catalan nationalism. From the early 1960s, Fuster made it clear that essays can provide channels for the freedom of speech. He also made it clear that despite the Francoist regime and its goals, the Spanish Civil War and its outcome did not resolve the national identity issue, which shows itself as one of the great concerns of the period, and which is open to different interpretations. Today, the confrontation between Catalan and Spanish nationalism, in the context of a deep general crisis – social, economic, political, institutional – seems to make Fuster’s discourse highly topical and emphasize the need for a wide frame so as to understand the variety of languages, cultures and identities in the Spanish world.

Keywords: Joan Fuster, essays, linguistic identity, cultural identity, historical identity, national identity.

EN BÚSQUEDA DE HUELLAS PROPIAS: LITERATURA VASCA CONTEMPORÁNEA ESCRITA POR MUJERES

El artículo presenta una visión panorámica de las literaturas que escriben las mujeres del País Vasco tanto en euskera, como también en español y francés. A tenor de un análisis temático de las obras literarias se ha procurado buscar las similitudes y diferencias más destacadas entre las autoras que escriben en tres sistemas literarios distintos, determinados por el uso de las lenguas respectivas.

Palabras clave: literaturas vascas, literatura de mujeres, análisis temático, Euskara, Español, Francés

El reto de entender la complejidad del Euskal Herria actual es enorme. Si solo nos limitáramos a intentar describir una pequeña parte de la realidad lingüística de las siete provincias en las que se hablan y escriben el euskera, el castellano y el francés, centrándonos sobre todo en el euskera, partiendo del proceso de su normalización en los años 60 del siglo pasado, pasando por las diferencias dialectales y terminar con la fuerte influencia del castellano y francés en él, el espacio destinado a esta reflexión se nos haría corto. No obstante, algunas observaciones preliminares son necesarias para enmarcar la panorámica que en este artículo me propongo hacer, ya que la práctica de determinar el objeto de investigación es un lugar común de muchas de las reflexiones sobre la literatura vasca. Se trata, pues, de una literatura pequeña, minoritaria, tardía (Olaziregi, Pregelj 2010: 149) con características específicas que conciernen tanto su periodización (Lasagabaster 1987; Aulestia 1992), como su carácter específico (Juaristi 1987; Salaberri 2002; Aldekoa 2004). Puesto

1 barbara.pregelj@guest.arnes.si

que a partir del siglo XVI en el contexto español los creadores cada vez más se determinan por su lengua (Guillen 1998), también las historias de literatura vasca, señala Estibalitz Ezkerra Vegas, a partir de Koldo Mitxelena en sus estudios se centran ante todo en la literatura escrita en euskera. Como ha observado la citada investigadora estadounidense siguiendo las reflexiones de Mitxelena, el sintagma “euskal literatura” no es sinónimo de “literatura vasca”, ya que el primero se utiliza para designar solo la literatura escrita en euskera (www.basqueliterature.com).

Sin embargo, sostiene Ezkerra Vargas cuya opinión comparto, “esta visión obvia la realidad de los ciudadanos y las ciudadanas vascas, que no sólo hablan euskara. En otras palabras, apunta hacia una nación que no se corresponde con la realidad de los sujetos que pueblan el territorio; muestra en singular una realidad que es lingüísticamente plural (y con el tiempo, lo será aún más).” (Ezkerra Vegas²). Por lo cual, para ser fiel a esta pluralidad, la panorámica de la literatura escrita por mujeres que ofrezco a continuación, va a esbozar las líneas principales de los tres sistemas literarios en los que actualmente se desarrollan las literaturas vascas: la que se escribe en euskera, la del castellano y la que está escrita en francés.

1. Literatura de mujeres que escriben en euskera

En actualidad, sostiene Eva Larraurari, en euskera escriben tres generaciones de escritores: los que empezaron a introducir en ella las corrientes modernas, si bien lo hacían, como sostiene Ramón Saizarbitoria (1944), “para que hubiera escritores vascos. /Yo/ era un *amateur* de la literatura, como lo fuimos del teatro o de la política. Trataba de traer a la literatura vasca lo que veíamos en el mundo que nos rodeaba para sacarla del atraso.” (citado por Larraurari 2013). Junto con los autores nacidos en los años cuarenta y cincuenta, formados en los años setenta, como, por ejemplo Anjel Lertxundi (1944), Arantxa Urretabizkaia (1947), Joseba Sarrionandia (1958), entre los cuales, según las palabras de Bernardo Atxaga (1951), “hubo un empaste inesperado entre lo que en el mundo se con-

2 Cito su artículo publicado en basqueliterature.com.

sideraba moderno y la cultura vasca” (citado por Larraurari 2013), empieza a obtener reconocimiento tanto nacional como internacional la generación nacida en los setenta, cuyos representantes más destacados son Kirmen Uribe (1970), Unai Elorriaga (1973) y Harkaitz Cano (1975). Como reconoce Uribe: “Atxaga demostró que es posible ser escritor en euskera, ser leído y ser traducido. Nos dio ilusión a la comunidad y a los autores” (citado por Larrauraru 2013). Las voces nuevas, las de la creación más reciente, son sobre todo las de las mujeres: Garazi Goia (1978), Irati Elorrieta (1979), Eider Rodríguez (1977), Uxue Alberdi (1984), Irati Jiménez (1977), Katixa Agirre (1981) y Karmele Jaio (1970).

Según los estudios llevados a cabo por Mari José Olaziregi, solo un 10% de autores del País Vasco son mujeres (Olaziregi 2001: 466), o en palabras de Karmele Jaio: “Las mujeres no somos más del 15% de los escritores en euskera. No solo es un derecho que publiquemos sino que es necesario para completar una literatura con el punto de vista de las mujeres. Las experiencias de las mujeres, las relaciones personales están entrando en las historias que cuentan las nuevas autoras”. (Citado por Larraurari 2013). ¿Se puede buscar un denominador temático común entre ellas?

Arantxa Urretabaizkaia es la única mujer entre los autores de la primera generación que empezó a escribir dentro del círculo de la editorial Lur para modernizar la literatura escrita en euskera. Aunque su debut literario se dio en el campo de la poesía, es reconocida sobre todo por su narrativa. Su primera novela *Zergatik Panpox*³ (*¿Por qué, Panpox?*, 1979) es una historia de una madre y su hijo abandonados, narrada en un día en forma de un monólogo interior. En las siguientes novelas su estilo varía del realismo en *Saturno* (1987) al lirismo y la nivelización del relato en *Koaderno gorria* (*Cuaderno rojo*, 1998). Aunque Urretabizkaia aborda y parte desde los temas relacionados con las mujeres (conflicto entre la maternidad, la militancia social y política en *Koaderno gorria*; la vejez y la necesidad de buscar las nuevas formas de envejecer en *3 Mariak*), “definir de esta manera sus obras /.../ supondría quedarse en la superficie” (Ayerbe

3 Para facilitar la lectura todos los títulos de libros se traducen al castellano. Las traducciones que figuran entre paréntesis o seguidas de un guión son provisionales y no significan que todas las obras tienen su traducción en castellano. El año de la publicación que figura al lado del título de la obra se refiere a su primera edición en euskera.

Sudupe 2012: 257), ya que a la vez la autora “profundiza en el plano social y político de estos temas”. (ibidem)

Mariasun Landa (1949) es, a su vez, una reconocida⁴ autora de textos infantiles y juveniles que destacan tanto por su novedad temática (*Zure eskua zurean - Mi mano en la tuya*, 1996; *Katuak bakar-bakarik sentitzen duenean - Cuando los gatos se sienten tan solos*, 1998; *Krokodiloa ohe azpian - Cocodrilo bajo la cama*, 2003) y aproximación al nonsense (*Galtzerdi suizida - Caletín suicida*, 2001), como por su experimentación formal: álbum en forma de una carta con un final abierto (*Elefante txori-bihotz - Elefante corazón de pájaro*, 2001), microrelatos (*Iholdi*, 1988). Además, las protagonistas de sus textos se alejan de imágenes y roles típicos de chicas tal y como que suelen ser reflejadas en la literatura infantil (caracterizadas sobre todo por su postura pasiva, obediente y dócil), ofreciendo modelos distintos a nuevas generaciones de chicas y chicos vascos (Pregelj 2013).

El interés principal de **Laura Mintegi** (1955) es la indagación en la psique humana: en el amor en sus distintas formas, como el incesto (*Bai... baina ez - Sí... pero no*, 1986), el amor y el proceso de enamoramiento (*Sisifo maite minez - Sisifo enamorado*, 2001), en la mente de un torturador (*Legez kampo - Fuera de ley*, 1991), en las reflexiones de una activista presa (*Nerea eta biok - Nerea y yo*, 1994) y en las relaciones entre la masculinidad, la sociedad y el amor (*Ecce homo*, 2006). **Miren Lourdes Oñederra** (1958) es autora de varios cuentos agrupados en distintas colecciones y una novela *Emakumeari sugeak esan zion - Y la serpiente dijo a la mujer*, 1999) en la que su protagonista emprende un viaje interior de reconstrucción de la personalidad de la protagonista.

Itxaro Borda (1959) nació en la parte francesa del País Vasco, en Baiona, donde también reside, y es autora de una prolífica obra literaria: poesía (*Bizitza nola badoan - Como transcurre la vida*, 1984; *Krokodil bat daukat bihpotzaren ordezt - Tengo un cocodrilo en lugar de corazón*, 1986; *Just love*, 1988; *Bestaldean - Al otro lado*, 1991; *Orain - Ahora*, 1998; *Hautsak errautsak bezain - El polvo al igual que la ceniza*, 2002; *Noizteka - De vez en cuando*, 2007; *Medearen iratzartzea - El despertar de*

4 Landa fue en 2003 la primera pluma euskalduna en obtener el Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil para su obra *Krokodiloa ohe azpian*.

Medea, 2012), novelas que entiende como un espacio de una dura crítica social (en *Basilika*, 1984 sociedad anclada en un catolicismo cerrado; varias novelas policíacas que empiezan en 1994 con *Bakean utzi arte - Hasta que nos dejan en paz*, que tienen como protagonista a la detective Amaia Ezpeldoi y en las que los asesinatos y su esclarecimiento se convierten en un pretexto para criticar la sociedad vasca; *%100 basque - 100% basque*, 2001 es un texto límite entre la novela y el ensayo en el que la autora reflexiona sobre la identidad vasca; en *Ezer gabe hobe - Mejor sin nada*, 2009 presenta las reflexiones críticas sobre la migración).

La obra de **Miren Agur Meabe** (1962) tiene carácter totalmente opuesto, ya que se caracteriza por su estilo intimista: si bien es también autora de narrativa (Uneka... gaba - *Por momentos... la noche*, 1986; *Kristalezko begi bat - Ojo de cristal*, 2013) y de los textos de narrativa infantil y juvenil (*Itsaslabarreko etxea - La casa del acantilado*, 2001; *Joanes eta Bioletaren bihotza - El corazón de Joanes y Bioleta*, 2002; *Etxe bitan bizi naiz, eta zer? - Vivo en dos casas, ¿y qué?*, 2003; *Nola zuzendu andereño gaizto bat - Como corregir a una maestra malvada*, 2003; *Urtebete itsasargian - Un año en el faro*, 2006), la crítica literaria he señalado sobre todo la importancia de sus ocho libros de poesía: en *Azalaren kodea - El código de la piel*, 2001, sostiene la crítica literaria Iratxe Gutierrez, la protagonista de la poesía es «el yo femenino que habla en primera persona, /tratando/ de librarse de la servidumbre del idioma. Pues ésta condiciona las relaciones con los otros, imposibilitando la comunicación. Es más, la servidumbre hacia el idioma nos lleva al recuerdo, y no podemos zafarnos de los golpes de la memoria. Por eso ve necesario librarse de ese lastre y encontrar otro tipo de sistema, de código, que posibilite a su vez otro tipo de comunicación: se decanta claramente por la piel. Y en ese intento de exteriorizar los sentimientos y las preocupaciones, en lugar de ‘despellejarse’ optará por la transparencia de la piel; de hecho, cree que es necesario recubrir el cuerpo con un nuevo código» (Gutierrez, Iratxe 2001, citado por Ezkerra⁵). **Arantxa Iturbe** (1964) destaca por sus cuentos (*Ezer baino lehen - Antes de nada*, 1992; *Lehenago zen berandu - Ya ni siquiera es tarde*, 1995), un ensayo sobre la maternidad (*Ai, ama! - Ay, madre*, 1999), un libro híbrido que combina la ficción con testimonios de mujeres mayores (*Kontu jaten - Pendiente*

5 Cito el texto asequible en basqueliterature.com.

de sus palabras, 2006) y varios textos de literatura infantil y juvenil (*Nik eserita egiten dut - Yo lo hago sentado*, 2001; *Amona basoan galdu zenekoa - Cuando la abuela se perdió en el bosque*, 2003; *Norak suhiltzaile izan nahi du - Nora quiere ser bombera*, 2003).

Karmele Jaio (1970) es autora de varios libros de relatos (*Amabost zauri - Quince heridas*, 2004; *Zu bezain ahul - Tan débil como tú*, 2007; *Ez naiz ni - No soy yo*, 2012) en los que le interesan sobre todo la comunicación en pareja, las relaciones familiares, el concepto de maternidad, la soledad. Es también autora de poesía (*Orain hilak ditugu - Ahora tenemos muertos*, 2010) y de dos novelas: *Amaren eskuak (Las manos de mi madre*, 2004) en la que la protagonista intenta compaginar el cuidado de la madre enferma con el de su propia familia en una narración en la que se entretajan el presente y el pasado, y *Musika airean (Música en el aire*, 2010).

Jasone Osoro (1971) es autora de cuentos (*Tentazioak - Tentaciones*, 1998; *Korapiloak - Desnudos*, 2001), novelas (*Greta*, 2003; *Bi marra arrosa - Dos líneas rosas*, 2009; *12etan bermuta - Vermut a las 12*, 2015) y de muy leídos textos de literatura juvenil. Sus obras para adultos tematizan la alienación en muchas de sus formas, sobre todo a nivel de las relaciones personales.

Eider Rodríguez (1977) es, a su vez, autora reconocida de varios libros de relatos (*Eta handik gutxira gaur - Y poco después ahora*, 2004; *Haragia - Carne*, 2007; *Katu jendea - Un montón de gatos*, 2010), en los que predominan el realismo, el “estilo frío y preciso” (Ayerbe Sudupe 2012: 231) y versan sobre la incomunicación en la sociedad actual, la importancia de las apariencias, el fingimiento. También es autora de un texto de literatura infantil *Nikoleta eta gaua (Nicoleta y la noche*, 2008).

Irati Jiménez (1977) es autora de narrativa (novelas: *Bat, bi, Manchester - Uno, dos, Manchester*, 2006; *Nora ez dakizun hori - Nora esa que no conoces*, 2009; *Atsekabe zaitut - Te disgusta*, 2010; cuentos: *Laranja azalaren negarra - Llanto de piel de naranja*, 2008; *Zure Bonnie, nire Clyde - Tu Bonni, mi Clyde*, 2010) y de ensayo (*11 urte orgasmorik gabe. Mulder, Scully eta errepresioaren arketipo erromantikoak telebistan - 11 años sin orgasmos. Mulder, Scully y los arquetipos románticos de la represión en la televisión*, 2011). Su novela *Nora* ha despertado interés entre distintos tipos de públicos: ubicada en Bilbao refleja la situación política mundial, pero ante todo amores imposibles, casualidades inexplicables y cuentos.

Garazi Goia (1978) quien no reside en el País Vasco sino en Londres, es autora de tres novelas: *Bi hitz - Dos palabras*, 2008; *Orgasmus*, 2010 y *Txartel bat (des)herrira (Una tarjeta al (des)tierro*, 2013). Su primera novela tiene como escenario distintas capitales europeas en las que la protagonista intenta reponerse de una decepcionante experiencia amorosa.

La autora **Irati Elorrieta** (1979), quien actualmente trabaja en Alemania, en su novela *Burbuilak (Las burbujas*, 2008) cuestiona la identidad nacional.

Katixa Agirre (1981) se inició escribiendo los textos de novela infantil y juvenil, no obstante ha llamado la atención de distintos públicos con las novelas de adultos: *Sua falta zaigu (Echamos de menos el fuego* 2007), *Habitat (Habitat*, 2009) y *Atertu arte itxaron (La larga marcha*, 2015). El último título es una road-novel que describe el viaje de una pareja por el País Vasco, el paisaje, la situación política pasada y actual, pero sobre todo los cambios que sufre la protagonista a lo largo del viaje.

Uxue Alberdi (1984) es autora de narración tanto para el público adulto (*Aulki bat elurretan - Una silla en la nieve*, 2007; *Aulki joko* - *El juego de las sillas*, 2009; *Euli-giro - El ambiente de moscas*, 2013), como para el público joven (*Txikitzen zaretenean - Cuando os hacéis pequeños*, 2013; *Ezin dut eta zer? - No puedo, ¿y que?*, 2011; *Marizikina naiz eta zer - Soy una Marikochina, ¿y que?*, 2012; *Zure denboraren truke - A cambio de tu tiempo*, 2012). Las protagonistas de sus relatos para adultos suelen ser mujeres quienes están limitadas por el ambiente enrarecido, casi surrealista, en el que viven las situaciones de enfermedad, peligro, muerte o tradición; sus cuentos infantiles se inscriben dentro del marco de la literatura que desafía los tópicos de diversa índole (roles sexuales, independencia de los niños).

2. Literatura de mujeres que en Euskadi escriben en castellano

Siguiendo a la ya citada Estibalitz Ezkerra,⁶ entre las mujeres que escriben en castellano se encuentran la autora de los bestsellers Toti Martínez de Lezea, Paloma Díaz-Más, Luisa Etxenique, Espido Freire, Julia Otxoa, Eli Tolaretxipi y Asun Balzola, a los que habría que añadir también

6 Las citas en este apartado provienen de su ensayo “Apostillas a las literaturas de los Vascos”, publicado en www.basqueliterature.com

Dolores Redondo, otra escritora con mucho éxito tanto a nivel nacional como internacional, la actual presidenta de la Asociación de Escritores de Euskadi María Eugenia Salaverri y Aixa de la Cruz.

Asun Balzola (1942-2006) fue una ilustradora reconocida, también autora de los textos de literatura infantil. La primera obra que escribió e ilustró ella misma, *Historia de un erizo* (1978), obtuvo el Premio Nacional de ilustración. Otros de sus trabajos son: *Santino el pastelero* (1986), *Ala de mosca* (1989), la serie dedicada a Munia (*Munia y la luna*, *Los zapatos de Munia*, *Munia y la señora Piltrонера*, *Munia y los hallazgos*) y *Lacazadora de Indiana Jones*, con el que recibió el Premio Euskadi en 1990. **Toti Martínez de Lezea** (1949) empezó a publicar bastante tarde, pues su primer libro *La calle de la judería* salió en 1998 y a este le siguieron otras diecinueve novelas, once textos de literatura infantil y otros tres títulos de la literatura juvenil.

La producción poética de **Julia Otxoa** (1953) comprende *Composición entre la luz y la sombra* (1978), *Luz del aire* (1982), *Cuaderno de bitácora* (1985), *Centauro* (1985), *Antología poética* (1986), y *La edad de los bárbaros* (1997). Su obra parte de la tradición vasca, guarda un vínculo especial con la naturaleza y no deja de ser socialmente comprometida.

Paloma Diaz-Más (1954) es una experta en la cultura y literatura sefardi, fue profesora de la literatura de los Siglos de Oro en la Universidad del País Vasco. También es autora de varias novelas históricas: *Biografías de genios, traidores, sabios y suicidas* (1973), *El rapto del Santo Grial* (1984), *Tras las huellas de Artorius* (1985), *El sueño de Venecia* (1992), *Como un libro cerrado* (2005), *Lo que aprendemos de los gatos* (2014), cuentos (*Nuestro milenio*, 1987), obra teatral y libro de viajes. En el año 2000 recibió el Premio Euskadi de literatura en castellano por la novela *La tierra fértil* (1999).

Luisa Etxenike (1957) ha publicado las novelas *El detective de sonidos* (2011), *El ángulo ciego* (2009), *Los peces negros* (2005), *Vino* (2000), *El mal más grave* (1997) y *Efectos secundarios* (1996), las colecciones de relatos *Ejercicios de duelo* (2001), y *La historia de amor de Margarita Maura* (1990), y el poemario *El arte de la pesca* (2015). La narrativa de Etxenike es fragmentaria también en las novelas y los temas que le interesan las relaciones familiares y amorosos. La novela *El ángulo ciego* tiene

como protagonista a un joven cuyo padre, guardaespaldas de profesión, ha sido asesinado por ETA.

Menos extensa, pero muy interesante es la obra de **María Eugenia Salaverri** (1957), autora de dos colecciones de relatos *¿Por qué te ríes?* (2004), *Un tango para tres hermanas* (1997) y un libro de poemas *Retrato de un pájaro* (1978), quien en sus cuentos revela la incapacidad de comunicación en distintas facetas de la sociedad actual vasca.

Eli Tolaretxipi (1962) es autora con una obra “intensa” que se descubre con un primer libro en 1999, titulado *Amor muerto, Naturaleza muerta*, “donde dibuja un mundo de sentimientos con clarividencia.” Posteriormente ha publicado *Los lazos del número* (2003).

Dolores Redondo (1969) es autora de bestsellers más recientes. Su trilogía de Baztán (*El guardián invisible*, 2013; *El legado de los huesos*, 2013; *Ofrenda en la tormenta*, 2014) es una novela negra, en la que la detective tiene que enfrentarse a sus propios fantasmas y a aquella sociedad vasca de que intentaba huir.

Espido Freire (1974) es autora de novelas *Irlanda* (1998), *Donde siempre es octubre* (1999), *Melocotones helados* (1999), *Diabulus in Musica* (2001), *Nos espera la noche* (2003), *La diosa del pubis azul* (2005), *Soria Moria* (2007), *Hijos del fin del mundo: de Roncesvalles a Finis-terre* (2009), *La flor del Norte* (2011), cuentos cortos y ensayos. Su obra plantea, sostiene Ezkerra, “la ambigüedad de las apariencias, el bien según los valores sociales y la fascinación por el mal, mediante mundos mágicos o en la vida cotidiana, creando universos muy complejos y tiempos inexistentes que exigen esfuerzo al lector.”

Otra autora de narrativa (novelas: *Cuando fuimos los mejores*, 2007; *De música ligera*, 2009 y cuentos cortos: *Modelos animales*, 2015) es **Aixa de la Cruz** (1988) a quien Antonio Gala describió como “cara inocente, pluma sucia,” y quien afirma que “la función de la literatura no es apartar la mirada sino lograr que la violencia vuelva a decirnos algo.” (Cruz 2015). En *Modelos animales*, por ejemplo, “la violencia irrumpe de manera inesperada en contextos que no deberían augurarla, o es ejercida por personajes de quienes no se espera,”⁷ en familia, en el hospital, entre amigos.

7 Cito el texto de la contraportada del libro.

3. Autoras que escriben en francés

Entre las autoras vascas que escriben en francés Ezkerra Vegas destaca sobre todo a **Marie Darrieussecq** (Baiona, 1969) quien es hoy en día una de las autoras más reconocidas en Francia. En sus obras priman los personajes femeninos, las relaciones de pareja y entre madres e hijos. Son motivos recurrentes las desapariciones, la ausencia, los fantasmas o la pérdida de la memoria. Las cuestiones de identidad y pertenencia también son una constante en sus trabajos, ya que la escritora considera que “escribir es... un humanismo: se trata de abandonar la piel de una e ir hacia el Otro”. Hasta la fecha, lleva publicados los siguientes títulos: *Truismes* (1996), *Naissance des fantômes* (1998), *Le mal demer* (1999), *Précisions sur les vagues* (1999), *La Plage* (2000), *Bref-séjour chez les vivants* (2001), *Le bébé* (2002), *White* (2003), *Le pays* (2005), *Zoo* (2006), *Tom est mort* (2007), *Tristes Pontiques* (2008) y la obra teatral *Le Musée de la mer* (2009).

Desde hace unos años, también afirma Ezkerra Vegas, la editorial Gatzuzain lleva a cabo una labor clave para dar a conocer la obra de autores vascos que se expresan en francés. En su catálogo encontramos la exitosa primera novela de **Marie José Basurco** (San Juan de Luz, 1947), *L'Éxilée* (1997), a la que han seguido otros tres títulos de la misma escritora: *Nouvelles d'ici* (1987), *Retour d'exil* (1997) y *Sois forte, Lucia* (2007). A través de la propia Gatzuzain vio la luz *Les Bohémiens* (2009) de **Nicole Lougarot** (Gotein-Libarrenx, Zuberoa, 1963).

A modo de conclusión recapitulemos los rasgos más destacados de la presente radiografía. Las literaturas vascas de mujeres en la actualidad se ubican dentro de tres sistemas literarios: el que se desarrolla en euskera (15 autoras), el del castellano (10 autoras) y el francés (3 autoras). A pesar de expresarse en tres lenguas distintas, los temas más tratados son los de distintos tipos de relaciones. Además de destacar las similitudes temáticas de las autoras mencionadas, llama mucho la atención la mirada aguda con la que las autoras llegan a diseccionar las relaciones humanas que bien ubican directamente en la sociedad actual (como es el caso de Itxaro Borda), bien enfocan desde el punto de vista más intimista (Miren Agur Meabe) para hablar de distintas formas de alienación tanto a nivel del lenguaje (Miren

Agur Meabe), la estructura del relato (Luisa Etxenike), los temas tratados (Eider Rodríguez, Jasone Osoro, Aixa de la Cruz, Espido Freire). En las obras predomina la narrativa, muchas autoras cultivan también la literatura infantil y juvenil. También es significativo que entre las autoras mencionadas la mayoría compaginan su labor de escritoras con otras actividades culturales: la traducción, la docencia, el periodismo, la ilustración, etc.

BIBLIOGRAFIA

- Aldekoa, Iñaki. *Historia de la literatura vasca*. Donostia: Erein, 2004. Inprimatu.
- Aulestia, G. "Historiografía literaria vasca". *Sancho el Sabio*, 2 (1992): 51–58. Inprimatu.
- Ayerbe Sudupe, Mikel. *Euskal narratiba garaikidea: katalogo bat*. Donostia/San Sebastián: Etxepare Euskal Institutua, 2012. Inprimatu.
- Ezkerra Vegas, Estibalitz. *Apostillas a las literaturas de los Vascos*. Web. basqueliterature.com. 26.5.2016.
- Guillén, Claudio. *Las múltiples moradas: ensayo de literatura comparada*. Barcelona: Tusquets, 1998. Impreso.
- Juarsti, Jon. *Literatura vasca*. Madrid: Taurus, 1987. Impreso.
- Larraurari, Eva. *La hora global de la literatura en euskera*. Web. 01.4.2016. http://cultura.elpais.com/cultura/2013/04/25/actualidad/1366884407_835104.html
- Lasagabaster, Jesús María. *Literatura vasca. Letras españolas: 1976–1986*. Madrid: Castalia, 1987, 283–303. Impreso.
- Mitxelena, Koldo. "Euskal literaturaren bereizgarri orokorrak." Michelena, Luis. *Koldo Mitxelena gure artean*. Zarautz: Alberdania, 2001, 53-72. Inprimatu.
- Olaziregi, Mari José. "Bernando Atxaga o la seducción de los lectores vascos". López Criado, Fidel (ed.). *Literatura y sociedad, el papel de la literatura en el siglo XX*. La Coruña: Universidad La Coruña, 2001, 463-474. Impreso.
- Pregelj, Barbara, i Olaziregi, Mari José. "Zlata doba, železna doba ali doba literature? : vprašanje periodizacije, reformacije, protireformacije v luči opozicije med vizualno-ustnim ter pisnim skozi optiko slovenske, baskovske in španske literarne zgodovine". Bjelčević, Aleksander (ed.). *Reformacija na Slovenskem. (ob 500-letnici Trubarjevega rojstva)*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2010, 147-157. Tiskano.

Pregelj, Barbara. "Zgodba o Maider, mami, babici --- in mački". Landa, Mariasun. *Ko so mačke tako same*. Medvode: Malinc, 2013, 115-123. Tiskano.

Salaberri, Patxi. *Iraupena eta lekukotasuna. Euskal literatura idatzia 1900 arte*. Donostia: Elkar, 2002. Inprimatu.

Zukaro, Martina. "Aixa de la Cruz 'La función de la literatura no es apartar la mirada sino lograr que la violencia vuelva a decirnos algo'." *Pliego suelto. Revista de literatura y alrededores*. Web. 28.5.2016.

Barbara Pregelj

**LOOKING FOR THEIR OWN TRACKS:
CONTEMPORARY BASQUE WOMEN'S LITERATURE**

Summary

The article delivers a panoramic view of literatures written by women authors in the Basque Country that write in Basque, Spanish and French. Considering the thematic analysis of literary works, the article points out the principal similarities and differences between authors belonging to three different literary systems, established by the use of the respective languages.

Keywords: Basque literatures, women's literatures, thematic analysis, Basque, Spanish, French.

III

**ИДЕНТИТЕТ, МОБИЛНОСТ И ПЕРСПЕКТИВЕ
У СТУДИЈАМА КУЛТУРЕ**

**IDENTIDAD, MOVILIDAD Y PERSPECTIVAS
EN LOS ESTUDIOS DE CULTURA**

**LA CULTURA HISPANOAMERICANA EN
EL DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA Y
LITERATURAS HISPÁNICAS.
DESDE UNA PERSPECTIVA PERSONAL**

En este trabajo presentaremos el lugar primordial y de gran trascendencia que desempeña el Departamento de Lengua Española y Literaturas Hispánicas de la Cátedra de Estudios Ibéricos de la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado, en el estudio de la cultura hispanoamericana, no sólo en Serbia, sino también, en los Balcanes. Se analizará en forma breve la recepción de la cultura hispanoamericana en Serbia, tema que resulta insoslayable en cualquier estudio haciendo hincapié, sobre todo en el campo de las traducciones de obras literarias del español al serbio y viceversa, donde los hispanistas egresados del Departamento ocupan un papel relevante.

Desde su fundación el Departamento de Lengua Española y Literaturas Hispánicas, junto a los estudios de la lengua, la literatura y cultura españolas; la literatura y la cultura hispanoamericanas han sido abordadas desde un punto de vista científico, estructurado, metodológico y multidisciplinar. Cuando se trata de la cultura hispanoamericana se ha empezado con las culturas y civilizaciones ancestrales y su perduración en el tiempo, cuya proyección es perceptible como sincretismo cultural y materia constante de estudios científicos. También se ha tratado el fenómeno de la transculturación, de gran trascendencia para conocer y comprender la identidad hispanoamericana. La transculturación o fusión biológica y cultural de los pueblos de España y las grandes culturas vernáculas de tiempos inmemoriales ha dado como resultado un mestizaje de gran repercusión en todas las áreas de la cultura hispanoamericana, que se ha visto enriquecida con nuevas inmigraciones y por ende, el nacimiento de una sociedad multiétnica y multicultural. Se ha sugerido, además, el estudio de la ciencia americanista y la elaboración de un Diccionario de americanismos.

Palabras claves: Departamento de Lengua Española y Literaturas Hispánicas. Cultura hispanoamericana. Sincretismo de culturas. Mestizaje. Identidad hispanoamericana. Ciencia americanista. Diccionario de americanismos

1 Siptcantuta@gmail.com

1. A modo de introducción

Me es grato participar en la conmemoración del cuarenta y cinco aniversario de la fundación del Departamento de Lengua Española y Literaturas Hispánicas de la Cátedra de Estudios Ibéricos de la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado en Serbia.

Aprovecho esta oportunidad para rendir un merecido y profundo homenaje a la que fuera fundadora del Departamento y de la Cátedra, la distinguida hispanista serbia, catedrática doctora Ljiljana Pavlović-Samurović.

No cabe duda que el Departamento de Lengua Española y Literaturas Hispánicas en Serbia y en los Balcanes ha sentado las bases y continúa con más bríos, vehemencia y sapiencia a un mayor y mejor conocimiento, acercamiento y vinculación del acervo cultural de los pueblos de Hispanoamérica y la Península Ibérica con Serbia y viceversa.

Es imprescindible abordar aunque de manera somera, la recepción y trascendencia de la cultura latinoamericana y en particular de la cultura hispanoamericana en esta región de los Balcanes en los siglos XX y XXI.

A pesar de las grandes distancias geográficas, de las diferencias étnicas, lingüísticas y de cultura y civilización que existen entre Latinoamérica, en este caso Hispanoamérica y Serbia, ya podemos vislumbrar el comienzo de los lazos culturales con la llegada de los primeros inmigrantes yugoslavos a suelo latinoamericano a mediados del siglo XIX o posiblemente antes. Estos inmigrantes empezaron a establecerse en ciudades de América Latina a donde llevaron su cultura y absorbieron la de estas naciones, fusionándose biológica y culturalmente, dando como resultado los logros que han marcado, en algunos aspectos, el desarrollo de América Latina. (Mišović 1995)

2. La recepción de la cultura hispanoamericana en Serbia

En el siglo XX, más exactamente después de la primera Guerra Mundial, se va despertando el interés del pueblo yugoslavo² hacia la cultura

2 Yugoslavo (adj.), habitante de Yugoslavia. La República Federativa Socialista de Yugoslavia (RFSY) fue creada al final de la Segunda Guerra Mundial al frente del

de los pueblos de América Latina que se presentará de manera esporádica hasta el año de 1969 para ir acrecentándose en las últimas décadas del siglo pasado y continuar en este nuevo milenio.

Ya a partir de los años setenta del siglo XX se reflejará de modo más patente y sobre todo en los últimos decenios y en este presente siglo, un mayor auge de la presencia cultural de América Latina y más que todo de Hispanoamérica en Serbia. (Izquierdo Todorović 1998)

Este interés es más perceptible y podríamos decir intenso en el campo de las traducciones de obras de autores hispanoamericanos y brasileños (novelas, cuentos, ensayos, etc. publicadas por casas editoriales³ de la ex –Yugoslavia y de Serbia de gran prestigio y traducidas en su mayor parte por hispanistas de la antigua Yugoslavia, muchos de ellos formados en el Departamento de Lengua Española y Literaturas Hispánicas de la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado, Serbia.

Del mismo modo, aparecen traducciones de poesía hispanoamericana publicadas en antologías, revistas y periódicos especializados en literatura; presentación de recitales y muchas manifestaciones más de carácter cultural e informativo.

En este trabajo es importante mencionar la inclinación hacia el legado cultural de los pueblos precolombinos mediante traducciones de mitos, leyendas, cuentos y poesía; ponencias sobre estas culturas autóctonas; una traducción de algunos fragmentos de los “Comentarios reales” del Inca Garcilaso de la Vega, cronista mestizo y peruano del siglo XVI; tres traducciones del español: *Popol Vuh* el libro sagrado de los mayas y que recoge la historia y mitos del pueblo maya-Quiché, *Rabinal Achí* y *Apu-Ollantay* dramas de los pueblos maya e inca; obras del gran conocedor de la cultura azteca y renombrado profesor Miguel León- Portilla; un doctorado sobre estudios mesoamericanos otorgado por la Universidad Nacio-

mariscal Josip Broz Tito. Después vendrá la desintegración del estado ocurrida en 1992. A partir de entonces las antiguas naciones yugoslavas: Eslovenia, Croacia, Montenegro, Macedonia y Serbia se fueron independizándose hasta formar naciones independientes.

3 Prosveta, Nolit, Rad, Beogradski izdavački- grafički zavod, Književne novine, Savremena administracija, Paidea, Laguna, Clio, y otras de Belgrado, Serbia. Matica Srpska de Novi Sad. Bagdala de Kruševac.

nal Autónoma de México (UNAM) y concedida a Sanja Savkić, hispanista serbia, egresada del Departamento; estudios de carácter literario, mesas redondas sobre la vida y obra de escritores hispanoamericanos contemporáneos; traducciones de obras de escritores hispanoamericanos contemporáneos; ponencias sobre literatura y cultura hispanoamericanas; obras teatrales; exposiciones de arte; películas; transparencias; vídeos; conciertos musicales; tesis doctorales; tesinas de pos-grado con temas referentes a la literatura hispanoamericana; tratados sobre literatura hispanoamericana; asignaturas sobre historia de la literatura hispanoamericana y de la cultura y un Diccionario de literatura hispanoamericana⁴.

A partir de 1930 en que aflora en Serbia la primera traducción de una obra hispanoamericana del escritor peruano Ventura García Calderón⁵ en este suelo balcánico, hacen también su aparición traducciones de obras de muchos escritores hispanoamericanos y una antología de poesía.

La traducción de la obra de Ventura García Calderón aparece en Serbia bajo el título *Na međi*, por B. Kalmić, seudónimo de Kalmi Baruh, hispanista yugoslavo, nacido en Sarajevo y publicada en "Narodna Knjižica", n° 32 de Belgrado, el año de 1930 y que contiene otros cuentos: *Radanje šuma* ("La selva que llora"), *Borba petlova* ("Corrida de gallos"), *Igla* ("El alfiler"), *Ljudožderske Priče* ("Historia de caníbales"), *Osveta kondora* ("La venganza del cóndor"). Dos años más tarde, en 1932 del original *Danger de Mort*, Jovan Popovic hace la traducción al serbio como *Plač prašume* ("La selva que llora") publicada por la editorial Nolit de Belgrado, con comentarios de Milan Burlak (pp.7-13) y Claude Ferrere (pp.15-19) sobre el autor. De acuerdo a los estudios de la hispanista serbia Pavlović-Samurović, la traducción del cuento *Plač prasume*, surge más temprano, en 1929 como *Plač prašume* con una crítica de Milan Burlak y publicada por "Nova literatura", revista de la editorial Nolit de Belgrado. (Pavlović-Samurović 1983: 123)

Según *Srpska bibliografija knjiga: 1868-1944* (Bibliografía de libros serbios: 1868-1944), esta edición se considera como la única traducción

4 Pavlović-Samurović, Ljiljana. *Leksikon hispanoameričke književnosti*. Beograd: Savremena administracija, 1993

5 Ventura García Calderón. Escritor peruano (1885-1959) Poeta, narrador modernista. Entre sus cuentos destacan la *Venganza del cóndor*, *Peligro de muerte*. Contribuyó a la difusión de la literatura hispanoamericana.

autorizada de la colección de narraciones de Ventura García Calderón en idioma serbio.

En un aparte especial, es necesario mencionar que el año de 1996, sale a luz la reedición del cuento de V. García Calderón, *La selva que llora*, en traducción de Jovan Popović del año 1932. Editada por Babun de Belgrado y bajo los auspicios de la Embajada peruana en Serbia.

El año de 1970 como hemos nombrado anteriormente, significa también, la inclinación sistemática hacia las traducciones de obras de escritores hispanoamericanos y brasileños⁶ Entre los escritores hispanoamericanos traducidos al serbio, podemos nombrar a Jorge Icaza, Rómulo Gallegos, Miguel Ángel Asturias (premio Nobel de literatura, 1967), Gabriela Mistral (premio Nobel de literatura, 1945), Pablo Neruda (Premio Nobel de literatura, 1971), José Hernández, Juan Liscano, Mario Monteforte Toledo, Horacio Quiroga, Carlos Fuentes, Alcides Arguedas, Alejo Carpentier, Jorge Luis Borges, Gabriel García Márquez (premio Nobel de literatura, 1982), Mario Vargas Llosa (premio Nobel de literatura, 2010), Juan Rulfo, Manuel Scorza, Julio Cortázar y otros.

Por consiguiente las obras de Gabriel García Márquez, Mario Vargas Llosa, Julio Cortázar, Isabel Allende, Paulo Coelho, sobrepasan tiradas de miles de ejemplares. Se ha podido comprobar que las obras de tres escritores, el colombiano Gabriel García Márquez, los peruanos Manuel Scorza y Mario Vargas Llosa, están traducidas a los idiomas serbio, croata, esloveno y albanés de Kosovo y con excepción de Scorza, han alcanzados un sinnúmero de ediciones.

El ensayo *Simon Bolivar Oslobodilac* (“Simón Bolívar, el Libertador”) escrito en 1930 por el insigne escritor yugoslavo Ivo Andrić⁷(premio

6 ⁶ José de Alencar (1829-1877), novelista; Joaquín María Machado de Assis (1839-1909), novelista y poeta; Jorge Amado (1912-2001), novelista y narrador; Paulo Coelho (1947-), novelista.

7 Sobre las obras editadas y traducidas del escritor yugoslavo Ivo Andrić (1892-1975) se pueden consultar: Srpska akademija nauka i umetnosti (Academia de Artes y Ciencias de Serbia); Biblioteka Ivo Andrić- bibliografija, dela. Prevod, literatura (Biblioteca Ivo Andrić- bibliografía, obras, traducciones, estudios críticos) Belgrado, 1974 Jugoslovenska književnost u inostranstvo (Literatura yugoslava en el extranjero) Bibliografías VII, XVI, XX, XXII de los años 1965, 1975, 1976, 1979, 1982, Belgrado. Zadužbina Ivo Andrić (Fundación de Ivo Andrić) Biografía completa de las obras editadas y traducidas, Belgrado

Nobel de Literatura, 1961) fue editado en *Srpski književni glasnik*, “Gaceta Literaria de Serbia” el 1 y 16 de septiembre del mismo año. El año de 1982 el ensayo sale a luz en Caracas (Venezuela) a raíz del bicentenario del nacimiento del gran Libertador de América, con un texto introductorio y traducción al castellano de Salvador Prasel de origen yugoslavo, bajo el título *Simón Bolívar, la libertad permanente*, acompañado de un prólogo de José Luis Salcedo-Bastardo, Presidente del Comité Ejecutivo del Bicentenario de Simón Bolívar y publicado por el mismo Comité.

En 1983, en traducción bilingüe (español-serbio y serbio-español) auspiciada por la Embajada de Venezuela en Belgrado, se presenta al público belgradense la misma traducción de S. Prasel, *Simón Bolívar, la libertad permanente* con prólogo de J.L.Salcedo-Bastardo. Este volumen va acompañado de un artículo de Andrić como síntesis de su ensayo: *Simon Bolivar Oslobodilac*, publicado en el diario Politika el 21 de diciembre de 1930. El libro además del ensayo de I. Andrić lleva consigo un poema *Un canto para Bolívar* (“Pesmu Bolivaru”) de Pablo Neruda, poeta chileno, traducido al serbio por N. Milićević; *El Libertador* (“Oslobodilac”) de Miguel Otero Silva (poeta y novelista venezolano) en versión de R. Ostojic y los trabajos elaborados por conocedores serbios sobre el tema, publicados por la casa editorial Bagdala de Kruševac (Milovanović, M. 1980; Ilić, Z. 1980) y en traducción bilingüe de Radica Ostojić, hispanista serbia, egresada del Departamento.

El mismo año, la misma editorial publica otro libro que recoge documentos escritos por Bolívar, en traducción bilingüe bajo el nombre “Misao Simona Bolivara – Pensamiento de Simón Bolívar”.

También existen hasta la fecha otros estudios de carácter multidisciplinar del mismo ensayo (Pavlović-Samurović, Lj. 1992; Pajović, S. y Radovich, C. 2007; Izquierdo Todorović, S. 2012), como también otros estudios de cuestiones y autores hispanoamericanos presentados en congresos internacionales (Pavlović-Samurović Lj. 1996)

Es significativo nombrar el paralelo que encuentra y formula Zagorka Lilić (Lilić, Z 1995), entre Vuk Stefanović Karadžić (1787-1864), lingüista, etnólogo e historiador serbio y Andrés Bello (1781-1865), filólogo, filósofo y literato venezolano. El primero reformador del idioma serbio, conocedor de las costumbres de su pueblo y que escribió entre otras obras *Prvi*

srpski BUKVAR ("El primer abecedario serbio-), editado en Viena en 1827 y el segundo con su obra maestra *Gramática destinada al uso de los americanos* en 1847, ambos contemporáneos, que luchaban al mismo tiempo y en dos puntos tan distantes del hemisferio, por la creación de una cultura nacional.

En los últimos decenios del siglo XX y en este presente siglo, el interés se ha multiplicado hacia las obras de Gabriel García Márquez, Mario Vargas Llosa (ambos autores tienen casi todas sus obras traducidas al serbio), Jorge Luis Borges, Carlos Fuentes, Nicolás Guillén, Miguel Otero Silva, Octavio Paz, Alejo Carpentier, Julio Cortázar, Isabel Allende, una obra de Sor Juana Inés de la Cruz (poetisa mexicana del siglo XVI), una de Tomás Eloy Martínez, un ensayo de carácter filosófico de Horacio Cerutti Guldberg, una novela de Luis Sepúlveda y una obra de poesía de Francisco Azuela.

Hay que poner en evidencia, la labor de difusión cultural e informativa que vienen realizando el Colegio Filológico de Belgrado, la Asociación Yugoslava de Latinoamericanistas⁸, el Instituto Cervantes, la Asociación de Hispanistas y algunas instituciones relevantes que por ahora de manera limitada divulgan la cultura de los pueblos de América Latina tales como las Embajadas de Latinoamérica en el país, la Fundación Ilija M. Kolarac, el Palacio de la Princesa Ljubica, el Museo Etnológico, la Biblioteca Nacional, el Centro Cultural Estudiantil, la cinemateca, teatros, radio y televisión y otras instituciones. En su momento tuvo mucha actividad el Centro de Estudios de España e Iberoamérica (CEEI) del Instituto de Política y Economía Internacional.

Una contribución significativa en Serbia y en los Balcanes y de gran valor sobre los estudios latinoamericanos, aporta el Departamento

8 Asociación Yugoslava de Latinoamericanistas – Jugoslovensko udruženje latinoamerikanista. Fundada en 1988, con sede en Belgrado. Entre otras actividades culturales cuenta con la publicación de tres libros: *Latinska Amerika i savremeni svet - América Latina y el Mundo Contemporáneo*. Eds. Jugoslovensko udruženje latinoamerikanista i Institut za međunarodnu politiku i privredu. Belgrado, 1995; *Latinska Amerika u XX veku - América Latina en el siglo XX*. Ed. Jugoslovensko udruženje latinoamerikanista. Belgrado, 1999; *Brazil-Pet vekova postojanje (1500-2000)-Brasil-Cinco siglos de existencia (1500-2000)*. Eds. Jugoslovensko udruženja latinoamerikanista i Idea. Belgrado, 2000.

de Estudios de América Latina y el Caribe (DEALC)⁹ de la Facultad de Economía Internacional de la Universidad John Naisbitt (ex – Universidad Megatrend). Este Departamento fundado en 2001, desde un enfoque interdisciplinar y multidisciplinar, engloba estudios comparativos en los campos de economía, política y cultura de América Latina y el Caribe con Serbia y los Balcanes. Dicho Departamento está vinculado a instituciones internacionales como CEISAL, CESLA, EuPRA, FIEALC y otras, cuyos temas son referentes a todas las áreas de América Latina.

Debemos destacar indudablemente la labor educativa y cultural del Departamento de Lengua Española y Literatura Hispánicas de la Facultad de Filología y Arte de la Universidad de Kragujevac, Serbia, en menor medida el Departamento de Estudios Romances de la Universidad de Novi Sad, Vojvodina, Serbia y el Instituto de Literatura y Arte de Serbia.

El aspecto socio-político, económico y cultural de América Latina y de América Hispana en esta parte de los Balcanes es tema continuo de estudios y cuenta con instituciones y expertos en esta problemática como son (Grečić,V., Levi R., Paligorić Lj., Pajović.S,S., Redžepagić,S. 1995), (Pajović S.S., Andrijević M. 2010)

3. Los estudios de la cultura hispanoamericana en el Departamento de Lengua Española y Literaturas Hispánicas. Desde una perspectiva personal

No obstante, sin duda alguna, el lugar privilegiado y de gran envergadura en el estudio sistemático, tanto desde el punto de vista comparativo, multidisciplinar e interdisciplinar de la lengua española y la cultura española e hispanoamericana, ocupa en Serbia y en los Balcanes el Departamento de Lengua Española y Literatura Hispánicas de la Cátedra de Estudios Ibéricos de la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado en Serbia.

Fundada en 1971, anteriormente desde el año de 1962, se impartía el idioma español sólo como materia optativa. En sus inicios tenía el nombre de Departamento de Lengua y Literatura Española, pero luego

9 El Departamento de Estudios de América Latina y el Caribe está bajo la dirección del profesor doctor Slobodan S. Pajović, experto en América Latina. Hispanista serbio, egresado del Departamento de Lengua Española y Literaturas Hispánicas.

después, exactamente, en el año 2000 del pasado siglo, ya creada la Cátedra de Estudios Ibéricos, lleva el nombre de Departamento de Lengua Española y Literaturas Hispánicas.

Desde su fundación el Departamento y la Cátedra estuvieron a cargo de la catedrática doctora Ljiljana Pavlović-Samurović, hasta su fallecimiento acaecido el año 2006. El Departamento cuenta ahora con la colaboración de profesores competentes, la mayoría de ellos egresados de este Centro de Estudios. Muchos de estos profesores continuaron su perfeccionamiento profesional en universidades de España, Francia, México, Perú y Estados Unidos.

En este Claustro de Estudios no sólo se imparte la enseñanza de la lengua, literatura y cultura españolas, sino también, desde algunos decenios, se dicta la asignatura de Historia de la Literatura Hispanoamericana a cargo de hispanistas serbios, la profesora doctora Ljiljana Pavlović-Samurović, el profesor doctor Dalibor Soldatić y la doctora Vesna Dickov. También se dicta un curso complementario de Introducción a la Cultura y Civilización Hispanoamericana (Pavlović – Samurović 1992)

El objetivo del curso complementario es incentivar a los estudiantes de manera sistemática y estructural al estudio de la cultura y la civilización hispanoamericanas y despertar en ellos el interés hacia el estudio de un tema tan complejo como es la cultura de América Hispana. La estructura del curso está concebida de tal manera que empieza con el conocimiento de la realidad geográfica de Hispanoamérica inseparable de su historia para continuar con la diversidad de pueblos, idiomas que se hablan, religiones que se profesan, teorías sobre la llegada del hombre a la América, continuando con el nacimiento y desarrollo de las culturas precolombinas, nacidas en las áreas mesoamericanas y andinas; las grandes civilizaciones maya, azteca e inca; fuentes de investigación sobre estas culturas y civilizaciones que se desarrollaron en su territorio (Izquierdo Todorović 2005) Estas culturas se abordan minuciosamente a partir de su ubicación geográfica, orígenes, pasando por su desarrollo político, económico, social, científico, artístico, literario, religioso, ideográfico, idiomático y cultural y el legado que dejaron al mundo contemporáneo. Se da un merecido análisis a las literaturas de estos pueblos ancestrales que se consideran, según algunos estudiosos de esta problemática como el comienzo de la literatura en América Hispana.

Se hace un seguimiento por los descubrimientos, conquistas y la formación y el desarrollo cultural de las colonias españolas; la creación de nuevas instituciones de carácter socio-político, económico y cultural creadas tanto en la Península como en América. Se continúa con las luchas por la liberación y la independencia de las colonias, abordando también el papel primordial de algunos héroes que se destacaron por sus ideas e ideales en estas luchas; la formación de los estados actuales o repúblicas y terminando con el análisis del aspecto geográfico, político, social, económico y cultural de cada país. Al final de cada capítulo tratado son de gran importancia las *Notas* que nos aclaran diversos términos, palabras amerindias, pueblos autóctonos, americanismos, etc. de los temas elaborados.

Se ha considerado de suma importancia hacer hincapié en las biografías y obras de ilustres pensadores y el alcance intelectual y visión cultural muy significativos para el futuro de la identidad hispanoamericana.

También se hace énfasis en el estudio de la ciencia americanista y los americanismos que surgen a través de los temas realizados, como son los americanismos provenientes de lenguas amerindias, de lenguas africanas, del patrimonio nacional, arcaísmos traídos de España y que han perdurado en el habla de Hispanoamérica, de la misma manera que palabras incorporadas de otros idiomas. No se ha dejado a un lado las diferencias que existen en los americanismos entre un país y otro, que hoy en día forman parte de la riqueza de la lengua, literatura, costumbres, folklore de los pueblos de América Hispana.

Hay que poner en evidencia que ya desde los primeros años de la enseñanza, se presenta a los jóvenes estudiantes una visión generalizada de la cultura hispanoamericana, englobando geografía, historia, lengua, literatura y costumbres para ir profundizándola en los últimos años de estudio.

Sin embargo, debemos recalcar, que el inicio del estudio de la cultura y la civilización hispanoamericana en el Departamento de Lengua y Literaturas hispánicas en el año 1971, fue hasta cierto punto espontáneo, natural. En los primeros años se utilizaba un manual escueto sobre cultura hispanoamericana que se editaba en la Facultad de Filología y que con el correr de los años se convertiría en un libro de texto que recoge en sí de forma estructurada y metodológica no sólo la cultura y civilización

hispanoamericana, sino también, latinoamericana; siempre teniendo en cuenta que la enseñanza y aprendizaje de una lengua, más que todo, si se trata del aprendizaje de una lengua, en este caso, el español o castellano como idioma extranjero, no puede ni debe ir desligada de su cultura, de su historia, en suma, de su civilización, para transformarse con el tiempo en una materia de estudios complementarios de mayor alcance en lo que se refiere tanto a la enseñanza como a la difusión del acervo cultural de los pueblos hispanoamericanos.

4. Consideraciones finales

Podemos concluir este trabajo, afirmando que la cultura hispanoamericana como materia de estudios en el Departamento de Lengua Española y Literaturas Hispánicas de la Cátedra de Estudios Ibéricos de la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado de Serbia ha logrado un lugar privilegiado en el mundo académico y en otros círculos culturales en Serbia y en el resto de los Balcanes.

En este Departamento, la cultura hispanoamericana está tratada desde un punto de vista científico, estructurado, metodológico, comparativo, donde creemos que ha conseguido ser un modelo de referencia y orientación científica para los jóvenes hispanistas y otras instituciones que en el futuro se sientan atraídos hacia la diversidad de áreas que ofrece Hispanoamérica. También, nuestra intención ha sido, en el transcurso de la formación académica de los futuros hispanistas, dejar muy en claro tres momentos claves en la consolidación de la identidad hispanoamericana:

1. En primer lugar, el estudio de la cultura hispanoamericana en el Departamento ha asentado los conocimientos con respecto a que en suelo americano, surgieron grandes culturas y civilizaciones que alcanzaron un desarrollo socio-político, económico, literario y cultural impresionantes. Estas culturas perduran en nuestros días y por muy lejanas que parezcan, su pervivencia y proyección es perceptible ya como sincretismo cultural, ya como materia de estudios científicos realizados y por realizar.

2. En segundo lugar ha conseguido reafirmar el enfoque hacia el entendimiento de la transculturación, fenómeno biológico-cultural, o sea la fusión de la cultura española y las culturas oriundas o vernáculas del continente americano. Todos estos pueblos se mezclaron a partir del siglo XV continuado en los siglos XVI, XVII y XVIII, dando como resultado un mestizaje en todas sus formas y variedades. Un mestizaje que se ha visto enriquecido con el correr de los siglos por la llegada de nuevas inmigraciones de pueblos de todas partes del mundo al continente americano, y por ende, una sociedad multiétnica o crisol de culturas.
3. Y por último el estudio de la cultura hispanoamericana en el Departamento ha dado a conocer el nacimiento de una intelectualidad e identidad hispanoamericana propias que reúnen en sí una unidad plural y al mismo tiempo, diferenciada, fruto de este mestizaje o sincretismo de razas y de culturas.

Sin embargo, creemos necesario sugerir, que a pesar de estos logros alcanzados en el Departamento de Lengua Española y Literaturas Hispánicas en el campo de la cultura hispanoamericana, habría que dar cabida a los estudios de la ciencia americanista que nos da a conocer el aspecto físico, el modo de vida, costumbres, lenguas, historia de los pueblos amerindios, antes y después de la llegada de los europeos. Estos temas están tratados por expertos a nivel mundial. Existen en nuestros días una gran producción de libros, monografías, publicaciones, instituciones tanto en América como en el resto del mundo que aportan de manera crítica una visión, cada vez más completa de la historia y cultura de los pueblos de América. También debería recibir un lugar merecido el estudio y explicación concienciada de los americanismos de estos pueblos, que a la par que les diferencian, les unen aún más, no sólo entre sí, sino también con España.

Finalizando este trabajo sería necesario plasmar los americanismos provenientes de lenguas amerindias, del patrimonio nacional, de arcaísmos traídos de España y palabras llegadas de otras latitudes, en un Diccionario de americanismos.

BIBLIOGRAFÍA

- Grečić, Vladimir. „Odliv mozgove iz Latinska Amerika, uticaj na razvoj pojedinih zemalja“. *Latinska Amerika i savremeni svet*. Beograd: Eds. Jugoslovensko udruženje latinoamerikanista i Institut za međunarodnu politiku i privredu, 1995. 304-310. Štampano.
- Izquierdo-Todorović, Silvia. „Pre-inkaičke kulture“. *Latinska Amerika i savremeni svet*. Beograd: Eds. Jugoslovensko udruženje latinoamerikanista i Institut za međunarodnu politiku i privredu, 1995. 111-118. Štampano.
- Izquierdo-Todorović, Silvia. “La recepción de la cultura latinoamericana en Yugoslavia: caso de estudio la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado”. *Prioridades en las relaciones entre RF de Yugoslavia (Los Balcanes), España y América Latina*. Belgrado: Ed. Centro de Estudios de España e Iberoamérica (CEEI) del Instituto de Política y Economía Internacional, 1998. 55-64. Impreso.
- Izquierdo-Todorović, Silvia. *Introducción a la Civilización Latinoamericana - Uvod u latinoameričku civilizaciju*. Belgrado: Ed. Megatrend univerzitet, 2005. Impreso.
- Izquierdo-Todorović, Silvia. “La recepción de la figura de Simón Bolívar y su obra en Serbia”. *Europa Central y los países de la Cuenca del Mar Negro-MERCOSUR: dinámicas e interacción*. Belgrado: Eds. CEISAL y Universidad Megatrend, 2012. 291-303. Impreso.
- Levi, Rozita. „Panamerikanizam - od ideje do realizacije“. *Latinska Amerika i savremeni svet*. Beograd: Eds. Jugoslovensko udruženja latinoamerikanista i Institut za međunarodnu politiku i privredu, 1995. 209-225. Štampano.
- Lilić, Zagorka. „Andrićevo oduševljenje Bolívaru - La Fascinación de Andrić por Simón Bolívar“. *Bolívar neprekidna sloboda - Bolívar la libertad permanente*. Kruševac: Ed. Bagdala, 1983. 87-91. Štampano.
- Lilić, Zagorka. „Veze na kulturnom, posebnom literarnom planu, kao spona između Latinska Amerika i nasih naroda.“ *Latinska Amerika i savremeni svet*. Beograd: Eds. Jugoslovensko udruženje latinoamerikanista i Institut za međunarodnu politiku i privredu, 1995. 145-151 Štampano.
- Milovanović, Milena. „Ivo Andrić u Svetu - Ivo Andrić en el Mundo“. *Bolívar neprekidna sloboda-Simón Bolívar la libertad permanente*. Kruševac: Ed. Bagdala, 1983. 75-83. Štampano.
- Pajović, Slobodan. „Novi oblici političke saradnje u Latinskoj Americi“. *Latinska Amerika i savremeni svet*. Beograd: Eds. Jugoslovensko

- udruženje latinamerikanista i Institut za međunarodnu politiku i privredu, 1995. 226-238. Štampano.
- Pajović, Slobodan y Radovich Carlos. "Simón Bolívar en la obra de Ivo Andrić". *Europa Balcánica y los países de la cuenca del Mar Negro-MERCOSUR: Procesos de transición, cooperación económica, política y cultural*. Belgrado: Eds. CEISAL y Universidad Megatrend, 2007. 321-338. Impreso.
- Pajović, Slobodan, y Maja Andrijević. "Los estudios latinoamericanistas en Serbia". *Anuario latinoamericanista europeo*. No. 8 (2010): 192-207. Impreso.
- Paligorić, Ljubomir. „Četiri teze o latinoameričkoj istoriji“. *Latinska Amerika i savremi svet*. Beograd: Eds. Jugoslovensko udruženje latinamerikanista i Institut za međunarodnu politiku i privredu, 1995. 69-79. Štampano.
- Pavlović-Samurović, Ljiljana. „Moderna književnost na španskom jeziku u Nolitovim predratnim izdanjima“. *Anali Filološkog fakulteta*. Knj. XV (1983): 121-128. Štampano.
- Pavlović-Samurović, Ljiljana. „Andrić o Simonu Bolívaru“. *Ivo Andrić u svome vremenu*. Zbornik radova sa XXII Međunarodnog naučnog sastanka slavista u Vukove dane u Beogradu, Novom Sadu i Tršiću. (15-20.9.1992). Beograd: MSC, 1992. 305-315. Štampano.
- Pavlović-Samurović, Ljiljana. "Los estudios hispánicos en Serbia". *Estudios Latinoamericanos e Ibéricos en la Europa Centro-Oriental, Nórdica y Balcánica*. Varsovia: Ed. CESLA, 1992. 45-46. Impreso.
- Pavlović-Samurović, Ljiljana. *Leksikon hispanoameričke književnosti*. Beograd: Ed. Savremena Administracija, 1993. Štampano.
- Pavlović-Samurović, Ljiljana. "Una tentativa de interpretación sobre la herencia nacional en la poesía hispanoamericana y en la poesía serbia moderna". *América Latina e Europa Central-Oriental: perspectivas para o Terceiro Milenio*. Río de Janeiro: Ed. CESLA, 1996. 59-70. Impreso.
- Redžepagić, Sulejman. „Paradoksi i dileme Latinske Amerike“. *Latinska Amerika i savremi svet*. Beograd: Eds. Jugoslovensko udruženje latinamerikanista i Institut za međunarodnu politiku i privredu, 1995. 186-200. Štampano.
- Srpska bibliografija knjiga: 1868-1944*. Knj. 4. Beograd: Narodna biblioteka Srbije, 1922. Štampano.

Silvia Izquierdo-Todorović

**HISPANIC AMERICAN CULTURE
AT THE DEPARTMENT OF SPANISH LANGUAGE AND HISPANIC
LITERATURES. A PERSONAL PERSPECTIVE**

Summary

The purpose of the present paper is to underline the importance and the central role of the Department of Spanish Language and Hispanic Literatures in the study of Hispanic American culture, not only in Serbia, but also in the Balkans. Our aim is to present the reception of Hispanic American culture in Serbia, with a special focus on the area of translation from Spanish into Serbian and vice versa, in which the graduate students of this Department are very involved. Hispanic American culture has been studied at this Department since its foundation, along with studies of Spanish language, literature and culture. It has been approached from a scientific, structured, methodological and multidisciplinary point of view, starting with ancient cultures and civilizations and their persistence over time, whose projection is perceptible as a cultural syncretism and represents a frequent topic of different scientific researches. We will also analyze the phenomenon of transculturation, which is of great importance to becoming acquainted with and understanding the Hispanic American identity. Transculturation, or biological and cultural fusion, of Spanish people and major vernacular cultures has led to miscegenation, which has had a great impact in all areas of Hispanic American culture, further enriched with new immigrations resulting in the constitution of multi-ethnic and multicultural societies. We propose the introduction of a new discipline – Hispanic American studies (*ciencia americanista*) – and the elaboration of a Latin-American Spanish dictionary (*diccionario de americanismos*).

Keywords: Department of Spanish Language and Hispanic Literatures, Hispanic American culture, syncretism of cultures, miscegenation, Hispanic American identity, Hispanic American studies (*ciencia americanista*), Latin-American Spanish dictionary (*diccionario de americanismos*).

**LJILJANA PAVLOVIĆ-SAMUROVIĆ:
DESARROLLO Y PERSPECTIVAS
DE LOS ESTUDIOS HISPANO-ESLAVOS EN SERBIA**

La doctora Ljiljana Pavlović-Samurović fue la primera catedrática de filología hispánica de la Universidad de Belgrado en Serbia y fundadora del Departamento de Lengua Española y Literaturas Hispánicas y de la Cátedra de Estudios Ibéricos de la Facultad de Filología de la misma Universidad. Se dedicaba mayormente a los estudios de la literatura hispánica, tanto la española, sobre todo la literatura del Siglo de Oro y la obra de Miguel de Cervantes Saavedra, como la literatura hispanoamericana, desde los puntos de vista de la historia de literatura y de la valoración crítica. Un campo especial de su interés representan los estudios hispano-eslavos que desarrollaba dentro de sus actividades académicas relacionadas con las Reuniones Científicas Internacionales de los Eslavistas en los Días de Vuk organizados por el Centro Internacional Esloveno de la Facultad de Filología de Belgrado. El propósito del presente trabajo es analizar - aplicando el método analítico - los artículos escritos por la profesora Ljiljana Pavlović-Samurović que fueron publicados en las Actas de las Reuniones Científicas Internacionales de los Eslavistas en los Días de Vuk, con el objetivo de extraer las conclusiones sintéticas sobre su influjo en el desarrollo de los estudios hispano-eslavos en Serbia, así como sobre la existencia de perspectivas para su evolución en el futuro.

Palabras clave: Ljiljana Pavlović-Samurović (1935-2006), hispanismo en Serbia, Universidad de Belgrado, Facultad de Filología, Cátedra de Estudios Ibéricos, Departamento de Lengua Española y Literaturas Hispánicas, estudios hispano-eslavos, Centro Internacional Esloveno, Reuniones Científicas Internacionales de los Eslavistas en los Días de Vuk.

Ljiljana Pavlović-Samurović nació el 23 de julio de 1935 en Belgrado donde terminó la escuela elemental y también la secundaria. Se graduó

1 vesna.dickov@fil.bg.ac.rs

de la Lengua y Literatura Francesa en la Facultad de Filosofía y Letras en 1959, después de lo cual se fue a Francia donde continuó su educación en el Instituto de Estudios Hispánicos de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad de París, la Sorbona, en el que obtuvo, durante ese mismo año, el certificado de la literatura española. A partir de ese momento, el desarrollo profesional de Ljiljana Pavlović-Samurović estuvo muy estrechamente vinculado con el desarrollo de los estudios hispánicos en la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado.

En 1962, Ljiljana Pavlović-Samurović acabó sus estudios de postgrado en la Facultad de Filología de Belgrado y llegó a ser profesora ayudante de la lengua española, cuya enseñanza como materia curricular de dos años² comenzó durante el curso académico 1962/1963 en la Cátedra de Estudios Románicos de la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado.

Gracias a la beca del Gobierno de México, Ljiljana Pavlović-Samurović ejerció las investigaciones para su tesis doctoral en el transcurso de seis meses del año 1964, bajo la supervisión de la profesora doctora María del Carmen Millán, en el Centro de Estudios Literarios de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional Autónoma de México.

Aprobó en diciembre de 1965 en la Sorbona los exámenes de doctorado de la literatura hispanoamericana contemporánea y la técnica de investigaciones científicas, donde también defendió el 25 de junio de 1966 con honores („cum laude“) su tesis de doctorado denominada *Las literaturas hispanoamericanas en „Mercur de France“ (1897-1915)* que fue dirigida por el doctor Charles Aubrun, profesor de estudios hispánicos y director del Instituto de Estudios Hispánicos en la Universidad de París. La tesis de la doctora Ljiljana Pavlović-Samurović fue validada en la Facultad de Filología de Belgrado al año siguiente (1967) y publicada dos años después (1969) por la dicha institución, mientras que en París apareció (1971) como el fruto de la actividad editorial común de la Universidad de Belgrado y la Sorbone.

En marzo de 1970, la doctora Ljiljana Pavlović-Samurović fue nom-

2 La enseñanza del idioma español en la Universidad de Belgrado empezó a realizarse en la Facultad de Filosofía y Letras al nivel facultativo en 1951; el primer maestro fue un emigrado republicano español José Bort-Vela.

brada Profesora Asociada de la Facultad de Filología de Belgrado. Muy poco tiempo después, en 1971 fue fundado el Departamento de Lengua y Literatura Españolas dentro del marco de la Cátedra de Estudios Románicos de la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado, y la lengua y letras españolas empezaron a enseñarse como carrera universitaria de cuatro años.

La doctora Ljiljana Pavlović-Samurović llegó a ser Profesora Titular en 1979. Al introducir la materia Literatura Hispanoamericana en 1980, la carrera empezó a llamarse Lengua Española y Literaturas Hispánicas. En 1984, la doctora Ljiljana Pavlović-Samurović fue elegida catedrática. Gracias a los nuevos Estatutos de la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado que fueron aprobados en 2000, empezó a existir independientemente la Cátedra de los Estudios Ibéricos, que en la actualidad se compone del Departamento de Lengua Española y Literaturas Hispánicas, del Lectorado de Portugués³ y del Lectorado de Catalán⁴. Después de la jubilación, la doctora Ljiljana Pavlović-Samurović ejerció actividades científicas con mucha diligencia y entusiasmo hasta su muerte repentina que ocurrió el 3 de marzo de 2006.

A lo largo de casi cuarenta años de su carrera académica, la doctora Ljiljana Pavlović-Samurović se dedicó a varios campos de investigación dentro del marco de los estudios hispánicos (v. Dickov 2005, 2014). En 1974, preparó la selección de poemas de los poetas modernos de la América Latina bajo el título *Las luces de las Cordilleras: la antología de la poesía hispanoamericana: 1920-1972* (Светлости Кордиљера: антологија хиспаноамеричке поезије: 1920-1972). Desde el punto de vista de la historia de literatura, a la profesora Pavlović-Samurović le interesaba especialmente la obra literaria de Miguel de Cervantes Saavedra, de lo cual como la prueba sirven sus libros *Don Quijote de Miguel de Cervantes* (Дон Кихот Мигела де Сервантеса, 1982) y *El libro sobre Cervantes* (Књига о Сервантесу, primera edición 2002; segunda edición aumentada 2004).

3 El Lectorado de Portugués fue establecido en la Facultad de Filología de Belgrado en 1997, pero su funcionamiento fue interrumpido en 1999 y, luego, fue reestablecido en el año académico 2005/2006.

4 El Lectorado de Catalán existe en la Facultad de Filología de Belgrado desde el año académico 2005/2006.

También publicó, junto con el profesor Dalibor Soldatić, el libro *La literatura española I (Шпанска књижевност I, 1985)*, siendo la autora de las siguientes partes: “La literatura medieval y prerrenacentista: géneros y especies” („Средњовековна и предренесансна књижевност: родови и врсте, 9-203) y “Cervantes” („Сервантес“, 275-318). Sin duda alguna, la obra capital de la doctora Ljiljana Pavlović-Samurović es *El diccionario de la literatura hispanoamericana (Leksikon hispanoameričke književnosti, 1993)*, por el cual fue galardonada por la Comunidad Cultural-Educativa de Belgrado con el Premio “Anillo de Oro” (“Zlatni beočug”).

Los estudios de carácter comparativo sobre las relaciones entre la filología hispánica y la filología serbia, llevados a cabo por la profesora Pavlović-Samurović durante muchos años, se refieren mayormente a su actividad vinculada con el Centro Internacional Esloavo de la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado, que representa la institución de este tipo con la tradición más larga en el mundo esloavo entero⁵. La doctora Ljiljana Pavlović-Samurović participaba frecuentemente en las Reuniones Científicas Internacionales de los Eslovistas en los Días de Vuk, organizadas anualmente por dicho Centro, en las cuales presentaba sus ponencias que se encuentran en el foco de nuestra observación crítica en el presente trabajo, hecha de modo analítico y de acuerdo con el criterio cronológico.

La profesora Ljiljana Pavlović-Samurović empezó su colaboración con el Centro Internacional Esloavo de la Facultad de Filología de Belgrado en 1974 cuando intervino en la IV Reunión Científica Internacional de los Eslovistas en los Días de Vuk con su ponencia “El motivo de la doncella-guerrera en el *Romancero* español y nuestra poesía popular” („Мотив девојке-ратника у шпанском *Романсеру* и у нашој народној поезији”). La autora encuentra las fuentes para su investigación en la obra de Ramón Menéndez Pidal (*Flor nueva de romances viejos*) y en los estudios comparativos elaborados por los especialistas de ex-Yugoslavia (Ante Tresić Pavičić, Olinko Delorko, Ivan Slamnig, Valtazar Bogišić, Maja Bošković-Stulli, Nikola Andrić). Tomando en cuenta los rasgos principales del romance, género muy popular desde el siglo XV hasta la época contemporánea,

5 El Centro Internacional Esloavo de la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado fue fundado en 1970.

tanto en España como en la América Latina, los países mediterráneos y los países del antiguo imperio otomano, Ljiljana Pavlović-Samurović primero analiza detalladamente el romance “La doncella guerrera” del siglo XVI y luego lo compara con la canción narrativa “Jele Šćepanova” que fue registrada por Baldo Glavić en la isla de Korčula durante la segunda mitad del siglo XIX. Según los resultados obtenidos que apuntan a muchas similitudes (el motivo, los personajes, la estructura, la distribución de los diálogos, la cronología de los eventos) y algunas diferencias (la longitud, la concepción psicológica de los personajes) entre ambos poemas, la profesora Pavlović-Samurović (1974: 265) se dirige hacia la investigación de la influencia probable del romance español sobre la creación de la canción narrativa croata. En base de un antiguo romance sefardí, que fue coleccionado por Kalmi Baruh en los años treinta del siglo pasado, la profesora Pavlović-Samurović (1974: 267) sugiere la posibilidad de aparición del romance español “La doncella guerrera” en el ambiente cultural yugoslavo; los caminos probables de su infiltración cruzaban Bosnia y Dalmacia, es decir aquellas regiones de la ex-Yugoslavia donde se encontraban fuertes comunidades sefardíes.

En la V Reunión Científica Internacional de los Slavistas en los Días de Vuk, la profesora Pavlović-Samurović (1975) presentó su ponencia bajo el título “Los textos sobre la literatura española publicados en *Letopis* en el transcurso de las primeras cuatro décadas del siglo XX” („Написи о шпанској књижевности објављени у *Летопису* у току прве четири деценије XX века“). Al llevar a cabo la investigación relacionada con dicho aspecto de la recepción de la literatura española en Serbia, la autora (Samurović-Pavlović 1975: 317) señala en la parte introductoria de su estudio que los resultados obtenidos inducen doble impresión: la satisfacción por la existencia de ese tipo de textos en aquel tiempo a diferencia de su ausencia total en el siglo XIX y, simultáneamente, la decepción por el pequeño número de los artículos mencionados. Se trata de cuatro textos, de los cuales dos son cortos y tienen carácter informativo (uno dedicado a Miguel de Unamuno y otro a Pedro Calderón de la Barca), mientras que otros dos son los ensayos escritos por Marko Car. El primer ensayo de Car, publicado en 1901, representa el “perfil literario” de Ramón de Campoamor y el segundo, que apareció en *Letopis* en 1939, consta de dos

análisis paralelos: uno sobre los valores estéticos y filosóficos del *Don Quijote* de Miguel de Cervantes Saavedra y otro sobre la primera traducción de esta obra maestra al serbio, hecha por Đorđe Popović-Daničar y publicada por la primera vez en 1895-1896. Ljiljana Pavlović-Samurović analiza cautelosamente ambos ensayos de Marko Car, menciona su conocimiento de las lenguas extranjeras (francés, italiano, español) así que las fuentes utilizadas, comenta sus traducciones de algunos poemas de Campoamor al serbio, destaca los juicios propios de Car sobre la traducción de Đorđe Popović-Daničar y concluye que los artículos sobre la literatura española, publicados en *Letopis*, aunque son reducidos, comprueban que la literatura española estuvo presente de vez en cuando en la revista literaria serbia más antigua.

El interés de la profesora Pavlović-Samurović por los estudios de Ramón Menéndez Pidal sobre la literatura tradicional, que se despertó a comienzos de los años setenta, fue profundizado en su ponencia “Una opinión de Menéndez Pidal sobre la poesía oral yugoslava” („Једно мишљење Менендеса Пидала о југословенској усменој поезији“), preparada en 1976 para la VI Reunión Científica Internacional de los Eslavistas en los Días de Vuk. La autora analiza la comunicación que Menéndez Pidal presentó en 1964 en el Congreso Internacional de la Sociedad Rencesvals en Barcelona bajo el título “Los cantores épicos yugoeslavos y los occidentales. El *Mío Cid* y dos refundidores primitivos” sobre las semejanzas y diferencias entre los cantores yugoslavos contemporáneos y los juglares españoles medievales. Tomando en cuenta que Ramón Menéndez Pidal utilizaba los estudios de otros autores (Albert Lord, Maurice Delbouille) dedicados a la tradición oral en la ex-Yugoslavia, la profesora Pavlović-Samurović supone que el gran científico español probablemente no tenía los conocimientos directos de la poesía épica yugoslava. Menéndez Pidal critica el papel excesivo de la improvisación en el proceso de trasmisión oral e insiste en la diferencia entre la improvisación y la variante de una canción o sea sus refundiciones, ya que “la canción tradicional oral vive en variantes y se rejuvenece y crece en refundiciones” (Pavlović-Samurović 1976: 133).

A principios de los años ochenta, el estudio sistemático de la literatura española se profundizaba intensivamente en la ex-Yugoslavia, espe-

cialmente aquel de la tradición oral, y con frecuencia se planteaban los problemas de la traducción de algunos términos literario-teóricos y literario-históricos específicos. Debido a estas necesidades, la profesora Ljiljana Pavlović-Samurović llevó a cabo investigaciones cuyos resultados presentaba en las Reuniones Científicas Internacionales de los Slavistas en los Días de Vuk organizadas por el Centro Internacional Esloveno de la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado.

La primera de estas ponencias de la profesora Pavlović-Samurović (1980) tiene el título “Sobre la traducción al serbo-croata del sustantivo español *el romance*” („О превођењу шпанске именице *el romance* на српскохрватски језик“) y comprende un panorama crítico de las soluciones ofrecidas por varios historiadores y teóricos de literatura de la ex-Yugoslavia (Svetozar Petrović, Kalmi Baruh, Radmilo Dimitrijević, Dragiša Živković, Maja Bošković-Stulli, Olinko Delorko, Ivan Slamnig, Milivoj Solar), así como las interpretaciones del término *romance* dadas en diferentes diccionarios publicados en Serbia y Croacia durante el siglo XX (*Diccionario de la lengua serbo-croata literaria* de Matica Srpska, *Diccionario literario* de Tvrtko Čubelić, *Diccionario de los géneros de la literatura oral* de Nada Milošević-Đorđević, *Diccionario de palabras y expresiones extranjeras* de Milan Vujaklija). Al analizar las variantes (*романса, романца, шпанска романса, балада*) que se pueden encontrar en uso en la práctica serbo-croata para el término español *el romance*, la profesora Pavlović-Samurović (1980: 198-199) recomienda la aplicación del sintagma *шпанска романса* en los textos que no son exclusivamente dedicados a la literatura española a fin de distinguir este género español de los parecidos, pero no idénticos, géneros que existen en la tradición yugoslava.

En la ponencia “Sobre la traducción de los términos españoles *el juglar* y *lo juglaresco* al idioma serbocroata” („О превођењу шпанских термина *juglar* и *juglaresco* на српскохрватски језик“), la profesora Ljiljana Pavlović-Samurović (1981) parte de la etimología del sustantivo *juglar*, dada en el *Diccionario crítico-etimológico de la lengua castellana* de Joan Corominas y del análisis del papel muy complejo que el juglar tenía en la sociedad medieval española, presentado en las obras de Ramón Menéndez Pidal. Después de revisar las acepciones de los términos en serbo-

croata (*žongler, narodni pevač, epski pevač*), posiblemente adecuados al término español *juglar*, que se pueden encontrar en las obras relevantes de los científicos yugoslavos (Vojmir Vinja, Nikola Milićević, Tvrtko Čubelić, Vido Latković, Milan Vujaklija), la autora llega a la conclusión de que ninguno de estos términos corresponde con exactitud al concepto del *juglar*. Por lo tanto, la profesora Pavlović-Samurović (1981: 148) propone, aunque sea una solución temporal, el uso de la transcripción del dicho término español al serbocroata (*huglar, huglarski*).

Teniendo en cuenta las obras de especialistas renombrados de la región de ex-Yugoslavia (Mila Stojnić, Vladimir Ivir, Miodrag Sibinović) en los cuales se acentúa la necesidad de que el traductor conozca la cultura del pueblo al que pertenece el texto literario que se traduce a fin de obtener una traducción correcta, Ljiljana Pavlović-Samurović escribió su ponencia “Traducción de los términos españoles relativos a los géneros de la prosa al idioma serbocroata (*fábula y novela*)” („Превођење шпанских термина за прозне врсте на српскохрватски језик [*fábula и novela*]”). En este estudio se destaca la importancia de que el traductor traduzca con extrema cautela el término de un género literario, sobre todo si se trata de un texto clásico, tomando en consideración el carácter diacrónico de ciertos términos relevantes a la prosa española (Pavlović-Samurović 1982: 99). La atención de la autora está prestada especialmente a los términos *fábula* y *novela* que han ido cambiando su significado a lo largo de los siglos: los términos españoles *fábula* y *novela* se utilizaban como sinónimos en la obra de Don Juan Manuel (1282-1348), mientras que *cuento* y *novela* eran sinónimos en la época anterior a Cervantes (1547-1616). Los términos españoles *fábula* y *novela* y los términos serbocroatas *fábula* y *novela* representan equivalentes falsos con coincidencia de significado (*faux amis*), lo que la profesora Pavlović-Samurović (1982: 97-103) comprueba a través de un análisis lingüístico detallado y, consecutivamente, propone el uso de los diccionarios etimológicos y los diccionarios de términos literarios españoles junto con el *Diccionario de la Real Academia Española* y los diccionarios bilingües con el objetivo de evitar las traducciones erróneas.

A principios de la novena década del siglo XX, la profesora Ljiljana Pavlović-Samurović empieza a ocuparse de la recepción de la obra de Ivo Andrić en España. El resultado de este interés suyo es la ponencia titulada

“Contribución al estudio literario-lingüístico de la obra de Ivo Andrić y sus traducciones en España” („Прилог књижевно-језичком проучавању Андрићевих дела и њихово превођење у Шпанији“) (Pavlović-Samurović 1983), que presentó en la XIII Reunión Científica Internacional de los Slavistas en los Días de Vuk. Entre los pocos textos dedicados a este escritor nuestro que aparecieron hasta aquella fecha en España, la profesora Pavlović-Samurović elige e interpreta el ensayo “Los sefardíes en una novela de Ivo Andrić”, escrito por el distinguido profesor Manuel Álvarez. En este breve estudio, Álvarez analiza sólo un aspecto de la novela más famosa de Ivo Andrić *El puente sobre el Drina* – la manera según la cual está presentada la vida, las costumbres y el habla de los judíos sefardíes que han estado viviendo en Bosnia a lo largo de varios siglos después de haber sido expulsados de España en 1492 por los Reyes Católicos. Al comparar el cuadro de la comunidad sefardí dada en la novela de Ivo Andrić con los datos hallados en la literatura científica sobre Bosnia y Balcanes, en la cual figuran las obras de dos filólogos sefardíes de la ex-Yugoslavia Kalmi Baruh y Moris Levi, Manuel Álvarez concluye que Andrić ha sabido dar vida en forma artística a los personajes que, sin duda alguna, han existido en determinadas condiciones sociales e históricas (Pavlović-Samurović 1983: 114). Al final de la ponencia, se encuentra la lista de las obras de Ivo Andrić traducidas y publicadas en España que fue confeccionada por la profesora Ljiljana Pavlović-Samurović sobre la base de las investigaciones que realizó en la Biblioteca Nacional en Madrid y los datos de los que disponían la Fundación y el Museo de Ivo Andrić en Belgrado.

Dentro del marco de los estudios realizados por la profesora Pavlović-Samurović para el Centro Internacional Esloveno de la Facultad de Filología de Belgrado, cabe también la ponencia “*Calila y Dimna y Stefanit i Ihnilat* – contribución al estudio comparado de la fábula medieval española y serbia” („Калила и Димна и Стефанит и Ихнилат – прилог компаративном проучавању шпанске и српске средњовековне басне“). La autora fue atraída por la muy intensiva y larga recepción que la colección de fábulas y cuentos indios *Libro de Calila y Dimna* tuvo durante el siglo XIII, tanto en España como en Serbia gracias a las traducciones (directas o indirectas) del árabe. Por ello, la profesora Pavlović-Samurović (1984) reunió y analizó los datos básicos relativos a las traducciones del

Libro de Calila y Dimna en el área de la lengua serbocroata, así como los datos obtenidos del libro *Historia y bibliografía del libro de Calila y Dimna* del bibliógrafo español Isidro Montiel, y, también, completó y corrigió ciertos errores que se le habían escapado a Montiel. Tomando en consideración que algunos motivos que han entrado de *Panchatantra* a través de la traducción árabe en la literatura serbia y española podrían aclarar al menos en parte su evolución diacrónica en diferentes medios sociales y culturales, la autora llevó a cabo un análisis comparativo de las siguientes obras: *Fábula de la zorra y el tambor* del *Panchatantra* (la traducción del sánscrito al serbocroata), *Kalila i Dimna* (la traducción del árabe al serbocroata), *Calila y Dimna* (la traducción del árabe al español) y *Stefanit i Ihnilat* (la traducción del griego, hecha a base de la traducción árabe de al-Mukaffa, al serbocroata). Sin comparar los rasgos estilísticos de las obras mencionadas, la profesora Pavlović-Samurović (1984: 96) llegó a la conclusión que el motivo investigado – el hombre cuya apariencia y comportamiento no reflejan su verdadero valor – ha mantenido su concepción original en todas las traducciones y que ha sido elaborado, con desviaciones menores, dentro de la estructura narrativa primaria.

La profesora Ljiljana Pavlović-Samurović (1987) volvió al estudio comparativo de los motivos universales en la ponencia “El motivo del aparecido del otro mundo en el cuento *Ero del otro mundo* de Vuk Stefanović Karadžić y la obra teatral *Pedro de Urdemalas* de Miguel de Cervantes” („Мотив повратника са оног света у Вуковој приповеци *Еро с оног свијета* и у Сервантесовом делу *Педро де Урдемалас*“). El motivo de un hombre listo que se presenta como un aparecido del otro mundo y engaña hábilmente a los familiares crédulos y torpes del muerto con el fin de conseguir el dinero es registrado bajo el número J 2326 en el *Índice de los motivos de la literatura folklórica (Motif Index of Folk Literature)* de Stith Thompson y bajo el número T 1540 en el libro *Los tipos del cuento folklórico* de Antti Aarne y Stith Thompson (Pavlović-Samurović 1987: 139). En su estudio, la profesora Pavlović-Samurović analiza cautelosamente la elaboración de dicho motivo folklórico en el cuento popular serbio que Vuk Stefanović Karadžić publicó en 1821 y en la obra dramática de Cervantes, publicada en 1615. Luego, en base de los resultados obtenidos, la autora interpreta tanto las diferencias entre ambas varian-

tes (surgieron en comunidades étnicas y medios literarios muy diferentes, de diferente forma y extensión – larga y en verso la de Cervantes, corta y en prosa la de Vuk, con un número desigual de participantes, con diferentes grados psicológicos en la construcción de personajes y con características estructurales evidentes) como las calidades esenciales análogas (los protagonistas son figuras bien conocidas del folklore nacional – Ero y Pedro de Urdemalas – cuyos actos se desenvuelven en correspondencia con el idéntico esquema básico del cuento). La ponencia “El motivo del aparecido del otro mundo en el cuento *Ero del otro mundo* de Vuk Stefanović Karadžić y la obra teatral *Pedro de Urdemalas* de Miguel de Cervantes” fue mencionada por la profesora Jasna Stojanović (2005: 250) en su libro *Cervantes en la literatura serbia (Servantes u srpskoj književnosti)*, en la parte dedicada a las exploraciones comparativas de la profesora Ljiljana Pavlović-Samurović.

La ponencia “El problema de equivalencia entre el término métrico español *el alejandrino* y el término métrico serbio *aleksandrinac*” („Проблем еквиваленције шпанског метричког термина *el alejandrino* и нашег александринца“), representa una contribución significativa a los estudios de traductología, escrita por la profesora Ljiljana Pavlović-Samurović (1988) y presentada en la XVIII Reunión Científica Internacional de los Slavistas en los Días de Vuk. Gracias a las traducciones en diferentes idiomas del *Libro de Alejandro (Le Roman d’Alexandre)*, hechas en la Edad Media, el término de verso tomado del nombre del personaje principal de esta obra ha sido transferido a muchos idiomas europeos en los cuales, a pesar del mismo origen etimológico, significa diversos valores silábicos (Pavlović-Samurović 1988: 150). Los resultados del análisis comparativo que se refiere al uso del término dicho en el español y serbio, expuestos en la ponencia, muestran que los términos en la métrica española y serbia que corresponden al nombre francés no son equivalentes, sino que tienen cierta coincidencia en su significado: el término francés *l’alexandrin* cuyo nombre los escritores del mester de clerecía lo llevaron en el siglo XIII a la terminología métrica española, tuvo doce sílabas, mientras que el verso español era de catorce sílabas; por otro lado, en la poesía serbia el término *aleksandrinac* empieza a ser utilizado por los poetas modernos (Jovan Dučić, Milan Rakić) para designar versos de doce síla-

bas creados según el modelo francés medieval. A fin de evitar el equivocado establecimiento de una equivalencia total que no existe entre estos dos términos, la profesora Pavlović-Samurović (1988: 153) considera que *el alejandrino* español no puede ser traducido al serbio como *aleksandrinac*, sino como *četрнаesterac* (el tetradecasílabo) o *španski aleksandrinac* (el alejandrino español).

En el campo de relaciones interculturales, la profesora Ljiljana Pavlović-Samurović (1989) entró a los finales de los años ochenta del siglo pasado con la ponencia “El príncipe serbio Lázaró en la obra *Palinodia de los Turcos* (1547) del escritor español Vasco Díaz Tanco” („Кнез Лазар у делу *Palinodia de los Turcos* [1547] шпанског писца Васка Дијас Танка“), presentada en la XIX Reunión Científica Internacional de los Eslavistas en los Días de Vuk. Vasco Díaz Tanco de Fregenal o Frejenal (1490? – 1573?), distinguido humanista, poeta, dramaturgo e historiador español, que estudió a fondo la historia del imperio otomano, procurando entender las razones de su éxito súbito y sobre todo del continuo fortalecimiento de su poderoso ejército que constituía una amenaza a las naciones cristianas, escribió su amplia obra *Palinodia de los Turcos* (1547) con intención de estimular a los gobernantes europeos la unión de sus fuerzas en la lucha contra la invasión turca (Pavlović-Samurović 1989: 561-562). Al analizar esta obra, que pertenece a la literatura didáctica renacentista española, la profesora Pavlović-Samurović encontró varios sitios donde se menciona al príncipe serbio Lázaró como uno de los ejemplos más impresionantes de la crueldad turca: *Palinodia* empieza con un texto corto titulado “Casos notables de fortuna y crueldad” donde se menciona que el Gran Turco Murad I dio la orden de sacarle los ojos al príncipe Lázaró, a raíz de que muriera el gobernante serbio (Pavlović-Samurović 1989: 562) y en el capítulo V está descrita la batalla de Kosovo, aunque el sitio donde tuvo lugar la batalla no se nombra y como año se menciona erróneamente el de 1473 (Pavlović-Samurović 1989: 565). Sin tener pretensiones de entrar en un análisis profundo de la verosimilitud histórica de *Palinodia*, la autora de la ponencia compara algunos datos relevantes expuestos en este texto con los datos que ofrece la historia oficial y concluye que se trata, en primer lugar, de una obra literaria en la que no deberíamos buscar los hechos históricos, sino la visión artística de los acontecimientos

dramáticos sucedidos en nuestra región que a través del tiempo y varios mediadores llegaron hasta los escritores renacentistas españoles e hicieron parte integral de su visión de la lucha de los países europeos con los conquistadores turcos (Pavlović-Samurović 1989: 568).

A principios de los años noventa apareció otra ponencia de la profesora Ljiljana Pavlović-Samurović (1992) con el título “Andrić sobre Simón Bolívar” („Андрић о Симону Боливару“) que fue dedicada al asunto de las penetraciones interculturales. Ivo Andrić, nuestro famoso escritor que ganó el Premio Nobel en el año 1961, no sólo aprendió español durante su estancia en Madrid donde desempeñó funciones diplomáticas a finales de la tercera década del siglo XX, sino que mostró un vivo interés hacia la cultura y la historia del mundo hispánico, tanto europeo (*Anotaciones sobre Goya*, 1929; *Conversación con Goya*, 1935) como el de ultramar (Pavlović-Samurović 1992: 305). La autora de la ponencia analiza el ensayo de Ivo Andrić titulado *Simón Bolívar, el Libertador* que fue publicado en dos números (el 1 y el 16 de septiembre de 1930) de la prestigiosa revista literaria “Srpski književni glasnik” a raíz de la conmemoración del centenario de la muerte de Bolívar; la versión de este ensayo, hecha por el propio escritor, fue publicada (el 21 de diciembre de 1930) bajo el mismo título en el diario belgradense “Politika”. Más tarde, dicho ensayo fue recogido en la colección de los ensayos de Andrić y, en vísperas del bicentenario del nacimiento de Bolívar, el ensayo así como el artículo fueron traducidos al español y publicados en 1982 como un libro suelto en Venezuela con el título *Bolívar. La libertad permanente* y el prólogo de J. L. Salcedo-Bastardo. Aparte de mencionar todas las fuentes del texto de Andrić en Serbia y su recepción en la patria del Libertador, la profesora Pavlović-Samurović (1992: 309-312) destaca un efectivo conocimiento de la gente y de los acontecimientos sucedidos en Hispanoamérica en este tiempo con el que Andrić presentó a Bolívar como un jefe militar muy valiente y un político obsesionado con la idea de la formación de un estado suramericano unificado que abarcaría a todas las colonias españolas liberadas. La ponencia “Andrić sobre Simón Bolívar” de la profesora Pavlović-Samurović fue observada anteriormente, en el contexto comparativo, juntos con la mirada crítica de la científica Ivanka Udovički sobre dicho ensayo de Ivo Andrić (Dickov 2012: 223-224).

Los estudios de la profesora Ljiljana Pavlović-Samurović (2000) dedicados a la recepción de la literatura tanto serbia como española abarcan también su ponencia “La poesía popular serbia y los romances españoles en la traducción y la interpretación de John Bowring” („Српске народне песме и шпанске романсе у преводу и тумачењу Џона Бауринга“) presentada en la XXX Reunión Científica Internacional de los Eslavistas en los Días de Vuk. John Bowring (1792-1872) fue economista, diplomático, poeta y filólogo inglés, que estimaba mucho a Vuk Karadžić (Pavlović-Samurović 2000: 138). Él también fue traductor, intérprete y editor de las colecciones de poesía rusa, húngara, polaca, checa y holandesa. Gracias al interés particular que había demostrado por la poesía oral española, especialmente por los romances, y la serbia – lírica y épica, Bowring publicó en 1824 en Londres una antología bajo el título *La poesía antigua española y los romances españoles (Ancient Poetry and Romances of Spain)* y en 1827 la antología *La poesía popular serbia (Servian popular poetry)*. La profesora Pavlović-Samurović (2000: 149) considera que merece la atención y una investigación pormenorizada el hecho que la poesía popular serbia y española hayan atraído la atención de John Bowring, quien, quizá, había visto en ellas la encarnación de una creación poética fresca, genuina, auténtica demostración del espíritu popular de una nación.

La última ponencia de Ljiljana Pavlović-Samurović (2004) tiene el título “Marko Car sobre el poeta español Ramón de Campoamor” („Марко Цар о шпанском песнику Рамону де Кампоамору“) y representa un estudio ampliado de dicho tema que ya fuera elaborado por la autora para la V Reunión Científica Internacional de los Eslavistas en los Días de Vuk. Marko Car, crítico serbio, en un ensayo que pertenecía a un subgénero denominado por él como “el perfil literario” publicado en la revista “Letopis Matice Srpske” en 1901, había presentado su interpretación de la personalidad y la herencia literaria de Campoamor (Pavlović-Samurović 2004: 195). En su texto figuraban, según su punto de vista, las características estéticas, estilísticas, éticas formales más importantes de la poesía del escritor español, así como los conceptos fundamentales de su poética de los cuales se ocupaba la profesora Pavlović-Samurović (2004: 196-199). Analizando la obra literaria de Campoamor, Car había indicado ciertas analogías entre las ideas del poeta español sobre la función y forma de la poesía y las vigentes en la literatura serbia de los últimos años del

siglo XIX, que podrían justificar su admiración sincera hacia Campoamor y su obra literaria (Pavlović-Samurović 2004: 202).

Durante el período de tres décadas (1974-2004), la profesora Ljiljana Pavlović-Samurović participó muy activamente en el trabajo del Centro Internacional Esloveno de la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado, presentando catorce ponencias en las Reuniones Científicas Internacionales de los Eslovistas en los Días de Vuk. Estas obras abarcan varios temas dedicados a los estudios comparativos, la traductología, la recepción de la literatura serbia y española, así como los estudios de las relaciones interculturales, que por su originalidad y minuciosa manera de elaboración representan una contribución sumamente valiosa al inicio de los estudios hispano-eslovenos en Serbia, a la vez ofreciendo muchas perspectivas para su desarrollo en el futuro.

La profesora Ljiljana Pavlović-Samurović fue la fundadora del Departamento de Lengua Española y Literaturas Hispánicas y de la Cátedra de Estudios Ibéricos de la Facultad de Filología de la misma Universidad. También, fue la fundadora de la cervantística serbia, miembro de la Asociación de Cervantistas y la Asociación Internacional Siglo de Oro. Por su trabajo exhaustivo en el campo de filología hispánica, fue galardonada en 1985 con la Cruz de Oficial de la Orden de Isabel la Católica y la Condecoración del Águila Azteca en el grado de Placa, y en 2001 obtuvo la Encomienda de la Orden de Isabel la Católica.

BIBLIOGRAFÍA

- Дицков, Весна. „Љиљана Павловић-Самуровић (23.7.1935-3.3.2006)“. *Прилози за књижевност, језик, историју и фолклор*, 71/1-4 (2005): 232-234. Штампано.
- Дицков, Весна. „Иво Андрић и хиспанске културе“. *Научни састанак слависта у Вукове дане*, 41/2 (2012): 211-226. Штампано.
- Dickov, Vesna. “Las literaturas hispánicas y el pensamiento crítico y teórico serbio”. *Colindancias*, 5 (2014): 75-102. Štampano.
- Павловић-Самуровић, Љиљана. „Мотив девојке-ратника у шпанском Романсеру и у нашој народној поезији“. *Научни састанак слависта у Вукове дане*, 4/1 (1974): 255-269. Штампано.

- Павловић-Самуровић, Љиљана. „Написи о шпанској књижевности објављени у *Летопису* у току прве четири деценије XX века“. *Научни састанак слависта у Вукове дане*, 5 (1975): 317-323. Штампано.
- Павловић-Самуровић, Љиљана. „Једно мишљење Менендеса Пидала о југословенској усменој поезији“. *Научни састанак слависта у Вукове дане*, 6/2 (1976): 129-137. Штампано.
- Павловић-Самуровић, Љиљана. „О превођењу шпанске именице *el romance* на српскохрватски језик“. *Научни састанак слависта у Вукове дане*, 10/2 (1980): 193-200. Штампано.
- Павловић-Самуровић, Љиљана. „О превођењу шпанских термина *juglar* и *juglaresco* на српскохрватски језик“. *Научни састанак слависта у Вукове дане*, 11/3 (1981): 141-150. Штампано.
- Павловић-Самуровић, Љиљана. „Превођење шпанских термина за прозне врсте на српскохрватски језик (*fábula* и *novela*)“. *Научни састанак слависта у Вукове дане*, 12/3 (1982): 95-105. Штампано.
- Павловић-Самуровић, Љиљана. „Прилог књижевно-језичком проучавању Андрићевих дела и њихово превођење у Шпанији“. *Научни састанак слависта у Вукове дане*, 13/3 (1983): 111-117. Штампано.
- Павловић-Самуровић, Љиљана. „Калила и Димна и Стефанит и Ихнилат – прилог компаративном проучавању шпанске и српске средњовековне басне“. *Научни састанак слависта у Вукове дане*, 14/3 (1984): 87-97. Штампано.
- Павловић-Самуровић, Љиљана. „Мотив повратника са оног света у Вуковој приповеци *Еро с оног свијета* и у Сервантесовом делу *Педро де Урдемалас*“. *Научни састанак слависта у Вукове дане*, 17/3 (1987): 139-148. Штампано.
- Павловић-Самуровић, Љиљана. „Проблем еквиваленције шпанског метричког термина *el alejandrino* и нашег александринца“. *Научни састанак слависта у Вукове дане*, 18/1 (1988): 149-155. Штампано.
- Павловић-Самуровић, Љиљана. „Кнез Лазар у делу *Palinodia de los Turcos* (1547) шпанског писца Васка Дијас Танка“. *Научни састанак слависта у Вукове дане*, 19/1 (1989): 561-569. Штампано.
- Павловић-Самуровић, Љиљана. „Андрић о Симону Боливару“. *Научни састанак слависта у Вукове дане*, 22/1 (1992): 305-315. Штампано.
- Павловић-Самуровић, Љиљана. „Српске народне песме и шпанске романсе у преводу и тумачењу Џона Бауринга“. *Научни састанак слависта у Вукове дане*, 30/2 (2000): 137-149. Штампано.

Павловић-Самуровић, Љиљана. „Марко Цар о шпанском песнику Рамону де Кампоамору“. *Научни састанак слависта у Вукове дане*, 34/2 (2004): 193-202. Штампано.

Stojanović, Jasna. *Servantes u srpskoj književnosti*, Beograd: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva, 2005. Štampano.

Vesna Dickov

**LJILJANA PAVLOVIĆ-SAMUROVIĆ:
THE DEVELOPMENT AND PROSPECTS
OF HISPANO-SLAVIC STUDIES IN SERBIA**

Summary

Dr. Ljiljana Pavlović-Samurović was the first professor of Hispanic philology at the University of Belgrade in Serbia and the founder of the Department of Spanish Language and Hispanic Literatures as well as a Chair of Iberian Studies at the Faculty of Philology of the same University. She devoted herself mainly to the studies of Hispanic literature, both Spanish – especially the literature of the Golden Age and the work of Miguel de Cervantes Saavedra – and Spanish American literature, examining them from the point of view of the history of literature and critical assessment. A special field of her interest were Hispano-Slavic studies, which she developed through her academic activities related to the International Scientific Meetings of Slavists within Vuk's Days, organized by the International Slavic Center of the Faculty of Philology in Belgrade. The purpose of this paper is to examine – using the analytical method – the articles written by professor Ljiljana Pavlović-Samurović which were published in the Proceedings of the International Scientific Meetings of Slavists within Vuk's Days, with the aim of drawing conclusions about their influence on the development of Hispano-Slavic studies in Serbia as well as on the prospects for the evolution of this type of investigations in the future.

Keywords: Ljiljana Pavlović-Samurović (1935-2006), Hispanism in Serbia, University of Belgrade, Faculty of Philology, Chair of Iberian Studies, Department of Spanish Language and Hispanic Literatures, Hispano-Slavic studies, International Slavic Center, International Scientific Meetings of Slavists within Vuk's Days.

DALIBOR SOLDATIĆ Y LA LITERATURA HISPANOAMERICANA EN SERBIA

A través de varias entrevistas y auténticos testimonios hechos a propósito de esta investigación, el presente artículo pretende mostrar la contribución del Dr. Dalibor Soldatić al hispanismo de Yugoslavia y de Serbia. Considerando su trayectoria de profesor de la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado y el Jefe del Departamento de Estudios Ibéricos de la misma institución, sus artículos científicos publicados en diversas revistas académicas, su traducción de una veintena de libros, su experiencia como vicedecano de Enseñanza/Ciencia y Relaciones Internacionales de la Facultad de Filología (en dos mandatos) y el Vicerrector de Relaciones Internacionales de la Universidad de Belgrado, tanto como su apoyo a los estudiantes y a los colegas más jóvenes, en el presente trabajo pondremos acento en el impacto de Dr. Soldatić en la recepción de la literatura hispanoamericana en Serbia y en su pensamiento crítico sobre los temas hispánicos. Una parte de nuestro artículo estará dedicada a la enseñanza de la literatura española e hispanoamericana en los 45 años del Hispanismo en esta región y las visiones del futuro de los estudios de filología hispánica del propio Soldatić, galardonado por su trabajo con la Orden Isabel la Católica que otorga el Gobierno de España y con La Orden Mexicana del *Águila Azteca*.

Palabras clave: Dalibor Soldatić, hispanismo en Yugoslavia, hispanismo en Serbia, traducción del español al serbio, Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado, recepción de la literatura hispanoamericana en Serbia, enseñanza de la literatura española e hispanoamericana.

1. Introducción

Dalibor Soldatić es considerado uno de los hispanistas más importantes de Yugoslavia y Serbia y uno de los pioneros del hispanismo en estos países. Nacido en Argentina en 1947 y educado en Split (hoy Croa-

1 bojanakp.ff.uns@gmail.com

cia), Belgrado y México, se licenció por la Universidad Autónoma de México (UNAM) aprobando el tercero y el cuarto curso en un año e hizo su tesis de maestría en la misma universidad, titulada *La nostalgia en la obra poética de Rafael Alberti*, en solo un año y con las mejores notas. Después de los años mexicanos, Soldatić empezó a trabajar en la Facultad de Filología de Belgrado, como asistente de la primera profesora de filología hispánica, la Dra. Ljiljana Pavlović Samurović. Las investigaciones de los materiales literarios necesarios para su futura tesis las hizo en París, el centro mundial de la literatura hispanoamericana en esa época. De vuelta a Belgrado, se doctoró en el año 1984 en la *Teoría de novela de Mario Vargas Llosa* como el primer hispanista en la historia de la Facultad de Filología de Belgrado. Aparte de su trayectoria universitaria, Dalibor Soldatić ha sido Asesor de Prensa de la Embajada de la República Federativa Socialista de Yugoslavia en Roma (1990-1992) y Encargado de Negocios de la República Federal de Yugoslavia (1992-1993) en la capital italiana. Por muchos años ha sido Jefe del Departamento de Estudios Ibéricos, Vicedecano de Relaciones Internacionales y Ciencia (2006-2010), y entre 2012 y 2015 el Vicerrector de Relaciones Internacionales de la Universidad de Belgrado. Asimismo, Soldatić es el punto crucial del desarrollo del hispanismo en Belgrado, Kragujevac y Novi Sad, autor de decenas de traducciones de libros españoles e hispanoamericanos y artículos científicos sobre temas hispanos, gran soporte de la *Asociación de Hispanistas serbios* y de la *Red de hispanistas de Europa Central* y laureado de la Orden Isabel la Católica que otorga el Gobierno de España y La Orden Mexicana del *Águila Azteca*.

Teniendo todo esto en cuenta, en el presente artículo intentaremos mostrar todos los aspectos de la contribución de Dalibor Soldatić al hispanismo en esta región, a través de los libros y textos que ha escrito y traducido, pero sobre todo a través los testimonios de sus colegas y colaboradores, basados en varias entrevistas que hemos hecho a ellos y a él mismo.

2. Los comienzos del hispanismo en Yugoslavia y su desarrollo en Serbia

La enseñanza de la lengua española empezó a impartirse en Belgrado a finales del año 1951, como asignatura optativa que ofertaba el

Departamento de Lenguas y Literaturas Románicas de la Facultad de Filosofía. En 1960 ese departamento se integró en la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado y en 1971 se fundó el primer Grupo de Lengua y Literatura Española de la antigua Yugoslavia, que pasó a formar parte del Departamento de Lenguas y Literaturas Románicas². Una de las primeras estudiantes fue Dragana Bajić, a quien le entrevistamos a propósito de nuestro artículo:

Empecé a estudiar Lengua y Literatura Española en 1973, como tercera promoción de la joven cátedra establecida en 1971, dentro del Departamento de Lenguas Románicas que abarcaba los estudios de francés, español y rumano. En aquel entonces había muy pocos docentes: la Prof. Dra. Lj. Pavlović-Samurović y su ayudante Dalibor Soldatić, que unos años después se doctoró. Los dos impartían clases tanto de lengua como de literatura. Para las clases prácticas estaban encargados como lectores Silvia Izquierdo-Todorović y Juan Octavio Prenz, que muy pronto se marchó de la Facultad de Filología. Al terminar los estudios seguí con el postgrado y empecé a trabajar junto con Jelena Rajić como ayudante de profesor en las asignaturas de lengua, impartiendo clases prácticas de fonética, morfología, sintaxis, gramática histórica, análisis contrastivo y traducción de textos clásicos y modernos. (Bajić 2016)

A nuestra pregunta qué trajo de América Latina después de sus estudios mexicanos, Soldatić respondió que “sobre todo había traído la pasión hacia la literatura hispanoamericana” (Soldatić 2015). En la segunda entrevista que le hicimos a Dalibor Soldatić a propósito de este artículo, él nos comentó que “tanto la profesora Samurović como yo queríamos desarrollar la cátedra y nuestra idea siempre fue igualar el estudio de la lengua y de la literatura” (Soldatić 2016). Así en los años setenta se introdujo la asignatura Literatura Hispanoamericana “que se estudiaba como materia de dos semestres. Cuando vimos que el material era dema-

2 La enseñanza de la lengua española empezó a impartirse en Belgrado a finales del año 1951 como una asignatura optativa del Departamento de Lenguas y Literaturas Románicas de la Facultad de Filosofía. Ese departamento se integró en la Facultad de Filología en 1960. Véase: <http://old.fil.bg.ac.rs/katedre/spanski/espanol/istorijat.htm>.

siado voluminoso, lo dividimos en dos años” (*idem*). Con la introducción de la nueva asignatura, se amplió el programa de los estudios básicos de literatura, y en el programa de enseñanza de lengua se incluyó la investigación de las características específicas del español en los territorios de la América Hispánica. En esa época el futuro Departamento cambió de su nombre a Grupo de Lengua Española y Literaturas Hispánicas, aunque tras introducir los estudios de las lenguas portuguesa y catalana, en el año 2000 el Grupo pasó a denominarse Cátedra de Estudios Ibéricos.

En 1996, como parte de una colaboración recíproca con la Universidad de Granada, se creó el lectorado de lengua serbia en la Facultad de Filosofía de dicha ciudad: “Granada fue una casualidad. Me llamaron de la Embajada de España diciéndome que había un profesor de Granada, profesor de ruso Rafael Guzmán Tirado, que quería introducir, además del polaco y checo, también la lengua serbo-croata” (Soldatić 2016). El consejero le dijo a Dalibor Soldatić que podía ponerse en contacto con él si le parecía buena la idea, y el Decano y él decidieron mandar un lector allí, se fueron a Granada y según nos ha contado Soldatić “nos pusimos de acuerdo y les llevamos muchísimos libros, 200 kilos. Ese lectorado desgraciadamente se cerró debido a cortes de presupuesto y falta de interés de los alumnos. La culpa es nuestra también, que no hemos sabido dar publicidad, anunciarlo”.

Entre tanto, en la Facultad de Filosofía de la Universidad de Novi Sad³ en 1997 empezó a impartirse la lengua española dentro del Departamento de Lenguas y Literaturas Romances gracias al profesor Milorad Arsenijević. El nuevo programa del Lectorado, dirigido desde 2004 por Dra. Ksenija Šulović, hoy día cuenta con cinco docentes y planes de ampliación, abarca la Lengua Española, la Cultura Hispánica y varias asignaturas de maestría.

En el año 2006 se generó la idea de ampliar oferta de idiomas en la Facultad de Filología y Letras de Kragujevac y abrir un Departamento de estudios hispánicos, que “es puro mérito del rector de aquella época y yo al principio ofrecí mucha resistencia cuando me nombraron el jefe del Departamento de Español” (Soldatić 2016). Hoy hay muchos festivales y mucho movimiento allí, pero en ese momento Kragujevac era una ciudad provincial sin un solo hispanista formado. “Menos mal, el rector insistió y ahora tengo que decir

3 Véase: <http://www.ff.uns.ac.rs/>

que mi idea era equivocada”, nos comentó Soldatić en mayo de 2016. La existencia de la Cátedra de Estudios Hispánicos⁴ ha permitido que un gran número de alumnos estudiaran letras hispánicas que de otro modo no hubieran podido. “Kragujevac atrajo la región de Šumadija, Despotovac, Milanovac, etc. Por otra parte, el equipo que se constituyó allí, encabezado por Anđelka Pejović, fue un equipo joven con mucha libertad de movimiento y para experimentar, así que se hizo una cátedra dinámica” (Soldatić 2016).

3. El *boom* de la literatura hispanoamericana en Serbia

Uno de los años cruciales de la difusión de la literatura hispanoamericana en Yugoslavia, fue 1969, cuando la casa editorial Zora de Zagreb publicó la traducción de la novela *La muerte de Artemio Cruz* de Carlos Fuentes (hecha por Edita Marijanović), con el epílogo de Dalibor Soldatić como un texto crítico sobre la vida y la obra de uno de los futuros escritores más grandes de América Latina. Solo siete años tras su publicación en español, los lectores serbios y croatas tenían en su idioma la obra que representaba la afirmación definitiva de Carlos Fuentes y el cambio crucial de su creación literaria (Soldatić 1969: 252)⁵.

Antes de la publicación de la revista que produciría el *boom* de la literatura hispanoamericana en Serbia, Soldatić escribió en 1976 el prólogo para una antología de la poesía española contemporánea, editada y traducida por Silvia Monrós Stojaković y publicada por Bagdala de Kruševac. Un año después, el artículo basado su tesis de maestría “Izgubljeni raj Rafaela Albertija – Sobre los ángeles” (El paraíso perdido de Rafael Alberti) fue publicado en Sarajevo⁶ como el primer texto de Alberti en Yugoslavia⁷.

4 Véase: http://www.filum.kg.ac.rs/index.php?option=com_content&view=category&layout=blog&id=248&Itemid=294

5 Por cierto, éste no fue el primer artículo publicado por Soldatić. Dos años antes, en México apareció la primera reseña escrita por él: Aurora M. Ocampo de Gómez y Ernesto Prado Velázquez., «Diccionario de escritores mexicanos» In: *La palabra y el hombre*. Xalapa, Ver. México. 1967. Nº. 44 . pp. 844-846.

6 *Izraz. Sarajevo*. 1977. XXI. Nº. 8-9. pp. 1157-1171.

7 Un año más tarde Jordan Jelić traducirá una veintena de poemas de Alberti para la revista *Polja*, Año 24, No. 230 (abril 1978) que en 1981 publicará bajo el título

Dalibor Soldatić y otro destacado hispanista serbio, Branko Anđić, colaboraron en la creación de la primera *Antología del cuento hispanoamericano*, que Anđić había hecho para la editorial Srpska Književna Zadruga y que fue publicada en 1980. Por aquel entonces, algunos escritores y traductores empezaron a darse cuenta de varios libros aislados hispanoamericanos que surgieron en las librerías, en general traducidos de otros idiomas, pero hechos con entusiasmo. En la entrevista que le hicimos a Branko Anđić a propósito de la investigación científica, él se acordó de muchas cosas de esa época: “Soldatić y yo estuvimos muy conscientes de la importancia del momento y de la cantidad de libros por traducir – porque en ese momento el hispanismo era, por decirlo así, inexistente en Serbia” (Anđić 2015). Luego empezaron a buscar a la gente que no necesariamente debía ser del ámbito hispánico, pero que hablaba español muy bien y que tenía un amplio conocimiento literario. Milan Komnenić, quien fue editor en la casa editorial Prosveta, estaba también muy interesado en la literatura hispanoamericana, que leía en “francés e italiano, porque sabía que en el mundo ya había empezado el *boom*. Nosotros tuvimos un retraso de más o menos diez años, que desde la perspectiva actual es muy poco, porque hoy nuestro retraso es mucho más grande” (Anđić 2015). Komnenić decidió arriesgar con la publicación de *Aura* de Carlos Fuentes⁸, que resultó un enorme éxito: “Krajem sedamdesetih godina, u biblioteci Erotikon naišao sam na roman koji i danas smatram jedni od vrhunaca ne samo hispanoameričke već i svetske književnosti, a to je Fuentesova *Aura*. Bio sam fasciniran. Kao mlad čitalac i pisac postavio sam sebi pitanje: zar se i ovako može pisati?”⁹ (Damjanov, 2016). En esas circunstancias, Soldatić y Anđić empezaron a reflexionar sobre la posibilidad de “gestionar una serie de libros para presentar por lo menos las novelas latinoamericanas más importantes, pero sabíamos muy bien que nos faltaba el contexto, así que decidi-

Mornar na kopnu i druge pjesme (Marinero en la tierra y otros poemas) en Titorgrad (hoy Podgorica).

8 Primera edición: Prosveta, Belgrado (Biblioteka Erotikon), 1978. Traducción Branko Anđić.

9 “A finales de los años setenta, en la biblioteca *Erotikon* me encontré con una novela que todavía hoy en día considero una de las mejores, no solo de la literatura latinoamericana, sino también de la literatura universal : *Aura* de C. Fuentes. Me fascinó. Como joven lector y escritor me hice a mí mismo la pregunta: ¿es posible escribir también de esa manera?” (Trad. aut.)

mos empezar por otro lado.” (Anđić 2015). En esa época grandes profesores y críticos latinoamericanos —como Ángel Rama o Julio Ortega— ya habían publicado varios ensayos sobre el *boom* y teniendo eso en cuenta, Soldatić y Anđić decidieron editar una revista de textos críticos y fragmentos de varias obras, que daría el contexto para la futura edición de las grandes novelas hispanoamericanas. Como en Belgrado en los años setenta había por lo menos una decena de revistas literarias de gran calidad, y los editores jefes eran personas que entendían de literatura, su idea fue inmediatamente aceptada por el editor Jovica Aćin. Tras buscar los materiales, juntarlos y escoger a los escritores (para eso necesitaron más de seis meses), Soldatić y Anđić publicaron el número especial de la revista mensual de teoría, crítica y poesía *Delo*¹⁰, “especialmente diseñado, que recibió apodo ‘el Delo verde’ y resultó que ese número lo leería mucha más gente de lo esperado” (Anđić 2015). Aparte de varios textos críticos¹¹ traducidos de español y cuentos y fragmentos de los libros más significantes del *pre-boom* y *boom*¹², la revista contiene una introducción de los editores sobre el “Panorama de la nueva literatura hispanoamericana” donde se explica su idea y el título del número especial, que les pareció adecuado no solo por el vínculo con el cuento homónimo de Jorge Luis Borges, sino “zbog činilaca mešanja i spoja najrazličitijih etničkih i kulturnih uticaja koji često istovremeno dovode do haosa i monumentalnosti, do košmara i velelepnosti”¹³ (Anđić y Soldatić 1978: 3). En su texto informativo, crítico y desde luego pionero sobre “La novela hispanoamericana hoy”, después de un breve recorrido por los precursores del *boom* y la situación actual, Soldatić en la revista *Delo* afirma que en Yugoslavia también ha empezado

10 «Vavilonska biblioteka. Nova hispanoamerička književnost». (La biblioteca de Babel. Nueva literatura hispanoamericana). *Delo*, número especial (Editores Dalibor Soldatić y Branko Anđić). Belgrado. XXIV. 1978. Nº. 8-9. Agosto-septiembre. 258 pp.

11 De José Luis Martínez, Jaime Valdivieso, Mario Benedetti, Octavio Paz, Carlos Rincón, entre otros.

12 Toda la elite de la literatura hispanoamericana: Agustín Yáñez, Juan Rulfo, Alejo Carpentier, Carlos Fuentes, Augusto Roa Bastos, Gabriel García Márquez, Jorge Luis Borges, Julio Cortázar, Ernesto Sábato, Manuel Puig, Mario Vargas Llosa, Alfredo Bryce Echenique, José Donoso y Mario Benedetti.

13 “por los elementos de mezcla y la diversidad de influencias étnicas y culturales que a menudo conducen al mismo tiempo al caos y a la monumentalidad, a la pesadilla y al esplendor”. (Trad. aut.)

el *boom* de la literatura hispanoamericana, pero que la novela de ese continente sigue prácticamente desconocida, y que “konstatacija da je to uslovljeno nedostatkom hispanističke tradicije kod nas, da objavljivanje tih dela nije bilo praćeno ni prigodnim prikazima, člancima a još manje ozbiljnim studijama, verovatno nije dovoljna da opravda takvo stanje, ali sigurno deluje kao ilustracija”¹⁴ (Soldatić 1978: 41). Por otro lado, varias décadas después, Soldatić comenta que el así llamado “*boom* de la literatura hispanoamericana es el fruto de un largo procedimiento de maduración de cierto tipo de expresión literaria, con una buena base en las obras de Macedonio Fernández, Juan Rulfo, Ernesto Sábato, Alejo Carpentier, Agustín Yáñez etc.” (Soldatić 2015) y explica que el fortalecimiento de la clase media, aumento del número de estudiantes, y por consiguiente los escritores potenciales, seguido por el desarrollo del mundo editorial, resultó con el gran interés en la nueva novela hispanoamericana, y luego con su internacionalización. Según las palabras de Soldatić, en ese momento el número especial de *Delo* no tuvo el impacto tan grande como parece hoy: “tuvimos que pagar por el gran entusiasmo y el deseo de publicarlo, porque había unas traducciones falladas y muchas erratas” (Soldatić 2015).

Tras la publicación del “*Delo verde*” los editores abrieron sus casas editoriales para los escritores hispanoamericanos¹⁵ y los años ochenta fueron muy fructíferos para el hispanismo en Serbia. En 1980 apareció la

14 “La opinión que eso es causado por la falta de la tradición hispana en nuestra región, que la publicación de esas obras no ha sido acompañada de reseñas y artículos adecuados, ni mucho menos con unos estudios serios, probablemente no sea suficiente para justificar tal situación, pero ciertamente puede ser una ilustración de ella.” (Trad. aut.)

15 Hasta entonces, había varias traducciones de la literatura hispanoamericana: *Pedro Páramo* de Juan Rulfo (1966), *Las armas secretas* de Julio Cortázar (1969 y 1978), ambas traducidas por Radoje Tatić, y hasta *Cien años de soledad* de García Márquez (1973), pero a pesar de eso no hubo mucho interés. Incluso, según el testimonio de Branko Anđić, cuando Jasna Mimica tradujo la novela *Cien años de soledad* las primeras cinco casas editoriales rechazaron publicarla, aunque el libro ya tenía éxito mundial. Cuando BIGZ por fin decidió publicarlo –no por el libro sino por la línea privada– resultó que un año después no había persona educada en Belgrado que no hubiera leído esa novela (Anđić, 2015). Otra razón fue una encuesta que el periódico *Política* le hizo al profesor de literatura general, Vladeta Košutić, quien declaró que para él el acontecimiento cultural del año fue la publicación de *Cien años de soledad* y de repente todo el mundo empezó a leerlo (Soldatić, 2015).

mencionada primera *Antología del cuento hispanoamericano contemporáneo* (seleccionada y editada por Branko Anđić), con un bien estructurado prólogo de Dalibor Soldatić donde se explica el desarrollo histórico del cuento en América Latina y recorren los movimientos y las corrientes cruciales: romanticismo, realismo, naturalismo, modernismo, regionalismo y “nueva literatura”, y confirma “la madurez y la originalidad del cuento hispanoamericano como género literario” (Soldatić 1980: XXVIII).

Puesto que en los años ochenta la situación fue mucho mejor entre los editores en cuanto a la literatura hispanoamericana, a Soldatić y a Anđić se les ocurrió preguntar a varias casas editoriales si querrían colaborar en la publicación de una serie de novelas hispanoamericanas. Los primeros editores jefes que aceptaron su proyecto fueron Vuk Krnjević y Milan Komnenić, y los dos hispanistas contaron además con el apoyo de Svetlana Velmar, que en aquel entonces era editora de la Prosveta. Ellos “empezaron a llamar por teléfono a otras casas editoriales –NOLIT, Partizanska knjiga, Narodna knjiga, Svjetlost de Sarajevo– para preguntar si querían participar en el proyecto y llegaron a un acuerdo con todos en nada más dos días” (Anđić 2015). Luego empezó otro tipo de problema: cómo escoger diez libros más importantes de la literatura hispanoamericana, a quién excluir, cómo traducir, por ejemplo *Paradiso* de José Lezama Lima o *Tres tristes tigres* de Guillermo Cabrera Infante, y tras elegir los escritores y los traductores – cómo decidir entre varios libros suyos (*La muerte de Artemio Cruz* o *Terra Nostra*, *Túnel* o *Sobre héroes y tumbas*, por ejemplo, como afirma Anđić), pero al final optaron por los libros que no se habían publicado antes en Yugoslavia¹⁶. Veinte años después de traducir *Terra Nostra*, Marica Josimčević comentó que había aceptado el trabajo prácticamente sin pensar, tras leer quince páginas de la novela:

16 La primera serie (1984) contenía las traducciones de las siguientes novelas : *El astillero* de Juan Carlos Onetti (tr. Marija Dimitrijević), *Sobre héroes y tumbas* de Ernesto Sábato (tr. Slavica Kojić), *Yo, el Supremo* de Augusto Roa Bastos (tr. Jasna Bunjevac Sotelo), *Rayuela* de Julio Cortázar (tr. Silvia Monros Stojaković) y *Conversación en la Catedral* de Mario Vargas Llosa (tr. Jasna Bunjevac Sotelo); y la segunda (1985): *El Siglo de las Luces* de Alejo Carpentier (tr. Danica Moreno), *Cien años de soledad* de Gabriel García Márquez (tr. Jasna Mimica Popović), *Terra Nostra* de Carlos Fuentes (tr. Marica Josimčević), *El beso de la mujer araña* de Manuel Puig (tr. Dubravka Popović-Srdanović) y *El obsceno pájaro de la noche* de José Donoso (tr. Branko Anđić).

Toj erudicijskoj prašumi, tom kolosu savremene književnosti poklonila sam četiri godine svog života. Ne bih umela da kažem zašto sam gotovo trenutno prihvatila prevođenje, sem da me je još od prvih redova knjige šćepalo neko tajanstvo, razlilo mi se po telu, opilo me. Izići iz rada na toj knjizi značilo je za mene izići iz čuda stvaranja koje se očitovalo u svakoj rečenici, odeljku, poglavlju.¹⁷ (Josimčević 2000: 103)

Aparte de contratar a los jóvenes hispanistas –ex estudiantes de Soldatić– para hacer las traducciones, los editores decidieron acompañar los libros con amplios epílogos. En este artículo destacaremos dos, escritos por Dalibor Soldatić: “La obra literaria de Mario Vargas Llosa”¹⁸, postfacio de la versión serbia de la *Conversación en la Catedral* (1984) y “Carlos Fuentes y el mito de la creación literaria” publicado en el segundo libro de *Terra Nostra*. El primer texto abarca la vida y la carrera de Vargas Llosa desde su primera obra hasta *La guerra del fin del mundo*, con acento en la estética, la estructura y el procedimiento narrativo de Vargas Llosa, y el segundo, tras el recorrido por las obras publicadas antes de *Terra Nostra*, ofrece una crítica detallada y profunda de la novela capital de Carlos Fuentes, sus temas, su estructura, la(s) realidad(es) que trata, los personajes cruciales y el tema eterno de la identidad hispanoamericana.

Como habían mencionado tanto Anđić como Soldatić, la publicación de *Rayuela* abrió paso a la futura traducción de todos los cuentos de Julio Cortázar, hecha por Aleksandra Mančić entre 1987 y 2012, que causaría un verdadero culto de Cortázar en Serbia.

Entre varias anécdotas que acompañaron el desempeño de las mencionadas series de libros, queremos mencionar dos: Branko Anđić se gastó

17 A esa selva tropical de erudición, a ese coloso de la literatura contemporánea, le regalé cuatro años de mi vida. No sé cómo explicar por qué acepté traducirlo casi al instante, solo puedo decir que algún misterio me agarró desde las primeras líneas de esa novela, me cayó sobre el cuerpo, me embriagó. Salir de ese libro para mí significaba salir de la maravilla de creación, que se reflejaba en cada frase, en cada fragmento, en cada capítulo. (Tr. aut.)

18 Tres décadas después Soldatić participará en el Simposio dedicado a Mario Vargas Llosa en Montenegro, dará una ponencia sobre su obra en el Teatro Nacional Serbio en Novi Sad antes de la conversación con el Nobel peruano, y tendrá el honor de otorgarle en Premio “Milovan Vidakovic” de ProseFest.

todo el honorario en las llamadas telefónicas con José Donoso mientras traducía *El obsceno pájaro de la noche* y Ernesto Sábato aceptó que le pagaran los derechos de autor por *Los héroes y tumbas* con un cuadro de un pintor serbio, porque las editoriales no disponían de moneda extranjera.

4. Libros y artículos publicados

Aunque en nuestro artículo queremos poner acento en el desempeño de Dalibor Soldatić en el impacto de la literatura hispanoamericana en Serbia, consideramos importante mencionar su significativa contribución al libro *La literatura española I (edad media y renacimiento) / Španska književnost I (srednji vek i renesansa)*, que escribió junto con Ljiljana Pavlović Samurović¹⁹ en 1985, la publicación con Soldatić como co-editor: *Baladas y leyendas populares en España y Yugoslavia* (Actas del Coloquio Internacional llevado a cabo el 5 de abril de 2002), con J. Nikolić y C. Díez Plaza y actas del Congreso *Language, Literature, Culture, Identity. Proceedings of the International Conference, Belgrade, 2009*, editadas con Slobodan Grubačić.

En 2002 Dalibor Soldatić publicó de momento la única monografía serbia dedicada al *boom* de la literatura hispanoamericana y sus precursores: *Las contribuciones a la teoría de la nueva novela hispanoamericana (Prilozi za teoriju novog hispanoameričkog romana)*, abriendo nuevos caminos de la recepción de los libros publicados en ese continente y el género novelesco desarrollado por los escritores españoles e hispanoamericanos: “Autor se u ovoj studiji javlja kao višestruki istraživač: kao lingvista, kao istraživač iz oblasti nauke o književnosti, kao sociolingvista i kao istoričar”²⁰ (Đurić 2005: 126). Entre varios temas que abarca su monografía figuran: la realidad objetiva, la realidad de una obra literaria, el realismo mágico, lo real maravilloso, la literatura fantástica, la novela total,

19 Ljiljana Pavlović Samurović y Dalibor Soldatić: *Španska književnost I*. (Literatura española I) Sarajevo. Svjetlost. 1985. 354 pp.

20 El autor de este estudio se presenta como un investigador múltiple: como lingüista, como investigador en el campo de los estudios literarios, como sociolingüista y como historiador. (Trad. aut.)

etc. En otras palabras, “este libro (299 páginas, 24 cm) es resultado de los muchos años que el autor lleva investigando y estudiando la literatura de la América Latina, especialmente la nueva novela hispanoamericana, que se convirtió en el campo de su más estrecha especialidad profesional” (Dickov 2014: 96). Reflexionando sobre la teoría de la novela en el mundo hispanohablante, la actitud frente a la realidad como cuestión clave de la novela hispanoamericana y el pensamiento teórico de Ernesto Sábato, Alejo Carpentier, Carlos Fuentes y Mario Vargas Llosa, Soldatić llegó a varias conclusiones sobre el estatus contemporáneo de la novela, al cual responden, según él:

Las poéticas individuales y las situaciones de un debate permanente: el diálogo se sostiene tanto dentro de la novela como entre novelas de orientación distinta, entre la novela y los textos con otra finalidad, entre la novela y la política, la novela y la filosofía, la novela y la ciencia, el diálogo que representa ahora una conversación entre participantes en pie de igualdad. (Soldatić 2002: 287)

Otro libro suyo que queremos destacar abarca un enorme número de temas hispanos, desde el desarrollo del hispanismo en el mundo y dentro de Serbia, pasando por las reflexiones sobre el idioma español como uno de los más significativos del planeta, ofreciendo datos sobre la historia de España y América Latina y los medios de comunicación en los dos continentes hispanohablantes, mencionando las instituciones más importantes y los premios literarios españoles e hispanoamericanos. La monografía *Svet hispanistike – Uvod u studije (El mundo del hispanismo: Introducción a los estudios)* Soldatić la escribió con Željko Donić, quien trató las artes plásticas de España y América Latina, cinematografía, música y cultura popular de los dos continentes.

Entre varios artículos y una cantidad de reseñas que Dalibor Soldatić ha publicado en revistas nacionales e internacionales, en este artículo queremos destacar los textos relacionados con la literatura hispanoamericana: “El ensayo hispanoamericano” (*Treći program Radio Sarajeva*. Sarajevo. 1979-1980. Núm. 27-28., pp. 291-299), “Tres tipos de relación con la realidad en la prosa hispanoamericana. Realismo mágico, lo real maravilloso y la literatura fantástica” (*Treći program Radio Sarajeva*. 1986.

Nº. 52. pp. 82-133), "Diccionario de literatura hispanoamericana de Ljiljana Pavlović Samurović" (*Rassegna Iberistica*. Roma. 1997. Nº. 60. pp. 60-65), "Novela hispanoamericana e historia" (América Latina en el siglo XX, Belgrado, Asociación Yugoslava de Latinoamericanistas, 1999, pp. 355-369), "Una literatura de confrontación de lo verídico con lo falso" (*Temas literarios mexicanos*, ed. Moma Dimić, Asociación de escritores de Serbia, Belgrado, 2000, pp. 11-22), "Pedro Páramo: historia de una búsqueda frustrada"²¹ (Beogradski književni časopis. Hiperboreja, Belgrado, Año II., núm. 2/15, marzo 2006, pp. 215-219), "José Martí escritor, revolucionario" (*Cuba en el umbral del tercer milenio*, Interpress y Asociación Yugoslava de Latinoamericanistas, Belgrado, 2006, pp. 32-38), "La conquista de América Latina y la administración colonial como una clave para acceder a la literatura hispanoamericana" (Filološki pregled, Beograd, XXXIV2007.2, pp. 55-69), "Novela hispanoamericana actual" (*Tokovi u savremenjoj romanistici*, Filološki fakultet y Asociación para la Cooperación Cultural Serbia-Francia, Belgrado, 2008, pp.47-56), "Las literaturas hispánicas en Serbia" (*Colindancias, Revista de la Red Regional de Hispanistas de Hungría, Rumania y Serbia*, Timisoara, núm. 2010, pp. 21-28) y Novela mexicana e historia (*Nasleđe*, Kragujevac, VIII, Nº.18, 2011, pp. 289-299) en el número especial titulado *Novela española e hispanoamericana - lengua, ideología, discurso, historia, poética*, (editores Dalibor Soldatić, Anđelka Pejović, Jasna Stojanović, Vladimir Karanović y Mirjana Sekulić, 427 p.)

También hace falta mencionar la reseña del *Libro sobre Cervantes* (2a. edición aumentada) de Ljiljana Pavlović Samurović (*Espéculo. Revista de estudios literarios*. Universidad Complutense de Madrid. 9/11/2005) y de la nueva traducción de *Don Quijote* hecha por Aleksandra Mančić en 2005 y de su Diario de traducción de la novela de Cervantes *Vetrenjače na jezik*, que Soldatić ha publicado en Beogradski književni časopis No. 2

21 En las reflexiones sobre la novela de Juan Rulfo, base crucial del futuro *boom*, Soldatić apunta: "Iz tog novog hispanoameričkog romana izdigla se i nova slika latinoameričkog kontinenta. To više nije kontinent izneverenih revolucija, državnih udara, gladi i nerazvijenosti, već ikontinent koji traži sopstvene, originalne puteve prosperiteta" (2006, 217). ("De la nueva novela hispanoamericana se ha gestionado una nueva imagen del continente latinoamericano. Ya no se trata de un continente de revoluciones fracasadas, golpes de estado, hambrunas y subdesarrollo, sino del continente en la búsqueda de sus propios caminos originales de la prosperidad." Tr. aut.)

(primavera 2006) y necrología dedicada a la fallecida pionera del hispanismo serbio Dra. Ljiljana Pavlović Samurović (Zbornik Matice srpske za književnost i jezik, libro LIV, tomo 2/2006, pp. 257-259)

5. Traducciones

Durante más de veinte años Dalibor Soldatić había trabajado como intérprete simultáneo, no solo del español al serbio sino también del serbio, francés e inglés al español. “En esa época los salarios del profesorado eran bastante pequeños y si uno quería tener una vida buena tenía que hacer algo aparte, algo adicional” (Soldatić 2016). Soldatić se estrenó como intérprete por pura casualidad; su primera interpretación simultánea fue un discurso inaugural del presidente Tito en un Congreso del Partido Comunista:

Había dos intérpretes para la cabina española, uno se enfermó y como yo traducía por escrito para una revista teórica *Cuestiones actuales del socialismo*, estaba al corriente. Ellos ya habían preparado el número dedicado al Congreso y yo había conseguido la ponencia del Presidente, así que cuando se dieron cuenta de que faltaba el otro en la cabina, se les ocurrió contratar al profesor que tradujo el discurso. (Soldatić 2016)

Su máximo alcance como intérprete ha sido la Conferencia General de la UNESCO, la Conferencia General de Interpol y la Conferencia Mundial de la Alimentación FAO, pero en 1985, cuando entró en el servicio diplomático, tuvo que dejar la interpretación simultánea.

La primera traducción literaria que hizo Dalibor Soldatić fue la versión española de una de las más significantes novelas serbias de todos los tiempos, *Diccionario jázaro* de Milorad Pavić (Anagrama, Barcelona, 1989). Según nos contó el mismo Soldatić, se trataba de una casualidad: “Tuve la suerte de que mi compañero de estudios de México se había trasladado a España y se puso a trabajar para Anagrama y para Carmen Balcells, incluso tuvo una librería en Madrid. El mismo Pavić me ofreció que hiciera la traducción de una novela suya, optamos por el *Diccionario jázaro*, Jorge Herralde decidió publicarlo tras leer un capítulo y salió una traducción que muchos comentaron que era excelente” (Soldatić 2016).

En 1993 Soldatić regresó a la Universidad y por primera vez en su vida se ocupó solo de traducciones literarias. Se puso de acuerdo con el director y propietario de la Editorial Laguna para hacer un proyecto muy ambicioso: le propuso que lanzaran una serie de autores españoles modernos: Vázquez Montalbán, Pérez-Reverte, E. Mendoza, Torrente Ballester, R. Sender: “llevaba yo años de frustración de enseñar a los alumnos autores y libros que a veces ellos no podían leer en original, y luego dirigirme a un público lectoral que no sabía nada de eso” (Soldatić, 2016). Varios años después, una casa editorial de Pirot, Pi-press, quiso empezar a publicar autores españoles, y el joven colega de profesor Soldatić, Vladimir Karanović, que se ha especializado en el siglo XIX, les propuso que publicaran una colección de obras de autores de ese siglo, a propósito de hacer que la literatura española esté mucho más presente en el ámbito cultural serbio.

Entre las traducciones de Dalibor Soldatić de la literatura española figuran: *Belver Yin* de Jesús Ferrero (Laguna, 2006), *Crónica del Rey pasado* de Gonzalo Torrente Ballester (Laguna, 2006), *La aventura equinoccial de Lope de Aguirre* de Ramón J. Sender (Laguna, 2006), *Amor, curiosidad, prozac y dudas* de Lucía Etxebarria (Laguna, 2007), *La caída de Cristóbal Colón. El juicio de Bobadilla* de Consuelo Varela (Čigoja štampa, 2008), *Señas de identidad* de Juan Goytisolo (Laguna, 2009), *La desheredada* de Benito Pérez Galdós (Pi-press, 2012) y *Fortunata y Jacinta* de Benito Pérez Galdós (Partenon, 2015). En cuanto a la literatura hispanoamericana, Soldatić tradujo *El libro de arena* de Jorge Luis Borges (Paideia, 2002) y *Crímenes imperceptibles* de Guillermo Martínez (Laguna, 2005).

Queremos comentar también el aporte de Dalibor Soldatić a la *Antología del cuento hispanoamericano “Večita smrt od ljubavi jača”*, vol 2 (ed. B. Kovačević Petrović, Tanesi, 2012) con la traducción del cuento “Cuál es la onda” de José Agustín, el relato crucial para *la onda mexicana* “meksičkom romanu donela potpuno odbacivanje književnih konvencija, uvela je u znatnoj meri erotizam, potpunu slobodu izražavanja, prvo priznanje postepene amerikanizacije meksičkog života, protest protiv tradicionalne političke retorike”²² (Soldatić 2000: 95).

22 “A la novela mexicana la ha traído un rechazo completo de las convenciones literarias, ha introducido el erotismo en la medida significativa, igual que la libertad de expresión, el primer reconocimiento de la americanización gradual de la vida mexicana, la protesta en contra de la tradicional política retórica. (Tr. aut.)

6. La enseñanza de literatura

El interés en la literatura hispanoamericana en Serbia también está estrechamente relacionado con el *boom*. Cuando empezó su internacionalización, la literatura latinoamericana se comercializó mucho, fue un éxito editorial y por consecuencia se puso de moda:

Hay que tener en cuenta que los estudios universitarios son de una u otra manera conservadores. Los estudios académicos no pueden seguir las modas, tienen que guardar distancia para poder ser objetivos. Por lo tanto, la literatura española terminaba con la Generación 27, pero en la literatura hispanoamericana era inevitable tocar la nueva novela porque todo el mundo hablaba de ello y el interés era demasiado marcado. (Soldatić 2016)

En los años setenta y ochenta libros en español podían encontrarse en la librería Mladost en el centro de Belgrado. Al final de cada año académico, el profesor Soldatić les llevaba la lista de lecturas obligatorias y ellos hasta septiembre importaban una cantidad de libros que cubría la necesidad de los estudiantes. Había incluso otras posibilidades: los alumnos también podían pedir lo que les interesaba, y además los libros latinoamericanos los conseguían desde Argentina, de Fernando García Campero, que, según Soldatić, era un librero excepcional. Pero en los años noventa las cosas empeoraron: “Durante los diez años de sanciones, nuestros alumnos han empobrecido y se acostumbraron a fotocopiar libros y otros materiales. Ahora, en el nivel universitario eso está prohibido: el reglamento permite sólo las fotocopias de fragmentos” (Soldatić 2016). Sin embargo, con Internet, la Biblioteca Virtual de Cervantes y libros electrónicos hoy es mucho más fácil conseguir todo lo necesario para los estudios del Hispanismo.

Aunque hay mucho interés en los estudios del Hispanismo en Serbia, según la opinión del profesor Soldatić, a la mayoría de los alumnos hoy en día no les gusta mucho leer, las generaciones actuales están formadas de un modo muy distinto a sus antecesores, siendo a veces muy indiferentes, lo que se debe al desarrollo de la tecnología. El interés por la literatura ha decaído, pero las tiradas de los libros publicados hoy en Serbia son mil ejemplares, como mucho. En la conversación que la autora de

este artículo tuvo con Dr. Dalibor Soldatić en mayo 2016, él se acordó de dos ejemplos de los periódicos diarios serbios que hicieron campañas con libros clásicos, que se vendían por dos o tres euros en el quiosco y que a las ocho de la mañana ya estaban agotados. Por lo tanto, hay que tener en cuenta la caída del poder adquisitivo de la población. Por otra parte, actualmente, la oferta de la televisión con cien canales durante todo el día es una tentación muy difícil de resistir para ponerse a leer.

La Facultad de Filología de Belgrado en el momento de la creación de este artículo tiene 7.000 estudiantes registrados en la plataforma Moodle, de los 10.000 en total, y de 200 profesores contratados, 150 utiliza la enseñanza electrónica. Según la opinión de Soldatić, es un método muy útil porque en la plataforma se pueden poner los datos generales, y dedicar la clase al análisis, a la esencia. En cuanto a los métodos de enseñanza, Soldatić cree que el futuro está “en la enseñanza electrónica combinada con la enseñanza clásica. Yo tengo mis reservas con la educación a distancia, prefiero el contacto vivo, pero con la enseñanza combinada se abren las posibilidades enormes, tanto para el profesor como para los alumnos” (Soldatić 2016).

7. Impresiones y conclusiones

Considerando todos los aspectos del hispanismo en Serbia, se podría decir que Dalibor Soldatić es su piedra de toque y su pilar desde hace más de cuarenta años, y que ha participado y dejado huella en todos sus ámbitos.

En la época de los años sesenta del siglo XX, cuando en Yugoslavia empezó la publicación de las traducciones hechas del español, no había ni diccionarios ni libros adecuados para apoyar a los primeros traductores. Hoy en día, con el progreso de la tecnología, la mayoría de los problemas de traducción se resuelven en unos segundos y casi todo tipo de información se consigue a través de Internet. Toda la política del desarrollo del hispanismo en Serbia ha producido centenas de hispanistas y decenas de buenos traductores, ha subido el nivel de la traducción de los libros hispanos, e influido en el profesionalismo en ese campo tan importante de todas las filologías.

En los años sesenta, setenta y ochenta, Yugoslavia era uno de los países con un óptimo interés en la literatura hispanoamericana, se traducían y se publicaba mucho más que en Francia, que en aquel entonces todavía no tenía mucho interés en los libros del otro continente, o España, que sufría la dictadura y sus consecuencias. Teniendo en cuenta el tamaño del país y sus recursos económicos, se podría decir que fuimos una superpotencia traductora. Por otro lado, hoy en día, a pesar de tener decenas de buenos traductores, los tirajes son mínimos (entre 300 y 1000 ejemplares) y las remuneraciones que los editores pagan a los traductores humillantes (3-4 euros por página, sin las subvenciones extranjeras) – aunque los ejemplos de *Politika* y *Večernje novosti* demostraron que existía el público lector, y que el problema yacía en la política de las casas editoriales, porque obviamente el mercado y el interés no faltaba. A cambio del enorme entusiasmo hace medio siglo, y decenas de revistas literarias que publicaban textos y traducciones, actuales y cultos, de óptima calidad, hoy en día la mayoría de las publicaciones semejantes dependen del interés privado de los editores y sus colaboradores.

Durante las cuatro décadas de su docencia en la Facultad de Filología de Belgrado, Dalibor Soldatić enseñaba varias asignaturas, pero se podría decir que su preferido campo de investigación y enseñanza era Literatura Hispanoamericana. A pesar de su jubilación en 2015 de la enseñanza del grado y del puesto de jefe del Departamento de Estudios Ibéricos –donde le sustituyó la actual gerente de la Cátedra, Dra. Jelena Filipović–, Dalibor Soldatić sigue activo en todos los campos hispánicos: en la enseñanza de las asignaturas de maestría –*Violencia en la literatura hispanoamericana* y *La novela hispanoamericana experimental*– y de doctorado –*Literaturas hispánicas y realidad*–, al igual que en la tutoría de las tesis doctorales, artículos y congresos científicos, tertulias y coloquios sobre literatura, ponencias universitarias, edición de revistas hispánicas. Una de sus actuales estudiantes de maestría, Stefana Živojinović, nos comentó sus impresiones sobre la colaboración con su profesor:

El Profesor Soldatić posee un conocimiento impresionante tanto sobre la cultura hispanoamericana como sobre la cultura y la literatura en general, y por lo tanto representa una persona de la que los estudiantes pueden

aprender mucho. En sus clases nos enseñó a analizar, sentir y amar la literatura hispanoamericana, entender mejor sus visiones y razones, y gracias a él llegamos a sentir esa pasión por la literatura que pocas personas son capaces de transmitir. (Živojinović 2016)

Entre varios colaboradores que Soldatić ha tenido en la Facultad de Filología a lo largo de su carrera y gran apoyo que ha ofrecido a sus jóvenes colegas, secretaria del Departamento de Estudios Ibéricos, Izabela Beljić, destaca otro tipo de contribución de su colega:

De todo lo que he aprendido del profesor Soldatić tal vez lo más valioso fue su empeño en la construcción de las relaciones agradables en nuestro colectivo, llenos de respeto y dignidad en la diversidad de cosas y personas. Gracias a la actitud benévola y amable con todos los colegas, su generosa ayuda en el trabajo y las buenas intenciones en cada colaboración, el profesor Soldatić logró hacer un ambiente de trabajo positivo y agradable. Nuestros esfuerzos de continuar las relaciones profesionales llenas de respeto y amistad en el Departamento de Estudios Ibéricos siguen creciendo, no por una obligación hacia él, sino por nuestro deseo y placer. (Beljić 2016)

Otra aportación del gran hispanista serbio/yugoslavo que hace falta mencionar está relacionada con la Asociación de Hispanistas²³ serbios, fundada en 2007 y gestionada por Jelena Spasojević, y la actual Red de Hispanistas de Europa Central encabezada por Dra. Iliana Ilian de la Universitatea de Vest din *Timișoara*, la asociación que en el encuentro primerizo recibió (a la sugerencia de Soldatić) el nombre de Red Regional de Hispanistas de Hungría, Rumania y Serbia y que le “debe enormemente al sincero, generoso y sabio apoyo del profesor Dalibor Soldatić, que desde su primer encuentro con los miembros de la red, el coloquio de 2009, intitulado *Los estudios hispánicos en la región DKTM*, mostró su interés por los trabajos conjuntos y las actividades realizadas en equipo” (Ilian 2016), quien militó mucho por el buen funcionamiento de la Red y por la ampliación de las actividades de ésta, y sigue activo como colaborador y miembro en el comité científico de la revista *Colindancias*. Otra posibilidad rela-

23 Véase: <http://www.drustvohispanista.rs/>

cionada con la Red es también uno de los proyectos de Dalibor Soldatić, “que esperamos que se realizarán algún día, puesto que hasta ahora no lo conseguimos –creación un máster trilateral dentro de la Red de Hispanistas de Europa Central” (Ilian 2016).

Cuando Dalibor Soldatić vino a la Facultad de Filología de Belgrado tras terminar sus estudios en México, era el único yugoslavo, entre veinte millones de habitantes, con el título de profesor de la Lengua Española y Literaturas Hispánicas; en esa época en el Lectorado Español trabajaba cuatro personas y el Idioma Español fue una asignatura auxiliar. Hoy en Serbia hay más de 1500 hispanistas graduados y alrededor de veinte profesores y lectores empleados en el Departamento de Estudios Ibéricos de la Facultad de Filología de Belgrado, otros tantos en el Departamento la Filología Hispánica de la Facultad de Filología y Artes de Kragujevac y cinco docentes en el Lectorado Español de la Facultad de Filosofía y Letras de Novi Sad. Todos ellos, salvo los lectores extranjeros, fueron estudiantes del profesor Soldatić. A nuestra pregunta cómo ve el futuro del hispanismo en Serbia, Dalibor Soldatić nos respondió:

Primero, creo que inevitablemente se va a superar la actual situación de lejanía de América Latina, con la cual hay en realidad pocos contactos. En el nivel diplomático tenemos solo cuatro embajadas en todo ese continente: en Argentina, México, Cuba y Venezuela, eso también debería cambiar. Creo que se van a intensificar las comunicaciones con España también. Queda absurdo que China y Japón no están lejos, pero América Latina sí lo es. Estoy seguro de que se van a intensificar esos contactos, con lo cual se abrirán las nuevas perspectivas del empleo para los jóvenes hispanistas. (Soldatić 2016)

En el momento cuando más de 470 millones de personas tienen el español como lengua materna y el grupo de usuarios potenciales de español alcanza 560 millones, cuando el español es la segunda lengua materna del mundo por número de hablantes y el 6,7% de la población mundial es hispanohablante, cuando más de 21 millones de alumnos estudian español como lengua extranjera en diversas regiones del planeta, ese idioma en Serbia se enseña en tres universidades y cen-

tenas de escuelas públicas y privadas. Sabiendo que el interés por la lengua española en esta región no cesa y que anualmente se publican decenas de traducciones hechas por los hispanistas serbios, estamos seguros que entre todos los profesores, traductores y alumnos habrá buenos herederos de la obra, la docencia y el pensamiento de Dalibor Soldatić, que todavía tienen mucho que aprender de él. Más allá de los hechos aquí plasmados, personalmente me siento muy orgullosa de haber pasado la escuela del profesor Soldatić, segura de que muchos estudiantes y colegas suyos sienten lo mismo.

BIBLIOGRAFÍA

- Anđić, Branko. Comunicación personal, Belgrado, 7 de septiembre de 2015. Entrevista personal grabada.
- Anđić, Branko y Dalibor Soldatić. "Panorama nove hispanoameričke književnosti". *Delo*, br. 8-9 (1978): 1-3. Štampano.
- Bajić, Dragana. Comunicación personal, 1 de junio de 2016. Correo electrónico.
- Beljić, Izabela. Comunicación personal, 1 de julio 2016. Correo electrónico.
- Damjanov, Sava. Comunicación personal, 19 de enero 2016. Entrevista personal grabada.
- Dickov, Vesna. "Las literaturas hispánicas y el pensamiento crítico y teórico serbio". *Colindancias*, No. 5 (2014): 75-102. Impreso.
- Đurić, Miloš D. "Dalibor Soldatić, *Prilozi za teoriju novog hispanoameričkog romana*". – Beograd i Kragujevac: Filološki fakultet i Nova Svetlost, 2002 – 290 str.". *Filološki pregled*, br. XXXII/1 (2005): 175-179. Štampano.
- Ilian, Ilinca. Comunicación personal, 16 de julio 2016. Correo electrónico.
- Josimčević, Marica. "Roman Karlosa Fuentes *Terra Nostra*: izazov, svedočanstvo, predskazanje". *Sveske*, br. X/54-55 (2000): 103-112. Štampano.
- Soldatić, Dalibor. "Hispanoamerički roman danas". *Delo*, br. 8-9 (1978): 28-41. Štampano.
- Soldatić, Dalibor. "Karlos Fuentes". Karlos Fuentes. *Smrt Artemija Cruza*. Zagreb: Zora, 1969. 251-253. Štampano.
- Soldatić, Dalibor. "Predgovor *Antologiji savremene hispanoameričke pripovetke*". Branko Anđić (ur.). *Antologija savremene hispanoameričke pripovetke*. Beograd: Srpska književna zadruga, 1980. VII-XXVIII. Štampano.

- Soldatić, Dalibor. "Tokovi razvoja meksičke književnosti". *Sveske*, br. 54-55 (2000): 92-97. Štampano.
- Soldatić, Dalibor. *Prilozi za teoriju novog hispanoameričkog romana*. Beograd, Kragujevac : Filološki fakultet, Nova svetlost, 2002. Štampano.
- Soldatić, Dalibor. "Pedro Paramo – povest o neuspešnom traganju". *Beogradski književni časopis*, br. 2/15 (2006): 215-219. <http://www.bgknjizevnicasopis.rs/preuzimanje/tekstovi/broj02.pdf> (3. 7. 2016).
- Soldatić, Dalibor i Željko Donić. *Svet hispanistike*. Beograd: Zavod za udžbenike, 2011). Štampano.
- Soldatić, Dalibor. Comunicación personal, Budva, 20 de junio de 2015. Entrevista personal grabada.
- Soldatić, Dalibor. Comunicación personal, Novi Sad, 12 de mayo de 2016. Entrevista personal grabada.
- Živojinović, Stefana. Comunicación personal, 16 de julio 2016. Correo electrónico.

Bojana Kovačević Petrović

DALIBOR SOLDATIĆ AND HISPANIC AMERICAN LITERATURE IN SERBIA

Summary

Through various interviews and statements made for the purpose of this research, this article aims to show the contribution of Dr. Dalibor Soldatić to Hispanic studies in Yugoslavia and Serbia, as one of the pioneers of Hispanism in this region, honored for his work with the Medal of the Order of Isabella the Catholic, granted by the Government of Spain, and the Medal of the Mexican Order of the Aztec Eagle. Considering his career as a professor at the Faculty of Philology of the University of Belgrade and Head of the Department of Iberian Studies at the same institution, his scientific articles published in various academic journals, his translation of twenty books, his experience as Vice Dean of Education and International Relations and Vice Dean of Science and International Relations at the Faculty of Philology (two terms) and Vice Chancellor of International Relations at the University of Belgrade, as well as his support for students and younger colleagues, in this paper we shall focus on Dr. Soldatić's impact on the reception of Spanish American literature in Serbia and his

critical thought about Hispanic issues. A part of our article will be dedicated to the teaching of Spanish and Latin American literature in the 45 years of Hispanism in this region and Soldatić's vision of future studies of Hispanic philology.

Keywords: Hispanism in Yugoslavia, Hispanic studies in Serbia, translation from Spanish into Serbian, Faculty of Philology of the University of Belgrade, reception of Latin American literature in Serbia, teaching of Spanish and Latin American literature.

LA CULTURA POPULAR A CATALUNYA DELS SETANTES DEL SEGLE XX. UN ESBÓS D'ESTUDI²

A Catalunya, en el decurs dels setantes del s. XX es produeix una intensa galvanització i recomposició de la cultura popular. Hi emergeix, de fet, un nou marc de cultura popular. Aquest és indissociable d'unes noves concepcions de la cultura, l'art, la creativitat, la festa..., en tant que manifestacions eminentment populars. El període de màxima vitalitat d'aquesta nova (o intensament renovada) cultura popular correspon als darrers anys del Franquisme i als primers de la Transició i sobretot a aquests darrers. No cal dir que, més enllà, aquests són anys d'una intensa galvanització de la vida pública, pel que fa també a l'activitat política, a la vida sindical, al moviment veïnal, etc. Cal fer avinent, d'altra banda, que aquesta cultura popular és extremadament diversa. Podríem distingir-hi, amb tot, tres àmbits bàsics: l'acció sociocultural progressista, la promoció popular de la cultura catalana, i l'esfera *underground*.

Mots clau: Catalunya, cultura popular, galvanització i recomposició de la cultura popular, anys setantes, Tardofranquisme, Transició política, cultura catalana, acció sociocultural progressista, *underground*.

1. La cultura popular, un concepte polièdric i controvertit

El concepte de cultura popular s'ha emprat i s'empra amb sentits ben diversos. A partir sobretot del segle XX, aquest ha adquirit sentits diversos i àdhuc contradictoris. Des de la ciència i des d'altres camps se l'ha identificat i usat amb significacions diverses. Heus ací el perquè de la dificultat de llur fixació i el de la seva certa controvertibilitat. L'any 1981, els joves antropòlegs Dolors Llopart i Joan Prat deien "això que, tan

1 jcapdevila@filcat.udl.cat

2 Aquest article s'inscriu en el Projecte HAR2014-52882-P

imprecisament encara, anomenem “cultura popular”.³ Molt més ençà, el sociòleg D. Pasquier es referia a la dificultat d’abordatge d’aquesta categoria per part de les ciències socials:

“Pour les sciences sociales, le terme de «culture populaire» pose problème. Comment définir la culture populaire ? Par des acteurs sociaux? Par un type d’objets ou de contenus ? Faut-il la caractériser par opposition à d’autres formes culturelles? Mais dans ce cas, quelles sont les oppositions pertinentes? La variété des terminologies employées en dit long sur l’ambiguïté d’une telle tentative, même si elles renvoient toutes à l’idée d’une hiérarchie culturelle...”⁴

1.1. Concepcions de la cultura popular

A continuació mirem de definir els principals marcs de definició de “cultura popular” des del segle XIX fins a l’actualitat. Revisats els principals usos i definicions que se n’han fet, aquests serien els marcs bàsics de delimitació.

Una definició arrelada de cultura popular parteix de la seva identificació amb la cultura de les classes populars de l’antic règim; o més irrestrictivament amb la cultura de les classes populars de les societats preindustrials, amb la cultura del món pagès premodern; amb la cultura “tradicional” – o “popular i tradicional”- en definitiva: “Pour les historiens et les ethnologues, la référence au «populaire» passe la plupart du temps par l’étude de groupes socialement et géographiquement situés (...) d’études des cultures populaires villageoises”.⁵

Coincideixen en aquest punt, entre altres, Gramsci, Bakhtin, Burke, Ginzburg, i Thompson, Així, **Bakhtin**, assaja, a partir de les novel·les cinc-centistes de Rabelais, una interpretació de la cultura carnavalesca medieval i, a partir d’aquesta, de la cultura popular medieval, que contraposa a

3 Llopart, Dolors Joan Prat. *La cultura popular a Catalunya: estudiosos i institucions: 1853-1981*. Barcelona: Fundació Serveis de Cultura Popular i Ed. Alta Fulla, 1981. 149.

4 Pasquier, Dominique. “La «culture populaire» à l’épreuve des débats sociologiques”. *Hermès, la Revue*, N° 42, (2005/2): 60-69.

5 Pasquier, Dominique. “La «culture populaire» à l’épreuve des débats sociologiques”...”: 61.

les restriccions morals i expressives de la cultura oficial patrocinada pels estaments feudals. Burke, per la seva part, identifica la cultura popular amb la de les classes il·letrades: una cultura configurada al voltant del cicle festiu anual, amb cançons, rondalles, teatre popular, imatgeria religiosa... Aquest historiador diferencia aquesta cultura de les cultures oficials (des de l'escolàstica a la Il·lustració) i adverteix, però, que es produeixen intercanvis entre aquests estrats i que, fins al s. XVIII, les elits també participen de la cultura popular. D'altra banda, Ginzburg, a partir del cas d'un moliner friülès dels ss. XVI-XVII, posa en relleu que, entre sectors humils, hi subsisteix una cultura popular d'origen arcaic, més o menys autònoma, que mediatitza i integra en el seu univers de sentit altres fonts culturals i religioses. I altrament, Gramsci proposa ("filosofia de la praxi") l'assumpció per part de les classes humils d'una raó pràctica de matriu intel·lectual que els sigui útil per reflexionar sobre la pròpia condició històrica i per reformar –no per substituir– els seus costums i bastir una nova cultura i ètica col·lectives, en la perspectiva de la construcció d'un nou ordre material i un nou estat.⁶

D'altra banda, per exemple, en el si d'aquesta tradició interpretativa, el 1990, l'escriptor marroquí M. Khaïr-Eddine, en el pòrtic a l'edició de les actes d'un congrés d'etnologia del Marroc, reivindica la "culture populaire" del Magreb alhora que s'hi refereix, en un punt concret, com "des valeurs traditionnelles et ancestralement bien établis."⁷ Situats en la nostra esfera cultural –també a tall d'exemple– unes concepcions i uns usos concurrents de cultura popular els tenim, uns anys abans, en *La cultura popular a Catalunya* (1981) que hem citat, i en el monogràfic de la revista mallorquina *Lluc* intítulat *La nostra cultura popular* (maig-juny de 1980).

Sense abandonar encara aquest marc interpretatiu, cal dir que el terme cultura popular també s'ha aplicat a la música folk. I s'ha emprat

6 **Bakhtin, Mikhail.** *L'oeuvre de François Rabelais et la culture populaire au Moyen-Âge et sous la Renaissance.* Paris: Ed Gallimard, 1970. Burke, Peter. *Popular Culture in Early Modern Europe.* London: Temple Smith Ed., 1978. Ginzburg, C.. *Il formaggio e i vermi: ilcosmo di un mugnaio del' 500.* Torino: G. Einaudi Ed.,1977. Gramsci, A. *Quaderni del carcere.* Torino: G. Einaudi Ed., 1975.

7 Hhaïr Eddine, Mohammed. "L'enracinement et l'universalité." *La culture populaire: spécificités locales et dimension nationale.* Rabat: Okad, 1990. 7-9.

així mateix –des d'un prisma etnogràfic– a les formes de vida de les societats modernes i en particular urbanes, per bé que, quan aquestes esdevenen l'objecte únic d'atenció, l'enfocament emprat depassa aquesta tradició conceptual.

Una altra tradició de concepció de la cultura popular, prou definida, fa referència a la divulgació –en el sentit etimològic del terme– de la cultura; això és, a la seva extensió cap a les classes populars. En aquesta tradició, hom parteix de la noció de cultura que esdevé hegemònica al món occidental d'ençà la Il·lustració: una cultura humanística, il·lustrada, racionalitzada; la concepció de cultura que resulta, en definitiva, àmpliament legítima fins als profunds canvis socials que a partir mitjan segle XX afecten les societats occidentals;⁸ d'altra banda, en aquesta tradició hom es val d'un conjunt d'instruments que hom estima eficaços per a la culturització popular. Tenim, doncs, una tradició de concepció de la cultura popular com a “democratització” de la cultura.

Se situen en aquesta tradició de cultura popular, alguns tipus d'ateneus i de centres de sociabilitat fundats arreu d'Europa entre el segle XIX i les primeres dècades del segle XX. Es molt indicatiu en aquest sentit, pel seu caràcter històricament primerenc, el que disposa la “Introducción al informe de la Junta de Instrucción Pública” editat a Madrid el 1811 durant el regnat de José I quan l'ocupació napoleònica: “El autor de este Informe (...) ⁹ aprueba además el establecimiento de ateneos gracias a los cuales la masa, que no puede seguir la carrera de letras, no quedará del todo ignorante.”¹⁰ D'altra banda, escauen paradigmàticament a aquesta tradició els “ateneus populars” adreçats expressament a l'educació cultural *senso lato* –científica, artística, moral...– dels sectors populars. Són casos

8 D'acord amb aquesta concepció de cultura, que parteix de la Il·lustració, a aquesta hi corresponen el conjunt de sabers regits per la disciplina i el rigor racionals, intel·lectuals, per la depuració artística, i subjectes a unes tradicions específiques de què n'emanen uns cànons (i restriccions) específics.

9 Remet al informe de la Junta de Instrucción Pública publicat a Madrid el 12 d'octubre de 1810.

10 Mercader Riba, Joan. “Un aspecto de la cultura bajo el reinado de José Bonaparte: la Junta de Instrucción Pública y la idea de las Escuelas Normales y de los Ateneos”. *Homenaje al Dr. J. Juan Reglà Campistol. vol. II*. València: Universitat de València. Facultat de Filosofia de Lletres, 1975. 261-264

d'ateneus populars històrics el de l'Hospitalet de Llobregat, creat el 1932 amb els objectius de “millorament moral dels associats” i assoliment d’ “un règim social més just” i amb el propòsit, amb aquestes fins, d’organitzar activitats formatives culturals, científiques, artístiques, professionals i físiques;¹¹ i l’Ateneu Enciclopèdic Sempre Avant de Sants fundat el mateix any que el de la seva ciutat veïna.¹² Amb una consideració concurrent de la cultura popular hi ha també els ateneus obrers com l’emblemàtic Ateneu Enciclopèdic Popular, que, amb una activitat important d’ençà meitat segle XIX, inicien un període de declivi a partir de la dècada dels anys deu per la profusió de manta entitats i mitjans adreçats a la formació cultural i tècnica.¹³

D'altra banda, institucions de la Diputació de Barcelona i de la Mancomunitat com l’Institut de Cultura i Biblioteca Popular de la Dona (1909) creat per a la formació cultural i professional de la dona, i sobretot de la treballadora, o les Biblioteques populars, obeeixen també a aquesta avaluació de la cultura popular. Com, altrament, també ho fa la revista *El Amigo* amb el subtítol de *Revista Il·lustrada de Cultura Popular*, editada a Reus als anys vint del segle XX.

El franquisme també adapta i institucionalitza aquesta noció de cultura popular en el marc de de la Direcció General de Cultura Popular, molt present en la premsa de l’època. Altrament, en el marc de la Transició, a Catalunya, promoguda per Josep M. Vilaseca, és fundada la Fundació Serveis de Cultura Popular (1977), la qual, amb un ús intens i pioner del vídeo, malda per la capitalització cultural i científica de les classes populars, i sobretot dels sectors més desafavorits que provenen de l’emigració.¹⁴ Val a dir, finalment, que les “Jornades de Cultura Popular” que es fan en diver-

11 Marcè, Matilde. *Ateneu de Cultura Popular de l’Hospitalet (1932-2007)*. L’Hospitalet de Llobregat: Ateneu de Cultura Popular, 2008. 22-23.

12 Montaner, Jordi. “Ayer y hoy de los ateneos populares. Resurge la vida cultural en los barrios barceloneses”. *La Vanguardia*, Barcelona 28 de març de 1981, p. 66. .

13 Solà, Pere. *Els ateneus obrers i la cultura popular a Catalunya (1900-1939): l’Ateneu Enciclopèdic Popular*. Barcelona: La Magrana, 1978.

14 “(...) La idea havia pres força precisament aquell 1975. “La tasca es va orientar cap a lo popular poc a poc i baixant la part intel·lectual” anotava Vilaseca després d’una reunió de treball de la Fundació Pacis...” (Amat, Jordi. *Un País a l’ombra: vida de Josep Maria Vilaseca Marçet (1919-1995)*. Barcelona: L’Avenç, 2015. 236).

sos indrets durant la Transició i anys posteriors reflecteixen semblantment aquesta concepció de la cultura popular que ara hem esbossat.

Una altra concepció de cultura popular correspon –i ha correspost sobretot– a la que, en el marc d’un sistema de jerarquia cultural, es contraposa a la cultura legítima, identificada aquesta amb uns estrats de producció cultural proveïts d’uns nivells significatius de reeiximent intel·lectual o artístic i avaluats socialment com a cultura o art per antonomàsia. En la consagració d’aquesta cultura i en la concepció jerarquizadora de la cultura que en resulta, hi intervenen, no cal dir-ho, un conjunt de sancions: la derivada d’una ideologia dominant de la cultura de matriu il·lustrada a què ens hem referit, la que resulta d’unes tradicions i cànons culturals i estètics institucionalitzats, i la que prové d’uns consums culturals socialment diferenciadors o conferidors de distinció. D’acord amb aquesta concepció cultural, que és essencialment la que Bourdieu planteja a *La distinction* (1979), un tractat que ha condicionat durant dècades la sociologia de la cultura a França allunyant-la dels Estudis Culturals en voga al món anglosaxó, la cultura de les classes populars es caracteritza per “le manque et la privation” i per la subalternitat doncs, de manera que els membres d’aquestes classes “sont condamnés à consommer des biens symboliques déclassés par ceux qui produisent les standards légitimes”.¹⁵

Unes altres definicions de la cultura popular tenen a veure amb els gustos, consums, identificacions, interpretacions i pràctiques culturals característics de les classes populars o d’amplis estrats de la ciutadania en el decurs de les societats industrials i postindustrials, i amb la producció adreçada a la conformació i satisfacció d’aquests aspectes. Escauen, així, a aquestes definicions, productes com fulletons populars, novel·la i teatre “popular”, imatgeria industrial de consum com postals, cromos, felicitacions, cartells, pòsters..., cançons i discs d’àmplia difusió, revistes divulgatives, films comercials i altres formes de narrativa audiovisual d’aquesta naturalesa, còmics, anuncis i espots publicitaris, etc. i també les formes de sociabilitat del lleure, de la festa i de la cultura de les classes populars, menestrals i de públics “democràtics”, l’esport, grans espectacles massius, etc. Es tracta d’un univers –proteic a més no poder– de manifestacions; d’un marc d’ex-

15 Pasquier, Dominique. “La «culture populaire» à l’épreuve des débats sociologiques”...: 60-69.

pressions que determinen una progressiva substitució de les formes de cultura popular *ancien régime* o premoderna, i que en propicien, així mateix, una selectiva recreació en termes de cultura popular moderna.

Cal dir que en la conformació i desenvolupament d'aquesta cultura popular hi han tingut un paper fonamental els mecanismes bàsics de producció cultural de la modernitat: els marcs de sociabilitat de l'esbarjo, la festa i la cultura (cafès, casinos, ateneus, cabarets, sales de festa, discoteques...); les indústries culturals o els seus precedents (impreses, editorials, discogràfiques, productores de cinema, d'esdeveniments...); els mitjans de comunicació; la publicitat; el disseny; i l'esport. Cal fer avinent, així mateix, que aquesta cultura ha esdevingut part essencial d'un ecosistema cultural complex i dinàmic (particularment dinàmic a partir mitjan s. XX, i d'ençà d'altra banda la irrupció d'Internet) que ha tingut en la comunicació social¹⁶ i subsegüentment en la interacció amb l'esfera pública i en la seva (re)configuració, uns aspectes bàsics. D'altra banda, com ha estat remarcat per Bourdieu quant a la literatura de consum, un altra característica essencial n'ha estat l'heteronomia respecte als gustos dels públics a la recerca de la *réussite économique*.¹⁷

Quant als factors socials que han estat determinants en el desenvolupament d'aquesta moderna cultura popular i la cultura de masses en general, sens dubte que resulten pertinents els que referim tot seguit. En primer terme, la funció d'integració simbòlica que fan els seus productes respecte a l'esfera pública que aquests mateixos productes i els seus mitjans contribueixen tan essencialment a (re)definir. Aquesta funció i altres de concurrents exercides també característicament a partir de la recepció de productes d'aquest univers en l'esfera psicològica i fenomenològica com la catarsi de sentiments de frustració, d'anomia o d'ínfima autopresentació pública, han estat, en efecte, una circumstància facilitadora de primer ordre de la progressió d'aquestes cultures, i que explica també els termes com ho han fet. D'altra banda, un altre factor fonamental ha estat el desenvolupament de les noves tecnologies de la informació i la comunicació (amb Internet com a factor nuclear) i la crisi

16 A partir d'aquest tret, de la seva essencialitat, J.M. Tresserras i E. Marín van definir el conjunt d'aquest ecosistema cultural, com a "societat-cultura comunicació de masses" (Marín E. i Tresserras, J.M., *Cultura de masses i postmodernitat: elogi i crítica de la comunicació contemporània*. València: 3 i 4, 1984.).

17 Bourdieu, Pierre. "Le champ littéraire". *Actes de la recherche en sciences sociales*, Nº 89, (1991): 4-46 i especialment 6-12 i 24-35.

aguda de la cultura “il·lustrada”, de la cultura fundada a partir de la Il·lustració, i àdhuc de la formalitat i del sentit del mateix llenguatge, de la llengua que se n’havia performat i dotat de sentit. En tercer lloc, l’“erotització de la cultura” que s’esdevé a les societats occidentals a partir sobretot dels anys cinquanta i seixanta del s. XX, a conseqüència en primer terme de la conformació d’unes economies capitalistes excedentàries, que promouen i faciliten un consumisme totalment massificat, i dels processos resultants d’agudització anòmica que es produeixen especialment entre els joves atès que són els més sol·licitats per la nova acceleració i universalització consumista; i de manera que tot plegat, amb el concurs bàsic del disseny i la publicitat, propicia una profunda transformació de la cultura —entesa en un sentit ampli, de civilització— caracteritzada per l’erotització, i de la qual la cultura pop i l’*underground* dels cinquantes-setantes en són les expressions potser més patents i per bé que només unes. I finalment, la conformació i desenvolupament d’aquestes darres cultures i de les subcultures juvenils, amb franges de continuïtat entre si i límits sovint imprecisos, i que, com precisem en el següent apartat, suposen una nova lògica cultural, autònoma, autoreferencial, independent o refractària al tipus de jerarquitzacions culturals a què hem al·ludit, i que juguen un paper essencial en la definició d’unes noves identitats socials, amb l’element jove(nívol) com a tret central.

Les expressions d’aquest univers cultural han estat objecte d’estudi per part de la Teoria Crítica —especialment els *media*, avaluats com a indústries culturals— i ho han estat sobretot per part dels *Cultural Studies*. Aquests s’inicien a finals dels cinquantes al Regne Unit amb Raymond Williams, Richard Hoggart i E.P. Thompson com a referents principals i cristal·litzen amb el Center for Contemporary Cultural Studies de Birmingham. Poden destacar-se amb relació a aquests autors les indagacions de Thompson sobre formes de cultura popular (reunió, esbarjo, festa, espectacle, cançó, humor, etc.) de les classes populars de l’Anglaterra de les últimes dècades del XVIII i de les primeres del XIX que protagonitzen, a partir unes tradicions culturals prèvies, la industrialització i la primera urbanització moderna i la formació de la classe obrera;¹⁸ sobre literatura popu-

18 Thompson, E.P. *The Making of the English Working Class*. New York: Vintage Books. Randon House, 1966. Entre altres referències, quant a les transferències i recomposicions produïdes en la cultura popular durant la industrialització a Anglaterra a cavall del setcents i el vuitcents, resulta molt indicativa la que es fa a la p.59.

lar de Williams i Hoggart; sobre ràdio d'aquest darrer; o sobre televisió i cinema de Williams, i també de Stuart Hall, que, a partir de 1968, dirigeix el referit centre fundat per Hoggart quatre anys abans.¹⁹

Des de la perspectiva dels Estudis Culturals, "les cultures populaires sont dotées d'un système de valeur et façonnent leur propre univers de sens."²⁰ En concret, els fundadors d'aquest corrent i la tradició immediata que en resulta, malden per desentrellar les tradicions i perspectives culturals que resten incògnites darrere la cultura intel·lectual oficial anglesa. D'acord amb aquesta perspectiva teòrico-analítica, altrament a la passivitat alienadora que en destaca la Teoria Crítica, els receptors culturals són actius i creatius (Williams parla de "creative practice" respecte a la recepció cultural)²¹. Partint d'aquesta premissa, els estudis focalitzen la descoberta cultural, la significació atorgada pels receptors al producte cultural, la (re)interpretació que en fan, i això conscients que d'aquests actes poden derivar-se'n nous marcs de significació, noves preses de consciència o eixamplaments d'aquesta, noves formes de sociabilitat cultural o política, formes de resistència, etc., i benentès tot plegat, que, a tals efectes, es tenen en compte les estructures culturals prèvies.

A partir dels pares dels Estudis Culturals, aquests han evolucionat sensiblement quant a objectes i metodologia. Poden ressaltar-se, així, les investigacions sobre subcultures juvenils dels anglesos D. Hebdige i P. Willis, i del l'americà P. Cohen. D'altra banda, si al Regne Unit, aquests estudis han prioritzat els productes populars i han tendit a una metodologia etnogràfica, als Estats Units han focalitzat els mitjans de comunicació i han propendit a obviar la separació entre cultura popular i cultura d'elit, i per bé que amb

19 Vegeu també: Willimams, Raymond. *The Long revolution*. Londres: Chato&Windus, 1961. Williams, Raymond. *Television: Technology and Cultural Form*. New York: Schocken Books, 1975. Hoggart, Richard. *The Uses of Literacy: aspects of working class life with special reference to publications and entertainments*. Londres: Penguin Books, 1958. Hoggart, Richard i Janet Morgan (eds.). *The Future of Broadcasting*. Londres: MacMillan, 1982.. Hall, Stuart i Paddy Whannel. *Popular Arts. A Critical Guide to the Mass Media*. New York: Pantheon Books, 1965.

20 Pasquier, Dominique. "La «culture populaire» à l'épreuve des débats sociologiques"....: 62.

21 Beltrán, José. "Raymond Williams: perspectivas desde el materialismo cultural." M. Cometa, A. Lastra i P. Villar (eds.). *Estudios culturales. Una introducción*. Madrid: Verbum, 2007. 184-185.

una propensió al populisme en reconcentrar-se en els mecanismes de resistència. I tot amb tot, actualment la sociologia de la cultura tendeix, d'acord amb la naturalesa de la complexificació social, a unes mirades més complexes que posen el focus en aspectes com les hibridacions entre formes culturals, les transferències culturals entre classes i grups socials, les formes de sociabilitat associades a la cultura, els impactes de la cultura de consum en el mercat social de les interaccions, etc.

Amb una concepció concurrent de cultura popular a la que acabem d'esbossar, Joaquim Molas, el 1982 i en relació principalment amb la literatura, s'hi referia com un ordre de produccions menys intel·lectualitzades i elaborades d'acord amb uns registres que les fan hàbils i atractives per a grans públics.²²

D'altra banda, com és sabut, la cultura popular de consum massiu (o parts d'aquesta) ha estat sovint motiu de censura (intel·lectual sobretot) per tal com ha estat avaluada com a "sistèmica", "consumista", "alienant", etc. Situat en aquesta tradició de crítica cultural, el 1985, Antoni Tàpies, en un article important,²³ censurava amb acritud la depauperació cultural i espiritual exercida per les "indústries culturals de profit" alhora que refusava emmarcar-ne llur producció en la dicotomia "alta i baixa cultura".

Un altre àmbit substantiu de la cultura contemporània és, sens dubte, l'*underground*. Amb aquest terme o el de contracultura, hom refereix aquelles expressions creatives i sociopolítiques, produïdes sobretot durant el període dels 50-70 del segle XX, que cerquen subvertir les regles artístiques i socials establertes. Aquest univers cultural, amb gran diversitat expressiva,

22 Molas, Joaquim. *La Cultura catalana i la seva estratificació. Reflexions crítiques sobre la cultura catalana*. Barcelona: Departament de cultura de la Generalitat de Catalunya, 1983.

23 "(...) I aclarim que entre aquests tipus d'indústries de la "cultura" actualment s'hi han de comptar no solament les que subministren productes que es consideren al gust vulgar (o mal gust) de les pobres masses desfavorides per la fortuna. També ho són molts dels negocis de pseudocultura, de cultura anestèsica o morta, als quals avui se'ls vol donar una aurèola intel·lectual i més refinada, promoguts tant pels mitjans impresos (textos anacrònics, novel·les rosa i de detectius, tebeos, enciclopèdies plenes de palla, pàgines i pàgines de revistes i diaris farcides de banalitats..) com pels mitjans anomenats electrònics (la fabulosa indústria d'instruments musicals i del disc, els "tinglados" de la televisió i del vídeo, tota la maquinària del cinema comercial...) (Tàpies, Antoni. "Per un art modern i progressista". *La Vanguardia*, Barcelona 15 de gener de 1985, p. 36).

pot emmarcar-se, en molt bona mesura, en l'univers de l'allò popular. Dit això, resulta evident, tanmateix, que el seu àmbit pel que fa sobretot a algunes de les seves manifestacions com la música, se situa en un terreny híbrid o de frontera amb la cultura popular de consum massiu de què acabem de parlar. Moltes de les subcultures juvenils sobrevingudes a partir dels seixantes a partir de l'*humus* cultural del pop i de l'*underground* són un també altre àmbit bàsic de les cultures "populars" contemporànies.

2. L'emergència de cultures populars al món occidental a partir meitat segle XX

A partir meitat s. XX, primer als Estats Units i després al Regne Unit, es produeix l'eclosió d'unes noves cultures populars que suposen una autèntica revolució en relació amb les cultures populars en voga i a la tradició cultural occidental en general. Aquestes comporten, així mateix, una inflexió fonamental pel que fa a la internacionalització o globalització cultural. Ens referim principalment al "pop", l'*underground* i les subcultures juvenils.

La gènesi i el desenvolupament d'aquestes cultures no es poden entendre sense les transformacions de gran calat experimentades pels països occidentals a partir mitjan s. XX, quan s'hi produeixen uns períodes de fort creixement econòmic i de diferenciació social, d'intensificació i universalització del consumisme, de desenvolupament d'un nou ecosistema informatiu i comunicatiu afavorit per la creixent difusió i universalització del televisor i dels automòbils, i pels canvis potents en la publicitat i el disseny. Són un ordre de transformacions que comporten una complexificació de l'estructura social, unes percepcions en aquest ordre, i unes visions del "món" de marcat caràcter panoràmic. Tot plegat contribueix, així mateix, a uns fenòmens de densificació, facilitació i sensualització de la informació social. Aquests factors, fonamentals en l'evolució del món contemporani i especialment a partir d'aquesta època, es manifesten d'antuvi als EEUU per tal com no han patit directament la Segona Guerra Mundial, i, acabada aquesta, operen una reconversió accelerada de part de la seva hipertròfica indústria militar en indústria de béns civils.

Els joves es converteixen en els més sensibles envers alguns dels fenòmens acabats de referir. D'una banda, els imperatius evolutius de l'edat,

que hi determinen una percepció especialment amatent i desperta cap al món, i envers allò nou, i d'altra banda, el fet d'ésser el segment més sol·licitat pel consumisme, poden explicar aquesta circumstància. Tot just aquesta –el fet que siguin els que més perceben la complexitat de la societat, el seu caràcter panoràmic, o que siguin els que més s'adonen de la concentració, l'accessibilitat i la sensualització de la informació– fa que siguin també els que experimentin més críticament la contradicció essencial que, en relació amb aquests fenòmens, suposa el manteniment d'estructures socials repressives o restrictives com la família tradicional, la moral tradicional, el sistema universitari, o la mateixa estructura de l'estat. Els joves universitaris, donada la jerarquització i l'anquilosament de la universitat dels seixantes o setantes, per la seva major intel·lectualització i predisposició a la percepció crítica i reflexió respecte del món, i per la seva condició de grup més cohesionat i amb una identitat més travada, són els que manifesten més agudament i estridentment aquests contrasentits.²⁴

Aquestes contradiccions, les seves experiències per part sobretot de sectors de joves, comporten un procés massiu (el primer de gran abast en la història contemporània) de crisi de plausibilitat dels models de societat racional-estatistes desenvolupats a partir de l'estat modern. Introdueixen, així és, una crisi severa respecte de la racionalitat moderna i les formes institucionals (burocràtiques, jeràrquiques, constrictives vitalment) que s'hi funden, i compelleixen al seu desbordament. Més en concret, aquestes contradiccions – i heus ací la lògica essencial d'aquestes desafeccions i d'aquests contestes– provoquen una incisiva intensificació social de l'anomia o de la manca de plausibilitat del jo respecte del món,²⁵ i comporten al mateix temps, unes experiències i expressions de 'desrealització' o de pèrdua de força de realitat d'allò real.

D'altra banda, els fenòmens apuntats en primer lloc (l'embranchida del consumisme), les contradiccions que suposen respecte d'unes estructures percebudes i avaluades com a dissonants, i les experiències anòmiques que en resulten, propicien una nova consciència de la joventut com a classe; una nova consciència indeslligable poc o molt d'uns sentiments de plenitud

24 Capmany, Maria Aurèlia. *La joventut és una nova classe?*. Barcelona: Edicions 62, 1969. 171-211.

25 Quant al concepte d'anomia: Berger, Peter i Thomas Luckmann. *La construcció social de la realitat*. Barcelona: Herder, 1988. 129,141-164.

vital i de consciència de tasca històrica. Més enllà, pot parlar-se d'una certa absolutització de la joventut com a etapa vital i com a valor, correlativa a una creixent comprensivitat cronològica i desdelimitació d'aquesta i a una progressiva neutralització del seu caràcter de passatge evolutiu.²⁶ També durant aquest període, de manera concurrent, emergeix amb força la categoria de "poble" i agafen força expressions ben diverses de popularisme.

Bé, doncs, aquestes serien, essencialment, les condicions d'eclosió d'un nou ordre de cultures populars de marcat caràcter juvenil. Les hem categoritzades com el *pop*, l'*underground* i les subcultures juvenils si bé podrien definir-se altrament. Aquestes cultures coincideixen –tot i que de maneres prou diverses– en una propensió a la transgressió (evident i estrident en l'*underground* i més domesticada i amable en el *pop*) i encara més en l'erotització. Tant és així que l'erotització o l'estetització de la rebel·lia n'esdevé un tret essencialment i diversament manifestat. Es tracta d'unes formes simbòliques que posen en relleu el malestar al qual hem al·ludit i que traeixen alhora (i paradoxalment si volem) el marc de consumisme en què s'arrelen. D'altra banda, les seves manifestacions esdevenen també uns eficaços correlats simbòlics de la joventut en tant que nova classe i nou valor. Volem adduir, finalment, que l'autoreferencialitat narcisista²⁷ i la teatralització de les pròpies presentacions, són uns altres trets significatius d'aquestes cultures.²⁸

Ja ens hem referit breument a l'*underground*. Els seus principals camps d'expressió artística i cultural són la música i el teatre. Quant a la primera, destaquen el folk i el rock (folk-rock, rock progressiu, jazz-rock, rock psico-

26 Tot just el 1968 John and Margaret Rowntree publiquen l'article "Youth as a class" a la revista àcrata *Our Generation*, editat després com a opuscle pel Southern Student Organizing Committee, un actiu grup de joves estudiants del sud dels EEUU situat en l'*underground* polític dels seixantes (Rowntree, John and Margaret. *Youth as a class*. London: Southern Student Organizing Committee, 1968). L'any següent, Maria Aurèlia Capmany, manllevant títol d'aquest treball i amb algunes reflexions inspirades pel mateix, publica l'assaig: *La joventut és una nova classe?*

27 Quant a aquest aspecte, i amb relació a l'època que ens ocupa, vegeu les reflexions suggerents i no exemptes de controvèrsia de Lipovetsky en el seu clàssic *L'Ere du vide* (Lipovetsky, Gilles. *La era del vació. Ensayos sobre el individualismo contemporáneo*. Barcelona: Anagrama, 1986. 12-15, 49-78).

28 Vegeu alguns apunts sobre la qüestió a Capdevila, Joaquim. "Modernidad tardía e hiperteatralidad. El performance en al vida social de cambio de siglos XX y XX." José L. Crespo Fajardo (coord.). *Estudios sobre arte y comunicación social*. La Laguna: Sociedad Latina de Comunicación Social, 2011. 41-52.

dèlic, rock àcid, *hard rock*....). Pel que fa al teatre, Maffi diferencia entre l'experimental, el comunitari, el de guerrilla i el d'informació i debat. El seu període de major expressivitat, sobretot als Estats Units, correspon a la dècada dels seixantes. A finals d'aquesta dècada, aquest corrent emprèn (es fa especialment patent a Europa) un procés de radicalització i politització.²⁹

D'altra banda, el *pop* es manifesta sobretot en l'esfera musical. En són trets característics melodies i lletres simples que busquen un fort atractiu popular i grans èxits massius, i una imperiosa lògica mercantil. Als seixanta (durant els seus inicis sobretot) és identificat amb el rock. Més endavant, assumint ascendències diverses, defineix un estil propi i esdevé determinant en la conformació de la música "disco" que triomfa als setantes i primers vuitantes.

Les fronteres entre el *pop* i el proteic univers *underground* no són nítides, i no ho són sobretot en el camp musical, fortament determinat per les indústries discogràfiques, els negocis de representació d'artistes, les cadenes de ràdio, etc. Es tracta d'uns poderosos condicionants que contribueixen a la potent mitogènesi que es produeix en aquesta esfera.³⁰

L'emergència d'aquestes noves cultures suposa, d'altra banda, la crisi definitiva de la dicotomia entre cultura popular –sinònim d'escassa elaboració intel·lectual i adreçada a uns públics populars o democràtics– i cultura legítima o cultura en majúscules, racionalitzada o artísticament depurada i adreçada a uns estrats ciutadans socialment distingits.

A Catalunya el marc conflictiu que hem esbossat, mediatitzat i extremitzat per la Dictadura, esdevé fonamental per a l'emergència d'uns nous marcs ideològics, culturals i identitaris, i amb relació amb aquests, per al desenvolupament des noves formes de cultura popular. Ho introduïm una mica més endavant.

29 Maffi, Mario. *La cultura underground*. Bari: Laterza, 1972. 26-40.

30 Es patent la integració mercantilitzadora i consumista de les grans figures de la música *underground*. Mecanismes industrials o mercantils com les grans discogràfiques, les productores d'esdeveniments, les emissores de ràdio comercial o reconeixements com els discos d'or contribueixen a aquesta integració sistèmica. Així –i només a tall de petit apunt– The Doors, que el 1966 guanya el disc d'or amb *Light my fire*, enregistra amb Elektra Records que el 1972 es fusiona amb Asylum Records; The Who, per la seva part, té contracte amb la important discogràfica Decca.

3. Catalunya i Espanya entre els darrers anys de la Dictadura i la Transició

A partir dels anys 1969-70, es manifesten símptomes significatius de crisi del règim de Franco.³¹ Segons Ysàs, “el franquisme va entrar en una crisi cada vegada més oberta i aguda, producte certament d’una diversitat de factors, entre els quals destaca la conflictivitat social i política” promoguda per “un seguit de moviments –obers, estudiantils, veïnals, cívics i culturals– impulsats per activistes antifranquistes”.

Són anys d’intensificació de l’activitat política de l’oposició antifranquista. Així, per exemple, el 1969 es constitueix la Coordinadora de Forces Polítiques de Catalunya amb el PSUC, el MSC, FNC, UDC i ERC. D’altra banda, el 1971 es crea l’Assemblea de Catalunya, un instrument unitari que demostra la seva eficàcia fins a la primeria de la Transició. Aquest mateix any es funda el Bloc Popular de les Terres de Lleida, que assumeix una funció d’escola política en vistes a la Lleida posterior a la Dictadura. D’altra banda, el 1974 s’intensifica l’activitat que esdevé especialment forta fins als primers anys de la Transició. És indicatiu, així, que aquesta any es fundin Convergència Democràtica de Catalunya (el mateix any que Pujol, n’és el principal impulsor, compra, amb altres empresaris catalanistes, *El Correo Catalán*, el segon rotatiu més llegit a Catalunya), Convergència Socialista de Catalunya, el Reagrupament Socialista i Democràtic de Catalunya, el PSAN provisional, que el FNC faci el seu congrés...; o en el terreny sindical, que es constitueixi la Unió de Pagesos. I també és l’any de la reconstrucció del PSOE en el marc del Congrés de Suresnes que guanya l’anomenat sector renovador encapçalat per Felipe González.

I si això és així també ho és que, a partir 1971 i així que s’incrementa la conflictivitat política i social, el règim intensifica la repressió, els episodis més emblemàtics de la qual són les execucions de Puig Antich i dels

31 Pagès, Pelai. “La transició democràtica, història d’un temps d’incertesa.” Pelai Pagès (dir.). *La transició democràtica als Països Catalans. Història i memòria*. València: Publicacions de la Universitat de València, 2005. 15-30. Ysàs, Pere. “L’antifranquisme i la crisi de la Dictadura.” Pelai Pagès (dir.). *La transició democràtica als Països Catalans. Història i memòria*. València: Publicacions de la Universitat de València, 2005. 31-48. Lladonosa, Manel. “La Transició i els seus contextos”. IXè Congrés de Convivència Cívica a la Ciutat “La Transició Democràtica a Lleida”. Lleida 26-28 de març de 2015 (Text inèdit).

militants del FRAP i ETA, les d'aquests darrers a tres mesos de la mort de Franco. La resposta repressiva no aconsegueix, però, desactivar i neutralitzar la dissidència, obtenint, altrament, resultats contradictoris de contenció d'una banda i de major i reactiva intensificació de l'altra.

El novembre de 1975 mor Franco. I tot i això, com és remarcat per Pagès, "la situació precisa en què es troba el país" " no era gens clara per a propiciar el canvi" de manera que "entre el novembre de 1975 i el juny de 1977, quan varen tenir lloc les primeres eleccions democràtiques, el país va viure situacions de tensió i violència inusitada." En aquest sentit, cal tenir en compte l'equívoca orientació reformista del primer govern de la monarquia, el nomenament de Joan Carles, la continuïtat d'Arias Navarro, el rupturisme de l'oposició democràtica, la repressió policial de les manifestacions de l'Assemblea de Catalunya del febrer del 76, la immolació policial de quatre treballadors a Vitòria el març d'aquest any, l'atemptat ultra a Montejurra els mes de maig d'aquest any. I cal tenir present, així mateix, que tot i l'orientació reformista del govern Suárez del juliol de 1976 i els seus passos cap a la democràcia, la situació és contradictòria per tal com aquests no menats per l'oposició antifranquista, l'oposició democràtica, sinó per un sector del règim que s'apressa a fer-se demòcrata, i de manera que, en coherència, la democratització es fa des de la reforma del règim i no des de processos de ruptura com s'havia esdevingut a Grècia o a Portugal.

Certament, la intensa mobilització opositora dels primers mesos de 1976 fan que Suárez i sectors afins vagin acceptant objectius que porten a una democratització formal de l'estat. I amb tot, és cert també que, per contra, el gruix de l'oposició antifranquista fa renúncies molt importants com la república o una consulta popular sobre el règim polític

Cal fer avinent finalment que l'avinença amb un canvi pactat amb sectors provinents del règim per part de les principals forces de l'oposició al franquisme i la seva progressiva implantació, provoquen desencís i frustració en sectors de l'esquerra més radical i en l'independentisme. La violència política de Terra Lliure (1979) i l'agitació rupturista del MDT (1984) en són una prova.

4. Les cultures populars a Catalunya entre el Tardofranquisme i la Transició

D'acord amb el creixement econòmic i la modernització dels països occidentals esdevinguda entre els cinquanta i primers setantes del s. XX, la societat catalana i espanyola de la dècada dels seixantes i de la primera dels setantes experimenten un cert procés concurrent. Són anys, així, en què es produeixen increments rellevants del consum(isme), una certa internacionalització de la vida cultural i social, uns augments de la complexitat social, de la seva percepció, i de la percepció de la panoramicitat del món. I tot plegat es produeix alhora que perduren la Dictadura i unes estructures institucionals i socials de marcat caràcter constrictiu i àdhuc repressiu. Es tracta, d'altra banda, d'un ordre de circumstàncies viscudes especialment (i massivament) en l'esfera dels joves, i, pel que fa a l'Estat espanyol, afrontades especialment a Barcelona i a Catalunya atès el caràcter més obert i dinàmic de les seves societats i per la realitat nacional que les concerneix.

Ja hem parlat de la contradicció essencial que suposen els canvis socials i cognitius derivats de l'anomenada *Golden Age of Capitalism* respecte de les estructures culturals i socials socialment restrictives i jeràrquiques provinents de les primeres societats industrials i fins i tot de societats de transició cap a aquestes. En el cas català i espanyol, l'existència d'una (llarga) Dictadura amplifica aquestes contradiccions, que també són aguditzades, d'altra banda, per les poderoses expectatives de canvi dels darrers anys del Franquisme i els primers de la Transició, i altrament, per les accions contradictòries del règim d'intentar desactivar o domesticar la lògica del canvi, i també per la crisi econòmica sobrevinguda poc abans del final del règim i que s'allargassa durant tota la Transició.

Al fil del que hem apuntat en el segon apartat, d'aquests processos i contradiccions se'n sobrevé, amb una especial incidència entre els joves, un ordre de fenòmens socials i polítics bàsics: una agudització de l'anomia, una complexificació de les identitats socials associada a l'emergència de noves o renovades identitats i a la crisi d'altres (la de la nació moderna, per exemple, que inicia un fonamental procés de crisi quant a la seva plausibilitat) i una radicalització política i cultural.

Amb aquest marc general, a la Catalunya de l'últim Franquisme i de la Transició s'hi intensifica la cultura popular en general i s'hi desenvolupen unes noves cultures populars. Tot plegat es produeix en relació amb diversos marcs o cosmovisions ideològics, culturals i identitaris. Serien bàsicament els següents: a) un catalanisme nacional esquerranista, marxista;³² b) un esquerranisme, marxisme, afecte a cert catalanisme cultural; c) un nou independentisme que apunta ja al postnacionalisme;³³ i d) la contracultura, l'*underground*.

Una de les evidències de la intensificació i diversificació de la cultura popular durant aquesta etapa que tractem és la proliferació del terme "popular" amb relació a "cultura" o activitats culturals. En efecte, en el curs d'aquests anys trobem força iniciatives que remetent, a partir de les seves designacions o intencions a concepcions de cultura popular. Tenim, així, per exemple, les Festes Populares de Cultura Pompeu Fabra (1969-1993), el Primer Festival Popular de Poesia Catalana (1970), la "Temporada Popular" del Grec de l'estiu del 76 organitzada per l'Assemblea de Directors i Actors de Barcelona, els Consells Populares de Cultura Catalana (1977), l'empresa Enllaç "promotora de cultura popular", la Fundació Serveis de la Cultura Popular (1977), etc. O tenim, així mateix, els "ateneus populars" que es reprenen o es funden durant aquests anys, o les tantes "jornades de cultura popular" que se celebren durant aquest període històric.

Resulta també indicatiu, en aquest sentit, la reivindicació com a "arte popular" que fa Jordi Coca de les titelles amb ocasió del IV Festival Internacional de Titelles de Barcelona de 1977.³⁴ O ho és també la

32 Quant a aquesta cosmovisió, vegi's les referències que hi fa Casassas (Casassas, Jordi. *El Noucentisme: assaig de revisió de les seves circumstàncies històriques*. Barcelona: IEC, 2015. 7-8, 33).

33 Vegi's, per exemple, Capdevila, Joaquim. "Pòrtic." Lladonosa, Mariona. ***La construcció de la catalanitat. Evolució de la concepció d'identitat a Catalunya (1860-1990)***. Lleida: Universitat de Lleida, 2013. 7-22; i Capdevila, Joaquim, Lladonosa, Mariona i Soto, Joana. "Catalanism in the 1960s and 1970s. Late modernity and elements of intellectual, cultural and symbolic renovation". ***Langue et Littérature. Repères identitaires en contexte européen. Selected Papers of the 11th International Conference Of The Faculty Of Letters. Pitesti, 13-15 June 2014***. Pitesti: Universitatea din Pitesti, 2014. 319-332.

34 A. M. M. "Presentación del libro: "Les grans tradicions populars: ombres i titelles". *La Vanguardia*, Barcelona 14 de maig de 1977, p. 59

referència de “les sis hores de cançó popular” amb què el cronista d'*El Diario de Lérida* es refereix a la prohibició de les Sis Hores de Cançó a Bellpuig del 75, o la qualificació de “amplia expresión popular” amb la qual el cronista de *La Vanguardia* informa de les ara autoritzades “Sis Hores de Cançó” que se celebren a Bellpuig el 4 setembre de 1976.³⁵ D'altra banda també és pertinent en aquest sentit el fet que “El Congreso de Cultura Catalana [iniciat el 1975] dará a la expresión cultura su más amplía definición (...) En el plano general, informado por la dimensión popular que, desde el principio, se ha amparado del Congreso...”³⁶

I també són evidències de concepcions populars de la cultura els esdeveniments artístics i culturals de clara voluntat democratitzadora. Poden adduir-se, així, les celebracions artístiques fetes al carrer i les emblematicacions d'aquesta circumstància: així, els espectacles “La poesia al carrer” de Celdoni Fonoll; o també, tot i no correspondre ja a la Transició, la “Fira del Teatre al Carrer” de Tàrraga iniciada el 1981 i el vídeo commemoratiu dels seus vint-i-cinc anys es titulà indicativament: *Tots al carrer!*, posen encara de manifest l'esperit popularitzador de la cultura dels anys previs.³⁷

Certament, els sentits i les pràctiques que s'intriquen en la cultura popular d'aquests anys són heterogenis a més no poder. Hi trobem una gran diversitat d'expressions concretes (festivals i jornades musicals, artístiques; ateneus populars, casals de joves, premsa...); una gran heterogeneïtat de gèneres artístics i culturals (poesia, (para)teatre, pintura, còmic, cançó, rock, conferències...), i una gran varietat d'estils o de corrents estètico-ideològics (folk, rock, contracultura, cultura catalana). I amb tot, en aquesta gran diversitat, s'hi evidencien uns principis que coincideixen en uns sentits de la cultura com a manifestació eminentment popular.

Mirem tot seguit d'assajar una definició de les cultures populars que es manifesten amb caràcter emergent a la Catalunya dels darrers anys del

35 “Con las suspensiones en Lérida, muy cerca del centenar”. *Diario de Lérida*, Lleida 13 d'agost de 1975, p. 3. “Las «Sis hores de cançó», en Bellpuig”. *La Vanguardia*, 2 de setembre de 1976, p. 28.

36 “El Congreso de Cultura Catalana”. *La Vanguardia*, 8 d'agost de 1975, p. 21. “Congreso de Cultura Catalana”. *ABC*, 7 d'agost de 1975, p. 23.

37 Giribet, Josep. *Tots al carrer!: Tàrraga 1981*. Barcelona i Tàrraga: Televisió de Catalunya, Bausan Films, Calidos, 2005. [enregistrament videogràfic]

Franquisme i la Transició. Val a dir que aquestes, poc o molt, ja han adquirit aquesta condició amb anterioritat, i cal precisar sobretot que no es tracta d'unes cultures escindides, sinó que tot altrament es manifesten amb encreuaments de sentits i pràctiques.

Una esfera pròpia en aquest sentit correspon a la democratització de la cultura; escau, així és, a les iniciatives la lògica primordial de fer accessible la cultura (en tant que coneixement o experiència formativa) a les classes populars o a uns públics amplis. Institucions com els ateneus populars o ateneus amb una vocació en aquest sentit, jornades de “cultura popular”, etc. són algunes de les manifestacions indicatives d'aquesta cultura que cerca, en darrer terme, el millorament o la transformació de la realitat social, de la general i particularment de la que li és més afí.

Un altre àmbit amb entitat pròpia és el de la promoció popular de la cultura catalana. Així és, durant aquests anys també es desenvolupa un marc diferenciable d'actuació orientat a la promoció popular de la cultura catalana; un marc adreçat a la seva promoció popular i alhora que al realçament de la gent, de les classes populars, de les viles, dels barris, en la mesura que es reapropien de cultura popular catalana, que la fan seva. Són molt diverses les expressions relatives a aquest àmbit: poden destacar-se la Nova Cançó i el sardanisme (ciutats pubilles, colles), les recuperades i recreades festes de Sant Joan i la Flama del Canigó, l'eclosió —en el decurs de la Transició i els anys immediatament posteriors— de revistes locals i altres iniciatives encaminades a la recuperació de la cultura i la identitat locals, les Festes Populars Pompeu Fabra, o el Congrés de Cultura Catalana i els Consells Populars de Cultura Catalana.

Un altre àmbit bàsic en la recomposició de la cultura popular a la Catalunya dels setantes i d'anys anteriors és el món de les expressions alternatives i *underground*. Com hem dit, les manifestacions que nodreixen aquesta esfera es caracteritzen per la dissidència amb relació als models artístics, culturals i socials establerts. L'exploració i l'experimentació (atrevida, arriscada, radical àdhuc) amb els llenguatges i els missatges creatius, és un tret tant bàsic com comú pel que fa a aquesta esfera proteica i dinàmica de manifestacions. La música (el folk, folk-rock, rock progressiu, “música laietana”) i el teatre (teatre de carrer, comunitari, d'animació i de titelles; el teatre independent i experimental; el teatre d'informació i denúncia; el teatre de guerrilla) són els camps primordials de l'*underground* artístic a Catalunya.

Situats en el període que tractem, el període de màxima vitalitat de la cultura popular correspon als últims anys del Franquisme i als primers de la Transició (fins al 77/78). Vegem-ne algunes dades reveladores. Les Sis Hores de Cançó Canet se celebren entre el 1971 i el 1978, el Canet Rock entre el 1975 i el 1978, les Sis Hores de Cançó a Bellpuig s'intenten celebrar o se celebren entre el 75 i el 77, la Setmana de Música Viva entre el 77 i el 79, el "Nadal al soterrani" (al metro de Barcelona) entre el 1977 i el 1978, i el Grec "autogestionat" per actors, directors i altres professionals, el 1976 i el 1977 (el 78 no se celebra i el del 79 té una gestió plenament municipalitzada).

A partir del 79 i encara més a partir del 1980 i 1981 es fa palès un retrocés quant a la vitalitat –pel que fa a la generativitat– de la cultura popular, en la seva diversitat. ¿Què ha passat? Quins factors coincideixen en aquest fet? Entre el 77 i el 82 comença a institucionalitzar-se un règim polític, i amb aquest, un nou sistema de partits i uns nous líders polítics. Amb aquest procés, progressivament, s'imposen els càlculs dels partits amb vocació de poder i els d'una nova classe política i, conforme a una lògica inversa, s'inicia la desactivació dels actors polítics, socials i culturals més emergents. D'altra banda, les noves institucions (els ajuntaments amb un rol central) es converteixen en programadors culturals amb la consegüent lògica institucionalitzadora de la cultura. I amb tot, val a dir, que molts dels primers ajuntaments democràtics (vegi's la Mercè o la Santa Tecla del 79) tendeixen a programar el ventall de cultura popular que s'havia manifestat de manera emergent els anys anteriors.

5. Trets transversals en les cultures populars emergents a la Catalunya dels setantes

Vegem, tot seguit, algunes de les concepcions que regeixen transversalment la cultura popular d'aquests anys. És quelcom que pot inferir-se a partir de l'anàlisi de les formes de les iniciatives portades a terme, i de l'anàlisi lingüística i del discurs amb què es presenten.

Un d'aquests trets transversals és el protagonisme que hi té el jovent. L'expressió artística i cultural es converteixen en factors de primer ordre d'afirmació generacional i empoderament de la joventut. És

clar que aquesta circumstància no pot dissociar-se de la forta consciència generacional³⁸ i àdhuc com a classe o estament a part que adquireix la joventut a partir dels seixantes.³⁹

Vegem què es diu en aquest sentit en l'àlbum *Folk-Song* (1967), un dels primers del folk català:

“Fa uns quants anys, a Nord-Amèrica, va començar a revitalitzar-se la cançó popular, fent-la servir com a mitjà d'expressió de tot allò que la joventut volia dir.(...) En fer aquesta selecció [de folk americà], hem tingut en compte, no solament la gran importància que té que els joves cantin, i per a aquesta fi, renovar llur repertori, sinó també que aquestes cançons diguin alguna cosa”⁴⁰

Efectivament, els joves tenen un protagonisme primordial en l'embranchida artística i cultural d'aquests anys: “Érem joves i tot estava per fer,.....tot havia de ser possible!” diu Alfred Fort amb relació al paper del jovent en la dinamització cultural i popular de la Tarragona de la Transició.⁴¹ D'acord amb això, trobem que els joves, organitzats en associacions juvenils i també com a responsables d'entitats molt diverses que no són juvenils, són els actors principals de la dinamització cultural en general, i pel que fa sobretot a les esferes de la cultura popular i la contracultura.

Vegem-ne alguns exemples. Darrere el Centre d'Iniciatives i Turisme (CIT) de Granollers que organitza el primer festival de rock progressiu de l'Estat espanyol el 1971 així com altres iniciatives sonades a cavall de les acaballes del Franquisme i la primèria de la Transició, hi ha Joan Illa i altres joves amics seus d'aquesta ciutat vallesana.

Tenim, així mateix, que els organitzadors nominals de les primeres edicions de les Sis Hores de Cançó són escoltes de Canet, que en el Con-

38 Andy Furlong, especialista en sociologia escolar i de la joventut, diu que “generational consciousness is when a group of people become mindful of their place in a distinct group identifiable by their shared interests and values” (Furlong, Andy. *Youth Studies: An Introduction*. New York: Routledge, 2013. 12). Aquest tipus de consciència esdevé patent – bé que diversament- respecte a la joventut d'aquests anys.

39 Capmany, Maria Aurèlia. “La joventut és una nova classe?...”: 171-211.

40 *Folk-Song*, Barcelona: Hogar del Libro, 1967.

41 Fort, Alfred. “Érem joves i tot estava per fer”. *Fet a Tarragona*, Tarragona 23 de setembre de 2013. (Dossier central amb motiu de les Festes de Santa Tecla).

grés de Cultura Catalana a l'Alt Empordà hi tenen un paper molt actiu els escoltes de la comarca, que el Grup de Joves de Bellpuig és l'organitzador de les Sis Hores de Cançó que se celebren en aquesta vila el setembre de 1976 i l'agost de 1977,⁴² que el "jovent de Calaf" és el promotor del "recital de Cançó Catalana celebrat a les pistes del Casal, i el dia 21 del mes d'agost" de 1976,⁴³ que mesos abans, el febrer de 1976, es constitueix l'Agrupació de Joves de Mollerussa que setmanes després organitza un concert de cançó catalana en aquesta localitat,⁴⁴ o que és l'Assemblea de Joves de Cervera la que promou l'Aquelarre en aquesta vila el 1978.⁴⁵

Un altra característica transversal bàsica és la concepció de la cultura, l'expressió artística o la festa com a instruments d'afirmació i empoderament populars, i de transformació social. Resulta il·lustratiu en aquest sentit el lema de les temporades del 76 i 77 del Teatre Grec: "Per un teatre al servei del poble". N'és també d'indicatiu el lema "Cançons per al poble" i "Cançons del poble". Els trobem en els cicles "Terra viva, cançons per al poble" i "Cançons del poble" coordinats per Enllaç (1974,1977);⁴⁶ en el festival "Nit de la cançó per al poble", festival de cançó catalana

42 "El festival de Bellpuig no autorizado". *Diario de Lérida*, Lleida 1 d'agost 1975, p. 1. Benet, Carlos. "Sobre la no celebración de "Les sis-hores de Cançó a Bellpuig". *Diario de Lérida*, Lleida 2 d'agost 1975, p. 5. J.C. "Parcialitat simptomàtica. Suprimides 6 hores de música carta blanca a 12 hores de tennis" *Diario de Lérida*, Lleida 13 d'agost de 1975, p.3. "Las «Sis hores de cançó», en Bellpuig". *La Vanguardia*, 2 de setembre de 1976, p. 28.

43 "Comunicat del Jovent de Calaf". *Revista de la Família Igualadina*, núm. 1161, Igualada 9 de setembre de 1976, p. 7.

44 "Y hablando de dicha agrupación [de jóvenes] diremos que empezó sus actividades con un recital de canción catalana ofrecido el pasado sábado a las 10 de la noche en el que actuó Jorge Oro, la joven Telma, Miguel Sanxo, Miguel Tena, José Borrell con el seudónimo de "Xerric" con su acompañante Carlos Yuste y Eusebio Pascual. con el seudónimo "Plauti" como humorista. (Mollerussa". *Diario de Lérida*, Lleida 15 de febrer de 1976, p. 8.).

45 Assemblea de Joves. "Primer Aquellarre al Carreró de les Bruixes". *Carreró de les Bruixes*, núm.3, Cervera "Extra Setembre [Festa Major de 1978]", p. 4.

46 "Recital de «cançó catalana» en Castellterçol". *La Vanguardia*, Barcelona 22 de juliol de 1974, p. 52. *La Vanguardia*, Barcelona 11 d'agost de 1974, p. 45. *La Vanguardia*, Barcelona 13 d'agost de 1974, p.39. "EL ESPECTÁCULO Y LA MÚSICA EN CATALUÑA. La entidad «Enllaç» organiza numerosas actividades". *La Vanguardia*, Barcelona 22 de gener de 1977, p. 24.

que se celebra a Selva (Mallorca) el 7 de juliol del 76.⁴⁷ O n'és així mateix el nom del grup d'art contracultural "Grup d'Art al Poble" creat a meitat dels setantes i integrat per Joan Barceló, Emili Flotats, Odina Martí.... Més enllà de la cultura, també revela aquesta voluntat d'empoderament popular la campanya de "Dinamització" del 1977, que té com a eslògan "vers un control popular del poder".

Unes actuacions especialment orientades a l'autoreivindicació, autocelebració i autoidentificació del poble –en el acostumats sentits progressistes d'aquests anys– tenen a veure amb la recuperació del carrer i de l'espai comunitari en general. Fort, jove tarragoní a qui ja ens hem referit, diu respecte als grups culturals de la Tarragona del moment: "L'any 79 és l'any! La sensació de llibertat esperona tots aquests col·lectius i aquell any ho podem considerar el punt de partida dels processos de recuperació i ocupació dels carrer..."⁴⁸ Són també reveladors en aquest sentit les lluites i els treballs de reconversió en centres de cultura i esbarjo d'espais en desús. Només pel que fa a Barcelona tenim els casos de l'Ateneu Popular de Nou Barris que recupera una fàbrica abandonada, el de l'Ateneu Popular del Clot que ho fa de l'antiga farinera modernista del barri, de l'Ateneu Popular del Poblenou que ho fa respecte de la vella cooperativa La Flor de Maig, o tenim els casos de les mobilitzacions per convertir l'antic Mercat de la Flor (on s'hi edificarà el Teatre Lliure) en l'Ateneu Popular del Poble Sec, o per adequar l'abandonat mercat del Born en un ateneu o centre cultural per al casc antic de la ciutat.

Una altra de les lògiques més comunes en la cultura popular d'aquest període és l'autoorganització o l'autogestió per part de la mateixa gent destinatària o dels mateixos artistes. Aquest tret es manifesta sobretot en l'*underground* cultural: en el moviment *hippie*, orientalista, contracultural; i en l'extrema esquerra: anarquista, trostkista, marxista-leninista, en pro d'un socialisme autogestionari. En aquests entorns s'hi produeix una forta refractarietat cap a les estructures autoritàries i jeràrquiques esta-

47 *La Vanguardia*, Barcelona 18 de juliol de 1976, p. 47. "Autorizado en Mallorca el recital "Nit de Cançó per al Poble". *La Vanguardia*, Barcelona 31 de juliol de 1976, p. 34. "MALLORCA: Los pueblos de España estuvieron representados en la «Nit de la cançó per al poble". *La Vanguardia*, Barcelona 10 d'agost de de 1976, p. 8.

48 Fort, Alfred. "Erem joves i tot estava per fer...".

blertes. En l'*underground* cultural, aquesta desafecció afecta àdhuc les estructures cognitives i culturals més bàsiques de la societat immediata. Més enllà d'aquests àmbits i amb connexions tanmateix amb els mateixos, l'autogestió o l'autoorganització esdevé també característica del moviment juvenil i universitari d'aquesta època. En donen fe les moltes "assemblees", "grups" o "casals" de joves que apareixen. D'altra banda, l'esclat d'associacions culturals i veïnals que es verifica també en aquests moments, confirma també aquesta tendència.

M. Aurèlia Capmany, en el seu assaig *La joventut és una nova classe?* (1969), té un capítol intitulat "L'autogestió".⁴⁹ Capmany hi exposa que les finalitats de la joventut universitària occidental són l'"autogestió dins la Universitat, veu i vot en qüestions polítiques i socials". Una mica abans i amb relació amb aquesta mateixa qüestió, apunta:

(...) el fet nou, que em sembla important de destacar, és la necessitat d'autogestió que es desperta en les *élites* escolars, a partir de la dècada dels cinquanta, com a conseqüència d'una presa de consciència com un refús a ser manipulats, dirigits, per un sistema que no respon a la seva pròpia finalitat. (...)

En la base de la nova situació conflictiva hi ha la denúncia de l'estructura universitària, una voluntat de cogestió que no és més que un punt de partida, la finalitat del qual és la democratització de la Universitat.⁵⁰

Tingui's en compte, d'altra banda, que durant els seixantes i els setantes sobretot, a l'Europa occidental i als EEUU principalment, les reflexions i les propostes entorn de l'autogestió obrera i popular en general tenen una important repercussió en una part significativa de l'esquerra política, sindical i social. Els plantejaments (re)sorgits en aquest ordre són d'una gran heterogeneïtat. La naturalesa dels moviments de dissidència juvenil i cultural de què hem parlat, els dubtes i les desafeccions quant al model socialista soviètic i l'emmirallament en la via iugoslava, són factors que contribueixen a posicionaments favorables a idees i models d'autogestió o cogestió social en general. Quant als corrents que es manifesten en aquest sentit, poden reportar-se, a nivell internacional, l'anarquisme,

49 Capmany, Maria Aurèlia. "La joventut és una nova classe?..": 183-189.

50 Capmany, Maria Aurèlia. "La joventut és una nova classe?...": 175.

el socialisme llibertari, el trotskisme, el consellisme, el situacionisme, i en un terreny més eclèctic, la *new left* o la francesa *deuxième gauche*.

A Catalunya, les formulacions favorables a l'autogestió o cogestió socialista cristal·litzen de manera rellevant en el decurs dels setantes de manera que són adoptades d'una manera o altra per part de les principals forces de l'esquerra. En dona fe, per exemple, el llibre *La Autogestión a debate* editat el 1976 a Barcelona. Si la seva primera part assaja una aproximació a les concepcions i debats sobre l'autogestió, els seus models i sobre la seva aplicació, tot incidint en els seus vessants polític, econòmic, social i fins i tot cultural i personal, a la segona part, són dirigents de les organitzacions més destacades de l'esquerra catalana els que exposen com, des de les respectives formacions, s'entén i s'assumeix l'autogestió socialista en tant que via democràtica alternativa al capitalisme i independent del comunisme soviètic. Ho exposen, així, entre altres, Joan Raventós (PSC), Joan Cornudella (FNC), J. Solé Tura (PSUC) i també Enric Nosàs per part del RSDC i Miquel Roca per part de CDC.⁵¹

Quant a l'esfera cultural, ja hem dit que l'autoorganització o l'autogestió on més radicalment i nítidament s'expressen és en el terreny alternatiu i *underground*. En són mostres l'Assemblea d'Actors, Directors i Professionals que té cura del Teatre Lliure els anys 76-77, la productora artística Enllaç en què hi treballa Xesco Boix entre altres, el "Sindicat Musical de Catalunya" que organitza la Setmana de Música Viva i que reactiva l'Ateneu Colón per tal d'oferir actuacions en directe a Barcelona, i ho veiem en tantes i tantes agrupacions assembleàries, comunitàries i informals d'artistes d'aquests anys.

Aquesta filosofia de l'art i la cultura queda ben traïda en l'article "Col·lectivisme artístic" que Marcel·lí Corominas publica a la primeria del setanta-cinc:

(...) D'acord, però: qui pot negar que avui no es tendeix cap a un socialisme o col·lectivisme de l'expressió artística?

(...)La meva conscient creença que l'única expressió artística socialment vàlida per mostrar a la societat noves fites i el dret als seus drets, és la que neix d'un treball col·lectiu sense "vedettes" ni diferències.

51 *La Autogestión a debate: fuerzas políticas y sindicales se interrogan sobre el tema.* Barcelona: 7X7 Edicions, 1976.

Proposo a qui ho vulgui, reviure els cafetins de la bohèmia, les velles tertúlies, per tal d'unir grups per a un treball conscient i conscienciador. Cal aconseguir la fita d'una igualtat social amb l'oblit de les arcaïques classes..."⁵²

D'altra banda, l'autoorganització cultural s'expressa a través de l'associacionisme local (veïnal, cultural, folklòric) que fa una intensa funció de dinamització social durant aquest període. Les associacions de veïns que pugnen perquè hi hagi ateneus populars al Born, Poblenou, Nou Barris, Clot o Poble Sec són exponents d'aquesta concepció organitzativa, com en són, quan aquestes lluites són reeixides, els ateneus en qüestió. D'altra banda, i a tall d'exemple concret, l'autoorganització és el factor de les "50 Hores d'Art Català" de Balaguer del març de 1975 en què hi intervenen, d'una banda, l'Ateneu de Balaguer, l'Orfeó de Balaguer, la llibreria La Noguera i els Amics de l'ONU d'aquesta població, i de l'altra, el col·lectiu contracultural 2 quarts de 10.

En la cultura popular d'aquests anys també esdevé comuna llur concepció com a vehicle d'identificació, cohesió i empoderament local (de barri, vila, poble). "Volem el Casc Antic per al Poble: Born Ateneu Popular" fa una pancarta exhibida en una de les activitats dutes a terme el tercer cap de setmana de gener del 77 per demanar la conversió de l'antic mercat del Born en un centre de cultura popular per als barris del casc antic de Barcelona. Als mateixos dies, la coordinadora Enllaç, en tant que col·laboradora del IV Festival de Titelles del setanta-set, afirma que "en contacto con asociaciones de vecinos y los grupos representativos de comarcas, intentará encontrar la propia esencia de cada barrio de Barcelona y de cada población de Cataluña".⁵³ Un any i mig més tard, en la Setmana de la Música Viva que es fa a Barcelona se celebren "conciertos gratuitos en catorce barrios dando así a la música toda una auténtica proyección popular."⁵⁴ Mesos més tard, com a extensió dels treballs de l'àmbit de

52 Coromines, Marcel·lí. "igualtat artística." 2 quarts de 10. *La mare dels ous*. Barcelona: Edicions 62, 1975. 19.

53 "EL ESPECTÁCULO Y LA MÚSICA EN CATALUÑA La entidad «Enllaç» organiza numerosas actividades". *La Vanguardia*, Barcelona 22 de gener de 1977, p. 24.

54 "La Semana de Música Viva, diseminada por todos los barrios de Barcelona y concentrada en el campo de deportes del club Europa". *La Vanguardia*, Barcelona 13 de juny de 1978, p. 62.

cinema del Congrés de Cultura Catalana, se celebra la Setmana als Barris, “una de las actividades paralelas que extiende la programación a la casi totalidad de los barrios de nuestra ciudad a través de las asociaciones de vecinos”.⁵⁵ Es tracta, doncs, d’iniciatives diverses que posen tanmateix en relleu una voluntat de compromís i empoderament dels barris de la capital catalana quan els primers anys de la Transició.

Val a dir, finalment, que uns altres trets àmpliament rellevants de les cultures populars d’aquest període són la catalanitat per bé que concebuda molt diversament, la festa i la (para)teatralitat, i les concepcions de l’art i la cultura i al servei de la transformació social.

6. Expressions emergents de cultura popular

6.1. La democratització de la cultura.

La cultura com a acció sociocultural progressista

Ja hem dit que una expressió clarament emergent de la cultura popular dels anys que abordem és la democratització de la cultura (entesa com a coneixement o experiència formativa) al servei sobretot dels sectors populars.

La Fundació Serveis de Cultura Popular (1977) és representativa d’aquesta orientació. Com diu Modest Reixach, “el qualificatiu “popular” de la seva denominació expressa més aviat l’interès de la Fundació pels havers i pels dèficits culturals de les capes més àmplies –populars– de la societat catalana”.⁵⁶ Un repàs de la seva actuació posa en relleu una atenció primordial per barris desafavorits, i permet constatar que ha actuat eventualment en col·laboració amb altres entitats educatives, culturals i socials. Un altre tret d’aquesta entitat ha estat un ús intens i pioner del vídeo didàctic amb produccions que han versat sobre totes els camps de la ciència. Val a dir, així mateix, que aquesta entitat ha editat també vídeos divulgatius sobre cultura popular catalana, història de Catalunya,

55 “XX Setmana internacional de Cinema de Barcelona”. *La Vanguardia*, Barcelona 10 d’octubre de 1978, p. 58.

56 Reixach, Modest. “Fundació Serveis de Cultura Popular”. *Revista d’Etnologia de Catalunya*, N^o 8, (1996): 109-110.

barris de l'àrea metropolitana barcelonina, i en relació amb la immigració castellanoparlant arribada a Catalunya: ***Cinquanta-quatre relats d'immigració (1981) compilats per Jaume Botey.***

Tenim, d'altra banda, el cas de Xarxa Cultural, empresa fundada també el 1977, l'objectiu primordial de la qual és contribuir a la normalització de la cultura catalana. Segons resa el seu manifest fundacional, el seu "campo de acción preferido serán las barriadas, las comarcas y los sectores sociales más carentes de instrumentos de formación, recreativos, y análogos". La seva oferta anuncia "edicions, discos, ceràmica, artesanía popular, etc.", i preveu, a més, una interessant possibilitat d'integració a tot aquell qui d'alguna forma pertanyi a l'expressió "els altres catalans"". ⁵⁷ També, d'altra banda, el programa "La Caixa a les escoles" recorre a aquest terreny d'actuació. Es així que el juny de 1974 agraeix "la col·laboració d'un gran nombre de professionals de diversos camps culturals que han aportat el seu treball i que en molts casos han hagut d'explicar i adaptar el seu treball a un públic infantil". ⁵⁸

En un altre ordre organitzatiu, uns altres instruments que corresponen a aquest enfocament cultural són els ateneus populars, amb aquest nom o amb aquesta vocació. Durant la Transició, però amb precedents en els anys previs, es produeix la creació, la reactivació i la reobertura de força ateneus (ateneus populars, sovint), alguns dels quals assoleixen una notorietat remarcable. ⁵⁹ I també es produeixen intents deseixits en aquest sentit. Es tracta d'ateneus ubicats a Barcelona i a la seva àrea directa d'influència, i d'ateneus en ciutats i pobles de la resta de Catalunya. En alguns casos, la lluita per la creació d'ateneus populars és indissociable del creixement precipitat dels barris i dels dèficits subsegüents en ordres diversos, i de la lluita veïnal impulsada sovint per militants anti-franquistes. ⁶⁰

57 "Una cultura de peaje". *La Vanguardia*, Barcelona 1 d'abril de 1977, p. 23. Maluquer, Jordi. "Pre-política. Convocatòries abstractes". *L'Avui*, Barcelona 31 de març de 1977, p. 2.

58 *La Vanguardia*, Barcelona 21 de juny de 1974, p. 14.

59 Aisa, Ferran (2006). "Els ateneus, una alternativa cultural fallida." Aracil, Rafael, Mayayo, Andreu i Antoni Segura (eds.). *Memòria de la Transició a Espanya i a Catalunya. Volum VI-VII*. Barcelona: Centre d'Història Internacional.

60 Ysàs, Pere. "L'antifranquisme i la crisi de la Dictadura...": 36.

Pel que fa als ateneus de Barcelona i de la seva àrea metropolitana, cal destacar la lluita, sostinguda entre el 1975 1977 sobretot, a favor de la conversió de l'antic (i abandonat) Mercat del Born en un ateneu popular o centre cultural per al casc antic de Barcelona;⁶¹ la creació, el gener del 77, de l'Ateneu Popular de Nou Barris després que uns dos-cents veïns hagin ocupat una fàbrica en desús i hagin maldat perquè s'hi comencin a fer, de manera autogestionada, activitats culturals diverses;⁶² la fundació, aquest mateix any, de l'Ateneu Enciclopèdic Sempre Avant de Sants que restableix de fet l'activitat del ja creat el 1932; la constitució el desembre de 1978 de l'Ateneu La Flor de Maig del Poblenou que, emplaçat en l'antiga cooperativa homònima, culmina la lluita de la Coordinadora d'Entitats del Barri i de la Associació de Veïns a favor d'aquesta entitat, la qual passa a regir-se segons una doble finalitat: l'acollida d'entitats del barri sense seu i la creació de seccions pròpies d'oci cívico-cultural;⁶³ la reobertura el mateix any de l'Ateneu Popular de l'Hospitalet fundat ja el 1932, que es proposa organitzar conferències sobre temes culturals i educatius, promoure cursos per millorar els coneixements en ciències i arts, obrir sales de lectura, organitzar exposicions, i en general, fer possibles totes aquelles activitats que acostin la cultura als seus associats;⁶⁴ la ubicació provisional la primavera 1979 de l'Ateneu Popular del Clot en una antiga farinera modernista del barri després de mobilitzacions iniciades per l'Associació de Veïns el 1977. I cal fer constar, així mateix, el frustrat projecte

61 Vegi's, per exemple, el cartell "Salvem el Born per al poble" de 1975 amb una foto d'A. Ramis que figura l'interior del recinte. "Un patronazgo gestionará la utilización del Borne. En tanto no se decida su destino definitivo". *La Vanguardia*, Barcelona 9 de gener de 1977, p. 30. *La Vanguardia*, Barcelona 18 de gener de 1977, p. 40. Puig de la Bellacasa, José M. "Primera fase para la restauración del Born: 50 millones para renovar la infraestructura. Diálogo entre el Ayuntamiento los vecinos. Se formará una comisión que elaborará el proyecto definitivo. Un Ateneo Popular, idea base". *La Vanguardia*, Barcelona 3 de febrer de 1977, p. 19.

62 "Aniversario de un equipamiento sociocultural. Más que pan y circo". *El Periódico*, Barcelona 10 de març de 2012..

63 Montaner, Jordi. "Ayer y hoy de los ateneos populares. Resurge la vida cultural en los barrios barceloneses". *La Vanguardia*, Barcelona 28 de març de 1981, p. 66. "Los locales de la antigua cooperativa «La Flor de Maig» serán Ateneo Popular". *La Vanguardia*, Barcelona 22 de maig de 1977, p. 24.

64 Marcè, Matilde. "Ateneu de Cultura Popular de l'Hospitalet (1932-2007)...": 48-51.

de constituir l'Ateneu Popular del Poble Sec al Mercat de les Flors, a favor del qual, el maig de 1977, la Coordinadora de Joves del barri organitza un "Festival de música jove".⁶⁵

També en altres llocs de Catalunya es creen ateneus populars quan la Transició i els anys immediatament posteriors. Així –i només a tall d'exemple– poden adduir-se els casos de l'Ateneu Popular d'Hostalric que ja funciona el maig de 1975;⁶⁶ l'Ateneu Popular de Ponent (1979) a Lleida, l'Ateneu Popular de la Fuliola (1979) o l'Ateneu Intercomarcal Mascançà, vinculat a Ràdio Ponent i creat, tanmateix, ja durant els primers vuitantes.

També hi ha ateneus històrics o de fundació més recent que, en aquest context dels darrers anys de la Dictadura i els de la Transició, adopten un model d'acció catalanista i popular o renoven i intensifiquen aquest plantejament. Dos casos indicatius d'això són l'Ateneu de Sant Just Desvern (1918) que, amb una llarga tradició catalanista, promou una potent activitat de divulgació catalana i popular a finals del Franquisme; i l'Ateneu de Balaguer (1966), que es catalanitza pocs anys després de la seva fundació i que promou una variada i àdhuc ambiciosa activitat cultural, molt remarcable pel que fa al cine-fòrum i el cine-club, i que inclou cançó catalana, obres de teatre, exposicions, cursos de sardanes, d'anglès, de francès, de guitarra, de fotografia... esdevenint un punt de trobada de l'antifranquisme a Balaguer.⁶⁷

Un altre tipus d'ateneus que participen activament en la renovació i dinamització de la cultura popular, són els ateneus llibertaris, de què se'n produeix una eclosió a partir de 1977.⁶⁸ Des d'*Ajoblanco*, Francesc Boldú, responsable aleshores de la secretaria de formació i cultura de la CNT, els

65 "«Festival de Música Jove», organizado por la Coordinadora de Jóvenes de Poble Sec. Forma parte de la campaña para la transformación del Mercado Central de Flores en Ateneo Popular..." ("«Festival de Música Jove», organizado por la Coordinadora de Jóvenes de Poble Sec". *La Vanguardia*, Barcelona 23 de març de 1977, p. 24).

66 *La Vanguardia*, Barcelona 11 de maig de 1975, p. 37.

67 L'Ateneu de Balaguer (1966-1978) també organitza segles homenatges a Pompeu Fabra i Pau Casals, i s'hi clausura l'àmbit d'història del Congrés de Cultura Catalana. (Solanes, Marc. "Cinquanta anys de l'Ateneu de Balaguer" (<http://www.balaguer.tv/cinquanta-anys-de-lateneu-de-balaguer/>))

68 Mínguez, Luis. "Algomás que "pasotas", vida y cultura, humanizar el barrio. Ateneos libertarios". *Triunfo*, Madrid 11 de novembre de 1978, p. 44-45

defineix com “un espacio propicio para la cultura. Para la cultura libertaria. Para una transformación del barrio. Como un túrmix de imaginación y colectividad que transformará tu barrio/pueblo. Ya antes lo fue...”.⁶⁹ Quan les Jornades Llibertàries del juliol del 77 a Barcelona, els seus cartells indiquen que les entrades poden ser adquirides en ateneus llibertaris. Pel que fa a aquests centres, destaquen l’Ateneu Llibertari de Sants (el primer de tots, creat el setembre de 1976), Gràcia (al carrer Perill), Poble Sec, Sant Andreu, o Rubí.

Un altre model d’ateneu –singular però indicatiu del moment– és l’Ateneu Colón del Poblenou en ser assumit, el juny de 1980, pel Sindicat Musical de Catalunya (que agrupa músics catalans de tots els estils) per fer-hi música en directe.⁷⁰

Quant a altres centres de promoció popular de la cultura, cal fer referència a les cases o centres de cultura, de què se’n produeix també una creació remarcable durant aquest període i anys concurrents. A tall indicatiu, reportem aquests casos: la Casa de Cultura de Juneda (1975) creada a partir de la donació del metge Josep Cornudella; la Fundació Mauri (1969) de La Garriga fundada a partir de la donació de Jaume Mauri; el Casal de Cultura Dr. Daurella (1975) de Cardedeu fundat arran d’una deixa de Santiago Daurella a l’Ajuntament de la vila; i el Casal de Cultura Robert Brillas (1972) d’Esplugues de Llobregat.

D’altra banda, aquests anys, també molts mitjans de comunicació local (premsa i ràdio) fan una important funció d’empoderament i d’identificació de la gent, del seu comú, respecte dels respectius llocs; i això tenint en compte que aquests són anys fecunds pel que fa a iniciatives de comunicació local.

Una iniciativa molt interessant en aquest sentit és el Noticiari de Barcelona (1977-1980), sorgit com informatiu cinematogràfic quinzenal de Barcelona i els seus barris, que es fa en català, i que s’endega a fi de substituir el NODO. Aquest noticiari, amb una informació concorde amb una mentalitat més pròxima a l’espectador, es projecta als cinemes de

69 Boldú Martínez, Francesc. “Ateneos libertarios”. *Ajoblanco*, núm. 23, Barcelona juny 1977, p. 8-10.

70 “Bajo el enunciado «Ball amb música viva» El «Ateneu Colón», reactivado por el «Sindicat Musical de Catalunya””. *La Vanguardia*, 6 de juny de 1980, p. 56.

barri de Barcelona,⁷¹ de manera que es passa a trenta-nou cinemes que inclouen tots els barris de la ciutat, i es difon, a més, a vuitanta-quatre poblacions de Catalunya.⁷²

Una altra iniciativa ben indicativa dels mitjans com a eines d'acció sociocultural progressiva i mitjans d'identificació i empoderament locals, és Ràdio Ponent (1981), una emissora privada i cooperativa ("una cooperativa de consum per als associats i una cooperativa de treball per als treballadors"), que neix de la petició que, a tal efecte, signen setze ajuntaments i associacions culturals del Pla d'Urgell el 1979. Segons un dels seus promotors, "Ràdio Ponent va ser una alenada d'aire fresc, una emissora oberta a diferents sensibilitats i projectes, compromesa i amb una clara adscripció nacional i un objectiu comarcal també clar: configurar culturalment el naixement del Pla d'Urgell. I l'objectiu es va aconseguir. No seré original a l'hora d'afirmar que el Pla d'Urgell no seria el mateix si no hagués existit Ràdio Ponent."⁷³

Un altre marc incisiu en aquest sentit són les revistes locals (de poble, vila, barri): n'apareixen moltes entre les acaballes del Franquisme i els anys de la Transició. És interessant un estudi monogràfic (sòcio-històric) a nivell català sobre aquest tipus de premsa. I una altra esfera que caldria examinar, amb relació al binomi cultura popular-marcs locals, són les jornades de cultura/festa local que proliferen també durant aquest interval històric.

Volem, finalment, introduir uns breus apunts sobre la festa popular. Aquesta es converteix, més enllà de l'esbarjo, en un altre instrument bàsic de culturització i empoderament del lloc i de la seva identitat per part del comú de la gent. Pel que fa al període que ens concerneix, agafen força tres festes (o marcs festius) de clares connotacions populars i paganes: carnestoltes, Sant Joan i un conjunt de celebracions relacionades amb la

71 Quintà, Alfons. "Primera edició de "Noticiari de Barcelona"". *El País*, Barcelona 30 de juny de 1977.

72 González, Josep A. "Els noticiaris després del NO-DO" (http://www.bcn.cat/publicacions/bmm/pdf_historic/06_BCN_Metropolis_Mediterrania/Noticiaris_Despres_NODO.pdf)

73 Talarn, Joan. "Entrevista. Joan Solé Cercós. President de l'Ateneu Popular Plana d'Urgel". *Arts*, N^o 34, (febrer de 2011): 5. Badia, Ramon. "Ràdio Ponent comença a emetre". *Avui*, Barcelona 8 de gener de 1982, p. 10.

primavera. Respecte a aquestes darreres (les menys conegudes), destaquen les “festes de la primavera”. Es tracta d’un tipus de festes que varien significativament d’un lloc a un altre, i que tanmateix tenen en comú una difusió important en el decurs dels setantes i un caràcter (començant per la seva organització) popular. A Barcelona, per exemple, el 1978, se’n celebren a les Rambles organitzades per la seva associació de veïns, i al Poble nou amb el grup de titelles La Fanfarra i l’animador Joan Cots; o a també a Barcelona, el 1980, se celebren tot l’abril –emmarcant-s’hi Sant Jordi amb Comediants i el seu “Sol solet” com a manifestacions centrals,⁷⁴ i també es fan al Clot i al Camp de l’Arpa organitzades, en aquest cas, per la Coordinadora d’Entitats d’aquests barris.⁷⁵ Fora de Barcelona, veiem que se celebren a Girona des dels anys seixantes, durant tots els setantes i més ençà⁷⁶ organitzades pels veïns, a Igualada el 1979 per la Jove Cambra, a Sabadell –amb una primera edició el 1977– per la Jove Cambra i els esplais. I poden reportar-se també les Festes de la Primavera celebrades a la vall del Corb els primers vuitantes, empeltades d’un marcat caràcter alternatiu que és producte encara dels anys anteriors.

Tenim, d’altra banda, que a Granollers, organitzades per la delegació d’Òmnium, s’hi celebren les Festes Culturals de Primavera: el 1972 estan dedicades al mil·lenari de l’Abat Oliba i el 1974 a “El pessebre” de Pau Casals i a la figura d’aquest músic;⁷⁷ que a Arbúcies s’hi fa “La Prima-

74 J.L.C.: “Fiesta de Primavera en el Tinell. Para “Comediants” siguesaliendo el “sol, solet”. *La Vanguardia*, Barcelona 20 d’abril de 1980, p. 54

75 “El próximo sábado tendrá lugar el “Gran Ball de Primavera» del Clot y Camp de l’Arpa. Su comienzo está previsto a las diez y media de la noche, en la Nau Gran del Clot, calle Edison, s.n. Organiza la Coordinadora d’Entitats del Clot i Camp de l’Arpa’. El precio de la entrada se ha fijado en 300 pesetas y actuarán la Orquesta Platería, Oriol Tramvia y Gato Pérez.” (“Festes de Primavera» en el Clot y Camp de l’Arpa”. *La Vanguardia*, Barcelona 1 de maig de 1980, p. 54).

76 Per exemple, “Gerona: Comenzaron las Fiestas de Primavera”. *La Vanguardia*, 28 d’abril de 1973 p. 39. “Amplia proyección de las “Festes de Primavera”. *La Vanguardia*, Barcelona 22 d’abril de 1977, p. 27. “Comienzan las “Festes de la Primavera”. *La Vanguardia*, Barcelona 22 d’abril de 1979, p. 27.

77 “Granollers: Conmemoración del milenario del abad Oliba”. *La Vanguardia*, Barcelona 2 de maig de 1972, p. 35. “Una extraordinaria audición de “El Pessebre”, de Pau Casals, en Granollers”. *La Vanguardia*, Barcelona 2 de juny de 1974, p. 57.

vera Jove-75” que inclou un festival de cançó catalana;⁷⁸ i que l'Associació de Veïns de l'Esquerra de l'Eixample organitza, en el decurs d'uns quants anys, el “Concert de Primavera”.

La reorientació democratitzadora de les festes majors és un altre aspecte rellevant de la democratització de la festa i de la cultura. És quelcom verificable a partir d'alguns ajuntaments del postfranquisme i de molts dels primers ajuntaments democràtics. La participació de les associacions de veïns, de grups de joves, de colles de cultura popular i tradicional, la descentralització urbana de la festa, l'ocupació emblemàtica del carrer, són alguns dels trets comuns d'aquest reenfocament de la festa major esdevingut en aquest període. Unes altres característiques són la recuperació i recreació d'elements de la tradició; la catalanització de la festa; i l'anul·lació d'expressions connotades de franquisme com concerts i cercaviles de bandes militars i “pasacalles” de “majorettes”. És interessant, quant a aquest procés, la notícia “Nuevo enfoque a las Fiestas de la Merced” de l'agost de 1977⁷⁹ i, respecte a Tarragona, l'article referit d'Alfred Fort.

6.2. La cultura catalana. La seva promoció popular. La catalanitat popular

En el curs del període que abordem, la promoció popular de la cultura catalana es configura com un altre dels àmbits amb caràcter autònom per bé que aquesta promoció és un tret prou (diversament) transversal en les cultures populars d'aquests anys a Catalunya.

Pel que fa a aquesta promoció popular(ista) de la cultura catalana, cal destacar un conjunt de festes de la cultura catalana amb caràcter emblemàtic. N'hi ha amb un caràcter anual i n'hi ha (per voluntat expressa dels promotors o per imperatiu de les circumstàncies) que se celebren un sol cop. La seva projecció global, el seu caràcter participatiu, la seva itinerància, en fan celebracions amb una contribució específica a la projecció popular de la cultura catalana, i al revestiment popular dels seus atributs.

78 “Arbucias: Festival “Primavera Jove-75”. *La Vanguardia*, Barcelona 20 de juny de 1975, p. 61.

79 “Nuevo enfoque a las Fiestas de la Merced”. *La Vanguardia*, Barcelona 7 d'agost de 1977, p. 19.

Les més rellevants de les festes periòdiques parteixen de finals dels seixantes o del mateix 1970. Poden reportar-se les Festes Populares de Cultura Pompeu Fabra (1968-1993), reconegudes institucionalment el 1977, i que esdevenen una plataforma de promoció de joves escriptors: Àlvar Valls, Miquel de Palol, Josep Espunyes; les Festes de Maig de les Lletres Catalanes promogudes per Òmnium Cultural des del 1969, que tenen com a acte central el lliurament del Premi d'Honor de les Lletres Catalanes, i que es revesteixen d'un caràcter entre popular i reivindicatiu fins el 1977;⁸⁰ la festa de la Flama del Canigó que, per Sant Joan, d'ençà el 1966, es comença a repartir pel Principat i que l'any 1973 (quan és repartida en 125 pobles de Catalunya) arriba a la ciutat de València; la Festa de Renovació de la Flama de la Llengua celebrada des de l'any 1970 a Montserrat, on hi arriba, portada per excursionistes, un cop encesa a Prades de Conflent el diumenge anterior.

També hi ha festes puntuals que atenyen una projecció important. Una d'ineludible, atès l'especial relleu simbòlic i mític que aconsegueix, és el I Festival de Poesia Popular celebrat al Gran Price de Barcelona l'abril del 70. En l'esdeveniment, dedicat a Josep Carner que, vell i malalt torna puntualment de l'exili, hi participen els poetes catalans més destacats, i és presentat per Joan Colomines. D'altra banda, una altra festa remarkable és la "Trobada popular" de cloenda dels actes del Mil·lenari de Cuixà, celebrada el maig del 76 en aquesta vila, comptant amb funcions artístiques ben diverses (titelles, cinema, cançó, poesia...) i en què hi prenen part un grup molt nodrit d'artistes d'arreu dels Països Catalans.⁸¹ Les "50 Hores d'Art Català" de Balaguer del març del 75, que també funcionen com un aparador multiartístic, són un altre d'aquests esdeveniments de celebració i reivindicació popular de la cultura catalana.

80 "El martes, Premi d'Honor de les Lletres Catalanes. Les festes de maig de la cultura catalana". *La Vanguardia*, Barcelona, 4 de maig de 1978, p. 25.

81 Garcia, Xavier. "Veus joves festegen el mil·lenari. Teatre, poesia i cançons en un intens cap de setmana". *Avui*, 22 de juny de 1976, p. 1. Garcia-Soler, Jordi. "Al vent. Trobada popular a Cuixà". *Avui*, 19 de juny de 1976, p. 22. Garcia-Soler, Jordi. "Al vent". *Avui*, 20 de juny de 1976, p. 30. "'Trobada Popular' de conclusión del Milenario de Cuixá. Se celebrarán diversas actividades el sábado y domingo próximos." *La Vanguardia*, Barcelona, 17 de juny de 1976, p.32.

D'una altra mena, unes iniciatives que cerquen també reivindicar i normalitzar la cultura catalana, i que malden, a tal fi, per la seva incidència popular, són la I Setmana de Cultura Catalana a la Universitat de Barcelona, i el Congrés de Cultura Catalana. Si el primer d'aquests esdeveniments se celebra entre el 14 i el 23 d'abril de 1975, el gener d'aquest mateix any hom aprova la celebració del Congrés, els treballs del qual es perllonguen fins el 1977. Són, l'un i l'altre, esdeveniments acadèmics i alhora populars tot i que les seves dimensions són molt diferents. Pel que fa a la Setmana de Cultura Catalana, celebrada a l'edifici històric de la Universitat de Barcelona, hi trobem, com esdevé habitual en les festes i mostres de cultura catalana d'aquests anys, una gran varietat d'expressions artístiques i temàtiques. S'hi fan, d'aquesta manera, exposicions d'art, conferències, taules rodones, recitals de cançó (J. Arnella i J. Dalmau, R. Subirachs...), teatre, un espectacle audiovisual, un muntatge a partir de l'obra de Salvat Papasseit, i danses tradicionals catalanes:

“Universitat. I Setmana de Cultura Catalana, dins una universitat en castellà

Entre dues dades històricament ben significades, el 14 d'abril, aniversari de la proclamació de la República, i el 23 d'abril, diada de Sant Jordi, del llibre i de la rosa, on a més de la tradició s'afegeixen tots els signes de la catalanitat, s'ha celebrat la I Setmana de Cultura Catalana, organitzada per la Universitat de Barcelona. Pera cada jornada han estat programats amb improvisada antelació un bon grapat d'activitats, taules rodones, conferències, recitals, representacions teatrals, etc., intentant desgranar a poc a poc, des del pasat fins al present, la realitat que envolta els Països Catalans.⁸²

Quant al Congrés de Cultura Catalana, cal tenir en compte dues condicions propiciatòries de base. Ens referim a la consciència popularista i

82 Cisquella, Georgina. “Universitat. I Setmana de Cultura Catalana, dins una universitat en castellà”. *Canigó*, núm. 395, Barcelona, 3 de maig de 1975, p. 10. Vallet, Antoni F. “Taula rodona: La problemàtica del llibre català”. *Canigó*, núm. 395, Barcelona, 3 de maig de 1975, p. 11-12. Broch, Àlex. “Tres representacions teatrals”. *Canigó*, núm. 395, Barcelona, 3 de maig de 1975, p. 12-13. “Mañana se iniciará la I Semana de Cultura Catalana en la Universidad de Barcelona”. *La Vanguardia*, Barcelona 13 d'abril de 1975, p. 30.

catalanista dels anys en què se'n fa la proposta i se celebra, i fem referència a un conjunt de problemàtiques estructurals de la cultura catalana que es fan especialment patents a partir de l'any 1975. Respecte d'aquestes, es tracta, sumàriament, de la falta d'una definició global i integradora de la cultura catalana, de la manca d'un enquadrament que ordeni globalment aquesta cultura, i associat a això, una dissonància (explosiva) de models; de la dualització entre la cultura catalana (entre models culturals en català i identificats com a catalans) i una cultura recomposada cultura castellanòfona que esdevindrà parcialment (en els anys posteriors a la Transició sobretot) camp d'instrumentalització espanyolista;⁸³ de l'especialització llibresca de la cultura catalana; de la propensió intel·lectual d'aquesta; dels dèficits pel que fa a l'estratificació i la popularització de la cultura catalana; de les mancances en la incorporació a la nova lògica hiperconsumista de la cultura (*best-seller*, llibre de butxaca), i dels dèficits en la moderna cultura audiovisual.⁸⁴

La proposta del Congrés de Cultura Catalana –inicialment designat com a Congrés de Defensa de la Cultura Catalana– surt del Col·legi d'Advocats de Barcelona el gener de 1975. Els col·legis professionals tenen un paper destacat en els seus primers suports, i amb tot, el Congrés rep aviat l'adhesió d'un gran nombre d'entitats de tot tipus i d'arreu dels països de parla catalana, i de multitud de particulars. A meitat de 75, havent-s'hi barallat diversos plantejaments, queda fixada l'orientació estratègica del Congrés: una vocació propositiva més enllà dels posicionaments de denúncia; una definició àmplia de la cultura⁸⁵ i una orientació clarament popular de l'esdeveniment que defugui l'elitisme (acadèmic); i els Països Catalans com a marc de la seva actuació.⁸⁶

83 Quant a aquest aspecte, veu també Carod-Rovira, Josep L. *La nova Catalunya*. Barcelona: Edicions 62, 2003:

84 Molas, Joaquim. **“La Cultura catalana i la seva estratificació...”**

85 “(...) el Congreso de Cultura Catalana daría la expresión cultura sumásamplídefinición, incluyendo en ella todasaquellasmanifestaciones de lengua, derecho, pensamiento, conducta y formas de vida que caracterizannuestracondición individual y colectivacomo miembros de los Países Catalanes” (El Congreso de Cultura Catalana”. *La Vanguardia*, 8 d'agost de 1975, p. 21.).

86 Quant al CCC, consultin, entre altres, aquestes referències: Duran, Lluís. *El Congrés de Cultura Catalana i la transició política*. Barcelona: Fundació Congrés de Cultura Catalana, 2013. Espar, Josep (2001). *Catalunya sense límits 1963-1996*. Barcelona: Edicions 62. 247 i ss.

D'acord amb la diversitat dels seus objectes d'estudi, el CCC promou cinc campanyes de mobilització popular: entorn de la defensa del patrimoni natural, de la identificació del territori, de l'ús oficial del català, i de la revitalització dels valors populars i del folklore, i de les institucions. Cal destacar, així mateix, l'organització territorialitzada del Congrés (els secretariats locals, de barris...), i finalment la confecció d'un copió llibre de conclusions:

“La Rambla del Poble Nou, el popular barrio barcelonés, fue testigo de una extraordinaria merienda para todo aquel que quisiera participar en ella. Consistía en el tradicional -y casi olvidado- «pa amb vi i sucre», una de las fórmulas gastronómicas más simples y suculentas. Una rebanada de pan, bienembebida en vino y espolvoreada de azúcar. El organizador del refrigerio había sido el secretari[ad]o local del Congreso de Cultura Catalana, con el objeto de llevar al nivel de la callesu alto postulado.”⁸⁷

També hi ha associacions i empreses que fan, aquests anys, un paper important de foment democràtic de la cultura catalana i d'impuls de les seves manifestacions més populars, com la cançó, la cultura popular i tradicional (les festes tradicionals)... D'acord amb el que és el període de màxima efervescència cultural i política, la major part d'aquestes associacions són fundades entorn de 1977. Repassem-ne succintament les principals.

Una entitat –aquesta mercantil– és Xarxa Cultural (1977), de què ja hem parlat. Aquesta neix “para que la cultura catalana deje de ser de peaje y pueda convertirse, de una vez por todas, en cultura normal, abierta a todos y de manera asequible a todos los bolsillos”⁸⁸ o, segons un dels seus impulsors, Josep M. Figueres, sorgeix perquè calia que “la cultura fos al carrer i a les places (...) una cultura no confosa amb la literatura, una cultura que afecti totes les activitats humanes amb un aspecte social i català...”⁸⁹ L'empresa, ultra el nucli central de gestió, pretén dotar-se d'agents comercials, equips de treball locals, i subscriptors que, mercès a una quota, poden “beneficiar-se de

87 ““Pa amb vi i sucre” en el Poble Nou”. *La Vanguardia*, Barcelona 20 de setembre de 1977, portada.

88 “Una cultura de peaje”. *La Vanguardia*, 1 d'abril de 1977, p. 23.

89 Figueres, Josep M. “Xarxa Cultural, nova empresa editorial”. *Avui*, 8 de maig de 1977, p. 27.

serveis que giren entorn del món cultural català entès com a edicions, discos, ceràmica, artesanía popular, etc.” També, en el marc de la seva actuació local, Xarxa es proposa recuperar oficis perduts.⁹⁰ L’entitat, val a dir, patrocina el prestigiós premi d’assaig “Xarxa”.

Una altra entitat de promoció popular de la cultura catalana, també del setanta-set, són els Consells Populars de Cultura Catalana, sorgits a finals d’aquest any, aprofitant l’estructura organitzativa generada a nivell local amb el CCC, i amb l’objectiu d’implementar les conclusions del Congrés:

“Consells populars de cultura catalana?

He assistit a la primera part de l’assemblea general de secretariats de barri del finit Congrés de Cultura Catalana. Tots volen continuar. La funció de popularització de la cultura és realment necessària ara i sempre. És una gran sort que als països catalans es desenrotllés un congrés de cultura que ha fet proliferar uns grups de divulgació de les seves tasques. Ara es troben implantats en molts barris, municipis i comarques de Catalunya Nord, del Principat, de les Illes Balears i Pitiüses i del País Valencià.

He sortit de la reunió abans que es decidís si d’ara endavant prendran el nom de Consells Populars de Cultura Catalana. S’han precisat llurs funcions davant l’Estat, els partits, les sindicats, les associacions de veïns. Omplen un buit social ben definit...”⁹¹

Els CPCC es constitueixen pròpiament a partir de 1978. S’organitzen per barris: Sant Antoni, Gràcia, Esquerra de l’Eixample...a Barcelona, i per localitats: Reus, Lleida, Viladecans...A Lleida, el Consell Popular de la Cultura Catalana de la ciutat organitza amb motiu de la Pasqua de 1979 la primera cantada de caramelles després de molts anys de relegament de la celebració.⁹² A Viladecans, en plena conurbació metropolitana de Barcelona, el Consell Popular de la Cultura Catalana s’hi constitueix el 1980. Amb una majoria de joves, té cura d’organitzar l’arribada de la Flama del Canigó per Sant Joan, i de recuperar el Carnestoltes, entre altres iniciatives:

90 Maluquer, Jordi. “Pre-política. Convocatòries abstractes”. Avui, Barcelona 31 de març de 1977, p. 2.

91 Xirinacs, Lluís M. “Consells populars de cultura catalana?”. Avui, Barcelona 9 de desembre de 1977, p. 7.

92 “Vuelven las “Caramelles”” *La Vanguardia*, Barcelona 15 d’abril de 1979, p.22.

“A Viladecans, si més no, els Consells Populars de Cultura Catalana es van constituir el gener de 1980 de manera assembleària (...). [Formen el Consell Popular de la Cultura Catalana de Viladecans] “gent amb ganes de mobilitzar culturalment la població, recuperar les festes i les tradicions que la dictadura ens volia fer oblidar, i integrar, mitjançant la festa popular, als nous catalans arribats d’arreu d’Espanya als anys 60, i que, per diverses raons, no se’ls havia deixat descobrir qui i què eren els Països Catalans i per què ens estimàvem la nostra terra.”⁹³

Els CPCC fan actes a favor de la normalització del català: restitució de noms catalans dels carrers, i a favor de la catalanització de l’esfera pública en general: promouen, així, la campanya “Ho volem en català” iniciada la tardor del 79.⁹⁴ També prenen part en la campanya per als estatuts d’autonomia.⁹⁵ El 1981 editen, amb la Fundació Jaume I, l’opuscle de Joan Fuster ***Per a una cultura catalana majoritària. Més a nivell anecdòtic, veiem que el setembre de 1981, el Consell d’Esplugues de Llobregat crida els seus conciutadans a boicotejar les sessions de cinema “S” que es fan a l’Avenç d’aquesta ciutat per tal com desdiuen de la cultura.***⁹⁶

Ja ens hem parlat anteriorment de la Fundació Serveis de Cultura Popular, també de 1977. Si bé aquesta entitat edita materials i fa actuacions en el terreny específic de la cultura catalana, del seu foment popular, el gruix de la seva actuació, com hem raonat, el depassa.

D’altra banda, el 1977 es constitueix la Coordinadora d’Entitats per a la Defensa de les Nostres Festes, que té continuïtat una mica més tard en el Secretariat de Defensa de les Nostres Festes. Ambdues tenen com a objectiu la defensa de les festes tradicionals catalanes, i sorgeixen i es mobilitzen davant eventuais supressions d’algunes d’aquestes festes o

93 “Punt Viladecans de trobada. Els Consells Populars de Cultura” (puntviladecans.blogspot.com.es/2011/03/els-consells-populars-de-cultura.html)

94 “Decisión por cuentapropia”. *La Vanguardia*, Barcelona 28 de juliol de 1978, p. 3. “Camapaña para normalización del catalán en al calle”. *La Vanguardia*, Barcelona 30 d’octubre de 1979, p. 27

95 Acte informatiu per la campanya dels estatuts d’autonomia dels Països Catalans.. Consells Populars de Cultura Catalana Esquerra de l’Eixample. [Gràfic].

96 “Esplugues de Llobregat. Protesta por un ciclo cine “S””. *La Vanguardia*, Barcelona 18 des setembre de 1981, p. 45).

enfront de la seva anul·lació efectiva. Així, a la primavera de 1977, davant la possibilitat que se suprimeixi la festa del dilluns de Pasqua, la Coordinadora crida a festejar aquest dia i defensa les festes tradicionals catalanes –el dilluns de Pasqua, el dilluns de Pentecosta, Tots Sants i Sant Esteve– “como fiestas enraizadas en el espíritu del pueblo catalán”. Dos anys i mig més tard, el Secretariat, vinculat a Òmnium, que ja acull Tradicions i Costums, fa arribar la seva protesta al conseller de Treball de la Generalitat provisional per tal com s’han suprimit les festes de Tots Sants i Sant Esteve, i promou una “recogida de miles de firmas pidiendo sean respetadas nuestras fiestas”, i afegeix que “(...) el pueblo catalán no pide ni quiere más fiestas, sólo las suyas, y muy a gusto prescindiría de las que no le son propias”. Una dècada més tard, arran del RD del 3 de novembre de 1989, que publica el nou calendari oficial de l’Estat espanyol, que preveu “doce fiestas de alcance nacional” inamovibles, es reprèn, impulsada ara pel Secretariat Pro-Festes Catalanes, la campanya a favor de les festes tradicionals catalanes i d’un calendari propi.⁹⁷

Ja hem parlat de les Festes de Maig d’Òmnium Cultural. Aquesta entitat promou altres iniciatives de projecció ciutadana i popular de la cultura catalana. Una d’aquestes és “Cultura en ruta” (1970), que consisteix en un bibliobús que viatja arreu dels Països Catalans per tal de donar a conèixer i vendre llibres i discos en català. I no pot obviar-se principalment la Delegació d’Ensenyament Català (1969), que el 1977, quan s’hi produeix un agut conflicte laboral, compta amb centenars de professors, i que promou, des del setanta-vuit, els premis escolars Baldiri Reixac de llengua i cultura catalanes.

Acabem de referir-nos al paper que esdeveniments festivo-culturals, entitats i associacions tenen en el realçament popular de la cultura catalana i en la regeneració d’una cultura popular pròpia. Més enllà d’aques-

97 “El lunes de Pascua, festivo no recuperable”. *La Vanguardia*, Barcelona 3 d’abril de 1977, p. 1. “La supresión de la fiesta de Todos los Santos”. *La Vanguardia*, Barcelona 18 d’octubre de 1979, p.1. “Petición para que se conserven las fiestas catalanas”. *La Vanguardia*, Barcelona 30 d’octubre de 1979, p. 27. Francés, Enrique. “Las cajas de ahorro y los bancos cerrarán sus oficinas el día de la fiesta de Reyes”. *La Vanguardia*, Barcelona 31 de desembre de 1989, p. 62. “El cuento de nunca acabar. La regulación del calendario laboral catalán...”. *La Vanguardia*, Barcelona 6 de gener de 1990 (“Economía y negocios”, p. 4).

tes instàncies, hi tenen també, és clar, un paper fonamental un conjunt de manifestacions artístiques i culturals.

No hi ha dubte que la “Nova Cançó” –o la “Cançó” – es converteix en una de les expressions bàsiques de la cultura catalana dels seixantes i setantes i, si atenem la seva projecció social, en la principal dins un marc heterogeni de recomposició i revitalització de la cultura popular catalana. La Nova Cançó, amb l’inicial article de Lluís Serrahima “Ens calen cançons d’ara” que advoca perquè els catalans cantin “cançons, però nostres i fetes ara (...) que tinguin una actualitat per a nosaltres”, sorgeix amb la intencionalitat última de regenerar la cultura popular catalana, de suscitar una moderna cultura popular en català. Entre els seus factors sociogenètics, cal tenir present la voluntat de superació de la situació de replegament i tancament a què el Franquisme, durant les seves primeres dècades, ha abocat a la cultura catalana, la voluntat d’una certa estratificació-popularització de la cultura catalana a què acabem de referir-nos,⁹⁸ i una nova consciència de poble emergida clarament als anys seixantes a la qual ens hem referit anteriorment.

La Nova Cançó –el seu corrent central, definit pels Setze Jutges i per altres intèrprets amb un estils que hi mantenen concomitàncies bàsiques– expressa amb registres populars un tipus de cultura elaborada també d’acord amb certs nivells d’intel·lectualització. El seus orígens en una (petita) burgesia urbana catalanista i l’ascendència que hi tenen els *chansonniers* francesos, poden contribuir a explicar aquesta característica que no és banal.

Val a dir, d’altra banda que la Nova Cançó es converteix, en la Catalunya dels seixanta i setanta del segle XX, en l’expressió paradigmàtica de la concurrència entre dos marcs sentimentals i ideològics bàsics: el catalanisme d’una banda, i el progressisme virat cap al marxisme de l’altra; o d’una altra manera, de la “cosmovisió” hegemònica en el catalanisme del moment: un catalanisme (marcadament) progressista o d’esquerres.

Les nombroses cròniques i crítiques de J. Garcia-Soler, Albert Mallofré o Àngel Casas poden ajudar-nos molt a una revisió sociològica del fet de la Cançó. Com és ben sabut, en la seva consolidació com a fenomen

98 Quant a aquestes qüestions, vegi’s: Molas, Joaquim. “La cultura catalana i la seva estratificació...”

massiu, hi tenen un paper decisiu, primer –cronològicament parlant–, Raimon, després Joan M. Serrat i Lluís Llach, i més tard La Trinca. Hi ha diversos aspectes que posen en relleu la popularitat d'aquesta expressió cultural. En primer lloc, la capacitat de convocatòria dels recitals i concerts, la profusió d'aquests i els importants contingents de discos venuts per part d'Edigsa (1961-1983) principalment. En segon terme, la força simbòlica i d'atracció dels seus principals certàmens: els recitals al Palau de la Música i a l'Olympia de París, i les Sis Hores de Cançó a Canet. En tercer lloc, la seva potent difusió territorial, de manera que, ben aviat i arreu de Catalunya (i també en els altres països de llengua catalana), se'n celebren recitals i festivals: així, entre els nombrosíssims casos adduïbles, veiem, per exemple, que a Altafulla, des de 1966, s'hi fa un Festival de la Nova Cançó Catalana,⁹⁹ que a Bellver de Cerdanya el 1972 s'hi celebra la primera edició del festival "Cançó Jove" en què hi participen entre altres Joan Isaac i Els Sapastres,¹⁰⁰ o més ençà, que a Bellpuig, el 1975 s'hi suspenen les Sis Hores de Cançó,¹⁰¹ que sí que poden celebrar-s'hi el 1976 i el 1977. I per acabar, la important proliferació de cantants i conjunts, una emergència que esdevé especialment vigorosa entre els últims anys de la Dictadura i els primers de la Transició, amb molts artistes que no arriben a consolidar-se o que no hi reïxen del tot.

Donat que aquest article se centra en expressions culturals emergents, noves, deixem de banda les manifestacions més tradicionals de la cultura catalana: la sardana, el ballet tradicional, el cant coral, orfeonístic, i això malgrat que aquestes, durant aquests anys, experimenten una important revitalització, i tenen un paper destacat en la resistència i la mobilització cívico-cultural a partir dels anys seixantes i durant els anys de

99 El 1972 se celebra a Altafulla el "V Festival de la Nova Cançó Catalana", que compta amb la presència dels grups «Aplec», «Som Nosaltries» y «Els Enjups». ("Altafulla, actividades musicales". *La Vanguardia*, 14 d'agost de 1970, p. 29.)

100 Bellcer, F. "Bellver de Cerdanya: Se celebró el II Festival de la «Cançó Jove»". *La Vanguardia* 16 d'agost de 1973, p. 46.

101 "El Festival de Bellpuig, no autorizado". *Diario de Lérida*, Lleida 1 d'agost de 1975, p.1. J.C. "Parcialitat simptomática. Suprimides 6 horas de música, carta blanca a 24 horas de tenis". *Diario de Lérida*. Lleida 13 d'agost de 1975, p. 2. Benet, Carles. "Sobre la no celebración de les sis-hores de Cançó a Bellpuig". *Diario de Lérida*. Lleida 8 d'agost de 1975, p. 5..

la Transició. Tant és així, per exemple, que Joan Solé, un dels capdavanters del moviment sardanista a les Terres de Lleida en els anys de la Transició, afirma, quant a les primeres eleccions municipals, del 79, la incidència que hi tenen, en la provisió de candidats, la Unió de Pagesos i el sardanisme: “En molts pobles [de “les terres de Ponent”], els caps de llista a les municipals eren els caps de colla de les respectives agrupacions sardanistes.”¹⁰²

Cal fer avinent, d'altra banda, amb relació també a la cultura popular i tradicional, al que pot categoritzar-se com a tal, l'interès desvetllat durant la Transició per aspectes menys fixats d'aquesta cultura, menys institucionalitzats pel catalanisme, i per una geografia també en aquest ordre alternativa a la del folklore català consagrat i fixat a partir de la Renaixença. Aquest interès afecta manifestacions més connotades de ruralitat, de tradició rural: balls, castells, bestiar, instruments com la gralla... Emergeixen, així és, durant aquest període, un conjunt d'iniciatives d'estudi i foment de la cultura popular i tradicional orientades en bona mesura en aquest sentit i que tenen en la ciutat de Barcelona i la Catalunya nova uns pols bàsics de generativitat. Es tracta d'un fenomen que anticipa la recomposició fonamental del camp de la cultura popular i tradicional esdevingut a Catalunya a partir dels norantes del segle XX.

Les iniciatives al·ludides acostumen a adreçar-se a un doble objectiu: la cultura etnològica del passat, amb la voluntat d'estudiar-la, dotar-la d'un sentit actual, i promocionar-la; i l'estudi de les formes de vida del present. Poden fer-se avinents iniciatives com l'àmbit dedicat a l'antropologia i el folklore dins el Congrés de Cultura Catalana; l'edició de la revista *Gralla* (1977)¹⁰³ i l'organització de cursos per a aprendre el toc d'aquest instrument tradicional a cura de la Societat Coral La Unió Vilanovina; l'aparició –els primers mesos de 1978– de l'Editorial Altafulla especialitzada en cultura popular tradicional;¹⁰⁴ la fundació, el febrer d'aquest any, de l'Institut Català d'Antropologia, creat per tal d'estudiar les formes de vida

102 Talarn, Joan. “Entrevista. Joan Solé Cercós...”: 4.

103 *Gralla: circular de la Secció Folklorica de la Societat Coral La Unió Vilanovina*, núm. 1, Desembre 1976-Gener 1977

104 Permanyer, Luís. “Reediciones útiles”. *La Vanguardia*, Barcelona 28 d'abril de 1978, p. 80.

catalana –les tradicionals i les actuals– i de fer-ho al marge de la universitat perquè qualsevol que hi estigui interessat pugui participar-hi sense sentir-se exclòs o marginat; la reunió, una mica més tard, a Sant Boi, del Centre Recerca i Promoció de la Cultura Popular del Baix Llobregat que “considera como cultura popular toda manifestación actual o tradicional realizada con los medios inmediatos que proporciona el medio en el cuál vive quien la lleva a cabo”;¹⁰⁵ l’aparició, a finals de la dècada, de les revistes *Quaderns de l’ICA* i *Comentarios d’Antropología Cultural*; la fundació el 1980 a Reus de l’associació Carrutxa amb la finalitat de la recerca, difusió i dinamització de la cultura popular en el seu vessant tradicional i actual; les exposicions de cultura popular i tradicional com “La porta de l’estiu: Sant Joan”¹⁰⁶ del 1981, o l’èxit del Congrés de Cultura Tradicional i Popular celebrat el desembre de 1981 a Barcelona.¹⁰⁷

Cal dir, així mateix, que en aquest context es recuperen o recreen aspectes de la tradició festiva. Són, així, aquests anys, els d’una sensible reactivació del fenomen casteller (la primera de les dues esdevingudes fins avui), i de recreació festiva com succeeix en el marc de la Mercè amb els correfocs, originats a partir de la tradició festiva del foc (dracs, diables).

6.3. L’esfera alternativa i *underground*

Una altra esfera fonamental en la recomposició de la cultura popular a la Catalunya dels setantes i anys anteriors, és el món de les expressions alternatives i sobretot el de les característicament *underground*. Aquestes darreres, com és apuntat per Maffi, conformen un camp màgic i proteic que es caracteritza per una forta generativitat i variabilitat,¹⁰⁸ i que s’orienten, molt diversament, a la dissidència respecte als

105 “...Se pretende dar un sentido actual y activo a las costumbres, rituales y todo conocimiento popular, potenciando actividades de expresión artística, etnológica, de enseñanza, lenguaje rural, artesanía, etc. Se trata, en definitiva, de establecer el mayor número de investigadores para el fomento y mejor conocimiento de la cultura popular en general. (J.P. “Promoción de la cultura popular en el Baix Llobregat”. *La Vanguardia*, Barcelona 10 de març de 1978, p. 27).

106 Mañà, Joan et al: “La porta de l’estiu: Sant Joan”. Barcelona: Caixa de Barcelona, 1981.

107 Llopart, Dolors i Joan Prat. “La cultura popular a Catalunya...”: 152.

108 Maffi, Mario. *La cultura underground*. Bari: Laterza, 1972. 26-40.

models artístics, culturals i socials institucionalitzats. Els seus camps principals d'expressió són la música i el teatre. Les expressions *undeground* suposen, en la Catalunya i l'Espanya del darrer Franquisme, les manifestacions més concordes amb la globalització de la cultura i dels estils de vida reforçada a partir de finals dels cinquantes arreu del món occidental, i representen, així mateix, el reflex més patent de les profundes contradiccions culturals i fenomenològiques que hi experimenta –críticament– sobretot la gent jove.

6.3.1. La música

6.3.1.1. El folk i el folk-rock

Pel que fa a la cançó folk catalana, podem establir dos moments principals: els últims anys 60 i els primers 70, i els darrers anys del Franquisme i els primers de la Transició. El primer correspon a l'eclosió del folk a Catalunya, amb un potent ascendent americà: Dylan, Baez, Seeger, i Peter, Paul and Mary. Són els anys del Festival de Folk (1968) i els anys, entre altres, de *Fasterbo 3*, *Ara va de bo*, Jaume Arnella, Ramon i M. Consol Casajoana, Dolors Lafitte, Jordi Fàbregas, Manel Lluís. I el segon moment coincideix amb una nova important emergència de grups i cantants: Uc (1973), Al Tall (1975), Esquirols (el primer disc és del 73), El Sac, i amb el debut de Marina Rossell (1974) i Celdoni Fonoll (1974) amb connexions amb l'esfera folk. I aquest segon moment també es caracteritza per un decantament del folk cap al rock com posen relleu, per exemple, els grups Coses i Rondalla de la costa, o com ho il·lustra la cançó "L'inadaptat" de Jaume Arnella inclosa en el disc *Potser ja és ara l'hora* (1976). D'altra banda, cap al final de la Transició, semblantment al que esdevé a la major part de les expressions emergents de la cultura popular dels seixantes i setantes, la cançó folk entra en declivi.

Parlem breument de les plataformes de promoció de la cançó folk. Respecte a aquestes, cal reportar les discogràfiques Als 4 Vents (1967-1982) –especialitzada en aquest tipus de cançó– i Edigsa i Concèntric (1964-1973); la promotora de cultura popular Enllaç a què ens hem referit; locals com La Cova del Drac en què actua Guillem d'Efak durant anys, el Teatre Capsa, o l'Aliança del Poble Nou en què s'hi celebra l'emblemàtic concert de l'abril del 75 amb Jaume Arnella, Xesco Boix, Falsterbo-3, la&-

Batiste, Manuel Josep, Jordi Pujol i el grup El Sac, o, on l'any següent s'hi celebra la I Mostra de Cançó Popular del País Valencià amb Els Pavesos entre altres grups; esdeveniments com les Sis Hores de Cançó en què hi actuen cantants i conjunts de folk; festivals de folk com els d'Arbúcies,¹⁰⁹ Cardedeu¹¹⁰ o Capellades; "La Roda d'Espectacles als Barris" de Barcelona iniciada el 1977 i la Tamborinada promoguda per aquesta plataforma; el programa "La Caixa a les escoles"; la "Setmana de Música Viva" (1977-79) i el "Nadal al soterrani" (1977-78) a Barcelona; o les primeres edicions de Fira del Teatre de Tàrraga.

De la cançó folk, hom pot diferenciar-ne la folk-rock. Els seus primers exponents són els Tres Tambors, Pau Riba, Jaume Sisa i Música Dispersa. Els seus inicis es troben en el Grup de Folk. L'èxit del concert al Price de Barcelona de l'11 d'abril de 1970 amb Pau Riba com a atractiu principal, Música Dispersa (Sisa) i Om, i l'edició de *Dioptria* (1970-71) de Riba són fites importants en la consagració d'aquest corrent. Més endavant, s'afegeixen al folk-rock, entre altres conjunts, Coses (1972-1979), Rondalla de la costa, i Pep Laguarda. Els estils i les trajectòries d'aquests cantants i grups mostren, amb tot, diferències notables.

Pel que fa a les plataformes de promoció del folk-rock poden destacar-se els segells Als 4 vents, Concèntric, Zeleste, Edigsa i Movieplay; la sala Zeleste (1973); i diversos festivals. Respecte d'aquests, cal referir les Sis Hores de Cançó i sobretot el Canet Rock (1975-1978) promogut per la sala Zeleste,¹¹¹ amb una forta presència de folk-rock en la seva primera edició, i amb Pau Riba que hi actua en totes les edicions i Sisa en les dues primeres. També pot reportar-se en aquest sentit el "Gran Festival de Folk-Rock" de Capellades de l'agost de 1975 amb Pi de la Serra, Sisa, Jaume Arnella, Pau Riba, Coses, Enric Sibina i Xesco Boix.

109 "Arbucias. Milenario nacimiento Abad-Obispo Oliva". *La Vanguardia*, Barcelona 22 de juny de 1971, p. 35..

110 *La Vanguardia*, Barcelona 15 d'agost de 1971, p. 27.

111 Gómez-Font, Àlex. "Cataluña y el rock" en Mora, Kiko i Eduardo Viñuela (eds.). *Rock around Spain. Historia, industria, escenas y medios de comunicación*. Lleida: Universitat de Lleida, 2013. 131.

6.3.1.2. La música progressiva, l'“ona laietana” i altres manifestacions més experimentals.

Respecte al rock progressiu, pot fer-se avinent que en són pioners a Catalunya i a l'Estat espanyol els grups Tapiman (1971-1972), Màquina! (1969-1972), la&Batiste (1972-1976), Fusioon, Atila (1973-78), i Bueyes madereros. El primer festival de música progressiva que se celebra a l'Estat és el de Granollers del maig de 1971, en què, entre altres grups, actuen els catalans Màquina! i Fusioon (Manel Camp i Santi Arisa són membres d'aquest darrer), i per bé que l'any anterior s'havia celebrat el Festival Permanente de Música Progresiva al Salón Iris de Barcelona.¹¹² L'any 1972 se celebren les 6 Hores de Música Progressiva de Sallent, un festival nodrit al complet per grups catalans: Om amb Toti Soler, Sisa i Música Dispersa, la&Batiste, Bueyesmadereros, Slo-Blo (amb Gato Pérez) i Baf.¹¹³ Cal anotar, així mateix, que el novembre de 1973, també a Granollers i promogut semblantment per Joan Illa i el CIT d'aquesta ciutat, s'hi produeix l'actuació dels britànics King Crimson.

Els anys de màxima vitalitat pel que fa al rock progressiu i el laietà corresponen a l'interval 1974-1977. Es així, per exemple, que el 1974 es formen l'Orquestra Mirasol i l'Orquestra Plateria, que el 1975 apareixen Iceberg, Esqueixada Sniff, Barcelona Traction, Rondalla de la Costa, Miki Espuma, que és l'any d'eclosió definitiva de l'Elèctrica Dharma, i que el 1976 s'estrenen Música Urbana, Oriol Tramvia, Sècta Sònica, Blay Tritono, La tribu, etc.

Si ens preguntéssim per les plataformes d'actuació i promoció d'aquests corrents musicals, podríem adduir les següents: la sala Zeleste i la discogràfica del mateix nom; festivals com Onda Mediterrànea¹¹⁴ i

112 Gómez-Font, Álex. “Cataluña y el rock...”: 130. Aquest mateix mes a Granollers s'hi celebra la “1 Muestra de Arte Internacional de Homenaje a Joan Miró”. Es una altra mostra de la inquietud de modernitat cultural alternativa promoguda a partir d'aquest moment a Granollers per part d'un grup de joves factors.

113 “Els Bueyes Madereros a les hores de música progressiva, a Sallent 1972” (<http://lwsn.net/article/fotos-de-bueyes-madereros-a-les-sis-hores-de-musica-progresiva-de-sallent-de-1972>)

114 Hi actuen l'Orquestra Mirasol, l'Elèctrica Dharma, Lone Star, Gato Pérez i el seu grup, el grup de Martí Soler, Toti Soler, Fusioon i Jordi Sabatés (“I Encuentro Experimental de “Onda Mediterrànea”. *La Vanguardia*, Barcelona 31 d'octubre de 1974, p. 62.).

sobretot el Canet Rock, el Grec (les seves primeres edicions) i la Setmana Música Viva; les Jornades Llibertàries de Barcelona del juliol de 1977; les revistes *Disco express*, *Star*, *Rock Comix*, etc.; i programes televisius com “Musical Express” conduït per Àngel Casas.¹¹⁵

A més de les expressions musicals ara apuntades, també es desenvolupa un rock més alternatiu i experimental del qual en són exponents grups com (Eix de) Baf, Perucho's, Tropopausa, Suck Electrònic, La Propiedad es un Robo o Los Psicópatas del Norte (aquests darrers es formen a les vigílies de les referides Jornades Llibertàries del juliol de 1977 en què actuen).

6.3.2. El teatre

Sense incórrer en l'esfera *underground*, el teatre independent forma part de l'escena teatral alternativa de la Catalunya del període que revisem. Quant a aquest tipus de teatre, decantat a la investigació i al risc, cal destacar el Grup A-71 (1973) impulsat i dirigit per Joan M. Gual (nét d'Adrià Gual),¹¹⁶ i que, entre el 73 i el 76, estrena, per exemple, tres obres de Pedroló i dos de Ionesco. D'altra banda, el mateix Gual i el seu grup vinculat a la Sala Gaudí participen activament en el Centenari d'Adrià Gual celebrat el 1973. També, en l'àmbit del teatre independent, poden destacar-se les companyies La Roda creada el 1975 i dirigida per Josep A. Codina, La Sínia (que a partir de muntatges del referit Codina sobre textos de Vidal i Alcover recorre Catalunya per portar el teatre a adolescents d'escoles i instituts), el Grup 69 i el Teatre de l'Escorpí.

Els Joglars, ben anteriors als grups referits, són un referent fundador del teatre independent i experimental a Catalunya i a l'Estat espanyol. Ja del període de la Transició, poden destacar-se *M-7 Catalonia* (1978) que integra l'espectador dins l'acció dramàtica, i el curt *La festa dels bojós* (1979) de Lluís Racionero, rodat a Rupit, que té una festa medieval com a punt de partida i que és interpretada per Els Joglars portant el teatre al cinema.¹¹⁷

L'àmbit principal del teatre *underground* és el teatre de carrer, d'animació, comunitari, i de titelles. Ens referim a un prolix ventall d'arts escè-

115 Gómez-Font, Álex. “Cataluña y el rock...”: 132-133.

116 Gual, Joan M. “A-71 i el Teatre Regina”. *Assaig de teatre: revista de l'Associació d'Investigació i Experimentació Teatral*, N^o 37, (2003): 103-110

117 “Con “La festa dels bojós”..*La Vanguardia*, Barcelona 6 de juny de 1979, p. 56.

niques: putxinel·lis, ninots, pallassos, animació de cercavila, teatre de carrer, mim, jocs de mans... que experimenta una forta eclosió a cavall de la Dictadura i la Transició. Una característica bàsica n'és la recreació d'elements i sentits de la cultura popular tradicional. Ho fan patent, així, els noms dels grups: L'Estaquirot, Badabadoc, Ninots, Marduix, Naip, Trepadella. I ho posen de manifest els seus espectacles: així, per exemple, les creacions "Catacroc", "Plou i fa sol" i "Sol Solet" de Comediants, un grup, els muntatges del qual durant aquesta dècada i més enllà presenten concomitàncies clares amb el teatre de carrer i comunitari de Bread and Puppet.¹¹⁸ És indicatiu, d'altra banda, que l'any 1972, Als 4 Vents, el segell discogràfic folk, edita *Les cançons de Putxinel·lis Claca* d'aquest grup de titelles. Unes altres característiques d'aquests espectacles són una marcada vocació comunitària i una propensió al públic infantil i juvenil, semblantment al que s'esdevé en la cançó folk, i com sol ocórrer amb aquesta, d'acord amb una preocupació pedagògica i social progressista. El paper actiu conferit a l'espectador en fora un altre aspecte central, comú d'altra banda a tot el teatre independent i experimental d'aquests anys.

Fa més d'un any, el periodista Toni Vall en referir-se a la participació de Quico Palomar en els inicis de la Fura dels Baus, als setantes, diu: "Així, participa en la formació de La Fura dels Baus, una etapa inicial d'efervescència per festivals i cercaviles, un devessall d'espontaneïtat que aprofita al màxim."¹¹⁹

A aquest ambient i al seu moment històric també s'hi refereix Josep Giribet en evocar el substrat a partir del qual sorgeix la Fira de teatre al carrer de Tàrraga:

"A les acaballes de la dècada dels setanta, després del llarg període de repressions, es vivia una intensa efervescència creativa i de moviments reivindicatius. El teatre en va ser un dels exponents amb més impacte social. Molts grups joves, arrelats a la cultura popular, van optar per ocupar el carrer com a espai bàsic de representació i de trobada amb el públic, on l'espectador esdevé també protagonista."¹²⁰

118 Maffi, Mario. "La cultura underground...": 390-394.

119 Vall, Toni. "Potser és ell l'últim romàntic". *Ara*, Barcelona 20 de juny de 2015.

120 Giribet, Josep. "Tots al carrer!..."

Referim, a continuació, tres exemples d'afinitat entre teatre alternatiu, teatre de carrer i cultura popular tradicional. El primer és el festival infantil que el juliol de 1976, l'Assemblea d'Actors i Directors de Barcelona, que té cura del Teatre Lliure, organitza al bell mig de la plaça Catalunya de Barcelona:

“Numerosos niños y niñas animaron la plaza de Cataluña ayer por la tarde, en el transcurso del festival que para ellos organizó la “Asamblea d'actors i directors” dentro de su campaña de promoción popular “Teatre Grec 76”. Los pequeños participaron en carreras de sacos, “trencar l'olla”, ginkhamas y toda esta serie de juegos alegres e inofensivos que ya practicaban nuestros abuelos, pero que siempre son novedad. Los actores y directores animaron la fiesta con disfraces, cabezudos y reparto de juguetes, así como estimulando a los niños y niñas a realizar dibujos con tiza, alusivos todos al teatro. Una fiesta simpática y muy concurrida que dió una nota de color en la popular plaza de Cataluña...”¹²¹

El segon és el tipus de cercaviles previstes per a les festes de la Mercè del 79:

“(...) Los pasacalles constituirán sin duda alguna, la manifestación callejera más vistosa, sonora y alegre de estas Fiestas de la Merced. Durante tres días y partiendo de barrios distintos recorrerán la ciudad para concentrarse finalmente en su parte más céntrica.

(...) Cada uno de estos «cercaviles» estará acompañado en su respectivo recorrido por grupos de gigantes, músicos, comediantes y demás colectivos de artistas. Concretamente, para este día está prevista la actuación de los siguientes grupos: Titelles Naip, Col.lectiu d'Animació, Drac, Planxet i Sia y los gigantes del Pi, Sant Roc y Sant Medir...”¹²²

I el tercer són les primeres edicions de la Fira del Teatre de Tàrrrega, que beuen de la mobilització popular i cultural dels anys previs. Així, pel que fa a la primera edició, de 1981, dita “Fira de Teatre, Trifulgues i Xim-Xim al Carrer”, durant tres dies i en diversos carrers i places de la ciutat, s'hi representen espectacles de la cultura popular tradicional (el Tararot

121 “Festival infantil a la Plaça Catalunya”. *La Vanguardia*, 30 de juliol de 1976, p. 23.

“Gran Festival infantil a la Plaça Catalunya”. *L'Avui*, Barcelona 28 de juliol de 1976, p. 22.

122 “La ciudad en fiestas”. *La Vanguardia*, Barcelona 21 de setembre de 1979, p. 13.

de Sitges, els Grallers de Cervera, els Trabucaires de Solsona, les Bastoneres de Sant Esteve de Palautordera, l'Esbart Albada de Tàrrega, acordionistes,...); i se'n representen d'inspiració tradicional com són força de les actuacions de teatre de carrer (la de Comediants, "Sol, solet", que inaugura la Fira; la de la Viu Viu Teatre, Pa de Ral, Curial Teatre...), actuacions de titelles (Marduix), de grups d'animació infantil, de folk (Enric d'Armençol, l'Orquestrina Galana...), etc.

Quant a les plataformes de foment d'aquest tipus de teatre –de carrer, comunitari, de titelles, d'animació festiva– poden referir-se les promotores Enllaç i Rialles; els festivals internacionals de titelles de Barcelona –1973, 1974, 1975 i 1977– organitzats per l'Institut del Teatre; les primeres edicions del Grec; la "Roda d'Espectacles als Barris"; el programa "La Caixa a les escoles"; la "Setmana de Música Viva" i el "Nadal al soterrani" a Barcelona; i la Fira del Teatre al Carrer a Tàrrega, sobretot les seves primeres edicions.

Afí al teatre independent, tenim el que Maffi anomena "teatre de recerca"; un tipus de teatre regit per la recerca de noves possibilitats expressives i per atorgar una dimensió enigmàtica, mística i metafísica a les obres.¹²³ Una obra que podria relacionar-se amb aquesta modalitat teatral és *Mori el merma* de La Claca. Començada a preparar a finals de 1976 i estrenada a Palma el març de 1978, és una farsa complexa, que concilia ninots i màscares (manllevats de les obres que Joan Miró efectuà sobre el personatge d'Ubú rei d'Alfred Jarry), ball, acrobàcia...¹²⁴

El teatre de guerrilla és un altre tipus d'expressió teatral *underground*. Es caracteritza per tractar-se d'intervencions directes, immediates, massives i simbòliques, per adreçar-se a un públic predisposat, i per actuar incisivament amb relació "il nocciolo d'un problema o d'un sentimento": "Il teatro di guerriglia è azione simbolica. Si chiama "di guerriglia" perché alcune sue strutture sono state prese dalla guerra di guerriglia: semplicità de tattiche, mobilità, piccoli gruppi, pressione nei punti più deboli, sorpresa. (...). Realizzare un'azione o immagine fulminea che colga il nocciolo d'un problema o d'un sentimento, far capire alla gente dove vive, ed in che situazione..."¹²⁵

123 Maffi, Mario. "La cultura underground...": 388-389

124 Permanyer, Lluís. "Vuelta de Miró al teatro". *La Vanguardia*, Barcelona 15 de març de 1978, p. 70.

125 Maffi, Mario. "La cultura underground...": 406.

Un exponent de teatre de guerrilla és el muntatge “La mare dels ous” que el grup artístic 2 quarts de deu (el poeta Joan Barceló n’és un integrant) representa en les 50 Hores d’Art Català a Balaguer el març de 1975 i que és assaltat per un grup.¹²⁶

Els *happenings* i sobretot els tipus d’aquestes accions teatrals més enfrontades al poder, tenen similituds amb el teatre de guerrilla. En parlar dels *happennigs* (en termes d’actuació i estudi) a la Catalunya de l’etapa que ens ocupa, hem de fer-ho dels *happennigs* que es celebren a Granollers: així, l’escenificació el 1973 –quan la preparació del projecte “Art a Granollers” – del Sant Sopar a la plaça d’en Perpinyà;¹²⁷ el *happening* “Alta Mongolia” que, amb la presència de Salvador Dalí, se celebra el 19 d’agost de 1974 a la Porxada de la ciutat, i que és tanmateix un resultat devaluat respecte al projecte inicial “Viaje a la Alta Mongolia” que havia de ser protagonitzat per Dalí acompanyat de mil persones vestides de xineses;¹²⁸ el I Congrés Internacional de Happening celebrat el març de 1976, de què n’és promotor, com l’esdeveniment anterior, Joan Illa;¹²⁹ i el llibre *Happening de happenings y todo es happening* (1979) d’aquest jove activista granollerí i que té com a objecte la divulgació del congrés de tres anys abans.

De l’actualitat del *happening* durant aquest moment històric n’és il·lustrativa també aquesta referència de Ferran Monegal a l’actuació del grup teatral Nyaca a la Rambla de Canaletes el juliol de 1974:

“El grupo de teatro una vez dentro del corro, se despojó de los sacos y a modo da pulpo fue ejecutando amórficas pantomimas, leves esbozos tomados del mimo, mirando al público con aspecto de terror y miedo. En

126 Guasch, Jordi. “Balaguer en las “50 Hores d’Art Català”. *Diario de Lérida*, 2 d’abril de 1975, p. 5.

127 Serra, Glòria. “Homenaje al hombre, de Paco Merino”. *Lauro: revista del Museu de Granollers*, N^o 30, (2009): 104-106.

128 “Salvador Dalí Happening Granollers, 1974” (<https://www.youtube.com/watch?v=opGCK5DGFHc>). “Granollers: “HAPPENING” CHINO DE SALVADOR DALÍ El resultado fue menos espectacular de lo esperado”. *La Vanguardia*, Barcelona 20 d’agost de 1974, p. 30. Cifra. “Granollers: Salvador Dalí necesita mil «chinos» para un «happening»”. *La Vanguardia*, Barcelona 11 d’agost de 1974, p.31.

129 “Granollers: cuando la vida puede ser arte y el arte ser vida. Se celebró el «1 Congreso Internacional de Happenings”. *La Vanguardia*, Barcelona 30 de març de 1976, p.36.

seguida los jóvenes, que se apiñaban en el centro, fueron acercándose a los improvisados espectadores hasta tocarles con sus manos para así establecer lo que más tarde me contarían como «comunicación á través de sensualidades».¹³⁰

Val a dir, finalment, que la tradició de *happenings* que, per exemple, se celebren a la comarca d'Osona entre finals dels setantes i entrats els vuitants, no poden dissociar-se de l'esperit de la Transició i dels anys previs.¹³¹

Finalment, un altre tipus de teatre *underground* és de debat, informació i denúncia. Aquest es caracteritza per versar sobre temes pròxims al públic, provocar-hi una resposta i crear subsegüentment una situació crítica capaç d'influir en la realitat i transformar-la.¹³² Amb aquesta modalitat pot vincular-s'hi les obres la peça teatral de M. Aurèlia Capmany i Xavier Romeu, *Preguntes i respostes sobre la vida i la mort de Francesc Layret, advocat dels obrers de Catalunya* (1970), i *La Setmana Tràgica* (1975) de Lluís Pasqual i Guillem J. Graells. En aquesta, estrenada el gener de 1975 a l'Aliança del Poblenou, "el públic era situat al mig mentre que l'acció i les estructures de l'escenari ens envoltaven per tots els costats..."¹³³

Encara en el món escènic, els espectacles de Christa Leem també convergeixen a la revolució escènica dels anys setantes. Els seus espectacles suposen, des dels inicis de la Transició, una renovació i conversió artística del *music hall*. Esdevenen emblemàtiques les seves col·laboracions amb Joan Brossa.

6.3.3. Altres expressions artístiques i culturals *underground*

I és clar que la contracultura no pot entendre's sense el còmic *underground*. Revistes com *El Rollo enmascarado*, *Star*, *Rock Comix*, *El*

130 Monegal, Fernando. "Teatro en la calle". *La Vanguardia*, Barcelona 31 de juliol de 1974, p. 27.

131 Coromina, Toni. Els happenings de la «transició» inacabada. Crònica de les facècies dels "contraculturals" vigatans (1979-1985). *Nació Digital*, 2 de maig de 2014.

132 Maffi, Mario. "La cultura underground...": 404-405.

133 Massip, Francesc. "Dramaturgs i teatres de la generació dels 70: els ous d'or de la gallina?". *La generació dels setanta: 25 anys*. Barcelona: Associació d'Escriptors en Llengua Catalana, 1996. 72. Rosselló, Ramon M. "Sobre el realisme històric i el teatre document". *Caplletra*, Nº 28, (Primavera 2000): 149.

Víbora, Contactos (de diferents moments dels setantes i de la primera dels vuitantes) reporten periòdicament còmics inscrits en aquesta concepció. Dibuixants com Nazario, Mariscal, Max o Gallardo destaquen en aquest vessant.

Aquests anys també es manifesta una pintura contracultural. Heu-ne ací una expressió representativa: les obres del grup d'Art pel Poble. Aquest, el 1976, edita *Desperta ferro!*, un opuscle que conté textos i pintures que transporten el lector/visor a uns mons d'onirisme, tradició popular, ocultisme. Amb textos de Joan Barceló i fotografies de Julià Peiró, el llibre inclou presentacions, textos i il·lustracions dels membres del Grup: Vitriol (Martí Teixidó), Odina Martí, Xavier Vilallonga, Joan Barceló, Emili Flotats i A. Mamuyac Roca.¹³⁴

D'altra banda, també cal contemplar la literatura contracultural, que és sobretot poesia contracultural. Recentment, David Castillo i Marc Valls han editat una compilació de poetes contraculturals barcelonins, nascuts entre el 1947 i el 1967, i morts tanmateix prematurament.¹³⁵ En un terreny concret, el poemari de Joan Barceló *Diables d'escuma* (premi Vicent Andrés Estellés de poesia de 1979) és altament identificatiu de la poesia contracultural d'aquest moment.

I també es produeix una festa contracultural. Ja ens hem referit a les Jornades Llibertàries de 1977. L'"Orgia artística" celebrada al Poblenou els anys 1987 i 1988, amb 12 hores seguides d'activitats, tot i excedir els anys de la Transició, obeeix a una concepció alternativa i transgressora de festa que beu encara de les concepcions de la dècada anterior:

"(...) el dia 24 de gener, de les 10 del matí a les 10 de la nit tindrà lloc la 2^a Orgia artística. Durant 12 hores es possibilita la creació a partir de les més diferents experiències dins de tots els camps de la producció cultural (pintura, música, teatre, còmic, fotografia, vídeo, gastronomia i més...)"¹³⁶

134 Grup d'Art Pel Poble. *Desperta Ferro!*. Barcelona: el Grup, 1976.

135 Castillo, David i Marc Valls (comp.). *Poesia, contracultura, Barcelona*. Barcelona: Ajuntament de Barcelona, 2016.

136 "El último viaje a Icaria" (<https://elultimoviajeaicaria.files.wordpress.com/2012/06/orgiaartflordemaig.jpg>)

7. Conclusions

Semblantment al que s'esdevé a les societats occidentals, a Catalunya dels setanta del s. XX s'hi produeix globalment una intensa recomposició i galvanització de la cultura popular. S'hi configura, així, un univers cultural marcadament heterogeni i emergent, amb vocació de públics amplis, "democràtics", "populars", i s'hi manifesta alhora, amb una relació fluida amb aquesta esfera, una cultura *underground* de vocació alternativa. Es tracta, en conjunt, d'un món que, especialment pel que fa alguns dels seus camps, experimenta un vigorós dinamisme expressiu, i es tracta, sigui com sigui, d'un univers dotat d'una viva capacitat organitzativa i de mobilització. Les expressions d'aquesta esfera són d'una extrema heterogeneïtat quant a arts, gèneres, registres o marcs estètics.

Tot i l'extrema diversitat d'aquest univers, s'hi conformen tres àmbits bàsics d'orientació i producció: l'acció sociocultural progressista (la recuperació i promoció d'una cultura progressista, i amb relació amb això, la democratització de la cultura —entesa com a coneixement *lato senso*—, el fer-la accessible a sectors amb dèficits i dificultats de culturització i a públics amplis en general); la promoció popular de la cultura catalana; i la cultura alternativa i d'avantguarda i la contracultura.

Més enllà, pel que fa a aquest univers cultural, poden inferir-s'hi un conjunt de trets que s'hi manifesten ben transversalment. Un d'aquests és el protagonisme juvenil; un altre, la concepció de l'art o la cultura com a eines d'afirmació i empoderament populars, i de transformació social; una altre, l'autoorganització o l'autogestió per part de la mateixa gent destinatària o dels mateixos artistes; una altra característica és la concepció de la cultura com a instrument d'identificació, cohesió i empoderament local (de barri, vila, poble); i finalment, uns altres trets àmpliament rellevants de les cultures populars d'aquest període són la catalanitat per bé que concebuda molt diversament, la festa i la (para)teatralitat, i les concepcions de l'art i la cultura i al servei de la transformació social.

Quant a la promoció de la cultura popular durant aquest període, cal destacar també el paper que hi tenen moviments molt diversos l'orientació i l'activitat dels quals els posiciona en contra de la Dictadura i a favor d'una intensa democratització social i del restabliment nacional de Cata-

lunya. En són exponents el moviment veïnal, sindical, de renovació pedagògica, de renovació eclesial, sardanista, "cineclubista", etc.

Respecte a les dinàmiques temporals d'aquesta transformació cultural, cal remarcar que la seva màxima intensitat correspon globalment al període comprès entre els darrers anys del Franquisme i els primers de la Transició, i sobretot a aquests darrers.

D'altra banda, quant als factors sociogenètics d'aquesta vasta transformació, cal adduir primer que tot les fonamentals contradiccions culturals i fenomenològiques que afecten les societats industrials avançades (manllevem la categoria de Marcuse) a partir meitat segle XX; de manera que alhora que s'hi produeix una intensificació del consum(isme), una complexificació de la societat, uns increments en la percepció oberta o panoràmica del món, i de manera més essencial, una densificació, facilitació i sensualització de la informació i l'estimulació social, s'hi mantenen (contradictòriament) unes estructures culturals, socials i polítiques percebudes i avaluades com a vitalment constrictives o repressives per part sobretot dels joves, que són els més sol·licitats pel consumisme i els que també, per imperatius psicoevolutius, més s'adonen dels canvis socials; i en tant que, de tot plegat, en resulten una agudització social (entre els joves especialment) de l'anomia (dels problemes de plausibilitat del jo amb relació al món), uns imperatius al desbordament de les restriccions culturals i polítiques, i una complexificació i recomposició de les identitats socials. Quant a aquesta darrera qüestió, és imprescindible destacar la consagració de la joventut com un nou estadi evolutiu privilegiat, àdhuc (com formulen Joseph i Margaret Rowntree), com una nova classe, i més enllà com un nou i poderós valor social, l'emergència del "poble" com una renovada i potent identitat, i la incipient (malgrat que larvada encara) crisi de la plausibilitat fenomenològica –o com a marc identificador– de la nació moderna.

Amb relació a aquesta fenomenologia, a la contradicció essencial que enclou, cal afegir-hi, és clar, factors sociohistòrics de la Catalunya i l'Espanya dels seixanta i setanta; factors que tensen i extremitzen aquesta contradicció. En primer lloc, el Franquisme, la seva naturalesa dictatorial; en segon terme, la dinàmica social i política esdevinguda entre el 1969/1970 quan s'aguditza la crisi del règim franquista i el 1977 quan es

produeix la primera consolidació de la Transició, una dinàmica caracteritzada d'una banda per incisives expectatives de canvi i de l'altra per actuacions de signe involucionista o insatisfactori en termes de ruptura amb el llegat franquista; tercerament, la crisi econòmica i social derivada de la crisi del petroli del 73 que a l'Estat espanyol, quan els primers anys de la Transició, es concreta en un fort increment de la inflació i en un significatiu increment de l'atur; i finalment, el caràcter més obert i dinàmic de la societat barcelonina i catalana.

Del revisat en aquest estudi, s'infereix també que el Franquisme provoca un endarreriment en la recepció de corrents artístics i culturals. Això esdevé palès sobretot en l'*underground*, el món per excel·lència que s'inspira en models forans. La seva cronologia i els termes de la seva recepció ho posen en relleu. D'altra banda, el Franquisme i el fet nacional català fan que, a Catalunya, el procés d'eclosió i recomposició de la cultura popular que es produeix arreu del món occidental durant els seixantes i setantes, tingui com a àmbits amb un pes propi molt important l'acció sociocultural progressista i la promoció popular de la cultura catalana.

Acabada la Transició, el futur d'algunes les expressions principals de la cultura popular dels setanta, és ben divers. Observem, d'una banda, una integració i promoció institucional i un foment associatiu d'un conjunt d'expressions de la cultura tradicional: balls, diables i correfocs, bestiari, castells o instruments com la gralla. Es produeix també una promoció institucional i una professionalització de grups teatrals procedents del teatre alternatiu i *underground*. Es un procés correlatiu a un decantament progressiu cap a propostes més hàbils comercialment. Es constata, d'altra banda, un declivi de l'embranchida en iniciatives de democratització cultural i progressista: ateneus (populars), revistes locals, jornades de cultura popular, etc.; i un decaïment i substitució d'iniciatives de promoció popular i transversal de la cultura catalana com els CPCC i d'esdeveniments d'aquesta naturalesa. La institucionalització de la Generalitat de Catalunya i d'un nou programa institucional en general, resulta decisiu en aquestes circumstàncies. D'altra banda, l'aparició de la Crida a la Solidaritat (1981) i dels GDL (1982) suposa reprendre la lluita per la llengua catalana en un context diferent: el de reacció al Manifiesto de los 2300 i a la LOAPA, i de radicalització de l'independentisme. I es produeix una desac-

tivació (induïda en bona mesura) de la Nova Cançó; i en una esfera ben altra, un declivi del rock i la música alternativa en general dels setanta (folk-rock, rock progressiu, ona "laietana").

BIBLIOGRAFIA

- Aisa, Ferran. "Els ateneus, una alternativa cultural fallida". Rafael Aracil, Amadeu Mayayo i Antoni Segura (eds.). *Memòria de la Transició a Espanya i a Catalunya. Volum VI-VII*. Barcelona: Centre d'Història Internacional, 2006, 181-208. Imprès.
- Álbum *Star: sólo para adultos*. Barcelona: Promociones Editoriales. Impreso.
- Bakhtin, Mikhail. *L'oeuvre de François Rabelais et la culture populaire au Moyen Âge et sous la Renaissance*. Paris: Ed. Gallimard, 1970. Imprimé.
- Barnils, Ramon. *La contracultura en acció: Ajoblanco*. Bellaterra: UAB. Tesi de llicenciatura, 1979.
- Berger, P. Luckmann, T. *La construcció social de la realitat*. Barcelona: Herder, 1988. Imprès.
- Brossa, Joan, Fàbregas, Xavier, Nadal, Eugeni. *La Fira del teatre trifulgues xim xim al carrer de Tàrraga*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 1982. Imprès.
- Burke, Peter. *Popular Culture in Early Modern Europe*. London: Temple Smith Ed, 1978. Print.
- Chambers, Ian. *Popular culture: the metropolitan experience*. New York: Methuen, 1986. Print.
- Cuadrado, Jesús. *Atlas español de la cultura popular: De la historieta y su uso 1873-2000*. Madrid: Ediciones Sinsentido, 2000. Impreso.
- Cuesta Gómez, Miguel. "El moviment veïnal al Bracelonès Nord (1954-1987)". *Franquisme & Transició*, 3 (2015): 121-156. Imprès.
- Eco, Humberto. *Seis paseos por los bosques narrativos*. Barcelona: Lumen, 1990. Impreso.
- Eco, Umberto. *Los límites de la interpretación*. Barcelona: Lumen, 1992. Impreso.
- Foguet, Francesc, Santamaria, Núria (eds.). *La revolució teatral dels setanta: II Jornades de debat sobre el repertori teatral català*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 2010. Imprès.

- García Canclini. *La cultura popular: de la épica al simulacro*. Barcelona: MACBA, 2007. Impreso.
- Ginzburg, C. *Il formaggio e i vermi: il cosmo di un mugnaio del' 500*. Torino: G. Einaudi Ed., 1977. Stampato.
- Gramsci, A. *Quaderni del carcere*. Torino: G. Einaudi Ed., 1975. Stampato.
- Juliano, Dolores. *La cultura popular*. Barcelona: Antrophos, 1986. Impreso.
- Lee Harrington, C., Bielby, Denise D. (Eds.) *Popular culture: production and consumption*. Malden: Blackwell, 2005. Print.
- Labordá, Xavier. *Comunicació institucional i literatura de paperera*. València: Edicions 3 i 4, 2001. Imprès.
- Lakoff, Georges. *Women, fire, and dangerous things: what categories reveal about the mind*. Chicago: University of Chicago Press, 1987. Print.
- Lakoff, Georges. *No pensis en l'elefant!: llenguatge i debat polític*. Barcelona: Viena Ed., 2008. Imprès.
- Lladonosa, Manel. "La Transició i els seus contextos". IXè Congrés de Convivència Cívica a la Ciutat "La Transició Democràtica a Lleida". Lleida 26-28 de març de 2015. Imprès.
- Llopart, Dolors, Prats, Llorenç i Prats, Joan. *La Cultura popular a Catalunya: estudiosos i institucions, 1853-1981*. Barcelona: Fundació de Serveis de Cultura Popular, 1982. Imprès.
- Llopart, Dolors, Prats, Llorenç i Prats, Joan. *La Cultura popular a debat*. Barcelona: Fundació de Serveis de Cultura Popular, 1985. Imprès.
- Massana Soler, Herbert. "Grups d'animació". *Festes.org*.
- Molinero, C., Ysàs, P. *Construint la ciutat democràtica: el moviment veïnal durant el tardofranquisme i la transició*. Barcelona: Ed. Icària, 2010. Imprès.
- Orensanz, Aurelio. *Contracultura y revolución*. Madrid: Castellote, 1976. Impreso.
- Reixach, Modest (coord.). *Calendari de festes de Catalunya, Andorra i la Franja*. Barcelona: Fundació de Serveis de Cultura Popular, 1989. Imprès.
- Racionero, Lluís. *Filosofías del underground*. Barcelona: Anagrama, 1977. Impreso.
- Salvat, Ricard. "El teatre de la Transició" dins: Rafael Aracil, Amadeu Mayayo i Antoni Segura (eds.). *Memòria de la Transició a Espanya i a Catalunya. Volum VI-VII*. Barcelona: Centre d'Història Internacional, 2006, 209-220. Imprès.

- Sanchís, Jordi. *Contracultura y término popular*. Barcelona: Facultat de Filosofia de la UB, 1978. Impreso.
- Schutz A. *The phenomenology of the social world*. Evanston, IL: Northwestern University Press, 1967. Print.
- “Una cultura de peaje”. *La Vanguardia*, Barcelona 1 d’abril de 1977, p. 23. Impreso.

Joaquim Capdevila i Capdevila

POPULAR CULTURE IN 1970s CATALONIA. A DRAFT STUDY

Summary

During the 1970s Catalonia witnessed an intense galvanisation and restructuring of popular culture. In fact, a new framework of popular culture was emerging. It was inextricably linked to the new concepts of culture, art, creativity, entertainment, as well as to the extremely popular rallies. The period of greatest vitality of this new (or intensely renovated) popular culture coincided with the final years of the Francoist regime and the early years of the Transition in particular. We should also point out that these years were marked by an intense galvanisation of public life with regard also to political activity, trade unions, community associations, etc. On the other hand, we must bear in mind that this popular culture was extremely diverse. Nevertheless, we can distinguish between three basic spheres: progressive sociocultural action, popular promotion of Catalan culture, and underground culture.

Keywords: Catalonia, popular culture, revitalisation and renovation of popular culture, the seventies, late Francoism, Transition to democracy, Catalan culture, progressive cultural action, underground culture.

SCHOOL, MULTICULTURALISM, SOCIALIZATION

The common need to bring the claims of identity together, within the framework of the rules of liberal democracy, with a more or less long term project of real inclusion of minorities, assimilated through the socializing function of the school, may give rise to very different outcomes. From the legal point of view, two of the basic principles of democracy, i.e. the universality and equality of citizens, seem to be inevitably at odds with the demands for recognition based on identity with an increasing number of people raising their voices in the public debate. Therefore, interculturality is a method, not a goal, the same way in which migratory processes cannot be considered as a prerogative of a single discipline: nevertheless, an element inherent to sociology is a certain “imaginative” aspect that aims at deepening knowledge of socio-cultural reality.

Keywords: school, interculturality, socio-cultural reality.

Most sociological interpretations in the field of education can be divided into two groups, depending on whether they attach a positive or a negative function to education. The first group includes lists of sociological works and those based on the concept of human capital, according to which school education is (or more often may become, throughout the appropriate policies) a useful tool for social development and personal growth. The second, however, features interpretation schemes of a neo-Marxist approach in particular: the latter focus their criticism primarily on the characteristic of reproducing inequalities in the educational system, through students’ interiorization of the existing order. In their original formulation, which can be traced to the works of Emil Durkheim and Karl Marx, both theories can no longer be considered valid; both because of the changes which have in the meantime taken place in society and the

1 roberto.veraldi@unich.it

school system itself. Their major limitation seems to particularly relate to the underestimation of the complexity of school-individual-society relationship in favour of some kind of implicit sociological determinism. In both cases, the board will in fact only focus on certain elements (for example, personal preparedness as a lever for social mobility rather than social background as an obstacle to academic success), ignoring substantially their mutual interaction as well as the interaction with the environment and concrete persons. It is obviously impossible to deem correct the contrary approach either – to ignore the influence of these factors in favour of psychological reductionism that examines only individual cases, by exploring the uncertain, thus making impossible any kind of general sociological analysis.

This is obviously an intentional simplification: starting from a particular common basis, they have been developed further, and subsequent theories may also differ from one another greatly, while many of the inaccuracies and imprecisions of the initial formulations have been corrected and are increasingly incorporated into systems in more complex and flexible manners. Therefore, it is generally acknowledged that the educational system, at least in Western countries, carries out different functions, not only of transmitting knowledge, influenced in various ways in terms of its very structure by diverse interest groups in society, but not determined solely by them, and that the period spent in school has consequences on the mindset of the pupils, without which it would imply an absolute uniformity, the one adapted to a hypothetical standard seeing that it is always reinterpreted through the filter of specific circumstances and individual sensitivity. Therefore, it can be concluded that the school has an effective influence on the possibility of social integration of pupils, without offering any determinations, and should take action to ensure that the obvious differences (of origin, income, family situation, and so on), which cannot be eliminated by themselves, constitute nevertheless as little as possible objective obstacle to this goal. With that being said, this must have major consequences on the structuring of studies of educational institutions in different countries, or rather, their re-structuring in order to adapt them to the increasingly complex structure of the population. The common need to bring the claims of identity together, within the

framework of the rules of liberal democracy, with a more or less long term project of real inclusion of minorities, assimilated through the socializing function of the school, may give rise to very different outcomes. From the legal point of view, two of the basic principles of democracy, i.e. the universality and equality of citizens, seem to be inevitably at odds with the demands for recognition based on identity with an increasing number of people raising their voices in the public debate.

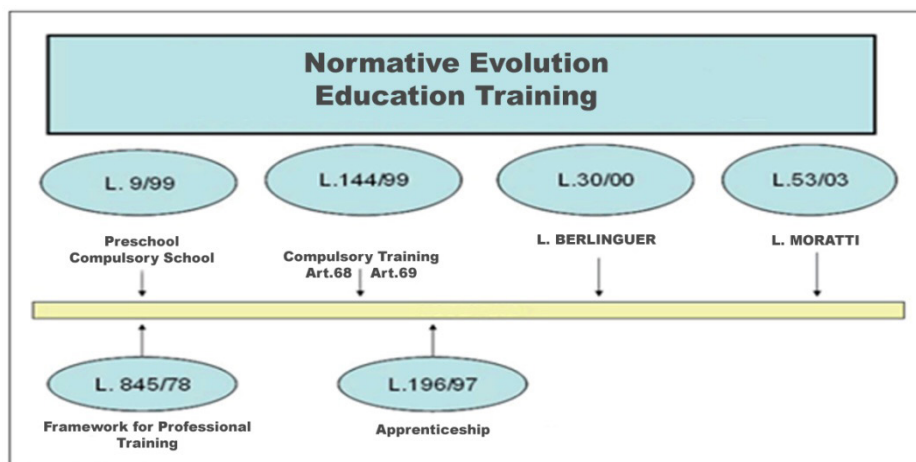
The possible answers, grouped into four main sections, are ranging from an uncompromising defence of democratic-liberal values that stem from the French Revolution up to radical multiculturalism, through intercultural society and pluralist multiculturalism in all its possible nuances. These policy guidelines are then integrated into the existing school structures in various manners, carrying the characteristics of autonomy and centralization, flexibility or rigidity, skills and interests within themselves. Historically speaking, four ideal models that are typical of acculturation can be identified, corresponding to as many countries that were the first to implement them, always making sure, however, to remember that they are currently criticized and that they are a subject to revision in those same countries. These are:

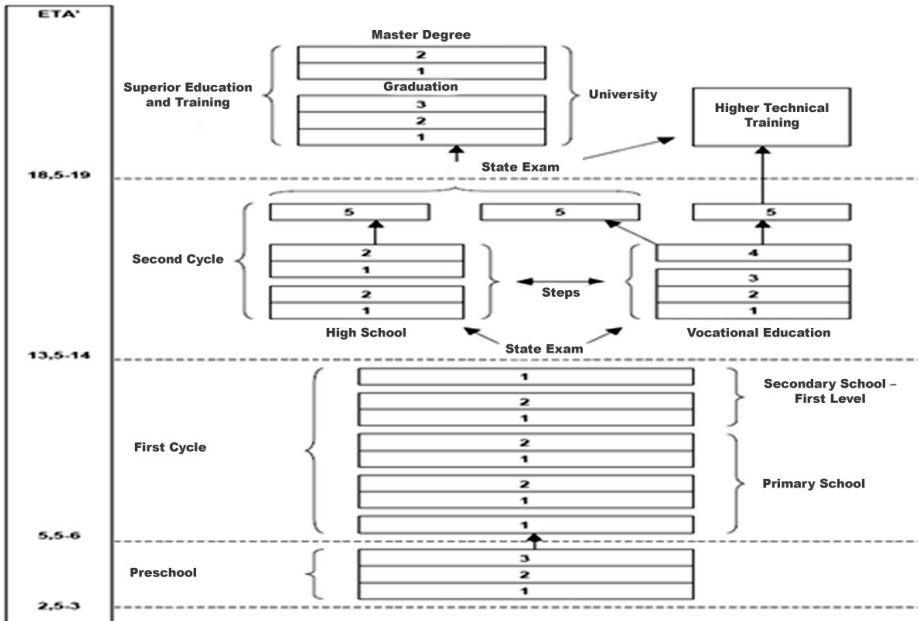
- The American model of *the melting pot* (fusion of multiple cultures);
- The French model of assimilation (homologation to the culture of the host society);
- The German model of separation (like furrows between immigrants and the host society, which precludes cultural comparison);
- The Community model of integration (acceptance of immigrants in the host society as bearers of cultural particularities).

Nowadays, although in different ways and time intervals, most countries (at least at the European level) are going towards one model, definable full stakeholder, in which cultural diversity is enhanced to provide a source of mutual enrichment. By adding the irregular distribution of the immigrant presence on the territory of various States to this pic-

ture, whereby there is an equally regular concentration of pupils of foreign origin in particular schools, we understand that it is not possible to give a general analysis of the situation if we are to avoid oversimplification.

Therefore, it is necessary to restrict the scope to at least one country; in this case this country will be Italy, where the education system is the subject of an extensive restructuring process, still in progress, in which two principles of reform operate simultaneously: the principle of subsidiarity with a broad administrative decentralization for providing both the teaching and organizational autonomy of educational institutions, and the principle of consistency regarding the European guidelines, which enables improvement and raises efficiency of the general level of training by increasing the participation rates in training activities with the perspective of lifelong learning.





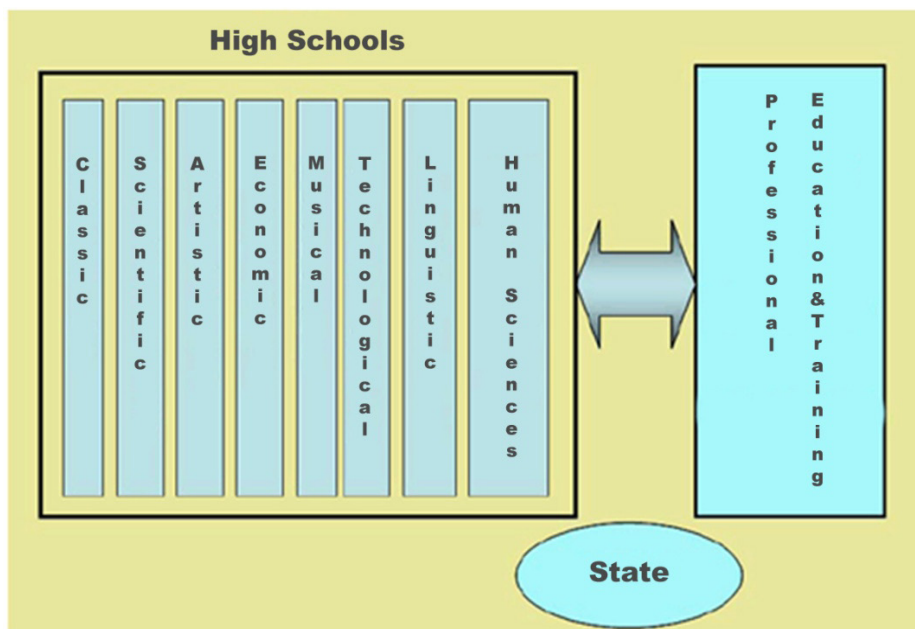
The Dual Channel

The Law 53/03 represents the reform that redefines the entire school system

There are two types of paths that children can do:

- 1 The System of the High Schools (8)
- 2 The System of Professional Education / Training

A "step" system allows you to switch from one channel to another



Source: TRANSALP – “Lavoro senza frontiere” (“Work Without Borders”)

When we speak of Europe, we may refer to two subjects: all Member States of the European Union and Nations that make up the geographical Europe. Although partially overlapping, the two realities are not completely interchangeable and the distinction is not entirely comprehensive, given the differences in terms of history, purpose and future prospects. A similar description can be made regarding school policies in general and, more particularly, those designed to encourage integration of pupils of foreign origin. Individual European States have school systems that are anything but uniform, considering that they resulted from the peculiar historical and political events of the country itself and due to which, in combination with the other factors of integration policies, the political system is well far away from an extremely varied framework.

The European Union, on the contrary, as a political “instrument” is a relatively compact front: under the Treaty of Amsterdam of May 1, 1999, the policy on immigration trends has become an area of shared responsibility and the European Commission itself has addressed this subject on several occasions, highlighting in particular the need for at least a cer-

tain European dimension of education. The first legislative reference (the European Convention of 1977 on the status of migrant workers) dates back more than 30 years ago, since then lawmakers have moved altogether in the sense of a progressive enlargement of the scope of these forms of protection to include all children born in the host country, irrespective of their legal status. This is particularly evident from the Council of Europe recommendations on the subject (which is not mandatory for the member States) and it is hence conceivable that the process is far from over, especially in light of all the events on the migration phenomenon and policies that are shaking the European union to its foundations. By looking more closely at the concrete initiatives undertaken to implement what was previously indicated, even if solely at the level of intentions, we can distinguish two groups of instruments: those of promotion and those of control. The first group includes programs such as Socrates, Erasmus and Erasmus Plus, which, for example, provide for a period of studying abroad (not necessarily in a member state) and are intended to encourage the knowledge of languages and different cultures, in the framework of a cooperation contest between States aimed at bringing their respective educational systems closer. Although falling formally under the first of these initiatives, European network on training pertains to the second so-called euro group, which several years ago dealt specifically with the integration of pupils of foreign origin throughout the publication of monographs on the topic. This report highlights certain points that allow you to define a general framework for guidance.

Although these may no longer be reliable data, the percentage of immigrant population varies between 2.5 and 9.1% in most countries, but reaches its peak of 20-25% in smaller countries, such as Luxembourg and Liechtenstein.

The internal flow to the European Union is often overlooked, at least in common perception: even when limiting the possible origin to European countries, it is still the relative majority of the immigrant population in five countries, and represents at least a significant share in all the others.

The origin is still much diversified: although people of Russian origin are the most consistent in intra-European regard, the continents are represented in the groups of zones of origin, and in case when the main

nation of origin is a third country, it is often connected to the final destination by historical ties (as in the case of Spain and Latin American Countries). The presence of such immigrants is most likely destined to grow quickly, in addition to admitting their relatives up until an unlikely complete closing of borders, due to the relatively young average age, high fertility rates and legal entry methods, such as family reunions.

In general, European law requires an equal treatment of children of citizens, legal immigrants and those who have applied for political asylum. Most countries have adopted legislations between 1998 and 2003. This equality of treatment involves access to educational services, which should be the same as for other students.

However, individual States may exercise this right in order to demonstrate an appropriate educational achievement or success in an examination, while, in some cases, the State gives the migrant the right to certain forms of aid, aimed at recovering the possible initial disadvantage.

By also limiting the examination solely to the cases of regular admission into the country, one can only imagine to what extent the actual recognized theoretical right does not always correspond to its effective application in practice.

The knowledge of the host country language is also the prerequisite to exercise fully the right to education. And, for this reason the language support measures are the most popular and the first to be implemented both inside and outside of school facilities. In general, we tend to favour the integration of foreign pupils into classes of similar age and combining the normal school hours with a model of “transition” support lasting not more than one year, to provide the minimum skills required. Some countries include, as an additional facilitation, a reduction of the number of pupils in heterogeneous classes, while in the Nordic countries (as well as in Estonia, Latvia and Cyprus) the option of bilingual teaching is offered. Only a few countries opt for a long period of separated teaching. Similarly to learning the language of the host country, this is the main tool to get in touch with the culture of that particular place, the same way the knowledge of the language of the country of origin often represents the main bridge to the maintenance of their roots.

Outside the context of linguistic measures, the situation becomes much more confusing: any supplementary measures, such as permissions

for special religious holidays or no obligation to comply with the established dress code, are not typically encoded at the regulatory level, but are rather dependent on internal regulations of individual institutions. Therefore, one cannot draw a homogeneous picture, even when referring to individual countries, because some of them, such as France, Belgium, Netherlands, are comprehensively moving towards a forced homogenization, through the prohibition of carrying any kind of religious political symbols within the school.

Yet another problem is related to the communication between schools and families. One could say that it is essential to allow the individual to take advantage of all the educational opportunities available and to avoid being subjected to conflicting pressures in the two areas of reference. This is not a problem that only concerns immigrant families, however it is particularly felt by these due to the language barrier and any sort of resistance on the part of other family members to what can be seen as a vehicle of excessive westernization of the child. Most countries have also introduced various support measures to help immigrant families to enrol their children in schools and to follow their academic progress.

Finally, there is an intercultural aspect of education. An intercultural approach to all or certain subjects is generally expected in almost all countries, while in about one third of cases it is considered one of the integral parts of citizenship education and is therefore included in the civic, politics, sociology, philosophy and moral education.

Being closely related to the issue of integration, the intercultural approach is very often beyond strictly educational scope: in many of the countries the curricula offer is combined with extracurricular initiatives aimed at enhancing cultural diversity, such as the organization of meetings with representatives of immigrant communities. Nowadays, the intercultural dimension of teaching is included in teacher training provided in practically all countries, and, yet, even taking into account the generational change, it will take some time before we can realistically think that most teachers have received training on the subject.

Ultimately, the school and the entire educational system have an extremely important task in determining the possible future developments of the society in which we live, considering that the knowledge

acquired in school should be later used in various ways depending on these developments.

The most important function of the school still relates to socializing individuals to the founding values of the society. Throughout this system, we continuously reposition ourselves in terms of inclusion and exclusion, with respect to the environment that surrounds us, organizations, regions, as well as to relational contexts.

Of course, given that the global society is multicultural by definition (i.e. see simultaneously present plurality of cultures, identity searches, persons who in turn interact, even in a conflicting manner, with their own as well as with other cultures), and that it is multicultural even within it, considering that the various multicultural groups that compose it are carriers of different value systems that coexist: in this perspective, multiculturalism seems similar to interculturality where it appears not as a reality that already exists in one or more areas, but as a way based on dialogue and mutual knowledge to bring about a new type of society.

In this type of society, the educational task will be to apply the specific character of mediation between different cultures; the one that is non reductive of different cultural contributions, but stimulating continuous comparison of different models.

This will involve not only the acceptance and respect of diversity, but also the recognition of its cultural identity in the daily search for dialogue, understanding and cooperation with a view to mutual enrichment.

In this context, intercultural pedagogy, which represents its implementation in education, will strive to produce an educational climate conducive to learning and exchange with other cultures, allowing a predisposition to reflection.

Therefore, interculturality is a method, not a goal, the same way in which migratory processes cannot be considered as a prerogative of a single discipline: nevertheless, an element inherent to sociology is a certain “imaginative” aspect that aims at deepening knowledge of socio-cultural reality.

REFERENCE LIST

- Ambrosini, Maurizio. *Sociologia delle migrazioni*. Bologna: Il Mulino, 2005. Stampa.
- Benadusi, Luciano. *Sociologie dell'educazione a confronto*. Firenze: La Nuova Italia Editrice, 1993. Stampa.
- Colombo, Maddalena. *Relazioni interetniche fuori e dentro la scuola*. Milano: Franco Angeli, 2004. Stampa.
- Giddens, Anthony. *Sociologia*. Trad. di Massimo Baldini, Gaspare Nevola. Bologna: Il Mulino, 1995. Stampa.
- Melucci, Alberto. *Culture in gioco. Differenze per convivere*. Milano: Ledizioni, 2010. Stampa.
- Portera, Agostino. *Manuale di pedagogia interculturale*. Milano: Hoepli, 2013. Stampa.
- Pratola, V. (a cura di). *Educazione, scuola e disadattamento: riflessioni e proposte. Scritti di Veraldi R. et al.* Pescara: Libreria dell'università Editrice, 1998. Stampa.
- Sciolla, Loredana. *Sociologia dei processi culturali*. Bologna: Il Mulino, 2002. Stampa.
- TRANSALP - Lavoro senza frontiere. "Il Sistema Scolastico in Italia". *Servizi per l'Impiego, Lavoro, Istruzione e Formazione*. 2006. Web. 25.01.2017.
- Thuram, Lilian. *Per l'uguaglianza. Come cambiare i nostri immaginari*. Traduzione dal francese di Sara Prencipe. Torino: ADD Editore, 2014. Stampa.

Roberto Veraldi

ESCUELA, MULTICULTURALISMO, SOCIALIZACIÓN

Resumen

La necesidad común de reunir las reivindicaciones de identidad, bajo las reglas de la democracia liberal, con un proyecto más o menos a largo plazo de la inclusión real de las minorías, en particular a través de la función socializadora de la escuela, puede conducir a resultados muy diferentes. Dos de los principios fundamentales de la democracia, a saber, la universalidad y la igualdad de los ciudadanos desde el punto

de vista jurídico, parecen estar inevitablemente en desacuerdo con las solicitudes de reconocimiento sobre la base de la identidad que un número creciente de voces alza en el debate público.

La interculturalidad, entonces, será un método, no un objetivo, tales como los procesos de migración no pueden considerarse una prerrogativa de una sola disciplina. La sociología es un recurso imprescindible en este proceso, que tiene el objetivo de profundizar el conocimiento de la realidad sociocultural.

Palabras clave: escuela, interculturalidad, realidad sociocultural.

ALBERTO SORDI, RAI E IDENTIDAD NACIONAL EN LOS OCHENTA

Al final de los setenta (los *años de plomo*, llenos de esperanzas frustradas y de malogrados cambios sociales) la RAI perfecciona un plano estratégico para salvaguardar la identidad nacional. Dicho proyecto, no solo respondía la necesidad de reafirmar un sello propio transalpino en la programación televisiva autóctona, sino también a la introducción de una imagen corporativa dentro del nuevo contexto de liberalización del mercado del éter, donde se multiplicaba la competencia de cadenas privadas y la transmisión de programas extranjeros. Con este propósito la cadena nacional italiana se pone al frente de un proceso de creación para compartir un imaginario colectivo del espíritu nacional, retransmitiendo con gran énfasis toda una serie de eventos que proponían el *Made in Italy* como garantía de calidad y éxito gracias a los triunfos de los célebres estilistas transalpinos, la positiva conclusión de la misión militar de paz en Líbano y la victoria de la selección nacional en el campeonato mundial de fútbol de 1982 en España. Estas circunstancias positivas contribuyeron a despertar el interés por la definición del concepto de *italianidad*, entendido como una categoría socio-política, geo-antropológica y meta-histórica. El proyecto, sin embargo, desarrolló un nuevo sentimiento de orgullo nacional que reciclaba en positivo un cúmulo de obsoletos estereotipos del peor nacionalismo. Consecuentemente, puesto que solo una minoría de las características de la *italianidad* podían convertirse en modelos ejemplares, fue necesario proceder a la revisión de la célebre comedia cinematográfica a la italiana, censurando su alto poder crítico y satírico de las malas y difusas costumbres nacionales. En este artículo es mi intención presentar el caso emblemático de la realización de *Storia di un italiano* un programa donde Alberto Sordi, a cambio de ser nombrado icono príncipe de la *italianidad*, intenta reconsiderar la historia italiana contemporánea combinando piezas de su impresionante filmografía con fragmentos de los cine diarios del *Istituto Luce*. Desafortunadamente dicho *collage*, realizado en pleno acuerdo con la nueva estrategia de la RAI, acabó desnaturalizando el carácter sarcástico de las creaciones radiofónicas y cinematográficas *sordianas*.

Palabras clave: Alberto Sordi, RAI, comedia, cine italiano, años ochenta

1 Ludovico.Longhi@uab.cat

1. Historia de un italiano atípico

Justo a finales de la década de los setenta el entusiasta e hiperactivo funcionario de la RAI, Giancarlo Governi (periodista, escritor, autor de programas biográficos de gran éxito²) convence a Alberto Sordi para que realice *Storia di un Italiano*: un programa de actualidad (así es definido en la programación) donde el actor romano pretende contar la historia de Italia y los italianos mezclando secuencias de sus películas con fragmentos de los documentales del Instituto Luce. El amor incondicionado de Governi por los años dorados de la cinematografía transalpina y una precisa estrategia de los equipos directivos RAI para hacer frente a la nueva situación de mercado del éter, insisten hasta el convencimiento de que el cómico trastiberino es un prototipo de los italianos (¿y las italianas?), tan verídico, que es posible reinscribir una crónica fiel de los acontecimientos itálicos contemporáneos. Sin embargo no sólo el *collage* de fragmentos acaba sofocando irremediablemente la gracia y la eficacia de las interpretaciones *sordianas*, sino que la entera operación llega a un grado de manipulación tan alto que roza la falsedad.

Más que el italiano medio con sus defectos y virtudes, desde sus inicios y a lo largo de los años sesenta Alberto Sordi interpreta en sus películas toda una galería de monstruos en libertad, de personajes repugnantes y siniestros que no buscan ni el consentimiento ni la simpatía del público. Paralelamente en las recensiones cinematográficas relativas a sus personajes, hay un adjetivo recurrente: sórdido, o sea un agudo juego de palabras construido alrededor de su apellido. Pero también asqueroso, repelente, sucio, maligno y una considerable cantidad de símiles epítetos que difícilmente se podrían aplicar a un actor que quiere ser el tipo modélico de sus compatriotas.

En efecto Alberto Sordi desde sus primeras intervenciones ya en los años treinta apostaba por un mecanismo cómico de contra-tenden-

2 *Il pianeta Totò, Totò: un altro pianeta, Laurel & Hardy: Due teste senza cervello, Parlami d'amore Mariù, Mille bolle blu, Italiaride, La leggenda di Mister Volare*, la serie *Ritratti*: sobre las carreras de Albero Sordi, Marcello Mastroianni, Ugo Tognazzi, Renato Rascel, Massimo Troisi, Anna Magnani, Aldo Fabrizi, Domenico Modugno, Maria Callas, Vittorio De Sica, Billi e Riva....

cia, totalmente original y arriesgado, que no denunciaba los defectos nacionales (práctica que se convierte en fórmula en la comedia de los sesenta), sino que los encarnaba exasperándolos, que insistía en la diversidad excéntrica, asocial y casi patológica con una ferocidad sorprendente.

Sordi, caso muy complejo e insólito entre los grandes actores cinematográficos, ha sido el único que ha rechazado la idea de que el público se identificase con la máscara que él había creado y esto significó renunciar al mecanismo básico del éxito popular. Sin embargo, a mitad de los cincuenta alcanza la máxima popularidad. Consigue ser el número uno y se mantiene en la cumbre a lo largo de veinte años, sin ninguna condescendencia ni indulgencia, todo lo contrario de sus colegas cómicos. Éstos se las ingenian, se concentran para transformar en simpáticos y atractivos a sus bribones y granujas. Sordi no: él interpreta unos sinvergüenzas sin complacencia; les da vida sin justificarlos. Es a su manera, sincero y despiadado en representar el abismo moral de sus canallas.

Después de la gran visibilidad obtenida gracias a las dos obras maestras de Federico Fellini [sobretudo de *I vitelloni* (*Los inútiles*, 1953), más que de *Lo sceicco bianco* (*El jeque blanco*, 1952)] Sordi construye y perfecciona su máscara repelente en una serie de películas *menores* (es decir, películas de episodios o de montaje de distintos números cómicos) donde tiene más libertad para arriesgarse, para experimentar. Trabaja sin parar en un filme detrás de otro (12 entre 1955 y 1956) aumentando cada vez más la dosis de provocación. El examinador meticuloso y despiadado en *Totò e i re di Roma* (Steno e Mario Monicelli, 1952) es solo la prueba general de futuras impiedades, en apariencia más sainetescas y meno contundentes, pero en el fondo muy insolentes e impertinentes.

La máscara de Albertone se configura como un joven malcriado, consentido y mimado por abuelas, madres y tías excesivamente protectoras en películas como *Accadde al penitenziario* [*La cárcel de los líos* (Giorgio Bianchi, 1955)], donde sin motivo molesta a unos noctámbulos, *Piccola posta* (Steno, 1955) donde maltrata a un grupo de pobres abuelitas, *Bravissimo* (Luigi Filippo D'amico, 1955) donde se aprovecha de las precoces habilidades canoras de un niño-barítono o *Arrivano i dollari!* (Mario Costa, 1957) donde interpreta a un impunito uxoricida que trata a su mayordomo literalmente como un perro. Sus personajes carecen de un

sano parangón con la figura paterna³ y desarrollan un complejo de Edipo tan fuerte y devastador que para poder desactivarlo conviene transformarlo en farsa.

En *Accadde al commissariato* (Giorgio Simonelli, 1954) Sordi arrestado por ultraje al pudor, desfila con una falda de una manera que ningún otro actor cinematográfico *en travesti* había hecho antes: es decir, como un hecho natural y obvio, sin ninguna malicia y por eso más perturbador y subversivo: “¿Cómo puede ser indecoroso, señor comisario, llevar una falda por debajo de la rodilla? ¿No la lleva también su mujer?”

Con un simple *gag* desmonta el mito cansino del *latin lover*, subrayando cuánta misógina hipocresía se oculta detrás de este. Por ejemplo, en *Souvenir d'Italie* [*Vacaciones en Italia* (Antonio Pietrangeli, 1956)] Sordi interpreta a un acompañante dócil y sin dinero mantenido por una mujer madura, muy rica y mandona: es un rol que perfecciona en *Racconti d'estate* [*Sirenas en sociedad* (Gianni Franciolini, 1958)], donde es el novio/secretario de una cantante de ópera con sobrepeso con la cual acaba casándose ya que el matrimonio representa el producto último de todas las sublimaciones de cálculos económicos y cinismo. En *Il medico e lo stregone* [*El médico y el curandero* (Mario Monicelli, 1957)] Sordi aparece en una secuencia única y memorable: un falso superviviente de guerra que tras muchos años aparece ante la antigua novia solo para pedirle algún “dinerillo”. Por otra parte también la esposa guapa se puede convertir en mercancía como es el caso de la bellísima Dorian Gray: in *Domenica è sempre domenica* [*Domingo es siempre domingo* (Camillo Mastrocincque, 1958)] Sordi empuja a su mujer en los brazos del famoso cantante Achille Togliani para poder participar a un concurso televisivo; en *Crimen* [*Crimen en Montecarlo* (Mario Camerini, 1960)] trueca un adulterio por una coartada. Es mugriento y llorón entre Franca Marzi y Giulietta Masina en *Fortunella* (Eduardo De Filippo, 1957), es un canalla sin excusas ni posibilidad de perdón en su breve aparición en la cárcel femenina de las Mantellate en *Nella città l'inferno* [*Infierno en la ciudad* (Renato Castellani, 1959)]. Una sola mujer es capaz de estar a su altura y de atemorizarlo: Franca Valeri, anti-diva y anti-*maggiorata* que con la única arma

3 El primer verdadero padre será Eduardo De Filippo en *Tutti a casa* [*Todos a casa* (Luigi Comencini, 1960)].

de la inteligencia consigue dar en la diana. Sus personajes se enfrentan cruelmente hasta la derrota final de *Il vedovo* [El viudo (Dino Risi, 1959)].

En fin, resulta evidente que en las relaciones con el otro sexo Sordi no cumple con los estereotipos de la *italianidad*. En una cinematografía donde reina la mitología del *Italians do it better*, donde machos maduros y ridículos conquistan a chicas jóvenes guapísimas, Alberto Sordi no quiere nunca seducir con el físico o parecer más joven o más guapo. Aceptando el hecho de no ser atlético como Vittorio Gassman o bello como Marcello Mastroianni, el actor romano exaspera su excentricidad física hacia lo grotesco: *Guglielmo el dentone* [*Guillermo dientes grandes*] triunfa en el concurso para presentador de telediario y consigue una cita con las gemelas Kessler en *I complessi* [*Los complejos* (Luigi Filippo D'Amico, 1965)]; el tenaz paticojo de *Brevi amori a Palma di Majorca* [*Vacaciones en Majorca* (Giorgio Bianchi, 1959)] consigue robar a la bellísima Belinda Lee a su musculoso *partner* norteamericano. Es decir se aleja al máximo de los modelos canónicos de seducción, remotamente distantes del prototipo cautivador de un público femenino que ante la máscara *sordiana* tendría que sentirse por lo menos incómodo en aquellas ocasiones donde la mujer está en el centro de sus atenciones.

Por lo que concierne al instinto paternal, Sordi va mucho más allá de los tópicos alcanzando la *contra-naturaleza*⁴ en *Il giudizio universale* [*Juicio universal* (Vittorio De Sica – Cesare Zavattini, 1961)] es un oscuro y despiadado mercante de niños roba a los hijos de los pobres para dárselos a los ricos consiguiendo una considerable ganancia, sin sentir ningún tipo de remordimiento.

Pérfido hasta el final del mundo, desnaturalizado hacia el infinito, difícilmente hubiera podido interpretar el prototipo de los italianos, ni el de algún otro grupo social o comunidad. Sin embargo la revolución estructural y contextual que se verifica a finales de los años setenta en la galaxia catódica aprueba a Sordi como testimonio de la estrategia RAI para la reconquista de un gran número de espectadores perdidos en los laberintos de las cadenas privadas.

4 Cfr. Amelio G., "Sordi contronatura", en Fofi G., *Alberto Sordi. L'Italia in bianco e nero*, Milano, Mondadori, 2004, pags. 188 – 191.

2. El auge de los canales privados

La fuerza hegemónica había empezado a cojear en 1974 cuando un decreto del Ministerio de Correos y Telecomunicaciones ordena el desmantelamiento de los repetidores que permiten la visión en el territorio italiano de los canales RTSI (Radio Televisión de la Suiza Italiana) y *Tele Capodistria*, que en los últimos meses habían adquirido gran éxito gracias a su programación en color. Sin embargo la Corte Constitucional, aun confirmando la legitimidad del monopolio estatal sobre las transmisiones vía éter, subraya la ineficacia de una legislación (todavía mussoliniana) incapaz de garantizar la imparcialidad y el libre acceso a la información, por lo que hay que considerar ilegítimo el oscurecimiento de las dos emisoras, pues resulta contrario al principio de libre circulación de las ideas. Poco después *Tele Montecarlo* (televisión del Principado de Mónaco) emite para una pequeña área de la región fronteriza de la *Liguria*, sus primeros programas en italiano. Al mismo tiempo, la Corte en relación a la querrela internacional sobre la clausura del canal por cable *Tele Biella*⁵ decreta el principio clamorosamente innovador, según el cual el dominio estatal sobre las telecomunicaciones no puede extenderse a las emisoras por cable que transmiten en un ámbito local, es decir, en un área tan restringida que excluye cualquier peligro de oligopolio. En los meses siguientes se verifica una multiplicación de las emisoras por cable, entre las cuales surge *Tele Milano*, creada por el constructor Silvio Berlusconi para la futurista urbanización de *Milano 2*.

Alea jacta est! El proceso de erosión del monopolio público ha tomado vida. En pleno verano del 1974 *Firenze libera* comienza sus trans-

5 Primera cadena privada italiana creada en el 1971 por el ex realizador de la RAI Giuseppe Sacchi que consigue el permiso del tribunal de Turín para realizar un telediario de contra-información por cable. Las transmisiones empiezan a finales de 1972, en un momento de vacío de control entre RAI y gobierno italiano (concesionario de las frecuencias vía éter). En un primer momento la cuestión no despierta problemas, pero cuando muchas otras emisoras siguen el ejemplo de los pioneros piamonteses, el Ministerio de Correos y Telecomunicaciones ordena un inmediato desmantelamiento. Pero el propietario Giuseppe Sacchi no se rinde y recurre al Tribunal europeo de Luxemburgo que, después de un primer informe favorable, rechaza el apelo de *Tele Biella* a favor de mantener una sustancial armonía entre monopolio RAI y comunidad europea.

misiones vía éter, seguida por un gran número de emisoras privadas que convierten sus cables en antenas. Además, las indicaciones de la Corte Constitucional inspiran la promulgación en 1975 de la ley de reforma de la RAI donde se sanciona la opción estatal sobre todas las transmisiones radiotelevisivas en territorio nacional, a condición de garantizar independencia, objetividad y abertura a las distintas tendencias políticas, sociales y culturales. La nueva ley regula la gestión de la cadena pública y su relación de control con el congreso. Sobre todo se revalida, bajo previa autorización ministerial, la legitimidad de difundir programas emitidos vía éter, en el caso de televisiones extranjeras, y por cable, en el caso de cadenas privadas que no superen un área de 150.000 habitantes. Este último punto será abolido por una nueva sentencia de la Corte Constitucional al año siguiente, de manera que todas las privadas podrán emitir vía éter a condición de que no pongan en marcha interconexiones para transmisiones al mismo tiempo.

Esta última resolución muestra el peligroso olvido de la nueva ley porque no reglamenta el sistema de autorizaciones para el ejercicio de las actividades televisivas: falta de protección del servicio público y de una serie de normas que impidan la concentración de emisoras. De hecho a lo largo de 1976 nacen numerosas cadenas (entre las cuales *Quinta Rete* del editor Rusconi, *Antenna Nord* y *TV Malta* del editor Rizzoli) que en ausencia de un orden jurídico, concurren a la ocupación de las frecuencias. Se inaugura un periodo de desregulación salvaje donde a distintos órdenes de pretores que suspendían las trasmisiones locales inobservantes respondían sentencias de la Corte Suprema en defensa de la libertad de expresión. En este sentido, es emblemática la orden del pretor de *Lucca* que prohíbe a la RAI invadir las frecuencias precedentemente ocupadas por cadenas privadas, con la emisión del nuevo tercer canal (la actual RAI tre). En diciembre de 1980 el aguerrido conflicto jurídico entre la RAI y Berlusconi (que había ya constituido el consorcio de *Canale 5*) es mediado por el mismo Ministerio de Correos y Telecomunicaciones, que autoriza la utilización del satélite a la cadena del emprendedor milanés para retransmitir en directo para *Lombardía* y en diferido para el resto de Italia los partidos del *Mundialito*: un evento deportivo de fuerte llamamiento, por el cual Berlusconi se había acaparado tempestivamente los derechos de

emisión. La decisión, aparentemente salomónica, confiere estatuto jurídico al consorcio de *Canale 5*, que en menos de dos años se transformará en *Mediaset* adquiriendo Italia 1 de Rusconi y Rete 4 de Mondadori. Pocos años antes de adquirir A. C. Milan y de su sucesiva entrada en la política, aprovechándose de toda una serie de sombras legales y favores masónicos, *il cavaliere* pone las bases de un imperio mediático que es un urticante conflicto de intereses.

3. Comedia a la italiana traicionada

En este nuevo panorama la televisión pública se ve obligada a una total refundación en las tácticas de programación, iniciando aquel nuevo paradigma de producción que Umberto Eco llama *Neotelevisión*⁶. Si en la *Paleotelevisión* del monopolio público existía una relación paternal entre emisora y telespectadores, ahora la “nueva televisión” apunta a la implicación directa privilegiando la proximidad, es decir, la acentuación de la dimensión de lo cotidiano como retórica del hecho de *estar juntos* y una estricta relación de confianza, es decir una relación de estricta consanguinidad fundada sobre la auto-referencialidad. El proyecto de Governi se inscribe de lleno en las líneas directivas de este nuevo curso desplegándose alrededor del *fil rouge* de la *empatía*. Los individuos comunes con sus vivencias particulares y sus pequeños grandes sufrimientos del día a día son los verdaderos protagonistas de la Historia y tienen derecho a reescribirla aportando cada uno su pequeño fragmento.

A esta misma estructura fragmentada responde la nueva organización narrativa triturada por las interrupciones publicitarias y por el uso indiscriminado del mando a distancia. Instrumento aclamado por la postmodernidad como verdugo de los tiempos muertos y artífice del estilo expositivo de la *neotelevisión*: el desorden afanoso de las cadenas privadas proporciona material heterogéneo que el espectador-*bricoleur* reorganiza según el propio criterio de armonía. El principio de fraccionamiento de *Storia di un italiano* disuelve la oficialidad de los palimpsestos y crea un *collage* que

6 Eco U., “Tv, trasparente perduta”, en *Sette anni di desiderio*, Milano, Bompiani, 2000.

destruye cualquier distinción entre los lenguajes de la televisión, el cinematógrafo y el documental. Recurrir a los cine-noticiarios del *Istituto Luce*, antepasados directos de la información televisiva, significa citar el propio universo mediático, la propia trastienda comunicativa. Se trata de un mecanismo de auto-referencialidad, es decir, un modo de reforzar globalmente un sistema lingüístico que intenta conseguir el éxito de una platea que ya tiene una experiencia directa de los hechos explicados. Sin embargo, la mezcla de elementos documentales con secuencias de ficción remite directamente a *Paisà* [*Comarada* (Roberto Rossellini, 1946)], o sea, a una de las obras fundacionales del lenguaje audiovisual de la modernidad, filtrada por el espejo grotescamente deformante de la *commedia all'italiana* que celebra como *leader* máximo al mismísimo Alberto Sordi⁷.

El título mismo del programa llama directamente, encausa este subgénero particularmente transalpino, que ha mantenido en auge el dispositivo cinematográfico nacional más allá de los sesenta. Películas como *La grande guerra*, *Tutti a casa*, *Una vita difficile*, (solo por citar aquellas protagonizadas por Alberto Sordi) en las intenciones de Luigi Zampa, Mario Monicelli, Luigi Comencini y Dino Risi querían construir una memoria social de la Historia italiana: una Historia redactada desde abajo, una compilación de estilos de vida, de modas, de creencias, tendencias, mentalidades más que eventos políticos, económicos y militares. Se trata de crónicas paralelas a las oficiales redactadas por protagonistas olvidados, testimonios crepusculares de vicisitudes que quieren contribuir a la formación de una conciencia social: no solo una representación de los eventos, sino una invitación a profundizar, a enfrentarse con las contradicciones de la vida cotidiana.

Recurrir a la *commedia all'italiana*, reorganizar a través de la lógica del fragmento la representación de un pasado común, responde a una rigurosa estrategia de creación de un *target* muy amplio: es decir la búsqueda de consenso unánime a partir de un ejercicio colectivo de la memo-

7 Un primer experimento de reconstrucción histórica en llave de farsea había tenido lugar en la película de Luigi Zampa *L'arte di arrangiarsi* (*The Art of Getting Along*, 1955), donde el mismo Alberto Sordi interpreta el rol de un auténtico transformista político que consigue estar siempre en la cumbre, cambiando constantemente de bandera y fe ideológica sin ningún tipo de escrúpulo moral.

ria. La forma misma de enunciación presenta un dispositivo de interpe-lación que enfatiza metalingüísticamente la implicación humanística. La pulsión de memoria común, el contacto inmediato con el público están cebados por el estereotipo de la *italianidad*. Se trata de una categoría utilizada como oposición dialéctica a las imprecisas amenazas de la modernidad, del progreso y de las rápidas mutaciones. La misma locución "*all'italiana*" servía para designar en negativo este constructo como batiburrillo de trazos grotescamente conservadores que las comedias cinematográficas de los sesenta (y parte de los setenta) querían mostrar a través de su mirada deformante y satírica.

4. Conclusiones

La apropiación televisiva tanto de los temas como de los modos enunciativos de la comedia a la italiana neutralizan cualquier posibilidad de distanciamiento crítico. Las grandes películas de la época áurea del cine transalpino, convertidas en simple spot de uno u otro editor, pierden cualquier valor cultural. En el enfrentamiento entre cadenas públicas y privadas las obras maestras de la cinematografía nacional son un sencillo instrumento de venganza. Para rasgar la hegemonía de la RAI, construida para una audiencia universal, Berlusconi ha decidido *vampirizar* el patrimonio fílmico italiano. A partir de los ochenta la programación salvaje, a todas horas diurnas y nocturnas, el nacional populismo casposo insertando el simulacro de *Sordi* en un spot de una tal marca de espaguetis, así como el simulacro de *Totò* en una de café, consigue desarrollar una sutil y despiadada forma de control sobre la misma significación: si todo es llevado a la luz, si cada zona de sombra es explorada, se pierde el placer de la reflexión y del silencio. En la reconversión RAI de la antología cómica "*a la italiana*", se hace referencia a un simulacro de *italianidad*: una *doxa* que ha perdido cualquier valor argumentativo; una figura retórica que se traduce únicamente en una imprecisa alusión y una reticencia vacía.

BIBLIOGRAFIA

- Amelio, Gianni. "Sordi contronatura". Fofi, Goffredo. *Alberto Sordi. L'Italia in bianco e nero*. Milano: Mondadori, 2004. 188-191. Stampa.
- Bognetti, Giovanni. *Costituzione, televisione e legge antitrust*. Milano: Giuffrè, 1996. Stampa.
- Cesareo, Giovanni. "Le commedie del boom". Spinazzola, Vittorio. *Film 1964*. Milano: Feltrinelli, 1964. 55-72. Stampa.
- Costa, Antonio, Giovanna Grignaffini, e Quaresima Leonardo. *Lo spettacolo degli italiani. Strategie di immagine e identità nazionale nella scelta televisiva*. Roma: Eri, 1986. Stampato.
- Eco, Umberto. "TV, trasparenza perduta". Eco Umberto. *Sette anni di Desiderio*. Milano: Bompiani, 2000. 163-179. Stampa.
- Fofi, Goffredo. "La comédie du miracle". *Positif*, Vol. 60 (1964). 14-27. Stampa.
- Grasso, Aldo. *Storia della televisione italiana. I 50 anni della televisione*. Milano: Garzanti, 2004. Stampa.
- Menduni, Enrico. *Televisione e società italiana 1975 – 2000*. Milano: Bompiani, 2002. Stampa.

Ludovico Longhi

ALBERTO SORDI, RAI AND THE NATIONAL IDENTITY OF THE EIGHTIES

Summary

By the end of the seventies (the *years of lead*, full of frustrated and disappointed hopes of social changes) RAI had started a strategic plan to save the national identity. This project was both an answer to an urgent need to reaffirm the hallmark of distinction of the national broadcasting and an attempt to develop a corporate image to be introduced into the new liberalized market of private channels, where the presence of foreign productions had been heavily increased. Meanwhile RAI wanted to play the leading role in the creation of a collective imaginary, broadcasting a series of events like *Made in Italy Style*, which was a big success thanks to a celebrated Italian designer, or the successful international policy that was the peace mission in Lebanon, as well as the victory in the football world championship in 1982. These positive circumstances awakened interest in defining the concept of *Italianness*, understood as a socio-political, geo-anthropological and meta-historic category. However, this project brought about a new sense of national

pride, which succeeded in recycling positively some of the most abused stereotypes of the worst nationalist ideology. Obviously, since only a few of the characteristics of *Italianness* can be considered exemplary models, it was necessary to start a revision of the Italian comedy satirical types, thus censoring their criticizing power. In this article I want to present an emblematic example of this preventive censure represented by *Storia di un italiano*, a programme where Alberto Sordi, in order to become the principal icon of *Italianness*, wanted to tell modern Italian history with some passages of his films, mixed with fragments of the *Istituto Luce* cine-diary. Nevertheless, the collage, made according to RAI philosophy, ended up diluting the distinctive sarcastic power of Sordi's characters.

Keywords: Alberto Sordi, RAI, comedy, Italian cinema, the eighties.

Nada Savković¹

Union University, Belgrade
Faculty of Law and Business Studies
“Dr. Lazar Vrkatić”, Novi Sad

UDK: 821.163.41.09-992

<https://doi.org/10.18485/imp.2017.ch.24>

MILORAD RAJČEVIĆ'S IMPRESSION OF INDIA²

“The Knight of the Holy Sepulchre”, Milorad Rajčević (Mala Drenova, 1890 – Lübbecke, 1964), Serbian “world traveller”, embarked on a two-year trip around the world on 14 March 1910. He regularly sent his impressions to the Belgrade newspaper *Mali Žurnal*, having placed a bet with them that he would travel through Europe, Asia, Africa and America and that by the end he would have crossed 120,000 kilometres. In the book *Na Dalekom Istoku (In the Far East)* Rajčević describes his travels through India, from Calcutta (Kolkata) to Bombay (Mumbai) through Varanasi, Allahabad, Kanpur, Lucknow and Madras, which lasted from 12 January to mid-March 1911. Rajčević not only reveals to us the places he visited, but also presents a new space, a space seen as a form of existence of the world with all of its legacy, seen both in diachronicity and synchronicity.

Keywords: travelogue, world traveller, *Mali Žurnal*, India, bet, benevolent mediator between two cultures

Milorad Rajčević (Mala Drenova³, 1890–Lübbecke, 1964), the “first” Serb⁴

1 nadasavk@gmail.com

2 A section of the paper “Milorad Rajčević’s Impression of India” was delivered as the presentation entitled “Impression of India by Milorad Rajčević”, with which I participated in the International Scientific Conference „Србија између Истока и Запада: Наука, образовање, култура, уметност“ / “Serbia between the East and the West: Science, Education, Culture, Arts”, held from September 27th to 29th, 2013 at the Faculty of Philology of the University of Belgrade.

3 *Mali Žurnal* daily of 11 March 1910 stated that he was born in Prokuplje; however, Archbishop Nikolaj Velimirović, who was at the time archbishop in Ohrid, mentions in his book *Autografi znamenitih ličnosti XX veka* that he was born in the village of Mala Drenova. In the book written in German, Rajčević says that he was born in Niš, but, as he had a tendency to “embellish” his biography, claiming he was a count and a student, as well as saying his father was a “financing manager”, it is reasonable to doubt the truthfulness of certain data.

4 Typically of him, it said “the first Serb world traveller”, but Serbian painter from Timisoara Pavel Petrović (1818-1887) was also a world traveller. He had embarked

“world traveller”, is forgotten in spite of the fact that he wrote numerous articles about his travels in *Mali Žurnal* and *The Balkans*, and travel books in Spanish, Serbian, French, and German⁵ – his name does not show up in encyclopaedias nor is he in the *Dictionary of Serbian Travel Writing*. When in 1930 Miodrag M. Pešić wrote about our latest travelogues, he did not mention Rajčević, who had published several books, his first book having been published in Spanish in 1918. Rajčević had unexpectedly sunk into oblivion although he had been travelling for twenty years (Rajčević 1931: V), completing four big journeys – the first to the Far East, from Europe and Siberia to Palestine and back to Belgrade. His second journey, from 1913 to 1914, took him to the Americas, travelling from Alaska to Cape Horn. On his third journey, from 1923 to 1924, he travelled extensively throughout Africa. During his fourth big journey, from 1933 to 1934, he found himself in India again, and then he went to Australia, New Zealand, made a stopover in Fiji and Hawaii, and also went to America.

He set out on a trip around the world after he had placed a bet. He left Belgrade on Sunday, 14 March 1910 at 8 o'clock⁶, and he was sup-

on a long journey in 1844, he stayed in India for two years and lived in Bombay and Calcutta, where he earned a living by painting portraits. In late 1849 or early 1850, he departed for India once again, via Rome, Naples, Alexandria and Cairo. He stayed in Bombay for a few months, then went to Hong Kong. From there he sailed for California, and lived in San Francisco. In mid-November 1851, Petrović departed for Hawaii and in the spring of 1852 he decided to travel to South America. He settled in Valparaiso, he stayed in Chile for a little over one year, then he moved to Lima in 1853. Later he lived in America and received American citizenship. He also spent two years in Australia. He visited India in 1885, and died in Rome two years later.

5 His first book was published in Spanish – *Biografía e impresiones de los viajes del mundo a través del famoso Milorad de Raitchevitch. Explorador mundial. Publicista serbio*. Valencia: Imp. Hermanos de Marco, 1918 and in the French language – *Du Caire au Cap*. Paris: Editions Pierre Roger, 1929 and *Sous le Soleil de l’Afrique*. Bucuresti: Édité par l’Auter, 1931; two books were published in the German language: *Autogramme berühmter Staatsmänner Persönlichkeiten und aus aller Welt. Gesammelt von Milorad Raitchevitch 1910-1947*. Hannover: Gebrüder Jän-ecke. 1948, as well as *Biographien und Autogramme berühmter Staatsmänner und anderer Persönlichkeiten des 20. Jahrhunderts. Persönlich gesammelt von Milorad Raitchewitch*. Bielefeld, s. a. Unfortunately, these books cannot be found in our libraries except for *Sous le Soleil de l’Afrique*.

6 *Mali Žurnal* of 13 March states in bold letters that Rajčević sets off on his journey

posed to cover 120,000 kilometres, travelling for two years, which was a very rare enterprise at the time, not only locally, but globally. He was the only author in our literature, apart from Ljubomir Nenadović, who primarily wrote travelogues. The audience's interest in travelogues in our country exceeded the number of titles in this genre. It was observed in Mostar's *Zora* in 1900 that, although not many works of the genre existed in our literature, the quality of these works was better than in other literary genres (- ć: 76). Ten years later, in 1910, Simo Matavulj noted that it was difficult to explain why travelogue writers were rare in our country despite "being lovingly accepted by the readers" (1954: 544).

As a young man Rajčević said that he had dreamt of a bravura, which some people wrongly called adventure (1931: IV). *Mali Žurnal* points to Rajčević's origin and biography. His father Mihailo Rajčević, an actor, was the famous Neko from the novel *Ivkova slava* by Stevan Sremac. His mother Jelena was also an actress, who played the role of Jolče; she died when Milorad was only ten years old. At the time he set off on his travels his father was a member of the famed theatrical troupe of Fotija Iličić. "Rajčević finished the four years of primary school and two years of secondary education, but after this his parents sent him for apprenticeship with Inchiostri, with whom he spent almost a year" (1910: 1). He had a distinct talent for painting. Writing about his life, Rajčević would later say that he was born into a clerical family, that he chose the wall-painting craft, and that he was taught by the "famous Štiha" and by the "even now popular Inchiostri" (1924: 15).⁷ Still, it seems that instead of the wall-painting craft he should have said decorative painting. On another occasion he said that his father had been poor and burdened with family cares and that he could not send him to school. He noted that his father had been an actor and then a tax clerk, and that he himself was a "distinguished literary figure" because his father was Neko from *Ivkova slava* (1931: IV).

"on Sunday, 14 March of this year".

- 7 At the time when Rajčević went to learn the craft, Dragutin Inkiostri (Carlo Inchiostri) was teaching folk ornamentation in Belgrade's Arts and Crafts School. This "design pioneer in Serbia" is also known as a collector of folk ornaments and handicrafts on which he based his work to establish national decorative styles, especially Serbian. The Štiha family were of German origin, and they were well known in Belgrade in the second half of the 19th and the first half of the 20th century. Fric Štiha was a theatrical painter. At 31 Skadarska Street, on Štiha's house (today it is a part of the "Tri Šešira" restaurant) there is a plaque saying that painter and patriot Vladan J. Štiha (1908-1992), who was a descendant of Fric Štiha, lived there.

At fifteen he went to Vienna, without any money, on foot, where he started to learn the craft with a Viennese court decorator. When he arrived he slept in a shelter in Vienna's third district. His decision to set off on his journey, without any support, illustrates both his determination and courage, but also his self-confidence. In Vienna he noticed a difference, especially in the realm of culture, between his country and the new environment, and it was there that he got the idea of travelling the world and getting to know it. Rajčević came to Vienna in 1905 at the historic moment of accelerated social and cultural changes.⁸ It was the turn of the century and Europe was in turmoil. It was also a period when the Old Continent started opening up to other cultures and regions of the world, which inevitably led its inhabitants to question their own values and ideals.

After six months of residence in this city, when he mastered the language he went on a journey to Germany via Salzburg, and then to Paris. In Paris, he worked for three months for the painter Georges Veber, and then travelled through France and Switzerland. He always worked, and when he earned some money he would travel on. Having left Switzerland he arrived in Rijeka, where he got the idea of going on a trip by boat to America. And he did. Due to a leg injury, which he suffered in a race, and because he had no passport, he was sent back to Europe. He stayed in Belgrade only ten days, and then went to Bulgaria and Romania. When he received money from his aunt in Bucharest, he headed towards Jerusalem via Constantinople, Alexandria and Jaffa. Yet, since he could not find a job, he returned to Belgrade, whereupon, two months later, he applied for the trip around the world. He took advantage of the attention given to the case of the fake Crown Prince by local and international magazines; he arrived at the newsroom of *Mali Žurnal* and said that he was the brother of the main initiator of that comedy, i.e. brother of the also fake adjutant.

He had already had experience in travelling. He had spent four years travelling; he had tasted the sweetness of travel and learned to speak five foreign languages. He had got to know Europe, but he had also been to America. When he embarked on his two-year trip around the world he was only twenty years old. Apart from his youthful energy and ambi-

8 In his biography published in the German language, he wrote that he had arrived in Vienna after graduating in 1907, which is incorrect, but also that he lived in a flat next to Hitler's! He gave this book to his cousin Dragan Šipetić on 8 November 1957, signing it "Eternal world traveller, Serb".

tion, he yearned to introduce his own nation to the world. This was confirmed by his words on departure: "I am a Serb, I am not a materialist, at the heart of the realization of this idea lies something much, much higher, that is, I am determined to show the world that the Serbs can have increased energy, patience and endurance in carrying out heroic feats" (1910: 2). The journey for him was more than formal education, it was his lifestyle, consciously chosen, which had fulfilled him in the most noble way. He says: "Little by little I improved myself by learning foreign languages, history, geography, the ways of the people and countries that I travelled to, and I did all this at my own expense. That way I had a better picture of what I had seen on my travels" (1931: VII). Stanislav Vinaver wisely remarked about a man who is a traveller by vocation that he "never arrives, settles nothing: after one trip he faces another" (1954: 487).

Rajčević made a break in his travels only during the Balkan Wars. Having fought in the First Balkan War, after the demobilization in 1913 he found himself again in America, but this time he covered the continent from north to south. He was in South America when the Great War, First World War, started, from where he sailed to Europe and spent three and a half years in Spain. Having had to postpone his trips many times, he finally set off for Africa in 1923. He published a two-volume book *Iz žarke Afrike* in the Serbian language showing his impressions, and two books in the French language, *Du Caire au Cap*, which was published in Paris in 1929, and *Sous le Soleil de l'Afrique*, which Rajčević published in Bucharest two years later.

He always travelled alone and proudly wore the national tricolour on his left arm, making every effort to "walk with his head high, as a newspaper correspondent and a gentleman". He was proud that he could "carry for the first time the national tricolour through foreign countries" (1924: 20).⁹ His dignified demeanour left the impression that his was a

9 It is interesting that Rajčević printed cards with his image and a text in English that says: "COMMUNICATION

Count Milorad Raitchevitch, a Servian student, 20 years of age, is travelling round the world for a prize of 100,000 francs offered by the Mali Journal of Belgrade. The conditions are that the journey must be completed within two years and the only money employed be raised by the sale of postcards bearing his portrait. He left Belgrade on March 13th, 1910, and has traversed 72,000 kilometres, visiting Montenegro, Turkey, Italy, Switzerland, France, England, Germany, Russia, Siberia, Manchuria, China, Korea & Japan. He has yet to travel 280,000 kilometres." (www.delcampe.net)

“nation of high culture and nobility” (1925: 18). As soon as he came to a place, he would take off his travelling suit, go to a barber’s shop, and then, observing the etiquette, he would put on attire befitting a respectable man. He would then make inquiries as to who the person in charge of the place was and proceed to pay the person his respects, dressed in a jacket or wearing tails. He would then ask the person of influence if he could give a lecture and be recommended to his friends.

Rajčević’s contemporaries describe him as a good-looking, elegant, well-mannered, and refined man. He was decorated for his virtues by His Holiness the Patriarch of Jerusalem with the Cross of the Holy Sepulchre in 1913, which gave him the right to the title “Knight of the Holy Sepulchre”. Wherever he went, he carried with him the cross with the original charter. Journalists of Sarajevo’s *Večernja Pošta* introduced him as a colleague, “editor of Belgrade’s *The Balkans* newspaper” and author of a travelogue written in Spanish¹⁰ (1924: 4). In the dedication to the book *In the Far East*, which is kept in the Library of Matica Srpska, he identified himself as a journalist and a writer. Not only did he give lectures, he also “wrote many articles for various African newspapers”, organized conferences and gave speeches (1924: 10). He spoke several languages fluently – German, English, French, Russian, Spanish, Greek, Italian and half a dozen other languages (s. a.: 13). Having published his stories and travelogues, Rajčević gained a readership in many parts of Serbia. He gave lectures in our country and abroad during his travels. His speeches were direct, based on his rich experience, and probably woven with anecdotes and humour. He aimed to address his audiences – ordinary people – as an ordinary person, to tell them what he had seen with his own eyes. His “road book”, in which he collected the signatures of the prominent people he had encountered on his travels, is also quite interesting, and it was also later published in Serbian and German. Bishop Nikolaj wrote in this book

10 On the front page of his book in Spanish, *Biografía e impresiones de los viajes del mundo a través del famoso Milorad de Raitchevitch. Explorador mundial. Publicista serbio*, there is a photograph of Milorad Rajčević, and the title which highlights that he was a famous explorer of the world and a Serbian journalist, and that the book contains his biography and his impressions of his travels. In fact, it presents the most interesting pages about his travels around the world as well as in Europe.

that Milorad was the greatest Serbian world traveller, and that the greatest treasure he saw roaming the world was “what he had inherited from his mother: faith in life and the All-present God.” He brought “an entire museum” of diverse artefacts from Africa, and his luggage weighed 700 kilograms. His personal wealth was comprised of stamps from around the world worth half a million dinars.

He fled the country in 1944, because during the war he had worked in Niš as an interpreter for the German organisation Todt, which was a civilian and military organisation that used forced labour. Rajčević was afraid that he would be killed, as it, indeed, happened to his wife Auguste, who was German. Later, after some time spent in Austria, he settled in Germany in Lübbecke, where he married a widow, Maria Magdalena Gast¹¹. He died in their house on 28 February 1964.¹² Helmut Hüffmann, who studied the history of this city, states that he was an eloquent man, who had travelled the world, and that some of the old Lübbecke dwellers still remembered his pleasant and striking features in the townscape (2011: 50).

It seems that Rajčević was familiar with the useful advice Francis Bacon gave in his famous and very widely read essay *Of Travel* (1625) to young travellers starting on their Grand Tour. Bacon is of the opinion that they should have a certain knowledge of the language spoken in the country they are travelling to, that they should be equipped with guides and maps, that they should keep a travel log, that they should not stay too long in the same town while they are in a country, i.e. that they should change their place of dwelling so as to become adjusted to con-

11 His cousin Uglješa Rajčević, M.A., an art historian, remembers that he lived for a while in Nemanjina Street, that he was married to Selena and that they adopted a girl named Živka, who became a painter and who settled in Paris in the 1950s. Milorad says that the wife he lived with in Niš was Augusta and that she was German (s. a.: 275-276). Uglješa Rajčević remembers him as a handsome, neat, well-dressed man, and that he used to tell impressive stories about the adventures from his travels.

12 It is interesting to mention that in the Belgrade register of deaths, there is a record of a Milorad Rajčević, decorator, born in 1890, who was killed by a shell in 1944, during the bombing of Belgrade. He was married to Ester Kistelek (1883-1951), yet their marriage was probably childless, since after Ester's death their tombs languished in neglect. Their graves were dug over.

stant dislocation and always have a recommendation letter of a distinguished person, which would help them enter the proper social circles. He says that they should make acquaintances, especially of distinguished people, ambassadors and other government officers, and also that quarrels should be avoided. These instructions are addressed to rich young people, because he recommends that one should travel with a tutor or an experienced servant. Bacon gave primacy to the educational trips of the English, which also had the full support of the Crown. This support was not coincidental as many trips to Italy, for instance, had industrial espionage as their aim, and not only the discovering of the beauty of works of art. In the United Kingdom, the former empire “where the sun never set”, the travelogue was, unlike in our literature, one of the leading genres. While Rajčević resided in England he spoke the English language, and had the opportunity to learn about the rich tradition of travel literature. Not only did he make an effort to learn the languages, find out about his route, and change his dwellings, but he also always had good recommendations and was accepted by members of the elite to make it easier for himself to travel further on with the money collected. On the way, he collected local artefacts.

Not only did the editorial staff of *Mali Žurnal* define the route, they also requested that the “world traveller” get a certificate from the local authorities that he was indeed there, and in return they prepared a proper ID and recommendations. It was also indicated that the passenger’s attire needed to imitate the Serbian infantry uniform, with a backpack which “apart from the most necessary medications (aspirin, quinine, iodine, goat’s tallow, etc.) must always contain two pairs of clean “obojci”¹³. He also wrote that he was carrying a good camera and a Browning revolver. Just one day after his departure, on 15 March, he published his first text in *Mali Žurnal* – about how he was welcomed in Kragujevac – and he signed it with “Best regards, M. Rajčević”. After publishing his contribution, the editorial staff noted that the world traveller was hailed from all sides. They even published two short poems dedicated to him by the readers. Travelling around the world used to be very rare in those days.

13 Linen strips that served as socks wound around feet and ankles. They usually had folklore motifs.

On 20 April 1910, *Mali Žurnal* wrote about *rare world travellers* from Italy, Atillio Zanardi and Eugenio Vianello, who, after placing a bet of 130,000 dinars, had to go around the world in twelve years pushing an open barrel, the dimensions of which were 1.34 x 2 m.

In his book *In the Far East*, he describes his first major journey but not his first journey, when he travelled from Belgrade to Siberia, Japan, Korea, China, Indochina, India, the Arabian Peninsula, and Palestine. It was part of the route that had to be covered after the bet was made with *Mali Žurnal*. In the aforementioned book, after the preface written by Borislav Sl. Minić, one can read the names of the chapters per destination: *Siberia, Japan, Korea, Manchuria, China, Back India, Front India, Ceylon, Arabian Gulf, Persia, Mesopotamia, Syria* and *Palestine*. He was seen off with due respect, and even a banquet was organized at the Takovo Hotel. A year and a half later he was greeted as a hero near Grocka, a brass band was playing in his honour and carriages were decorated. He remembered that many people had gone out to Smederevo road, and they were also in the streets he was passing through. He arrived in Belgrade on 21 September 1911, and there was an organized welcome on the Sava River bank. The Savić brothers made a film about it, which was shown in their cinema. His journey may also remind us of the famous adventures of Phileas Fogg in 1872, who bet his friends 20,000 pounds that he would travel the world in 80 days. However, Rajčević bet 10,000 dinars that he would travel 120,000 kilometres; he was travelling alone and received 150 dinars per month from the editorial board of *Mali Žurnal*, which was founded by brothers Pera and Božidar Savić¹⁴.

14 Pera Savić graduated from the Vienna Academy and Božidar graduated philosophy from the Lyceum in Belgrade, and then he studied medicine in Vienna, Berlin and Zurich, but interrupted his studies for lack of money. There were five brothers, all of them educated, and they had one sister. The Savić brothers were the owners of the Modern Cinema. In 1911 they commissioned a young Austrian, Karl Freund (who later won an Oscar for Best Cinematography in 1937). He organized their film laboratory and made several documentaries: *From the Belgrade Promenade, From Jewish Quarters and From Dorćol, Easter Races in Banjica* and others. In Belgrade and in the province they made many film journals, as well as the feature film *Poor Mother* (1912), a melodrama. The film production of the Savić brothers has not yet been found.

Rajčević stepped on Indian soil after 11 month of travelling, and he presented his impressions in the chapter titled *Front India*. He described the two biggest cities in most detail – Calcutta, the capital of the West Bengal state, and Bombay, the capital of the Maharashtra State, which is the most populated Indian state after Uttar Pradesh – his starting and finishing points. He visited four cities in the state of Uttar Pradesh: the holiest Hindu city Varanasi, then Allahabad, Kanpur and Lucknow. From Lucknow he went to Madras, which he does not describe. It was the city where he boarded a ship to Bombay. He did not plan the stages of his Indian experience: he decided to examine the situation once he got to Calcutta and try his luck, as, according to him, “he always did so” (1930: 180). News about Rajčević, the world traveller, preceded him wherever he went. In Calcutta, newspapers published his photographs and descriptions of his travel routes, and this was also the first thing he mentioned in his writings about the city. He also presented his hosts, while in the second paragraph he mentioned that Calcutta “leaves a strong impression”. He made a visit to the governor and gave us a detailed description of the governor’s residence, which he saw as a “real fairy-tale house”. “I was thrilled watching this luxury, beauty and great splendour, and above all amazed by the decoration and good taste”. He was equally impressed by the view of the sea from the windows of the palace: “I have never seen a more beautiful panorama” (1930: 189). Rajčević talks about two issues, noting down major differences and a pronounced dichotomy between the life of Europeans and their colonial architecture on the one hand, and the daily life of the local population on the other. He may have enjoyed moving in European circles, but he did not forget to remind us that the United Kingdom “infiltrated into India”, dominating it completely. He rightfully uses the word “infiltrated” and he states that, as a rule, the English used the feuds between Indian leaders to come to power and to make the same rulers their subjects in order to increase their own wealth. Describing the attire of both sections of Indian society, Rajčević writes about women, their appearance and clothes, and the importance these have for their social status.

Rajčević continued his travels on a motorcycle that was presented to him. He was supposed to cover 400 English miles to Varanasi. (As far

as we know, he was the only one of our travelogue writers who used this vehicle in the early twentieth century.) While he was in India, he measured distances mostly in miles, rarely in kilometres. He also described the landscape he rushed through on his motorcycle, and the houses of the local people, or as he put it, "the natives". His use of the word "native" points to the influence his hosts had on him, i.e. to their Eurocentric view of the world. As a twenty-year-old man, Rajčević was susceptible to influences, but the question is to what degree his value system was affected. He noted that the *natives* he met were good and peaceful people, but that they were also naked – "as on the day they were born". "They would approach me humbly. Many bowed before me, and many fell on their knees touching my feet with their foreheads" (1930: 201). "Woven mats are their only floor covering and their only pieces of furniture. As for kitchen utensils, they have wooden vessels for storing water and also some wooden bowls. Their diet consisted of fruit and vegetables." [...] "The concept of family is unknown to them. There are no marriages, i.e. they do not get married. A man takes a wife, lives with her, and they have children". He observed that people were satisfied with little and had learned to live frugally (1930: 203). He also gave a very short description of Indian and European quarters of Varanasi, "the holy city of India". He did not forget to point out the ever-present dichotomy, the difference between Indian and European parts of the city. He saw merchants as a mixture of the Hindus and the Europeans, "like Jews, gypsies and the like". (It is unclear whether this is his personal opinion or just the public opinion at the time.) He marvelled at artisans' skilful workmanship which resulted in amazing creations, such as the famous cashmere scarves, colourful printed silk fabrics, silk brocade with gold or silver threadwork, carpets, jewellery, and goldsmiths' and other wares. Rajčević always emphasized what was most important – that the Ganges is a holy river and that Benares is a sacred city. "Varanasi is for Hindus what Mecca is for the followers of Mohammed and Jerusalem for Christians. It is the centre of pilgrimage, where people come from everywhere as they do in Kaaba" (1930: 203).

On the way to Allahabad, the heart or garden of India, "the natives were afraid of me and took to flight seeking shelter. Perhaps they disliked my roaring motorcycle, and thought a white man mounted a black devil in order

to drive out its heathen soul.” He further stated that the place was nice and big. “In the middle of it you can see the European quarter”. The focus of his attention was a visit of the king and queen of Burma to an exhibition of Indian products; Rajčević wrote nothing about the products, though. An agent printed 10,000 postcards with his image, included an appropriate inscription, and also put one of his travel books on display in order to sell more postcards. Rajčević refused to be exhibited in a tent as if he were in a circus. He travelled 120 miles to Kanpur, which to him looked “like some summer resort” and whose inhabitants were mostly of European origin. “The people were stepping aside before me with reverence. God knows who they thought I was. The main thing is that no one bothered or touched me. I walked freely and toured the gently rolling hills” (1930: 210). In Kanpur, he described snake charming and commented on the snake trade. He also described the dancing of believers in front of temples. Rajčević watched them in amazement noting that “they do not have our undulating ‘kolo’ dance; instead, they hop, jump around, and as our people would say ‘play silly people’”. He also noted the presence of polygamy and early marriage of women. Women were usually bought or bartered, and therefore “aren’t considered anything other than common slaves” (1930: 213).

After a month-long sojourn in India, he arrived in Lucknow, where he was a guest of Raj Jaun, an affluent and cultured man, who, according to Rajčević, had been educated in Germany and lived in a house decorated in European fashion. Rajčević went on sightseeing trips and hunting expeditions to hunt tigers and leopards with the Raj. Not being casual about the experience, Rajčević states, “Like a good sportsman I like hunting and I hunt readily, but I am not interested in hunts as unsafe as these, hunts which make your skin crawl, and where the danger is immense”. As Raj Jaun organized for him a small but safe caravan, Rajčević travelled on an elephant to Madras, and by ship to Bombay, an interesting city where a foreigner “can see a lot and be surprised” (1930: 230). He noticed that everyone entered the city only from one side, the harbour-side, where the customs office on the quay was located, and that it was possible to exit the city on all sides.

As Rajčević primarily addresses the educated reader, he does not explain the meaning of the word *coolie* in his first post; he will do it in

his last travelogue about Bombay. The text about Bombay bursts with information not only about the city, but also about the way people live and Indian belief and caste systems. Rajčević believes that the people of India, like all primitive peoples, initially worshiped the forces of nature: the Sun, the sky and fire, and that they later switched to worshipping the three new deities: Brahma, Vishnu and Shiva. "From Brahma, the source and the mouth of life, originated Vishnu and Shiva" (1930: 236). However, Rajčević reminds the reader of the culture transfer, i.e. that ancient Indians were well known for their literature, that Europe inherited fables from them, and that Indians studied mathematics, languages, and architecture. He concludes that those Indian days of glory were over and that similar processes were occurring in other Asian nations, "who, before Christ and some time after him, were the centres of progress and education. All this was transferred to Europe, which replaced Asia. The culture of Asia was transferred to Europe, and now it is being transferred back to Asia again". In the final segment of his travelogue, Rajčević depicts Clive, an ordinary clerk, who became a high-powered person through machinations and doing "terrible acts". It is possible that Clive would not have been sentenced, had it not been for the revelation that he had misappropriated some funds of the Crown.

Stories from this trip, as well as descriptions of Milorad Rajčević's stay in India from Calcutta to Bombay through Varanasi, Allahabad, Kanpur and Lucknow, which lasted from 12 January to mid-March 1911, represented a rare direct experience of a Serb, which introduced the culture of the Indian subcontinent to the Serbian reader. In his travelogue, Rajčević not only reveals the places he visited but, more importantly, he presents to us a new space, a space seen as a form of existence of the world with all of its legacy, seen both in diachronicity and synchronicity. Milorad Rajčević's presentation of the Far and Middle East can be perceived as part of the European interest in learning about and discovering the value of cultures of faraway destinations. Jacques Dugast says that the period from 1880 to 1900 is an age of "opening up" of the European continent to other world cultures (2007: 191). In addition to the fascination with Japanese cultural heritage, the traditional culture of India was also being explored; it was another discovery of the late nineteenth century in Europe. By the end of

the 19th century writers and travellers had mediated knowledge about the traditional culture of India. Rabindranath Tagore, the first non-European writer to receive the Nobel Prize for literature in 1913, also contributed to this raised interest. The end of the nineteenth century in Europe also witnessed a noticeable Japanese influence in art – Van Gogh was fascinated by the technique of Japanese painters – and the period from 1880 to 1914 saw the discovery of Chinese culture and learning about Indochina, which would also have an impact on European culture.

The colonization process that took place in numerous phases also influenced Europeans and their culture to face cultures of other peoples. Colonization meant the “Europeanization” of the rest of the world, imposing the language and religion of the conqueror, as well as the overall system of values and cultural models; it did not only include political and economic submission. Cultures of other, non-European nations were seen from the dominant European supremacist point of view as less civilized, i.e. of less value compared to the European civilization. Susan Sontag points out that a trip to exotic landscapes always includes the opposition between “us” and “them”, but also that modern travel literature begins when the concept of a civilization has become critical and self-evident, that is, when it is no longer so clear who is civilized and who is not (Sontag 1984: 699). René Rémond, the French historian and political scientist, points to an incredibly accelerated European subjugation of the rest of the world through colonial conquests or trade dominance, and that the process of the “Europeanization of the world” was so strong that this influence is felt even today, the prevailing impression being that “everything starts from Europe and everything goes back to it” (quotation by Dugast 2007: 192). People outside Europe rightfully speak of the Eurocentricity of the world.

Dositej Obradović, a great traveller who stayed in various places during his many years of travelling, found the meaning of travel in the moral of the fable *The Passengers and the Poplar*, “When we get to know other people’s places, then we can judge our own...” (2011: 156). For an author, experiencing other places yields a different insight, i.e. affirmation or denial of one’s own identity. At the same time, a travelogue is a reflection of its author, who, by selecting the events, people and experiences that

are important and interesting to him, reveals something about himself and about others. Rajčević, like other authors of travelogues, pointed to the cultural differences he encountered. But, although he is a benevolent intermediary between two cultures, he is also prone to accepting certain stereotypes. Nevertheless, it is obvious that for him the main obstacle in getting to know the ancient lands more intimately was his inability to understand the local population's language. Rajčević formed his picture of India not only on the basis of his own impressions, but also on the basis of communication he had with the Europeans and educated Indians who spoke a major foreign language. It does seem that Rajčević did not engage in conversation with ordinary people. Still, his general impression of the Indians was positive. He noted the two parallel worlds existing at national and local levels in Europe and India alike. As an observer, Rajčević was, of course, accustomed to that which belonged to the European, Balkan, and Serbian culture, but he was a man who understood and benevolently accepted as legitimate the different ways of life and different customs.

Rajčević's articles about travel were created in the moment, on the road. Reviewing Rajčević's travelogues, Vladimir Gvozden notes that they "contain an adventurous matrix" (2011: 83), and that his hectic itinerary had an impact on the pace of his narration, "leaving little space for detailed narration about the events or depictions of the landscape" (2011: 89). Nevertheless, when Rajčević was not rushing to meet the requirements imposed on him by the bet, or during his moments of rest, he was able to devote himself to writing, to describe life in Bombay, for instance, filling the pages of his Indian travelogue with descriptions of Indian life. Just by reading them, no one could assume that they had been written by a young man of twenty, who was not a writer by profession.

For Rajčević, India, both *Front and Back*, is "a treasure trove, whose natural resources and products are enjoyed throughout the world." It is the land of immense wealth (1930: 238), different religions, nations, and languages. As his last written sentence says, "But India has completely fallen under the influence of Great Britain." This *but* also points to Rajčević's position regarding the status of India. As someone coming from a country that had been enslaved for centuries, a country that was impoverished and whose development and progress had been impeded, he could easily put

himself in the shoes of the people of India and understand what was happening to their country. This *but* says that he was sorry the current circumstances were unfavourable for them – it demonstrates his empathy.

The part about India from the book *In the Far East* was also presented in order to point to whether or not our author was familiar with the travel book written by Prince Božidar Karađorđević¹⁵, who had travelled to India before him in 1897 and published his travelogue *Enchanted India* (1899), which was at its time a best seller. His contemporaries wrote that the Prince's travelogue was "a real discovery of this magical empire that so many others before him had described, but failed to shed light on the mysterious aspirations of its inhabitants" (Janković 2010: 10). Rajčević spent time in London and Paris. Had he spoken the English language, had he lived in Vienna six months before, where our prince had left a trail in artistic circles, one could expect him to have heard about the aforementioned travelogue. But even though they visited some of the same places, their experiences differed; therefore, there is no indication that Rajčević had read the Prince's travelogue. Božidar Karađorđević travelled much longer and visited many more places, and he did not have a route he had to stick to, nor did he have deadlines to meet. He arrived in India from the west, landing in Bombay, while Rajčević arrived from the east, setting foot on the Indian subcontinent in Calcutta. Rajčević was delighted with Calcutta and Karađorđević's first sentence about the city was that it was: "An aggressive capital!" The Prince was more focused on the presentation of the architecture, the landscapes, the atmosphere, and the privileged position of the English and other foreigners. As a young man, Rajčević tended to put himself first: how he was received, whom he met, etc. Their

15 Prince Božidar Karađorđević (Paris, 1862 – Versailles, 1908), artist, one of the pioneers of modern art critique in the world and travelogue writer, was taught in the best European schools. He finished secondary school and obtained a law degree in Germany, and graduated from École nationale supérieure des beaux-arts and the Conservatoire musique de Paris in Paris in the early nineties of the nineteenth century; he lived in Vienna and studied music. His travelogue on India, *Enchanted India* (1899), was published first in English and then in French – *Notes sur l'Inde* – but it still has not been translated into Serbian. In addition to his native Serbian, he spoke German, French, English, Italian, Russian, and one of the Indian dialects – Brahman – which he learned for the purpose of the journey.

positions were very different, one travelled free of worries about money, while the other travelled after placing a bet, on a modest budget, and the only thing they had in common was their intellectual curiosity.

Despite his youth, yet owing to his experience gained during previous trips, Rajčević gives the impression of a man open to new worlds and new knowledge. He is not just a young man fond of sports and challenges, but a man with a strong, stable and resolute personality, a man who, despite the state of affairs in his own country and wars, had the will, aspirations and fortitude to complete a journey of his life, which in itself was a creative project. Michel Butor believes that writers of travelogues "travel in order to write, or they travel while writing, because for them, the very act of writing is a journey" (2009: 106). But for Rajčević, the very act of travelling was primary, not the writing, and that is why almost twenty years had passed before the reports on his first major journey were collected in a book. Travel was the purpose of his life, an opportunity to see new countries, but at the same time to represent his own. For him, writing about his travels was both a way to immortalize his own existence and contribute to expanding his readers' knowledge of other cultures. Travelogues are both an image, an impression of the other, but also an image of the author himself. Rajčević's travels were a true enterprise. He aimed high – to be the best mediator between his own country and culture, and other, generally lesser-known cultures and countries.

REFERENCE LIST

- А-м. „Пут око света: опклада од 10.000 динара“. *Мали журнал*, бр. 71 (1910): 1-2. Штампано.
- А-м. „Пут око света:120.000 километара за 2 године“. *Мали журнал*, бр.72 (1910): 3. Штампано.
- А-м. „Пут око света: опклада од 10.000 динара“. *Мали журнал*, бр. 73 (1910): 2. Штампано.
- Васон, Франсис. "Of Travel". *Essays*. New York: Charles Scribner's Sons, 1908. 79-82. Web. 17.09.2013.
- Битор, Мишел. „Путовање и писање“. *Поља*, бр. 455 (2009): 95-108. Web. 08.04.2013.

- Винавер, Станислав. „Растко Петровић, лелујав лик са фреске“. *Књижевност*, бр. 12 (1954): 468-488. Штампано.
- Гвозден, Владимир. *Српска путописна култура 1914-1940: студија о хронотопичности сусрета*. Београд : Службени гласник, 2011. Штампано.
- Дига, Жак. *Културни живот у Европи на прелазу из 19. у 20. век*. Београд : Слио, 2007. Штампано.
- Зе. „Пут око света“. *Мали журнал*, бр. 75 (1910): 2. Штампано.
- Јанковић, Босилка. *Божидар Карађорђевић: изложба поводом Дана Библиотеке*, Београд: Универзитетска библиотека „Светозар Марковић“, 2010. Web. 30.01.2014.
- Karađorđević Božidar. (Prince Vojidar Karageorgevitch). *Enchanted India*. New York and London Harper & Brothers Publishers, 1899. Web. 08.04.2013.
- Матавуљ, Симо. „По разним крајевима“. *Сабрана дела VII*. Београд: Просвета, 1954. Штампано.
- Обрадовић, Доситеј. „110 Путници и топола“. *Басне*. Београд: Учитељски факултет, 2011, 156-158. Web. 11.11.2016.
- Пешић, Миодраг М. „Наши најновији путописи“. *Живот и рад*, св. 31 (1930): 506-515. Штампано
- Радоњић, Саша. *Речник српске путописне прозе*. Нови Сад: Соларис, 1995. Штампано.
- Рајчевић, Милорад. *Аутографи знаменитих личности XX века: 1910-1931: из златне књиге Милорада Рајчевића публицисте*. Београд: Штампарија Глобус. s. a. Штампано.
- Рајчевић, Милорад. „Пут око света“. *Мали журнал*, бр. 75 (1910): 2. Штампано.
- Рајчевић, Милорад. *Из жарке Африке: успомене Милорада Рајчевића светског путника*. Књ. 1. Београд Београд: Графички завод „Макарије“, 1924. Штампано.
- Рајчевић Милорад. *Из жарке Африке: успомене Милорада Рајчевића светског путника*. Књ. 2, Београд: Штампарија „Ђ. Јакшић“, 1925. Штампано.
- Рајчевић, Милорад. *На Далеком истоку*. Београд: Штампарија: „Ђ. Јакшић“. 1930. Штампано.
- Sontag, Susan. “Model Destinations”. *Times Literary Supplement*, June 22 (1984): 699-700. Press.
- ћ, „По разним крајевима“. *Зора*, бр. II (1900): 76. Штампано.

Nada Savković

IMPRESIÓN DE LA INDIA POR MILORAD RAJČEVIĆ

Resumen

Milorad Rajčević (Mala Drenova, 1890 – Lübbecke, 1964), primer “viajero por el mundo” serbio, viajó durante veinte años, realizando tres grandes viajes. Sus artículos de viaje se publicaron en los periódicos *Mali Žurnal (El Pequeño Diario)* y *Balkan (Los Balcanes)*, y sus viajes fueron publicados en serbio, francés, español (*Biografija e impresiones de los viajes a través del mundo del famoso Milorad de Raitchevitch. Explorador mundial. Publicista serbio*) y alemán. Se propuso visitar Europa, Asia África y las Américas durante un viaje de dos años que emprendió el 14 de marzo de 1910, y que cubriría 120 000 km. Esto, en ese momento, era de hecho una hazaña rara a escala global y no sólo en Serbia. Tenía sólo veinte años cuando decidió embarcarse en un viaje alrededor del mundo. (Con anterioridad, Rajčević estuvo ya en un viaje de cuatro años que lo fascinó y durante el cual aprendió cinco idiomas.) Siempre viajaba solo y llevaba orgulloso la tricolor nacional en su brazo izquierdo, haciendo todo lo posible por “caminar con la cabeza alta, como corresponsal de periódico y caballero”. Estaba orgulloso de poder “llevar por primera vez el tricolor nacional a través de países extranjeros”. Su conducta de dignidad dejó la impresión de que era de una “nación de alta cultura y nobleza”. Fue condecorado por sus virtudes por Su Santidad el Patriarca de Jerusalén con la Cruz del Santo Sepulcro, que le dio el derecho al título de “Chevalier de St. Grave”. El viaje de Milorad Rajčević a la India, desde Kolkata hasta Mumbai, vía Varanasi, Allahabad, Kanpur y Lucknow, que tuvo lugar del 12 de enero a mediados de marzo de 1911, fue una rara experiencia directa de un serbio que logró acercar la cultura del subcontinente indio al lector serbio. En su libro *Na Dalekom istoku (En el Lejano Oriente)*, describe no sólo los lugares que visitó, sino, más importante, el espacio como una forma de existencia con su patrimonio total, con sus cambios diacrónicos que se extienden a través del tiempo, así como las ocurrencias sincrónicas. Los escritos de Milorad Rajčević sobre el Lejano Oriente se pueden ver en un contexto de interés de los europeos por aprender y descubrir el valor de las culturas lejanas. Rajčević, como otros autores de viajes, señaló las diferencias culturales que encontró. Sin embargo, a pesar de ser un intermediario benevolente entre las dos culturas, también fue propenso a aceptar ciertos estereotipos. Su impresión general de los indios fue positiva. Señaló los dos mundos paralelos que existen en este país y también en Europa. Rajčević era un hombre que entendía y aceptaba con simpatías, como legítimas, las diferentes formas de vida y las diferentes costumbres. Su cuaderno de viaje indio está lleno de hermosas descripciones de la vida india. Con solo leerlas, nadie podía suponer que fueran escritas por un joven de veinte años que no era escritor de profesión. Envío periódicamente artículos para ser publicados en los periódicos *El Pequeño Diario*, y también tuvo que

preocuparse por ser interesante, en sintonía con las sensibilidades de un amplio círculo de lectores, de abstenerse de escribir artículos largos, de satisfacer la curiosidad de los lectores y ser personal. Para Rajčević, el viaje en sí era más importante que la escritura. Los viajes dieron sentido a su vida, la oportunidad de ver nuevos países, pero al mismo tiempo para representar el suyo. Para él, la escritura de viajes era una manera de inmortalizar su propia existencia y contribuir al conocimiento de otras culturas por parte de los lectores. Trató de ser el mejor mediador posible, mediando entre su país y su cultura y la de otros países, en su mayoría poco conocidos.

Palabras clave: libro de viaje, viajero por el mundo, *Mali žurnal (El Pequeño Diario)*, India.

БИОГРАФИЈЕ АУТОРА

Алонсо Сарса, Марија Анхелес (Вињегра де Морања, Авила, Шпанија, 1967)

Звање доктора стекла је на Аутономном универзитету у Мадриду. Од 1999. предаје шпански као страни језик по Мадридском програму Универзитета Џорџ Вашингтон. Осим тога, тренутно је запослена као доцент на Катедри за шпански језик Аутономног универзитета у Мадриду. Радила је као лектор и професор шпанског као страног језика на Универзитету у Београду (Србија) и на Универзитету Атила Јожеф у Сегедину (Мађарска). Преводи са српског на шпански и објавила је наставне материјале за учење шпанског као страног језика (*Las preposiciones*, Edinumen, 2011). Примарно подручје њеног истраживачког рада је анализа грешака и њена примена у настави шпанског као страног језика, чему је посветила своју докторску тезу *Análisis de errores en oraciones condicionales y concesivas en aprendientes de ele serbohablantes* (Аутономни универзитет у Мадриду, 2015). Стручњак је за наставу шпанског као страног језика, бави се обуком професора, и учествовала је у курсевима у којима је држала обуку, између осталог, из наставе граматике и анализе грешака (2007-2014 „Курс обуке професора шпанског као страног језика на Аутономном универзитету у Мадриду, 2015-2016 „Курс обуке и модернизације у настави шпанског као страног језика на Аутономном универзитету у Мадриду“). Такође је члан Организационог одбора I, II и III Симпозијума о шпанском као страном језику Аутономног универзитета у Мадриду.

Бајић, Драгана (Београд, Србија, 1955)

Дипломирала је шпански језик и књижевност на Филолошком факултету Универзитета у Београду. Завршила је магистарске студије на Одсеку за лингвистику истог факултета. Стекла је диплому последипломских студија (ДЕА, у рангу магистарских студија) на Аутономном универзитету у Мадриду. Докторирала је на Филолошком факултету Универзитета у Београду. Бави се наставом и превођењем. Радила је као асистент на Филолошком факултету у Београду и као лектор за

српски језик на Аутономном универзитету у Мадриду, Универзитету Комплутенсе у Мадриду и Универзитету у Гранади. Тренутно ради као професор у Институту Сервантес у Београду. Учесник је многобројних међународних научних скупова и радионица. Објавила је студије из компаративне лингвистике и књижевности, као и преводе прозе и поезије. Члан је Удружења књижевних преводилаца Србије.

Берта, Тибор (Сегедин, Мађарска, 1968)

Ванредни је професор на Катедри за хиспанске студије Универзитета у Сегедину у Мађарској. Дипломирао је шпанску и португалску филологију на Универзитету Етвеш Лоранд у Будимпешти (1993) и докторирао 2002. на истом универзитету. Његова монографија *Clíticos e infinitivo. Contribución a la historia de la promoción de clíticos en español y portugués* (Segedin, Hispánia) објављена је 2003. године.

Билбија, Ксенија (Београд, Србија, 1958)

Редовни је професор хиспаноамеричке књижевности на Универзитету у Висконсину. Објавила је књиге *Cuerpos textuales: metáforas de la génesis narrativa en la literatura latinoamericana del siglo XX*, Berkeley, Lima: Latinoamericana Editores (2001); *Yo soy trampa: Ensayos sobre la obra de Luisa Valenzuela*, Buenos Aires: Feminaria, (2003); један је од уредника студија о наслеђу ауторитаризма *The Art of Truth-Telling About Authoritarian Rule* (2005) и *Accounting for Violence: Marketing Memory in Latin America* (Duke UP, 2011); 2014. године учествовала је у уређивању посебног броја часописа *REVIEW: Literatures and Arts of the Americas*, под насловом *Beyond Violence: Toward Justice in Latin American Writing and Arts*; о издавачким кућама које штампају књиге од рециклираног картона објавила је књигу *Akademia Cartonera: A Primer of Latin American Cartonera Publishers*, (Parallel Press 2009); на матерњи српскохрватски превела је збирку прича *Промена оружја* Луисе Валенсуеле (Београд: Рад, 1994), *Смрт и друга изненађења* Марија Бенедетија (Београд: Просвета 1982), као и приче Кларис Лиспектор, Хорхеа Луис Борхеса, Ортега и Гасета, између осталих. Од 2007. до 2012. била је шеф латиноамеричких, карибских и иберијских студија на Универзитету у Висконсину. Бави се студијама постмемо-

рије (секундарног памћења) ауторитаризма, културним студијама и питањем родног идентитета у хиспаноамеричкој књижевности.

Бори, Пау (Сант Марти де Малда, Шпанија, 1980)

Лектор је за каталонски језик на Катедри за иберијске студије Филолошког факултета Универзитета у Београду. Дипломирао је каталонску филологију на Универзитету у Барселони и докторирао лингвистичку комуникацију и вишејезичну медијацију на Универзитету Помпеу Фабра у Барселони. Бави се наставом и учењем другог језика, критичком педагогијом, анализом наставних материјала, каталанистиком и превођењем. У његове новије радове спадају: Bori, Pau y Daniel Cassany. "Análisis crítico de diálogos en libros de texto de catalán como lengua extranjera". Ana Kuzmanovic et al. (eds.). *Estudios Hispánicos en el siglo XXI*. Belgrad: Universitat de Belgrad/Čigoja, 2014. 401-417. Impreso; Bori, Pau y Daniel Cassany. "La cultura catalana als llibres de text de català com a llengua estrangera. Una primera aproximació". *Actes del Setzè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes, Salamanca 2012, Volum I*. Barcelona: PAMSA, 2014. 109-120. Impreso; Bori, Pau y Daniel Cassany. "Critical Discourse Analysis of Catalan as a Second Language Textbooks". *Actes du IVe Congrès Linguistique appliquée aujourd'hui – les défis des temps modernes, organisé du 12 au 14 octobre 2012 à Belgrade*. Belgrad: Društvo za primenjenu lingvistiku Srbije, 2015. 169-178. Impreso.

Вералди, Роберто (Катанцаро, Италија, 1965)

Ванредни професор Социологије економског развоја на Катедри за менаџмент и пословну администрацију на Универзитету „Габријеле Д’Анунцио“ у Кјетију и Пескари (Италија) и професор социологије по позиву на Филолошком факултету Универзитета у Београду (Србија).

Вукчевић, Миодраг (Хаген, Федеративна Република Немачка, 1971)

Студирао је на Универзитету у Београду, Универзитету у Новом Саду и Универзитету Рур у Бохуму. Звање доктора немачке књижевности стекао је на Универзитету у Београду, где ради као ванредни професор на Катедри за немачки језик и књижевност. Такође је

гостујући предавач на Филолошко-уметничком факултету Универзитета у Крагујевцу. Међу областима његовог интересовања посебно се издвајају култура и литература сећања и мањинска књижевност подунавских Шваба. „Управљање идентитетом у мултикултурном окружењу – Немачка мањинска заједница у Србији.“ Анали Филолошког факултета. Свеска посвећена Ратку Нешковићу, књига XXIII, свеска I (2012), 271 – 282. Штампано. „Исечци из немачке историје и културно наслеђе у Срему. Слика о другом у транскултурном поређењу.“ Сусрет култура: зборник радова са V међународног интердисциплинарног симпозијума одржаног на Филозофском факултету у Новом Саду, (01. XII 2009). Књ. 2, Љиљана Суботић и Ивана Живаносвић-Секеруш (ур.). Нови Сад: Филозофски факултет, 2010. 879-885. Штампано. „Blickwinkel Literaturgeschichte als Wiederaufarbeitung. Die Donauschwaben im Spiegel der Geschichte.“ Zeitschrift für Balkanologie, br. 44/2 (2008): 238-248. Штампано.

Вуловић, Ксенија (Београд, Србија, 1987)

Завршила је основне и мастер студије на Филолошком факултету Универзитета у Београду. Од 2012. ради као асистент на Катедри за иберијске студије на предмету хиспаномаричка књижевност. Као студент докторских студија пише тезу под називом *Наратив љубави у романима Хулија Кортасара и Милорада Павића*. Објављује научне радове о хиспаноамеричкој и српској књижевности. Учествовала је у многим домаћим и међународним научним скуповима, као и у летњој школи Института за светску књижевност у два наврата – 2014. на Универзитету у Хонг Конгу и 2016. на Универзитету Харвард. Научно-истраживачки рад за докторску тезу обавила је 2014. током студијског боравка на Катедри за компаративну књижевност Универзитета Харвард. У области њеног интересовања спадају хиспаноамеричка књижевност 20. века, аргентинска књижевност, компаративна књижевност, херменеутика, књижевност и филм, и теорија књижевности.

Дицков, Весна (Београд, Србија, 1958)

Ванредни је професор хиспанских књижевности на Катедри за иберијске студије Филолошког факултета Универзитета у Београду, на

којем је дипломирала и докторирала са тезом *Рецепција хиспаноамеричке књижевности на српском језичком подручју (1930-1995)*. У свом истраживачком раду бави се разним типова веза између хиспаноамеричке и српске књижевности. Објавила је многобројне компаративне студије из области претколумбовске и савремене хиспаноамеричке поезије, као и научне радове о рецепцији хиспаноамеричких писаца 20. века у Србији. Такође се бави културном разменом између земаља хиспанског света и Србије. Аутор је књиге *Хиспаноамеричка књижевност. Од постмодернизма до постбума* (штампано).

Искијердо-Тодоровић, Силвија (Лима, Перу, 1945)

Дипломирала је шпански језик и књижевност на Великом националном универзитету Сан Маркос у Лими, Перу, 1967. године. На истом универзитету завршила је докторске студије. Као стипендиста Владе Југославије, завршила је студије српског језика. 1970. почела је да ради као страни лектор на Филолошком факултету Универзитета у Београду, а од 1974. као стални лектор. 1993. изабрана је у звање вишег лектора, функцију коју је вршила до одласка у пензију 2010. године. Од оснивања Групе за шпански језик и књижевност, касније Групе за шпански језик и хиспанске књижевности у оквиру Катедре за иберијске студије, држала је практичну наставу шпанског језика. На трећој години студија држала је предмет Увод у хиспаноамеричку цивилизацију. Године 1996. била је на стручном усавршавању из области хиспаноамеричке дијалектологије и хиспаноамеричке књижевности на Филозофском факултету Великог националног универзитета Сан Маркос у Перуу, и радила као научни сарадник на Институту Рива-Агуеро, касније Школи за високе студије Католичког универзитета у Лими, из области перуанске и латиноамеричке културе. Исте године, као стипендиста Владе Шпаније, завршила је специјалистички курс шпанског као страног језика у Дипломатској школи у организацији Универзитета Комплутенсе у Мадриду. Од 2001. до 2011. била је професор на предметима Увод у латиноамеричку цивилизацију и Савремена латиноамеричка цивилизација на Катедри за латиноамеричке и карибске студије Универзитета Мегатренд у Србији. Поред превођења стручних и књижевних текстова и учешћа на међународ-

ним научним скуповима посвећеним латиноамеричкој култури, аутор је две књиге: *Почетни течај шпанског језика са речником – Español elemental con diccionario* и *Introducción a la civilización latinoamericana – Увод у латиноамеричку цивилизацију*. 2001. Влада Перуа доделила јој је високо одликовање – Орден за истакнуте заслуге у званичном рангу – у знак признања за наставни рад и допринос ширењу перуанске и латиноамеричке културе.

Јовановић, Ана (Београд, Србија, 1977)

Ванредни је професор и координатор методичке праксе за будуће професоре шпанског језика на Катедри за иберијске студије Филолошког факултета Универзитета у Београду. Полазна тачка у њеном истраживању је педагошка лингвистика, с посебним тежиштем на индивидуалним разликама. Аутор је две монографије, као и аутор и коаутор више од двадесет чланака који одражавају њено трансдисциплинарно усмерење ка темама везаним за учење и наставу страног, другог и наслеђеног језика.

Камчевски, Данко (Крагујевац, Србија, 1986)

Студент је докторских студија из филологије на Филолошко-уметничком факултету Универзитета у Крагујевцу. У свом раду усредсређен је на средњовековну књижевност, фолклористику, као и савремену митопоетску књижевност. Учествовао је на научним скуповима у Србији и иностранству, и објавио више радова у реномираним српским и иностраним стручним часописима.

Капдевила и Капдевила, Ђоаким (Малда, Шпанија, 1967)

Професор је на Универзитету у Лериди. У свом истраживачком раду бави се историјском социологијом и семиотиком културе. Објавио је радове у многим стручним часописима: *Els Marges*, *Cercles*, *Historia Social*, *Revue de Philologie*, *Revista d'Etnologia de Catalunya*, *Estudis d'Història Agrària*, *Anuari d'Estudis Verdaguèrians*, *Revista de Catalunya*, *Quaderns del CAC*, *Urtx*, итд. Уредник је књига *La festa a Catalunya. La festa com a vehicle de sociabilitat i d'expressió política* (1997), *Imaginaris nacionals moderns. Segles XVIII-XXI* (2015) и *Narratives mediàtiques*

del catalanisme (2016); аутор је књига као што су *Tàrrega (1898-1923): societat, política i imaginari* (2008), *Modernització i crisi comunitària. Estudis d'ethnohistòria rural: la Catalunya occidental en el canvi dels segles XIX-XX* (2012), и *Temptats per l'atzar. La narrativa del joc en la Catalunya de la Restauració* (2013).

Кардеира, Есперанса (Лагуш, Португалија, 1957)

Докторирала је португалску лингвистику на Филозофском факултету Универзитета у Лисабону, где предаје од 1988. године. У свом раду усредсређена је на историјску лингвистику, дијалектологију и филологију. У овим областима је, у својству истраживача Центра за лингвистику Универзитета у Лисабону, објавила разне научне радове и учествовала у домаћим и страним истраживачким пројектима, као што су: (а) публикације: *Entre o Português Antigo e o Português Clássico* (2005); *O Essencial sobre a História do Português* (2006); *Norma e variação* (2007, у сарадњи са Маријом Еленом Мира Матеуш); (б) текући пројекти: *Corpus de Textos Antigos*, <http://alfclul.clul.ul.pt/teitok/cta/>; ECHO – *Poesia e Poetas do Cancioneiro Geral*, <http://www.comparatistas.edu.pt/investigacao/morphe/echo---poesia-e-poetas-do-cancioneiro-geral.html>; COST IS 1305, *European Network of e-Lexicography (ENeL), Working group 4: Lexicography and Lexicology from a Pan-European Perspective*, <http://www.elexicography.eu/>.

Ковачевић Петровић, Бојана (Зрењанин, Србија, 1971)

Дипломирала је шпански језик и хиспанске књижевности на Универзитету у Београду (Србија) и ради као асистент у Лекторату за шпански језик Одсека за романистику Филозофског факултета у Новом Саду и као сарадник на Катедри за иберијске студије Филолошког факултета у Београду. У свом истраживачком раду бави се савременом хиспаноамеричком књижевношћу, традицијом, шпанским и хиспаноамеричким позориштем, и хиспанским културама. Своја истраживања је представила на бројним научним скуповима у Србији, Црној Гори, Мађарској и Шпанији, и објавила многобројне научне радове, чланке и есеје о књижевном стваралаштву Карлоса Фуентеса, Марија Варгас Љосе, Октавија Паса, Зое Валдес,

Роберта Болања, о савременој латиноамеричкој књижевности, превођењу и позоришту... Такође је превела романе, есеје, приче и позоришна дела шпанских и хиспаноамеричких аутора. Осим тога, била је уредник два тома *Антологије хиспаноамеричке приче XX(II) века* и *Антологије шпанске поезије за децу и младе „Шал од папира“*. Члан је Мреже хиспаниста Средње Европе и Удружења књижевних преводилаца Србије. Учесник је међународног пројекта Мреже хиспаниста Средње Европе „La recepción europea de la literatura latinoamericana moderna. Los casos de Albania, Bulgaria, Croacia, Eslovaquia, Eslovenia, Hungría, Italia, Polonia, Portugal, República Checa, Rumania y Serbia“.

Консани, Карло (Калчи, Италија, 1949)

Редовни је професор лингвистике и социолингвистике на Катедри за стране језике, књижевности и културе Универзитета у Кјетију и Пескари. Био је директор Центра за језике Универзитета, декан Факултета за стране језике и културе, као и члан Саветодавног одбора Универзитета. Тренутно је шеф Катедре за стране језике. У његова научна интересовања спадају егејски језици и писма из другог и првог миленијума пре нове ере, однос између дијатопских, дијастратских и дијамедијалних варијетета у различитим периодима историје грчког језика, и процеси планирања везани како за старе и модерне европске језике тако и за језике мањина. Био је на челу многих истраживачких пројеката, као што су ПРИН (1998, 2000, 2002, 2010/11) и “Lexical elements in the arbëresh of Villa Badessa” (који је финансирао Савет министара у складу са законом 482/1999, 2006-2011). Осим многобројних чланака у стручним часописима, објавио је следеће студије: *Dialektos. Contributo alla storia del concetto di dialetto*, Pisa, 1991, *Sillabe e sillabari fra competenza fonologica e pratica scrittoria*, Alessandria 2003; а као уредник, *Contatto interlinguistico fra presente e passato*, Milano, 2015. У његове новије чланке спадају “Syllables and Syllabaries: Evidence From Two Aegean Syllabic Scripts”. Domenico Russo (ed.), *The Notion of Syllable Across History, Theories and Analysis*, Cambridge, 2015, и “Do some Books of the Septuaginta Contain Elements of Palestinian Greek?”. Eberhardt Bons, Jan Josteen (eds.), *Die Sprache der Septuaginta. The Language of the Septuaginta*, Güterloh/München, 2016.

Лонги, Лудовико (Падова, Италија, 1967)

Студирао је класичне науке и дипломирао музичку и сценску уметност на Универзитету у Болоњи (Италија) одбранивши тезу *Il cinema di Vicente Aranda*. Од Генералне дирекције за истраживање Владе Каталоније 1997. добио је стипендију за докторске студије намењену обуци истраживачког особља. Од 2000. ради као доцент на Катедри за аудиовизуелне комуникације Аутономног универзитета у Барселони, где данас предаје драматургију и филмску историју и теорију. 2005. учествовао је у изради монографије *En torno al nuevo cine italiano*. Октобра 2011. стекао је титулу доктора аудиовизуелних комуникација на Аутономном универзитету у Барселони одбранивши тезу *Radici culturali della comicità di Alberto Sordi* (под менторством професора Романа Губерна и Ђузепе Марија Каталаа). Од школске 2011/12. године члан је интересне групе *Студентски портфолио у вишем образовању*. Фебруара 2013. у звање лектора изабрала га је *Агенција за квалитет универзитетског система* (AQU). Од јуна исте године члан је истраживачког тима ЕСМЕ, који се бави рецепцијом и асимилацијом модерног филма у Шпанији (И+Р+И, Истраживање, Развој и Иновација, који је финансирало Министарство економије и конкурентности).

Маричић Месаровић, Сања (Сисак, Хрватска, 1982)

Докторирала је на Филолошком факултету Универзитета у Београду (2015) и ради као доцент на Катедри за романистику Филозофског факултета Универзитета у Новом Саду, где предаје шпански језик. Области њеног истраживачког рада су методика наставе страних језика, шпанска лингвистика, фразеологија, лексикологија, прагматика, социолингвистика, анализа дискурса и студије рода. Учествовала је као излагач и организатор у више од 10 домаћих и међународних научних скупова. Објавила је више од 15 радова из области методике наставе страних језика, примењене лингвистике, социолингвистике и фразеологије. Учествује у уређивању часописа *Методички видици*, који издаје Филозофски факултет у Новом Саду.

Ненкова, Веселка (Орјахово, Бугарска, 1972)

Доктор је шпанске филологије и примењене лингвистике и носилац почасног европског доктората Универзитета у Ваљадолиду.

Завршила је мастер студије из наставе шпанског као страног језика и из стручног превођења и судског тумачења на истом универзитету. Од 2009. предаје шпански језик и књижевност на Пловдивском универзитету Пајсије Хиландарац. Главне области њеног истраживачког рада су фразеологија и проблеми у превођењу фразеолошких јединица. Аутор је књига *Fraseología contrastiva español-búlgaro: problemas de traducción* (2014) и *La manipulación creativa de las unidades fraseológicas en el lenguaje literario, periodístico y publicitario* (2016).

Петровић, Александар (Београд, Србија, 1956)

Редовни је професор културне антропологије на Филолошком факултету Универзитета у Београду. Дописни је члан *Académie internationale d'histoire des sciences* из Париза, члан Одбора одељења друштвених наука Матице српске, секретар Одбора САНУ за дело Милутина Миланковића, председник Српског друштва за историју науке, члан Научног савета Централног института за конзервацију.

Прегељ, Барбара (Птуј, Словенија, 1970)

Доктор је књижевности и ванредни професор на Универзитету у Новој Горици. Предаје старију словеначку књижевност, увод у књижевно тумачење, књижевност за децу и омладину, и методологију књижевног истраживања на Катедри за словеначке студије Факултета друштвених наука (Универзитета у Новој Горици). Њено тренутно подручје истраживања обухвата пре свега тумачење и различите видове рецепције шпанске књижевности у Словенији, како у старијој тако и у савременој словеначкој књижевности. У остале области њеног истраживања спадају традуктологија и књижевност за децу.

Родригес Милан, Роберто (Билбао, Шпанија, 1968)

Дипломирао је историју на Универзитету у Барселони и докторирао филологију на Универзитету у Атини. Био је сарадник Шпанског института у Атини, Универзитета у Кану и Технолошког института Јонских острва у областима из његове уже струке, а то су језик, књижевност и историја Шпаније и Латинске Америке, као и историја цивилизације и уметности. Тренутно је сарадник Хеленског

отвореног универзитета. У свом истраживачком раду усредсређен је на есејистику која се бави промишљањем националног, као и на популарни роман у Шпанији. Списак библиографских података је доступан на www.researchgate.net.

Рубињони Стругар, Влатка (Беч, Аустрија, 1953)

Живи у Београду од 1954. Године 1976. дипломирала је шпански језик на Групи за шпански језик и хиспанске књижевности Филолошког факултета у Београду и припада другој генерацији студената ове Групе. Од 1977. до 1978. радила је као усмени преводилац у представништву Привредне коморе Југославије у Мадриду. 1978. постала је члан Удружења научних и стручних преводилаца и истовремено радила као уредник монографија и угледног часописа „Југословенска ревија“, превођеног на шест међународних језика. 1993. основала је сопствено издавачко предузеће, *Студио Стругар*, где врши функцију директора и главног и одговорног уредника. Као уредник издала је 28 монографија. Превела је на шпански три монографије: *Montenegro, Budva* и *Belgrado, encrucijada de siglos y caminos*. 2013. завршила је мастер студије из наставе шпанског језика на Универзитету у Алкали у Шпанији. 2014. уписала је докторске студије у оквиру програма лингвистичких, књижевних и позоришних студија на истом универзитету. У свом научном раду бави се примењеном лингвистиком, наставом/учењем страних језика, контрастивном лингвистиком и анализом грешака. Добитник је награде за превод монографије *Београд, раскриће векова и путева* на шпански језик 2010., награде за превод монографије *Црна Гора* на шпански језик 2005., као и плакете у својству директора издавачке куће *Студио Стругар* за дугогодишњи активни рад и посебан допринос унапређењу преводилаштва и развоју Удружења научних и стручних преводилаца.

Савковић, Нада (Нови Сад, Србија, 1956)

Рођена је у Новом Саду, ту је завршила основну школу и гимнзију. Дипломирала је на Филозофском факултету у Новом Саду на групи за југословенске књижевности; докторирала је 2006. године са темом *Настајање драмске књижевности у грађанској култури*

Срба. Од 2013. године је ванредни професор Факултета за правне и пословне студије др Лазар Вркатић у Новом Саду, Катедра за енглески језик. Објавила је шест књиге: *Моје године са Милошевићем* (2002), *Gli Angeli di Novi Sad* (2002), *Војводина културна баштина* (2003, 2004², 2006³), *Од Рачана до Стерије* (2010), *Књижевноисторијске основе о српској књижевности XVIII века* (2011) и *Театрољубље* (2012). Уредила је монографију *Прозна и документацијска писменост ученика III разреда новосадских средњих школа: Мапирање проблема* (2015). Превела је с Мирјаном Огњановић књигу *Десет италијанских песника* (2005), као и поему Антонија Санторија *прескочена* (2009). Појединачне радове, пре свега из компаративистике, објавила је у стручној периодици код нас и у иностранству. Посебна области њеног интересовања је италијански утицаји на српску књижевност и културу.

Стевановић, Александра (Сурдулица, Србија, 1990)

Студент је докторских мултидисциплинарних студија на Филолошком факултету Универзитета у Београду, које је започела 2015. године. Њено академско истраживање повезано је са историјом науке, антропологијом технологије и технонауке.

Ђирић, Младен (Алексинач, Србија, 1984)

Дипломирао је шпански језик и хиспанске књижевности на Филолошком факултету Универзитета у Београду. Студент је докторских студија из области лингвистике на истој институцији. У сфере његовог научног интересовања спадају когнитивна лингвистика, критичка социолингвистика, лингвистички контакти и учење страних језика. Резултате својих истраживања представио је како на многобројним домаћим и међународним академским скуповима тако и у чланцима објављеним у научним часописима. Коаутор је португалско-српског и српско-португалског речника (објављеног 2008. и репринтованог 2014. године) и приручника бразилског португалског језика за странце. Осим тога, објавио је многобројне преводе класичних и савремених лузофоних аутора на српски језик, међу којима се истичу Жозе де Аленкар, Машадо де Асис, Ракел де Кеироз, Алберто да Коста е Силва, Жоао Алмино, Жозе Едуарду Агуалуса, Жоао Мело и Руи Кнопfli. Тренутно је заменик начелника за културу Амбасаде Бразила у Београду.

BIOGRAFÍAS DE AUTORES

Alonso Zarza, María Ángeles (Viñegra de Moraña, Ávila, España, 1967)

Es Doctora por la Universidad Autónoma de Madrid. Desde 1999 profesora de Español como Lengua Extranjera en The George Washington University-Madrid Program. Además, actualmente también es Profesora Asociada del Departamento de la Filología Española de la UAM. Ha sido lectora y profesora de ELE en la Universidad de Belgrado (Serbia) y en la de Universidad Attila József de Szeged (Hungría). También es traductora de serbio-español y ha publicado materiales de ELE (*Las preposiciones*, Edinumen, 2011). Su campo de investigación principal es el análisis de errores y su aplicación a la enseñanza de ELE, al que dedicó su tesis doctoral titulada *Análisis de errores en oraciones condicionales y concesivas en aprendientes de ele serbohablantes* (Universidad Autónoma de Madrid, 2015). Especialista en la enseñanza de ELE, es también formadora de profesores y ha participado en cursos de formación en los que ha impartido, entre otros, módulos dedicados a la Enseñanza de la gramática y al Análisis de errores (2007-2014 “Curso de Formación de Profesores de Español Lengua Extranjera de UAM”, 2015-2016, “Curso UAM de Formación y actualización en enseñanza de ELE). Asimismo, es miembro de la comisión organizadora del “I, II y III Coloquio UAM de Español como Lengua Extranjera”.

Bajić, Dragana (Belgrado, Serbia, 1955)

Licenciada en Filología Hispánica por la Facultad de Filología, Universidad de Belgrado. Estudios de postgrado (maestría) en el Departamento de Lingüística de la misma facultad. Diploma de Estudios Avanzados (DEA) por la Universidad Autónoma de Madrid (UAM). Doctorado por la Facultad de Filología, Universidad de Belgrado. Se dedica a la actividad docente y a la traducción. Ha trabajado como adjunta en la Facultad de Filología de Belgrado y ha sido lectora de serbio en la UAM, en la Universidad Complutense de Madrid (UCM) y en la Universidad de Granada (UG); actualmente es profesora en el Instituto Cervantes de Belgrado. Ha participado en varios congresos y talleres internacionales. Tiene publicaciones de lingüística comparada y de literatura y también traducciones de prosa y poesía. Es miembro de la Asociación de Traductores Literarios de Serbia.

Berta, Tibor (Szeged, Hungría, 1968)

Es Profesor Titular del Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Szeged en Hungría. Licenciado en Filología Hispánica y Portuguesa por la Universidad Eötvös Loránd de Budapest (1993), se doctoró en 2002 en esta misma institución. Su monografía titulada *Clíticos e infinitivo. Contribución a la historia de la promoción de clíticos en español y portugués* fue publicada en 2003 (Szeged, Hispánia).

Bilbija, Ksenija (Belgrado, Serbia, 1958)

Es Catedrática de Literatura Hispanoamericana en la Universidad de Wisconsin-Madison. Ha publicado libros *Cuerpos textuales: metáforas de la génesis narrativa en la literatura latinoamericana del siglo XX*, Berkeley, Lima: Latinoamericana Editores (2001); *Yo soy trampa: Ensayos sobre la obra de Luisa Valenzuela*, Buenos Aires: *Feminaria*, (2003); ha coeditado estudios sobre los legados del autoritarismo: *The Art of Truth-Telling About Authoritarian Rule* (2005), *Accounting for Violence: Marketing Memory in Latin America* (Duke UP, 2011); en 2014 coeditó el número especial de la revista *REVIEW: Literatures and Arts of the Americas*, titulado *Beyond Violence: Toward Justice in Latin American Writing and Arts*; sobre las editoriales cartoneras ha publicado: *Akademia Cartonera: A Primer of Latin American Cartonera Publishers*, (Parallel Press 2009); ha traducido a su serbo-croata nativo la colección de cuentos de Luisa Valenzuela *Cambio de armas* (Beograd: Rad, 1994), *La muerte y otras sorpresas* de Mario Benedetti (Beograd: Prosveta 1982) y los cuentos de Clarice Lispector, Jorge Luis Borges, Ortega y Gasset, entre otros. Desde 2007 hasta 2012 ha sido directora de *Latin American, Caribbean and Iberian Studies Program* en la Universidad de Wisconsin-Madison. Se dedica al estudio de la post-memoria autoritaria, los estudios culturales y el género sexual en la literatura hispanoamericana.

Bori, Pau (Sant Martí de Maldà, España, 1980)

Es Lector de catalán en el Departamento de Estudios Ibéricos de la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado. Es Licenciado en Filología Catalana por la Universidad de Barcelona y Doctor en Comunicación Lingüística y Mediación Multilingüe por la Universidad Pompeu Fabra.

Sus áreas de investigación son enseñanza y aprendizaje de segundas lenguas, pedagogía crítica, análisis de materiales didácticos, catalanística y traducción. Publicaciones recientes; Bori, Pau y Daniel Cassany. “Análisis crítico de diálogos en libros de texto de catalán como lengua extranjera”. Ana Kuzmanovic et al. (eds.). *Estudios Hispánicos en el siglo XXI*. Belgrad: Universitat de Belgrad/Čigoja, 2014. 401-417. Impreso; Bori, Pau y Daniel Cassany. “La cultura catalana als llibres de text de català com a llengua estrangera. Una primera aproximació”. *Actes del Setzè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes, Salamanca 2012, Volum I*. Barcelona: PAMSA, 2014. 109-120. Impreso; Bori, Pau y Daniel Cassany. “Critical Discourse Analysis of Catalan as a Second Language Textbooks”. *Actes du IVe Congrès Linguistique appliquée aujourd’hui – les défis des temps modernes, organisé du 12 au 14 octobre 2012 à Belgrade*. Belgrad: Društvo za primenjenu lingvistiku Srbije, 2015. 169-178. Impreso.

Capdevila i Capdevila, Joaquim (Maldà, España, 1967)

Es profesor de la Universidad de Lleida. Sus líneas de investigación se inscriben en la sociología histórica y la semiótica de la cultura. Ha colaborado con diversas revistas científicas: *Els Marges*, *Cercles*, *Historia Social*, *Revue de Philologie*, *Revista d’Etnologia de Catalunya*, *Estudis d’Història Agrària*, *Anuari d’Estudis Verdaguerians*, *Revista de Catalunya*, *Quaderns del CAC*, *Urtx*, etc. Ha editado los libros *La festa a Catalunya. La festa com a vehicle de sociabilitat i d’expressió política* (1997), *Imaginaris nacionals moderns. Segles XVIII-XXI* (2015) y *Narratives mediàtiques del catalanisme* (2016); y es autor, entre otros libros, de *Tàrrrega (1898-1923): societat, política i imaginari* (2008), *Modernització i crisi comunitària. Estudis d’etnohistòria rural: la Catalunya occidental en el canvi dels segles XIX-XX* (2012), y *Temptats per l’atzar. La narrativa del joc en la Catalunya de la Restauració* (2013).

Cardeira, Esperança (Lagos, Portugal, 1957)

Es doctora en Lingüística Portuguesa por la Facultad de Letras de la Universidad de Lisboa, donde imparte desde 1988. Sus principales líneas de investigación son: Lingüística Histórica, Dialectología y Filología. En estas áreas, en cuanto investigadora del Centro de Lingüística de la Univer-

sidad de Lisboa, ha publicado diversos trabajos y participado en proyectos de investigación nacionales e internacionales, a saber: (i) Publicaciones: *Entre o Português Antigo e o Português Clássico* (2005); *O Essencial sobre a História do Português* (2006); *Norma e variação* (2007, en colaboración con Maria Helena Mira Mateus); (ii) Proyectos en curso: *Corpus de Textos antigos*, <http://alf-clul.clul.ul.pt/teitok/cta/>; *ECHO - Poesia e Poetas do Cancioneiro Geral*, <http://www.comparatistas.edu.pt/investigacao/morphe/echo---poesia-e-poetas-do-cancioneiro-geral.html>; COST IS 1305, *European Network of e-Lexicography (ENeL), Working group 4: Lexicography and Lexicology from a pan-european perspective*, <http://www.elexicography.eu/>.

Consani, Carlo (Calci, Italia, 1949)

Es Catedrático de Lingüística y Sociolingüística en el Departamento de Lenguas, Literaturas y Culturas Extranjeras de la Universidad de Chieti-Pescara. Ha sido Director del Centro Lingüístico de la Universidad, Decano de la Facultad de Lenguas y Culturas Extranjeras, y miembro de la Junta Consultiva de la Universidad. En la actualidad, es director del Departamento de Lenguas Extranjeras. Sus intereses científicos abarcan ámbitos tales como lenguajes y escrituras egeas del II y I milenios a.C., la relación entre las variaciones diatópicas, diastráticas y diamésicas en diferentes épocas de la historia de la lengua griega, y los procesos de planeamiento relativos tanto a las lenguas antiguas y modernas europeas, como a las lenguas minoritarias. Ha sido encargado de varios proyectos de investigación: PRIN (1998, 2000, 2002, 2010/11) y “Lexical elements in the arbëresh of Villa Badessa” (financiado por el Consejo de Ministros de acuerdo con la ley 482/1999, 2006-2011). Aparte de varios artículos en revistas científicas, ha publicado los siguientes estudios: *Dialektos. Contributo alla storia del concetto di dialetto*, Pisa, 1991, *Sillabe e sillabari fra competenza fonologica e pratica scrittoria*, Alessandria 2003; y como editor, *Contatto interlinguistico fra presente e passato*, Milano, 2015. Sus artículos más recientes son “Syllables and Syllabaries: Evidence From Two Aegean Syllabic Scripts”. Domenico Russo (ed.), *The Notion of Syllable Across History, Theories and Analysis*, Cambridge, 2015, y “Do some Books of the Septuaginta Contain Elements of Palestinian Greek?”. Eberhardt Bons, Jan Josteen (eds.), *Die Sprache der Septuaginta. The Language of the Septuaginta*, Güterloh/München, 2016.

Ćirić, Mladen (Aleksinac, Serbia, 1984)

Es Licenciado en Lengua Española y Literaturas Hispánicas por la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado. Actualmente es doctorando en Lingüística en la misma institución. Su interés profesional engloba las áreas de Lingüística Cognitiva, Sociolingüística Crítica, Contactos Lingüísticos y Aprendizaje de Lenguas Extranjeras. Ha presentado los resultados de sus investigaciones en varios encuentros académicos nacionales e internacionales y en artículos publicados en revistas científicas. Es coautor de un diccionario portugués-serbio y serbio-portugués (publicado en 2008 y reimpresso en 2014) y de un método de portugués brasileño para extranjeros. También publicó varias traducciones de autores lusófonos clásicos y contemporáneos al serbio, entre las cuales destacan las de obras de José de Alencar, Machado de Assis, Rachel de Queiroz, Alberto da Costa e Silva, João Almino, José Eduardo Agualusa, João Melo, Rui Knopfli. Actualmente ejerce la función de Subjefe del Sector Cultural de la Embajada de Brasil en Belgrado.

Dickov, Vesna (Belgrado, Serbia, 1958)

Es Profesora Titular de las Literaturas Hispánicas en la Universidad de Belgrado, Facultad de Filología, Cátedra de Estudios Ibéricos, en la cual se graduó y doctoró con la tesis *Recepción de la literatura hispanoamericana en la región de habla serbia (1930-1995)*. Su campo de investigación aborda toda clase de relaciones entre la literatura hispanoamericana y la serbia. Ha publicado varios estudios comparados sobre poesía hispanoamericana, tanto precolombina como contemporánea, además de trabajos sobre la recepción de escritores hispanoamericanos del siglo XX en Serbia. Se ha ocupado también de intercambios culturales entre países del mundo hispánico y Serbia. Escribió el libro *La literatura hispanoamericana: del postmodernismo al postboom* (impreso).

Izquierdo-Todorović, Silvia (Lima, Perú, 1945)

Se graduó de Profesora de Lengua Española y Literatura por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos de Lima-Perú en 1967. En la misma Universidad concluyó los estudios de doctorado. Realizó estudios del Lengua Serbia como becaria del Gobierno de Yugoslavia. En 1970

empezó a trabajar en la Facultad de Filología, Universidad de Belgrado, como lectora extranjera y en 1974 trabajó como lectora titular. En 1993 fue nombrada lectora superior, cargo que desempeñó hasta su jubilación en 2010. Desde la fundación del Grupo de Lengua y Literatura Española, más tarde Departamento de Lengua Española y Literaturas Hispánicas de la Cátedra de Estudios Ibéricos ha tenido a su cargo las clases prácticas del idioma. En el III año de estudios ha dictado el curso de Introducción a la Civilización Hispanoamericana. En 1996 realizó estudios sobre el Español de América y Literatura Hispanoamericana, en la Facultad de Letras de la U.N.M.S.M en Perú y fue recibida como investigadora por el Instituto Riva –Agüero, Escuela de Altos Estudios de la Universidad La Católica de Lima en las áreas de Cultura Peruana y Latinoamericana. El mismo año fue becada por el Gobierno de España para un curso de especialización del Idioma Español como Lengua Extranjera en la Escuela Diplomática organizada por la Universidad Complutense de Madrid. De 2001 a 2011 se desempeñó como profesora de dos asignaturas: Introducción a la Civilización Latinoamericana y Civilización Latinoamericana Contemporánea en el Departamento de Estudios de América Latina y el Caribe de la Universidad Megatrend, Serbia. Además de dedicarse a las traducciones de textos profesionales y de literatura y de haber participado en congresos internacionales sobre cultura latinoamericana, es autora de dos libros *Početni tečaj španskog jezika sa rečnikom - Español Elemental con Diccionario* e *Introducción a la Civilización Latinoamericana - Uvod u latinoameričku civilizaciju*. En 2001 ha sido merecedora de la Condecoración *La Orden Al mérito por servicios distinguidos en Grado de Oficial*, otorgada por el Gobierno del Perú como reconocimiento a su labor educativa y de divulgación de la Cultura Peruana y Latinoamericana.

Jovanović, Ana (Belgrado, Serbia, 1977)

Es Profesora Titular y Coordinadora del *Practicum* de enseñanza para los futuros profesores de español en el Departamento de Estudios Ibéricos de la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado. Su investigación parte del campo de la lingüística educativa con un enfoque particular en las diferencias individuales. Es autora de dos monografías, autora o coautora de más de dos decenas de artículos que reflejan su orienta-

ción transdisciplinaria en temas relacionados con el aprendizaje y la enseñanza de la lengua extranjera, lengua segunda y lengua de herencia.

Kamčevski, Danko (Kragujevac, Serbia, 1986)

Es estudiante de doctorado en filología en la Facultad de Filología y Artes de la Universidad de Kragujevac. Sus principales líneas de investigación son literatura medieval, estudios folclóricos y literatura mitopoética contemporánea. Ha participado en congresos nacionales y extranjeras y ha publicado varios trabajos en revistas científicas de renombre nacional e internacional.

Kovačević Petrović, Bojana (Zrenjanin, Serbia, 1971)

Es Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Belgrado (Serbia), Profesora Asistente en el Lectorado de la Lengua Española del Departamento de Lenguas Romances de la Facultad de Filosofía y Letras de Novi Sad, y Colaboradora del Departamento de Estudios Ibéricos de la Facultad de Filología de Belgrado. Sus líneas de investigación son Literatura Hispanoamericana Contemporánea, Traductología, Teatro Español e Hispanoamericano, Culturas Hispánicas. Ha presentado sus investigaciones en varios congresos en Serbia, Montenegro, Hungría y España y ha publicado varios trabajos, artículos y ensayos sobre la creación literaria de Carlos Fuentes, Mario Vargas Llosa, Octavio Paz, Zoé Valdés, Roberto Bolaño, la literatura latinoamericana actual, la traducción y el teatro... Asimismo ha traducido novelas, ensayos, cuentos y obras de teatro de autores españoles e hispanoamericanos. También ha editado dos volúmenes de la *Antología del cuento hispanoamericano del siglo XX(I)* y *Antología de la poesía española para niños y jóvenes La bufanda de papel*. Es miembro de la Red de Hispanistas de Europa Central y de la Asociación de Traductores Literarios de Serbia. Forma parte del proyecto internacional de la *Red de Hispanistas de Europa Central "La recepción europea de la literatura latinoamericana moderna. Los casos de Albania, Bulgaria, Croacia, Eslovaquia, Eslovenia, Hungría, Italia, Polonia, Portugal, República Checa, Rumania y Serbia"*.

Longhi, Ludovico (Padua, Italia, 1967)

Ha realizado Estudios Clásicos y se ha licenciado en Disciplinas de las Artes de Música y Espectáculo por la Universidad de Bolonia (Italia),

con la tesis *Il cinema di Vicente Aranda*. En 1997 ha recibido la beca pre doctoral de Formación de Personal Investigador de la Dirección General de Recerca de la Generalitat de Catalunya. Desde el 2000 es profesor asociado del departamento de Comunicación Audiovisual de la UAB, donde, hasta el día de hoy, imparte asignaturas de teoría y práctica de guión y de historia y teoría del cine. En 2005 ha colaborado a la redacción del volumen *En torno al nuevo cine italiano*. En octubre de 2011 ha conseguido el título de Doctor en Comunicación Audiovisual, otorgado por la UAB, con la tesis *Radici culturali della comicità di Alberto Sordi* (dirigida por los profesores Roman Gubern y Josep M^a Català). Desde el curso académico 2011-12 forma parte del *Grupo de Interés de Carpetas de Aprendizaje en Educación Superior*. En febrero de 2013 ha sido acreditado como lector por la AQU (*Agència de Qualitat Universitària*). Desde junio del mismo año forma parte del grupo de investigación ECME que estudia la recepción y asimilación de la modernidad cinematográfica en España (I+D+i, Investigación, Desarrollo e innovación financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad).

Maričić Mesarović, Sanja (Sisak, Croacia, 1982)

Es Doctora por la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado, Serbia (2015) y trabaja como profesora adjunta en el Departamento de Estudios Románicos de la Facultad de Filosofía, Universidad de Novi Sad donde imparte clases de Lingüística Española. Sus intereses como investigadora abarcan los campos de la Metodología de Lenguas Extranjeras, Lingüística Hispánica, Fraseología, Lexicología, Pragmática, Sociolingüística, el Análisis del Discurso, los Estudios de Género. Ha participado como ponente y como organizadora en más de 10 congresos nacionales e internacionales. Tiene publicados más de 15 trabajos en el ámbito de la Metodología de Lenguas Extranjeras, Lingüística Aplicada, Sociolingüística, Fraseología. Participa en la redacción de la revista *Metodički vidici* que se publica por la Facultad de Filosofía en Novi Sad.

Nénkova, Véselka (Oryahovo, Bulgaria, 1972)

Es Doctora en Lingüística Española y sus Aplicaciones, con mención de Doctorado Europeo, por la Universidad de Valladolid. Tiene un máster

en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera y un máster en Traducción Profesional e Institucional por la misma universidad. Desde el año 2009 imparte clases de lengua y literatura española en la Universidad de Plovdiv “Paisiy Hilendarski”. Sus principales líneas de investigación giran en torno a la fraseología y las cuestiones relacionadas con los problemas de traducción de las unidades fraseológicas. Es autora de los libros *Fraseología contrastiva español-búlgaro: problemas de traducción* (2014) y *La manipulación creativa de las unidades fraseológicas en el lenguaje literario, periodístico y publicitario* (2016).

Petrović, Aleksandar (Belgrado, Serbia, 1956)

Es Catedrático de Antropología Cultural en la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado. Es miembro correspondiente de la Académie internationale d’histoire des sciences de París, miembro del Consejo del Departamento de las Ciencias Sociales de Matica Srpska, secretario del Comité encargado de la obra de Milutin Milanković de la Academia Serbia de las Ciencias y las Artes, presidente de la Asociación Serbia de Historia de la Ciencia y miembro del Consejo Científico del Instituto Central de la Conservación.

Pregelj, Barbara (Ptuj, Eslovenia, 1970)

Es Doctora en Literatura y Profesora Titular de la Universidad de Nova Gorica. Imparte sus clases de literatura eslovena antigua, introducción a la interpretación literaria, literatura infantil y juvenil y metodología de la investigación literaria en el Departamento de Eslovenística de la Facultad de Humanidades (Universidad de Nova Gorica). En la actualidad, su ámbito de investigación comprende sobre todo interpretación y distintos aspectos de la recepción de la literatura española en Eslovenia, tanto en la literatura eslovena antigua, como en la contemporánea. Otros campos de su investigación son la traductología y la literatura infantil.

Rodríguez Milán, Roberto (Bilbao, España, 1968)

Estudió Historia en la Universidad de Barcelona y se doctoró en Filología en la Universidad de Atenas. Ha colaborado con el Estudio Español de Atenas, la Universidad de Caen y el Instituto Tecnológico de las Islas

Jónicas en materias de su especialidad, a saber, lengua, literatura e historia de España y Latinoamérica, historia de la civilización y del arte. Actualmente colabora con la Hellenic Open University. Sus investigaciones se centran en el ensayismo de reflexión nacional y en la novela popular en España. Para referencias bibliográficas, ver www.researchgate.net.

Rubinjoni Strugar, Vlatka (Viena, Austria, 1953)

Desde 1954 vive en Belgrado. En 1976 se licencia en español por la Facultad de Filología de Belgrado, Departamento de Lengua y Literaturas Hispánicas, y forma parte de la segunda promoción de este departamento. Entre 1977-1978, trabaja en Madrid como intérprete en la Representación de la Cámara de Comercio de Yugoslavia. Desde 1978, es miembro de la Asociación de Traductores Científicos y Profesionales y, al mismo tiempo, trabaja como editora de libros y editora de la renombrada revista, la Revista Yugoslava, traducida a seis lenguas internacionales. En 1993 funda su propia editorial, *Studio Strugar*, donde ejerce el cargo de directora y editora de publicaciones. Como editora ha realizado 28 monografías. Ha traducido tres monografías al español: *Montenegro, Budva y Belgrado, encrucijada de siglos y caminos*. En 2013 finaliza en España el *Máster universitario en Formación de Profesores de Español* de la Universidad de Alcalá. Desde 2014 es doctoranda de la misma Universidad en el Programa de Doctorado en Estudios Lingüísticos, Literarios y Teatrales. Campos de investigación: Lingüística aplicada, Enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras, Lingüística contrastiva y Análisis de errores. Premios y reconocimientos recibidos: 2010: Premio por la traducción al español de la monografía *Beograd, raskršće vekova i puteva 'Belgrado, encrucijada de siglos y caminos'*; 2005: Premio por la traducción al español de la monografía *Crna Gora 'Montenegro'*; 2005: Medalla al Mérito a su Editorial Studio Strugar por los años de trabajo activo y la contribución especial al desarrollo y promoción de la traducción y de la Asociación de Traductores Científicos y Profesionales.

Savković, Nada (Novi Sad, Serbia, 1956)

Terminó su educación primaria y secundaria en Novi Sad. Se licenció por la Facultad de Filosofía en Novi Sad en el Departamento de Lite-

raturas Yugoslavas; se doctoró en 2006 con la tesis *Nastajanje dramske književnosti u građanskoj kulturi Srba*. Desde 2013 es profesora titular en el Departamento de Filología Inglesa de la Facultad de Derecho y Negocios “Dr Lazar Vrkić” en Novi Sad. Ha publicado seis estudios: *Moje godine sa Miloševićem* (2002), *Gli Angeli di Novi Sad* (2002), *Vojvodina kulturna baština* (2003, 2004², 2006³), *Od Račana do Sterije* (2010), *Književnoistorijske osnove o srpskoj književnosti XVIII veka* (2011) y *Teatroljublje* (2012). Es editora de la monografía *Prozna i dokumentacijska pismenost učenika III razreda novosadskih srednjih škola: Mapiranje problema* (2015). Tradujo el libro *Deset italijanskih pesnika* con Mirjana Ognjanović (2005) así como el poema *preskočena* de Antonio Santori (2009). Ha publicado varios artículos académicos, principalmente sobre comparatismo, en revistas científicas nacionales e internacionales. Entre sus intereses científicos destaca la influencia italiana sobre la literatura y cultura serbias.

Stevanović, Aleksandra (Surdulica, Serbia, 1990)

Es estudiante de doctorado en estudios multidisciplinarios en la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado, que empezó en 2015. Sus investigaciones académicas están relacionadas con la historia de la ciencia y la antropología de la tecnología y la tecnociencia.

Veraldi, Roberto (Catanzaro, Italia, 1965)

Profesor Titular de Sociología de Desarrollo Económico en el Departamento de Dirección y Administración de Negocios de la Universidad “Gabriele D’Annunzio” de Chieti-Pescara (Italia) y distinguido profesor visitante de sociología de la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado (Serbia).

Vukčević, Miodrag (Hagen, República Federal de Alemania, 1971)

Estudió en las universidades de Belgrado, Novi Sad y Bochum. Obtuvo el Doctorado en Literatura Alemana por la Universidad de Belgrado, donde es Profesor Titular en el Departamento de Filología y Literatura Alemanas. También es profesor visitante en la Facultad de Filología y Artes de la Universidad de Kragujevac. Entre sus líneas de investigación destacan la cultura y literatura de remembranza, así como la literatura

minoritaria de los suabos del Danubio. „Upravljanje identitetom u multikulturalnom okruženju – Nemačka manjinska zajednica u Srbiji“, *Anali Filološkog fakulteta*. Sveska posvećena Ratku Neškoviću, knjiga XXIII, sveska I (2012), 271-282. Štampano. „Blickwinkel Literaturgeschichte als Wiederaufarbeitung. Die Donauschwaben im Spiegel der Geschichte.“ *Zeitschrift für Balkanologie*, br. 44/2 (2008): 238-248. Impreso. „Isečci iz nemačke istorije i kulturno nasleđe u Sremu. Slika o drugom u transkulturalnom poređenju“ *Susret kultura: zbornik radova sa V međunarodnog interdisciplinarnog simpozijuma održanog na Filozofskom fakultetu u Novom Sadu, (01.XII 2009)*. Knj. 2, Ljiljana Subotić i Ivana Živanović-Sekeruš (ur.). Novi Sad: Filozofski fakultet, 2010. 879-885. Štampano. „Blickwinkel Literaturgeschichte als Wiederaufarbeitung. Die Donauschwaben im Spiegel der Geschichte.“ *Zeitschrift für Balkanologie*, br. 44/2 (2008): 238-248. Impreso.

Vulović, Ksenija (Belgrado, Serbia, 1987)

Terminó los estudios de grado y de Máster en la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado. Desde el año 2012 ha trabajado en el Departamento de Estudios Ibéricos como profesora asistente de literatura hispanoamericana. Es estudiante de doctorado y está escribiendo su tesis titulada *La narrativa de amor en las novelas de Julio Cortázar y Milorad Pavić*. Publica estudios sobre literatura hispanoamericana y literatura serbia. Ha participado en varios congresos nacionales e internacionales y en dos sesiones de verano del Instituto para la Literatura Mundial (The Institute for World Literature), en 2014 en City University of Hong Kong y en 2016 en la Universidad Harvard. La investigación para su tesis doctoral la realizó en 2014 durante su estancia en el Departamento de la Literatura Comparada en la Universidad Harvard. Los campos de interés: literatura hispanoamericana del siglo XX, literatura argentina, literatura comparada, hermenéutica, literatura y cine, teoría de literatura

ИМЕНСКИ РЕГИСТАР ÍNDICE ONOMÁSTICO

А

Агире, Катиша (Katixa Agirre) 409, 413
Агире, Микел (Mikel Aguirre) 371
Агустин, Хосе (José Agustín) 469
Азеведо, Милтон (Milton Azevedo) 84,87
Ајербе Судупе, Микел (Mikel Ayerbe Sudupe) 412
Аласраки, Хаиме (Jaime Alazraki) 338, 344
Алберди, Ушуе (Uxue Alberdi) 409, 413
Алберола, Микел (Miquel Alberola) 392
Алберти, Рафаел (Rafael Alberti) 456, 459
Албо, Монсерат (Montserrat Albó) 270-271
Алвар, Мануел (Manuel Álar) 445
Алварес-Перер, Мајкл (Michel Álvarez-Pereyre) 160
Алдекоа, Ињаки (Iñaki Aldekoa) 407
Ал-Мукафа (al-Mukaffa) 446
Алонсо Раја, Росарио (Rosario Alonso Raya) 223
Алонсо-Кортес, Анхел (Ángel Alonso-Cortés) 164
Алонсо Сарса, Марија Анхелес (María Ángeles Alonso Zarza) 10, 16, 24, 196, 211, 246, 585, 597
Аљенде, Исабел (Isabel Allende) 425, 427
Аљоди, Федерико (Federico Allodi) 326
Андерсен, Лисле (Gisle Andersen) 162
Андерсон, Бланка (Blanca Anderson) 336, 344, 350
Андрес Дијас, Рамон де (Ramón de Andrés Díaz) 96
Андрес-Суарес, Ирене (Irene Andres-Suárez) 95, 104
Андријевић, Маја (Maja Andrijević) 428
Андрић, Никола (Nikola Andrić) 440
Андрић, Иво (Ivo Andrić) 425-426, 444-445, 449
Анђић, Бранко (Branko Anđić) 460-461, 463-464
Анскомбр, Жан Клод (Jean-Claude Anscombre) 129, 131, 158
Антолијевна, Марина (Marina Anatólievna) 276
Антонић, Ивана (Ivana Antonić) 195
Арагонес, Луис (Luis Aragonés) 223
Аргедас, Алсидес (Alcides Arguedas) 425

Аристотел (Αριστοτέλης, Aristóteles) 298
Аристофан (Αριστοφάνης, Aristófanes) 14, 33, 42-45
Арне, Анти (Antti Aarne) 446
Арнеља, Ђауме (Jaume Arnella) 515, 525-526
Арсенијевић, Милорад (Milorad Arsenijević) 458
Арчибалд, Елизабет (Elizabeth Archibald) 298
Асин Виља, Есперанса (Esperanza Acín Villa) 134
Асорин (José Augusto Trinidad Martínez Ruiz alias Azorín) 401
Астуријас, Мигел Анхел (Miguel Ángel Asturias) 425
Асуела, Франсиско (Francisco Azuela) 427
Аткинсон, Двајт (Dwight Atkinson) 253
Афонсо III, португалски краљ (Afonso III de Portugal) 54
Аћин, Јовица (Jovica Aćin) 461
Ауербах, Ерик (Erich Auerbach) 299
Аулестија, Горка (Gorka Aulestia) 407
Ачага, Бернардо (Bernardo Atxaga) 408-409
Ашенберг, Хајди (Heidi Aschenberg) 134

Б

Бајић, Драгана (Dragana Bajić) 15, 23, 129, 158, 195-196, 457, 585, 597
Бакстер, Алан Норман (Alan Norman Baxter) 77-78, 85-86
Балзола, Асун (Asun Balzola) 413-414
Балселс, Кармен (Carmen Balcells) 468
Баљестер, Ђузеп (Josep Ballester) 392, 394
Банаш, Бетина (Bettina Banasch) 375
Бањо, Маркос (Marcos Bagno) 77, 83-85, 87
Барић, Еугенија (Eugenija Barić) 212
Барон, Вилијам Рејмонд Џонстон (William Raymond Johnston Barron) 298
Барос, Жоао де (João de Barros) 56, 59
Барсело, Ђуан (Joan Barceló) 502, 532, 534
Барух, Калми (Kalmi Baruh) 424, 441, 443, 445
Басурко, Мари Хосе (Marie José Basurco) 416
Батис, Улрих (Ulrichet Battis) 362
Батори, Ержебет (Ersebet Báthory) 335

Бауринг, Џон (John Bowring) 450
Бах Марторел, Кармен (Carmen Bach Martorell) 144
Бахтин, Михаил (Mikhail Bakhtin) 329, 480
Бејкон, Френсис (Francis Bacon) 571-572
Белић, Александар (Aleksandar Belić) 195
Бељић, Изабела (Izabela Beljić) 473
Бељо, Андрес (Andrés Bello) 426
Берајтер, Карл (Carl Bereiter) 257-258
Бергамин Гутјерес, Хоце (José Bergamín Gutiérrez) 369
Берлускони, Силвио (Silvio Berlusconi) 558-559, 562
Бернардес, Аурора (Aurora Bernárdez) 335
Берта, Тибор (Tibor Berta) 9, 15, 23, 93-94, 105, 128, 586, 598
Билбија, Ксенија (Ksenija Bilbija) 10, 17, 25, 317-318, 586, 598
Бирн, Дејвид (David Byrne) 257
Битор, Мишел (Michel Butor) 345, 348, 581
Бјанки, Ђорђо (Giorgio Bianchi) 555, 557
Бланко Арнехо, Марија Долорес (María Dolores Blanco Arnejo) 334-335, 338, 341
Бласко Ибањес, Висенте (Vicente Blasco Ibáñez) 396
Блејкмор, Дајен (Diane Blakemore) 131, 133
Блок, Дејвид (David Block) 264
Блох, Ернст (Ernst Bloch) 298
Блумфилд, Леонард (Leonard Bloomfield) 180
Богишић, Валтазар (Valtazar Bogišić) 440
Бојеро Родригес, Марија Хоце (María José Boyero Rodríguez) 161
Болањо, Роберто (Roberto Bolaño Ávalos) 603
Болди, Стивен (Steven Boldy) 334-337, 344
Болду, Франсеск (Francesc Boldú) 509
Болео, Мануел де Паива (Manuel de Paiva Boléo) 96
Боливар, Симон (Simón Bolívar) 425-426, 449
Борда, Ичаро (Itxaro Borda) 410, 416
Бордије, Пјер (Pierre Bourdieu) 264, 484-485
Бори, Пау (Pau Bori) 10, 16, 24, 263, 275, 282, 587, 598-599
Борхес, Хорхе Луис (Jorge Luis Borges) 425, 427, 461, 469, 586, 598
Ботеј, Жауме (Jaume Botey) 507
Бочино, Адријана (Adriana Bocchino) 342-343

Бошковић-Стули, Маја (Maja Bošković-Stulli) 440, 443
Бош, Шеско (Xesco Voix) 504, 525-526
Брајан, Кортленд Диксон Барнс (Courtlandt Dixon Barnes Bryan) 334
Брафи, Кенет А. (Kenneth A. Bruffee) 255
Брис, Антонио (Antonio Briz) 137, 161, 164-165
Брокардо, Марија Тереза (Maria Teresa Brocardo) 96, 121
Броса, Ђуан (Joan Brossa) 533
Бруер, Дерек (Dereck Brewer) 298
Бурк, Питер (Peter Burke) 480-481
Бурлак, Милан (Milan Burlak) 424
Буфо-Бастик, Беатрис (Béatrice Boufoy-Bastick) 274
Бушман, Албрехт (Albrecht Buschmann) 375

В
Валакс, Филип (Philippe Valax) 274
Валенсуела, Луиса (Luisa Valenzuela) 10, 25, 317-327, 329, 586, 598
Валентајн, Роберт Јанг (Robert Young Valentine) 338, 340, 344
Валери, Франка (Franca Valeri) 556
Ваљ, Тони (Toni Vall) 529
Ваљс, Алвар (Àlvar Valls) 514, 534
Ван Ек, Јан Ате (Jan Ate Van Ek) 266
Ван Лиер, Лео (Leo Van Lier) 253
Варгас Љоса, Марио (Mario Vargas Llosa) 333, 425, 427, 456, 464, 466, 603
Варела, Консуело (Consuelo Varela) 469
Варк, Мекензи (McKenzie Wark) 304
Васкес Куеста, Пилар (Pilar Vázquez Cuesta) 96, 105
Васкес Монталбан, Мануел (Manuel Vázquez Montalbán) 469
Вебер, Жорж (Georges Veber) 568
Велмар-Јанковић, Светлана (Svetlana Velmar-Janković) 463
Велс, Гордон (Gordon Wells) 254
Велцер, Харалд (Harald Welzer) 358
Велчић, Мирна (Mirna Velčić) 135, 144
Вельковић, Драгана (Dragana Veljković) 195
Вералди, Роберто (Roberto Veraldi) 4-5, 11, 19, 28, 541, 551, 587, 607
Вернеј, Луис Антонио (Luis António Verney) 63

-
- Веспасијан (Titus Flavius Vespasianus, Caesar Vespasianus Augustus) 9, 15, 23, 93, 97, 124
- Виготски, Лав С. (Lav S. Vygotsky) 253
- Виеира, Антонио (António Vieira) 64
- Вико, Ђамбатиста (Giambattista Vico) 364
- Виласека, Ђузеп Марија (Josep Maria Vilasec) 483
- Вилднер, Ралф (Ralph Wildner) 363, 371, 374-375
- Вилела, Марио (Mário Vilela) 79, 82, 85
- Вили, Андреас (Andreas Willi) 42-43
- Вилијамс, Рејмонд (Raymond Williams) 486-487
- Вилис, Пол (Paul Willis) 487
- Вилсон, Дидре (Deirdre Wilson) 129, 131, 158
- Вилсон, Ен (Anne Wilson) 298
- Виљалонга, Ђавијер (Xavier Vilallonga) 534
- Винавер, Станислав (Stanislav Vinaver) 299, 569
- Виња, Војмир (Vojmir Vinja) 444
- Вир, Тод (Todd Weir) 373
- Вирно, Паоло (Paolo Virno) 267
- Вирхоф, Рудолф (Rudolf Ludwig Karl Virchow) 372
- Висенс Вивес, Жауме (Jaume Vicens Vives) 381, 383-385, 396
- Вјанело, Еуђенио (Eugenio Vianello) 573
- Владика Николај (Велимировић) Охридски и Жички (Nikolaj Velimirović, bishop of Ohrid and Žiça; obispo de Ohrid y Žiça) 570
- Власопулос, Костас (Kostas Vlassopoulos) 40
- Волман, Моник (Monique Volman) 259
- Вујаклија, Милан (Milan Vujaklija) 443-444
- Вукчевић, Миодраг (Miodrag Vukčević) 10, 26, 357, 379, 587, 607
- Вуловић, Ксенија (Ksenija Vulović) 17, 25, 331, 344, 356, 588, 608
- Вучина-Симовић, Ивана (Ivana Vučina-Simović) 196
- Вучо, Јулијана (Julijana Vučo) 251
- Г**
- Гавињо Родригес, Викторијано (Victoriano Gaviño Rodríguez) 161
- Гала, Антонио (Antonio Gala) 290, 415
- Галан Родригес, Кармен (Carmen Galán Rodríguez) 142
- Галсеран, Ана (Anna Galceran) 268
- Гаљегос, Ромуло (Rómulo Gallegos) 425
- Гамперц, Џон (John Gumperz) 35
- Гарсес Гомес, Марија Пилар (María Pilar Garcés Gómez) 138
- Гарсија Вијамонтес, Диосвени (Diosveni García Viamontes) 272
- Гарсија Гонсалес, Хавијер (Javier García González) 196, 211
- Гарсија де Дијеро, Висенте (Vicente García de Diego) 95
- Гарсија Калдерон, Вентура (Ventura García Calderón) 424-425
- Гарсија Камперо, Фернандо (Fernando García Campero) 470
- Гарсија Маркес, Габријел (Gabriel García Márquez) 425, 427
- Гарсија Санта-Сесилија, Алваро (Álvaro García Santa-Cecilia) 193
- Гарсија Сантос, Хуан Фелипе (Juan Felipe García Santos) 223
- Гарсија Сапата, Карлос Артуро (Carlos Arturo García Zapata) 164
- Гарсија-Солер, Ђорди (Jordi Garcia-Soler) 521
- Гарсиласо де ла Вега, Инка (Garcilaso de la Vega, el Inca) 423
- Гасман, Виторио (Vittorio Gassman) 557
- Гаст, Марија Магдалена (Maria Magdalena Gast) 571
- Гвозден, Владимир (Vladimir Gvozden) 579
- Гевара Гир, Џоф (Geoff Guevara Geer) 342
- Гиљен, Клаудио (Claudio Guillén) 408
- Гиљен, Николас (Nicolás Guillén) 427
- Гинзбург, Карло (Carlo Ginzburg) 480-481
- Гирц, Клифорд (Clifford Geertz) 256
- Гјурко, Ланин А. (Lanin A. Gyurko) 336, 339
- Главић, Балдо (Baldo Glavić) 441
- Говерни, Ђанкарло (Giancarlo Governi) 554, 560
- Гоја, Гарази (Garazi Goia) 409, 413
- Гоја, Франсиско де (Francisco José de Goya y Lucientes) 449
- Гојтисоло, Хуан (Juan Goytisolo) 469
- Гонсалвес, Перпетуа (Perpétua Gonçalves) 85, 87

Гонсалес, Фелипе (Felipe González) 493
Гонсалес Агијар, Марија Исабел (María Isabel González Aguiar) 285
Гомес, Лусија (Lucía Gómez) 267, 275
Гомес Торего, Леонардо (Leonardo Gómez Torrego) 223
Гортан-Премк, Даринка (Darinka Gortan-Premk) 134
Граељс, Гиљем Ђ. (Guillem J. Graells) 533
Грајс, Херберт Пол (Herbert Paul Grice) 129-131, 158
Грамши, Антонио (Antonio Gramsci) 264, 480-481
Греј, Џон (John Gray) 264
Грејб, Вилијам (William Grabe) 251
Гречић, Владимир (Vladimir Grečić) 428
Грубачић, Слободан (Slobodan Grubačić) 465
Гуал, Адрија (Adrià Gual) 528
Гуал, Ђуан М. (Joan M. Gual) 528
Гусман Тирадо, Рафаел (Rafael Guzmán Tirado) 458
Гутјерес, Ираче (Iratxe Gutierrez) 411
Гутјерес Араус, Марија Лус (María Luz Gutiérrez Araus) 202

Д

Да Винчи, Леонардо (Leonardo da Vinci) 341
Дајнел, Марта (Marta Dynel) 160
Дамико, Луиђи Филипо (Luigi Filippo D'Amico) 555, 557
Дамјанов, Сава (Sava Damjanov) 460
Дан, Вилијам (William Dunn) 253
Дарјесек, Мари (Marie Darrieussecq) 416
Дауреља, Сантјаго (Santiago Daurella) 510
Девес, Ева (Eva Dewes) 358
Декарт, Рене (René Descartes) 304
Де ла Крус, Аиша (Aixa de la Cruz) 414-415, 417
Делбуј, Морис (Maurice Delbouille) 442
Делепјане, Анђела (Ángela Dellepiane) 334-335, 338, 342
Делорко, Олинко (Olinko Delorko) 440, 443
Де Сика, Виторио (Vittorio De Sica) 557
Де Филипо, Едуардо (Eduardo De Filippo) 555-557
Деспић, Александар (Aleksandar Despić) 304, 306-307
Дига, Жак (Jacques Dugast) 577-578

Дијаз, Епифанио да Силва (Eiphanio da Silva Dias) 95
Дијас-Мас, Палома (Paloma Diaz-Más) 413-414
Дијас Ороско, Вивијана (Viviana Díaz Orozco) 283
Дијас Танко де Фрехенал, Васко (Vasco Díaz Tanco de Fregenal o Frejenal) 448
Дијес Пласа, Сесар Луис (César Luis Díez Plaza) 196, 465
Дикро, Освалд (Oswald Ducrot) 129, 131-132, 158
Димитријевић, Радмило (Radmilo Dimitrijević) 443
Димић, Мома (Мома Dimić) 467
Диркем, Емил (Emil Durkheim) 541
Дицков, Весна (Vesna Dickov) 11, 18, 20, 27, 29, 429, 437, 439, 449, 453, 466, 588, 601
Добровољски, Дмитриј (Dmitrij Dobrovol'skij) 284
Донић, Жељко (Željko Donić) 466
Доносо, Хосе (José Donoso) 465
Дорњеј, Золтан (Zoltán Dörnyei) 249
Дубисон, Мишел (Michel Dubuisson) 40
Дуењас, Марија (María Dueñas) 291-292
Дулу, Жером (Jérôme Doulu) 337
Дурбаба, Оливера (Olivera Durbaba) 248
Дучић, Јован (Jovan Dučić) 447

Ђ

Ђамент, Леонора (Leonora Djament) 323
Ђирибет, Ђузеп (Josep Giribet) 529
Ђорђевић, Радмила (Radmila Đorđević) 178-180, 183-184, 188
Ђурић, Милош (Miloš Đurić) 465

Е

Еанес де Зурара, Гомес (Gomes Eanes de Zurara) 59
Еванс, Дејвид (David Evans) 36
Едвардс, Џон (John Edwards) 36
Езкера Вегас, Естибалиц (Estibalitz Ezkerra Vegas) 408, 411, 413, 415-416
Еклс, Џон К. (John C. Eccles) 257-258
Еко, Умберто (Umberto Eco) 559
Елагабал (Elagabalus) 336
Елил, Жак (Jacques Ellul) 304-305, 307
Елис, Род (Rod Ellis) 250

Елој Мартинес, Томас (Tomás Eloy Martínez) 427
Елориага, Унаи (Unai Elorriaga) 409
Елоријета, Ирати (Irati Elorrieta) 409, 413
Елфрик (Ælfric of Eynsham) 178
Енрикес, Афонсо (Afonso Henriques) 58
Епл, Мајкл (Michael Apple) 264
Ералде, Хорхе (Jorge Herralde) 468
Ередеро, Карлос Ф. (Carlos F. Heredero) 373
Ериксон, Ерик (Erik Erikson) 35
Ернандес, Ана Марија (Ana María Hernández) 335-336
Ернандес, Хосе (José Hernández) 425
Естевес Переира, Франсиско Марија (Francisco Maria Esteves Pereira) 94
Естељес, Висент Андрес (Vicent Andrés Estellés) 534
Естер, Шила (Sheila Estaire) 250
Еспуњес, Ђузеп (Josep Espunyes) 514
Ечебаррија, Лусија (Lucía Etxebarria) 469
Ечезарета, Мирен (Miren Etxezarreta) 265, 272
Еченике, Луиса (Luisa Etxenique) 413-414, 417

Ж

Живковић, Драгиша (Dragiša Živković) 443
Живојиновић, Стефана (Stefana Živojinović) 472-473
Жиро, Хенри (Henry Giroux) 264
Жоао I, португалски краљ (João I de Portugal) 59
Жолобова, Ана (Anna Zholobova) 285

З

Зампа, Луиђи (Luigi Zampa) 561
Заватини, Чезаре (Cesare Zavattini) 557
Завишин, Катарина (Katarina Zavišin) 251
Занарди, Атилио (Atillio Zanardi) 573
Зепењо, Ђулијана (Giuliana Zeppegno) 336-338
Зечевић Крнета, Горана (Gorana Zečević Krneta) 196, 200, 211
Зјолковски, Јан (Jan Ziolkowsky) 248

И

Ивир, Владимир (Vladimir Ivir) 444
Ивић, Милка (Milka Ivić) 133
Идалго, Антонио (Antonio Hidalgo) 137
Исабела I Католичка, краљица Кастиље (Isabel I la Católica, reina de Castilla) 451, 455-456, 476

Икаса, Хорхе (Jorge Icaza) 425
Илера, Алисија (Alicia Yllera) 95, 100, 104
Илијан Тарану, Илинка (Ilinca Ilian Taranu) 473-474
Иличић, Фотија (Fotija Iličić) 567
Иља, Ђуан (Joan Illa) 500, 527, 532
Инкледон, Џон (John Incledon) 335-337
Ирмен, Фридрих (Friedrich Irmen) 96
Исас, Пере (Pere Ysàs) 493
Искијердо-Тодоровић, Силвија (Silvia Izquierdo-Todorović) 11, 18, 27, 421, 423, 426, 429, 435, 457, 589, 601
Исус Христос (Jesucristo) 61, 93, 123
Итурбе, Аранча (Arantxa Iturbe) 411

Ј

Јајо, Кармеле (Karmele Jaio) 409, 412
Јанковић, Босиљка (Bosiljka Janković) 580
Јањес, Агустин (Agustín Yáñez) 462
Јовановић, Ана (Ana Jovanović) 10, 16, 24, 247, 249, 262, 590, 602
Јосимчевић, Марица (Marica Josimčević) 463-464
Јуаристи, Јон (Jon Juaristi) 407
Јул, Џорџ (George Yule) 164
Јунг, Вернер (Werner Jung) 360, 363
Јунг, Карл Густав (Carl Gustav Jung) 298, 335
Јургенсен, Анет Марија (Annette María Jørgensen) 160, 162
Јуркјевич, Саул (Saúl Yurkiévich) 338

К

Кабалеро Боналд, Хосе Мануел (José Manuel Caballero Bonald) 141
Кабрера Инфанте, Гиљермо (Guillermo Cabrera Infante) 463
Казас, Анђел (Àngel Casas) 521, 528
Каир-Един, Мохамед (Mohammed Khair-Eddine) 481
Кажмио, Јорма (Jorma Kaimio) 40
Калдерон де ла Барка, Педро (Pedro Calderón de la Barca) 441
Калсадо Ролдан, Арасели (Araceli Calzado Roldán) 95
Калсамилја Бланкафорт, Хелена (Helena Calsamiglia Blancafort) 135

- Камањо, Марија Матилде (María Matilde Camacho) 133-134
- Камерини, Марио (Mario Camerini) 556
- Камоис, Луис Ваз де (Luís Vaz de Camões) 64
- Кампоамор, Рамон де (Ramón de Campoamor) 441-442, 450-451
- Камчевски, Данко (Dančo Kamčevski) 25, 297, 316, 590, 603
- Канал, Мајкл (Michael Canale) 249
- Кандел, Франсиско (Francisco Candel) 382
- Кане, Макс (Max Cahner) 383-384, 394
- Кано, Харкаиц (Harkaitz Cano) 409
- Капдевила и Капдевила, Ђоаким (Joaquim Capdevila i Capdevila) 27, 479, 540, 590, 599
- Капмањ, Марија Аурелија (Maria Aurèlia Capmany) 503, 533
- Карановић, Владимир (Vladimir Karanović) 467, 469
- Каранса, Хосе Марија (José María Carranza) 332, 341
- Караско Гонсалес, Хуан М. (Juan M. Carrasco González) 95-96, 105
- Кардозо, Адријана (Adriana Cardoso) 95
- Карло Велики (Carolus Magnus, Charlemagne, Karl der Große) 366
- Карпентјер, Алехо (Alejo Carpentier) 425, 427, 462, 466
- Касадо Веларде, Мануел (Manuel Casado Velarde) 140, 143-144
- Кастањеда Кастро, Алехандро (Alejandro Castañeda Castro) 223
- Кастелани, Ренато (Renato Castellani) 556
- Кастро, Америо (Américo Castro) 392
- Като, Мери А. (Mary A. Kato) 83-85, 87
- Кашњак, Ондрах (Ondrej Kašćák) 194
- Кер, Лусил (Lucille Kerr) 333, 336, 340, 344-346
- Керол, Луис (Lewis Carroll) 309
- Кеслер, Алис (Alice Kessler) 557
- Кеслер, Елен (Ellen Kessler) 557
- Килперт, Дајана (Diana Kilpert) 36
- Кирога, Орасио (Horacio Quiroga) 425
- Клајн, Иван (Ivan Klajn) 199, 212
- Класен, Албрехт (Albrecht Classen) 364, 367, 370
- Кликовац, Душка (Duška Klikovac) 133, 135
- Клофер, Ролф (Rolf Klopfer) 342
- Кнез Лазар Хребелјановић (Lazar Hrebeljanović, príncipe de Serbia) 448
- Ковачевић Петровић, Бојана (Bojana Kovačević Petrović) 11, 19, 27, 455, 469, 476, 591, 603
- Кодина, Ђузеп (Josep A. Codina) 528
- Коелњо, Адолфо (Adolfo Coelho) 61
- Коелњо, Пауло (Paulo Coelho) 425
- Коен, Фил (Phil Cohen) 487
- Кока, Ђорди (Jordi Coca) 496
- Кол, Една (Edna Coll) 352
- Коларац, Илија М. (Ilija M. Kolarac) 427
- Колвин, Стивен (Stephen Colvin) 42-43
- Коломер, Ђузеп Марија (Josep Maria Colomer) 382, 395
- Коломинес, Ђуан (Joan Colomines) 514
- Коменчини, Луиђи (Luigi Comencini) 561
- Комненић, Милан (Milan Komnenić) 460, 463
- Консани, Карло (Carlo Consani) 9, 14, 22, 33-34, 39, 41, 43, 51, 592, 600
- Контрерас Фернандес, Хосефа (Josefa Contreras Fernández) 144
- Кордер, Стивен Пит (Stephen Pit Corder) 184, 188, 206
- Корнуделја, Ђуан (Joan Cornudella) 504
- Корнуделја, Ђузеп (Josep Cornudella) 510
- Короминас, Ђуан (Joan Corominas) 443
- Короминас, Марсели (Marcellí Corominas) 504
- Коронадо Гонсалес, Марија Луиса (María Luisa Coronado González) 223-224
- Корпас Пастор, Глорија (Gloria Corpas Pastor) 284-285
- Кортасар, Хулио (Julio Cortázar) 10, 17, 26, 331-335, 337-342, 244-350, 356, 425, 427, 464, 588, 608
- Кортес, Луис (Luis Cortés) 133-134, 140
- Коста, Марија Жоао (Maria João Costa) 95
- Коста, Марио (Mario Costa) 555
- Котс, Ђуан (Joan Cots) 512
- Кохански, Александар (Aleksandar Kohanski) 308, 312
- Крзешовски, Томаш Павел (Tomasz Pawel Krzeszowski) 178, 185-187
- Крист, Роналд (Ronald Christ) 334, 341
- Крњевеић, Вук (Vuk Krnjević) 463
- Крстић, Катарина (Katarina Krstić) 197, 211
- Куенка Орињана, Марија Ђузеп (Maria Josep Cuena Ordiñana) 144
- Кузмановић Јовановић, Ана (Ana Kuzmanović Jovanović) 196, 587, 599

Кулин, Каталин (Katalin Kulin) 344
Куња, Селсо (Celso Cunha) 77
Куња Синтра, Маноел Педро да (Manoel Pedro da Cunha Cintra) 96
Куцолин, Пјерлуиђи (Pierluigi Cuzzolin) 35, 39-40
Курутше, Хуан Карлос (Juan Carlos Curutchet) 335, 338, 344

Л

Лабов, Вилијам (William Labov) 35, 84
Лагуна Кампос, Хосе (José Laguna Campos) 143
Ладо, Роберт (Robert Lado) 180-181
Ламерт, Норберт (Norbert Lammert) 358
Ланда, Маријасун (Mariasun Landa) 410
Лантоф, Џејмс П. (James P. Lantolf) 253
Лапеса, Рафаел (Rafael Lapesa) 95-96, 104
Лараурари, Ева (Eva Larraurari) 408-409
Ларсен-Фримен, Дајен (Diane Larsen-Freeman) 249, 251-252, 254, 257
Ласагабастер, Хесус Марија (Jesús María Lasagabaster) 407
Латковић, Видо (Vido Latković) 444
Леал, Луис (Luis Leal) 342
Леви, Морис (Moris Levi) 445
Леви, Розита (Rozita Levi) 428
Левидов, Лес (Les Levidow) 277
Легас, Марија Елена (María Elena Legaz) 342
Легина, Хоакин (Joaquín Leguina) 141
Лем, Криста (Christa Leem) 533
Леон-Портиља, Мигел (Miguel León-Portilla) 423
Лепаж, Робер (Robert Le Page) 35
Лерчунди, Анђел (Anjel Lertxundi) 408
Лесама Лима, Хосе (José Lezama Lima) 463
Либиг, Јустус (Justus von Liebig) 358
Лилић, Загорка (Zagorka Lilić) 426
Липонен, Ласе (Lasse Lipponen) 255
Лискано, Хуан (Juan Liscano) 425
Литлџон, Ендрју (Andrew Littlejohn) 264
Лобато, Антонио Жозе дос Реис (António José dos Reis Lobato) 63
Лобо Педрерос, Олга (Olga Lobo Pedreros) 333-335, 338
Лодриер, Жан (Jean Ladrière) 312
Лонги, Лудовико (Ludovico Longhi) 11, 19, 28, 553, 563, 593, 603

Лопес, Исидро (Isidro López) 265
Лопес, Кастро (Castro Lopes) 65
Лорд, Алберт (Albert Lord) 442
Лугаро, Никол (Nicole Lougarot) 416
Лук, Ален (Allen Luke) 274
Лунгин, Павел (Pavel Lungin) 308
Луредо Ламас, Оскар (Óscar Loureda Lamas) 134

Љ

Љак, Љуис (Lluís Llach) 522
Љобера, Микел (Miquel Llobera) 268
Љопарт, Долорс (Dolors Llopart) 479
Љопис-Гарсија, Пејес (Reyes Llopis-García) 223

М

Магун, Аурора (Aurora Maguhn) 336
Мадаријага, Салвадор де (Salvador de Madariaga) 396
Мазина, Ђулијета (Giulietta Masina) 556
Маја, Кларинда (Clarinda Maia) 55
Маларме, Стефан (Stéphane Mallarmé) 337
Маљофре, Алберт (Albert Mallofré) 521
Мамуњак Рока, Анастасија (Anastàsia Mamiuac Roca) 534
Мангену, Доминик (Dominique Maingueneau) 133
Мансера Руеда, Ана (Ana Mancera Rueda) 140, 142
Мануел, Дон Хуан (Don Juan Manuel) 444
Манчић, Александра (Aleksandra Mančić) 464, 467
Марагаљ, Ђуан (Joan Maragall) 397
Марзи, Франка (Franca Marzi) 556
Мари, Исидор (Isidor Marí) 268
Маријановић, Едита (Edita Marijanović) 459
Маричић Месаровић, Сања (Sanja Maričić Mesarović) 9, 15, 24, 159, 171, 176, 593, 604
Маркос Бланко, Уро (Hugo Marcos Blanco) 195
Маркс, Карл (Karl Marx) 264, 541
Марти, Одина (Odina Martí) 502, 534
Марти, Хосе (José Martí) 467
Марти Санћес, Мануел (Manuel Martí Sánchez) 198, 223
Мартин, Џејмс Р. (James R. Martin) 36
Мартин Морилас, Хосе Мануел (José Manuel Martín Morillas) 179

-
- Мартин Соракано, Марија Антонија (María Antonia Martín Zorraquino) 134, 136-138, 140, 161, 171
- Мартинес, Гиљермо (Guillermo Martínez) 462
- Мартинес, Ноemi (Noemí Martínez) 336
- Мартинес, Хуан Антонио (Juan Antonio Martínez) 162
- Мартинес де Лезеа, Тоти (Toti Martínez de Lezea) 413-414
- Мартинес Руис, Ђузеп (Josep Martínez Ruiz) 401
- Мас, Марта (Marta Mas) 266, 268
- Мастројани, Марчело (Marcello Mastroianni) 557
- Мастрочинкве, Камило (Camillo Mastrocinque) 556
- Матавуљ, Симо (Simo Matavulj) 567
- Мате Бон, Франсиско (Francisco Matte Bon) 223
- Матозо Камара Млађи, Жоаким (Joaquim Mattoso Câmara Jr) 95
- Матос е Силва, Роза Виржинија (Rosa Virginia Mattos e Silva) 77-79, 83-85, 87, 95
- Мањадо, Хосе Барбоса (José Barbosa Machado) 93-94, 97, 115-117
- Маури, Ђауме (Jaume Mauri) 510
- Мафи, Марио (Mario Maffi) 492, 524, 531
- Меабе, Мирен Агур (Miren Agur Meabe) 411, 416-417
- Меклијод, Хју (Hugh McLeod) 370
- Мелетински, Јелеазар (Jeleazar Meletinski) 299
- Мело Брејнер, Софија де (Sophia de Mello Breyner) 65
- Мендес да Луз, Марија Албертина (Maria Albertina Mendes da Luz) 96, 105
- Мендоса, Едуардо (Eduardo Mendoza) 469
- Мендонса, Ренато (Renato Mendonça) 83
- Мендонса Коен, Марија Антонијета Амаранте де (Maria Antonieta Amarante de Mendonça Cohen) 95
- Менендес Пидал, Рамон (Ramón Menéndez Pidal) 440, 442-443
- Милићевић, Никола (Nikola Milićević) 426, 444
- Миловановић, Милена (Milena Milovanović) 426
- Милошевић, Никола (Nikola Milošević) 302
- Милошевић-Ђорђевић, Нада (Nada Milošević-Đorđević) 443
- Милрој, Џон (John Milroy) 73
- Миљан, Марија дел Кармен (María del Carmen Millán) 438
- Минић, Борислав Сл. (Borislav Sl. Minić) 573
- Минтеги, Лаура (Laura Mintegi) 410
- Мираљес, Антонио (Antonio Miralles) 366-368, 372-374
- Миро, Ђуан (Joan Miró) 531
- Мистрал, Габријела (Gabriela Mistral) 425
- Митгуч, Ана (Anna Mitgutsch) 364
- Мичелена, Колдо (Koldo Mitxelena) 408
- Молас, Ђоаким (Joaquim Molas) 488
- Молинели, Пјера (Piera Molinelli) 41
- Молинер, Марија (María Moliner) 163
- Моља, Тони (Toni Mollà) 392-393, 403
- Мондадори, Арнолдо (Arnoldo Mondadori) 560
- Монегал, Феран (Ferran Monegal) 532
- Моничели, Марио (Mario Monicelli) 555-556, 561
- Монрос Стојаковић, Силвија (Silvia Monrós Stojaković) 459
- Монтефорте Толедо, Марио (Mario Monteforte Toledo) 425
- Монтјел, Исидро (Isidro Montiel) 446
- Монтолио, Естреља (Estrella Montolio) 135
- Мораис Силва, Антонио де (Antonio de Moraes Silva) 77
- Моравија, Валентино де (Valentino de Morávia) 23, 93, 128
- Морело, Розанжела (Rosângela Morello) 79
- Морено Кабрера, Хуан Карлос (Juan Carlos Moreno Cabrera) 191
- Мразовић, Павица (Pavica Mrazović) 135-136, 142
- Мулдер, Хејс (Gijs Mulder) 160
- Муњос Пужол, Ђузеп Марија (Josep Maria Muñoz Pujol) 383, 394
- Муриљо Орнат, Силвија (Silvia Murillo Ornat) 136
- Мурат I, султан Отоманског царства (موراد اول, Murad I, sultán del Imperio otomano) 448
- Мухамед (محمد, Mohammed) 575
- Н**
- Наваро, Карлос Аријас (Carlos Arias Navarro) 494
- Нелсон, Робин (Robin Nelson) 258
- Ненадовић, Љубомир (Ljubomir Nenadović) 567
- Ненкова, Веселка (Véselka Nénkova) 10, 16, 25, 283-284, 294, 593, 604

Неруда, Пабло (Pablo Neruda) 425-426
Нигоевић, Магдалена (Magdalena Nigoević) 162
Николић, Јасмина (Jasmina Nikolić) 465
Ниче, Фридрих (Friedrich Wilhelm Nietzsche) 309
Новаковић, Мирјана (Mirjana Novaković) 150
Нозас, Енрик (Enric Nosàs) 504
Нојнер, Герхард (Gerhard Neuner) 248
Нонака, Икуџиро (Ikujiro Nonaka) 255
Нуо, Дорита (Dorita Nouhaud) 334, 336

Њ

Њумен, Пени (Penny Newman) 94

О

Обрадовић, Доситеј (Dositelj Obradović) 578
Обрен, Шарл (Charles Aubrun) 22, 438
Озорио, Пауло (Paulo Osório) 95, 100
Олазиреги, Мари Хоце (Mari José Olaziregi)
407, 409
Олберц, Хела (Hella Olbertz) 94
Оливеира, Фернао де (Fernão de Oliveira) 56,
58-59, 77
Омали, Мишел (Michelle O'Malley) 194
О'Нил, Марни (Marnie O'Neill) 267
Оњедера, Мирен Лурдес (Miren Lourdes
Oñederra) 410
Ортега, Хулио (Julio Ortega) 342, 461
Ортега и Гасет, Хоце (José Ortega y Gasset)
301, 303, 308-309, 392
Осоро, Јасоне (Jasone Osoro) 412, 417
Остин, Џон Л. (John L. Austin) 130, 341
Остојић, Радица (Radica Ostojić) 426
Острија Гонсалес, Маурисио (Mauricio Ostría
González) 342
Отеро Силва, Мигел (Miguel Otero Silva)
426-427
Очоа, Хулија (Julia Otxoa) 413-414

П

Павић, Милорад (Milorad Pavić) 145, 468
Павловић-Самуровић, Љиљана (Ljiljana
Pavlović-Samurović) 11, 13-14, 18, 22, 27,
422, 424, 426, 429, 437-451, 453, 456-
457, 465, 467-468

Павола, Сами (Sami Paavola) 255
Павон Лусеро, Марија Викторија (María
Victoria Pavón Lucero) 134
Паива Рапозо, Едуардо (Eduardo Paiva
Raposo) 81
Пајовић, Слободан С. (Slobodan S. Pajović)
426, 428
Паленсија, Рамон (Ramón Palencia) 223
Пали де Франческато, Марта (Martha Paley
de Francescato) 338, 340, 348
Палигорић, Љубомир (Ljubomir Paligorić) 428
Палол, Микел де (Miquel de Palol) 514
Паломар, Кико (Quico Palomar) 529
Панић Кавгић, Олга (Olga Panić Kavgić) 160
Пантев, Андреј (Andrey Pantev) 286
Пас, Октавио (Octavio Paz) 427
Пасквал, Љуис (Lluís Pasqual) 533
Паскјер, Доминик (Dominique Pasquier) 480
Пастор Сестерос, Сусана (Susana Pastor
Cesteros) 202
Пеиро, Ђулија (Julià Peiró) 534
Пејовић, Анђелка (Anđelka Pejović) 195-196,
459, 467
Пенадес Мартинес, Инмакулада
(Inmaculada Penadés Martínez) 185, 198,
200
Переира, Сусана (Susana Pereira) 95
Перес Галдос, Бенито (Benito Pérez Galdós) 469
Перес Монтанер, Жауме (Jaume Pérez
Montaner) 382, 392
Перес Морагон, Франсеск (Francesc Pérez
Moragón) 393, 403
Перес-Реверте, Артуро (Arturo Pérez-
Reverte) 285, 288-292, 469
Перес-Реверте, Карлота (Carlota Pérez-
Reverte) 285
Перес Хељида, Сесар (César Pérez Gellida) 285
Персивал, Ентони (Anthony Percival) 342
Петровић Алас, Михајло (Mihajlo Petrović
Alas) 302
Петровић, Александар (Aleksandar Petrović)
10, 17, 25, 297, 304, 306-307, 316, 594, 605
Петровић, Лена (Lena Petrović) 298
Петровић, Светозар (Svetozar Petrović) 443
Пешић, Димитрије (Dimitrije Pešić) 196

Пешић, Миодраг М. (Miodrag M. Pešić) 566
Пи де ла Сера, Франсеск (Francesc Pi de la Serra) 526
Пика, Тереза (Teresa Pica) 251
Пина, Руи де (Rui de Pina) 59
Пишковић, Татјана (Tatjana Pišković) 160
Пиштигнат, Тијана (Tijana Pištignat) 211
Пјаца, Роберт (Robert Piazza) 160
Пјетранђели, Антонио (Antonio Pietrangeli) 556
Пла, Ђузеп (Josep Pla) 383
Планелс, Антонио (Antonio Planells) 334
Понер, Метју Е. (Matthew E. Poehner) 253
Понс Бордерија, Салвадор (Salvador Pons Bordería) 135, 143, 152
Попер, Карл (Karl Popper) 257-258
Поповић-Даничар, Ђорђе (Đorđe Popović-Daničar) 442
Поповић, Јован (Jovan Popović) 425
Поповић, Љубомир (Ljubomir Popović) 199, 212, 214, 216
Пороће Бељестерос, Маргарита (Margarita Porroche Ballesteros) 143
Портолес, Хосе (José Portolés) 133-138, 140, 161, 171
Поунтајн, Кристофер Џ. (Christopher J. Pountain) 94
Прајс, Тод Е. (Todd A. Price) 335, 345-346
Прасел, Салвадор (Salvador Prasel) 426
Прат, Ђуан (Joan Prat) 479
Прегел, Барбара (Barbara Pregelj) 11, 18, 26, 407, 410, 418, 594, 605
Пренс, Хуан Октавио (Juan Octavio Prenz) 457
Примо де Ривера, Хосе Антонио (José Antonio Primo de Rivera) 373
Принц Божидар Карађорђевић (Príncipe Božidar Karađorđević) 580
Продник, Џерни А. (Jerney A. Prodnik) 276
Пруст, Марсел (Marcel Proust) 337
Псамтик II, фараон 26. египатске династије (Psamtik II, pharaoh of Egypt's 26th Dynasty; Psamético II, faraón de la Dinastía XXVI de Egipto) 39
Пуђ Антик, Салвадор (Salvador Puig Antich) 493
Пужол, Ђорди (Jordi Pujol) 493, 526
Пупала, Бранислав (Branislav Pupala) 275
Пуцу, Игнацио (Ignazio Putzu) 41

Р

Рабле, Франсоа (François Rabelais) 480
Равентос, Ђуан (Joan Raventós) 504
Равиц, Ејб (Abe Ravitz) 334
Радић Дугоњић, Мирјана (Mirjana Radić Dugonjić) 136
Радовић, Карлос (Carlos Radovich) 426
Рајић, Јелена (Jelena Rajić) 195-196, 457
Рајмон (Ramón Pelegero Sanchis alias Raimon) 522
Рајс, Френк А. (Frank A. Rice) 182
Рајх-Ранички, Марсел (Marcel Reich-Ranicki) 358
Рајчевић, Аугуста (Auguste Rajčević) 571
Рајчевић, Јелена (Jelena Rajčević) 567
Рајчевић, Милорад (Milorad Rajčević) 11, 20, 28, 565-577, 579-581, 583-584
Рајчевић, Михаило (Mihailo Rajčević) 567
Ракић, Милан (Milan Rakić) 447
Рама, Анхел (Ángel Rama) 461
Рамос Искијердо, Едуардо (Eduardo Ramos Izquierdo) 342
Расионеро, Љуис (Lluís Racionero) 528
Раџ Џаун (Raj Jaun) 576
Редондо, Долорес (Dolores Redondo) 414-415
Рејес Лопес, Марија (María Reyes López) 160
Рејшак, Модест (Modest Reixach) 506
Ремон, Рене (René Rémond) 578
Ренандија, Вили А. (Willy A. Renandya) 249
Реџепагић, Сулејман (Sulejman Redžepagić) 428
Риба, Пау (Pau Riba) 526
Риђановић, Мидхат (Midhat Riđanović) 187-189, 193, 197
Ризи, Дино (Dino Risi) 557, 561
Рисенто, Томас (Thomas Ricento) 73
Ристић, Стана (Stana Ristić) 135-136
Рицолли, Анђело (Angelo Rizzoli) 556
Ричардс, Џек (Jack Richards) 248-249, 252
Ровентри, Маргарет (Margaret Rowntree) 536
Ровентри, Џозеф (Joseph Rowntree) 536
Родригес, Ејдер (Eider Rodríguez) 409, 412, 417
Родригес, Емануел (Emmanuel Rodríguez) 265
Родригес Милан, Роберто (Roberto Rodríguez Milán) 10, 18, 26, 381, 406, 594, 605
Родригес Молина, Хавијер (Javier Rodríguez Molina) 96

Рој, Хоакин (Joaquín Roy) 341
Рока, Микел (Miquel Roca) 504
Романи, Патрисија (Patricia Romani) 95
Ромеро Румасеро, Летисија (Leticia Romero Chumacero) 336
Ромеу, Ђавијер (Xavier Romeu) 533
Роселини, Роберто (Roberto Rossellini) 561
Росел, Марина (Marina Rossell) 525
Роси, Фабио (Fabio Rossi) 160
Ротауге, Каролина (Caroline Rothauge) 373
Роуз, Кенет (Kenneth Rose) 160
Рохе, Јерг (Jörg Roche) 248
Роџерс, Теодор С. (Theodore S. Rogers) 248-249, 252
Рубињони Стругар, Влатка (Vlatka Rubinjoni Strugar) 9, 16, 24, 177, 210-211, 595, 606
Руис Мартинес, Ана Марија (Ana María Ruiz Martínez) 198
Рулфо, Хуан (Juan Rulfo) 425, 462
Рускони, Едилио (Edilio Rusconi) 559-560

С

Сабато, Ернесто (Ernesto Sábato) 462, 465-466
Савић, Божидар (Božidar Savić) 573
Савић, Пера (Pera Savić) 573
Савкић, Сања (Sanja Savkić) 424
Савковић, Нада (Nada Savković) 11, 20, 28, 565, 583, 595, 606
Саид Али, Мануел (Manuel Said Ali) 95
Салабери, Пачи (Patxi Salaberri) 407
Салавери, Марија Еухенија (María Eugenia Salaverri) 414-415
Салвадор, Висент (Vicent Salvador) 403
Салседо-Бастардо, Хосе Луис (José Luis Salcedo-Bastardo) 426, 449
Салуметс, Томас (Thomas Salumets) 248
Санмартин Саес, Хулија (Julia Sanmartín Sáez) 163-164, 171
Санон, Хавијер (Javier Zanón) 250
Сантос Гаргало, Исабел (Isabel Santos Gargallo) 180, 182-184, 189, 196, 200-201, 206, 211
СанѠес Масас, Рафаел (Rafael Sánchez Mazas) 365-375
СанѠес-Остис, Мигел (Miguel Sánchez-Ostiz) 141
СанѠес Ферлосио, Рафаел (Rafael Sánchez Ferlosio) 365

Саншо I, португалски краљ (Sancho I de Portugal) 54
Сарионандија, Јосеба (Joseba Sarrionandia) 408
Свејн, Мерил (Merill Swain) 249, 254
Свети Василије Острошки (San Basilio de Ostrog) 298
Свети Себастијан (San Sebastián) 336
Сегалан, Мартин (Martin Segalan) 160
Секеира, Мартинс (Martins Sequeira) 66
Секулић, Мирјана (Mirjana Sekulić) 467
Селвин, Нил (Neil Selwyn) 277
Селс-Мурсија, Маријен (Marianne Celce-Murcia) 249
Сендер, Рамон Х. (Ramón J. Sender) 469
Сенос Ираги, Јасоне (Jasone Cenoz Iragui) 193
Сепулведа, Луис (Luis Sepúlveda) 427
Сераима, Љуис (Lluís Serrahima) 521
Серат, Ђуан Мануел (Joan Manuel Serrat) 522
Сервантес Сааведра, Мигел де (Miguel de Cervantes Saavedra) 14, 17, 22, 25, 297-300, 305-307, 309-312, 316, 437, 439-440, 442, 444, 446-447, 453, 467
Серкас, Хавијер (Javier Cercas) 10, 17-18, 26, 357, 359-360, 362-372, 374-376, 379
Серна, Жусто (Justo Serna) 383, 403
Сибина, Енрик (Enric Sibina) 526
Сибиновић, Миодраг (Miodrag Sibinović) 444
Симонели, Ђорџо (Giorgio Simonelli) 556
Симпкинс, Скот (Scott Simpkins) 342
Синтра, Луис Фелипе Линдлеи (Luís Felipe Lindley Cintra) 77
Сирл, Џон (John Searle) 130
Скардамалија, Марлен (Marlene Scardamalia) 257-258
Скорса, Мануел (Manuel Scorza) 425
Сламниг, Иван (Ivan Slamnig) 440, 443
Соза, Арминдо (Armando Sousa) 59
Солар, Миљивој (Milivoj Solar) 443
Солдатић, Далибор (Dalibor Soldatić) 11, 19, 27, 429, 440, 455-477
Соле Тура, Ђорди (Jordi Solé Tura) 504, 523
Солер и Марко, Висент (Vicent Soler i Marco) 394
Сомоса (Somoza) 338
Сонтаг, Сузан (Susan Sontag) 578
Сорди, Алберто (Alberto Sordi) 11, 19, 28, 553-557, 561-564, 593, 604

- Сосновски, Саул (Saúl Sosnowski) 338
 Спасојевић, Јелена (Jelena Spasojević) 473
 Спербе, Дан (Dan Sperber) 129, 131, 158
 Сполски, Бернард (Bernard Spolsky) 248
 Сремац, Стеван (Stevan Sremac) 567
 Станојчић, Живојин (Živojin Stanojčić) 199, 212, 214, 216
 Стевановић, Александра (Aleksandra Stevanović) 10, 17, 25, 297, 316, 596, 607
 Стевановић, Михаило (Mihailo Stevanović) 212-213
 Стевовић, Игрутин (Igrutin Stevović) 134, 136
 Стено (Stefano Vanzina alias Steno) 555
 Стефановић Караџић, Вук (Vuk Stefanović Karadžić) 426, 446-447, 450
 Стивенс, Џон (John Stevens) 299
 Стојановић, Јасна (Jasna Stojanović) 447, 467
 Стојановић, Коста (Kosta Stojanović) 303
 Стојнић, Мила (Mila Stojnić) 444
 Столер, Федерика Л. (Federicka L. Stoller) 251
 Стоун, Синтија (Cynthia Stone) 342
 Струод, Кристофер (Christopher Stroud) 85, 87
 Суарез, Адолфо (Adolfo Suárez) 494
 Субиракс, Рафаел (Rafael Subirachs) 515
 Сулуага, Алберто (Alberto Zuluaga) 288
 Сунтруп-Андресен, Елизабет (Elisabeth Suntrup-Andresen) 365
- Т**
 Тагоре, Рабиндранат (রবীন্দ্রনাথ ঠাকুর, Rabindranath Tagore) 578
 Такеуши, Хиротака (Hirotaka Takeuchi) 255
 Тапијес, Антони (Antoni Tàpies) 488
 Тарало, Фернандо (Fernando Tarallo) 83, 85
 Тарел, Сара (Sarah Thurrell) 249
 Тафт, Едвард Р. (Edward R. Tufte) 258
 Тејлор, Чарлс (Charles Taylor) 370
 Тејлор-Лич, Кери (Kerry Taylor-Leech) 80
 Тен Дам, Гирт (Geert ten Dam) 259
 Терзијски, Калин (Kalin Terziyski) 292
 Тилих, Паул (Paul Tillich) 304
 Толаречипи, Ели (Eli Tolaretxipi) 413, 415
 Тољани, Акиле (Achille Togliani) 556
 Томпсон, Едвард Палмер (Edward Palmer Thompson) 480, 486
 Томпсон, Стит (Stith Thompson) 446
 Торас, Еулалија (Eulàlia Torras) 269
 Торес, Хурхо (Jurjo Torres) 274
- Торенте Бељестер, Гонсало (Gonzalo Torrente Ballester) 469
 Трагат, Елизабет Клос (Elizabeth Closs Traugott) 162
 Трамвија, Ориол (Oriol Tramvia) 527
 Трапијељо, Андрес (Andrés Trapiello) 368, 372
 Трејгер, Џорџ Леонард (George Leonard Trager) 183
 Тресић Павичић, Анте (Ante Tresić Pavičić) 440
 Трим, Џон (John Trim) 268
 Труеба, Фернандо (Fernando Trueba) 373, 376
 Тусон Валс, Ампаро (Amparo Tusón Valls) 135
- Ћ**
 Ћаморо Гереро, Марија Долорес (María Dolores Chamorro Guerrero) 223
 Ћешелкјевич, Моника (Monika Ciesielkiewicz) 194-195
- У**
 Удовички, Иванка (Ivanka Udovički) 449
 Умбрал, Франсиско (Francisco Umbral) 145, 151
 Унамуно, Мигел де (Miguel de Unamuno) 441
 Уретабизкаја, Аранча (Arantxa Urretabizkaia) 408-409
 Урибе, Кирмен (Kirmen Uribe) 409
 Урутија, Елена (Elena Urrutia) 326
- Ф**
 Фацолари, Маргарита (Margarita Fazzolari) 335-336
 Фелини, Федерико (Federico Fellini) 555
 Фергусон, Чарлс Алберт (Charles Albert Ferguson) 190
 Ферер, Висент (Vicent Ferrer) 395
 Ферер, Клод (Claude Ferrere) 424
 Ферер Мора, Ханг (Hang Ferrer Mora) 144
 Фереро, Хесус (Jesús Ferrero) 469
 Фернандес, Марианхелес (Mariángeles Fernández) 342
 Фернандес, Маседонио (Macedonio Fernández) 462
 Фернандес, Сонсолес (Sonsoles Fernández) 250
 Фернандес Гонсалес, Хесус (Jesús Fernández González) 181
 Фернандес Лоја, Кармело (Carmelo Fernández Loya) 161

Фигеиредо, Кандидо де (Cândido de Figueiredo) 64-65
Фигерес, Ђузеп (Josep M. Figueres) 517
Фигероа, Есперанса (Esperanza Figueroa) 334, 338, 342
Филер, Малва Е. (Malva E. Filer) 334-335, 338, 341
Филиповић, Јелена (Jelena Filipović) 73, 76, 195-196, 472
Филиповић, Рудолф (Rudolf Filipović) 182-183, 185, 188, 197
Фирон, Џејмс Д. (James D. Fearon) 35
Флотатс, Емили (Emili Flotats) 502, 534
Фогел, Урсула (Ursula Vogel) 363
Фон Хердер, Јохан Готфрид (Johann Gottfried von Herder) 364
Фонољ, Селдони (Celdoni Fonoll) 497, 525
Фонтес, Алешандре (Alexandre Fontes) 65
Форт, Алфред (Alfred Fort) 500, 502, 513
Фрага Ирибарне, Мануел (Manuel Fraga Iribarne) 393
Фрај, Нортроп (Northrop Frye) 299
Фрајс, Чарлс (Charles Fries) 180-181
Франк-Јоб, Барбара (Barbara Frank-Job) 162
Франчолини, Ђани (Gianni Franciolini) 556
Франко, Франсиско (Francisco Franco) 18-19, 26, 263-264, 282, 375, 381, 395, 493-494
Фреире, Еспидо (Espido Freire) 264
Фреире, Паоло (Paolo Freire) 413, 415, 417
Фрејзер, Брус (Bruce Fraser) 133, 135
Фројд, Сигмунд (Sigmund Freud) 298
Фуентес, Карлос (Carlos Fuentes) 337, 425, 427, 459-460, 464, 466, 603
Фуентес Родригес, Каталина (Catalina Fuentes Rodríguez) 142, 147
Фуко, Мишел (Michel Foucault) 46, 264
Фустер, Ђуан (Joan Fuster) 10, 18, 26, 381-388, 390-403, 406, 519

Х

Хајек, Џон (John Hajek) 80
Хајмс, Дел Х. (Dell H. Hymes) 249
Хакараинен, Каи (Kai Hakkarainen) 255
Хансен, Федерико (Federico Hanssen) 95, 113
Хардин, Мајкл (Michael Hardin) 343
Харе, Кетрин Е. (Catherine E. Harre) 94-95
Харс, Луис (Luis Harss) 332-333
Хаси, Барбара Л. (Barbara L. Hussey) 342

Хебиц, Дик (Dick Hebdige) 487
Хегел, Георг Вилхелм Фридрих (Georg Wilhelm Friedrich Hegel) 306
Хемер, Џон Х. (John H. Hammer) 182
Херертс, Дирк (Dirk Geeraerts) 23, 74-76, 80, 90
Херодот (Ἡρόδοτος, Herodotus) 14, 33-34, 37, 39
Хечер, Ричард (Richard Hatcher) 277
Хименес, Ирати (Irati Jiménez) 409, 412
Хименес, Сантос (Santos Jiménez) 288
Химено, Монсерат (Montserrat Gimeno) 268
Хирт, Нико (Niko Hirtt) 274, 277
Хифман, Хелмут (Helmut Hüffmann) 571
Хјубер, Џозеф (Joseph Huber) 96, 111, 113
Хогарт, Ричард (Richard Hoggart) 486-487
Ходар, Франсиско (Francisco Jódar) 267, 275
Хол, Стјуарт (Stuart Hall) 487
Хол, Џонатан (Jonathan Hall) 40-41
Холбороу, Марни (Marnie Holborow) 264
Холидеј, Мајкл (Michael Halliday) 36, 46
Холм, Кристијана (Christiane Holm) 375
Холстен, Кен (Ken Holsten) 339, 342
Хопенхајн Силвија (Silvia Hoppenhayn) 323
Хопер, Пол Ј. (Paul J. Hopper) 162
Хуан Карлос I, краљ Шпаније (Juan Carlos I de España) 208, 352, 463
Хуана Инес де ла Круз (Sor Juana Inés de la Cruz) 427
Хук, Дејвид (David Hook) 94
Хунфелд, Ханс (Hans Hunfeld) 248

Ц

Цар, Марко (Marko Car) 441-442, 450
Цицерон, Марко Тулије (Marcus Tullius Cicero) 298

Ч

Чајнани, Сонеш Суреш (Sonesh Suresh Chainani) 334, 336, 338
Чацивасилеју, Лица (Litsa Chatzivasileiou) 343
Черути Гулдберг, Орасио (Horacio Cerutti-Guldberg) 427
Чеслер, Робин (Robin Chesler) 335, 341, 343
Честертон, Џ. К. (G. K. Chesterton) 309-310
Чомски, Ноам (Noam Chomsky) 36
Чубелић, Твртко (Tvrtko Čubelić) 443-444

Чудимировић, Јован (Jovan Čudomirović)
133-136, 144

Џ

Џари, Алфред (Alfred Jarry) 531
Џозеф, Џон (John Joseph) 36
Џојс, Џејмс (James Joyce) 333
Џонс, Џули (Julie Jones) 337
Џонсон, Карен Е. (Karen E. Johnson) 253

Ш

Шарки, Џозеф (Joseph Sharkey) 343
Шароду, Патрик (Patrick Charaudeau) 133
Шварц, Фернандо (Fernando Schwartz) 150
Шекспир, Вилијам (William Shakespeare) 17,
25, 297, 300-301, 309-311, 316
Шпенглер, Освалд (Oswald Spengler) 375
Штиха, Владан (Vladan Štiha) 567
Шуловић, Ксенија (Ksenija Šulović) 458

Издавачи

УНИВЕРЗИТЕТ У БЕОГРАДУ
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

УНИВЕРЗИТЕТ „ГАБРИЈЕЛЕ Д’АНУНЦИО“ У КЈЕТИЈУ – ПЕСКАРИ
ОДЕЉЕЊЕ ЗА ПОСЛОВНУ АДМИНИСТРАЦИЈУ

За издаваче

Проф. др Љиљана Марковић
Проф. др Аугуста Консорти

Сарадници

Зорица Ивковић-Савић
Др Пау Бори
Мср Џени Пердомо
Мг Уго Маркос Бланко
Мср Младен Ђирић
Мср Луис Антонио Монсо Хименес
Мср Гиљерме Сера Пич
Мср Карлота Абад Асин
Небојша Пајић
Јелена Никезић
Душан Забрдац
Ивана Андрић

Припрема за штампу

Жељка Башић Станков

Штампа

Белпак, Београд

ISBN 978-86-6153-448-5

Тираж

300

Editado por

UNIVERSIDAD DE BELGRADO
FACULTAD DE FILOLOGÍA

UNIVERSIDAD "GABRIELE D'ANNUNZIO" CHIETI – PESCARA
DEPARTAMENTO DE ADMINISTRACIÓN DE NEGOCIOS

Para las editoriales

Prof. Dra. Ljiljana Marković
Prof. Dra. Augusta Consorti

Colaboradores

Zorica Ivković-Savić
Dr. Pau Bori
Mtr. Jenny Perdomo
Mgtr. Hugo Marcos Blanco
Mtr. Mladen Ćirić
Mtr. Luis Antonio Monzó Jiménez
Mtr. Guilherme Serra Pietsch
Mtr. Carlota Abad Asín
Nebojša Pajić
Jelena Nikezić
Dušan Zabrdac
Ivana Andrić

Concepto de diseño y composición

Željka Bašić Stankov

Impreso por

Belpak, Belgrado

ISBN 978-86-6153-448-5

Tirada

300

CIP - Каталогизација у публикацији
Народна библиотека Србије, Београд

811.134.2(082)
811.134.3(082)
821.134.2.09(082)
821.134(7/8).09(082)

ИДЕНТИТЕТ, мобилност и перспективе у студијама језика,
књижевности и културе : монографија поводом 45-годишњице
Групе за шпански језик и хиспанске књижевности на Филолошком
факултету Универзитета у Београду / [уредила Весна Дицков]. -
Београд : Универзитет у Београду, Филолошки факултет ; Кјети
; Пескара : Универзитет "Габријеле Д'анунцио", 2017 (Београд :
Белпак). - 622 стр. : илустр. ; 24 cm

На спор. насл. стр.: Identidad, movilidad y perspectivas de los estudios de lengua, literatura y cultura. - Радови на више језика. - Тираж 300. - Стр. 13-20: Увод / Весна Дицков. - Биографије аутора: стр. 585-596. - Библиографија уз сваки рад. - Регистар.

ISBN 978-86-6153-448-5

a) Шпански језик - Зборници b) Португалски језик
- Зборници c) Шпанска књижевност - Зборници
d) Латинамеричка књижевност - Зборници

COBISS.SR-ID 236071436

